


WESTPHALIE
STATUTES
SESSION LAWS

1810
NOS.-1-16

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

TOME PREMIER
DE L'AN 1810.

Gesetz-Büllletin
des
Königreichs Westphalen.

Erster Theil
des Jahres 1810.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

TOME I.

Contenant les Lois et Décrets rendus pendant le premier Trimestre de 1810.

N° 1 à 16.



A CASSEL,

CHEZ J. H. MARTIN AUBEL.

1810.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Erster Theil,

welcher die während den ersten drei Monaten des Jahres 1810 erlassenen Gesetze und Decrete enthält.

Nr. 1 bis 16.



Cassel,

gedruckt bey J. H. Martin Aubel.

1810.

TABLE CHRONOLOGIQUE

DES LOIS ET DÉCRETS

Contenus au Tome premier du Bulletin des Lois du Royaume de Westphalie, an 1810.

Chronologische Uebersicht

der im ersten Theile des Jahres 1810

des Gesetz-Bülletins des Königreichs Westphalen enthaltenen Gesetze und Decrete.

Datum.	Titel der Gesetze und Decrete.	Nro. des Büll.	Seite.
	ner westphälischen Douanen = Linie an dem Ufer der Weser befiehlt	12	265
1810. 14. März.	Decret, welches verordnet, daß die mit der Erhebung der directen Steuern beauftragten Orts = Erheber dieses Amt drei Jahre lang ausüben sollen	12	271
15. März.	Decret, die Personalsteuer für das Jahr 1810 betreffend	14	351
25. März.	Decret, welches zur Annahme der vom verstorbenen Herrn Mathias Friederich von Jagow gemachten milden Stiftungen und Vermächtnisse ermächtigt	16	677
25. März.	* Decret, wodurch der Präfect des Elbe=Departements ermächtigt wird, das von dem verstorbenen Herrn Johann Heinrich Busch, Kornmäckler zu Magdeburg, hinterlassene Vermächtniß anzunehmen	16	681
25. März.	* Decret, wodurch der Präfect des Ocker = Departements ermächtigt wird, das von dem Herrn Johann Andreas Keller, vormaligen Gerichtsschreiber des Amts Blankenburg im Saale = Departement, hinterlassene Vermächtniß anzunehmen	16	681
25. März.	* Decret, wodurch der Präfect des Ocker = Departements ermächtigt wird, das von der verstorbenen Frau Caroline Marie Felicitas von Ramecke, gebohrne Metzel von Marsilien, Oberhofmeisterin am ehemaligen		

Fin de la Table Chronologique.

Datum.	Titel der Gesetze und Decrete.	Nro. des Büll.	Seite.
	Braunschweigischen Hofe, hinterlassene Vermächtniß anzunehmen . .	16	683
1810. 25. März.	* Decret, wodurch der Präfect des Ocker-Departements ermächtigt wird, das von dem Herrn Johann Heinrich Ahrenholz zu Braunschweig, ehemaligen Administrator eines Pachtgutes, hinterlassene Vermächtniß anzunehmen	16	683
25. März.	* Decret, wodurch der Präfect des Leine-Departements ermächtigt wird, das von dem verstorbenen Herrn Johann Theophilus Schröder, Candidaten der Theologie zu Göttingen, hinterlassene Vermächtniß anzunehmen	16	683
25. März.	* Decret, wodurch der Präfect des Leine-Departements ermächtigt wird, die von dem verstorbenen Herrn Heinrich Christoph Müller, vormaligen Hessischen Capitaine, hinterlassenen Vermächtnisse anzunehmen . . .	16	685
25. März.	* Decret, wodurch der Präfect des Weser-Departements ermächtigt wird, das von der verstorbenen Demoiselle Johanne Clara Franciska Consbruch zu Herford, hinterlassene Vermächtniß anzunehmen	16	685

Ende der chronologischen Uebersicht.

ERRATA. Bulletin Nr. 15 de 1810.

Page 392. art. 443. lignes 5 et 6. *supprimez ces mots:* les sommes consignées seront rendues, et

Page 420. art. 500. ligne 2. saisie mobilière, *ajoutez:* ou immobilière.

Page 460. art. 571. ligne 12. au-dessous de l'estimation, *lisez:* au-dessous des trois quarts de l'estimation.

— — Idem, lignes 12. et 13. inportation, *lisez:* importance.

Page 464. art. 577. ligne 5. *ajoutez:* Il en sera laissé copie au saisi.

Page 490. ligne 6. *supprimez:* et les tenans et aboutissans.

Page 508. art. 653. ligne 4. le preuve, *lisez:* les preuves; et lignes 6 et 7, lesquelles quittances, *lisez:* lesquelles preuves.

Druckfehler. Im Bulletin Nr. 15. von 1810.

S. 389. Art. 428. Zeile 4, lies: davon st. dagegen.

S. 392. Art. 443. Zeile 5 und 6: streiche die Worte: die hinterlegten Geldsummen werden zurückgegeben; und, aus.

S. 415. Art. 489. Z. 7. ist nach verbunden werden ein ; zu setzen, und sodann weiter zu lesen: es wird summarisch darüber erkannt und von diesem Urtheile kann nur appellirt werden, wenn ꝛc.

S. 423. Art. 500. Z. 5. lies: statt eingelegt werden, eingelegt geworden ist, und in Zeile 6 lies statt 111ten Artikel, 114ten Artikel.

S. 425. Art. 506. Z. 5. streiche die Worte: durch den Gerichtsboten aus.

S. 427. Art. 509. Z. 4. lies: im 19ten Artikel.

S. 435. Art. 526. Z. 11. lies: Von der Vertheilung des aus dem Verkaufe des beweglichen Vermögens gelöseten Geldes unter die Gläubiger; und sind die Worte, nach dem Verhältniß ihrer Foderungen, wegzustreichen.

S. 451. Art. 554. Z. 3. lies: statt ebenfalls bei Strafe: selbst bei Strafe.

S. 459. Art. 567. Z. 13. ist nach: des Gemeindehauses, statt: der zweite — oder — zu lesen.

S. 461. Art. 571 Z. 14. lies nach von dem: nach Verhältniß der Wichtigkeit des Gegenstandes — durch einen oder drei.

S. 469. Art. 583. Z. 1. 2. 3. ist statt: unter die Gläubiger nach Verhältniß ihrer Foderungen, zu lesen: des aus dem Verkaufe des beweglichen Vermögens gelöseten Geldes unter die Gläubiger.

S. 507. Art. 647. Z. 7. statt 637sten Art. lies 638ster Art.

S. 509. Art. 651. Z. 4. lies: welche kundbar nicht zahlungsfähig sind.

— — Art. 653. Z. 7. lies statt diese beiden u. s. w.: dieses Zeugniß wird u. s. w. und Z. 8. statt: derselben lies desselben; und Z. 11. st. Bescheinigungen l. Bescheinigung.

S. 519. Art. 668. Z. 2. statt denjenigen lies: diejenigen.

S. 557. Art. 745. Z. 1. lies: der Gerichtsbote, welcher von dem Schuldner aufgefodert ist, u. s. w.

S. 589. Art. 809. Z. 7. lies: auf das Gesuch.

S. 635. Art. 890. Z. 7. lies: Sechsten Buchs.

S. 647. Art. 915. Z. 2. statt 207 lies 807.

S. 651. Art. 922. Z. 2. statt 803ten Art. lies: 813ten Art.

S. 673. Z. 8 von unten lies: März 1810.

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES MATIÈRES CONTENUES DANS LE PREMIER VOLUME DU BULLETIN DES LOIS DE L'AN 1810, DU N° 1 AU N° 16 INCLUSIVEMENT.

A.

B.

C.

D.

E.

I.

K.

L.

Q.

R.

Alphabetisches Inhaltsverzeichniß

zum ersten Theile des Gesetzbülletins, vom Jahre 1810, Nr. 1 bis 16 incl.

A.

B.

C.

G.

H.

J.

K.

M.

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N° 1.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro 1.

Tome I. An 1810.

BULLETIN DES LOIS.

N° I.

(N° 1.) Décret royal *du* 12 *Janvier* 1810, *portant suppression de l'Impôt foncier, dit* Militairbaufuhrgeld *etc.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince Français, etc.

Vu la loi du 21 Août 1808, sur la Contribution foncière;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. L'Impôt foncier, dit *Militairbaufuhrgeld*, payé jusqu'ici par plusieurs communes rurales des départemens de la Fulde et de la Werra, est supprimé à compter du 1er Janvier 1810.

Art. 2. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 12 Janvier, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Pour le Ministre Secrétaire d'Etat,
le Secrétaire général, *signé:* HUGOT.

Gesetz-Bülletin.

Nro I.

(Nro. 1.) Königl. Decret vom 12ten Januar 1810, welches die Aufhebung der unter dem Namen von Militairbaufuhrgeld bekannten Grundabgabe verordnet.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Haben, nach Ansicht des Gesetzes vom 21sten August 1808 über die Grundsteuer;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die unter dem Namen von Militairbaufuhrgeld von mehreren Landgemeinden des Fulda- und Werra-Departements bisher entrichtete Grundabgabe ist, vom 1sten Januar dieses Jahres an, aufgehoben.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, den 12ten Januar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Für den Minister Staats-Secretair,
der General-Secretair,
unterschrieben: Hugot.

(N° 2.) DÉCRET ROYAL *du* 12 *Janvier* 1810, *portant dispositions pour le recouvrement des amendes et confiscations prononcées par les tribunaux.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant qu'il importe de déterminer un mode pour le recouvrement des amendes et confiscations que les juges-de-paix, les tribunaux et les cours sont dans le cas de prononcer pour fait de contravention ou autre;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Toutes les fois qu'un juge de police municipale, un tribunal correctionnel, ou une cour criminelle aura prononcé un jugement portant amende ou confiscation, le juge-de-paix, le procureur royal ou général, remettra extrait dudit jugement, s'il est en dernier ressort ou passé en force de chose jugée, au préposé de l'administration ou au receveur de la caisse à la quelle le produit de l'amende est affecté; et, dans le cas où ce produit ne serait pas spécialement affecté, l'extrait du jugement sera remis au receveur-général du district, à l'effet d'en poursuivre la rentrée au profit du trésor public.

(Nro. 2.) Königliches Decret vom 12ten Januar 1810, welches die Erhebungsart der von den Gerichten erkannten Geldstrafen und Confiscationen bestimmt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Haben, in Erwägung, daß es nöthig ist, die Art der Erhebung der Geldstrafen und Confiscationen zu bestimmen, welche von den Friedens-Gerichten, Tribunälen und Gerichtshöfen bei Polizei-Vergehen oder sonst erkannt werden;

auf den Bericht Unseres Justizministers;

nach Anhörung Unseres Staatsraths;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. In allen Fällen, wo ein Municipal-Polizei-, Corrections- oder Criminal-Gericht ein Urtheil gesprochen hat, welches eine Geldstrafe oder Confiscation verfügt, soll der Friedensrichter, der königliche oder General-Procurator einen Auszug dieses Erkenntnisses, wenn es nämlich in letzter Instanz gesprochen oder in Rechtskraft übergegangen ist, der Verwaltungs-Behörde oder dem Einnehmer derjenigen Kasse zustellen, welcher der Betrag der Strafe angewiesen ist; und wenn dieser Betrag nicht besonders angewiesen ist, so soll der gedachte Auszug des Erkenntnisses dem General-Districts-Einnehmer zugestellt werden, um die Erhebung zum Besten des öffentlichen Schatzes zu bewirken.

Diese Zustellung soll unverzüglich geschehen, aus-

Cette remise se fera sans délai, sauf les cas prévus par les articles 4, 5, 6 et 10 ci-après.

Art. 2. Le dit extrait contiendra 1° les nom, prénom, qualités et domicile du condamné; 2° la contravention pour la quelle il a encouru l'amende; 3° l'amende; 4° les frais; 5° la date du jugement; et sera signé par le président ou juge-de-paix, et par le greffier.

Si le jugement porte confiscation, l'extrait contiendra, en outre, une désignation exacte des objets confisqués.

Art. 3. La poursuite des amendes et confiscations se fera par les receveurs-généraux, ou ceux spécialement chargés de leur rentrée, sur l'extrait du jugement à eux communiqué en conformité des articles précédens, et par la voie de la contrainte prescrite par notre décret du 6 Mai 1809 pour la perception de la contribution foncière; sauf l'exception portée en l'article 6 ci-après pour les amendes prononcées au profit des communes.

Art. 4. La poursuite des amendes et confiscations en matière de contravention aux contributions indirectes, telles que droits de consommation, du timbre, du sel, de douanes, d'entrée etc. nécessitant un mode de recouvrement plus simplifié, il sera remis par les juges-de-paix, les procureurs royaux et généraux, à la fin de chaque mois, un état exact de toutes les amendes et confiscations, prononcées dans ces matières, par jugement en dernier ressort ou passé en force de chose

genommen in den im 4ten, 5ten, 6ten und 10ten Artikel erwähnten Fällen.

Art. 2. Der gedachte Auszug soll 1) den Namen, Vornamen, Wohnort und Stand des Verurtheilten, 2) das Vergehen, weshalb demselben die Geldstrafe auferlegt ist, 3) die Geldstrafe selbst, 4) die Kosten, 5) das Datum des Erkenntnisses enthalten, und von dem Präsidenten oder Friedensrichter, wie auch vom Secretair unterschrieben seyn.

Wenn auf Confiscation erkannt ist, so müssen außerdem noch die confiscirten Gegenstände in jenem Auszuge genau verzeichnet seyn.

Art. 3. Die Erhebung der Geldstrafen und Confiscationen soll durch die General-Einnehmer oder diejenigen, denen sie besonders aufgetragen ist, auf den Grund des denselben in Gemäßheit der obigen Artikel zugestellten Auszuges geschehen, und zwar in dem durch Unser Decret vom 6ten May 1809 für die Erhebung der Grundsteuer vorgeschriebenen Executions-Wege, jedoch mit Ausnahme der zum Besten der Gemeinden erkannten Geldstrafen, derer im nachstehenden 6ten Artikel Erwähnung geschiehet.

Art. 4. Da in Rücksicht der Beitreibung der Geldstrafen und Confiscationen bei Uebertretung der indirecten Steuer-Gesetze, als bei der Consumtions-, Stempel- und Salz-Steuer, den Zollabgaben, Einfuhrgefällen ꝛc., eine einfachere Erhebungsart nöthig ist: so sollen die Friedensrichter, die königlichen und General-Procuratoren zu Ende eines jeden Monates dem Director der indirecten Steuern ihres Departements ein genaues Verzeichniß aller im Laufe des verflossenen Monates in dergleichen Sachen in letzter Instanz ausgesprochenen oder in Rechtskraft übergegangenen Urtheile,

jugée, pendant le mois écoulé, au directeur des contributions indirectes du département, qui en transmettra extrait aux receveurs d'arrondissement, et les chargera de procéder à l'exécution contre les condamnés, en conformité de l'article précédent. Le dit état contiendra, pour chaque jugement, l'extrait prescrit par l'article 2, et sera signé par le président ou juge-de-paix, et par le greffier.

Si, dans le mois écoulé, il n'y a pas eu d'amende ou de confiscation prononcée, dans ces matières, par jugement en dernier ressort ou passé en force de chose jugée, il sera adressé un état négatif aux directeurs des départemens.

Art. 5. La disposition de l'article précédent sera également applicable aux amendes et confiscations prononcées en matière de contravention au droit de patentes, ainsi qu'en matière forestière. L'état mensuel de ces amendes et confiscations sera adressé au directeur des contributions directes du département, et, en matière forestière, à l'inspecteur du district, à l'effet de charger respectivement de leur poursuite les receveurs d'arrondissement et ceux des domaines, ainsi qu'il a été dit.

Art 6. La poursuite des amendes de police municipale, en tant qu'elles sont affectées à la caisse des communes par Notre décret du 13 Novembre 1808, se fera par les percepteurs des communes au profit desquelles elles auront été prononcées. Les juges-de-paix délivreront à cet effet aux maires, à la fin de chaque mois, l'état des amendes prononcées dans le mois écoulé au profit de leurs communes, ainsi qu'il a été pres-

welche Geldstrafen und Confiscationen anordnen, zustellen. Der Director hat sodann einen Auszug daraus den Kreis=Einnehmern mitzutheilen, und diesen die Execution wider die Verurtheilten, in Gemäßheit des vorhergehenden Artikels, aufzutragen. Das erwähnte Verzeichniß muß in Betreff eines jeden Erkenntnisses den im zweiten Artikel vorgeschriebenen Auszug enthalten, und von dem Präsidenten oder Friedensrichter, wie auch von dem Secretair unterschrieben seyn.

Wenn in dem abgelaufenen Monate gar keine Geldstrafen oder Confiscationen in den erwähnten Sachen durch die in letzter Instanz erfolgten oder in Rechtskraft übergegangenen Urtheile erkannt sind: so soll auch hiervon den Directoren der Departements jedesmal Anzeige gemacht werden.

Art. 5. Die Vorschriften des vorhergehenden Artikels sollen ebenfalls auf die Strafen und Confiscationen bey Uebertretung der Patent=Steuer und Forstgesetze Anwendung finden. Das monatliche Verzeichniß dieser Strafen und Confiscationen soll dem Director der directen Steuern des Departements, und in Forstsachen dem Inspector des Districtes zugestellt werden, welche ihrerseits die respectiven Kreis= und Domainen=Einnehmer mit deren Beitreibung, wie oben festgesetzt ist, zu beauftragen haben.

Art. 6. Die Beitreibung der Municipal=Polizei=Geldstrafen, in so weit dieselben durch Unser Decret vom 13ten November 1808 den Gemeinde=Kassen zugewiesen sind, soll durch die Einnehmer derjenigen Gemeinden, zu deren Besten sie erkannt sind, geschehen. Zu diesem Ende sollen die Friedensrichter den Maires am Ende eines jeden Monates ein Verzeichniß der im Laufe desselben zum Besten ihrer Gemeinden erkannten Geldstrafen, nach Anleitung der im 4ten Artikel enthaltenen Vorschrift, zustellen. Das Verzeichniß der Geldstrafen muß aber in diesem Falle

crit ci-dessus en l'article 4; toutefois l'état des amendes sera, dans ce cas, en forme exécutoire; il sera transmis par les maires aux percepteurs, et l'exécution s'en fera par l'huissier et par la voie de saisie prescrite par la procédure civile.

Art. 7. Si cependant, dans le cas des art. 4, 5 et 6, l'administration, ou la commune, jugeait qu'il fût de son intérêt, lors d'une confiscation ou d'une amende prononcée en dernier ressort ou passée en force de chose jugée, d'en assurer la rentrée avant le mois écoulé, il devra, sur sa réquisition, lui être délivré, sans délai, l'extrait prescrit par l'article 2, et, si c'est au maire de la commune, cet extrait sera en forme exécutoire.

Art. 8. A l'effet d'établir un contrôle pour le recouvrement des amendes et confiscations prononcées au profit du trésor public, et non affectées à une caisse particulière, il sera adressé au sous-préfet, à la fin de chaque mois, par les procureurs royaux et généraux, un état des amendes et confiscations, dont il aura été remis directement extrait aux receveurs-généraux, et dans lequel ne seront point portées les amendes et confiscations en matière de contributions directes et indirectes, en matière forestière et de conscription, à l'égard desquelles le présent décret prescrit des dispositions particulières.

Les procureur royaux et généraux adresseront aux sous-préfets des états négatifs, si, dans le mois écoulé, il n'y a pas eu d'amende ou de confiscation non spécialement affectée, qui ait été prononcée par jugement en dernier ressort ou passé en force de chose jugée.

in executorischer Form ausgefertiget werden; die Maires haben dasselbe sodann den Einnehmern zuzufertigen, welche die Execution durch einen Gerichtsboten, vermittelst der durch die bürgerliche Prozeß-Ordnung vorgeschriebenen Arrest-Anlegung, zu besorgen haben.

Art. 7. Wenn jedoch im Falle des 4ten, 5ten und 6ten Artikels die Verwaltungs-Behörde oder Gemeinde es für räthlich erachten sollte, die Erhebung einer in letzter Instanz erkannten oder in Rechtskraft übergegangenen Confiscation oder Geldstrafe noch vor Ablauf des Monats sicher zu stellen: so soll derselben auf ihr Begehren der durch den zweiten Artikel vorgeschriebene Auszug unverzüglich zugestellt werden, und zwar, wenn die Mittheilung an den Maire der Gemeinde geschiehet, in executorischer Form.

Art. 8. Um über die Erhebung derjenigen Geldstrafen und Confiscationen, welche dem öffentlichen Schatze zu Gute kommen, und keiner besonderen Kasse angewiesen sind, eine Controlle zu haben, sollen die königlichen und General-Procuratoren am Ende eines jeden Monates dem Unterpräfecten ein Verzeichniß der Geldstrafen und Confiscationen, wovon sie den General-Einnehmern einen Auszug unmittelbar zuzustellen haben, einreichen; es dürfen aber in dieses Verzeichniß die Geldstrafen und Confiscationen in Forst-, Conscriptions-, directen und indirecten Steuer-Sachen, in Rücksicht welcher das gegenwärtige Decret besondere Vorschriften enthält, nicht eingetragen werden.

Ist in dem abgelaufenen Monate keine solche, einer besonderen Kasse nicht zugewiesene, Geldstrafe oder Confiscation durch ein in letzter Instanz gesprochenes oder in Rechtskraft übergegangenes Urtheil erkannt worden, so haben die königlichen und General-Procuratoren dem Unterpräfecten hiervon ebenfalls Anzeige zu thun.

Art. 9. En exécution des dispositions ci-dessus, il sera tenu dans chaque justice de paix, ainsi que dans les tribunaux et cours, un registre dans lequel sera inscrit l'extrait, prescrit par l'art. 2, de tout jugement qui prononcera une amende ou confiscation.

Ce registre contiendra une colonne, où le greffier observera s'il a été interjetté appel ou non de ce jugement.

Art. 10. Les amendes prononcées en matière de conscription par les conseils de recrutement ou les tribunaux de district, et dont le recouvrement est attribué par Notre décret du 16 Novembre 1809 aux receveurs-généraux de district, seront poursuivies par ceux-ci conformément à l'art. 3 du présent décret, sur les états de reçouvrement qui leur seront transmis par le Ministre de la Guerre. Les receveurs-généraux pourront charger de cette poursuite les receveurs d'arrondissement dans leurs arrondissemens respectifs.

Notre Ministre de la Guerre remettra chaque fois à Notre Ministre des Finances une copie des Etats de recouvrement qu'il aura transmis aux receveurs-généraux.

Art. 11. Lorsqu'un tribunal militaire prononcera une amende ou confiscation, Notre Ministre de la Guerre enverra immédiatement une ampliation du jugement par lui légalisée, à Notre Ministre des Finances, qui, par le Directeur-général du trésor public, fera charger sans délai le receveur du district où est domicilié le condamné, du recouvrement des amendes et confiscations prononcées.

Art. 9. Zur Vollziehung obiger Verfügungen soll bei jedem Friedensgerichte, so wie bei allen Tribunälen und Gerichtshöfen ein Register gehalten werden, in welches von jedem Erkenntnisse, das eine Geldstrafe oder Confiscation ausspricht, der durch den 2ten Artikel vorgeschriebene Auszug einzutragen ist. Dieses Register muß auch eine Columne enthalten, worin der Secretair bemerkt, ob appellirt ist oder nicht.

Art. 10. Die in Conscriptions-Angelegenheiten von den Recrutirungsräthen oder Districts-Tribunälen erkannten Geldstrafen, deren Erhebung durch Unser Decret vom 16ten November 1809 den General-Einnehmern aufgetragen ist, sollen von denselben, in Gemäßheit des 3ten Artikels des gegenwärtigen Decretes, auf den Grund der ihnen vom Kriegsminister zuzustellenden Hebungs-Listen beigetrieben werden. Die General-Einnehmer können die Kreis-Einnehmer in ihren respectiven Kreisen mit der Erhebung dieser Geldstrafen beauftragen.

Unser Kriegsminister hat Unserm Finanzminister jedesmal eine Abschrift der den General-Einnehmern zugefertigten Hebungs-Listen mitzutheilen.

Art. 11. So oft ein Militairgericht auf eine Geldstrafe oder Confiscation erkennt, hat Unser Kriegsminister eine von ihm beglaubigte Ausfertigung des Urtheiles Unserm Finanzminister so fort zuzustellen, welcher sodann durch den General-Director des öffentlichen Schatzes den General-Einnehmer desjenigen Districtes, worin der Verurtheilte seinen Wohnsitz hat, ohne Aufschub mit der Erhebung der erkannten Geldstrafen und Confiscationen beauftragen lassen muß.

Les condamnations ci-dessus seront rendues exécutoires par le président et le greffier du tribunal, sur la demande du receveur et le réquisitoire du procureur royal.

Celui-ci enverra au receveur, dans les 24 heures, le jugement déclaré exécutoire par le tribunal.

Art. 12. Les receveurs chargés du recouvrement des amendes et confiscations seront responsables des rentrées pour les quelles ils ne justifieraient pas de l'insolvabilité des parties.

Art. 13. Les dispositions du présent décret seront également applicables, lorsqu'un juge-de-paix, un tribunal de district, ou la cour d'appel, aura prononcé une amende en matière civile.

Art. 14. Nos Ministres de la Jusice, des Finances et de la Guerre sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 12 Janvier, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Pour le Ministre Secrétaire d'Etat,
le Secrétaire général, *signé:* HUGOT.

Die gedachten Verurtheilungen sind auf das Ansuchen des Einnehmers und den Antrag des königlichen Procurators von dem Präsidenten und Secretair des Tribunals zu unterzeichnen, und für executorisch zu erklären; der königliche Procurator hat das Urtheil, mit der executorischen Formel versehen, dem Einnehmer binnen 24 Stunden wieder zuzufertigen.

Art. 12. Die mit der Erhebung der Geldstrafen und Confiscationen beauftragten Einnehmer sind für deren Eingang verantwortlich, in so fern sie nicht das Unvermögen der Verurtheilten nachweisen können.

Art. 13. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Decretes sollen ebenfalls Anwendung finden, wenn in Civilsachen von einem Friedensrichter, Districts-Tribunale oder dem Appellationshofe eine Geldstrafe erkannt wird.

Art. 14. Unsere Minister der Justiz, der Finanzen und des Krieges, sind, in so weit es einen Jeden derselben angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 12ten Januar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Für den Minister Staats-Secretair,
der General-Secretair,
unterschrieben: Hugot.

(No 3.) Décret royal *du* 14 *Janvier* 1810, *qui fixe au* 1er *Février prochain la clôture de la chasse.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince Français, etc.

Vu Notre décret du 6 Mars 1809, portant, art. 6, qu'un décret royal déterminera tous les ans l'époque de la clôture de la chasse;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. L'époque de la clôture de la chasse, dans toute l'étendue de Notre royaume est fixée au 1er Février de la présente année 1810.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Grand-Veneur sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 14 Janvier, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Pour le Ministre Secrétaire d'Etat,
le Secrétaire général, *signe:* HUGOT.

(Nro. 3.) Königl. Decret vom 14ten Januar 1810, welches bestimmt, daß vom 1sten Februar an die Jagd geschlossen seyn soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz 2c. 2c.

Haben, nach Ansicht Unsers Decretes vom 6ten März 1809, welches im 6ten Artikel verordnet, daß jährlich durch ein königliches Decret der Zeitpunkt festgesetzt werden solle, an welchem die Jagd geschlossen werden soll;

auf den Bericht Unseres Ministers des Innern;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Der Zeitpunkt, wo die Jagd in dem ganzen Umfange Unseres Königreiches geschlossen seyn soll, ist auf den 1sten Februar des gegenwärtigen Jahres 1810 festgesetzt.

Art. 2. Unser Minister des Innern und Unser Großjägermeister sind, in so weit es einen Jeden derselben angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches ins Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 14ten Januar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Für den Minister Staats-Secretair,
der General-Secretair,
unterschrieben: Hugot.

(N° 4.) DÉCRET ROYAL *du* 18 *Janvier* 1810, *qui fixe au* 28 *de ce mois l'ouverture des Etats du royaume pour la session ajournée de* 1809.

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

A tous ceux qui ces présentes verront, salut.

Nous avons décrété et décrétons :

LES Etats de Notre royaume ouvriront leurs séances, pour la session ajournée de l'année 1809, le 28 du présent mois de Janvier.

Mandons et ordonnons que les présentes soient insérées au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 18 Janvier, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé : JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Pour le Ministre Secrétaire d'Etat, le Secrétaire général, *signé :* HUGOT.

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

(Nr. 4.) Königliches Decret vom 18ten Januar 1810, welches den Zeitpunkt bestimmt, wo die Reichsstände ihre Sitzungen eröffnen sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Allen Unsern freundlichen Gruß zuvor.

Haben verordnet und verordnen:

Die Stände Unseres Königreiches haben statt der aufgeschobenen Versammlung des Jahres 1809 ihre Sitzungen am 28sten des gegenwärtigen Monates Januar zu eröffnen.

Es ist Unser Wille und Befehl, daß das gegenwärtige Decret in das Gesetzbülletin eingerückt werde.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 18ten Januar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Für den Minister Staats-Secretair,

der General-Secretair,

unterschrieben: Hugot.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justizminister,

Siméon.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N°. 2.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 2.

BULLETIN DES LOIS.

N° 2.

(N° 5.) DÉCRET ROYAL *du 17 Janvier 1810, portant qu'il sera établi trois nouveaux relais de poste entre Cassel et Marbourg, trois entre Cassel et Brunswick, et un sur la route de Cassel à Hannovre.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor,

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. A dater du premier Février prochain, il sera établi trois nouveaux Relais de poste entre Cassel et Marbourg, trois entre Cassel et Brunswick, et un sur la route de Cassel à Hannovre.

ART. 2. Les distances seront comptées provisoirement, jusqu'au mesurage définitif des routes, ainsi qu'il suit:

1re route, de Cassel à Diessen . . . . 2 milles
de Diessen à Wabern . . . . $1\frac{1}{2}$
de Wabern à Kerstenhausen . . $1\frac{1}{4}$
de Kerstenhausen à Jesberg. . . $1\frac{1}{4}$
de Jesberg à Halsdorf 2
(avec le troisième cheval, aller et retour.)
de Halsdorf à Schoenstedt 1
de Schoenstedt à Marbourg. . . 1
2e route, de Cassel à Münden . . . 2
(avec le troisième cheval, aller et retour.)

Gesetz = Bülletin.

Nro 2.

(Nro. 5.) Königliches Decret vom 17ten Januar 1810, welches verordnet, daß drei neue Postrelais zwischen Cassel und Marburg, drei zwischen Cassel und Braunschweig und einer auf der Heerstraße von Cassel nach Hannover errichtet werden sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Haben, auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Vom 1sten Februar d. J. an sollen drei neue Postrelais zwischen Cassel und Marburg, drei zwischen Cassel und Braunschweig und einer auf der Heerstraße von Cassel nach Hannover errichtet werden.

Art. 2. Die Entfernungen sollen vorläufig und bis zur definitiven Ausmessung der Straßen auf folgende Art berechnet werden:

1ste Straße von Cassel nach Dießen . . . . 2 Meilen
von Dießen nach Wabern . . . . $1\frac{1}{2}$
von Wabern nach Kerstenhausen . . . $1\frac{1}{4}$
von Kerstenhausen nach Jesberg . . . $1\frac{1}{4}$
von Jesberg nach Halsdorf 2
(mit einem dritten Pferde auf dem Hin = und Rückwege.)
von Halsdorf nach Schönstädt 2
von Schönstädt nach Marburg 1
2te Straße von Cassel nach Münden . . . 2
(mit einem dritten Pferde auf dem Hin = und Rückwege.)

de Münden à Dransfeld . . . . . 1½ milles
de Dransfeld à Goettingue . . . 1½
de Goettingue à Nordheim . . . 2
de Nordheim à Neukrug 1½
de Neukrug à Seesen 1½
de Seesen à Lutter am Barenberge 2
de Lutter à Salzgitter 1
de Salzgitter à Immendorf . . . 1½
de Immendorf à Brunswick . . . 2

3e route, de Nordheim à Einbeck . 2
d'Einbeck à Stumpfethurm . . . 1½
(avec le troisième cheval, aller et retour.)
de Stumpfethurm à Brüggen . . 1½

Art. 3. Nos Ministres des Finances et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 17 Janvier, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé : JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Pour le Ministre Secrétaire d'Etat, le Secrétaire général, *signé :* HUGOT.

(*N*o 6.) Décret royal *du* 20 *Janvier* 1810, *qui applique aux habitans des cantons de Wipra, Endorf, Hettstedt et Eisleben les dispositions du décret du* 25 *Novembre* 1809, *portant suppression et modification d'anciens impôts.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

Considérant que le système d'impositions suivi dans cette partie du pays de Mansfeld-

von Münden nach Dransfeld . . . . 1½ Meile
von Dransfeld nach Göttingen 1½
von Göttingen nach Nordheim 2
von Nordheim nach Neukrug 1½
von Neukrug nach Seesen 1½
von Seesen nach Lutter am Barenberge 2
von Lutter nach Salzgitter 1
von Salzgitter nach Immendorf . . . 1½
von Immendorf nach Braunschweig . . 2
3te Straße von Nordheim nach Einbeck . 2
von Einbeck nach Stumpfethurm . . 1½
(mit einem dritten Pferde auf dem Hin- und Rückwege.)
von Stumpfethurm nach Brüggen . . 1½

Art. 3. Unsere Minister der Finanzen und des Innern sind, so weit es einen jeden derselben betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches ins Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel am 17ten Januar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Für den Minister Staats-Secretair,
der General-Secretair,
unterzeichnet: Hugot.

(Nro. 6.) Königl. Decret vom 20sten Januar 1810, welches die Bestimmungen des Decretes vom 25sten November 1809, die Aufhebung und Ermäßigung einiger bisherigen Abgaben betreffend, auf die Einwohner der Cantons Wipra, Endorf, Hettstädt und Eisleben anwendbar macht.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Haben, in Betracht, daß in demjenigen Theile

saxon qui, en vertu de la convention du 19 Mars 1808, fait aujourd'hui partie intégrante de Notre royaume, est le même que celui adopté dans les baillages ci-devant Saxons de Barby et de Gommern;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Les dispositions de Notre décret du 25 Novembre 1809, portant suppression et modification de différents impôts payés par les habitans des baillages de Barby et de Gommern, seront applicables aux habitans des cantons de Wipra, Endorf, Hettstedt et Eisleben formés de cette partie du Mansfeld-saxon, à Nous cedée en vertu de la susdite convention.

Art. 2. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 20 Janvier, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: Comte de Fürstenstein.

(N° 7.) Décret royal *du* 20 *Janvier* 1810, *qui accorde une augmentation de traitement aux Secrétaires des Sous-préfectures.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

Considérant que le traitement accordé aux

des vormals sächsischen Mansfeld, welcher in Gemäßheit der Convention vom 19ten März 1808 Unserm Königreiche einverleibt worden ist, dieselbe Steuerverfassung wie in den vormals sächsischen Aemtern Barby und Gommern statt hat;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels nnd des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Die durch Unser Decret vom 25sten November 1809 für die Einwohner der Aemter Barby und Gommern festgesetzte Aufhebung und Ermäßigung ihrer bisherigen Abgaben, sollen auch für die Einwohner der Cantons Wipra, Endorf, Hettstädt und Eisleben, welche aus dem, Uns durch obberührte Convention abgetretenen, sächsischen Mansfeld gebildet sind, ihre volle Anwendung haben.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung dieses Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 20sten Januar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 7.) Königliches Decret vom 20sten Januar 1810, welches den Secretairen der Unterpräfecturen eine Gehaltserhöhung bewilligt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Haben, in Erwägung, daß der den Secretairen

Secrétaires des sous-préfectures, par Notre décret du 11 Janvier 1808, est insuffisant pour assurer leur existence;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. A compter du 1er Janvier de l'année courante le traitement des Secrétaires des sous-préfectures est fixé annuellement à la somme de mille six cent francs pour chaque titulaire.

Art. 2. L'augmentation de traitemens accordée par l'art. 1er montant en total à la somme de dix mille deux cent vingt trois francs 1/3 sera acquittée par 12me sur les fonds affectés, par le budget de Notre Ministre de l'Intérieur, aux dépenses imprevues de département.

Art. 3. Nos Ministres de l'Intérieur et des Finances sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 20 Janvier, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Pour le Ministre Secrétaire d'Etat,
le Secrétaire général, *signé:* HUGOT.

der Unterpräfecturen durch Unser Decret vom 11ten Januar 1808 zugebilligte Gehalt unzureichend ist, um ihnen ein anständiges Auskommen zu verschaffen;

auf den Bericht Unseres Ministers des Innern;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Vom 1sten Januar des laufenden Jahres an gerechnet, ist der Gehalt der Secretaire der Unterpräfecturen jährlich auf die Summe von ein Tausend sechs Hundert Franken für jeden derselben festgesetzt.

Art. 2. Die Zahlung der durch den ersten Art. bewilligten Gehaltserhöhung, die überhaupt auf die Summe von zehn Tausend zwei Hundert drei und zwanzig 1/3 Franken sich beläuft, soll in monatlichen Ratis und zwar aus den Fonds erfolgen, welche durch das Budjet Unseres Ministers des Innern zur Bestreitung unvorhergesehener Departemental-Ausgaben bestimmt sind.

Art. 3. Unsere Minister des Innern und der Finanzen sind, in so weit es jeden derselben angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes beauftragt, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 20sten Januar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Für den Minister Staats-Secretair,
der General-Secretair,

unterschrieben: Hugot.

(Nº 8.) DÉCRET ROYAL *du 21 Janvier 1810, qui crée une Commission des pétitions présentées au Roi, composée d'un Conseiller d'Etat Maître-général des requêtes et de deux auditeurs.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Quoique l'organisation de tous les pouvoirs publics assure à tous Nos sujets les moyens de présenter leurs demandes et d'obtenir justice, néanmoins beaucoup d'entr'eux recourant à Nous directement, Nous voulons qu'il Nous soit rendu un compte particulier de leurs pétitions, afin que, dans le cas où elles le mériteront, il y soit statué, ou qu'elles soient renvoyées aux autorités compétentes.

En conséquence, Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1. Il y aura une commission des pétitions, composée d'un Conseiller d'Etat qui aura le titre de Maître-général des requêtes, et de deux Auditeurs. Elle sera renouvelée tous les ans, au 1er Janvier.

ART. 2. Les pétitions qui Nous seront remises, ou qui parviendront à Notre cabinet, seront renvoyées à la dite commission. Les pétitionnaires pourront s'adresser au Maître-général des requêtes pour lui fournir les renseignemens qu'ils croiront utiles.

ART. 3. Les Auditeurs feront le dépouillement des pétitions, et en feront rapport au Maître-général des requêtes qui, lui même une fois par semaine, les mettra sous Nos yeux et prendra Nos ordres.

(Nro. 8.) Königl. Decret vom 21sten Januar 1810, wodurch eine, aus einem Staatsrathe, General-Requetenmeister, und zwei Auditoren bestehende, Commission für die Bittschriften, die Sr. Majestät überreicht werden, niedergesetzt wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Obgleich die Verfassung sämmtlicher öffentlichen Behörden allen Unseren Unterthanen die Mittel sichert, ihre Gesuche anzubringen und Recht zu erhalten und dessen ungeachtet viele derselben sich unmittelbar an Uns wenden: so wollen Wir, daß Uns über ihre Bittschriften Bericht abgestattet werde, damit, Falls dieselben es verdienen, darauf verfügt, oder sie an die competenten Behörden verwiesen werden.

Zu dem Ende haben wir verordnet und verordnen:

Art. 1. Es soll eine Commission für die Bittschriften niedergesetzt werden, welche aus einem Staatsrathe, der den Titel General-Requetenmeister führt, und aus zwei Auditoren bestehet. Am 1sten Januar eines jeden Jahres wird dieselbe erneuert.

Art. 2. Alle Bittschriften, welche Uns übergeben oder bei Unserm Cabinette eingereicht werden, sollen an die gedachte Commission verwiesen werden. Die Supplikanten können sich an den General-Requetenmeister wenden, um demselben die Nachrichten, welche sie für dienlich erachten, mitzutheilen.

Art. 3. Die Auditoren müssen aus den Bittschriften Auszüge verfertigen und dem General-Requetenmeister darüber einen Vortrag abstatten, welcher sodann dieselben Uns wöchentlich einmal vorzulegen und Unsere Befehle darüber in Empfang zu nehmen verbunden ist.

Art. 4. Le Conseiller d'Etat, Maître-général des requêtes recevra le même traitement que les Présidens des sections du Conseil d'Etat, et jouira des mêmes prérogatives.

Art. 5. Les Auditeurs membres de la commission recevront une augmentation de traitement de six cent francs chacun.

Art. 6. L'un d'eux tiendra un registre où seront notées les pétitions renvoyées à la date du renvoi, et les décisions qui seront intervenues.

Art. 7. Nos Ministres sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 21 Janvier, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: Comte de Fürstenstein.

(N° 9.) Décret royal *du* 27 *Janvier* 1810, *qui applique le décret du* 4 *Mars* 1809, *relatif à la pension à accorder aux militaires, des compagnies de vétérans, à ceux des compagnies départementales.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre,

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 4. Der Staatsrath, General-Requeten-meister erhält denselben Gehalt wie die Präsidenten der Sectionen des Staatsrathes, und genießt mit ihnen gleiche Vorzüge.

Art. 5. Die Auditoren, welche Mitglieder der Commission sind, bekommen jeder eine Gehaltsvermehrung von sechs Hundert Franken.

Art. 6. Einer von ihnen hat ein Journal zu führen, worin die an die Commission verwiesenen Bittschriften, das Datum ihres Einganges und die darauf ergangenen Verfügungen einzutragen sind.

Art. 7. Unsere Minister sind mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 21sten Januar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 9.) Königl. Decret vom 27sten Januar 1810, welches das Decret vom 4ten März 1809, in Betreff der den Militairs von den Veteranencompagnien zu bewilligenden Pensionen, auf die der Departementalcompagnien anwendbar macht.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Haben, auf den Bericht Unseres Kriegsministers; verordnet und verordnen:

Art. 1. Notre décret du 4 Mars 1809, relatif à la pension à accorder aux militaires des compagnies de vétérans, lorsqu'ils deviennent infirmes, est applicable à ceux des compagnies départementales.

Art. 2. Ces pensions seront supportées par les départemens, et nul ne pourra y être admis par les préfets, sans Notre approbation, donnée sur un rapport de Notre Ministre de la Guerre.

Art. 3. Nos Ministres de la Guerre et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 27 Janvier, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: Comte de Fürstenstein.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

Siméon.

Art. 1. Unser Decret vom ersten März 1809, in Hinsicht der Pension, welche den gebrechlich gewordenen Militairs von den Veteranen-Compagnien zugestanden werden soll, ist ebenfalls auf die Departemental-Compagnien zu beziehen.

Art. 2. Diese Pensionen sind von den Departements zu tragen; niemand kann jedoch blos durch die Präfecten, und ohne Unsere, auf den Bericht Unseres Kriegsministers, vorher zu ertheilende Beistimmung, dieselbe erlangen.

Art. 2. Unsere Minister des Krieges und des Innern sind, in so weit es einen Jeden derselben angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches ins Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 27sten Januar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justizminister,

Siméon.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

No. 3.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 3.

BULLETIN DES LOIS.

N°. 3.

(No 10.) DÉCRET ROYAL *du* 30 *Janvier* 1810, *qui autorise le Préfet du département de l'Elbe à accepter le legs fait par feu le Sr. Jean-Henri Busch, habitant de Magdebourg, et sa femme Jeanne-Marie Busch, née Möves, suivant leur testament déposé le* 5 *Mai* 1801, *d'une somme de quatre vingt onze francs trente un centimes, ou vingt cinq écus de prusse, en faveur du couvent des Augustins de Magdebourg.*

No 11.) DÉCRET ROYAL *du* 30 *Janvier* 1810, *qui autorise le Préfet du département de la Fulde à accepter, sous-bénéfice d'inventaire, le legs fait aux pauvres de la commune de Wiedenbrück, district de Paderborn, département de la Fulde, par le Sr. Francois-Guillaume Volmari, habitant du même lieu, de tous ses biens, suivant son testament dévosé le* 29 *Septembre* 1809.

(No 12.) DÉCRET ROYAL *du* 30 *Janvier* 1810, *qui autorise le Préfet du département de la Saale à accepter le legs fait par la feue Dame Dorothée-Sophie Dubouchet, née Hippius, à Halle, suivant son testament déposé le* 24 *Novembre* 1808 *et publié le* 21 *Avril* 1809, *d'une somme de vingt quatre mille neuf cent soixante francs, ou* 6000 *écus en or, au profit de la caisse d'aumônes à Halle.*

No 13.) DÉCRET ROYAL *du* 31 *Janvier* 1810, *portant que le président de l'assemblée des Etats recevra à l'avenir le titre d'Excellence, et jouira des prérogatives qui y sont attachées.*

Gesetz = Bülletin.

Nro. 3.

(Nro. 10.) Königliches Decret vom 30sten Januar 1810, wodurch der Präfekt des Elb = Departements ermächtiget wird, das von dem verstorbenen Johann Heinrich Busch, Einwohner zu Magdeburg, und seiner Frau Johanne Marie Busch, geb. Möves, zu Gunsten des Augustinerklosters zu Magdeburg in ihrem am 5ten Mai 1801 niedergelegten Testamente errichtete Vermächtniß von 91 Franken 31 Centimen, oder zwanzig Thaler preuß. Courant, an zu nehmen.

(Nro. 11.) Königliches Decret vom 30sten Januar 1810, wodurch der Präfekt des Fulda=Departements ermächtiget wird, unter Rechtswohlthat des Inventariums das den Armen der Gemeinde Wiedenbrück, im Distrikte Paderborn, Fulda = Departement, von dem Einwohner desselben Ortes, Franz Wilhelm Volmari, in seinem am 29sten September 1809 niedergelegten Testamente hinterlassene Vermächtniß, welches sein ganzes Vermögen umfaßt, an zu nehmen.

(Nro. 12.) Königliches Decret vom 30sten Januar 1810, wodurch der Präfekt des Saale = Departements ermächtiget wird, das von der verstorbenen Frau Dorothee Sophie Dübouchet, geb. Zippius, zu Halle, in ihrem am 24sten November 1808 niedergelegten und am 21sten April 1809 bekannt gemachten Testamente zu Gunsten der Armencasse zu Halle gestiftete Vermächtniß von 24,960 Fr., oder 6000 Rthlr. in Golde, an zu nehmen.

(Nro. 13.) Königl. Decret vom 31sten Januar 1810, welches verordnet, daß der Präsident der Reichsständischen Versammlung in Zukunft den Titel Excellenz erhalten, und die Vorzüge, welche damit verbunden sind, genießen soll.

(N° 14.) Décret royal *du 2 Février 1810, qui accorde au professeur Müller un privilège pour le débit dans le royaume pendant 15 ans, des ouvrages de feu Jean de Müller, son frère.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince Français, etc.

Le professeur Müller Nous ayant fait exposer qu'il se propose de publier les nombreux ouvrages qu'une mort prématurée a empêché feu Jean de Müller, son frère, de mettre au jour; qu'il desirerait que Nous lui accordâssions un privilège, qui n'est au vrai que la garantie d'une propriété précieuse; Nous avons d'autant plus volontiers accédé à sa demande, que Nous y avons trouvé une nouvelle occasion de manifester l'intérêt que Nous ne cesserons de prendre aux sciences et à la bonne littérature, et de donner en même tems à la mémoire du feu Sr. de Müller une preuve du contentement que Nous avions de ses services dans les places importantes que Nous lui avons successivement confiées; c'est pourquoi,

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1. Le professeur Müller est autorisé à débiter et faire débiter exclusivement dans

(Nro. 14.) Königliches Decret vom 2ten Februar 1810, welches dem Professor Müller das ausschließende Recht ertheilt, die Werke seines verstorbenen Bruders, Johann von Müller, innerhalb des Königreiches während 15 Jahre zu debitiren.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Der Professor Müller hat Uns vorstellen lassen, daß er die Herausgabe der zahlreichen Werke seines Bruders, des verstorbenen Johann von Müller, die durch dessen frühzeitigen Tod verhindert worden, zu veranstalten die Absicht habe, und deßhalb wünsche, daß Wir ihm ein Privilegium, wodurch eigentlich nur sein kostbares Eigenthum sicher gestellt wird, ertheilen mögten. Wir sind um so geneigter gewesen, ihm diese seine Bitte zu gewähren, da Wir hierin eine neue Gelegenheit gefunden haben, den Antheil, welchen Wir an den Wissenschaften und der nützlichen Literatur stets nehmen werden, öffentlich an den Tag zu legen und zu gleicher Zeit dem Andenken des verstorbenen Herrn von Müller einen Beweis von Unserer Zufriedenheit mit den Diensten, welche er Uns in den wichtigen von Uns nach und nach ihm anvertrauten Aemtern geleistet hat, zu geben. Aus diesen Gründen haben Wir

auf den Bericht Unseres Justizministers,

verordnet und verordnen:

Art. 1. Der Professor Müller ist berechtigt, die nachgelassenen Werke seines Bruders, des verstorbe-

Notre royaume pendant 15 ans, à compter de ce jour, par lui ou par ceux auxquels il lui conviendra de transmettre ses droits, les oeuvres posthumes de feu Jean de Müller, son frère, et même une nouvelle édition des ouvrages du dit Jean de Müller déjà publiés.

Art. 2. Inhibitions et défenses sont faites à tous imprimeurs et libraires, de contrefaire les dites éditions, ou d'en débiter des contrefaçons, à peine de confiscation et d'une amende de mille francs applicable par moitié à Notre trésor et au professeur Müller, ou à ses ayant causes.

Art. 3. Le professeur Müller fera remettre un exemplaire des éditions pour lesquelles le présent privilège est accordé, à la bibliothèque de Cassel, et un à celle de l'université de Göttingue, aussitôt qu'elles paraîtront, soit en entier, soit partiellement.

Art. 4. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 2 Février an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: Comte de Fürstenstein.

Certifié conforme:
Le Ministre de la Justice,
Siméon.

nen Johann von Müller, wie auch eine neue Ausgabe der bereits erschienenen Werke desselben, während 15 Jahre, von dem heutigen Tage an gerechnet, in Unserm Königreiche ausschließlich zu verkaufen und verkaufen zu lassen, auf eigene Rechnung, oder durch diejenigen, auf welche er seine Rechte zu übertragen für gut finden wird.

Art. 2. Es wird demnach allen Buchdruckern und Buchhändlern untersagt und verboten, die besagten Ausgaben nachzudrucken, oder davon Nachdrücke zu verkaufen, bei Strafe der Confiscation und einer Geldbuße von Tausend Franken, wovon die eine Hälfte Unserm öffentlichen Schatze, die andere aber dem Professor Müller oder seinen Nachfolgern zu Gute kommen soll.

Art. 3. Der Professor Müller ist dagegen verbunden, ein Exemplar von denjenigen Ausgaben, für welche das gegenwärtige Privilegium ertheilt worden ist, an die Bibliothek in Cassel, und ein zweites an die in Göttingen, gleich nach Erscheinung der Ausgabe, zusammen oder theilweise abzuliefern.

Art. 4. Unser Justizminister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, den 2ten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheinigt:

Der Justizminister,

Siméon.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N° 4.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 4.

Tome I. An 1810.

BULLETIN DES LOIS.

N°. 4.

(N° 15.) LOI *du 7 Février* 1810, *portant fixation du Budjet de l'Etat.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

A tous présens et à venir, salut.

Les Etats ont rendu, le 7 Février présent mois, le décret suivant, conformément à la proposition faite au nom du Roi, et après avoir entendu les orateurs du Conseil d'Etat et des Commissions des Etats.

DÉCRET.

TITRE PREMIER.

Exercice de l'an 1808 *et antérieurs.*

ART. 1. La somme de 8,189,731 fr. 4 cent. faisant avec celle de 11,219,362 fr. 83 cent. portée article 2 de la loi financière du 21 Août 1808, et avec celle de 12,205,637 fr. 17 cent. portée article 3 de ladite loi, celle de 31,614,731 fr. 4 cent. est mise à la disposition du Gouvernement pour l'entier acquittement des dépenses de cet exercice. Le surplus des recettes provenant du même exercice sera porté au compte de l'exercice 1809.

Gesetz-Büllelin.

Nro 4.

(Nro. 15.) Gesetz vom 7ten Februar 1810, durch welches das Staats-Büdjet festgesetzt wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Allen Unsern freundlichen Gruß zuvor.

Die Stände haben, in Gemäßheit des ihnen im Namen des Königs gemachten Vorschlags, und nach Anhörung der Redner des Staatsrathes und der Commission der Stände, am 7ten des laufenden Monats nachstehendes Decret erlassen.

Decret.

Erster Titel.

Rechnungs-Jahr 1808, und vorhergehende.

Art. 1. Die Summe von 8,189,731 Franken 4 Centimen mit denjenigen, sowohl im Artikel 2 als Artikel 3 des Finanz-Gesetzes vom 21sten August 1808 aufgeführten, Summen von respective 11,219,362 Franken, 83 Cent. und 12,205,637 Fr. 17 Cent., zusammen 31,614,731 Fr. 4 Centimen betragend, ist zur Disposition des Gouvernements gestellt, um damit die Ausgaben dieses Rechnungs-Jahres vollständig zu tilgen. Der Mehrbetrag desselben Rechnungs-Jahres soll in die Rechnung des Jahres 1809 übertragen werden.

Art. 2. Au moyen des dispositions ci-dessus, l'exercice 1808 cessera de figurer dans les comptes annuels du trésor public.

Titre II.

Exercice de l'an 1809.

Art. 3. La somme de 57,375,000 fr. à prendre sur les contributions décrétées et autres ressources de l'an 1809, conformément aux articles 14 et 15 de ladite loi du 21 Août 1808, reste affectée au service de l'exercice 1809, ainsi qu'il est indiqué article 16 de la susdite loi.

Le budjet de cet exercice ne sera définitivement réglé que par la loi financière de l'année prochaine.

Titre III.

Fixation des Contributions pour l'an 1810.

Art. 4. La contribution foncière est fixée pour l'an 1810, à 10,000,000 de francs.

Art. 5. Les huit départemens du Royaume contribueront à cette somme, conformément au tableau annexé à la présente loi.

Art. 6. Il ne sera point perçu de centimes additionnels sur la contribution foncière. Les charges départementales, de districts et de cantons seront acquittées, à compter du premier Janvier de cette année, par le trésor public.

Art. 7. La contribution personnelle est évalué à 4,000,000 de francs.

Art. 8. Le produit des patentes est évalué à 1,400,000 fr.

Art. 2. Vermöge vorstehender Bestimmungen soll das Rechnungs-Jahr 1808 in den jährlichen Rechnungen des öffentlichen Schatzes nunmehr gänzlich wegfallen.

Zweiter Titel.

Rechnungs-Jahr 1809.

Art. 3. Die in Gemäßheit der Artikel 14 und 15 des gedachten Gesetzes vom 21sten August 1808 aus den verordneten Steuern und andern Hülfsquellen des Jahres 1809 zu entnehmende Summe von 37,375,000 Fr. bleibt zufolge des 16ten Artikels des vorerwähnten Gesetzes für die Verwaltungs-Ausgaben des Rechnungs-Jahres 1809 bestimmt.

Das Budjet dieses Rechnungs-Jahres soll erst durch das Finanz-Gesetz des nächsten Jahres definitive regulirt werden.

Dritter Titel.

Festsetzung der Steuern für das Jahr 1810.

Art. 4. Die Grundsteuer ist für das Jahr 1810 auf 10 Millionen Franken festgesetzt.

Art. 5. Zu dieser Summe tragen die acht Departements des Königreichs nach dem Verhältnisse bei, welches die, dem gegenwärtigen Gesetze beigefügte, Tabelle angiebt.

Art. 6. Auf die Grundsteuer sollen keine Zulags-Centimen erhoben werden. Die Departemental-, Districts- und Cantonal-Kosten werden, von dem 1sten Januar dieses Jahres an, von dem öffentlichen Schatze getragen.

Art. 7. Die Personen-Steuer ist auf vier Millionen Franken angeschlagen.

Art. 8. Der Ertrag der Patentsteuer ist auf 1,400,000 Franken angeschlagen.

Il sera perçu en outre du principal deux centimes par franc pour fonds de dégrévement et de non-valeurs.

Art. 9. Les contributions indirectes sont évaluées ainsi qu'il suit;

Les droits de consommation à	7,000,000 fr.
Les droits de timbre à.	1,400,000
La régale du sel à.	900,000

Titre IV.

Crédit provisoire pour l'an 1810.

Art. 10. La somme de 34,571,886 fr. sera mise à la disposition du Gouvernement pour servir aux dépenses des différentes branches de l'administration pendant l'année 1810.

Cette somme sera prise sur le produit des contributions décrétées, et sur les autres revenus et ressources de l'an 1810.

Art. 11. Elle sera employée au payement, d'abord de la dette publique, et ensuite aux dépenses générales du service ainsi qu'il suit:

	fr.	c.
Dette publique	4,500,000	-
Liste civile	5,000,000	-
Conseil d'Etat	320,000	-
Ministère de la justice . .	1,902,466	$66\frac{2}{3}$
- des relations extérieures . . .	1,090,000	-
- des finances, du commerce et du trésor . .	7,450,000	-
- de la guerre .	10,500,000	-
- de l'intérieur .	3,809,419	$33\frac{1}{3}$
Total . .	34,571,886 fr.	

Etat général

Außer dem jedesmaligen Haupt-Betrage sollen noch zwei Centimen vom Frank für Erlaß und Ausfälle erhoben werden.

Art. 9. Die indirecten Steuern sind folgendermaßen angeschlagen:

Die Consumtions-Steuer auf . .	7,000,000 Fr.
Die Stempel-Gefälle auf	1,400,000 —
Das Salz-Regal auf	900,000 —

Vierter Titel.

Provisorischer Credit für das Jahr 1810.

Art. 10. Die Summe von 34,571,886 Franken soll zur Disposition des Gouvernements gestellt werden, um zur Bestreitung der Erfordernisse für die verschiedenen Verwaltungszweige während des Jahres 1810 verwendet zu werden.

Diese Summe soll sowohl von dem Ertrage der verordneten Steuern, als von den übrigen Einkünften und Hülfsquellen des Jahres 1810, entnommen werden.

Art. 11. Sie soll zuvörderst zur Bezahlung der öffentlichen Schuld, und ferner zu den allgemeinen Verwaltungs-Ausgaben verwendet werden, als:

	Franken.	Cent.
Oeffentliche Schuld	4,500,000	-
Civil-Liste	5,000,000	-
Staatsrath	320,000	-
Ministerium der Justiz	1,902,466	66⅔
Ministerium des Staats-Secretariats und der auswärtigen Angelegenheiten	1,090,000	-
Ministerium der Finanzen, des Handels und des Schatzes .	7,450,000	-
Ministerium des Krieges . . .	10,500,000	-
Ministerium des Innern . . .	3,809,419	33⅓
Summe . . .	34,571,886	-

Haupt-Repartitions-Etat

État général *de répartition de la Contribution foncière pour l'an* 1810.

		Fr.
Département	de la Fulde	1,038,968
———	de la Leine	734,685
———	de la Saale.	1,619,149
———	de l'Elbe	1,659,889
———	du Harz	678,658
———	de l'Ocker	1,718,126
———	de la Werra	999,440
———	du Weser	1,551,255
	Total	10,000,170

Collationné à l'original par les Président et Secrétaires de l'assemblée des Etats. A Cassel, le 7 Février an 1810.

signé: Comte de Schulenburg-Wolfsburg, *Président.*

Seiler, Robert, *Secrétaires.*

Mandons et ordonnons que les présentes, revêtues du sceau de l'Etat, insérées au bulletin des lois, soient adressées aux cours, aux tribunaux et aux autres autorités administratives, pour qu'ils les inscrivent dans leurs régistres, les observent et les fassent observer, et le Ministre de la Justice est chargé d'en surveiller la publication.

Donné

Haupt-Repartitions-Etat der Grundsteuer für das Jahr 1810.

		Fr.
Departement	der Fulda	1,038,968
———	der Leine	734,685
———	der Saale	1,619,149
———	der Elbe	1,659,889
———	des Harzes	678,658
———	der Ocker	1,718,126
———	der Werra	999,440
———	der Weser	1,551,255
	Summa	10,000,170

Mit dem Originale verglichen vom Präsidenten und den Secretaires der Versammlung der Stände. Cassel am 7ten Februar 1810.

Unterschrieben: Graf von Schulenburg-Wolfsburg, Präsident.

Seiler, Robert, Secretaires.

Es ist Unser Wille und Befehl, daß das gegenwärtige Gesetz, mit dem Staatssiegel versehen, in das Gesetz-Bülletin eingerückt, an die Gerichtshöfe, Tribunäle und Verwaltungs-Behörden gesandt werde, damit sie dasselbe in ihre Register einschreiben, es beobachten und auf dessen Beobachtung halten, und der Minister des Justizwesens ist beauftragt, darüber zu wachen, daß dasselbe öffentlich bekannt werde.

Gegeben

Donné en Notre résidence royale de Cassel, le 9 Février, an 1810, la quatrième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi:

Le Ministre
Secrétaire d'Etat,
signé:
Comte de FÜRSTENSTEIN.

Le Ministre de la Justice,
signé: SIMÉON.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,
SIMÉON.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 9ten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

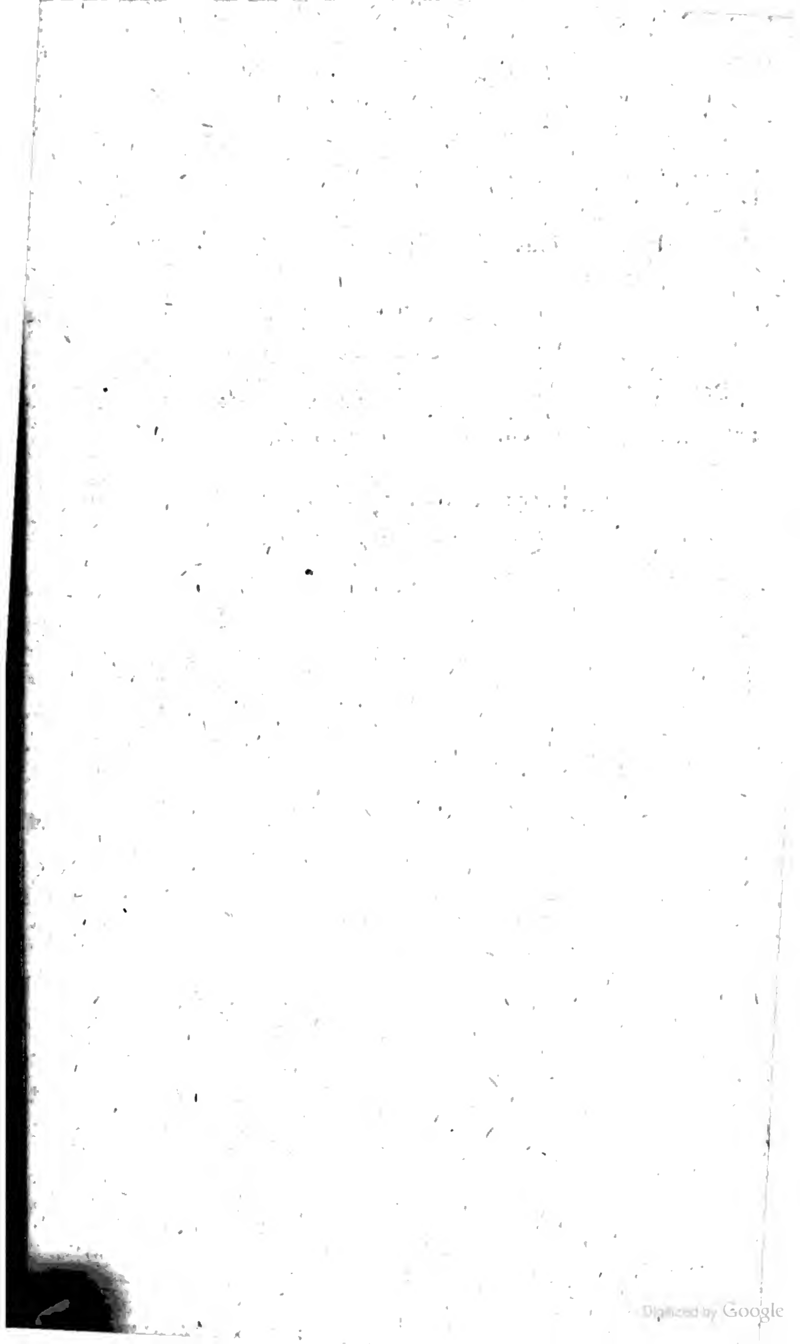
Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs:

Der Justizminister,
unterschrieben: Siméon.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben:
Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:
Der Justizminister,
Siméon.



BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

№ 5.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 5.

Tome I. An 1810.

BULLETIN DES LOIS.

N°. 5.

(N° 16.) DÉCRET ROYAL *du* 31 *Janvier* 1810, *portant dispositions sur la dotation de l'Ordre de la Couronne de Westphalie, l'administration de ses biens et revenus, et la maison royale destinée à l'éducation des filles des membres de l'Ordre.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 25 Décembre 1809, portant création de l'Ordre de la Couronne de Westphalie;

Vu l'article 15 de l'acte constitutionnel, portant que les statuts des abbayes, prévôtés et chapitres nobles seront modifiés de telle sorte, que tout sujet du royaume puisse y être admis;

Vu aussi Nos décrets du 1er Juillet 1808 et du 13 Juin 1809, relatifs à l'administration des biens des abbaye et prévôté de Quedlinbourg et de Magdebourg;

Voulant assurer les revenus accordés par Notre susdit décret aux dignitaires et membres de l'Ordre, et pourvoir en même tems au bien-être de leurs familles;

Nous avons décrété et décrétons:

Gesetz-Bülletin.

Nro 5.

(Nro. 16.) Königliches Decret vom 31sten Januar 1810, welches Verfügungen über die Dotation des Ordens der westphälischen Krone, über die Verwaltung seiner Güter und Einkünfte, und über das zur Erziehung der Töchter von Mitgliedern des Ordens bestimmte Königliche Haus, enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Haben, nach Ansicht Unsers Decretes vom 25sten December 1809, welches die Errichtung des Ordens der westphälischen Krone enthält; und des 15ten Artikels der Constitution, welcher verordnet, daß die Statuten der Abteyen, Probsteyen und der adlichen Capitel dahin verändert werden sollen, daß jeder Unterthan des Königreichs darin aufgenommen werden könne;

Wie auch nach Ansicht Unserer Decrete vom 1sten Julius 1808 und vom 23ten Junius 1809, über die Verwaltung der Güter der Abteyen und Probsteyen von Quedlinburg und Magdeburg;

In der Absicht, die durch obenbesagtes Decret den Dignitarien und Mitgliedern des Ordens bewilligten Einkünfte zu sichern, und zugleich für das Wohl ihrer Familien zu sorgen;

verordnet und verordnen:

ART. 1. Les biens et revenus de l'ancienne abbaye de Quedlinbourg et de l'ancienne prévôté de la Cathédrale à Magdebourg, sont affectés à perpétuité à la dotation de l'Ordre de la Couronne de Westphalie.

ART. 2. Nous Nous réservons d'augmenter successivement cette dotation.

ART. 3. Ces biens et revenus seront administrés par un Trésorier et Administrateur-général de l'Ordre, sous la direction immédiate du Grand-Chancelier.

ART. 4. Le Trésorier et Administrateur-général dirigera et surveillera la perception des revenus et les payemens des dépenses. Il aura sous ses ordres un Administrateur, chargé de la régie des biens et revenus de toute nature appartenants à l'Ordre, et de tout ce qui concerne leur administration.

Cet Administrateur réunira à ces fonctions, celles de Caissier et de Conservateur des archives.

ART. 5. Les dignitaire et fonctionnaires de l'Ordre, mentionnés dans les articles ci-dessus, jouiront des traitemens ci-après:

Le Grand-Chancelier . . . . 18,000 fr.

Le Trésorier Administrateur-général 12,000

L'Administrateur 6,000

Art. 1. Die Güter und Einkünfte der ehemaligen Abtey zu Quedlinburg, und der vorhinnigen Probstei der Stifts-Kirche zu Magdeburg sind für immer zu der Dotation des Ordens der westphälischen Krone bestimmt, und dazu angewiesen.

Art. 2. Wir behalten Uns vor, diese Dotation nach und nach zu vergrößern.

Art. 3. Diese Güter und Einkünfte sollen durch den General-Schatzmeister und Administrator des Ordens, unter der unmittelbaren Oberaufsicht des Groß-Kanzlers, verwaltet werden.

Art. 4. Der General-Schatzmeister und Administrator soll die Erhebung der Einkünfte und die Bezahlung der Ausgaben leiten und darüber die Aufsicht führen. Er soll unter seinen Befehlen einen Administrator haben, welcher mit der Verwaltung der Güter und Einkünfte aller Art, welche dem Orden gehören, wie auch mit allem, was deren Verwaltung betrifft, beauftragt ist.

Dieser Administrator soll mit den benannten Verrichtungen auch die des Cassirers und Archivars verbinden.

Art. 5. Die in den obigen Artikeln erwähnten Dignitarien und Beamten des Ordens sollen folgende Besoldung genießen:

der Groß-Kanzler . . . . 18,000 Fr.

der General-Schatzmeister und Administrator. 12,000

der Administrator 6,000

Art. 6. Le Grand-Chancelier recevra pour les frais et l'entretien de la Chancellerie, une indemnité de 20,000 francs par an.

Le Trésorier et Administrateur - général aura des frais de bureaux qui ne pourront excéder la somme de 8,000 francs.

Art. 7. Le Grand-Chancelier aura le rang et jouira dans toutes les circonstances des distinctions et honneurs tant militaires que civils des Ministres d'Etat.

Art. 8. Le Trésorier et Administrateur-général aura le rang et les prérogatives des Conseillers d'Etat, Directeurs-généraux.

Art. 9. L'administration des biens de l'Ordre comprendra :

1° Celle des commanderies que Nous Nous réservons d'instituer conformément aux art. 1er et 5 de Notre décret du 25 Décembre 1809, ainsi que les pensions des Commandeurs et Chevaliers de l'Ordre ;

2° Les pensions attachées aux médailles d'or et d'argent, instituées par Notre décret du 17 Juin 1809 ;

3° L'administration de la maison royale que Nous Nous réservons d'établir pour l'éducation des filles des membres de l'Ordre.

Art. 6. Der Groß-Kanzler soll für die Kosten und die Unterhaltung der Kanzlei eine jährliche Vergütung von 20,000 Franken erhalten.

Der General-Schatzmeister und Administrator soll Büreau-Kosten haben, welche jedoch die Summe von 8,000 Franken nicht überschreiten dürfen.

Art. 7. Der Groß-Kanzler soll den Rang der Staatsminister haben, und auf die diesen gebührende, sowohl militairische als bürgerliche Auszeichnungen und Ehrenbezeigungen bei allen Gelegenheiten Anspruch machen können.

Art. 8. Der General-Schatzmeister und Administrator soll den Rang und die Vorzüge der Staatsräthe, welche General-Directoren sind, genießen.

Art. 9. Die Verwaltung der Güter des Ordens soll in sich begreifen:

1) die der Commanderien, deren Errichtung Wir in Gemäßheit des 1sten und 5ten Artikels Unser's Decretes vom 25sten December 1809 Uns vorbehalten; wie auch den Gehalt der Commandeurs und Ritter des Ordens;

2) die mit den silbernen und goldnen Medaillen verbundenen Pensionen, welche durch Unser Decret vom 17ten Junius 1809 verordnet sind;

3) die Verwaltung des königlichen Hauses, welches Wir für die Erziehung der Töchter der Ordens-Mitglieder zu errichten Uns vorbehalten.

Art. 10. Cette maison sera établie à Kaufungen dans le local du Chapitre de ce nom, dont les revenus, en tant qu'ils excédent la dépense annuelle, sont affectés à la fondation de la dite maison royale.

Art. 11. Les personnes qui perçoivent des bénéfices sur les fonds dudit Chapitre, continueront d'en jouir pour la durée de leur vie.

Art. 12. Le nombre des Elèves sera de vingt-cinq, et pourra être porté à cinquante.

Les Elèves recevront, en se mariant, une dot de douze mille francs sur les fonds de l'Ordre.

Art. 13. Le Grand-Chancelier aura la surveillance de la dite maison d'éducation; et Nous présentera les Elèves, et les Dames qui seront chargées de leur éducation.

Art. 14. Les préposés du Chapitre actuel seront, à dater du 1er Mars prochain, placés sous les ordres du Grand-Chancelier et du Trésorier Administrateur-général de l'Ordre.

Ils leur rendront compte de leur gestion depuis l'époque où les derniers comptes de l'administration du Chapitre ont été revus et déchargés dans les formes anciennement usitées.

Art. 10. Dieses Haus soll zu Kaufungen in dem Gebäude des dasigen Capitels eingerichtet werden, und die Einkünfte dieses Capitels, in so fern sie die jährlichen Ausgaben übersteigen, sind zur Begründung des besagten königlichen Hauses angewiesen.

Art. 11. Diejenigen Personen, welche eine Pfründe aus dem besagten Capitel beziehen, sollen deren Genuß, so lange sie leben, behalten.

Art. 12. Die Zahl der Zöglinge soll aus 25 bestehen, und bis auf 50 vermehrt werden können.

Die Zöglinge sollen bei ihrer Verheirathung einen Brautschatz von 12,000 Franken aus den Einkünften des Ordens erhalten.

Art. 13. Der Groß-Kanzler soll die Aufsicht über das benannte Erziehungshaus haben, und Uns sowohl die Zöglinge, als die Frauen, welche mit deren Erziehung sollen beauftragt werden, vorschlagen.

Art. 14. Die Vorsteher des jetzigen Capitels sollen, vom 1sten des künftigen Monats März an, unter den Befehlen des Groß-Kanzlers und des General-Schatzmeisters und Administrators des Ordens stehen.

Sie sollen an diese über ihre Verwaltung von der Zeit an Rechnung ablegen, wo die letzten Verwaltungs-Rechnungen des Capitels in der ehemals gebräuchlichen Form sind nachgesehen und abgeschlossen worden.

Sie sollen von nun an keine Ausgabe mehr an-

Ils ne pourront désormais ordonnancer aucune dépense, sans l'approbation du Trésorier Administrateur-général qui en référera au Grand-Chancelier.

Art. 15. Le Chapitre de Wallenstein, à Homberg, sera également sous la surveillance du Grand-Chancelier de l'Ordre de la Couronne de Westphalie. Le Directeur de ce Chapitre, ainsi que les Administrateurs locaux, seront sous ses ordres, et justifieront du matériel de leur administration envers le Trésorier Administrateur-général.

Art. 16. La maison d'éducation de Kaufungen sera administrée par des réglemens particuliers que Nous Nous réservons de faire publier et de munir de Notre approbation.

Art. 17. Le présent décret sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 31 Janvier, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: Comte de Fürstenstein.

weisen können, ohne Genehmigung des General-Schatzmeisters und Administrators, welcher darüber an den Groß-Kanzler Bericht abstatten soll.

Art. 15. Das Wallensteinische Capitel zu Homberg soll ebenfalls der Aufsicht des Groß-Kanzlers des Ordens der westphälischen Krone unterworfen seyn. Der Director dieses Capitels, wie auch die Orts-Verwalter, sollen unter seinen Befehlen stehen, und über die Gegenstände ihrer Verwaltung dem General-Schatzmeister und Administrator Rechnung ablegen.

Art. 16. Das Erziehungshaus zu Kaufungen soll nach besondern Vorschriften verwaltet werden, deren Bekanntmachung und Genehmigung Wir Uns vorbehalten.

Art. 17. Das gegenwärtige Decret soll in das Gesetz-Büllețin eingerückt werden.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, den 31sten Januar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(N° 17.) DÉCRET ROYAL *du* 9 *Février* 1810, *qui règle la poursuite des procès, non communaux, intentés pour des intérêts d'une même nature à tout ou partie des habitans d'une commune.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Par Notre décret du 11 Mars 1809, Nous avons pourvu à ce que les communes ne pûssent intenter de procès, ni défendre à aucun, qu'avec autorisation.

Mais les habitans d'une commune, en nombre plus ou moins considérable, peuvent avoir à poursuivre ou à défendre des intérêts semblables qui ne concernent pas le corps de la commune; si l'on ne peut, à raison de leurs intérêts individuels, les soumettre à l'autorité administrative qui ne s'étend pas sur les biens des particuliers, il faut du moins empêcher que, pour des droits de même nature, dérivant du même principe et dans un même lieu, on ne fasse autant de procès qu'il y a de débiteurs de ces droits, et qu'on ne décide par plusieurs jugemens, et à grands frais, ce qui peut être décidé par un seul.

A cet effet, sur le rapport de Notre Ministre de la Justice,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

(Nro. 17.) Königl. Decret vom 9ten Februar 1810, welches Bestimmungen über die Betreibung solcher Processe enthält, die zwar nicht die Gemeinde, als solche, betreffen, aber doch ein gleichartiges Interesse aller oder mehrerer Einwohner einer Gemeinde zu Gegenstande haben.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben durch Unser Decret vom 21sten März 1809 verordnet, daß die Gemeinden ohne Autorisation sich weder als Kläger noch als Verklagte in Rechtsstreitigkeiten einlassen dürfen.

Die Mitglieder einer Gemeinde in größerer oder geringerer Zahl können jedoch gleiche Ansprüche gerichtlich geltend zu machen, oder sich dagegen zu vertheidigen haben, ohne daß diese die Gemeinde als solche betreffen; wenn nun gleich dieselben wegen ihres individuellen Interesses der Verwaltungs-Behörde, deren Wirkungskreis sich nicht auf das Vermögen der Privatpersonen erstreckt, nicht unterworfen werden können, so muß doch verhindert werden, daß wegen Gerechtsamen von ein und derselben Art, die aus einerlei Grunde entspringen und an dem nemlichen Orte statt finden, nicht eben so viele Processe entstehen, als es Schuldner dieser Gerechtsame giebt, und daß nicht mit großen Kosten durch mehrere Urtheile über dasjenige erkennt wird, was durch ein einziges Erkenntniß entschieden werden kann.

Zu diesem Ende haben Wir, auf den Bericht Unsers Ministers der Justiz;

nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Lorsque les habitans d'une commune, soit en partie, soit en totalité, sont assujétis, envers un même propriétaire, à des corvées, charges ou prestations d'une même nature, qui ne sont pas dues par le corps de la commune ou par les biens communaux, le propriétaire auquel ces droits seront contestés, ne pourra poursuivre judiciairement chacun des redevables individuellement; mais il sera tenu de les requérir de désigner un d'entr'eux, chargé, conformément aux dispositions de l'article 28 du Code de procédure civile, de recevoir les assignations et de défendre au nom de tous.

Art. 2. La réquisition prescrite par l'article 1er sera faite par huissier en la personne du Maire de la commune, qui sera tenu d'en donner sans délai connaissance aux redevables, et de les convoquer par écrit pour s'assembler à jour fixe et dans la huitaine, chez lui ou dans le local par lui désigné, afin de procéder à la nomination d'un mandataire commun.

Art. 3. Le Maire présidera cette assemblée et aura voix prépondérante en cas de partage. Les redevables qui, dûment convoqués, n'auront par comparu à l'assemblée, seront réputés adhérer à ce que la majorité aura décidé.

Art. 4. Dans le cas où personne ne comparaîtrait à l'assemblée au jour fixé, le Maire constituera d'office un mandataire commun. Cependant il sera libre aux redevables qui ne voudront pas se servir d'un mandataire

Art. 1. Wenn die Einwohner einer Gemeinde, zum Theil oder insgesammt, einem und demselben Eigenthümer zu Diensten, Abgaben und Gefällen von einerlei Art verpflichtet sind, die jedoch nicht von der Gemeinde als solcher, oder aus dem Gemeinde-Vermögen geleistet werden, so soll der Eigenthümer, dem sie streitig gemacht werden, nicht jeden Pflichtigen einzeln belangen können, sondern er muß sie auffordern, in Gemäßheit der Bestimmungen des 28sten Artikels der bürgerlicher Proceß-Ordnung, einen unter sich zu bestimmen, der mit der Annahme der Vorladungen und mit der Vertheidigung Aller beauftraget seyn soll.

Art. 2. Die durch den Art. 1. vorgeschriebene Aufforderung soll von dem Gerichtsboten an die Person des Maire der Gemeinde geschehen, welcher gehalten ist, die Pflichtigen unverzüglich davon zu benachrichtigen, und Alle, von welchen man die gleiche Abgabe oder Leistung fordert, zu einer binnen 8 Tagen in seiner Behausung oder von einem andern von ihm bezeichneten Orte zu haltenden Versammlung zu berufen, damit zur Ernnennung eines gemeinschaftlichen Bevollmächtigten geschritten werde.

Art. 3. Der Maire soll bei dieser Versammlung den Vorsitz führen, und, wenn die Stimmen getheilt sind, durch die seinige den Ausschlag geben. Die Pflichtigen, welche auf die gehörig geschehene Zusammenberufung nicht erscheinen, sollen so angesehen werden, als ob sie demjenigen beitreten, was die Mehrheit entschieden hat.

Art. 4. Wenn an dem bestimmten Tage niemand in der Versammlung erscheint, so hat der Maire von Amts wegen einen gemeinschaftlichen Bevollmächtigten zu bestellen. Es bleibt jedoch denjenigen Pflichtigen, welche sich keines gemeinschaftlichen

commun, de défendre leurs droits individuels séparément; mais dans ce cas, ils supporteront seuls les frais occasionnés par cette défense particulière.

Art. 5. Dans la huitaine du jour où l'assemblée aura eu lieu, le Maire sera tenu, sous sa responsabilité, de faire connaître au demandeur ou à son procureur, celui qui aura été constitué pour recevoir les assignations et défendre les débiteurs au nom de tous.

Art. 6. Si le demandeur, après avoir fait assigner un redevable, ou une partie quelconque de redevables, pour des charges, droits ou prestations auxquels la totalité ou un grand nombre des membres d'une commune sont assujétis, vient à traduire, pendant le cours de la procédure, d'autres débiteurs en justice pour des charges, droits ou prestations de la même nature et espèce, ou si des redevables interviennent dans la contestation, les Juges-de-paix ou les Tribunaux seront tenus, à peine de nullité dont ils seront responsables, de réunir toutes les demandes et d'y statuer par un seul et même jugement.

Art. 7. En prononçant sur ces contestations, les juges pourront, conformément à la disposition de l'art. 1244 du Code Napoléon, accorder des délais modérés pour l'acquittement des arrérages des années précédentes et surseoir à l'exécution, toutes choses demeurant en état, et sans préjudice du payement de l'année courante.

Bevollmächtigten bedienen wollen, unbenommen, ihre individuellen Gerechtsame abgesondert zu vertheidigen, in diesem Falle aber müssen sie allein die Kosten tragen, die durch eine solche besondere Vertheidigung verursacht werden.

Art. 5. Binnen acht Tagen von dem Tage der statt gehabten Versammlung angerechnet, ist der Maire bei eigener Verantwortlichkeit verbunden, dem Kläger oder dessen Anwalte denjenigen zu benennen, welcher dazu bestellt ist, die Vorladungen anzunehmen und die sämmtlichen Pflichtigen zu vertheidigen.

Art. 6. Wenn der Kläger, der wegen Abgaben, Gerechtsamen oder Gefällen, wozu die Gesammtheit oder eine große Anzahl von den Mitgliedern der Gemeinde verpflichtet ist, einen oder mehrere Pflichtige, wieviel deren auch seyn mögen, gerichtlich hat vorladen lassen, während des Laufes des Processes Gelegenheit nimmt, noch andere Pflichtige wegen Abgaben, Gerechtsamen oder Leistungen derselben Art und Beschaffenheit gerichtlich zu belangen, oder wenn noch Pflichtige dem Streite beitreten, so sollen die Friedensrichter oder Tribunale bei Strafe der Nichtigkeit, wofür sie selbst verantwortlich bleiben, gehalten seyn, alle Klagen zusammen zu fassen, und durch ein und dasselbe Urtheil darüber zu erkennen.

Art. 7. Die Richter, welche über diese Streitigkeiten erkennen, sind in Gemäßheit der Bestimmung des 1244sten Artikels des Gesetzbuchs Napoleons befugt, wegen der aus den vorhergehenden Jahren herrührenden Rückstände, mäßige Zahlungs-Fristen zu gestatten, und während alles in dem bisherigen Zustande bleibt, unbeschadet der Zahlung des laufenden Jahres, der Vollstreckung des gerichtlichen Verfahrens Anstand zu geben.

Art. 8. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 9 Février, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Art. 4. Unser Justizminister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 9ten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheinigt:

Der Justizminister,
Siméon.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N° 6.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 6.

BULLETIN DES LOIS.

N°. 6.

(N° 18.) Décret royal *du 5 Février* 1810, *contenant des statuts pour l'Ordre de la Couronne de Westphalie.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

En exécution de Notre décret royal du 25 Décembre 1809, par lequel Nous avons créé l'Ordre de la Couronne de Westphalie;

Considérant que Nous pouvons doter cet ordre sans rien distraire des fonds destinés aux dépenses de l'état, en y appliquant une partie des biens des Chapitres sécularisés, qui ne sont pas encore entrés dans la caisse des économats, et en faisant ainsi tourner à une grande utilité publique des revenus qui n'enrichissaient, sans profit pour l'état, que quelques particuliers;

Voulant consolider et étendre les bâses de cette institution, et les fixer d'une manière invariable;

Nous avons, par les présents statuts, décrété et décrétons:

Gesetz = Bülletin.

Nro 6.

(Nro. 18.) Königl. Decret vom 5ten Februar 1810, welches die Statuten für den Orden der westphälischen Krone enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz etc. etc.

Haben, zur Vollziehung Unseres königlichen Decrets vom 25sten December 1809, wodurch Wir den Orden der Westphälischen Krone gestiftet haben;

In Erwägung, daß Wir diesen Orden dotiren können, ohne den zur Deckung der Staats = Ausgaben bestimmten Fonds etwas zu entziehen, indem Wir einen Theil der Güter der eingegangenen Capitel, welche noch nicht zur Casse der geistlichen Pfründen geschlagen sind, hierzu bestimmen, und so Einkünfte, welche bisher, ohne Vortheil für den Staat, nur einzelne Privat = Personen bereicherten, zu einem wesentlichen öffentlichen Nutzen verwenden;

In der Absicht, dieser Anstalt eine sichere Grundlage zu verschaffen, auch dieselbe zu erweitern, und unwandelbar fest zu setzen;

Durch die gegenwärtigen Statuten verordnet und verordnen:

2

TITRE Ier

Des grades et de la décoration de l'Ordre.

Art. 1. L'Ordre de la couronne de Westphalie reste divisé en trois classes, savoir: Les Grands-Commandeurs ou Dignitaires, les Commandeurs, et les Chevaliers.

Art. 2. Le nombre des Grands-Commandeurs est confirmé à dix, dont trois ayant des Grandes-Commanderies; celui des Commandeurs à trente, et celui des Chevaliers à trois cents.

Art. 3. Ne sont point comprises dans ce nombre les décorations que recevront les Princes de Notre famille, ni celles qui pourront être accordées à des étrangers.

Art. 4. Le nombre des Grands-Commandeurs ne sera pas augmenté, mais le Grand-Chancelier pourra, avec Notre autorisation, donner l'expectative du premier Grand-Cordon qui viendra à vaquer.

Art. 5. La décoration de l'Ordre consistera en une médaille d'or à jour, surmontée d'une aigle couronnée et tenant dans ses serres un foudre, avec cette inscription: *Je les unis.*

Le tour de la médaille sera formé par un serpent se mordant la queue.

Dans le champ de la médaille et dans la partie supérieure, seront en regard, à droite,

Erster Titel.

Von den Graden und den Ehrenzeichen des Ordens.

Art. 1. Der Orden der Westphälischen Krone bleibt in drei Classen abgetheilt, nämlich: die Groß-Commandeurs oder Groß-Dignitarien, die Commandeurs und die Ritter.

Art. 2. Die Anzahl von zehn für die Groß-Commandeurs, deren drei Groß-Commanderien erhalten, so wie die Anzahl von dreyßig für die Commandeurs und von dreihundert für die Ritter, wird hierdurch bestätigt.

Art. 3. In dieser Zahl sind nicht mit eingeschlossen die Ordenszeichen, welche die Prinzen Unserer Familie erhalten werden, noch auch die, welche Fremden zu Theil werden könnten.

Art. 4. Die Zahl der Groß-Commandeurs soll nicht vermehrt werden, doch kann der Groß-Kanzler, mit Unserer Genehmigung, die Anwartschaft auf den ersten Groß-Cordon, welcher erledigt werden wird, ertheilen.

Art. 5. Das Ordenszeichen soll in einer goldnen durchbrochenen Medaille bestehen, über welcher sich ein gekrönter Adler befindet, der einen Donnerkeil in seinen Klauen hält, mit der Inschrift: Je les unis.

Den Rand der Medaille wird eine sich in den Schwanz beißende Schlange bilden.

Im obern Felde werden rechts ein gekrönter Löwe, und links ein Pferd mit der Vorderseite gegeneinan-

un lion couronné, et, à gauche, un cheval; dans la partie inférieure, et au milieu de deux branches de chêne et de laurier, seront un lion et une aigle coupés par moitié, et réunis sous une couronne. L'aigle tiendra un sceptre dans sa serre droite.

Au-dessous du foudre, et dans la partie supérieure de la médaille, sera un ruban émaillé en bleu, et portant la devise de l'ordre: *Character und Aufrichtigkeit*.

Art. 6. Les Chevaliers auront cette décoration attachée à la boutonnière par un ruban gros-bleu moiré de deux doigts de large.

Les Commandeurs la porteront en sautoir, suspendue à un ruban de même couleur, et de trois doigts de large.

Les Grands-Commandeurs la porteront par dessus l'habit, à l'extrémité d'un ruban de même couleur, de quatre pouces de large, qu'ils placeront de droite à gauche; et dans les jours de solemnité ils la suspendront sur leur poitrine à un collier d'or.

Art. 7. Les Grands-Commandeurs porteront en outre au côté gauche une plaque d'argent à six rayons principaux, séparés entre eux par sept rayons de plus petite dimension réunis au centre.

Dans le milieu de la plaque seront figurés en or les divers emblêmes composant la dé-

der gekehrt, sich befinden; im untern Felde und zwischen zwei Eichen und Lorbeer-Zweigen werden ein Löwe und ein Adler, welche in der Mitte durchschnitten und unter einer Krone vereinigt sind, sich befinden; der Adler wird in der rechten Klaue einen Scepter halten.

Unter dem Donnerkeile, im obern Theile der Medaille, soll sich ein blau emaillirtes Band hinziehen, mit der Inschrift: Character und Aufrichtigkeit.

Art. 6. Die Ritter sollen dieß Ordenszeichen an einem zwei Zoll breiten dunkelblauen gewässerten Bande im Knopfloche tragen.

Die Commandeurs sollen dasselbe an einem drei Zoll breiten Bande von derselben Farbe, welches um den Hals geht, auf der Brust hängend tragen.

Die Groß-Commandeurs sollen es über dem Kleide, am Ende eines vier Zoll breiten Bandes von derselben Farbe, welches von der Rechten zur Linken herab hängt, und an feierlichen Tagen auf der Brust an einer goldnen Halskette, tragen.

Art. 7. Die Groß-Commandeurs werden noch außerdem auf der linken Seite einen silbernen Stern von sechs Hauptstrahlen, welche durch sieben kleinere Strahlen geschieden werden und in der Mitte zusammenlaufen, tragen.

In der Mitte des Sterns werden die verschiedenen im Ordenszeichen befindlichen Sinnbilder in Gold

coration de l'Ordre, et ils seront entourés par un large cercle en émail bleu à double bordure d'or, sur lequel sera inscrite la devise: *Character und Aufrichtigkeit.*

Art. 8. Lorsque les Grands-Commandeurs ne porteront pas le cordon par dessus l'habit, ils seront décorés seulement de la croix de Commandeur en sautoir et de la plaque, et lorsqu'ils seront décorés du collier d'or, ils ne porteront ni la plaque ni le Grand-Cordon de l'Ordre.

Art. 9. Les Grands-Commandeurs, les Commandeurs et les Chevaliers se qualifieront des titres attachés à leur décoration.

Art. 10. Ceux de Nos sujets décorés de Notre Ordre, qui auraient reçu avec Notre approbation des Ordres étrangers, devront porter ces derniers au dessous ou à gauche de l'Ordre de la Couronne de Westphalie.

TITRE II.

Des honneurs.

Art. 11. Nous Nous déclarons Fondateur et Grand-Maître de cet Ordre, et voulons que cette Grande-Maîtrise soit unie et incorporée à Notre Couronne, sans que jamais elle puisse en être séparée par Nous ou par les Rois Nos successeurs.

Art. 12. Les Grands-Commandeurs jouiront des honneurs civils accordés aux Grands-

dargestellt, und mit einem breiten blau emaillirten Kreise mit doppeltem goldnen Rande, und mit der Inschrift: Character und Aufrichtigkeit, umgeben seyn.

Art. 8. Wenn die Groß-Commandeurs das Ordensband nicht über dem Kleide tragen, sollen sie bloß mit dem Commandeur-Kreuze auf der Brust und dem Sterne geziert seyn, und wann sie mit der goldnen Halskette geschmückt sind, sollen sie weder den Stern noch das große Ordensband tragen.

Art. 9. Die Groß-Commandeurs, die Commandeurs und die Ritter sollen sich der mit ihrem Ordenszeichen verbundenen Titel bedienen.

Art. 10. Diejenigen von Unsern Unterthanen, welchen Unser Orden ertheilt worden ist, und die mit Unserer Genehmigung fremde Orden erhalten haben, müssen die letztern unter dem Orden der westphälischen Krone, oder auf dessen linken Seite tragen.

Zweiter Titel.

Von den Ehrenbezeugungen.

Art. 11. Wir erklären Uns zum Stifter und Großmeister dieses Ordens, und es ist Unser Wille, daß dieß Großmeisterthum mit Unserer Krone vereinigt und derselben einverleibt werde, so daß dasselbe nie von Uns oder Unsern Nachfolgern davon getrennt werde.

Art. 12. Die Groß-Commandeurs sollen alle den Groß-Beamten der Krone zugestandenen bürger-

Officiers de la Couronne, et des honneurs militaires rendus au plus haut grade. Ils recevront le titre d'Excellence.

Art. 13. Les Commandeurs recevront les mêmes honneurs civils que les Conseillers d'Etat, et les honneurs militaires attachés au grade d'officier supérieur.

On rendra aux Chevaliers les honneurs militaires attachés au grade d'officier.

Art. 14. Les Grands-Commandeurs auront, dans Nos palais royaux, les mêmes entrées que les Grands-Officiers de la Couronne.

Art. 15. Dans les cérémonies publiques, les Grands-Commandeurs prendront rang immédiatement après les Ministres et les Grands-Officiers de la Couronne; les Commandeurs immédiatement après les Conseillers d'Etat, et les Chevaliers après les Préfets.

Art. 16. Tous les membres de l'Ordre seront adjoints par Nous à un collége électoral, sur la proposition du Grand-Chancelier. Le nombre de ceux auxquels Nous accorderons cette adjonction, ne dépassera dans aucun collège celui de trente.

TITRE III.

Des pensions des Membres, et de la dotation de l'Ordre.

Art. 17. Les Grands-Commandeurs, à l'exception de ceux pourvus de Grandes-Com-

lichen Ehrenbezeugungen, wie auch die militairischen des höchsten Grades genießen. Sie führen den Titel Excellenz.

Art. 13. Die Commandeurs erhalten dieselben bürgerlichen Ehrenbezeugungen, wie die Staatsräthe, und die mit einem höhern Officiers-Grade verbundene militairische Ehrenbezeugungen.

Den Rittern soll man die mit dem Officiers-Range verbundenen militairischen Ehrenbezeugungen erweisen.

Art. 14. Die Groß-Commandeurs sollen in Unsern königlichen Pallästen denselben Zutritt, wie die Groß-Beamten der Krone, haben.

Art. 15. Bei öffentlichen feierlichen Handlungen sollen die Groß-Commandeurs unmittelbar nach den Ministern und den Groß-Officieren der Krone, die Commandeurs unmittelbar nach den Staatsräthen, und die Ritter nach den Präfecten, ihren Platz einnehmen.

Art. 16. Alle Mitglieder des Ordens werden von Uns, auf den Vorschlag des Groß-Kanzlers, in die Wahlversammlungen aufgenommen werden. Die Zahl derer, welchen Wir diese Aufnahme zugestehen werden, soll in keiner Wahlversammlung über dreyßig betragen.

Dritter Titel

Von dem Gehalt der Ordens-Glieder, und der Dotation des Ordens.

Art. 17. Die Groß-Commandeurs, mit Ausnahme derer, welche Groß-Commanderien haben,

manderies, et les Commandeurs, jouiront d'une pension de deux mille francs par an. Les Chevaliers recevront deux cent cinquante francs par an.

Art. 18. Les Etrangers décorés de Notre Ordre n'auront droit à aucune pension.

Art. 19. Nous affectons, à perpétuité, à la dotation dudit ordre, les biens et revenus de l'abbaye de Quedlinbourg et ceux de la prévôté de Magdebourg, et Nous Nous réservons, s'il est nécessaire, d'augmenter ladite dotation, en y appliquant et y réunissant des biens de même nature, autres que ceux déjà versés aux économats.

Art. 20. La dotation de l'Ordre est destinée :

1° A la formation de trois Grandes-Commanderies de six mille francs de revenus au moins et de douze mille francs au plus, qui seront données à des Grands-Commandeurs à Notre choix;

2° Aux pensions attachées aux titres de Grands-Commandeurs, de Commandeurs et de Chevaliers, conformément à l'article 17 ci-dessus;

3° A celles qui pourront être accordées par un décret spécial à leurs femmes et enfans;

4° Au traitement attaché aux médailles d'honneur créées par Notre décret royal du 17 Juin 1809.

und die Commandeurs sollen jährlich einen Gehalt von zwei tausend Franken erhalten.

Die Ritter sollen jährlich zwey hundert funfzig Franken bekommen.

Art. 18. Fremde, denen Unser Orden ertheilt worden ist, haben kein Recht auf einen Gehalt.

Art. 19. Wir bestimmen zur Dotation des gedachten Ordens für beständig die Güter und Einkünfte der Abtey Quedlinburg, und der Probstey zu Magdeburg, und behalten Uns vor, erforderlichen Falls die besagte Dotation zu vermehren, indem Wir Güter von derselben Art, mit Ausnahme der schon zur Casse der geistlichen Pfründen geschlagenen, hinzufügen und damit verbinden werden.

Art. 20. Die Dotation des Ordens ist bestimmt:

1) zur Bildung von drei Groß-Commanderien, deren Einkünfte zum wenigsten sechs tausend Franken und zum höchsten zwölf tausend Franken betragen, und welche den von Uns gewählten Groß-Commandeurs gegeben werden sollen;

2) zu den mit dem Titel eines Groß-Commandeurs, Commandeurs und Ritters, in Gemäßheit des 17ten Artikels, verbundenen Gehalten;

3) zu den Pensionen, welche deren Frauen und Kindern durch besondere Decrete zugestanden werden könnten;

4) zu dem Gehalte, welcher mit den durch Unser königliches Decret vom 17ten Junius 1809 gestifteten Ehrenmedaillen verknüpft ist.

TITRE IV.

De la Grande-Chancellerie.

Art. 21. Le Grand-Chancelier de l'Ordre de la Couronne sera nommé par Nous et choisi parmi les Grands-Commandeurs. Il aura le rang et les prérogatives des Ministres de l'Etat.

Art. 22. Le Grand-Chancelier aura sous ses ordres un Trésorier et Administrateur-général, un Administrateur des biens formant la dotation, et tous les employés nécessaires à la Chancellerie, ainsi qu'il sera réglé par le Grand-Conseil de l'Ordre.

Art. 23. Le Grand-Conseil de l'Ordre se composera, sous Notre présidence, du Grand-Chancelier et de cinq Grands-Commandeurs. En cas de vacance, Nous y ferons appeler des Commandeurs pour remplir le nombre de six. Le Trésorier-Administrateur-général y tiendra la plume.

Art. 24. Le Grand-Conseil de l'Ordre s'assemblera six fois pendant la première année. Nous y ferons examiner les demandes en admission; les promotions y seront faites, et Nous y recevrons le serment des membres nouvellement nommés.

Art. 25. Le Grand-Chancelier Nous fera le rapport des demandes en admission dans l'Ordre, des pensions à accorder sur les fonds

Vierter Titel.

Von der Groß=Kanzlei.

Art. 21. Der Groß=Kanzler des Ordens der Krone wird von Uns ernannt, und aus den Groß=Commandeurs gewählt. Er soll den Rang und die Vorzüge eines Staatsministers haben.

Art. 22. Der Groß=Kanzler soll einen General=Schatzmeister und Administrator, einen Administrator der die Dotation bildenden Güter, und alle bei der Kanzlei nöthigen Gehülfen, so wie dieß von dem Groß=Ordens=Rathe bestimmt werden wird, unter seinen Befehlen haben.

Art. 23. Der Groß=Ordens=Rath wird unter Unserm Vorsitze aus dem Groß=Kanzler und fünf Groß=Commandeurs bestehen. Bei eintretenden Vacanzen werden Wir Commandeurs hinzuziehen, um die Zahl von sechs voll zu machen. Der General=Schatzmeister und Administrator wird darin die Feder führen.

Art. 24. Der Groß=Ordensrath wird im ersten Jahre sechsmal sich versammlen. In demselben werden Wir die Gesuche um Aufnahme in den Orden prüfen; auch sollen darin die Beförderungen geschehen, und wir werden darin den Eid der neu aufgenommenen Mitglieder empfangen.

Art. 25. Der Groß=Kanzler wird Uns über die Gesuche um Aufnahme in den Orden, und über die den Witwen und Kindern der Mitglieder des Ordens auf dessen Fonds anzuweisende Pensionen Be=

aux veuves ou enfans de ses membres, pour qu'il y soit par Nous statué.

Art. 26. Tous ceux de Nos sujets, qui seront fondés à solliciter l'honneur d'être décorés de l'Ordre de la Couronne de Westphalie, adresseront au Grand-Chancelier leur demande, et y joindront les titres des services qu'ils auront rendus à Nous ou à l'Etat.

Art. 27. Après la première formation de l'Ordre et dans un an, à compter de ce jour, il ne sera fait de nomination et de promotion que dans le Chapitre-Général qui sera tenu chaque année à pareil jour et où tous les membres présens dans le lieu de Notre résidence auront séance.

Art. 28. Seront exceptées néanmoins les nominations ou promotions que Nous ferons sur le champ de bataille ou dans l'armée en campagne.

Art. 29. Nous recevrons, dans ledit Chapitre-Général, le serment des nouveaux Chevaliers présens; les absens l'enverront par écrit signé d'eux au Grand-Chancelier. La formule de ce serment sera ainsi conçue: "*Je jure d'être fidèle à l'honneur et au Roi en bon et loyal Chevalier.*"

Art. 30. Le Grand-Chancelier fera connaître, dans le Chapitre-Général, le nom des membres de l'Ordre qui seront décédés, et rappellera les traits particuliers qui ont honoré leur vie.

richt erstatten, damit Wir hierüber Verfügungen treffen.

Art. 26. Alle diejenigen von Unsern Unterthanen, welche gegründete Ansprüche auf die Ehre, mit dem Orden der westphälischen Krone versehen zu werden, machen könnten, müssen dem Groß-Kanzler ihr Gesuch übergeben, und solchem die Beweisstücke wegen der Uns oder dem Staate erwiesenen Dienste beyfügen.

Art. 27. Nach der ersten Bildung des Ordens und in einem Jahre von heute an gerechnet, soll keine Ernennung oder Beförderung statt haben, als in dem General-Capitel, welches jedes Jahr an einem und demselben Tage gehalten werden wird, und worin alle an dem Orte Unserer Residenz gegenwärtige Ordensglieder Sitz haben werden.

Art. 28. Hiervon sind jedoch die Ernennungen und Beförderungen, welche Wir auf dem Schlachtfelde oder bei der Armee im Kriege vornehmen, ausgenommen.

Art. 29. Wir werden im gedachten General-Capitel den Eid der gegenwärtigen neu aufgenommenen Ritter empfangen; die Abwesenden werden ihn mit ihrer Namens-Unterschrift versehen, an den Groß-Kanzler einsenden. Die Eidesformel soll folgende seyn: "Ich schwöre als redlicher und „aufrichtiger Ritter treu zu seyn der Ehre „und dem Könige."

Art. 30. Der Groß-Kanzler wird in dem General-Capitel die Namen der Ordensglieder, welche gestorben sind, bekannt machen, und an die einzelnen Züge, welche ihr Leben ehrenvoll bezeichneten, erinnern.

Art. 31. Lorsqu'un des Grands-Commandeurs viendra à mourir, ses héritiers seront tenus de renvoyer au Chapitre, le Grand-Collier dont il avait été décoré par Nous.

Art. 32. Nous nommerons une commission chargée de Nous présenter un travail sur les Sceaux à adopter pour la Grande-Chancellerie, comme aussi de Nous soumettre un projet pour les Armoiries à donner à chacun des Grands-Commandeurs, Commandeurs ou Chevaliers de l'Ordre.

TITRE V.

Des Costumes.

Art. 33. Les costumes, pour les jours de cérémonies, sont fixés ainsi qu'il suit:

Grands-Commandeurs. Habit de drap couleur ventre de biche, collet et paremens bleu-de-ciel, broderie en argent sur toutes les boutonnières, au collet et aux paremens; veste et culotte blanches, bouffettes aux jarretières et aux souliers; aiguillette en argent sur l'épaule droite; écharpe de soie blanche à torsades d'argent; toque ou chapeau à la Henri-Quatre; glaive en argent; manteau de velours bleu-de-ciel, à l'espagnol, par dessus l'habit; plaque de l'Ordre sur le manteau; le collier d'or de l'Ordre par dessus le manteau.

Commandeurs. Ils porteront le même costume, sans manteau; la croix et le ruban de Commandeur par-dessus l'habit.

Art. 31. Sobald einer der Groß-Commandeurs mit Tode abgeht, sind seine Erben gehalten, dem Capitel die große Halskette, womit Wir ihn geschmückt hatten, zurückzusenden.

Art. 32. Wir werden eine Commission ernennen, welche damit beauftragt seyn soll, Uns einen schriftlichen Aufsatz in Rücksicht des für die Groß-Canzlei anzunehmenden Siegels vorzulegen, und Uns einen Vorschlag wegen der jedem der Groß-Commandeurs, Commandeurs oder Ritter des Ordens zu ertheilenden Wappen zu überreichen.

Fünfter Titel.

Von der Ordenskleidung.

Art. 33. Die Ordenskleidung für die Ceremonientage ist bestimmt, wie folgt:

Groß-Commandeurs. Kleid von ledergelbem (ventre de biche) Tuche mit himmelblauem Kragen und Aufschlägen, Stickerei in Silber auf allen Knopflöchern, auf dem Kragen und den Aufschlägen, weiße Weste und Beinkleider, Bandschleifen an den Kniebändern und auf den Schuhen, silberne Achselbänder auf der rechten Schulter, weiß seidne Schärpe mit gedrehtem Silber, Mütze oder Hut à la Henri IV, silbernes Schwerd, spanischer Mantel von himmelblauem Sammt über dem Kleide, den Ordensstern auf dem Mantel, die goldne Ordenskette über dem Mantel.

Commandeurs. Sie tragen dieselbe Kleidung ohne Mantel. Das Kreuz und Commandeur-Band über dem Kleide.

Chevaliers. Ils porteront aussi le même costume, mais l'habit sera seulement brodé au collet et aux paremens.

Art. 34. Les jours ordinaires, les Grands-Commandeurs, les Commandeurs et les Chevaliers pourront porter leur costume, à l'exception du manteau, de l'écharpe et de la toque ou chapeau à la Henri-Quatre.

Art. 35. Il y aura une commission ou Conseil intérieur de Chancellerie, composé de quatre membres nommés par Nous, et pris parmi les Grands-Commandeurs ou Commandeurs indistinctement. Ce Conseil sera présidé par le Grand-Chancelier, et se rassemblera sur sa convocation toutes les fois que les affaires l'exigeront. L'Administrateur des biens de l'ordre y remplira les fonctions de secrétaire, et y tiendra la plume.

Art. 36. Le titre, la décoration de membre de l'Ordre, et la pension qui y est attachée, seront inamovibles, et ne pourront se perdre que par un jugement de condamnation à une peine afflictive ou infamante.

Comme il est toutefois des actions qui, pour n'être pas du ressort ordinaire des Tribunaux de justice, n'en déshonorent pas moins, aux yeux de toute société policée, celui qui s'en rend coupable, Nous voulons que le Grand-Chapitre de l'Ordre puisse exercer, sur la conduite des Chevaliers, une sorte de censure; et que, dans le cas où l'un d'eux aurait manqué, d'une manière publi-

Ritter. Sie tragen gleichfalls die nemliche Kleidung, doch wird das Kleid nur auf dem Kragen und den Aufschlägen gestickt.

Art. 34. An gewöhnlichen Tagen können die Groß-Commandeurs, die Commandeurs und Ritter ihre Ordenskeidung tragen, jedoch mit Ausnahme des Mantels, der Schärpe und der Mütze oder des Huts à la Henri IV.

Art. 35. Es wird eine Commission oder innerer Kanzlei-Rath, bestehend aus vier Mitgliedern, welche aus den Groß-Commandeurs oder Commandeurs ohne Unterschied genommen werden sollen, von Uns ernannt werden. In diesem Rath soll der Groß-Kanzler den Vorsitz führen; auf dessen Zusammenberufung wird derselbe, so oft die Geschäfte es heischen, versammelt. Der Administrator der Ordens-Güter wird darin das Amt eines Secretairs versehen, und die Feder führen.

Art. 36. Der Titel und das Ordenszeichen eines Ordensgliedes, wie auch der damit verbundene Gehalt sind unwiderruflich, und können nur durch die Verurtheilung zu einer entehrenden oder schweren Leibesstrafe verloren werden.

Da es jedoch Handlungen giebt, die, wenn gleich zum gewöhnlichen Geschäftskreise der Gerichte nicht gehörig, doch nichtsdestoweniger in den Augen der ganzen gesitteten Welt den entehren, welcher sich derselben schuldig gemacht hat, so ist es Unser Wille, daß das Groß-Capitel des Ordens eine Art von Sitten-Aufsicht über das Betragen der Ritter führe, und daß, im Fall Einer oder der Andere auf eine öffentlich beglaubigte Art, gegen seine Pflichten und

quement constatée, à ses devoirs et aux maximes de l'honneur, il soit, sur le rapport du Grand-Chancelier, et après toutes recherches faites et preuves acquises, mandé au Chapitre présidé par Nous, pour y déposer la décoration de l'Ordre et voir son nom rayé de la liste des Chevaliers.

Art. 37. Nous Nous réservons la faculté d'étendre ou de changer selon qu'il Nous paraîtra convenable, les présens statuts, qui seront insérés au bulletin des lois.

Art. 38. Un exemplaire des présens statuts sera toujours envoyé à chaque Chevalier.

Donné en Notre palais de Cassel, le 5 Février, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 19.) DÉCRET ROYAL *du* 16 *Février* 1810, *qui réunit à la dotation de l'Ordre de la Couronne de Westphalie, tous les biens et revenus, situés dans le Royaume, qui appartenaient au ci-devant Ordre de Malte.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Nous avons décrété et décrétons:

die Grundsätze der Ehre handlen wird, derselbe auf den Bericht des Groß-Kanzlers nach vorgängiger genauer Untersuchung, und beigebrachten Beweisen, vor das unter Unserm Vorsitze versammelte Capitel gefordert werde, um daselbst das Ordenszeichen zurückzugeben, und seinen Namen von der Liste der Ritter ausstreichen zu lassen.

Art. 37. Wir behalten Uns die Befugniß vor, gegenwärtige Statuten, welche in's Gesetzbülletin eingerückt werden sollen, je nachdem es Uns zweckdienlich scheint, zu erweitern oder abzuändern.

Art. 38. Ein Exemplar gegenwärtiger Statuten soll jedesmal einem jeden Ritter übersandt werden.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 5ten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 19.) Königl. Decret vom 16ten Februar 1810, wodurch alle dem vormaligen Maltheserorden zugehörige und in dem Königreiche gelegenen Güter und Einkünfte mit der Dotation des Ordens der Westphälischen Krone verbunden werden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Haben verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. L'Ordre de Malte de St. Jean de Jérusalem est supprimé dans toute l'étendue de Notre royaume.

Art. 2. Tous les biens, domaines et revenus de cet ordre, de quelque nature qu'ils soient, seront réunis à la dotation de l'Ordre de la Couronne de Westphalie.

Art. 3. La prise de possession de ces biens, domaines et revenus sera effectuée avant le 1er Mars de cette année, par des commissaires que Notre Ministre des finances Nous proposera à cet effet.

Art. 4. Les membres de l'Ordre qui jouissent d'un revenu légitime quelconque, soit comme produit de leurs commanderies, soit comme pension, ainsi que les Employés de l'Ordre, domiciliés dans le royaume, continueront de toucher leurs revenus jusqu'au 1er Mars.

Art. 5. Ceux de Nos sujets, membres de l'Ordre, qui se trouveront dans le cas mentionné dans l'article précédent, recevront, à dater de la même époque, des pensions qui ne pourront excéder la moitié de leurs anciens bénéfices.

Art. 6. Ces pensions seront payées et hypothéquées sur les domaines et biens de l'Ordre supprimé, et particulièrement sur chaque ancienne Commanderie.

Art. 7. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exé-

Art. 1. Der Maltheser-Orden des heiligen Johannes von Jerusalem soll in dem ganzen Umfange Unseres Königreichs aufgehoben seyn.

Art. 2. Alle Güter, Domainen und Einkünfte dieses Ordens, von welcher Natur sie auch seyn mögen, sollen zur Dotation des Ordens der Westphälischen Krone geschlagen werden.

Art. 3. Die Besitzergreifung dieser Güter, Domainen und Einkünfte soll noch vor dem 1sten März d. J. durch Commissarien, welche Unser Minister der Finanzen Uns zu diesem Zwecke vorschlagen wird, bewirkt werden.

Art. 4. Die Ordensglieder, welche irgend eine rechtmäßige Einnahme entweder als Ertrag ihrer Commanderien, oder als Gehalt, beziehen, sollen, gleich den im Dienste des Ordens stehenden Personen, wenn sie in dem Königreiche ihren Wohnsitz haben, den Genuß derselben bis zum 1ten März beibehalten.

Art. 5. Diejenigen von Unsern Unterthanen, welche sich in dem im vorhergehenden Artikel erwähnten Falle befinden, sollen von dem genannten Tage an eine Pension erhalten, die jedoch nicht die Hälfte ihres vorherigen Einkommens übersteigen darf.

Art. 6. Diese Pensionen sollen aus den Domainen und Gütern des aufgehobenen Ordens, und insbesondere aus jeder vormaligen Commanderie, bezahlt, auch durch eine Hypothek auf diese Güter gesichert werden.

Art. 7. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung

cution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 16 Février, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé : JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé : COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme :
Le Ministre de la Justice,
SIMÉON.

des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 16ten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget:
Der Justizminister,
Siméon.

ERRATUM.

Gesetz-Bülletin 1810, Nro. 5, S. 71, Z. 17 und 18, statt: und Alle, von welchen man die gleiche Abgabe oder Leistung fordert,

l. und dieselben schriftlich.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

Nº 7.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 7.

Tome I. An 1810.

BULLETIN DES LOIS.

N°. 7.

(N° 20.) Loi *du* 15 *Février* 1810, *relatif au privilége du Fisc sur les biens des redevables en retard du payement de leurs Contributions.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince Français, etc.

A tous présens et à venir, salut.

Les Etats ont rendu, le 15 Février présent mois, le décret suivant, conformément à la proposition faite au nom du Roi, et après avoir entendu les orateurs du Conseil d'Etat et des Commissions des Etats.

DÉCRET.

Art. 1. Le privilége du trésor public pour le recouvrement des contributions s'exerce avant tout autre:

1° Pour toute imposition directe, soit foncière, soit personnelle, de l'année échue et courante, sur tous les meubles et effets mobiliers appartenans aux redevables, et à défaut d'effets mobiliers, sur les immeubles;

Gesetz - Bülletin.

Nro 7.

(Nro. 20.) Gesetz vom 15ten Februar 1810, das Vorzugsrecht, welches der öffentliche Schatz wegen rückständiger Steuern an dem Vermögen der Steuerpflichtigen genießt, betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Allen Unsern freundlichen Gruß zuvor.

Die Stände haben, in Gemäßheit des ihnen im Namen des Königs gemachten Vorschlags, und nach Anhörung der Redner des Staatsrathes und der Commission der Stände, am 15ten des laufenden Monats nachstehendes Decret erlassen.

Decret.

Art. 1. Das Privilegium (Vorzugsrecht) des öffentlichen Schatzes in Ansehung der Steuern geht allen andern vor und erstreckt sich:

1) wegen der directen, sowohl Grund- als Personal-Abgaben des letztverflossenen und laufenden Jahres auf die Mobilien und die ganze bewegliche Habe der Steuerpflichtigen, und wenn dieselbe zur Bezahlnng nicht hinreicht, auf das unbewegliche Vermögen;

2° Pour la contribution du timbre à percevoir sur les successions et legs, sur tous les biens meubles et immeubles faisant partie des successions et legs pour lesquels cette contribution est due.

ART. 2. Le privilége pour la contribution du timbre n'aura lieu sur les immeubles qu'à la charge de l'inscription dans les deux mois à dater du jour de l'ouverture de la succession, passé lequel délai, les droits du trésor public ne pourront s'exercer qu'en conformité de l'article 2113 du Code Napoléon.

Ce privilége ne préjudiciera point aux droits acquis par des tiers avant l'ouverture de la succession.

ART. 3. Tous fermiers, locataires, receveurs, dépositaires et autres débiteurs de deniers provenant du chef des redevables et affectés au privilége du trésor public, seront tenus, sur la demande qui leur en sera faite, de payer, en l'acquit des redevables et sur le montant des fonds qu'ils doivent ou qui sont en leurs mains, jusqu'à concurrence de tout ou partie des contributions dues par ces derniers. Les quittances des percepteurs pour les sommes légitimement dues, leur seront allouées en compte.

ART. 4. Le trésor public continuera de jouir, à raison des arrérages des contributions de toute espèce et échus lors de la promulgation de la présente loi, des priviléges que lui ont donnés les différentes lois des

2) wegen der von Erbschaften und Vermächtnissen zu bezahlenden Stempel-Abgabe, auf alle bewegliche und unbewegliche Sachen aus welchen die Erbschaften und Vermächtnisse, von denen jene Steuer entrichtet werden soll, bestehen.

Art. 2. Das Vorzugsrecht wegen der Stempel-Abgabe hat auf das unbewegliche Vermögen nur statt, wenn dasselbe innerhalb zwey Monate vom Tage der Eröffnung der Erbschaft angerechnet, in das Hypotheken-Register eingetragen ist; nach Ablauf dieses Zeitraums ist der öffentliche Schatz in der Ausübung seiner Rechte an die Vorschriften des 2113ten Artikels von Napoleons Gesetzbuch gebunden.

Dieses Vorzugsrecht soll den Rechten, welche dritte Personen vor Eröffnung der Erbschaft erworben haben, nicht nachtheilig seyn.

Art. 3. Die Pächter, Miether, Einnehmer, Verwahrer und überhaupt alle, welche für Rechnung der Steuerpflichtigen Geld schuldig sind, auf welches das Vorzugsrecht des öffentlichen Schatzes sich erstrecket, sollen, wenn sie dazu aufgefordert werden, gehalten seyn, aus den Geldern, welche sie abzuliefern haben, oder die sich in ihren Händen befinden, den ganzen Betrag oder einen Theil der von den Steuerpflichtigen zu entrichtenden Steuern für dieselben zu bezahlen. Die Quittungen der Erheber über die gesetzlich schuldigen Summen, sollen ihnen statt Zahlung angerechnet werden.

Art. 4. Der öffentliche Schatz soll fortfahren, in Ansehung der Rückstände von Abgaben jeder Art, die zur Zeit der Verkündigung des gegenwärtigen Gesetzes schon fällig geworden sind, dieselben Vor-

anciennes provinces dont le Royaume est composé.

Collationné à l'original par les Président et Secrétaires de l'assemblée des Etats. A Cassel, le 15 Février an 1810.

Signé: Comte DE SCHULENBURG-WOLFSBURG,
Président.

SEILER, ROBERT, *Secrétaires.*

Mandons et ordonnons que les présentes, revêtues du sceau de l'Etat, insérées au bulletin des lois, soient adressées aux cours, aux tribunaux et aux autres autorités administratives, pour qu'ils les inscrivent dans leurs registres, les observent et les fassent observer, et le Ministre de la Justice est chargé d'en surveiller la publication.

Donné en Notre résidence royale de Cassel, le 15 Février, an 1810, la quatrième année de Notre règne.

Signé: **JÉROME NAPOLÉON.**

Par le Roi:

Le Ministre
Secrétaire d'Etat,
signé:
Comte de FÜRSTENSTEIN.

Vu:
Le Ministre de la Justice,
signé: SIMÉON.

züge zu genießen, welche die verschiedenen Gesetze der vormaligen Provinzen, woraus das Königreich zusammengesetzt ist, ihm beigelegt haben.

Mit dem Originale verglichen vom Präsidenten und den Secretaires der Versammlung der Stände. Cassel am 15ten Februar 1810.

Unterschrieben: Graf von Schulenburg-Wolfsburg,
Präsident.

Seiler, Robert, Secretaires.

Es ist Unser Wille und Befehl, daß das gegenwärtige Gesetz, mit dem Staatssiegel versehen, in das Gesetz-Büllетin eingerückt, an die Gerichtshöfe, Tribunäle und Verwaltungs-Behörden gesandt werde, damit sie dasselbe in ihre Register einschreiben, es beobachten und auf dessen Beobachtung halten, und der Minister des Justizwesens ist beauftragt, darüber zu wachen, daß dasselbe öffentlich bekannt werde.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 15ten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs:

Gesehen:
Der Justizminister,
unterschrieben: Siméon.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben:
Graf von Fürstenstein.

(N° 21.) Loi *du* 15 *Février* 1810, *sur le recouvrement des Capitaux et Créances cédés à Sa Majesté le Roi, par Sa Majesté l'Empereur des Français.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

A tous présens et à venir, salut.

Les Etats ont rendu, le 15 Février présent mois, le décret suivant, conformément à la proposition faite au nom du Roi, et après avoir entendu les orateurs du Conseil d'Etat et des Commissions des Etats.

DÉCRET.

ART. 1. A défaut des titres originaux des capitaux cédés par Sa Majesté l'Empereur des Français, à Sa Majesté le Roi, et qui se trouvaient dûs, à l'époque de l'occupation par les armées françaises des pays dont a été formé le Royaume de Westphalie, par les princes, nobles et particuliers, devenus ses sujets, soit aux caisses publiques ou particulières des anciens souverains, soit aux états desdits pays, soit aux bénéficiers, dignitaires et corporations ecclésiastiques, ou laïques, dont les biens ont été sécularisés, vaudront, comme titres originaux pour la poursuite de débiteurs, tant en capitaux qu'intérêts, les mentions de payement et de

(Nro. 21.) Gesetz vom 15ten Februar 1810, die Erhebung der Capitalien und Forderungen, welche von Sr. Majestät dem Kaiser der Franzosen, an Se. Majestät den König abgetreten sind, betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Allen Unsern freundlichen Gruß zuvor.

Die Stände haben, in Gemäßheit des ihnen im Namen des Königs gemachten Vorschlags, und nach Anhörung der Redner des Staatsrathes und der Commission der Stände, am 15ten des laufenden Monats nachstehendes Decret erlassen.

Decret.

Art. 1. In Ermangelung der Original-Urkunden über die von Sr. Majestät dem Kaiser der Franzosen an Se. Majestät den König abgetretenen Capitalien, welche die Fürsten, der Adel und andere Privatpersonen, jetzt Unterthanen des Königs, den öffentlichen oder Privat-Cassen der vormaligen Landesherren, den Ständen derjenigen Provinzen, woraus das Königreich besteht, den Beneficiarien, Dignitarien, Corporationen und geistlichen Stiftungen, deren Güter säcularisirt waren, zur Zeit der durch die französischen Armeen geschehenen Occupation der obenbenannten Länder noch schuldig gewesen sind, soll die Zahlungs- und Urkunden-Erwähnung, wenn diese auch nur auszugsweise in den, von öffentlich dazu angestellten Beamten geführ-

titres, se trouvant et étant portés, même par extraits, aux carnets, sommiers, registres d'hypothèques, et répertoires pareils tenus par des fonctionnaires ou employés publics, ainsi que les mentions qui en sont faites dans les registres de délibérations et actes d'administration des ci-devant chambres administratives, régences, bailliages, tribunaux, et toutes autorités ou tous fonctionnaires publics. En outre, les copies collationnées, ou certifiées conformes, des actes d'obligation, et les mentions faites, pour charge ou décharge de payement, dans les contrats passés entre les susdits créanciers et les débiteurs, de ventes, baux et transactions pareilles, ou dans les copies collationnées d'iceux, vaudront également titres originaux contre les débiteurs, leurs héritiers et ayant-droit, jusqu'à la justification légale de l'extinction de la dette.

Art. 2. Les quittances délivrées par les receveurs, sur l'autorisation spéciale du directeur-général des capitaux, vaudront pleine et entière libération et main-levée d'hypothèques, et si les titres, d'après l'assurance du susdit directeur-général, ne sont pas en sa possession et ne peuvent être remis, l'acte d'annihilation des titres, donné par lui, et portant reconnaissance que l'obligation est accomplie, tiendra lieu de remise au débiteur. Toute garantie est assurée à cet égard par le trésor de la couronne. Les quittances susmentionnées vaudront également subrogation de tous les droits de Sa Majesté contre les débiteurs pour les transferts ou cessions faits

ten, Schuld-, Haupt-, Hypotheken und andern dergleichen Büchern oder Registern sich befindet, oder dieselbe in den Beschlußregistern und Verwaltungsakten der vormaligen Cammern, Regierungen, Aemter, Tribunale und aller Behörden oder öffentlichen Beamten vorkommt, bei der gerichtlichen Verfolgung der Schuldner, sowohl in Ansehung des Capitals als der Zinsen, den Original-Urkunden gleichgeachtet werden. Auch sollen die beglaubigten Abschriften der Obligationen und die über die geleistete oder nicht geleistete Zahlung in den, zwischen den obengedachten Gläubigern und den Schuldnern, abgeschlossenen Kauf-, Pacht- und andern Contracten oder deren vidimirten Abschriften geschehene Erwähnung gleichfalls wider die Schuldner, deren Erben oder Nachfolger so lange als Originalurkunden gelten, bis diese auf eine rechtsbeständige Weise die Tilgung der Schuld nachgewiesen haben.

Art. 2. Die von den Einnehmern mit besonderer Genehmigung des General-Directors der Capitalien ertheilten Quittungen sollen eine volle und gänzliche Befreiung von der Schuld und die Aufhebung der bestellten Hypothek bewirken, und wenn die Urkunden, nach der Versicherung des genannten General-Directors, sich nicht in dessen Besitz befinden, folglich nicht herausgegeben werden können, so soll das von demselben ausgefertigte Vernichtungs-Document jener Urkunden, welches zugleich das Anerkenntniß der erfüllten Verbindlichkeit enthält, bey dem Schuldner die Stelle der Zurückgabe der Urkunden vertreten, und wird in dieser Hinsicht vollständige Gewährleistung von dem Kronschatze zugesichert. Wenn dergleichen Forderungen auf einen Dritten übertragen oder demselben abgetreten werden, so sollen gleichfalls die gedachten Quittungen bey die-

au profit de tiers. Les tribunaux, les conservateurs des hypothèques, et toutes autorités et fonctionnaires publics, seront tenus, sur la seule réquisition des porteurs et représentation de la quittance, d'ordonner ou faire, chacun pour ce qui le concerne, toute mention, soit de libération, soit de transfert et subrogation, et d'y avoir égard.

Art. 3. Dans les cas où quelque débiteur et autres se procureraient, par voie d'emprunt, les fonds nécessaires pour leur libération, ou l'acquisition desdits capitaux, les bailleurs de fonds pourront en exiger mention dans les actes et quittances, et cette mention vaudra subrogation à tous les droits d'hypothéques, et tous autres de Sa Majesté, tant contre le débiteur principal, que contre ses cautions et tous autres qu'il appartiendra. Les tribunaux, les conservateurs des hypothèques, et tous officiers ou fonctionnaires publics seront obligés, s'ils en sont requis, de mentionner, reconnaître et faire exécuter lesdites subrogations.

Collationné à l'original par les Président et Secrétaires de l'assemblée des Etats. A Cassel, le 15 Février an 1810.

Signé: Comte de Schulenburg-Wolfsburg,
Président.

Seiler, Robert, *Secrétaires.*

Mandons et ordonnons que les présentes, revêtues du sceau de l'Etat, insérées au bulletin des lois, soient adressées aux cours,

sem den Eintritt (Subrogation) in alle Sr. Majestät wider den Schuldner zustehende Rechte bewirken. Die Tribunale, Hypotheken-Verwahrer und alle öffentliche Behörden und Beamten sind gehalten, jeder in so weit es ihn angeht, auf die bloße Aufforderung der Inhaber und Vorzeigung der Quittungen, die Eintragung der Befreiungen, Abtretungen und Subrogationen zu verfügen, oder solche selbst einzutragen und sich darnach zu achten.

Art. 3. Wenn irgend ein Schuldner oder andere Personen sich auf dem Wege der Anleihe die zur Tilgung ihrer Schuld oder Erwerbung solcher Capitalien nöthigen Gelder verschaffen, so sollen die Darleiher dieser Gelder zu verlangen befugt seyn, daß hiervon in allen Documenten und Quittungen Erwähnung geschehe, und dieser Vermerk soll für sie den Eintritt in alle hypothekarische und sonstige Rechte Sr. Majestät bewirken, sowohl wider den Hauptschuldner, als auch wider dessen Bürgen und was dazu gehört. Die Tribunale, die Hypothekenverwahrer und alle öffentliche Verwalter und Beamten sind verbunden, sobald sie darum ersucht werden, die gedachten Subrogationen einzutragen, anzuerkennen und in Vollziehung zu setzen.

Mit dem Originale verglichen vom Präsidenten und den Secretaires der Versammlung der Stände. Cassel am 15ten Februar 1810.

Unterschrieben: Graf von Schulenburg-Wolfsburg,
Präsident.

Seiler, Robert, Secretaires.

Es ist Unser Wille und Befehl, daß das gegenwärtige Gesetz, mit dem Staatssiegel versehen, in das Gesetz-Bülletin eingerückt, an die Gerichtshöfe,

aux tribunaux et aux autres autorités administratives, pour qu'ils les inscrivent dans leurs registres, les observent et les fassent observer, et le Ministre de la Justice est chargé d'en surveiller la publication.

Donné en Notre résidence royale de Cassel, le 15 Février, an 1810, la quatrième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi:

Le Ministre
Secrétaire d'Etat,
signé:
Comte de FÜRSTENSTEIN.

Vu:
Le Ministre de la Justice,
signé: SIMÉON.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Tribunäle und Verwaltungs-Behörden gesandt werde, damit sie dasselbe in ihre Register einschreiben, es beobachten und auf dessen Beobachtung halten, und der Minister des Justizwesens ist beauftragt, darüber zu wachen, daß dasselbe öffentlich bekannt werde.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 15ten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs:

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben:
Graf von Fürstenstein.

Gesehen:
Der Justizminister,
unterschrieben: Siméon.

Als gleichlautend bescheiniget:
Der Justizminister,
Simeon.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N° 8.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 8.

BULLETIN DES LOIS.

N° 8.

(N° 22.) LOI *du* 12 *Février* 1810, *qui règle la perception de l'Impôt des Patentes.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

A tous présens et à venir, salut.

Les Etats ont rendu, le 12 Février présent mois, le décret suivant, conformément à la proposition faite au nom du Roi, et après avoir entendu les orateurs du Conseil d'Etat et des Commissions des Etats.

DÉCRET.

ART. 1. L'impôt établi en conformité de la loi du 5 Août 1808 sous la dénomination de patentes, sera réglé et perçu, dans toute l'étendue de Notre royaume, d'après les dispositions de la présente loi, à dater du premier Janvier 1810. Les taxes et droits perçus sur les métiers, commerces et professions, sous quelque titre et dénomination que ce soit, seront et resteront supprimés.

Gesetz-Bülletin.

Nro. 8.

(Nro. 22.) Gesetz vom 12ten Februar 1810, welches die Erhebung der Patentsteuer festsetzt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Allen Unsern freundlichen Gruß zuvor.

Die Stände haben, in Gemäßheit des ihnen im Namen des Königs gemachten Vorschlags, und nach Anhörung der Redner des Staatsrathes und der Commission der Stände, am 12ten des laufenden Monats nachstehendes Decret erlassen.

Decret.

Art. 1. Die Abgabe, welche durch das Gesetz vom 5. August 1808 unter der Benennung der Patentsteuer eingeführt worden ist, soll, vom 1sten Januar 1810 an gerechnet, im ganzen Königreiche, nach Maaßgabe der nachfolgenden Bestimmungen, festgesetzt seyn und erhoben werden. Die Abgaben, welche bisher von dem Handel, den Gewerben und von den Handwerkern erhoben worden sind, sollen, unter welcher Benennung die Erhebung auch statt gefunden haben mag, aufgehoben und abgeschafft seyn und bleiben.

Art. 2. A compter du premier Janvier 1810, ceux qui, dans l'étendue de Notre royaume, exerceront le commerce, l'industrie, les métiers ou professions, désignés dans le tarif annexé à la présente loi ou qui y seraient ajoutés dans la suite, seront tenus de se munir d'une patente, et de payer les droits fixés pour la classe du tarif à laquelle ils appartiendront suivant la population de leur commune; et sans égard à la population, pour le commerce, l'industrie et les métiers ou professions, non compris dans le tarif annexé à la présente loi.

Art. 3. Il sera perçu, en sus du droit principal, cinq centimes par franc, pour former un fonds de dégrévement et de non-valeurs, ainsi que pour les frais de rôles et de perception.

Art. 4. Les patentes seront prises pour l'année entière, sans que, dans aucun cas, elles puissent être bornées à une partie de l'année. Néanmoins ceux qui entreprendront, dans le courant de l'année, un commerce, une profession ou une industrie sujets à la patente, ne payeront le droit qu'au *prorata* de l'année, calculée par trimestre, et sans qu'un trimestre puisse être divisé. Aucune patente ne sera délivrée au *prorata*, que sur le vu du certificat du maire ou de l'adjoint de la commune où l'individu sujet à la patente sera domicilié. Ce certificat constatera qu'il n'a encore exercé aucun état ou profession sujets à patente.

Seront cependant exceptés de cette disposition, et tenus de payer, aussitôt l'ex-

Art. 2. Vom 1sten Januar 1810 an gerechnet, sollen diejenigen, welche innerhalb Unsers Königreichs Handel, Indûstrie, Gewerbe oder ein Handwerk treiben, welche in dem dem gegenwärtigen Gesetze angehängten Tarif aufgeführt sind, oder demselben in der Folge noch hinzugefügt werden sollten, gehalten seyn, sich mit einem Patente zu versehen, und für die Classe des Tarifs, zu welcher sie gehören werden, festgesetzten Abgaben nach dem Verhältnisse der Bevölkerung ihrer Gemeinde, oder auch, wenn sie solche Arten von Handel, Indûstrie, Handwerke oder Professionen treiben, welche im Tarif in keine Classe gesetzt sind, ohne Rücksicht auf die Bevölkerung, zu bezahlen.

Art. 3. Ausser dieser Abgabe sollen noch fünf Centimen auf jeden Franken erhoben werden, um einen Fonds zu bilden, durch den die gesetzlichen Nachlässe, die nicht einzutreibenden Abgaben, so wie die Kosten der Listen und der Erhebung bestritten werden.

Art. 4. Die Patente sollen für das ganze Jahr genommen nnd dürfen in keinem Falle auf einen Theil des Jahrs eingeschränkt werden. Demohngeachtet aber soll ein jeder, der im Laufe des Jahrs irgend eine der Patentsteuer unterworfene Art von Handel, Profession oder Indûstrie zu treiben anfängt, die Patentgebühr nur nach Maaßgabe und nach Verhältniß der Zeit, und zwar nach Vierteljahren berechnet, und ohne daß ein Vierteljahr getheilt werden dürfte, bezahlen. Kein Patent soll anders pro-rata ertheilt werden, als nach vorgängiger Einsicht eines von dem Maire der Gemeinde ausgestellten Certificats, durch welches bescheinigt wird, daß der Nachsuchende noch kein der Patentsteuer unterworfenes Gewerbe getrieben hat.

Diese Festsetzung soll jedoch auf die ausländischen Kaufleute, auf die Colporteurs, und überhaupt auf

pédition de la patente, les droits en totalité pour toute l'année, les marchands forains, colporteurs étrangers et, en général; tout individu, qui n'ayant pas un domicile habituel dans le Royaume, y viendrait exercer le commerce ou un genre d'industrie quelconque.

Art. 5. Les patentes seront expédiées par les directeurs des contributions directes des départemens. Elles seront délivrées à ceux qui y sont assujétis d'après la demande qu'ils adresseront aux directeurs, soit directement, soit par l'intermédiaire des maires. Avant qu'elles puissent être délivrées, les demandeurs seront tenus de justifier du payement des droits, et de produire à cet effet la quittance prescrite.

Art. 6. Les patentes seront expédiées sur papier timbré, conformément aux dispositions de la loi sur le timbre, aux frais de ceux à qui elles seront délivrées. Il ne pourra être perçu aucun autre droit d'expédition, que celui du timbre.

Art. 7. Il sera tenu, par le secrétaire de la mairie, sur papier non timbré, un registre coté et paraphé par le maire; ce registre servira à inscrire de suite, et par ordre de numéros, toutes les patentes qui seront délivrées. Les quittances seront conservées au secrétariat avec des numéros correspondans à celui de l'inscription sur les registres, et remises à la fin de chaque sémestre au directeur des contributions.

Art. 8. Les droits de patentes seront acquittés chaque année en deux termes, sa-

die Gewerbetreibenden, die nicht im Königreiche ansässig sind, keine Anwendung haben, und diese verpflichtet seyn, die Patentabgabe auf einmal und vollständig für das ganze Jahr zu bezahlen.

Art. 5. Die Patente sollen von den Directoren der directen Steuern der Departemente ausgefertigt werden. Sie sollen denen, welche sie lösen müssen, auf ihren deshalb an die Directoren entweder unmittelbar, oder durch den Maire ihres Wohnorts gerichteten Antrag, durch den Maire ausgehändigt werden. Vor ihrer Verabfolgung müssen diejenigen, welche sie fordern, die Berichtigung der Gebühren durch die vorschriftsmäßige Quittung nachweisen.

Art. 6. Die Patente sollen auf Stempelpapier, nach Maaßgabe der in dem Stempelgesetz vorgeschriebenen Sätze, und auf Kosten derer, denen sie abgeliefert werden, ausgefertigt werden. Es sollen ausser dem Stempel keine weitern Expeditionsgebühren bezahlt werden.

Art. 7. Der Secretair der Mairie soll auf ungestempeltem Papier ein von dem Maire cotirtes und paraphirtes Register halten, worauf er nacheinander und nach Ordnung der Nummern, alle abgelieferte Patente einträgt. Die Quittungen sollen mit Nummern, die mit denen, womit die Eintragung in die Register bezeichnet ist, übereinstimmen, im Secretariate aufbewahrt und am Schlusse eines jeden halben Jahrs an den Steuer-Director abgegeben werden.

Art. 8. Die Patent-Gebühren sollen alle Jahre halbjährig entrichtet, und die erste Hälfte vom 1sten

voir: la première moitié, du 1er au 15 Janvier; la deuxième, du 1er au 15 Juillet. Ce délai passé, les patentés en retard pourront être contraints. Ils seront en conséquence avertis par le receveur de l'arrondissement, ou, à sa diligence, par le percepteur de la commune; dix jours après l'avertissement, le payement sera réalisé par la saisie et vente des marchandises et meubles des contribuables en retard, à la diligence des receveurs d'arrondissement. Il sera procédé aux voies de poursuite et de contrainte de la même manière que pour les autres contributions directes. Il ne sera payé, pour l'avertissement, qu'un droit de 15 centimes.

Art. 9. Le payement des droits de patente et de timbre sera effectué à la caisse du percepteur élémentaire des contributions directes, pour le compte et d'après les ordres du receveur d'arrondissement; ils seront reversés par celui-ci à la caisse du receveur-général.

Art. 10. Les receveurs d'arrondissement tiendront un registre particulier de la recette des droits de patente, représentant en différentes colonnes: 1° le numéro d'ordre ou de la série; 2° le nom des patentés; 3° leur domicile; 4° le genre d'industrie pour lequel ils sont patentés; 5° la date du jour où le payement des droits aura été effectué; 6° le numéro de la patente et celui de la quittance; 7° la taxe; 8° le montant des payements effectués en principal; 9° id. en centimes additionnels; 10° le montant du droit de timbre.

bis 15ten Januar, die zweite aber vom 1sten bis 15ten Julius bezahlt werden. Nach Ablauf dieser Frist kann deshalb gegen die rückständigen Steuerpflichtigen die Execution veranlaßt werden. Zu dem Ende sollen die Restanten durch den Kreis-Einnehmer, oder auf sein Betreiben, durch den Elementar-Erheber an die Zahlung erinnert, und zehn Tage nach dieser Erinnerung die rückständige Steuer durch Beschlagnahme und Verkauf ihrer Waaren und Mobilien beigetrieben werden. Die Beschlaganlegung und der Verkauf geschieht auf Betreiben der Kreis-Einnehmer, und soll dabei ganz auf dieselbe Art, wie bei den übrigen directen Steuern, verfahren werden. Für obige Erinnerung, sollen nicht mehr als 15 Centimen bezahlt werden.

Art. 9. Die Bezahlung der Patent- und Stempelgebühren geschieht für Rechnung und in Gemäßheit der Verfügung des Kreis-Einnehmers, durch den Steuer-Einnehmer in jeder Gemeinde, in die Kreis-Casse, aus welcher sie in die Districts-Casse abgeliefert wird.

Art. 10. Die Kreis-Einnehmer müssen über die Einnahme der Patentgebühren ein besonderes Register führen, welches in besondern Colonnen enthält: 1.) die Ordnungszahl; 2.) den Namen der Patentinhaber; 3.) ihren Wohnort; 4.) die Art des Gewerbes, für welches sie ein Patent lösen müssen; 5.) das Datum des Tages, an welchem die Zahlung geschehen ist; 6.) die Nummer des Patents und der Quittung; 7.) den Tarifsatz; 8.) den Betrag der auf die Hauptsumme, und 9.) der auf die additionellen Centimen geleisteten Zahlungen; 10.) den Betrag des zu berichtigenden Stempels.

Ce registre leur sera délivré par le directeur des contributions, sur papier non timbré, coté et paraphé par lui.

Art. 11. Le travail sur les droits de patente sera confié aux agens des contributions directes.

En conséquence, les contrôleurs de cette administration seront chargés de former avec le concours des maires avant le premier Novembre de chaque année au plus tard, chacun dans leur arrondissement, les tableaux des individus assujétis à la patente, et d'établir la nature de leur commerce, industrie et profession. Ces tableaux seront arrêtés par les maires, qui pourront y joindre leurs observations et qui en conserveront un double, dont les individus intéressés pourront prendre communication.

Art. 12. Les contrôleurs enverront, immédiatement après leur formation, ces tableaux accompagnés des observations des maires, au sous-préfet qui, dans les dix jours suivans, les fera passer avec ses observations au préfet. Ce dernier remettra sans retard et dans huit jours pour tout délai, le tout au directeur des contributions directes, accompagné des observations auxquelles il pourrait y avoir lieu.

Art. 13. La confection du rôle sera confiée aux directeurs des contributions personnellement; en conséquence, dans la huitaine qui suivra la réception des tableaux, ils fixeront, d'après la loi, le montant de chaque patente, en dresseront les rôles qu'ils présenteront, par eux arrêtés, au préfet du département.

Dieses Register soll denselben auf ungestempeltem Papiere von dem Contributions-Director zugestellt werden, nachdem es von ihm cotirt und paraphirt ist.

Art. 11. Die Anlage der Patentsteuer ist den Beamten der directen Steuern übertragen.

Dem gemäß sollen die Controleurs dieser Administration, unter Mitwirkung des Maire, spätestens vor dem ersten November eines jeden Jahrs, jeder in seinem Bezirke, ein Verzeichniß von den der Patentengebühr unterworfenen Personen verfertigen, und die Art ihres Handels, Gewerbes oder Profession feststellen. Diese Verzeichnisse sollen von den Mairen, welche denselben ihre etwanigen Bemerkungen beifügen können, abgeschlossen, zugleich auch von ihnen ein Duplicat zurückbehalten werden, welches von den Steuerpflichtigen eingesehen werden darf.

Art. 12. Die Controleurs sollen die Verzeichnisse der Patentsteuerpflichtigen unmittelbar nach deren Anfertigung und mit Beifügung der von den Mairen etwa gemachten Bemerkungen dem Unterpräfecten zustellen, der in den darauf folgenden zehn Tagen sie mit seinen Bemerkungen dem Präfecten übersendet. Letzterer übergiebt das Ganze mit den Bemerkungen, zu welchen er sich veranlaßt sehen mögte, begleitet, ohne Verzug, und längstens innerhalb acht Tagen, an den Director der directen Steuern.

Art. 13. Die Ausfertigung der Rolle soll den Director der directen Steuern persönlich anvertrauet seyn; dem gemäß haben sie acht Tage nach Empfange der Verzeichnisse, den Betrag eines jeden Patents nach dem Gesetze festzusetzen, die Rollen auszufertigen und den Präfecten ihrer Departements einzureichen, welcher, nachdem er sie executorisch erklärt hat, die-

Ceux-ci, après le avoir rendus exécutoires, les remettront dans la huitaine au plus tard aux directeurs des contributions, qui les feront passer aux receveurs d'arrondissement, pour les mettre en recouvrement chacun dans son arrondissement.

Art. 14. Il sera alloué aux receveurs d'arrondissement, pour le recouvrement des patentes des droits de timbre, un centime par franc du montant des droits de patente, dont ils feront le recouvrement.

Art. 15. Quatre semaines après l'expiration de chaque échéance, savoir: le 15 Février pour le premier sémestre, et le 15 Août pour le deuxième, les receveurs d'arrondissement formeront et adresseront au directeur des contributions un état de recouvrement fait sur les droits de patentes et des contraintes décernées, à charge pour celui-ci d'en adresser un double accompagné de ses observations au directeur-général, et en même temps de faire presser le recouvrement sur les patentés en retard de payement.

Art. 16. Les patentes seront données séparément pour chaque branche d'industrie.

Tout individu exerçant à la fois différens métiers ou professions qui ne seraient point en rapport direct entre elles, sera tenu de se pourvoir d'une patente pour chacun des genres d'industrie, profession ou commerce qu'il exercera.

Néanmoins tout marchand en gros pourra, sur une seule et même patente, exercer toutes les diverses branches de commerce en gros.

selben längstens innerhalb acht Tagen an den Director zurückzusenden, dieser aber sofort an die Kreis-Einnehmer und zwar an jeden für seinen Kreis zu befördern hat, um auf den Grund derselben sofort die Erhebung zu bewerkstelligen.

Art. 14. Es soll den Kreis-Einnehmer für die Erhebung der Patent- und Stempelgebühren eine Centime auf den Franken von dem Betrage der von ihnen erhobenen Patentgebühren bewilligt werden.

Art. 15. Vier Wochen nach Ablauf eines jeden Zahlungstermin, nemlich den 15ten Febr. für das erste, und den 15ten August für das zweite halbe Jahr, müssen die Kreis-Einnehmer einen Etat von dem Betrage der von ihnen erhobenen Patentsteuer, wie auch eine Nachweisung von den verfügten Zwangsbefehlen, an den Steuerdirector einreichen, von welcher dieser ein Duplicat, mit seinen Bemerkungen und Anträgen begleitet, an den Generaldirector einzusenden, zugleich aber auch die Betreibung der Reste zu beeilen hat.

Art. 16. Die Patente sollen für jeden Erwerbszweig besonders ertheilt werden.

Ein jeder, welcher zugleich mehrere Gewerbe oder Professionen ausübt, die mit einander in unmittelbarer Verbindung stehen, muß für jede Art von Industrie, Profession oder Handel, welche er treibt, ein Patent lösen.

Gleichwohl soll ein jeder Großhändler auf ein und dasselbe Patent alle verschiedene Zweige des Großhandels treiben können.

Jeder Detailhändler kann ebenmäßig auf ein und dasselbe Patent alle Zweige des Detailhandels treiben.

Tout marchand en détail pourra, sur une seule et même patente, exercer toutes les branches du commerce en détail.

Toutefois si un marchand veut exercer une branche de commerce pour laquelle la patente est plus haute que la sienne, il devra payer le supplément au *prorata*.

Tout fabricant pourra, sur sa patente, vendre, soit en gros, soit en détail, toutes les marchandises ouvrées à sa manufacture. Cependant s'il veut faire le commerce de matières premières quelconques, ou d'autres marchandises, il sera tenu de se munir d'une seconde patente répondant à ce commerce.

Art. 17. Sont réputés *marchands en gros*, quel que soit leur commerce, tous ceux dont le trafic principal consiste à revendre, sous les enveloppes usitées pour les premières entrées dans le commerce, des objets commerçables.

Art. 18. Sont réputés fabricans ou manufacturiers, tous ceux qui convertissent les matières premières en des objets d'une autre forme et qualité, soit simple, soit composée.

Ils seront tenus de prendre une patente égale à celle des marchands qui vendent en détail les mêmes objets du genre de ceux qu'ils fabriquent.

Sont exceptés des dispositions du présent article, ceux qui manipulent pour leur propre compte les fruits provenant de leur récolte.

Art. 19. Les fabricans à métiers, qui n'occupent ou n'entretiennent pas plus de dix métiers, soit chez eux, soit hors de leur domicile, ne seront assujétis qu'au droit de patente de la quatrième classe.

Falls jedoch ein Kaufmann einen solchen Handelszweig treiben wollte, für den das Patent höher als das seinige wäre, so muß er den daraus sich ergebenden verhältnißmäßigen Zuschuß nachzahlen.

Jeder Fabrikant soll auf sein Patent alle Waaren, welche in seiner Manufactur verfertigt werden, sowohl im Großen als im Kleinen verkaufen können; will er jedoch mit rohen Materialen irgend einer Art oder mit andern Waaren Handel treiben, so muß er sich mit einem zweiten, diesem Handelszweige entsprechenden Patente versehen.

Art. 17. Als Großhändler sollen alle diejenigen betrachtet werden, deren Haupt-Gewerbe in dem Wiederverkauf von Handelsartikeln in solchen Gefäßen und Umschlägen, in welche sie zuerst in den Handel gebracht zu werden pflegen, besteht, welches auch übrigens die Gattung ihres Handels seyn mag.

Art. 18. Als Fabrikanten oder Manufakturisten sollen alle diejenigen angesehen werden, welche rohe Stoffe in Gegenstände von anderer Form und Qualität, sie sey einfach oder zusammengesetzt, verwandeln. Sie sind verpflichtet, ein Patent zu nehmen, das dem Patente der Krämer gleich ist, welche die von ihnen fabrizirte Art von Waaren im Kleinen verkaufen.

Von den Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels sind diejenigen ausgenommen, welche für eigene Rechnung die selbst eingeerndteten Früchte verarbeiten.

Art. 19. Die Fabrikanten mit Werkstühlen, die mehr als zehn Stühle, es sey in ihrem Hause oder außerhalb demselben, beschäftigen oder unterhalten, sind nur zu Bezahlung der Steuer der vierten Classe verpflichtet. Diejenigen Fabrikanten, die selbst ar-

Ceux qui travaillent par eux-mêmes sans employer des ouvriers, et qui, n'ayant ni boutique ni magasin, vendent à fur et mesure les produits de leurs travaux, ne doivent que la patente de la dernière classe.

Art. 20. Les patentes seront personnelles, et ne pourront servir qu'à ceux à qui elles seront délivrées. En conséquence, chaque associé d'une maison de banque, de commerce en gros ou en détail, ou de toute autre profession et industrie assujéties à la patente, sera tenu d'avoir la sienne.

Ces dispositions ne sont point applicables aux associés en commandite; ni aux commis à qui, au lieu de salaire, il a été attribué une partie de gain; ni au mari et femme associés, et exerçant le même commerce et vivant en communauté de biens; ni enfin à ceux qui ne s'occupent que de l'expédition des marchandises en transit par le royaume, lesquels, même dans le cas où plusieurs associés se seraient réunis, ne payeront qu'une patente.

Pourront néanmoins les fils et les filles d'un patenté décédé dans le courant de l'année, ainsi que ses frères ou soeurs, dans le cas que sa succession leur serait échue, continuer ce commerce ou industrie, sans qu'ils aient besoin de payer une nouvelle patente.

Art. 21. Tout sujet westphalien, muni d'une patente, pourra exercer son commerce, sa profession ou son industrie, dans toute l'étendue du royaume, en tout tems, et sans que son commerce ou son industrie puissent être bornés à un canton ou à un arrondissement déterminé.

beiten, ohne Gesellen anzustellen, und die Producte ihrer Arbeit nur nach und nach, so wie dieselben vollendet sind, verkaufen, ohne einen Laden oder Magazin zu halten, sind nur zur Entrichtung der Patentsteuer der letzten Classe verbunden.

Art. 20. Die Patente sind personell und können nur für diejenigen gelten, auf deren Namen sie ausgestellt sind; folglich muß jeder Handels-Gesellschafter eines Hauses, welches Banquiersgeschäfte, Groß- oder Kleinhandel, oder sonst eine der Patentgebühr unterworfene Art von Indüstrie oder Gewerbe treibt, sein eigenes Patent haben. Doch erstreckt sich diese Verpflichtung nicht auf die Commanditengenossen, noch auf die Commis, denen statt des Gehalts ein Theil des Gewinnstes ausgesetzt ist, noch auf Eheleute, welche gemeinschaftlich denselben Handel treiben und in Gütergemeinschaft leben, endlich auch nicht auf die Spediteurs, welche selbst in dem Falle, daß mehrere dazu sich associirt hätten, nur ein Patent zu bezahlen verpflichtet seyn sollen.

In gleicher Art sollen auf den Fall, daß ein Patentsteuerpflichtiger im Laufe des Jahres verstirbt, seine Söhne und Töchter oder auch seine Geschwister, im Falle diese seine Erben seyn sollten, sein Gewerbe auf sein Patent fortsetzen können, ohne für das laufende Jahr zur Lösung eines neuen verpflichtet zu seyn.

Art. 21. Ein jeder Einländer der mit einem Patente versehen ist, kann seinen Handel, seine Profession oder Indüstrie, im ganzen Umfange des Königreiches treiben, ohne in Betreff derselben, weder auf eine bestimmte Zeit, noch auf einen bestimmten Canton oder Bezirk beschränkt zu seyn. Es ist allen Departemental- und Local-Behörden ausdrücklich

Défenses sont faites aux autorités départementales et locales, de restreindre aux patentés cette faculté d'une manière quelconque, à moins d'une autorisation ou décision particulière.

Aucune patente de colporteur ne sera délivrée à des étrangers non domiciliés dans le Royaume, si ce n'est pour se rendre aux foires.

Sont cependant exceptés, et ne jouiront point de la faculté d'exercer sur la patente seule, les troupes de comédiens, les bandes de musiciens, les danseurs de corde, les jongleurs, ainsi que les conducteurs de bêtes fauves, lesquels, quoique munis d'une patente, ne pourront donner de représentations, faire de musique, ou faire voir des bêtes, qu'après avoir obtenu, savoir; les premiers, une autorisation du Ministre de l'intérieur, et les autres, la permission des autorités locales.

Art. 22. Tout individu qui, après avoir pris une patente, entreprendra un commerce, une profession ou un métier d'une classe supérieure à celle de sa patente, sera tenu de payer le supplément au *prorata*, conformément à l'article 4 ci-dessus.

Art. 23. Si un individu patenté changeait son domicile pendant le courant de l'année, la patente lui servira dans la nouvelle commune qu'il habitera, en payant, au *prorata*, le supplément des droits, dans le cas où ils seraient plus forts dans la nouvelle commune où il ira résider.

Art. 24. Ne seront point assujétis à la patente,

verboten, die Patentirten auf eine oder die andere der vorbemerkten Arten zu beschränken, in so fern sie nicht durch eine besondere Autorisation oder Entscheidung dazu berechtigt sind.

Auswärtigen, im Königreiche nicht ansäßigen Kaufleuten und Hausirern soll nicht anders, als nur behuf des Handels auf den Jahrmärkten, ein Patent ertheilt werden.

Ausgenommen sind jedoch von der Berechtigung, auf das Patent allein ihr Gewerbe treiben zu können: die Schauspielergesellschaften, die Musikantengesellschaften, die Seiltänzer, Gaukler und diejenigen, welche mit fremden Thieren herumziehen, welche, wenn gleich mit einem Patente versehen, nicht anders Vorstellungen sollen geben dürfen, als wenn sie, und zwar erstere von dem Minister des Innern, letztere aber von der Ortsbehörde dazu eine besondere Erlaubniß erhalten haben.

Art. 22. Ein jeder, der, nachdem er ein Patent genommen hat, eine Handlung, Profession oder Handwerk von einer höhern Classe, als der seines Patents, unternimmt, ist verbunden, ein neues Patent von dieser höhern Classe zu nehmen, und den Mehrbetrag desselben nach Inhalt des vorstehenden 4ten Art. pro rata nachzubezahlen.

Art. 23. Wenn ein Patentinhaber im Laufe des Jahres seinen Wohnort verändert, so kann er sich seines Patents in der Gemeinde seines neuen Wohnorts bedienen, sobald er pro rata die Gebühren nachzahlt, falls sie in der andern Gemeinde, wo er sich niederläßt, höher sind.

Art. 24. Es sollen der Patentsteuer nicht unterworfen seyn:

1° Les fonctionnaires publics et employés, en ce qui concerne seulement l'exercice de leurs fonctions;

2° Les laboureurs et cultivateurs, seulement pour la vente des récoltes et fruits provenant des terrains par eux exploités, pour la fabrication de la bierre et de l'eau-de-vie de ces mêmes grains, pour le bétail qu'ils élèvent ou nourrissent dans leur économie, ainsi que pour les laines qu'ils fabriquent chez eux sans ouvriers étrangers;

3° Les tisserands de toiles de lin et de chanvre, quel que soit le nombre de leurs métiers, ouvrant des productions, soit pour leur compte, soit pour celui d'autrui. De même les tisserands de laine, en tant que leurs ateliers ne peuvent être considérés comme manufactures;

4° Les commis, les ouvriers, journaliers et toutes personnes à gages, travaillant pour autrui dans les maisons, ateliers et boutiques de ceux qui les emploient;

5° Les peintres, graveurs, sculpteurs, considérés comme artistes, et ne vendant que le produit de leur art;

6° Les médecins, chirurgiens, accoucheurs et sages-femmes;

7° Les maîtres de poste;

8° Les pêcheurs;

9° Les cardeurs, fileurs de laine, de fil et de coton, les blanchisseuses, les savetiers;

10° Ceux qui vendent en *ambulance* dans les rues, dans les lieux de passage et dans les marchés des communes, les fruits, les légumes, le beurre, les oeufs, le fromage et autres menus comestibles. Ceux qui vendront

1) die öffentlichen Beamten und Bedienten, jedoch nur in so fern, als es die Ausübung ihrer Amtsverrichtungen betrifft;

2) die Feldbauer und Ackerleute, jedoch nur in Betreff des Handels, welchen sie mit dem Getreide das sie von dem von ihnen kultivirten Lande gegewinnen, des Bieres und Branntweins, welchen sie aus diesem gewonnenen Getreide fabriciren, so wie wegen des Handels, welchen sie mit dem in ihrer Wirthschaft zugezogenen, oder ernährten Viehe treiben, endlich in Absicht der Wolle, welche sie in ihrem Hause ohne fremde Arbeiter verarbeiten;

3) alle und jede Weber von Hanf und Linnen, was auch immer die Zahl ihrer Weberstühle sey, ohne Unterschied, ob sie eigene oder fremde Produkte für eigene oder fremde Rechnung weben; desgleichen die Wollenweber, in so fern sie nicht als Fabrikanten zu betrachten sind;

4) die Commis, Tagelöhner und alle Personen, die um Lohn dienen und für andere in den Häusern, Werkstätten und Boutiquen derjenigen, in deren Dienste sie sind, arbeiten;

5) die Maler, Kupferstecher, Bildhauer, in sofern sie blos als Künstler leben und blos die Produkte ihrer Kunst verkaufen;

6) die Aerzte, Chirurgen, Geburtshelfer und Hebammen;

7) die Inhaber der Posten;

8) die Fischer;

9) die Wollkämmer, die Wolle-, Baumwolle- und Linnengarn-Spinner, die Wäscherinnen, die Schuhflicker;

10) diejenigen, die in den Straßen, Durchgangsplätzen und Märkten der Gemeinden herumziehen, um Früchte, Gemüse, Butter, Eier, Käse und andere kleine Eßwaaren zu verkaufen. Alle diejenigen, wel-

d'autres objets en ambulance, échoppe ou étalage, payeront la moitié des droits fixés pour ceux qui vendent en boutique.

Art. 25. Jouiront des mêmes avantages et d'un affranchissement complet des droits de patente, les anciens invalides qui seraient fondés à réclamer une pension, ainsi que tout individu qui, moyennant un certificat en bonne et due forme délivré par le maire de son domicile, fera foi de l'impossibilité absolue de payer de son métier un droit quelconque, auxquels il sera délivré des patentes *gratis*.

Les maires seront personnellement responsables de l'exactitude de ces certificats, qui devront distinctement énoncer la cause spéciale de l'impossibilité déclarée.

Art. 26. Les commerce, industrie et professions non désignés dans le tarif, n'en seront pas moins assujétis à la patente; et dans ce cas, elle sera délivrée sous la désignation de la classe dans laquelle lesdits commerce, industrie ou professions seront placés, d'après l'analogie des opérations ou des objets de commerce, par les directeurs des contributions.

Art. 27. Tous ceux placés d'après la notoriété publique sur la liste des citoyens sujets à la patente, soit comme marchands *en gros*, soit comme associés à un commerce, et qui se prétendront simplement marchands en détail, commanditaires ou commis, seront admis à justifier de la nature de leur commerce et de leur véritable qualité, par la représentation de leurs journaux et registres, ainsi que des actes de société.

che andere Sachen im Herumziehen, unter Schoppen oder an öffentlichen Plätzen ausgelegt verkaufen, sollen die Hälfte der Gebühren, welche von denen, die in Boutiquen verkaufen, bezahlt werden, entrichten.

Art. 25. Eine gleiche Begünstigung und dieselbe Befreiung von der Patentsteuer sollen Invaliden aus dem vormaligen Militair, welche auf eine Pension Anspruch haben könnten, so wie überhaupt ein jeder, der durch ein in beweisender Form von dem Maire seines Wohnorts ausgestelltes Certificat nachweiset, daß er sich in der absoluten Unmöglichkeit befinde, von seinem Gewerbe überhaupt die Abgabe irgend einer Classe zu entrichten, geniessen.

Die Maires sind für die Richtigkeit und Wahrheit dieser Certificate, in welchen die speciellen Ursachen der absoluten Unmöglichkeit ausgedrückt seyn müssen, persönlich verantwortlich.

Art. 26. Diejenigen Arten von Handel, Indüstrie und Professionen, die nicht im Tarife stehen, sollen nichts destoweniger der Patentgebühr unterworfen seyn, und das Patent soll ausgefertigt werden unter Bezeichnung derjenigen Classe, in welche die gedachten Arten von Handel, Indüstrie und Professionen, nach der Aehnlichkeit der Verfahrungsart oder der Handelsartikel von den Contributions-Directoren werden gesetzt werden.

Art. 27. Allen denjenigen, welche, weil sie öffentlich als Großhändler oder als Associés eines Handelshauses bekannt sind, in dieser Eigenschaft in die Patentsteuer-Etats eingetragen worden sind, und behaupten, daß sie nur als Detailhändler, Commanditengenossen oder als Commis angesehen werden können, soll nachgelassen seyn, über die Natur ihres Handels und ihre wahre Qualität, durch Vorzeigung ihrer Journale und Bücher oder Gesellschafts-Verträge den Beweis zu führen.

Il en est de même pour ceux qui se croient fondés à pouvoir demander la descente d'une ou de deux classes, lesquels, conformément aux dispositions de l'article 31 ci-dessous, devront s'adresser au directeur des contributions de leur département, munis des pièces à l'appui de leur demande.

Les uns et les autres devront former leur réclamation ou leur demande, dans le mois qui suivra l'expédition de la patente, sous peine d'en être déchus.

Art. 28. Nul ne pourra former de demande, ni fournir aucune exception ou défense en justice, ni faire aucune signification par acte extrajudiciaire pour tout ce qui serait relatif à son commerce, sa profession, ou son industrie, sans qu'il soit fait mention préalable, en tête des actes, de la patente prise avec la désignation de la classe, de la date, du numéro et de la commune où elle aura été délivrée, à peine d'une amende de 60 francs, tant contre les particuliers sujets à la patente, que contre les fonctionnaires et officiers publics qui auraient fait ou reçu lesdits actes, sans avoir fait la mention ci-dessus indiquée.

La poursuite en contravention aura lieu par-devant le tribunal civil du district, à la requête du procureur-royal près ce tribunal.

La compétence des tribunaux en matière de patente sera restreinte à ce seul objet.

Art. 29. Tout individu qui expose des marchandises en vente, et, en général, tout individu assujéti au droit de patente, dans quelque lieu que ce soit, est tenu d'exhiber sa patente toutes les fois qu'il en est requis

Ingleichen haben diejenigen, welche sich zu der Forderung berechtigt glauben, nach Maaßgabe des 31sten Artikels, um eine oder zwei Classen heruntergesetzt zu werden, sich an den Steuer-Director des Departements zu wenden, und diesem die Beweismittel zur Begründung ihres Gesuchs vorzulegen.

Beide müssen indessen ihre Reclamation und ihr Gesuch innerhalb des auf die Expedition des Patents folgenden Monats anhängig machen, und zwar unter dem Präjudiz, daß nach Ablauf dieser Frist darauf nicht weiter Rücksicht genommen werden soll.

Art. 28. Niemand kann in Sachen, die seinen Handel, Profession oder Indüstrie betreffen, irgend ein Begehren, Exception oder Vertheidigung vor Gericht vorbringen, noch außergerichtlich irgend eine auf seinen Handel, Profession oder Indüstrie sich beziehende Signification machen, wenn nicht im Anfange der Acte von dem gelöseten Patente mit Bezeichnung der Classe, des Datums, der Nummer und der Gemeinde, in welcher es ausgefertigt ist, Erwähnung geschehen ist, bei Vermeidung einer Strafe von 60 Franken, sowohl gegen die der Patentensteuer unterworfenen Privatpersonen, als gegen die öffentlichen und sonstigen Civilbeamten, welche dergleichen Acte ohne Erwähnung des Patents verfertigt oder angenommen haben.

Die Untersuchung und Bestrafung der Contravention soll auf den Antrag des königlichen Procurators von dem Civiltribunale des Districts veranlaßt werden. Die Competenz der Tribunäle in Patentsteuersachen ist einzig auf vostehenden Fall beschränkt.

Art. 29. Ein jeder der Waaren zum Verkaufe ausstellt, an welchem Orte es sey, so wie überhaupt jeder Patentsteuerpflichtige, ist verbunden, sein Patent vorzuzeigen, so oft er von dem Procurator des Königs, von den Friedensrichtern, den Polizei-Com-

par les procureurs-du-Roi, juges-de-paix, commissaires-de-police, maires ou adjoints, et par les agens des contributions directes.

Celui qui n'en serait pas pourvu, ou qui ne la représenterait pas en vendant, hors de son domicile, des marchandises quelconques, encourra la saisie et le séquestre qui auront lieu à ses frais, jusqu'à la représentation d'une patente convenable.

Si le délinquant vend à domicile, il sera dressé un procès-verbal qui sera envoyé au directeur des contributions, pour faire porter ledit délinquant au rôle dans le cas où il n'y serait pas inscrit, et pour faire effectuer le payement des droits.

Art. 30. Seront, en outre dudit payement de la patente, punis d'une amende du quadruple de sa valeur, savoir:

a) Les marchands et colporteurs étrangers, ainsi que tous ceux qui, vendant hors de leur domicile, ne seraient pas pourvus d'une patente;

b) Tout individu exerçant un commerce, art ou métier quelconque, sans être muni d'une patente conforme aux dispositions de la présente loi;

c) Ceux qui, après avoir déclaré vouloir cesser l'industrie pour laquelle ils étaient antérieurement portés sur les rôles, la continueraient néanmoins sans avoir payé une nouvelle patente;

d) De même ceux qui, après s'être pourvu d'une patente, entreprendraient un commerce, une profession ou un métier d'une classe supérieure à celle de leur patente, sans payer le supplément au *prorata*, ou qui, chan-

missarien, den Maires oder deren Adjuncten, oder von den Controleurs der directen Steuern dazu aufgefordert wird. Wenn der, welcher mit keinem Patente versehen ist oder dasselbe nicht aufweiset, außer seinem Wohnorte verkauft, so sollen die zum Verkauf ausgestellten Waaren auf Kosten des Verkäufers, bis zur Vorzeigung eines gehörigen Patents, in Beschlag genommen und sequestrirt werden. Verkauft er in seinem Wohnorte, so soll ein Protocoll darüber aufgenommen und dieses an den Steuer-Director eingesandt werden, um den Contravenienten auf die Rolle zu setzen und die sofortige Bezahlung der Steuer zu bewirken.

Art. 30. Außer der Bezahlung des Patents sollen noch in eine Strafe zu dem Betrage des vierfachen Preises des erstern verfallen und zu bezahlen schuldig seyn:

a) die ausländischen Kaufleute und Colporteurs, so wie überhaupt alle diejenigen, welche außerhalb ihres Wohnorts ein Gewerbe treiben, ohne mit einem Patente versehen zu seyn;

b) jeder, der irgend einen Handelszweig, Kunst oder Handwerk treibt, ohne mit dem durch das gegenwärtige Gesetz vorgeschriebenen Patente versehen zu seyn;

c) diejenigen, welche, ohngeachtet sie erklärt haben, das Gewerbe, für welches sie im vorhergehenden Jahre auf der Steuerrolle eingetragen waren, liegen lassen zu wollen, dasselbe dennoch forttreiben, ohne ein neues Patent bezahlt zu haben;

d) diejenigen, welche, nachdem sie mit einem Patente versehen sind, irgend einen Handelszweig, eine Kunst oder ein Handwerk von einer höheren Classe, als diejenige, worauf ihr Patent lautet, unternehmen, ohne zuvor den gehörigen Ergän-

geant de domicile pendant le courant de l'année, ne payeraient point au *prorata* le supplément des droits, dans le cas où ils seraient plus forts dans la commune où ils iraient résider.

Ladite amende sera, à la diligence des agens des contributions directes, prononcée sommairement par les juges-de-paix, chaque fois qu'elle n'excédera pas la somme de *soixante-quatorze* francs; ou par les tribunaux correctionnels, dans le cas où elle serait plus forte.

Dans l'un et l'autre cas, ce jugement sera en dernier ressort.

Le recouvrement de l'amende sera opéré par les receveurs d'arrondissement, et la moitié sera attribuée à celui qui aura dénoncé la contravention.

Art. 31. Celui qui aurait besoin de plusieurs expéditions de sa patente pour en justifier dans d'autres communes que celle de son domicile, pourra les requérir sans autres frais que ceux du papier timbré. Il en sera de même pour celui qui aurait perdu sa patente.

Chaque expédition d'une même patente sera cotée par première, seconde, troisième, etc., et sera signée par le patenté, s'il sait signer: dans le cas contraire, il en sera fait mention.

Cette disposition ne sera néanmoins applicable qu'aux patentables regnicoles et à établissement fixe dans le Royaume, à l'exclusion des marchands forains et des colporteurs, auxquels, en aucun cas, il ne pourra être délivré de *duplicata*.

zungsbetrag entrichtet zu haben, wie auch diejenigen, welche, wenn sie im Laufe des Jahrs ihren Wohnort verändern, den verhältnißmäßigen Ergänzungsbetrag der Steuer nicht bezahlt haben, in so fern nämlich die Patentsteuer in der Gemeinde, wohin sie ihren Wohnort verlegt haben, höher ist.

Die vorerwähnte Strafe soll auf Betreiben der Steuerbeamten, in so fern sie nicht mehr als vier und siebenzig Franken beträgt, von den Friedensrichtern, im Falle sie sich aber auf eine höhere Summe belaufen sollte, von den Correctionaltribunälen erkannt werden, und zwar, sowohl im erstern als letztern Falle, in letzter Instanz, ohne daß eine Appellation zulässig wäre.

Der Betrag der erkannten Strafe soll von den Kreiseinnehmern beigetrieben, und von denselben die Hälfte dem Denuncianten ausgezahlt werden

Art. 31. Wer mehrere Abschriften seines Patents nöthig hat; um solche in andern Gemeinden vorzuweisen, kann dieselben ohne andere Kosten, als die für das Stempelpapier, verlangen. Ebendasselbe findet in Ansehung derjenigen statt, die ihr Patent verloren haben.

Jede Ausfertigung soll als die erste, zweite, dritte u. s. w. bezeichnet und von dem, der das Patent löset, wenn er schreiben kann, unterschrieben werden; im entgegengesetzten Falle soll davon Erwähnung geschehen.

Diese Bestimmung soll jedoch nur einzig für die einländischen und im Königreiche angesessenen Patentablen statt haben, mit Ausschluß aller fremden Kaufleute, so wie auch überhaupt aller Colporteurs, welchen zwei letztern Classen in keinem Falle ein Duplicat gegeben werden soll.

Pour prévenir l'abus des *duplicata*, les directeurs des contributions devront exactement faire vérifier les causes qui donneront lieu à des demandes de *duplicata*, et il leur sera libre d'en refuser, s'il y a lieu.

Art. 32. Les directeurs des contributions sont également autorisés à faire descendre dans la classe immédiatement inférieure ou dans la suivante, les citoyens qui justifieront de l'impossibilité où ils se trouvent d'acquitter les droits de la classe dans laquelle ils sont portés. L'arrêté pris à ce sujet sera motivé et mentionné dans la patente, et sera envoyé au directeur-général pour être approuvé par lui, s'il y a lieu.

Cette diminution ne sera néanmoins valable que pendant l'année pour laquelle elle aura été accordée.

Les dispositions du présent article ne seront néanmoins pas applicables à ceux taxés hors des classes, ni à ceux qui le seraient dans la dernière, auxquels il ne pourra, dans aucun cas, être accordé une diminution quelconque.

Art. 33. Les réclamations qui pourraient avoir lieu, seront faites, présentées et jugées, comme celles qui concernent les contributions directes.

Les conseils de préfecture seront tenus de se régler dans leurs décisions, tant sur les lois et décrets, que d'après les réglemens et instructions qui leur sont conformes.

Art. 34. La cote des individus sujets à patentes, et qui viendraient à décéder, ne sera exigible que pour le sémestre dans lequel le décès aura eu lieu.

Um dem Mißbrauche der Duplicate vorzubeugen, sollen die Steuer-Directoren vor der Ausfertigung sich die Ursachen, welche zu der Forderung der Duplicate Anlaß geben, nachweisen lassen, und soll es ihnen frei stehen, dieselben nach Befinden der Umstände zu verweigern.

Art. 32. Die Contributions-Directoren sind gleichfalls ermächtigt, diejenigen, welche nachweisen können, daß es ihnen unmöglich sey, die Gebühr ihrer Classe zu bezahlen, in die unmittelbar niedrigere oder in die folgende herabzusetzen. Der zu dem Ende gefaßte Beschluß soll mit den Gründen, worauf er sich stützt, in dem Patente bemerkt und dem General-Director zugeschickt werden, damit dieser ihn dem Befinden nach genehmige.

Diese Heruntersetzung ist jedoch nur für das Jahr, in welchem sie ertheilt ist, gültig, so wie dieselbe so wenig für die ausser den Classen, als in der letzten Classe besteuerten Gewerbe statt haben kann, in welchen beiden Fällen eine Heruntersetzung durchaus nicht zulässig ist.

Art. 33. Die Reclamationen, welche erhoben werden mögten, sollen, wie die in Ansehung der directen Steuern, gemacht, angebracht und entschieden werden.

Die Präfecturräthe haben sich in ihren Entscheidungen, sowohl nach den Gesetzen und Decreten, als auch nach den Reglements und Instructionen zu achten, in sofern sie den Gesetzen und Decreten gemäß sind.

Art. 34. Für diejenigen Patentsteuerpflichtigen, welche im Laufe des Jahrs versterben, soll die Steuer nur für dasjenige halbe Jahr bezahlt werden, in welchem das Ableben sich ereignet.

Cette disposition sera également applicable aux conscrits appelés aux drapeaux, ainsi qu'à tous ceux qui, par un empêchement physique ou autre équivalent, se seraient trouvés, pendant la majeure partie de l'année, dans l'impossibilité absolue d'exercer l'industrie pour laquelle ils sont portés sur les rôles.

Art. 35. La loi du 5 août 1808, ainsi que le décret du 1er mai 1809, sont rapportés.

TARIF
DES DROITS DE PATENTES.

Industries et professions non comprises dans les cinq classes ci-après.

	fr.	
1° Les banquiers, agens de change et commissionnaires de marchandises	100 à	200
2° Les entrepreneurs et fournisseurs du royaume	100	250
3° Les maîtres de vaisseau chargeant un ou plusieurs bâtimens, dont le port ensemble est de 60 lastes et au-dessus, le laste à 4000 livres pesant	80	120
a) de 40 à 60 lastes	40	60
b) de 25 à 40 *idem*	30	40
c) de 20 à 25 *idem*	15	20
d) de 19 et au-dessous	8	12
4° Les entrepreneurs de roulage,		
a) S'ils ont six chevaux ou plus, pour chacun	–	6

Diese Bestimmung soll auch auf die zu den Fahnen einberufenen Conscribirten, so wie überhaupt auf alle diejenigen ihre Anwendung haben, welche durch ein physisches oder anderes diesem gleiches Hinderniß, während dem größten Theile des Jahrs sich in der absoluten Unmöglichkeit befinden, das Gewerbe, für welches sie auf der Steuerrolle eingetragen sind, betreiben zu können.

Art. 35. Das Gesetz vom 5ten August 1808, so wie das Decret vom 1sten May 1809, sind aufgehoben.

Tarif der Patentgebühren.

Indüstriezweige und Handwerke, welche nicht unter den nachfolgenden fünf Classen begriffen sind, nämlich:

	Fr.
1.) Die Banquiers, Wechselagenten und Waaren-Commissionaire	von 100 bis 200
2.) Die Unternehmer und Lieferanten von Lieferungen für den Staat	100 = 250
3.) Die Schiffer, welche ein oder mehrere Gefäße befrachten, deren Ladung zusammen 60 oder mehrere Lasten ausmacht, die Last zu 4000 Pfund gerechnet	80 = 120
a) von 40 bis 60 Lasten	40 = 60
b) von 25 bis 40 Lasten	30 = 40
c) von 20 bis 25 Lasten	15 = 20
d) von 19 Lasten und weniger	8 = 12
4) Die Unternehmer von Fracht-Wagen,	
a) wenn sie sechs und mehr Pferde haben, von jedem Pferde	– = 6

		fr.
b) S'ils ont cinq chevaux, pour chacun .	–	5
c) S'ils ont quatre chevaux, ou moins, pour chacun	–	4
5º Les propriétaires de bacs	4	24
6º Les colporteurs *indigènes* avec chevaux ou bêtes de somme	12	20
7º *Idem* avec balles	8	12
8º Les colporteurs *étrangers* et colportant hors des foires:		
a) Avec chevaux ou autres bêtes de somme	36	60
b) Avec balles	24	36
9º Les marchands de grains *en gros*	30	120
10º Les marchands de chevaux, de boeufs, vaches, veaux, moutons, cochons etc., lorsqu'ils fréquentent les foires avec des troupeaux, ou qu'ils tiennent chez eux un nombre de bêtes pour en faire le commerce; d'après l'étendue de leur commerce, de . .	30	120
11º Les fabricants et marchands en gros de tan, de cuirs, de peaux, ceux de tabac, de chicorée, d'après l'étendue de leur industrie	20	120
12º Les marchands en gros, 1º de draperie; 2º d'étoffes de laine et de coton; 3º de fils et de toilerie; 4º de linons, mousselines et gazes; 5º de merceries; 6º d'acier, de fer et autres métaux; 7º de vin, vinaigre et liqueurs; 8º les marchands et fabricants de miroirs, verroterie, porcelaine et faïance, tenant de grands magasins	24	120
13º Ceux qui expédient les marchandises en transit par le Royaume, de	20	60
14º Les marchands de bois en chantier ou magasin, ou exploitant des ventes dans les bois et forêts du Royaume, des communes ou des particuliers	24	120

		Fr.
b) wenn sie fünf Pferde haben, desgl.	– =	5
c) wenn sie vier und weniger Pferde haben, desgl.	– =	4
5.) Die Eigenthümer von Fähren, von	4 =	24
6.) Die einländischen Colporteurs, (Hausirer) wenn sie ihre Waaren mit Pferden oder andern Lastthieren fortschaffen	12 =	20
7.) Packenträger	8 =	12
8.) Die ausländischen Colporteurs, (Hausirer)		
a) wenn sie ihre Waaren mit Pferden oder andern Lastthieren fortschaffen	36 =	60
b) Packenträger	24 =	36
9.) Die Getreidehändler en gros	30 =	120
10.) Die Viehhändler, welche den Handel mit Pferden, Ochsen, Kühen, Kälbern, Hämmeln, Schweinen ꝛc. en gros treiben, und entweder mit Koppeln und ansehnlichen Triften die Viehmärkte beziehen, oder aber zum Handel bey sich aufgestallt haben, nach dem Umfange ihres Handels	30 =	120
11.) Die Fabrikanten und en gros Händler von Lohe, Leder, bereiteten Häuten, von Tabak, Eichorien ꝛc. nach dem Umfange ihres Verkehrs .	20 =	120
12.) Die en gros Händler 1) mit Tüchern; 2) Wollen= und Baumwollen=Artikeln; 3) Garn und Leinwand; 4) Linons, Gazen und Mousselinen; 5) Kramwaaren; 6) Stahl, Eisen und andern Metallartikeln; 7) Wein, Liqueurs und Essig; 8) die Spiegel=, Glas=, Porzellain= und Fayance=Fabrikanten und die Großhändler mit diesen Artikeln	24 =	120
13.) Die Waaren= und Frachtgutspediteurs .	20 =	60
14.) Die Großhändler mit Holz, welche Holz in Bänken oder Magazinen halten, oder Schläge in Staats=, Privat= oder Gemeindeforsten an sich kaufen	24 =	120

		fr.
15° Les chiffonniers *en gros*	10 à	40
16° Les meûniers de moulins à volets (unterschlächtige Wassermühlen),		
a) S'ils occupent 8 meules et plus, pour chaque meule	—	15
b) 7	—	14
c) 6	—	13
d) 5	—	12
e) 4	—	11
f) 3	—	10
g) 2	—	9
h) 1	—	8
17° Les meûniers des moulins à auges, des moulins à vent, à scie; la moitié du taux précédent.		
18° Les papetiers fabricant 6000 rames et audelà, de	24	60
19° *Idem*, fabricant moins de 6000 rames .	8	24
20° Les imprimeurs,		
a) Ayant d'une à deux presses, chacune .	—	4
b) Ayant trois à neuf presses, chacune .	—	5
c) Ayant au delà de dix presses, chacune . .	—	6
21° Les entrepreneurs ou directeurs de spectacles ou autres amusements publics, dans lesquels les spectateurs payent leurs places	Le produit d'une représentation sans déduction des frais et de franchises de places.	
22° Les joueurs de marionnettes, d'ombres chinoises, les danseurs de cordes . . .	16	24
23° Les propriétaires de ménageries ambulantes	16	30
24° Les montreurs de bêtes fauves et étrangères	16	30

	Fr.
15.) Die Lumpenhändler im Großen	10 bis 40
16.) Die Müller von unterschlägtigten Wassermühlen:	
a) Mühlen von 8 Gängen, von jedem	15
b) = = 7 = desgl.	14
c) = = 6 = desgl.	13
d) = = 5 = desgl.	12
e) = = 4 = desgl.	11
f) = = 3 = desgl.	10
g) = = 2 = desgl.	9
h) = = 1 = desgl.	8
17) Die Müller, welche oberschlägtigte Wassermühlen, Wind= oder Sägemühlen besitzen, die Hälfte von vorstehenden Sätzen.	
18.) Die Papiermüller, welche 6000 Ries und darüber verfertigen	24 = 60
19.) Die Papiermüller, welche unter 6000 Ries verfertigen	8 = 24
20.) Die Buchdrucker, a) wenn sie eine oder zwei Pressen haben, von jeder	4
b) wenn sie drei bis neun Pressen haben, von jeder	5
c) wenn sie über zehn Pressen haben, von jeder	6
21.) Die Unternehmer oder Directoren von Schauspielen oder andern öffentlichen Lustbarkeiten, bei welchen die Zuschauer ihre Plätze bezahlen	Die Einnahme einer Vorstellung ohne Abzug der Kosten u. Freibillets.
22.) Die Marionettenspieler, diejenigen, welche mit Guckkasten herumziehen, die Seiltänzer und Gaukler	16 = 24
23.) Die, welche Menagerien von auswärtigen Thieren halten	16 = 30
24.) Die Bärenführer und dergleichen	16 = 30

	fr.	
25° Les musiciens et bandes de musiciens	6 à	40
26° Les maîtres de forges et usines, les propriétaires de salines, de verreries, et autres établissements de cette nature, d'après l'étendue de leur industrie	50	100
27° Les propriétaires et maîtres de tuileries, fours à chaux, et ceux qui exploitent des carrières	8	24
28° Les entrepreneurs de loterie	–	120
29° Les collecteurs principaux	12	24
30° Les entrepreneurs de lombards et prêteurs sur gages autorisés	8	24
31° Les hongreurs de chevaux et châtreurs de cochons	16	60
32° Les ramoneurs	24	60
33° Les écorcheurs	24	120
34° Les marchands étrangers, fréquentant les foires avec voitures	8	16
35° *Idem*, sans voitures	4	8
36° Les fabricants de voitures suspendues et de harnois de luxe	24	120
37° Les vanniers	4	16
38° Les apothicaires-pharmaciens	24	120
39° Les dentistes et artistes vétérinaires .	16	60
40° Les fabricants d'étoffes et de couvertures de laine ayant au-delà de cinq métiers	–	20
A raison de 20 francs pour cinq métiers; et de dix francs pour chaque métier au-delà.		
41° Les blanchisseurs qui mettent en blanc des toiles en pièces	12	30
42° Les marchands de houblons	8	24
43° Les bijoutiers, lapidaires et joailliers .	16	60

	Fr.
25.) Musikanten und herumziehende Musikbanden	6 bis 40
26.) Die Besitzer von Schmelz- und Hüttenwerken, von Salzwerken, Glashütten und ähnlichen Etablissements, nach dem Umfange ihres Verkehrs	50 = 100
27.) Die Eigenthümer und Meister von Ziegeleien, Kalköfen und Steinbrüchen	8 = 24
28.) Die Lotterie-Unternehmer	120
29.) Die Hauptcollecteurs	12 = 24
30.) Die obrigkeitlich privilegirten Unternehmer von Lombards und die Pfandleiher	8 = 24
31.) Die Pferdeleger und Schweineschneider	16 = 60
32.) Die Schornsteinfeger	24 = 60
33.) Die Abdecker, nach dem Umfange ihres Gewerbes	24 = 120
34.) Fremde Kaufleute, welche die Jahrmärkte mit Wagen beziehen	8 = 16
35.) Desgleichen, ohne Wagen	4 = 8
36.) Fabrikanten von Kutschen und Luxus-(Pferde) Geschirr	24 = 120
37.) Die Siebmacher	4 = 16
38.) Die Apotheker und die, so mit Apothekerwaaren handeln	24 = 120
39.) Die Zahnärzte und Thierärzte	16 = 60
40.) Die Wolle- und Wollendeckenfabrikanten, die mit mehr als fünf Stühlen arbeiten 20 Franken für 5 Stühle und 10 Franken für jeden fernern Stuhl.	20
41.) Die Bleicher, welche ganze Stücke Leinwand bleichen	12 = 30
42.) Die Hopfenhändler	8 = 24
43.) Die Goldjuwelirer, Steinschneider und Juwelirer	16 = 60

PREMIERE CLASSE.

Dans les communes de 18,000 à 30,000 âmes . 60 fr.
Dans celles de 9,000 à 18,000 âmes 48
Dans celles de 4,000 à 9,000 âmes 36
Dans celles de 2,000 à 4,000 âmes 24
Dans celles au-dessous de 2,000 âmes 16

Les *marchands en détail* de draperies, soieries, d'étoffes de coton, mousselines, linons, fils et toilerie, d'acier, fer et autres métaux.

Idem de modes, de meubles, de quincaillerie.

Les libraires.

Les orfèvres, horlogers, ayant de trois à six compagnons et au-delà.

Les restaurateurs, confiseurs et pâtissiers.

Les aubergistes, tenant hôtel garni.

Les distillateurs, brandeviniers et brasseurs.

Si leurs établissemens se trouvent à la campagne, ils seront taxés selon l'étendue de leur débit, comme les industries hors des classes de 16 à 60 francs.

Les brodeurs, tailleurs, cordonniers, bottiers, selliers, les armuriers, ayant au-delà de six compagnons.

Les maçons et les charpentiers, entreprenant de grands bâtimens, et ayant trente ouvriers et au-delà.

od

Erste Classe.

In den Gemeinden	von 18,000 bis 30,000 Seelen .	60 Fr.
= = =	von 9000 bis 18,000 Seelen .	48 =
= = =	von 4000 bis 9000 Seelen .	36 =
= = =	von 2000 bis 4000 Seelen .	24 =
= = =	unter 2000 Seelen	16 =

Die Detailhändler mit Tuchwaaren, Seidenzeugen, Baumwollenzeugen, Mousselinen, Linons, Garn und Leinwand, mit Stahl, Eisen und andern Metallen; desgl. die Mode= und Meublen=Händler und die, so mit Klingelkram handeln.

Die Buchhändler.

Die Gold= und Silberarbeiter und Uhrmacher, welche drei bis sechs Gesellen und darüber halten.

Die Restaurateurs, Zuckerbäcker und Conditors und die ersten Gasthöfe an jedem Orte, in welchen gewöhnlich die meisten und vorzüglichsten Reisenden einkehren.

Die Distillirer, Branntweinbrenner und Bierbrauer.

Befinden sich diese Etablissements nicht in Städten, sondern auf dem Lande, so sind sie nach dem Umfange des Betriebs und Absatzes von 16 zu 60 Franken zu besteuern.

Die Sticker, Schneider, Schuster, Stiefelmacher, Sattler, Büchsenmacher und Schäfter, welche mehr als sechs Gesellen halten.

Die Maurer= und Zimmermeister, die den Bau größerer Gebäude in Entreprise übernehmen und dreißig und mehr Gesellen halten.

SECONDE CLASSE.

Dans les communes de 18,000 à 30,000 âmes . 30 fr.
Dans celles de 9,000 à 18,000 âmes 24
Dans celles de 4,000 à 9,000 âmes 20
Dans celles de 2,000 à 4,000 âmes 16
Dans celles au-dessous de 2,000 âmes 12

Les *marchands en détail* de mercerie, drogueries, de vins, liqueurs, vinaigres, rubans.

Idem de boutons, d'images, tableaux, gravures, parapluies et parasols, tenant boutique d'objets de curiosité.

Idem de verre et verroterie, de porcelaine, faïence et cristaux, plumes peintes, fleurs artificielles, de garance.

Idem de fourrures.

Idem d'écorce, tan, tourbes, de cuirs en moindres quantités.

Idem de bois, n'exploitant pas des ventes dans les forêts, et n'ayant ni chantiers ni magasin de planches, de lattes.

Les amidonniers, ciriers, savonniers et chandeliers travaillant avec trois compagnons et au-delà.

Les foulonniers et apprêteurs d'étoffes, ayant trois compagnons et au-delà.

Les cafetiers et maîtres de billards tenant trois billards et au-delà; les paumiers.

Les coëffeurs de femmes et les parfumeurs.

Les maîtres d'armes, de danse et d'équitation, en tant qu'ils ne sont pas commissionnés par le Gouvernement aux universités.

Les agens d'affaires.

Les loueurs de chevaux et de voitures de remise.

Les ébénistes, armuriers, les selliers ayant de trois à six compagnons.

Les boulangers et bouchers, ayant trois compagnons et au-delà.

Les maîtres maçons et charpentiers, faisant travailler de quinze à trente compagnons.

Zweite Classe.

In den Gemeinden von 18,000 bis 30,000 Seelen .	30 Fr.
= = = von 9000 bis 18,000 Seelen .	24 =
= = = von 4000 bis 9000 Seelen .	20 =
= = = von 2000 bis 4000 Seelen .	16 =
= = = unter 2000 Seelen	12 =

Kleinhändler mit kurzen Kramwaaren, Gewürzen, Wein, geistigen Getränken, Essig, Band; desgl. mit Knöpfen, Bildern, Gemälden, Kupferstichen; die Regen- und Sonnenschirmhändler, die Curiositätenhändler, welche Boutiquen haben.

Die Glas- und Glaswaaren-, Porzellain-, Fayance-, Crystall- und künstliche Blumenhändler, und die, so mit Krapp- und Farbekräutern handeln.

Die Pelzhändler und Kürschner.

Die, so mit Baumrinde oder Borke, Lohe, Torf, Leder (letzteres in kleinern Quantitäten) handeln.

Die Holzhändler, die keine Schläge kaufen und keine große Magazine halten; die Dielen- und Lattenhändler.

Die Stärke- und Wachs-Fabrikanten, die Seifensieder und Lichterzieher, welche drei und mehr Gesellen halten

Die Tuchwalker und Zeug-Appreteurs, die drei und mehr Gesellen halten.

Die Kaffeewirthe und Billardeurs, welche drei Billards und Ballspiele halten.

Die Damenfriseurs und Parfümirer.

Die Fecht-, Tanz- und Stallmeister, insofern sie nicht vom Gouvernement bei öffentlichen Lehranstalten angestellt sind.

Die Commissionaire.

Die Pferdeverleiher und die, welche Stadt-Miethwagen halten.

Die Ebenisten, Büchsenmacher und Sattler, welche von drei bis sechs Gesellen halten.

Die Bäcker und Schlächter, welche drei und mehr Gesellen halten.

Die Maurer- und Zimmermeister, die von funfzehn bis dreißig Gesellen halten.

TROISIÈME CLASSE.

Dans les communes de 18,000 à 30,000 âmes . 24 fr.
Dans celles de 9,000 à 18,000 âmes. 20
Dans celles de 4,000 à 9,000 âmes 16
Dans celles de 2,000 à 4,000 âmes 12
Dans celles au-dessous de 2,000 âmes 8

Les marchands de chocolat, macaronis, épiciers, marchands de sel, de chanvre, de lin, de filasse, de résine, de cordes et cordages, de poudre à tirer.

Idem de musique et cartes géographiques, de baromêtres, les faiseurs d'instrumens de physique, chimie, d'astronomie et mathématiques, les luthiers et opticiens, lunetiers. Les horlogers et orfèvres ayant moins de trois compagnons.

Les tuiliers et marchands de briques, ardoises, plâtre, chaux.

Les batteurs et tireurs d'or, tourneurs sur métaux, tabletiers, layetiers, miroitiers, éventaillistes, vernisseurs, graveurs et médailleurs.

Les imprimeurs en taille-douce.

Les bandagistes.

Les contructeurs de barques et bateaux.

Les entrepreneurs de pavé.

Les maîtres de billard ayant moins de trois billards.

Les teneurs de petites auberges, cabaretiers et charcuitiers.

Les blatiers et huiliers.

Les vendeurs de vieux livres et loueurs de livres.

Les commissaires aux ventes publiques.

Les tailleurs, cordonniers, bottiers, culottiers, menuisiers, charrons, couteliers, éperonniers, crochetiers et épingliers, serruriers, bourreliers, ferblantiers, fourbisseurs, corroyeurs, mégissiers, chapeliers et garnisseurs de chapeaux ayant de trois à six compagnons.

Les brodeurs ayant moins de six compagnons.

Les passementiers et tapissiers, ayant au-delà de quatre compagnons.

Les tailleurs de pierre, les maçons et charpentiers ayant de cinq à quinze ouvriers.

Les gantiers ayant cinq compagnons et au-delà.

Dritte Classe.

In den Gemeinden	von 18,000 bis 30,000 Seelen . .	24 Fr.
= = =	von 9000 bis 18,000 Seelen . .	20 =
= = =	von 4000 bis 9000 Seelen . .	16 =
= = =	von 2000 bis 4000 Seelen . .	12 =
= = =	unter 2000 Seelen	8 =

Die Chokolate=, Makaroni= und Gewürzhändler, die Salzseller, die, so mit gehecheltem oder rohem Hanf, Flachs, mit Harz, Seilerarbeiten handeln.

Die Musik=, Landkarten= und Barometerhändler.

Die, welche physicalische, astronomische, mathematische, musicalische und optische Instrumente verfertigen. Die Brillenmacher. Die Goldschmiede und Uhrmacher, die weniger als drei Gesellen halten.

Die Ziegelbrenner, Backstein=, Ziegelstein=, Schiefer=, Gyps= und Kalkhändler.

Die Goldschläger und Goldzieher, Metall=Drechsler, Kunsttischler, Schachtel=, Spiegel= und Fächermacher. Die Lackirer, Graveurs und Medailleurs; die Kupferstichdrucker.

Die Bandagisten.

Die, welche Schiffe und Kähne bauen.

Die Unternehmer des Straßenpflasters.

Die Billardeurs, welche weniger als drei Billards halten; die ordinairen Gasthäuser, die Wirthshäuser und Speisewirthe oder Garköche.

Die kleinen Kornhändler, welche nur kleine Quantitäten en détail verkaufen, und die Oehlhändler.

Die Antiquare und Bücherverleiher, die Auctionatoren.

Die Schneider, Schuster, Stiefelmacher, Hosenmacher oder Säckler; die Tischler, Wagner, oder Stellmacher; die Messerschmiede, Spornmacher; die Gürtler u. Nadler, Schlosser, Riemer und Blechschmiede.

Die Schwerdfeger, Roth= und Weißgerber, Hutmacher und Hutstaffirer, welche über drei bis sechs Gesellen halten.

Die Stricker, die weniger als sechs Gesellen halten.

Die Posamentirer und Tapezirer, die mehr als vier Gesellen halten.

Die Maurer=, Steinhauer= und Zimmermeister, die von fünf bis funzehn Gesellen halten.

Die Handschuhmacher, die fünf und mehr Gesellen halten.

QUATRIÈME CLASSE.

Dans les communes de 18,000 à 30,000 âmes : 12 fr.
Dans celles de 9,000 à 18,000 âmes 11
Dans celles de 4,000 à 9,000 âmes 9
Dans celles de 2,000 à 4,000 âmes 6
Dans celles au-dessous de 2,000 âmes 4

Les fabricants à métiers pour leur compte, occupant trois ou quatre métiers.

Les marchands de poterie, d'eaux minérales, de tabac, fourrage, potasse, salins, crémiers, et marchands de farine en détail.

Idem, de peaux crues et de toisons, de semence en échoppe, de poissons frais et salés.

Les fabricants et marchands de cire d'Espagne, de colle.

Les savonniers, amidonniers, ciriers, chandeliers, ayant moins de trois compagnons.

Les tourneurs en bois, en corne, les peigniers ayant trois compagnons et au-delà.

Les barbiers et friseurs avec compagnons.

Les loueurs de voitures pour le transport des voyageurs.

Les tondeurs et friseurs de laine, les lamiers, les carreleurs et les brocanteurs sans magasin ni boutique.

Les boulangers et bouchers ayant un ou deux compagnons.

Les teinturiers, parcheminiers, chaudronniers, potiers-d'étain et de terre, tonneliers, boisseliers, coffretiers, cordiers, fondeurs, doreurs et argenteurs, brossetiers, poêliers, plâtriers.

Les maréchaux-ferrants, charrons, serruriers, ferblantiers, bourreliers, couteliers, éperonniers, crochetiers, épingliers, fourbisseurs, armuriers, les chapeliers et garnisseurs de chapeaux, les boutonniers, tailleurs, cordonniers, bottiers, menuisiers ayant un à deux compagnons, les vinaigriers, les papetiers, les blanchisseurs.

Vierte Classe.

In den Gemeinden	von 18,000 bis 30,000 Seelen	.	12 Fr.
= = =	von 9000 bis 18,000 Seelen	.	11 =
= = =	von 4000 bis 9000 Seelen	.	9 =
= = =	von 2000 bis 4000 Seelen	.	6 =
= = =	unter 2000 Seelen	.	4 =

Die Fabrikanten (Stuhlarbeiter), welche für eigene Rechnung drei oder vier Stühle beschäftigen.

Die Kaufleute, welche mit Steingut, mineralischem Wasser, Tabak, Fourrage, Potasche und Salzwaaren handeln; desgl. die Milchrahm= und Mehlseller; die, welche mit rohen Häuten und Fellen, Saamen in Boutiquen und mit frischen und gesalzenen Fischen handeln.

Die Siegellack= und Leimfabrikanten und Händler. Die Seifensieder, Stärkefabrikanten und Lichtzieher, welche weniger als drei Gesellen halten.

Die Horn= und Holzdrechsler, die Kammmacher, die drei Gesellen und darüber halten.

Die Barbirer und Peruquiers, welche Gesellen halten.

Die Lohnkutscher oder Hauderer.

Die Tuchscheerer und Tuchkräußler, die Klingenmacher und Feilenhauer; die Kunsthändler, welche weder Magazine noch Laden halten.

Die Bäcker und Schlächter, welche einen oder zwei Gesellen halten.

Die Färber, Pergamentmacher, Kesselschmiede, Zinngießer, Töpfer, Faßbinder, Scheffel= und Hechelmacher, Koffermacher, Seiler, Gießer, Vergolder, Bürstenbinder, Ofenmacher, Gypser, Hufschmiede, Wagner oder Stellmacher, Schlosser, Blechschmiede, Riemer, Messerschmiede, Sporenmacher, Gürtler, Nadler, Schwerdfeger, Büchsenmacher und Schäfter, Hutmacher und Hutstaffirer, Knopfmacher, Schneider, Schuster, Stiefelmacher, Tischler, welche einen oder zwei Gesellen halten, die Essigbrauer, Papierhändler und Waschbleicher.

CINQUIÈME CLASSE.

Dans les communes de 18,000 à 30,000 âmes . 8 fr.
Dans celles de 9,000 à 18,000 âmes 6
Daus celles de 4,000 à 9,000 âmes 4
Dans cellés de 2,000 à 4,000 âmes 3
Dans celles au-dessous de 2,000 âmes 2

Les marchands de sel, de cendres, plumes, d'orge et froment mondé, de jouets d'enfants, de charbons en détail, et d'autres objets de cette nature.

Idem de chevaux, boeufs, vaches, porcs, moutons, qui ne fréquentent pas les foires avec de grands troupeaux, ou ne tiennent pas dans leurs écuries un grand nombre de bêtes pour le commerce.

Les tisserands en ras, les apprêteurs d'étoffes et foulonniers, les nattiers travaillant sans compagnons.

Les vendeurs de bierre, cidre et au-de-vie en détail.

Les revendeurs de tout genre et les fripiers.

Les pompiers et les fontainiers, les bateliers, les relieurs, gallochiers, charbonniers, les goudronniers, les fabricants ou vendeurs de pipes de terre et autres, de bouteilles.

Les barbiers et perruquiers sans compagnons.

Les tourneurs en bois, en corne, et les peigniers travaillant sans compagnons.

Le tailleurs, culottiers, cordonniers, bottiers, boutonniers, menuisiers, serruriers, gantiers, vitriers, les boisseleurs, les tailleurs de pierres, les charpentiers, les chaudronniers, et en général tous les métiers de cette nature, taxés en raison des compagnons, qui travaillent sans en employer.

Les couvreurs, cloutiers, ferrailleurs; les couturières, les émouleurs.

Collationné

Fünfte Classe.

In den Gemeinden	von 18,000 bis 30,000 Seelen .	8 Fr.
= = =	von 9000 bis 18,000 Seelen .	6 =
= = =	von 4000 bis 9000 Seelen . . .	4 =
= = =	von 2000 bis 4000 Seelen . . .	3 =
= = =	unter 2000 Seelen	2 =.

Die Salzseller, Asche=, Federn=, Graupenhändler und alle Kleinhändler, welche mit Gegenständen der Art handeln.

Die Viehhändler im Kleinen, welche mit Pferden, Ochsen, Kühen, Schweinen und Hämmeln handeln, ohne die Viehmärkte zu beziehen, und ohne eine größere Anzahl zum Handel aufzustellen.

Die Raschmacher, die Tuchwalker und die Zeugappreteurs, die Mattenmacher, welche ohne Gesellen arbeiten.

Die Bier= und Branntweinwirthe.

Die Höcker und Trödler aller Art.

Die Pumpen= und Röhrenbrunnenmeister.

Die Schiffer und Kahnführer.

Die Buchbinder, Galloschenmacher (Ueberschuhe) Kohlen= und Theerhändler, Pfeifenmacher und Händler, Bouteillen= und Grünglashändler.

Barbirer und Perückenmacher ohne Gesellen.

Die Holz= und Horndrechsler und Kammmacher ohne Gesellen.

Die Schneider, Hosenmacher (Säckler), Schuster, Stiefelmacher, Knopfmacher, Tischler, Schlosser, Handschuhmacher, Glaser, Scheffel= und Hechelmacher, Steinhauer und Zimmerleute, Kesselschmiede und überhaupt alle Handwerke der Art, welche nach Maaßgabe der Anzahl ihrer Gesellen in vorstehenden Classen veranlagt sind und ohne Gesellen arbeiten.

Die Dachdecker, Nagelschmiede, die mit altem Eisen handeln, Nätherinnen, Scheerenschleifer.

Collationné à l'original par les Président et Secrétaires de l'assemblée des Etats. A Cassel, le 12 Février, an 1810.

Signé: Comte DE SCHULENBURG-WOLFSBURG,
Président.

SEILER, ROBERT, *Secrétaires.*

Mandons et ordonnons que les présentes, revêtues du sceau de l'Etat, insérées au bulletin des lois, soient adressées aux cours, aux tribunaux et aux autres autorités administratives, pour qu'ils les inscrivent dans leurs registres, les observent et les fassent observer, et le Ministre de la Justice est chargé d'en surveiller la publication.

Donné en Notre résidence royale de Cassel, le 14 Février, an 1810, la quatrième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi:

Le Ministre
Secrétaire d'Etat,
signé:
Comte DE FÜRSTENSTEIN.

Vu:
Le Ministre de la Justice,
signé: SIMÉON.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Mit dem Originale verglichen vom Präsidenten und den Secretaires der Versammlung der Stände. Cassel am 12ten Februar 1810.

Unterschrieben: Graf von Schulenburg-Wolfsburg, Präsident.

Seiler, Robert, Secretaires.

Es ist Unser Wille und Befehl, daß das gegenwärtige Gesetz, mit dem Staatssiegel versehen, in das Gesetz-Büllетin eingerückt, an die Gerichtshöfe, Tribunäle und Verwaltungs-Behörden gesandt werde, damit sie dasselbe in ihre Register einschreiben, es beobachten und auf dessen Beobachtung halten, und der Minister des Justizwesens ist beauftragt, darüber zu wachen, daß dasselbe öffentlich bekannt werde.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 14ten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs:

Gesehen:
Der Justizminister,
unterschrieben: Siméon.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben:
Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justizminister,

Siméon.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N°. 9.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 9.

BULLETIN DES LOIS.

N°. 9.

(N° 23.) LOI *du 14 Février* 1810, *relative à la Procédure correctionnelle.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

A tous présens et à venir, salut.

Les Etats ont rendu, le 14 Février présent mois, le décret suivant, conformément à la proposition faite au nom du Roi, et après avoir entendu les orateurs du Conseil d'Etat et des Commissions des Etats.

DÉCRET.

TITRE Ier

Des tribunaux en matière correctionnelle en général, et de la manière d'y procéder.

Art. 1. Les tribunaux de district connaîtront, sous le titre de *tribunaux correctionnels en première instance*, de tous les délits réputés correctionnels par les lois des 6 et 17

Gesetz-Bülletin.

Nro 9.

(Nro. 23.) Gesetz vom 14ten Februar 1810, die correctionelle Proceß-Ordnung betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Allen Unsern freundlichen Gruß zuvor.

Die Stände haben, in Gemäßheit des ihnen im Namen des Königs gemachten Vorschlags, und nach Anhörung der Redner des Staatsrathes und der Commission der Stände, am 14ten des laufenden Monats nachstehendes Decret erlassen.

Decret.

Erster Titel.

Von den Gerichten, welche über Correctionssachen erkennen, im Allgemeinen, und von der dabei zu beobachtenden Verfahrungsart.

Art. 1. Die Districtstribunäle erkennen unter dem Namen von Correctionstribunälen in erster Instanz über alle Vergehen, welche nach den Gesetzen vom 6. und 17. August 1808 für correctionell zu

août 1808, c'est-à-dire, de tous les délits dont la peine est déterminée à plus de *vingt* francs d'amende ou de *huit* jours d'emprisonnement, et n'excède pas deux ans d'emprisonnement ou de réclusion dans une maison de correction ou de force.

Art. 2. Seront également portées en *première instance* aux tribunaux correctionnels, toutes les contraventions aux droits de consommation, de douane, d'entrée, de timbre et de patentes, et sur le sel, contre lesquelles la loi prononce une amende au-dessus de vingt francs.

Si l'amende est de vingt francs ou au-dessous, la connaissance des dites contraventions appartiendra aux justices-de-paix comme tribunaux de *police municipale*, qui alors observeront la procédure déterminée par la loi du 6 août 1808.

Art. 3. Avant que les contraventions aux droits de consommation et autres mentionnés e nl'article 2, soient portées, soit aux tribunaux correctionnels, soit aux tribunaux de police municipale, il sera tenté une *conciliation* entre les agens des contributions et le prévenu, de la manière déterminée par la loi sur la perception des droits de consommation.

Art. 4. Les tribunaux correctionnels connaîtront de *l'appel* des jugemens rendus par les justices-de-paix en leur qualité de tribunaux de police municipale :

1° Lorsque les jugemens auront prononcé la détention, ou alternativement, d'après les loix anciennes, une amende ou la détention,

halten sind, das heißt, über alle diejenigen, auf welche eine höhere Strafe, als zwanzig Franks oder achttägiges Gefängniß gesetzt ist, die jedoch nicht zweijähriges Gefängniß oder zweijährige Einsperrung in ein Zucht- oder Werkhaus übersteigt.

Art. 2. Auf gleiche Weise gehören in erster Instanz vor die Correctionstribunäle alle Uebertretungen der Gesetze über die Consumtionssteuern, den Verkauf und die Ausführung des Salzes, die Zoll- und Eingangsabgaben, den Stempel und die Patente, in so fern darauf eine Geldstrafe von mehr als zwanzig Franks gesetzt ist.

Beträgt hingegen die Geldstrafe nur zwanzig Franks oder weniger, so steht das Erkenntniß darüber den Friedensgerichten, als Municipalpolizei-Tribunälen, zu, und es haben dieselben dabei das in dem Gesetze, vom 6ten August 1808 vorgeschriebene Verfahren zu beobachten.

Art. 3. Bevor die Uebertretungen der Gesetze über die Consumtionssteuern und die übrigen in dem 2. Art. benannten Abgaben vor die Corrections- oder Municipalpolizei-Tribunäle gebracht werden, soll ein gütlicher Vergleich zwischen den Steuerbeamten und dem Angeschuldigten, und zwar auf die in dem Gesetze über die Erhebung der Consumtionssteuern bestimmte Weise, versucht werden.

Art. 4. Die Corrections-Tribunäle erkennen in der Appellations-Instanz über die von den Friedensgerichten, in ihrer Eigenschaft als Municipalpolizei-Tribunäle, ausgesprochenen Urtheile, wenn

1) durch die Urtheile auf Gefängniß- oder alternative, nach den vorigen Gesetzen, auf eine Geld- oder Gefängnißstrafe oder auf eine die Kompetenz der

ou une peine au-dessus de la compétence de la police municipale;

2° Lorsqu'en matière de contravention aux droits de consommation et autres indiqués en l'article 2, l'amende et la valeur des objets à confisquer excéderont la somme de *vingt* francs.

Dans tous les autres cas, il n'y aura pas lieu à l'appel, sauf le recours en cassation, qui devra être déclaré au greffe du tribunal de police municipale, et à l'égard duquel seront observées les règles prescrites par les articles 105 et 124, et par le titre V de la loi du 17 août 1808, ainsi que par le §. III du titre II ci-dessous,

Art. 5. Les appelans seront tenus, à peine de déchéance, de remettre leur requête contenant les moyens d'appel, signée d'eux ou d'un fondé de pouvoir, au greffe du tribunal de police municipale, dans l'espace de *trois semaines*, à compter de la prononciation du jugement; ou, si le jugement est rendu par défaut, à compter du jour de la signification qui leur en aura été faite à personne ou domicile, outre un jour par trois myriamètres.

Lesdits jugemens seront exécutoires par provision, nonobstant l'appel, à moins que l'appelant ne donne caution.

Art. 6. Le droit d'appeler appartiendra aussi au commissaire de police ou à l'adjoint

Municipalpolizei überschreitende Strafe erkannt worden ist;

2) wenn bei Uebertretungen der Gesetze über die Consumtionssteuern und die übrigen im 2. Art. benannten Abgaben, die Geldbuße mit Hinzurechnung des Werthes der zu confiscirenden Gegenstände die Summe von zwanzig Franks übersteigt.

In allen übrigen Fällen findet keine Appellation statt; doch kann das Rechtsmittel der Cassation gebraucht werden. Darüber muß sodann die Erklärung bei dem Secretariate des Municipalpolizei-Tribunals abgegeben werden, und es sind sowohl in Rücksicht ihrer, als überhaupt, die in den Artikeln 105 und 124 und im fünften Titel des Gesetzes vom 17. August 1808, wie auch im 3ten §. des zweiten Titels dieses Gesetzes vorgeschriebenen Regeln zu befolgen.

Art. 5. Die Appellanten sind, bei Strafe des Verlustes der Appellation, verbunden, ihre Appellations-Rechtfertigungsschrift, welche von ihnen selbst oder von einem Bevollmächtigten unterzeichnet seyn muß, binnen einer Frist von drei Wochen in dem Secretariate des Municipalpolizei-Tribunals zu übergeben. Diese Frist wird von dem Tage an gerechnet, an welchem das Urtheil ausgesprochen, oder, wenn es ein Contumacialerkenntniß ist, an welchem dasselbe ihnen in Person oder an ihrem Wohnsitze insinuirt wurde. Außerdem wird im letztern Falle für jede drei Myriameter (Meilen) noch ein Tag zugesetzt.

Die erwähnten Erkenntnisse können jedoch, der Appellation ungeachtet, vorläufig vollzogen werden, wenn nicht der Appellant Sicherheit leistet.

Art. 6. Auch der Polizeicommissair oder der Adjunct der Mairie, welche bei dem Polizeitribunale

de la mairie faisant les fonctions du ministère public auprès du tribunal de police.

Art. 7. Le greffier du tribunal de police municipale enverra la requête contenant les moyens d'appel avec toutes les pièces de procédure au procureur-royal près le tribunal correctionnel, dans les trois premiers jours de la remise.

Le procureur-royal fera donner les assignations pour comparaître devant le tribunal correctionnel. L'affaire y sera poursuivie et jugée dans l'audience publique, en observant, relativement à l'instruction, la preuve, le jugement et son exécution, tout ce qui est prescrit ci-dessous.

Art. 8. Les tribunaux correctionnels statueront en dernier ressort, et sauf le recours en cassation, s'il y a lieu, sur les appels des jugemens rendus par les tribunaux de police municipale. Lorsque le tribunal de police municipale aura prononcé sur une affaire au-dessus de sa compétence, et que le tribunal correctionnel aura annullé le jugement et prononcé sur le délit, il y aura lieu à appel du jugement rendu par le tribunal correctionnel.

Art. 9. Les tribunaux correctionnels seront saisis de la connaissance des délits correctionnels en *première instance*:

1°. Par le renvoi que leur en feront les tribunaux de police municipale ou les cours criminelles;

die Stelle des königlichen Procurators vertreten, haben das Recht zu appelliren.

Art. 7. Der Secretair des Municipalpolizei-Tribunals muß die Appellations-Rechtfertigungsschrift nebst sämmtlichen Actenstücken binnen drei Tagen, von der Ueberreichung jener Schrift anzurechnen, dem königlichen Procurator bei dem Correctionstribunale zuschicken.

Der königliche Procurator besorgt hierauf die nöthigen Vorladungen zum Erscheinen vor dem Correctionstribunale, wo sodann die Sache in öffentlicher Sitzung verhandelt und entschieden wird. In Rücksicht der Instruction, des Beweises, des Urtheiles und seiner Vollstreckung sind die unten vorkommenden Vorschriften zu beobachten.

Art. 8. Die Corrections-Tribunäle erkennen in letzter Instanz, jedoch mit Vorbehalt des Rechtsmittels der Cassation in den hierzu geeigneten Fällen, über die Appellation wider die von den Municipalpolizei-Tribunälen gesprochenen Urtheile.

Hat aber ein Municipalpolizei-Tribunal in seinem Urtheile die Gränzen seiner Competenz überschritten, und das Corrections-Tribunal dieses Urtheil für nichtig erklärt, und über das Vergehen selbst erkannt: so findet gegen dieses vom Corrections-Tribunale ausgesprochene Erkenntniß die Appellation statt.

Art. 9. Das Verfahren in den correctionnellen Vergehen wird bei den Corrections-Tribunälen in erster Instanz anhängig:

1) durch die von Seiten der Municipalpolizei-Tribunäle oder der Criminalhöfe an sie geschehene Verweisung solcher Sachen;

2°. Lorsque, aux termes de l'article 6 de la loi du 17 août 1808, ils auront ordonné que l'affaire sera jugée par eux;

3°. Par l'assignation donnée au prévenu et aux personnes civilement responsables du délit, soit par les officiers forestiers et agens des contributions auxquels la loi a attribué le droit de poursuivre de tels délits et contraventions, soit par toute autre partie lésée, soit enfin par les procureurs-royaux.

Art. 10. L'assignation qui sera donnée par le ministère d'un huissier, énoncera l'objet de la poursuite, les jour et heure de la comparution à l'audience publique. La partie lésée fera, par l'exploit d'assignation, élection de domicile dans la ville où siège le tribunal de district.

Art. 11. Il y aura au moins un délai de quatre jours, outre un jour par trois myriamètres, entre l'assignation et le jugement, à peine de nullité de la condamnation qui serait prononcée par défaut. Cette nullité ne pourra néanmoins être proposée qu'à la première audience, et avant toute exception ou défense.

Le jour de l'assignation et le jour de la comparution ne sont pas compris dans ledit délai.

Art. 12. Dans les affaires relatives à des délits qui n'entraîneront pas la peine d'emprisonnement, le prévenu pourra se faire ré-

2) dadurch, daß sie selbst, dem Inhalte des sechsten Artikels des Gesetzes vom 17ten August 1808 zu Folge, verfügt haben, daß das Erkenntniß über die Sache vor sie gehöre;

3) durch die an den Angeschuldigten oder an die wegen des Vergehens zur Schadloshaltung verpflichteten Personen ergangene Vorladung, mag diese nun von den Forst- und Steuerbeamten, welche das Gesetz zur Verfolgung solcher Vergehen und Uebertretungen berechtigt, oder von einer andern durch das Vergehen beschädigten Partei, oder endlich von den königlichen Procuratoren bewirkt worden seyn.

Art. 10. In der Urkunde über die, von einem Gerichtsboten vorzunehmende Vorladung, muß der Gegenstand der Untersuchung, wie auch Tag und Stunde des Erscheinens in der öffentlichen Gerichtssitzung ausgedrückt seyn. Der beschädigte Theil muß überdies in derselben seinen Wohnsitz in der Stadt, wo das Districts-Tribunal sich befindet, erwählen.

Art. 11. Zwischen der Vorladung und dem Urtheile muß zum wenigsten eine Frist von vier Tagen, die vom Tage der Insinuation angerechnet, und welcher außerdem für jede drey Myriameter (Meilen) ein Tag zugesetzt wird, sich befinden; widrigenfalls ist das im Nichterscheinungsfalle erfolgte verurtheilende Erkenntniß nichtig. Diese Nichtigkeit muß jedoch gleich in der nächsten öffentlichen Sitzung, und zwar vor jeder Einrede oder Vertheidigung, vorgebracht werden.

Der Tag der Vorladung und der des Erscheinens sind in der erwähnten Frist nicht mit begriffen.

Art. 12. Bei den Vergehen, welche Gefängnißstrafe nicht nach sich ziehen, kann der Angeschul-

présenter par un procureur ; le tribunal pourra néanmoins ordonner sa comparution en personne.

Art. 13. Si le prévenu ne comparaît pas en personne ou par procureur, au jour et à l'heure fixés par l'assignation, il sera jugé par défaut.

Art. 14. La condamnation par défaut sera comme non avenue, si, dans les huit jours de la signification qui en aura été faite au prévenu ou à son domicile, outre un jour par trois myriamètres, celui-ci forme opposition au jugement, et la notifie tant au ministère public qu'à la partie civile.

L'huissier qui fera cette notification, en laissera copie à chacun d'eux.

Cependant les frais de la signification du jugement par défaut et de l'opposition demeureront à la charge du prévenu.

Art. 15. L'opposition vaudra assignation pour la première audience du tribunal.

Si l'opposant n'y comparaît pas, le jugement par défaut demeurera définitif, et ne pourra être attaqué par la partie qui aura formé l'opposition, que par appel, ainsi qu'il sera dit ci-après.

Art. 16. Le tribunal pourra, d'après les circonstances, ordonner la détention du pré-

digte durch einen Anwalt sich vertreten lassen; doch kann auch das Tribunal befehlen, daß er in Person erscheine.

Art. 13. Erscheint der Angeschuldigte an dem in der Vorladungsurkunde bestimmten Tage und zu der darin festgesetzten Stunde weder in Person, noch auch, in so fern dieses statt findet, durch einen Anwalt, so soll ein Contumacialerkenntniß erfolgen.

Art. 14. Eine durch das Contumacialerkenntniß ausgesprochene Verurtheilung soll als nicht erfolgt betrachtet werden, wenn der Angeschuldigte binnen acht Tagen, welche von der ihm in Person oder an seinem Wohnsitze geschehenen Insinuation des Urtheiles an gerechnet, und für jede drei Myriameter (Meilen) noch um einen Tag vermehrt werden, das Rechtsmittel der Opposition wider das Erkenntniß eingelegt, und sowohl dem königlichen Procurator, als dem beschädigten Theile bekannt gemacht hat.

Der Gerichtsbote, welcher diese Bekanntmachung vornimmt, muß davon einem jeden von ihnen eine Abschrift zurück lassen.

Die Kosten der Insinuation des Contumacialerkenntnisses und der Opposition muß gleichwohl der Angeschuldigte tragen.

Art. 15. Die eingelegte Opposition gilt als Vorladung zu der nächsten öffentlichen Sitzung des Tribunals.

Erscheint in dieser der, welcher die Opposition einlegte, nicht, so wird das Contumacialerkenntniß entscheidend, und kann von ihm nicht anders, als durch das Rechtsmittel der Appellation, wovon weiter unten gehandelt wird, angegriffen werden.

Art. 16. Das Tribunal kann nach Befinden der Umstände die Verhaftung des Angeschuldigten ver-

venu, à moins qu'il ne donne caution de se représenter.

Art. 17. L'instruction sur les délits correctionnels sera *publique*.

Elle se fera à l'audience dans l'ordre suivant:

Le procureur-royal près le tribunal, et la partie lésée, s'il y en a une, ou son procureur, exposeront l'affaire. Le prévenu sera interrogé sur les faits qu'il aura niés, les pièces, s'il y en a, seront lues par le greffier, et les témoins, s'il en a été appelé par le ministère public ou par la partie lésée, seront entendus, et les reproches contre eux proposés et jugés.

Le prévenu et les personnes civilement responsables du délit proposeront leurs défenses et feront entendre leurs témoins, s'ils en ont amené ou fait citer.

Les pièces pouvant servir de conviction ou de décharge seront représentées aux témoins et aux parties.

Le procureur-royal résumera l'affaire et donnera ses conclusions.

Tout ce que dessus sera observé, à peine de nullité.

Art. 18. Le prévenu pourra se faire assister pendant l'instruction, par un défen-

fügen, in so fern derselbe nicht Sicherheit, persönlich sich zu stellen, leistet.

Art. 17. Die Instruction der mit Correctionsstrafen belegten Vergehen soll öffentlich seyn, und in nachfolgender Ordnung in öffentlicher Gerichtssitzung vorgenommen werden.

Der königliche Procurator bei dem Tribunale und der beschädigte Theil, wenn ein solcher vorhanden ist, oder dessen Anwalt, setzen die Sache auseinander. Hierauf wird der Angeschuldigte vernommen und über die von ihm abgeläugneten Thatumstände werden die vorhandenen Beweisstücke von dem Secretair verlesen, und die Zeugen, welche der königliche Procurator oder der beschädigte Theil hat vorladen lassen, nachdem die Einwendungen wider sie vorgebracht sind und darüber erkannt worden ist, vernommen.

Nunmehr bringen der Angeschuldigte und die zur Schadloshaltung wegen des Vergehens verbundenen Personen ihre Vertheidigung vor, und lassen die Zeugen, welche sie mitgebracht oder haben vorladen lassen, abhören.

Die zur Ueberführung oder Freisprechung dienenden Beweisstücke werden den Zeugen und Parteien vorgelegt.

Der königliche Procurator trägt nun noch einmal die ganze Sache in kurzem vor, und macht seine Anträge.

Der Angeschuldigte und die zur Schadloshaltung für das Vergehen verbundenen Personen können hierauf repliciren.

Alle diese Bestimmungen sind bei Strafe der Nichtigkeit zu beobachten.

Art. 18. Während dieser öffentlichen Instruction kann der Angeschuldigte sich des Beistandes eines

seur, et s'il n'en a point choisi, le président, sur sa demande, lui en donnera un d'office.

Art. 19. S'il se commet un délit correctionnel dans l'enceinte et pendant la durée de l'audience, le président fera dresser par le greffier procès-verbal du fait, entendra le prévenu et les témoins, et le tribunal appliquera, dans la même audience ou dans la suivante, la peine prononcée par la loi.

Art. 20. Les délits correctionnels seront prouvés, soit par procès-verbaux et rapports, soit par témoins.

Art. 21. Les rapports et procès-verbaux des officiers de police, de la gendarmerie, des officiers forestiers et autres fonctionnaires ayant reçu par la loi le pouvoir de constater par leurs écritures les contraventions et délits, feront foi en justice, à moins qu'ils ne participent à l'amende ou à la confiscation, dans lequel cas le tribunal aura, aux dits procès-verbaux et rapports, tel egard que de raison.

Néanmoins la preuve contraire contre lesdits rapports et procès-verbaux pourra être reçue, sans recourir à l'inscription de faux.

Art. 22. Ne pourront être reçues les dépositions:

1° Des parens et alliés, en ligne directe, du prévenu;

2° De ses frères et soeurs;

3° De ses alliés au même degré;

Vertheidigers bedienen, und, wenn er keinen solchen gewählt hat, so muß ihm, auf sein Verlangen, der Präsident einen Vertheidiger geben.

Art. 19. Wenn im Innern der öffentlichen Gerichtssitzung und während ihrer Dauer ein correctionelles Vergehen begangen wird, so läßt der Präsident durch den Secretair ein Protocoll über den Vorfall aufnehmen, hört sodann den Angeschuldigten und die Zeugen ab, und das Tribunal erkennt in der nämlichen oder in der folgenden Sitzung die im Gesetze angeordnete Strafe.

Art. 20. Der Beweis der correctionnellen Vergehen wird entweder durch Protocolle und Berichte, oder durch Zeugen geführt.

Art. 21. Die Berichte und Protocolle der Polizeibeamten, der Gendarmerie, der Forstbedienten und anderer öffentlichen Beamten, welchen das Gesetz die Befugniß verliehen hat, Vergehen und Uebertretungen durch ihre schriftliche Aufzeichnung in Gewißheit zu setzen, haben Beweiskraft im Gerichte; es sey denn, daß gedachte Personen von der Geldstrafe oder den confiscirten Sachen einen Theil bekämen, im welchem Falle das Tribunal auf ihre Protocolle und Berichte nur den Umständen nach, Rücksicht nimmt.

Gleichwohl ist wider die erwähnten Berichte und Protocolle der Gegenbeweis zulässig, ohne daß man zu dem Beweise der Unächtheit derselben seine Zuflucht zu nehmen braucht.

Art. 22. Als Zeugen können nicht abgehört werden:

1) diejenigen, welche mit dem Angeschuldigten in gerader Linie verwandt oder verschwägert sind;
2) dessen Geschwister;
3) dessen Schwäger und Schwägerinnen;

2

4° Du mari ou de la femme du prévenu, même après le divorce prononcé;

5° De ceux qui auront été convaincus de faux témoignage;

6° De ceux qui auront été condamnés à une peine infamante;

7° De ceux qui n'auront pas atteint l'âge de quatorze ans;

8° De ceux entre lesquels et le prévenu ou la partie lésée, il existe une inimitié capitale.

Cependant l'audition des personnes ci-dessus désignées n'opérera pas nullité, lorsque, soit le procureur-royal, soit la partie lésée, soit le prévenu, ne se seront pas opposés à ce qu'elles soient entendues, et dans ce cas le tribunal aura, à leurs dépositions, tel égard que de raison.

Art. 23. Les indivividus qui auront passé quatorze ans, sans avoir atteint celui de dix-huit ans accomplis, seront entendus sans serment, et le tribunal aura, à leurs dispositions, tel égard que de raison

Les parens et alliés du prévenu, jusqu'au 4e dégré inclusivement, autres que ceux désignés dans l'article précédent, ainsi que les dénonciateurs pourront être entendus, et le tribunal aura, à leurs dépositions, tel égard que de raison.

Art. 24. Les témoins féront serment à l'audience, à peine de nullité de leurs dépo-

4) dessen Ehemann oder Ehefrau, selbst nach erkannter Ehescheidung;

5) diejenigen, welche eines falschen Zeugnisses überführt, oder

6) zu einer entehrenden Strafe verurtheilt worden sind;

7) die, welche das Alter von vierzehn Jahren noch nicht erreicht haben;

8) die mit ihm oder dem beschädigten Theile in Todfeindschaft leben.

Gleichwohl entsteht aus der Abhörung der vorher angeführten Personen in dem Falle keine Nichtigkeit, wenn weder der königliche Procurator, noch der beschädigte Theil, noch der Angeschuldigte Einwendungen wider deren Vernehmung vorgebracht haben; das Tribunal nimmt in diesem Falle auf ihre Aussagen nach den Umständen Rücksicht.

Art. 23. Personen, welche das vierzehnte Jahr zurückgelegt, aber noch nicht das achtzehnte vollendet haben, werden ohne Beeidigung vernommen, und das Tribunal nimmt auf deren Aussagen nach den Umständen Rücksicht.

Verwandte und Verschwägerte des Angeschuldigten, bis auf den 4ten Grad einschließlich, mit Ausnahme derjenigen, welche im vorigen Artikel aufgeführt sind, wie auch die Privatangeber, können abgehört werden, und das Tribunal nimmt auf deren Aussagen den Umständen nach Rücksicht.

Art. 24. Die Zeugen müssen, bei Strafe der Nichtigkeit ihrer Aussagen, in öffentlicher Gerichts-

sitions, de parler sans haine et sans crainte, et de dire toute la vérité.

Art. 25. Si les témoins ne comparaissent pas sur la citation qui leur aura été donnée, le tribunal prononcera contre chacun d'eux dans la même audience, sur le premier défaut, une amende de 50 francs, et en cas d'un second défaut, la contrainte par corps.

Cette disposition sera également applicable au cas où les témoins qui ont comparu refuseront, ou de prêter serment, ou de déposer.

Les citations aux témoins feront mention de l'amende qu'ils encourront dans le cas de non comparution.

Art. 26. Lorsqu'un témoin qui aura été cité ne comparaîtra pas, et qu'il y aura des raisons graves de croire que sa déposition serait importante, le tribunal pourra, soit d'office, soit sur la réquisition du prévenu, des personnes civilement responsables, du procureur-royal ou de la partie lésée, renvoyer l'affaire à l'audience prochaine. Et, dans ce cas, tous les frais de citation, actes, voyages des témoins et autres ayant pour objet de faire juger l'affaire, seront à la charge de ce témoin, et il y sera contraint, même par corps, sur la réquisition du procureur-royal, par l'ordonnance qui renverra l'affaire à l'audience prochaine.

Art. 27. Les témoins condamnés à une amende, ainsi qu'il est dit ci-dessus, et qui,

sitzung einen Eid ablegen, daß sie ohne Haß und Furcht reden, und nur die reine Wahrheit sagen wollen.

Art. 25. Erscheinen die Zeugen auf die ihnen insinuirte Vorladung nicht, so verurtheilt das Gericht in der nämlichen öffentlichen Sitzung einen jeden von ihnen im ersten Nichterscheinungsfalle zu einer Geldbuße von funfzig Franken, und Falls sie zum zweiten Male ausbleiben, zur persönlichen Verhaftung.

Diese Verfügung ist gleichmäßig auf den Fall anwendbar, wenn die erschienenen Zeugen sich weigern, den Eid zu leisten, oder ihr Zeugniß abzulegen.

In den Vorladungen an die Zeugen muß der Geldbuße, welche sie im Nichterscheinungsfalle zu bezahlen haben, Erwähnung geschehen.

Art. 26. Wenn ein vorgeladener Zeuge nicht erscheint, und man doch aus erheblichen Gründen glauben muß, daß seine Aussage von Wichtigkeit seyn werde, so kann das Tribunal entweder von Amts wegen, oder auf Verlangen des Angeschuldigten, der zur Schadloshaltung verbundenen Personen, des königlichen Procurators, oder des beschädigten Theiles, die Sache bis zur nächsten öffentlichen Gerichtssitzung verschieben. In diesem Falle muß der ausgebliebene Zeuge sämmtliche Kosten der Vorladung und anderer auf das Verfahren sich beziehenden Handlungen, ferner die Reisekosten der Zeugen und alle übrigen, welche zum Zweck gehabt haben, die Entscheidung der Sache vorzubereiten, allein tragen, und kann dazu, selbst vermittelst persönlicher Verhaftung, auf Verlangen des königlichen Procurators, durch die richterliche Verfügung, welche die Sache zur nächsten öffentlichen Sitzung verweiset, angehalten werden.

Art. 27. Wenn die, zu Folge der obigen Bestimmungen, zu einer Geldbuße verurtheilten Zeugen

sur la seconde assignation, produiront devant le tribunal des excuses légitimes, pourront, sur les conclusions du ministère public, être déchargés de l'amende et de tous les frais.

Si les témoins ne sont pas assignés de nouveau, ils pourront comparaître volontairement dans les huit jours de la signification de la condamnation, même par un fondé de pouvoir spécial, à l'audience prochaine, pour présenter leurs excuses et obtenir, s'il y a lieu, la décharge de l'amende et de tous les frais.

Art. 28. Le greffier tiendra note succinte des noms, prénoms, âge, profession, état et demeure des témoins et de leurs principales déclarations, ainsi que des principales défenses des prévenus, des personnes civilement responsables du délit, et des conclusions du ministère public et de la partie lésée.

Ladite note sera lue à l'audience en présence des parties et des témoins.

Art. 29. Si le tribunal trouve que le fait en question ne présente qu'une simple contravention de police, et si le prévenu, ou le ministère public, ou la partie lésée n'a pas demandé le renvoi, le tribunal appliquera la peine prononcée par la loi et statuera, s'il y a lieu, sur les dommages-intérêts.

Dans ce cas, son jugement sera en dernier ressort.

auf die zweite Vorladung vollgültige Entschuldigungsgründe bei dem Tribunale vorbringen: so können sie auf den Antrag des königlichen Procurators, von der Geldbuße und den sämmtlichen Kosten freigesprochen werden.

Sind die Zeugen von Neuem nicht wieder vorgeladen worden, so können sie freiwillig binnen acht Tagen nach der Insinuation des sie verurtheilenden Erkenntnisses, selbst durch einen besonders hierzu Bevollmächtigten, in der nächsten öffentlichen Gerichtssitzung erscheinen, um ihre Entschuldigungsgründe vorzubringen, und, nach Befinden der Umstände, die Befreiung von der Geldbuße und allen Kosten erhalten.

Art. 28. Der Secretair muß sowohl die Vor- und Zunamen, das Alter, Gewerbe, den Stand und Wohnort der Zeugen, und deren vorzüglichste Aussagen, als die bedeutendsten Vertheidigungsgründe des Angeschuldigten und der zur Schadloshaltung wegen des Vergehens verbundenen Personen, wie auch endlich die Anträge des königlichen Procurators und des beschädigten Theiles in der Kürze aufzeichnen.

Das, was auf solche Weise aufgezeichnet worden, muß in der öffentlichen Sitzung in Gegenwart der Parteien und Zeugen vorgelesen werden.

Art. 29. Findet nun das Tribunal, daß die in Frage stehende Thatsache ein bloßes Polizeivergehen ist, so hat dasselbe, wenn weder der Angeschuldigte, noch der königliche Procurator oder der beschädigte Theil die Verweisung der Sache an das Polizeitribunal verlangt hat, die durch das Gesetz ausgesprochene Strafe zur Anwendung zu bringen, und über die den Umständen nach zu leistende Schadloshaltung zu erkennen.

In diesem Falle erkennt das Tribunal in letzter Instanz.

Art. 30. Si le tribunal juge que le fait en question n'est réputé par la loi, ni contravention, ni délit, ni crime, il annullera l'instruction, l'assignation et tout ce qui aura suivi; fera mettre le prévenu en liberté, s'il était arrêté, et statuera sur les dommages-intérêts qui seraient demandés.

Art. 31. Si le tribunal estime que le fait est de nature à mériter une peine afflictive ou infamante, et par conséquent excédant la competence des tribunaux correctionnels, il sera procédé conformément aux dispositions contenues au premier titre de la loi du 17 août 1808.

Art. 32. Le tribunal prononcera son jugement dans la même audience où l'instruction sur le délit correctionnel aura été terminée, et s'il ne le peut, dans l'audience suivante au plus tard.

Les juges délibéreront et opineront à voix basse; ils pourront se retirer dans la chambre du conseil.

Art. 33. Le tribunal, au nombre de quatre juges au moins, y compris le président, délibérera sur l'affaire. Les jugemens seront rendus à la majorité des voix, et, en cas de partage, l'opinion la plus douce prévaudra.

Art. 34. La minute du dispositif du jugement sera signée sur le champ par les juges qui l'auront rendu.

Dans le dispositif du jugement seront énoncés les noms des parties, leur état ou pro-

Art. 30. Wenn das Tribunal findet, daß der von ihm zu beurtheilende Fall den Gesetzen nach weder eine polizeiliche Uebertretung, noch ein correctionelles Vergehen, noch ein peinliches Verbrechen ist: so erklärt es die Instruction, die Vorladung, und alles, was darauf gefolgt ist, für nichtig, läßt den Angeschuldigten, Falls er verhaftet war, in Freiheit setzen, und erkennt über die geforderte Schadloshaltung.

Art. 31. Ist aber das Tribunal der Meinung, daß die Handlung mit einer entehrenden oder schweren Leibesstrafe zu belegen sey, und folglich die Competenz der Correctionstribunäle überschreite: so wird das im ersten Titel des Gesetzes vom 17ten August 1808 vorgeschriebene Verfahren eingeleitet.

Art. 32. Das Tribunal muß sein Erkenntniß in der nämlichen öffentlichen Sitzung, worin die Instruction beendigt wurde, oder wenn dies nicht angeht, spätestens in der nächsten aussprechen.

Die Richter berathschlagen und äußern ihre Meinung mit leiser Stimme, sie können sich aber auch in das Berathschlagungszimmer begeben.

Art. 33. Zum wenigsten aus vier Richtern, den Präsidenten mit eingeschlossen, muß das Tribunal bei Anstellung der Berathschlagung bestehen. Das Urtheil wird nach der Stimmenmehrheit abgefaßt und im Fall die Stimmen getheilt sind, hat die mildere Meinung den Vorzug.

Art. 34. Das Original-Concept des dispositiven Theiles des Urtheiles muß auf der Stelle von den Richtern, welche dasselbe gefällt haben, unterzeichnet werden.

Der dispositive Theil des Urtheiles muß die Namen der Parteien, ihren Stand oder ihr Gewerbe,

fession, les faits et les motifs, la loi, le décret ou ordonnance, dont on fera application, la peine et les condamnations aux dommages-intérêts, s'il y a lieu; le tout à peine de nullité.

Le président lira la loi à haute voix à l'audience; il sera fait mention de cette lecture dans le jugement que le président prononcera à haute voix en présence du public et du prévenu, s'il n'est pas défaillant, à peine de nullité.

Art. 35. L'expédition du jugement sera signée par le président et le greffier, à peine de cinquante francs d'amende, et délivrée au plus tard dans l'espace de deux jours après la réquisition qui en aura été faite.

Art. 36. Dans l'expédition des jugemens, seront observées les formules préscrites par les art. 100 et 488 de la loi sur la procédure civile.

Art. 37. Tout jugement condamnera aux frais, même à ceux occasionnés au ministère public, celui qui succombera ou qui, quoiqu'absous, aura donné lieu, par sa faute ou par son imprudence, à la poursuite.

Les frais seront liquidés par le même jugement.

Art. 38. Dans tous les cas où le ministère public, les officiers forestiers, les agens des contributions et autres qui sont autorisés par la loi à poursuivre de tels délits et

die Thatsachen und Gründe, das Gesetz, Decret oder die Verordnung, welche zur Anwendung gebracht werden, die Strafe, wie auch die Beurtheilung zu der etwa zu leistenden Schadloshaltung in sich begreifen. Alles dies bei Strafe der Nichtigkeit.

Der Präsident muß das zur Anwendung gebrachte Gesetz mit lauter Stimme in der öffentlichen Sitzung vorlesen; und daß dies geschehen sey, muß in dem Urtheile selbst erwähnt werden. Der Präsident hat hierauf dasselbe mit lauter Stimme, in Gegenwart des Publicums und des Angeschuldigten, in so fern derselbe nicht ausgeblieben ist, vorzulesen und zwar bei Strafe der Nichtigkeit.

Art. 35. Die Ausfertigung des Urtheiles ist, bei Strafe von funfzig Franken, vom Präsidenten und Secretair zu unterzeichnen, und spätestens binnen zwei Tagen, nachdem darum nachgesucht worden, auszuliefern.

Art. 36. Bei der Ausfertigung der Urtheile müssen die in den Art. 100 und 488 des Gesetzes über die bürgerliche Proceßordnung vorgeschriebenen Formeln beobachtet werden.

Art. 37. Jedes Urtheil soll den unterliegenden Theil, oder den, welcher zwar freigesprochen wird, aber dennoch durch seine Schuld oder Unvorsichtigkeit zu der Untersuchung Veranlassung gegeben hat, zur Erstattung der Kosten, selbst derjenigen, welche dem königlichen Procurator verursacht sind, verurtheilen.

Die Bestimmung der Kosten muß durch das nämliche Erkenntniß geschehen.

Art. 38. In allen Fällen, wo das Urtheil wider den königlichen Procurator, wider die Forst- oder Steuer-Beamten, und Andere, denen das Gesetz die Befugniß verleihet, solche Vergehungen und



contraventions, succomberont, ils ne pourront être condamnés qu'aux dépens envers les parties, qui leur seront remboursés par le trésor public, et il ne sera éxigé d'eux aucune espèce de sportules et droits de greffe (*Gerichtssporteln*).

Art. 39. Les frais des assignations et l'indemnité des témoins, s'il en ont requis, seront payés par le trésor:

1° Si le condamné est insolvable;

2° Si le prévenu poursuivi par le ministère public, a été absous, sans avoir, par sa faute ou par son imprudence, donné lieu à la poursuite, ou s'il est insolvable.

Art. 40. Le jugement sera exécuté, quant à la satisfaction publique, sur les ordres du procureur-royal, qui aura le droit de requérir directement, à cet effet, l'assistance de la force publique. La partie lésée poursuivra l'éxécution, pour ce qui la concerne, par le ministère d'un huissier.

La poursuite pour le recouvrement des amendes et confiscations au profit du trésor public sera faite, sur la notification du procureur-royal, par le receveur-général du district, ou par le receveur de la caisse à laquelle le produit des amendes et confiscations est spécialement affecté.

Art. 41. Le procureur-royal sera tenu, dans les trois jours qui suivront la prononciation du jugement, d'en envoyer un extrait au procureur-général près la cour criminelle

Uebertretungen zu verfolgen, ausfällt, können dieselben nur zur Erstattung der den Parteien verursachten Kosten, welche ihnen der öffentliche Schatz zu ersetzen hat, verurtheilt werden. Gerichtssporteln und Canzleigebühren irgend einer Art können aber von ihnen nicht verlangt werden.

Art. 39. Die Kosten der Vorladung der Zeugen und die auf ihr Verlangen ihnen zu leistende Entschädigung werden aus dem öffentlichen Schatze bezahlt:

1) wenn der Verurtheilte zahlungsunfähig ist;

2) wenn der Angeschuldigte, Falls die Untersuchung durch den königlichen Procurator betrieben war, losgesprochen ist, ohne gleichwohl durch seine Schuld oder Unvorsichtigkeit Veranlassung zu derselben gegeben zu haben, oder wenn er zahlungsunfähig ist.

Art. 40. Die Vollziehung des Urtheiles geschieht, so viel die Strafe anbetrifft, auf Befehl des königlichen Procurators, welcher zu diesem Zwecke den Beistand der bewaffneten Macht unmittelbar aufzufordern berechtigt ist. Der beschädigte Theil muß aber die Vollziehung des Urtheiles in Rücksicht der ihn betreffenden Puncte durch einen Gerichtsboten bewirken.

Die wirkliche Beitreibung der in den öffentlichen Schatz fallenden Geldstrafen und Confiscationen hat, auf erfolgte Bekanntmachung des königlichen Procurators, der General-Einnehmer des Districtes, oder der Einnehmer derjenigen Casse, welcher der Ertrag jener Geldstrafen und Confiscationen besonders angewiesen ist, zu besorgen.

Art. 41. Binnen drei Tagen, nachdem das Urtheil ausgesprochen worden ist, muß der königliche Procurator einen Auszug desselben an den General-Procurator des Criminalhofes des Departements

du département qui, à la fin de chaque mois, en donnera connaissance au Ministre de la justice.

Art. 42. Les tribunaux régleront les jours d'audience qui, par semaine, seront destinés aux affaires correctionnelles d'après leur nombre, en observant que tout délit correctionnel doit être jugé, au plus tard, dans les quatre semaines, à compter du jour où le tribunal en aura été saisi.

TITRE II.

Des moyens de se pourvoir contre les jugemens rendus en matière correctionnelle.

§. 1er *Appel.*

Art. 43. Les jugemens rendus en matière correctionnelle pourront être attaqués par la voie d'appel, si la condamnation est à un emprisonnement ou à une amende au-dessus de *cent* francs.

Néanmoins, les jugemens ne pourront pas être attaqués par la voie d'appel, lorsqu'en matière de contravention aux droits de consommations, de sel, de douane, d'entrée, de timbre et des patentes, l'amende prononcée et la valeur des objets à confisquer n'excéderont pas *mille* francs.

Dans ces cas, ainsi que dans celui où l'amende prononcée par le jugement n'excédera pas la somme de cent francs, il n'y aura ouverture qu'au recours en cassation, qui sera déclaré au

überschicken, welcher davon am Schlusse eines jeden Monates dem Justizminister Nachricht ertheilt.

Art. 42. Die Tribunäle haben die öffentlichen Sitzungen, welche sie in jeder Woche den Correctionssachen widmen wollen, mit Rücksicht auf die Anzahl derselben zu bestimmen, und dabei die Vorschrift zu beobachten, daß über ein jedes correctionelles Vergehen spätestens binnen vier Wochen, von dem Tage an gerechnet, wo die Sache bei dem Tribunale anhängig wurde, erkannt seyn muß.

Zweiter Titel.

Von den Rechtsmitteln, welche wider die in Correctionssachen gesprochenen Urtheile eingewandt werden können.

§. 1. Von der Appellation.

Art. 43. Die in Correctionssachen gesprochenen Urtheile können durch das Rechtsmittel der Appellation angegriffen werden, wenn sie eine Verurtheilung zu einer Gefängnißstrafe oder zu einer hundert Franks übersteigenden Geldstrafe enthalten.

Indessen findet wider Urtheile in Correctionssachen das Rechtsmittel der Appellation nicht statt, wenn die auf Uebertretung der Gesetze über die Consumtionssteuern, den Verkauf und die Ausführung des Salzes, die Zoll- und Eingangs-Gebühren, den Stempel und die Patente, erkannte Geldbuße sammt dem Werthe der zu confiscirenden Gegenstände die Summe von tausend Franks nicht übersteigt.

In diesen Fällen, wie auch in demjenigen, wo die durch das Urtheil erkannte Geldbuße die Summe von hundert Franks nicht übersteigt, ist nur das Rechtsmittel der Cassation zulässig, welches bei dem

greffe du tribunal correctionnel, et à l'égard duquel seront observées les règles prescrites par les articles 105 et 124, par le titre V de la loi du 17 août 1808, et par le §. III ci-dessous.

Art. 44. L'appel sera porté devant la cour criminelle du département.

Art. 45. La faculté d'appeler appartiendra:

1° Aux parties prévenues ou civilement responsables;

2° Au procureur-royal près le tribunal qui a rendu le jugement;

3° Au procureur-général près la cour criminelle;

4° Aux officiers forestiers et agens des contributions autorisés par la loi à poursuivre les délits correctionnels, qui pourront appeler, même à raison de l'amende et de la confiscation;

5° A toute autre partie lésée, quant à ses intérêts civils seulement.

Art. 46. Ceux qui voudront appeler seront tenus, à peine de déchéance de l'appel, de remettre leur requête contenant les moyens d'appel, au greffe du tribunal correctionnel dans l'espace de *trois semaines*, à compter de la prononciation du jugement attaqué; et si le jugement est rendu par défaut, à compter du jour de la signification qui en aura été faite à la partie condamnée ou à son domicile, outre un jour par trois myriamètres.

La requête sera signée de l'appelant, ou d'un procureur ou de tout autre fondé de pouvoir

Secretariate des Corrections-Tribunals angemeldet werden muß, und in Rücksicht dessen die in den Artikeln 105 und 124, wie auch im 5ten Titel des Gesetzes vom 19ten August 1808, desgleichen in dem unten vorkommenden 3ten §. enthaltenen Vorschriften zu beobachten sind.

Art. 44. Die Appellation muß an den Criminalhof des Departements gebracht werden.

Art. 45. Die Befugniß zu appelliren steht zu:

1) den Angeschuldigten und den zur Schadloshaltung wegen des Vergehens verpflichteten Personen;

2) dem Königlichen Procurator bei demjenigen Tribunale, welches das Urtheil gesprochen hat;

3) dem Generalprocurator bei dem Criminalhofe;

4) den Forst- und Steuerbeamten, die das Gesetz zur Verfolgung der correctionellen Vergehen berechtigt, welche selbst in Rücksicht der Strafe und Confiscation zu appelliren befugt sind;

5) dem beschädigten Theile, jedoch nur in Rücksicht des Privat-Interesses.

Art. 46. Diejenigen, welche appelliren wollen, müssen, bei Strafe des Verlustes ihres Rechtes zur Appellation, ihre Appellations-Rechtfertigungsschrift bei dem Secretariate des Corrections-Tribunals binnen einer Frist von drei Wochen übergeben. Diese Frist wird von Zeit des ausgesprochenen Urtheiles, oder wenn dieses ein Contumacialurtheil war, von dem Tage der an den Verurtheilten selbst, oder an dessen Wohnsitze erfolgten Insinuation desselben an gerechnet, und für jede drei Myriameter um einen Tag verlängert.

Die Appellations-Rechtfertigungsschrift muß von dem Appellanten oder von einem Anwalde, oder je-

spécial, et dans ce dernier cas, la procuration sera annexée à la requête.

Art. 47. Le procureur-général, qui se rendra appelant d'un jugement rendu en matière correctionnelle, remettra sa requête contenant les moyens d'appel, dans le délai préscrit, au greffe de la cour criminelle.

Art. 48. Pendant le délai de l'appel mentionné en l'article 46 et pendant l'instance d'appel, il sera sursis à l'exécution du jugement.

Art, 49. La mise en liberté du prévenu acquitté par le jugement ne pourra être suspendue, lorsque le procureur-royal ou général n'aura pas donné, dans la huitaine, à compter de la prononciation du jugement, sa déclaration de vouloir appeler.

Cependant l'omission de ladite déclaration ne préjudiciera pas à son droit d'appeler dans le délai ci-dessus mentionné.

Art. 50. La requête avec les pièces à l'appui et celles de la procédure, ainsi que les pièces pouvant servir à conviction ou à décharge, seront envoyées par le procureur-royal au procureur-général près la cour criminelle dans l'espace de trois jours, à compter de la remise de ladite requête. Dans le cas où le procureur-général aura appelé, les pièces de la procédure lui seront envoyées par le procureur-royal dans l'espace de trois jours, à compter de la réquisition que l'appelant lui en aura faite.

dem Andern besonders hierzu bevollmächtigten, unterschrieben, und im letzterem Falle die Vollmacht derselben beigefügt werden.

Art. 47. Appellirt der Generalprocurator wider ein in einer Correctionssache ergangenes Urtheil, so gibt er seine Appellations-Rechtfertigungsschrift binnen der oben vorgeschriebenen Frist in dem Secretariate des Criminalhofes ab.

Art. 48. Während der im 46sten Artikel bestimmten Frist, wie auch während der Dauer der Appellationsinstanz, bleibt die Vollstreckung des Urtheils ausgesetzt.

Art. 49. Die Loslassung des durch das Erkenntniß frei gesprochenen Angeschuldigten darf nicht aufgeschoben werden, wenn der königliche oder der General-Procurator binnen den nächsten acht Tagen nach ausgesprochenem Urtheile, ihre Erklärung, von dem Rechte, zu appelliren, Gebrauch machen zu wollen, nicht abgegeben haben. Indessen ist die Unterlassung dieser Erklärung ihrem Rechte, in der oben erwähnten Zeit zu appelliren, nicht nachtheilig.

Art. 50. Binnen drei Tagen seit der Uebergabe der Appellations-Rechtfertigungsschrift muß dieselbe nebst deren Beilagen und den das bisherige Verfahren betreffenden Actenstücken, wie auch allen zur Ueberführung oder Lossprechung dienenden Beweisstücken, von dem königlichen Procurator an den Generalprocurator des Criminalhofes geschickt werden.

Hat der Generalprocurator appellirt, so müssen ihm die Acten- und Beweisstücke von dem königlichen Procurator binnen drei Tagen seit der von dem Appellanten desfalls an ihn ergangenen Aufforderung eingesandt werden.

Art. 51. Lorsque le prévenu se trouvera en état d'arrestation, il sera, dans le délai mentionné en l'article précédent, et par ordre du procureur-royal, transféré dans la maison d'arrêt du lieu où siège la cour criminelle qui jugera l'appel.

Art. 52. Toutes les fois que le procureur-royal aura appelé, le procureur-général près la cour criminelle prendra son fait et cause, et suivra l'appel.

Art. 53. L'appel sera jugé à l'audience de la cour criminelle, sur le rapport fait par l'un des juges nommé par le président.

La cour réglera les jours d'audience.

Le procureur-général fera donner les assignations.

Art. 54. Le rapport mentionné en l'article précédent sera fait, au plus tard, dans l'espace d'un mois, à dater du jour où le procureur-général près la cour criminelle aura reçu la requête contenant les moyens d'appel.

Art. 55. A la suite du rapport, et avant que le rapporteur et les juges émettent leur opinion, le procureur-général près la cour criminelle, la partie lésée, s'il y en a, le prévenu soit qu'il ait été acquitté, soit qu'il ait été condamné, et les personnes civilement responsables du délit, seront entendus dans l'ordre établi en l'article 17 ci-dessus.

Art. 56. Les témoins seront entendus de nouveau dans la forme et sous les peines prescri-

Art. 51. Befindet sich der Angeschuldigte in Haft, so muß er binnen der im vorigen Artikel erwähnten Frist auf Befehl des königlichen Procurators in das Gefängniß des Ortes abgeführt werden, wo der Criminalhof, welcher über die Appellation erkennt, seinen Sitz hat.

Art. 52. In allen Fällen, wo der königliche Procurator appellirt hat, übernimmt der Generalprocurator bei dem Criminalhofe ganz dessen Sache und setzt die Appellation fort.

Art. 53. Die Appellation wird von dem Criminalhofe in öffentlicher Sitzung, auf den Vortrag eines von dem Präsidenten zu ernennenden Richters, entschieden.

Der Criminalhof bestimmt die Tage der öffentlichen Sitzung.

Der Generalprocurator sorgt dafür, daß die erforderlichen Vorladungen geschehen.

Art. 54. Der in dem vorstehenden Artikel erwähnte Vortrag muß spätestens binnen einem Monate, von dem Tage an gerechnet, wo die Appellations-Rechtfertigungsschrift an den Criminalhof gelangte, gehalten werden.

Art. 55. Unmittelbar nach dem Vortrage und bevor noch die Richter ihre Meinung äußern, werden der Generalprocurator bei dem Criminalhofe, der beschädigte Theil, wenn ein solcher vorhanden ist, der Angeschuldigte, ohne Unterschied, ob er losgesprochen oder verurtheilt worden ist, und die wegen des Vergehens zur Schadloshaltung verbundenen Personen, in der oben im 17ten Artikel bestimmten Ordnung angehört.

Art. 56. Auf Verlangen einer der Parteien oder des Generalprocurators müssen die Zeugen von Neuem

tes ci-dessus, si l'une des parties ou le procureur-général le requiert.

L'audition des témoins non produits dans la première instance ne sera point permise, à moins que le condamné ou le ministère public ne justifie de motifs valables qui l'avaient empêché de les produire.

Art. 57. Toutes les dispositions des articles du titre Ier ci-dessus, relatives à la publicité de l'instruction, aux preuve, forme du jugement, condamnation aux frais et exécution du jugement, seront communes aux jugemens rendus sur l'appel.

Sur la notification du procureur-général, la poursuite des amendes et confiscations sera faite conformément aux dispositions de l'article 40.

Art. 58. La cour criminelle rejettera par son arrêt la requête d'appel, ou annullera ou réformera le jugement du tribunal correctionnel, en motivant, dans tous les cas, sa décision, à peine de nullité.

Art. 59. Si le jugement est annullé, parceque le fait n'est réputé par aucune loi, ni contravention, ni délit, ni crime, ou parceque les preuves de culpabilité du prévenu ne lui paraissent pas suffisantes, la cour prononcera son absolution, et statuera, s'il y a lieu, sur les dommages-intérêts.

abgehört werden, wobei die oben vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten sind und die daselbst bestimmten Strafen Anwendung finden.

Die Vernehmung solcher Zeugen aber, welche in der ersten Instanz nicht vorgeführt wurden, ist für zulässig nicht zu halten, es sey dann, daß der Verurtheilte oder der Generalprocurator gültige Ursachen, welche ihn hinderten, dieselben früher vorzuführen, darzuthun vermöchte.

Art. 57. Alle in dem ersten Titel dieses Gesetzes enthaltenen Vorschriften über die Oeffentlichkeit der Instruction, den Beweis, die Form des Urtheiles, die Verurtheilung in die Kosten und die Vollstreckung des Urtheiles finden auf die in der Appellationsinstanz ausgesprochenen Urtheile völlige Anwendung.

Die wirkliche Beitreibung der Geldstrafen und Confiscationen zum Besten des öffentlichen Schatzes wird, auf erfolgte Bekanntmachung des Generalprocurators, nach den im 40sten Artikel enthaltenen Vorschriften, bewirkt.

Art. 58. Der Criminalhof verwirft entweder durch sein Urtheil die Appellation, oder erklärt das vorige Erkenntniß für nichtig, oder ändert dasselbe ab. In jedem Falle muß er, bei Strafe der Nichtigkeit, die Entscheidungsgründe anführen.

Art. 59. Wird das vorige Erkenntniß aus dem Grunde für nichtig erklärt, weil die in Frage stehende Thatsache nach keinem Gesetze weder die Eigenschaft einer polizeilichen Uebertretung, noch eines correctionellen Vergehens, noch auch eines peinlichen Verbrechens hat, oder weil die Beweise von der Strafbarkeit des Angeschuldigten ihm nicht hinreichend zu seyn scheinen: so erkennt der Criminalhof auf dessen Lossprechung, und auf die etwa statt findende vollständige Schadloshaltung.

Art. 60. Si le jugement est annullé, parceque le fait ne présente qu'une contravention, la cour prononcera la peine établie par la loi, si le renvoi n'a pas été demandé par l'une ou l'autre partie; la cour statuera également, s'il y a lieu, sur les dommages-intérêts.

Art. 61. Si le jugement est annullé pour violation ou omission non réparée, de formes prescrites sous peine de nullité, ou pour incompétence, ou parceque la mise en jugement du condamné n'avait pas été préalablement ordonnée, ou parceque le tribunal a mal jugé qu'il n'y avait pas de délit, la cour renverra le procès devant un autre tribunal correctionnel du même département, et ordonnera qu'il y soit procédé aux actes et instructions nécessaires.

Art. 62. Si le jugement est annullé, parceque le tribunal correctionnel n'a statué que sur une exception dilatoire, ou qu'il a ordonné un sursis lorsqu'il n'y avoit pas de motifs suffisans pour surseoir, la cour, en réformant le jugement, renverra le procès devant le même tribunal qui a jugé.

Art. 63. Si le jugement est annullé, parceque le tribunal a jugé que le fait est de nature à mériter une peine afflictive ou infamante, et par conséquent excédant sa compétence, et si le prévenu ou le ministère public, ou la par-

Art. 60. Wird das vorige Erkenntniß aus dem Grunde für nichtig erklärt, weil die in Frage stehende Thatsache nur eine polizeiliche Uebertretung ist: so erkennt der Criminalhof die im Gesetze bestimmte Strafe, in so fern nicht eine der Parteien die Verweisung der Sache an das Polizei-Tribunal verlangt hat. Auch entscheidet der Criminalhof über die etwa statt findende Schadloshaltung.

Art. 61. Wird das vorige Erkenntniß wegen nachher nicht wieder gut gemachter Verletzung oder Nichtbeobachtung der bei Strafe der Nichtigkeit vorgeschriebenen Formen, wegen Incompetenz, oder weil über die Frage: ob der verurtheilte Beamte vor Gericht gestellt werden könne und solle, vorher nicht entschieden war, oder weil das Tribunal ohne hinreichenden Grund erkannt hat, daß kein Vergehen vorhanden sey, für nichtig erklärt: so schickt der Criminalhof die Sache an ein anderes Corrections-Tribunal desselben Departements, mit der Verfügung, die erforderlichen Handlungen und Instructionen vorzunehmen.

Art. 62. Wird das vorige Erkenntniß aus dem Grunde für nichtig erklärt, weil das Corrections-Tribunal unrichtiger Weise sich für incompetent erklärt, oder nur über eine dilatorische Einrede erkannt, oder ohne hinlänglichen Grund einen Aufschub angeordnet hat: so schickt der Criminalhof, indem derselbe das Erkenntniß abändert, die Sache wieder an dasselbe Tribunal, welches das erste Urtheil gefällt hatte.

Art. 63. Wird das vorige Erkenntniß aus dem Grunde für nichtig erklärt, weil das Tribunal der Meinung ist, daß die Handlung mit einer entehrenden oder schweren Leibesstrafe zu belegen sey, und folglich seine Competenz überschreite, und hat weder der Angeschuldigte, noch der königliche Procurator

tie lésée n'a pas demandé le renvoi, la cour criminelle appliquera la peine pronocée par la loi, et statuera, s'il y a lieu, sur les dommages-intérêts.

Art. 64. Si le jugement est annullé, parceque le délit étant de nature à mériter une peine afflictive ou infamante, est hors de la compétence de la juridiction correctionnelle, la cour décernera, s'il y a lieu, l'ordonnance de prise de corps, à moins que, d'après les circonstances particulières, il n'y ait lieu à recevoir le prévenu à donner caution, et le renverra devant le tribunal de district, autre toutefois que celui qui a rendu le jugement, pour procéder conformément aux dispositions de la loi du 17 août 1808 sur la procédure criminelle.

Art. 65. Si le jugement est réformé pour fausse application des lois pénales, la cour criminelle statuera elle-même.

Art. 66. Le procureur-général enverra au Ministre de la justice tous les mois une liste des affaires correctionnelles, jugées par la cour criminelle en instance d'appel.

§. II. *Opposition*.

Art. 67. Les jugemens rendus par défaut par les cours criminelles dans les affaires correctionnelles, pourront être attaqués par la voie de

oder der beschädigte Theil die Verweisung der Sache an das Corrections-Tribunal verlangt, so hat der Criminalhof die durch das Gesetz ausgesprochene Strafe zur Anwendung zu bringen, und auf die, den Umständen nach, zu leistende Schadloshaltung zu erkennen.

Art. 64. Wird das Urtheil deswegen für nichtig erklärt, weil das Vergehen von der Art ist, daß es mit einer entehrenden oder schweren Leibesstrafe belegt werden muß, und folglich außerhalb der Grenzen der Competenz der correctionellen Gerichtbarkeit liegt: so verfügt der Ciminalhof, nach Befinden der Umstände, die persönliche Verhaftung des Angeschuldigten, es sey dann, daß die vorhandenen besondern Umstände es gestatteten, eine Sicherheitsleistung von ihm anzunehmen. Hierauf schickt der Criminalhof den Angeschuldigten an ein anderes Districts-Tribunal, als welches das für nichtig erklärte Urtheil ausgesprochen hat, um in der Sache nach den Vorschriften des die peinliche Proceßordnung enthaltenden Gesetzes vom 17. August 1808 zu verfahren.

Art. 65. Wird das vorige Erkenntniß wegen unrichtiger Anwendung der Strafgesetze abgeändert, so entscheidet der Criminalhof selbst über die Sache.

Art. 66. Der Generalprocurator hat jeden Monat ein Verzeichniß der von dem Criminalhofe in der Appellationsinstanz entschiedenen Correctionssachen an den Justizminister einzuschicken.

§. 2. Von der Opposition.

Art. 67. Die von den Criminalhöfen in Correctionssachen gefällten Contumacialurtheile können durch das Rechtsmittel der Opposition auf die nämliche

l'opposition, dans la même forme et dans le même délai que les jugemens rendus par les tribunaux correctionnels.

Art. 68. L'opposition emportera de plein droit assignation à la première audience de la cour criminelle. Si l'opposant n'y comparaît pas, l'opposition sera réputée comme non avenue.

Art. 69. Le jugement qui interviendra sur l'opposition ne pourra être attaqué par la partie qui l'aura formée, ni par une nouvelle opposition, ni par la voie de l'appel, mais seulement par le recours en cassation, ainsi qu'il sera dit au §. suivant.

§. III. *Recours en cassation.*

Art. 70. Le recours en cassation contre les jugemens des cours criminelles, rendus sur l'appel des jugemens correctionnels, sera ouvert au prévenu, aux personnes civilement responsables, au procureur-général, aux officiers forestiers et agens des contributions, ainsi qu'à toute autre partie lésée. Les officiers forestiers et les agens des contriburions pourront aussi se pourvoir en cassation à raison de l'amende et de la confiscation.

Les autres parties lésées ne pourront se pourvoir en cassation qu'à l'égard des dispositions du jugement relatives aux intérêts civils seulement.

Art. 71. Les nullités du premier jugement, si elles n'ont été proposées en cause d'appel,

Weise und mit Beobachtung der nämlichen Frist angefochten werden, wie solches in Ansehung der von den Corrections-Tribunälen gefällten Erkenntnisse statt findet.

Art. 68. Die eingewandte Opposition vertritt, kraft des Gesetzes, die Stelle einer Vorladung zur ersten öffentlichen Sitzung des Criminalhofes. Erscheint in dieser der, welcher die Opposition einlegte, nicht, so wird es so angesehen, als ob dieselbe gar nicht wäre eingewandt worden.

Art. 69. Das auf die Opposition erfolgende Urtheil kann von der Partei, welche dieselbe einlegte, weder durch eine neue Opposition, noch durch das Rechtsmittel der Appellation, angegriffen werden; nur das Gesuch um Cassation findet, nach den im folgenden § vorkommenden Bestimmungen, dagegen statt.

§. 3. Von dem Gesuche um Cassation.

Art. 70. Des Rechtsmittel der Cassation wider die von den Criminalhöfen, auf erfolgte Appellation, wider Erkenntnisse der Corrections-Tribunäle ausgesprochenen Urtheile können sich der Angeschuldigte, die zur Schadloshaltung wegen des Vergehens verbundenen Personen, der Generalprocurator, die Forst- und Steuer-Beamten, wie auch jeder andre beschädigte Theil, bedienen. Die Forst- und Steuer-Beamten können gedachtes Rechtsmittel selbst in Rücksicht der Geldstrafe und Confiscation gebrauchen. Andre beschädigte Parteien können hingegen nur wegen solcher Puncte des Urtheiles, welche ihr Privatinteresse betreffen, der Cassation sich bedienen.

Art. 71. Die Nichtigkeiten des ersten Erkenntnisses sind, wenn sie in der Appellationsinstanz nicht

seront couvertes et ne pourront être alléguées, comme moyens, pour le recours en cassation.

Art. 72. Le recours en cassation ne sera pas recevable contre un jugement dont on aurait pu appeler et que l'on aura laissé passer en force de chose jugée, faute d'avoir remis la requête contenant les moyens d'appel dans le délai prescrit ci-dessus, art. 46 et 47.

Art. 73. Le recours en cassation sera déclaré au greffe de la cour criminelle.

Quant au délai pour y faire cette déclaration, au sursis de l'exécution du jugement, à la mise en liberté, ainsi qu'au terme dans lequel la requête contenant les moyens de cassation doit être déposée au greffe de la cour criminelle, il sera observé ce qui est prescrit par les articles 105, 106 et 124 de la loi du 17 août 1808.

Art. 74. Les moyens de cassation en matière correctionnelle, seront jugés d'après les dispositions contenues dans le titre V de la loi précitée.

Art. 75. En outre, les dispositions des articles 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 132, 133, 134 et 135 du titre VI de la même loi, relatives au recours en cassation contre les arrêts des cours criminelles rendus sur déclaration d'un jury, seront communes au recours en cassation contre les jugemens des mêmes cours, rendus sur l'appel des tribunaux correctionnels.

vorgebracht wurden, für gehoben zu achten, und können zur Begründung des Cassationsgesuches nicht weiter gebraucht werden.

Art. 72. Das Gesuch um Cassation wird auch nicht angenommen wider ein Erkenntniß, wovon man appelliren konnte, welches man aber hat rechtskräftig werden lassen, weil man die Appellations-Rechtfertigungsschrift binnen der in dem Artikel 46 und 47 vorgeschriebenen Frist nicht übergeben hat.

Art. 73. Die Anzeige des Cassationsgesuches geschieht in dem Secretariate des Criminalhofes.

In Ansehung der Frist, binnen welcher diese Anzeige geschehen muß, wie auch des Aufschubs der Vollstreckung, der Loslassung des Angeschuldigten und der Frist, in welcher die Schrift, welche die Gründe des Cassationsgesuches enthält, in dem Secretariate des Criminalhofes übergeben werden muß, sind die in den Artikeln 105, 106 und 124 des Gesetzes vom 17ten August 1808 enthaltenen Vorschriften zu befolgen.

Art. 74. Die Gründe, worauf in Correctionssachen ein Cassationsgesuch gebaut werden kann, sind nach den Vorschriften des fünften Titels des vorerwähnten Gesetzes zu beurtheilen.

Art. 75. Außerdem sind die Verfügungen der Artikel 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 132, 133, 134, und 135 im sechsten Titel des erwähnten Gesetzes, welche von den Cassationsgesuchen wider die von den Criminalhöfen auf erfolgte Erklärung der Geschwornen ausgesprochenen Urtheile handeln, auch auf die Cassationsgesuche wider die von eben diesen Gerichten auf erfolgte Appellation wider die Erkenntnisse der Corrections-Tribunäle abgegebenen Urtheile anwendbar.

Art. 76. Lorsque le Conseil d'Etat annullera le jugement de la cour criminelle, il renverra le procès devant une autre cour criminelle que celle qui aura rendu le jugement annullé.

Art. 77. Si le nouveau jugement est conforme au premier et attaqué par les mêmes moyens, il y aura lieu à interprétation de la loi, qui sera donnée dans la forme d'un règlement d'administration publique.

Dans ce cas, le prévenu, s'il est arrêté, sera mis en liberté, pourvu qu'il donne caution de se représenter.

Dispositions générales.

Art. 78. Jusqu'à la publication du code pénal, les anciennes lois en vigueur dans les lieux où les contraventions et délits ont été commis, seront appliquées, à moins que par les coutumes ou quelque loi particulière il n'y soit dérogé.

Art. 79. Toutes les dispositions contraires à la présente loi, sont expressément abrogées.

Collationné à l'original par les Président et Secrétaires de l'assemblée des Etats. A Cassel, le 14 Février, an 1810.

Signé : Comte de Schulenburg-Wolfsburg,
Président.

Seiler, Robert, *Secrétaires.*

Mandons

Art. 76. Wenn der Staatsrath ein Urtheil eines Criminalhofes als nichtig aufhebt, so schickt er die Sache an einen anderen Criminalhof, als welcher das aufgehobene Urtheil gegeben hat, zur Entscheidung.

Art. 77. Ist das neue Urtheil mit dem vorigen übereinstimmend und wird dagegen aus den nämlichen Gründen wieder Cassation gesucht: so ist der Fall zur Auslegung des Gesetzes geeignet, welche sodann in der Form einer Verordnung über Gegenstände der öffentlichen Verwaltung ertheilt wird.

In diesem Falle wird der Angeschuldigte, wenn er verhaftet ist, frei gelassen, vorausgesetzt, daß er wegen seines Wiedererscheinens vor Gericht Sicherheit bestelle.

Allgemeine Verfügungen.

Art. 78. Bis zur Bekanntmachung des neuen Straf-Codex sind die alten Gesetze, welche an dem Orte, wo die polizeiliche Uebertretung oder das correctionelle Vergehen vorgefallen ist, gelten, zur Anwendung zu bringen, in so fern nicht dieselben durch Gewohnheiten oder ein besonderes Gesetz aufgehoben sind.

Art. 79. Alle Vorschriften, welche mit dem gegenwärtigen Gesetze im Widerspruche stehen, werden hiermit ausdrücklich für aufgehoben erklärt.

Mit dem Originale verglichen vom Präsidenten und den Secretaires der Versammlung der Stände. Cassel am 14ten Februar 1810.

Unterschrieben: Graf von Schulenburg-Wolfsburg, Präsident.

Seiler, Robert, Secretaires.

Mandons et ordonnons que les présentes, revêtues du sceau de l'Etat, insérées au bulletin des lois, soient adressées aux cours, aux tribunaux et autres autorités administratives, pour qu'ils les inscrivent dans leurs registres, les observent et les fassent observer, et le Ministre de la Justice est chargé d'en surveiller la publication.

Donné en Notre résidence royale de Cassel, le 15 Février, an 1810, la quatrième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi:

Le Ministre
Secrétaire d'Etat,
signé:
Comte de Fürstenstein.

Vu:
Le Ministre de la Justice,
signé: Siméon.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

Siméon.

Es ist Unser Wille und Befehl, daß das gegenwärtige Gesetz, mit dem Staatssiegel versehen, in das Gesetz-Bülletin eingerückt, an die Gerichtshöfe, Tribunäle und Verwaltungs-Behörden gesandt werde, damit sie dasselbe in ihre Register einschreiben, es beobachten und auf dessen Beobachtung halten, und der Minister des Justizwesens ist beauftragt, darüber zu wachen, daß dasselbe öffentlich bekannt werde.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 15ten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs:

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben:
Graf von Fürstenstein.

Gesehen:
Der Justizminister,
unterschrieben: Siméon.

Als gleichlautend bescheiniget:
Der Justizminister,
Siméon.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N° 10.

Gesetz-Büllletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 10.

BULLETIN DES LOIS.

N° 10.

(N° 24.) DÉCRET ROYAL *du* 20 *février* 1810, *qui supprime diverses taxes particulières, que payaient plusieurs communes du plat-pays de l'ancienne Hesse.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'acte constitutionnel du Royaume et les dispositions de Nos décrets des 23 janvier 1808 et 27 juillet 1809;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Les taxes payées jusqu'à présent par plusieurs communes du plat-pays de l'ancienne Hesse, et connues sous les titres de 1° *Hofscheidefuhrgeld*, 2° *Civilbaufuhrgeld*, 3° *Steinbruchgeld*, 4° *Weinfuhrengeld*, 5° *Mägde- et Braugeld*, sont et demeurent supprimées, à compter du 1er janvier de la présente année.

Art. 2. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du

Gesetz-Bülletin.

Nro 10.

(Nr. 24.) Königliches Decret vom 20sten Februar 1810, welches die Aufhebung verschiedener Abgaben, welche von einigen Landgemeinden des ehemaligen Hessen entrichtet werden mußten, betrifft.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz 2c. 2c.

Haben, nach Ansicht der Constitutions-Acte und der Bestimmung Unserer Decrete vom 23sten Januar 1808, und vom 27sten July 1809;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art 1. Vom ersten Jannar dieses Jahres an, sind und bleiben alle diejenigen, von einigen Landgemeinden des ehemaligen Hessen, entrichteten Abgiften, welche unter der Benennung von: 1) Hofscheidefuhrgeld; 2) Civilbaufuhrgeld; 3) Steinbruchgeld; 4) Weinfuhrengeld und 5) Mägde- und Braugeld, bestehen, aufgehoben.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des

présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 20 février an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 25.) DÉCRET ROYAL *du 20 février 1810, portant dispositions nouvelles pour l'importation dans le Royaume des poudres à tirer étrangères.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 7 juin 1809, concernant la vente et la fabrication de la poudre à tirer;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. L'importation dans Notre Royaume, des poudres à tirer étrangères, sera permise; sauf les restrictions apportées, par Notre décret du 7 juin 1809, à la vente de cette marchandise, et le droit d'entrée de 6 pour cent auquel Notre décret du 1er juin 1809 assujettit les objets de fabrication étrangère importés dans le Royaume.

gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 20sten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 25.) Königliches Decret vom 20sten Februar 1810, welches neue Verordnungen in Betreff der Einfuhr des fremden Schießpulvers in das Königreich enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Haben, nach Ansicht Unseres Decretes vom 7ten Juni 1809, den Verkauf und die Fabrikation des Schießpulvers betreffend;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Einführung des Schießpulvers aus dem Auslande, in Unser Königreich, soll erlaubt seyn, jedoch mit Vorbehalt derjenigen Beschränkungen, welche Unser Decret vom 7ten Juni 1809 in Absicht des Verkaufs dieser Waare enthält, und der Eingangssteuer von 6 Procent, der in Gemäßheit Unseres Decretes vom 1sten Juni 1809 die Gegenstände der ausländischen Fabrikation, beim Eingang in Unser Königreich, unterworfen sind.

Art. 2. Les dispositions de Notre décret du 7 juin 1809, qui sont contraires à celle de l'art. ci-dessus, sont rapportées.

Art. 3. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 20 février an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 26.) DÉCRET ROYAL *du* 20 *février* 1810, *sur l'évaluation, pour le tems antérieur au* 24 *février* 1809, *des prestations en grains affectées aux domaines réservés à S. M. l'Empereur et Roi.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que l'art. 3 de Notre décret du 24 février 1809, portant que les prestations en grains affectées aux domaines réservés à S. M. l'Empereur et Roi, seront acquittées en argent, et qu'à cet effet le produit moyen en sera évalué d'après le prix des trente dernières années, n'exprime point que cette évaluation sera applicable aux prestations de cette nature qui datent d'une époque antérieure à la publication du décret précité;

Art. 2. Die Bestimmungen Unseres Decretes vom 7ten Juni 1809, in so weit sie dem vorstehenden Artikel entgegen sind, sind aufgehoben.

Art. 3. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 20sten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nro. 26.) Königliches Decret vom 20sten Februar 1810, über die Bestimmung des Geldwerthes der den reservirten Domainen Sr. Majestät des Kaisers und Königs gebührenden Getraide-Leistungen, welche vor dem 24sten Februar 1809 fällig waren.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Haben, in Erwägung, daß der Art. 3 Unseres Decretes vom 24sten Februar 1809, welcher festsetzt, daß die Getraide-Abgaben, die den Kaiserlichen Domainen zu leisten sind, in Gelde berichtiget werden sollen, und daß zur Erreichung dieser Vorschrift eine Durchschnitts-Summe, nach den Preisen der letzten 30 Jahre anzunehmen sey, nicht festgesetzt hat, daß diese Ausmittelung auch auf diejenigen Getraide-Leistungen anwendbar werde, die zu einer Zeit entstanden sind, welche älter, als die Publication ebenerwähnten Decrets ist;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. La valeur des prestations en grains et autres denrées affectées aux domaines réservés à S. M. l'Empereur et Roi, pour les années antérieures à la publication de Notre décret du 24 février 1809, sera évaluée d'après les taxes locales du prix des bleds en vigueur à l'époque de l'échéance des dites prestations.

Art. 2. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 20 février an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Nº 27.) DÉCRET ROYAL *du* 20 *février* 1810, *qui crée, au profit des domaines de l'Etat, un fonds particulier des sommes provenant de la vente de divers bâtimens domaniaux et du rachat de corvées et redevances non supprimées.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que plusieurs maisons et bâtimens domaniaux, ayant servi autrefois à différens

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Der Werth der Leistungen in Getraide, und anderer Natural-Abgaben, welche den Domainen gebühren, die sich Se. Majestät der Kaiser und König, vorbehalten hat, und die vor der Publication Unseres Decretes vom 24sten Februar 1809, bereits betagt gewesen sind, soll nach den örtlichen Marktpreisen der Getraide-Arten bestimmt werden, wie er zu der Zeit statt fand, als diese Leistungen fällig waren.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 20sten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nro. 27.) Königliches Decret vom 20sten Februar 1810, welches verordnet, daß die aus dem Verkaufe verschiedener Domainen-Gebäude und der Ablösung nicht aufgehobener Frohnden und anderer Grund-Abgaben aufkommenden Summen einen besonderen Fonds bilden sollen, der für Rechnung der Staats-Domainen bei der Amortisations-Casse angelegt wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, in Erwägung, daß mehrere ehemals zu die-

usages, n'ont pu être utilisés depuis, et deviennent pour cette raison une possession onéreuse à l'Etat, de sorte qu'il est de l'intérêt du Gouvernement de les vendre et de créer, des sommes à provenir de cette vente, un fonds particulier;

Considérant que le produit de ces ventes, ainsi que les sommes qui proviendront successivement du rachat des corvées non supprimées et des autres redevances foncières, ne font pas partie des revenus ordinaires des domaines de l'Etat;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Les maisons et autres édifices domaniaux qui ne peuvent être appliqués à un usage quelconque profitable au Gouvernement, seront vendus au fur et à mesure, par adjudication, au plus offrant et dernier enchérisseur.

Art. 2. Les sommes provenant de ces ventes successives seront déposées à la caisse d'amortissement, à la charge par elle d'en payer au profit des domaines de l'Etat, l'intérêt à 3 pour cent, conformément aux dispositions de l'art. 13 de la loi du 14 juillet 1808.

Art. 3. Ce fonds sera augmenté de toutes les sommes que produira le rachat des Corvées non supprimées et des redevances foncières, autorisé par Notre décret du 18 août 1809, et il sera déposé à la dite caisse d'amortissement, sous les conditions ci-dessus, en faveur des domaines de l'Etat.

Art. 4. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécu-

sem oder jenem Behuf verwendete Wohnungen und Domainen-Gebäude, dermalen nicht ferner nutzbar und daher dem Staate zur Last sind, es mithin der Vortheil des Gouvernements erheischt, sie zu verkaufen und das Aufkommen aus diesem Verkaufe, zu einer besondern Anlage zu bestimmen;

in Erwägung, daß der Erlöß aus jenem Verkaufe, wie die aus der Ablösung nicht aufgehobener Frohnden und anderer Grund-Abgiften nach und nach zu erwartenden Summen nicht zu dem gewöhnlichen Ertrage der Staats-Domainen gehören;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Wohnungen und andere Domainen-Gebäude, die dem Gouvernement künftig nicht Nutzen und Ertrag gewähren, sollen vor und nach, öffentlich an den Meistbietenden verkauft werden.

Art. 2. Die aus diesen Verkäufen in der Folge aufkommenden Summen sollen in Gemäßheit und nach Vorschrift des 13ten Art. Unseres Gesetzes vom 14ten July 1808, bei der Amortisations-Casse, gegen Entrichtung von 3 prq Cent Zinsen, zur Domainen-Casse, angelegt werden.

Art. 3. Dieser Fonds soll mit den, aus der durch Unser Decret vom 18ten August 1809 authorisirten Ablösung nicht aufgehobener Frohnden, auch anderer Grund-Abgaben aufkommenden Summen vermehrt und unter obiger Bedingung für Rechnung der Staats-Domainen bei der Amortisations-Casse angelegt werden.

Art. 4. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des

tion du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 20 février an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Nº 28.) DÉCRET ROYAL *du 25 février 1810, qui ordonne l'érection d'une statue en bronze de l'Empereur Napoléon, sur la place royale de Cassel.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Il sera élevé sur la place royale de Notre bonne ville de Cassel, une statue en bronze de *l'Empereur Napoléon*, avec cette inscription:

La Westphalie reconnaissante
à érigé ce monument
en 1812,
à son fondateur
NAPOLÉON PREMIER,
Empereur des Français,
Roi d'Italie,
Protecteur de la confédération du Rhin,
Médiateur de la confédération Suisse.

gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 20sten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 28.) Königliches Decret vom 25sten Februar 1810, welches die Errichtung einer Statue von Erz des Kaisers Napoleon, auf dem Königs-Platze zu Cassel befiehlt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Auf dem Königsplatze Unserer guten Stadt Cassel soll eine Statue von Erz des Kaisers Napoleon mit folgender Inschrift errichtet werden:

Das dankbare Westphalen
errichtete dieses Denkmal
im Jahre 1812,
seinem Stifter
Napoleon dem Ersten,
Kaiser der Franzosen,
König von Italien,
Beschützer des rheinischen Bundes,
Vermittler des Bundes der Schweitzer.

Art. 2. Elle sera terminée et placée le 15 novembre 1812, anniversaire du jour où la Constitution de Westphalie fut signée.

Art. 3. De ce jour, la place Royale prendra le nom de *Place-Napoléon*.

Art. 4. Il ne sera employé à cette statue, que du métal de Nos mines.

Art. 5. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné en Notre palais de Cassel, le 25 février an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: Comte de Fürstenstein.

Certifié conforme:
Le Ministre de la Justice,
signé: Siméon.

Art. 2. Die Statue soll am 15ten November 1812, als dem Jahrstage, wo Westphalens Verfassungs-Urkunde unterzeichnet wurde, vollendet seyn, und aufgerichtet werden.

Art. 3. Von diesem Tage an bekommt der Königsplatz den Namen: Napoleonsplatz.

Art. 4. Zu der Statue soll nur Metal aus Unsern Bergwerken genommen werden.

Art. 5. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 25sten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justizminister,

unterschrieben: **Siméon.**

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N°. 11.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 11.

Tome I. An 1810.

BULLETIN DES LOIS.

N°. 11.

(N° 29.) Loi *du 26 Février* 1810, *concernant la vente et les droits du sel.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

A tous présens et à venir, salut.

Les Etats ont rendu, le 26 Février présent mois, le décret suivant, conformément à la proposition faite au nom du Roi, et après avoir entendu les orateurs du Conseil d'Etat et de la Commission des finances des Etats.

DÉCRET.

TITRE Ier.

Dispositions générales.

Art. 1. La vente et les droits du sel seront administrés d'après les dispositions suivantes.

Art. 2. Sont et demeurent supprimés toutes les lois, ordonnances, privilèges et con-

Gesetz = Bülletin.

Nro. 11.

(Nro, 29.) Gesetz vom 26sten Februar 1810, den Verkauf und die Besteuerung des Salzes betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz 2c. 2c.

Allen Unsern freundlichen Gruß zuvor.

Die Stände haben, in Gemäßheit des ihnen im Namen des Königs gemachten Vorschlags, und nach Anhörung der Redner des Staatsrathes und der Finanz=Commission der Stände, am 26ten des laufenden Monats nachstehendes Decret erlassen.

Decret.

Erster Titel.

Allgemeine Verfügungen.

Art. 1. Der Verkauf und die Besteuerung des Salzes sollen in Gemäßheit der nachfolgenden Verfügungen geschehen.

Art. 2. Alle Gesetze, Verordnungen, Privilegien, Concessionen, welche den Verfügungen des gegenwär=

cessions contraires aux dispositions de la présente loi.

Art. 3. L'administration générale des contributions indirectes est et reste chargée de la régie du sel.

Art. 4. Cette régie exercera, pour le compte de l'Etat, le droit exclusif de vendre en gros cette denrée dans toute l'étendue du Royaume.

Art. 5. Il sera pris avec les propriétaires de salines, si fait n'a été jusqu'à présent, des arrangemens relatifs à la vente du sel.

Art. 6. L'importation en Westphalie du sel étranger, est et demeure prohibée.

Le transit et le commerce de cette denrée à l'extérieur, ne pourront avoir lieu que sous les formalités prescrites par les décrets royaux.

Lorsqu'une quantité de sel sera déclarée destinée pour l'extérieur, elle ne pourra être vendue dans l'intérieur du Royaume, sous la peine exprimée en l'art. 15.

TITRE II.

Vente du Sel en gros.

Art. 7. Nul ne pourra vendre du sel en gros, pour la consommation dans l'intérieur

tigen Gesetzes entgegen sind, sind und bleiben aufgehoben.

Art. 3. Die allgemeine Verwaltung der indirecten Steuern ist und bleibt mit der Verwaltung des Salzes beauftragt.

Art. 4. Diese Verwaltung soll für Rechnung des Staates das ausschließliche Recht des Großhandels mit dieser Waare in dem ganzen Umfange des Königreichs ausüben.

Art. 5. Es soll in Absicht des Verkaufs des Salzes, mit den Privat-Eigenthümern von Salinen, in so fern es noch nicht geschehen ist, eine Uebereinkunft getroffen werden.

Art. 6. Die Einführung des fremden Salzes in Westphalen, ist und bleibt verboten. Die Durchfuhr desselben, und der Handel mit dem Auslande, können nur unter Beobachtung derjenigen Förmlichkeiten geschehen, welche die königlichen Decrete bestimmen.

Sobald eine Quantität Salz zur Ausfuhr declarirt worden, darf sie im Innern des Königreichs nicht weiter verkauft werden, bei Vermeidung der, durch den Artikel 15 bestimmten Strafe.

Zweiter Titel.

Verkauf des Salzes im Großen.

Art. 7. Niemand soll Salz zum Verbrauche im Innern des Landes anders, als mit ausdrücklicher

qu'avec la permission expresse du Ministre des finances.

La vente en gros au-dessus du poids de 6 kilogrammes (12 à 13 livres), se fera exclusivement par les magasins royaux, qui seront établis partout où les besoins de la consommation les rendront nécessaires; néanmoins, les marchands de sel en détail, non plus que tout autre individu, ne seront point bornés à s'approvisionner à de certains magasins exclusivement; ils jouiront de la liberté de faire leurs provisions dans tous les magasins royaux indistinctement, et même aux salines; mais à condition que dans ce dernier cas, la quantité de sel ne sera pas au dessous de deux quintaux.

Art. 8 Le sel y sera vendu au prix fixé par le tarif annexé à la présente loi, au poids et aux mesures déterminés par la Constitution.

TITRE III.

Vente en détail.

Art. 9. Pourront vendre du sel en détail tous ceux que les lois autorisent à exercer le commerce, à condition néanmoins qu'ils se soumettront à la taxe prescrite, et rendue publique et affichée dans les magasins.

Art. 10. Le colportage du sel est prohibé sous les peines exprimées en l'article 20 de la présente loi.

Erlaubniß des Ministers der Finanzen im Großen verkaufen dürfen.

Der Großhandel über das Gewicht von sechs Kilogrammen (12 bis 13 Pfund) hinaus, soll ausschließlich durch die königlichen Magazine, die man überall, wo das Bedürfniß der Consumtion es erfordert, errichten wird, betrieben werden.

Die Verkäufer des Salzes im Detail sind indessen so wenig als einzelne Unterthanen an ein bestimmtes Magazin gebunden, sie können vielmehr in allen königlichen Magazinen, und selbst auf den Salinen ihre Ankäufe machen; im letztern Falle jedoch nicht in Quantitäten unter zwey Centnern.

Art. 8. Das Salz soll daselbst nach den durch die Constitution bestimmten Gewichte und Maaße, und zu dem Preise verkauft werden, welche der dem gegenwärtigen Gesetze beigefügte Tarif festsetzt.

Dritter Titel.

Verkauf im Detail.

Art. 9. Zum Verkaufe des Salzes im Detail sollen alle diejenigen berechtiget seyn, welchen die Gesetze verstatten, Handel zu treiben, doch unter der Bedingung, daß sie sich der vorgeschriebenen, öffentlich bekannt gemachten, und in den Magazinen angeschlagenen Taxen unterwerfen.

Art. 10. Das Hausiren mit Salz ist verboten, und zwar bei Vermeidung derjenigen Strafe, welche der Artikel 20 des gegenwärtigen Gesetzes ausdrückt.

Art. 11. Nul ne pourra vendre, ni posséder du sel étranger, ou fabriqué dans une saline du pays appartenant à un particulier, sous les peines déterminées par l'article 16.

Art. 12. Les personnes qui feront le commerce du sel, seront tenues de constater l'origine de la denrée, par des certificats, de la manière prescrite ou à prescrire par les décrets réglémentaires: à défaut de quoi, le sel sera regardé comme sel étranger, et les dispositions de l'article 15 ci-après seront applicables au vendeur.

TITRE IV.

Peines.

Art. 13. Toute contravention à la présente loi sera punie de la confiscation du sel, et en outre d'après les dispositions ci-après.

Art. 14. Toute omission préméditée des formalités prescrites entraînera, dans tous les cas, la saisie du sel.

Art. 15. Tout individu qui vendra, dans l'intérieur du Royaume, du sel déclaré pour l'extérieur, payera, outre la confiscation du sel, une amende de quatre fois sa valeur.

Art. 16. Tout individu qui possédera du sel en contravention à la disposition de l'art.

Art. 11. Niemand soll fremdes Salz, oder solches, welches in einer, einem Privatmanne gehörigen Saline des Landes verfertigt worden, verkaufen oder besitzen dürfen, bei Vermeidung der im Artikel 16 bestimmten Strafe.

Art. 12. Diejenigen, welche den Salzhandel treiben werden, müssen in jedem Falle beweisen, woher das Salz genommen sey, und zwar durch Certificate in derjenigen Form, welche königliche Reglements vorschreiben oder vorschreiben werden.

In Ermangelung solcher Certificate soll das Salz als fremdes Salz angesehen, und der Verkäufer nach der Bestimmung des 15ten Artikels behandelt werden.

Vierter Titel.

Strafen.

Art. 13. Jede Uebertretung des gegenwärtigen Gesetzes, soll durch Confiscation des Salzes, und außerdem noch in Gemäßheit der nachfolgenden Bestimmungen bestraft werden.

Art. 14. Jede vorsetzliche Unterlassung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten, soll in allen Fällen den Beschlag des Salzes nach sich ziehen.

Art. 15. Jeder der Salz, welches zur Ausfuhr declarirt worden, im Lande verkauft, zahlt außer der Confiscation den vierfachen Werth des Salzes als Strafe.

Art. 16. Jeder, der mit Uebertretung der Vorschrift des 11ten Artikels Salz besitzt, zahlt, neben

11, payera, outre la confiscation, quatre fois la valeur du sel, s'il s'est chargé du débit, et trois fois, s'il le garde pour sa propre consommation; le tout évalué selon le tarif.

Art. 17. La même disposition sera applicable au cas déterminé par l'art. 12.

Art. 18. Tout individu qui sera trouvé exportant du sel, sans avoir observé les formalités prescrites, encourra la confiscation de la denrée, et payera en outre une amende égale au quadruple de la valeur du sel.

Art. 19. Les mêmes peines auront lieu toutes les fois que le sel sera déclaré en transit, sans que la formalité prescrite pour ce cas ait été observée.

Art. 20. Le colportage du sel prohibé par l'art. 10, sera puni de la confiscation du sel, et d'une amende double de la valeur de cette denrée.

Art. 21. Tout préposé de magasin prévenu d'avoir falsifié le sel pour en augmenter le poids ou la masse, sera destitué, et payera, outre la confiscation, une amende égale à dix fois la valeur du sel falsifié, vendu ou restant en magasin.

Art. 22. Tout préposé de magasin prévenu d'avoir haussé le prix du tarif, ou de

der Confiscation, eine Geldstrafe, welche vierfach so hoch, als der Werth des Salzes, wenn er sich mit dem Verkaufe desselben abgegeben hat, und dreifach so hoch, wenn er es zu seinem eignen Verbrauche aufbewahrt, seyn und nach dem Tarif berechnet werden soll.

Art. 17. Eben diese Bestimmung findet in dem Falle statt, welcher durch den Artikel 12 ausgedrückt ist.

Art. 18. Jeder, der beim Ausführen des Salzes betroffen wird, ohne daß er die vorgeschriebene Förmlichkeiten beachtete, hat die Confiscation des Salzes erwirkt, und soll außerdem noch eine Geldbuße bezahlen, welche dem vierfachen Werthe des Salzes gleich ist.

Art. 19. Gleiche Bestrafung tritt ein, wenn das Salz zur Durchfuhr angegeben ist, ohne daß die für diesen Fall vorgeschriebene Form beobachtet wurde.

Art. 20. Das durch den Artikel 10 untersagte Hausiren mit Salz, soll mit Confiscation des Salzes, und mit Bezahlung des doppelten Werths, als Strafe geahndet werden.

Art. 21. Jeder Factor, welcher überführt worden, das Salz verfälscht zu haben, es sey um das Gewicht oder das Maas desselben zu vermehren, soll abgesetzt werden, und eine Geldbuße bezahlen, welche dem zehnfachen Werthe des verfälschten, verkauften, oder noch im Magazine befindlichen Salzes, gleichkommt.

Art. 22. Jeder Factor, der überführt worden, den Preis des Tarifs, unter welchem Vorwande es

s'en être écarté, sous quelque prétexte que ce soit, sera destitué, et payera une amende de deux cens francs.

Art. 23. Tout détailleur prévenu d'avoir agi en contravention à l'article 20 ou 21, payera l'amende déterminée par ces articles.

Art. 24. La poursuite des délits en matière de contravention à la vente et aux droits du sel, sera la même que celle prescrite par la loi sur la perception des contributions indirectes.

TARIF

auch sey, erhöhet, oder sich von demselben entfernt zu haben, soll entsetzt werden, und eine Strafe von zweihundert Franken bezahlen.

Art. 23. Jeder Salzseller, der überführt worden, gegen den Inhalt der Artikel 20 oder 21 gehandelt zu haben, bezahlt die durch diese Artikel festgesetzte Strafe.

Art. 24. Die Verfolgung der Vergehungen in Betreff des Verkaufes und der Besteuerung des Salzes, soll eben die seyn, als welche durch das Gesetz wegen Erhebung der indirecten Steuern vorgeschrieben ist.

Tarif

TARIF DU PRIX DE LA VENTE DU SEL,
Tarif über den Verkauf des Salzes.

POIDS ET MONNAIE DE *BERLIN*.
Berliner Gewicht und Geld.

Poids. Gewicht.		Argent courant. In gangbarem Gelde.			Poids. Gewicht.		Argent courant. In gangbarem Gelde.			Poids. Gewicht.		Argent courant. In gangbarem Gelde.		
Ctr.	Pfd.	Thl.	Gr.	Pf.	Ctr.	Pfd.	Thl.	Gr.	Pf.	Ctr.	Pfd.	Thl.	Gr.	Pf.
-	13	-	8	2	-	49	1	6	10	-	85	2	5	5
-	14	-	8	10	-	50	1	7	5	-	86	2	6	1
-	15	-	9	5	-	51	1	8	1	-	87	2	6	8
-	16	-	10	1	-	52	1	8	8	-	88	2	7	4
-	17	-	10	8	-	53	1	9	4	-	89	2	7	11
-	18	-	11	4	-	54	1	9	11	-	90	2	8	7
-	19	-	11	11	-	55	1	10	7	-	91	2	9	2
-	20	-	12	7	-	56	1	11	2	-	92	2	9	10
-	21	-	13	2	-	57	1	11	10	-	93	2	10	5
-	22	-	13	10	-	58	1	12	5	-	94	2	11	1
-	23	-	14	5	-	59	1	13	1	-	95	2	11	8
-	24	-	15	1	-	60	1	13	9	-	96	2	12	4
-	25	-	15	9	-	61	1	14	4	-	97	2	13	-
-	26	-	16	4	-	62	1	15	-	-	98	2	13	7
-	27	-	17	-	-	63	1	15	7	-	99	2	14	3
-	28	-	17	7	-	64	1	16	3	-	100	2	14	10
-	29	-	18	3	-	65	1	16	10	-	101	2	15	6
-	30	-	18	10	-	66	1	17	1	-	102	2	16	1
-	31	-	19	6	-	67	1	18	6	-	103	2	16	9
-	32	-	20	1	-	68	1	18	9	-	104	2	17	4
-	33	-	20	9	-	69	1	19	4	-	105	2	18	-
-	34	-	21	4	-	70	1	20	-	-	106	2	18	7
-	35	-	22	-	-	71	1	20	7	-	107	2	19	3
-	36	-	22	8	-	72	1	21	3	-	108	2	19	11
-	37	-	23	3	-	73	1	21	11	-	109	2	20	6
-	38	-	23	11	-	74	1	22	6	1	-	2	21	2
-	39	1	-	6	-	75	1	23	2	2	-	5	18	3
-	40	1	1	2	-	76	1	23	9	3	-	8	15	5
-	41	1	1	9	-	77	2	-	5	4	-	11	12	6
-	42	1	2	5	-	78	2	1	-	5	-	14	9	8
-	43	1	3	-	-	79	2	1	8	6	-	17	6	10
-	44	1	3	8	-	80	2	2	3	7	-	20	3	11
-	45	1	4	3	-	81	2	2	11	8	-	23	1	1
-	46	1	4	11	-	82	2	3	6	9	-	25	22	3
-	47	1	5	6	-	83	2	4	2	10	-	28	19	4
-	48	1	6	2	-	84	2	4	10					

SUITE DU TARIF.
Fortsetzung des Tarifs.

POIDS ET MONNAIE DE *CASSEL.*
Casseler Gewicht und Geld.

Poids. Gewicht.		Argent courant. In gangbarem Gelde.			Poids. Gewicht.		Argent courant. In gangbarem Gelde.			Poids. Gewicht.		Argent courant. In gangbarem Gelde.		
Ctr.	Pfd.	Thl.	Gr.	Pf.	Ctr.	Pfd.	Thl.	Gr.	Pf.	Ctr.	Pfd.	Thl.	Gr.	Pf.
-	13	-	8	-	-	49	1	6	1	-	85	2	4	2
-	14	-	8	7	-	50	1	6	8	-	86	2	4	9
-	15	-	9	2	-	51	1	7	3	-	87	2	5	4
-	16	-	9	10	-	52	1	7	11	-	88	2	6	-
-	17	-	10	5	-	53	1	8	6	-	89	2	6	7
-	18	-	11	-	-	54	1	9	1	-	90	2	7	2
-	19	-	11	8	-	55	1	9	9	-	91	2	7	10
-	20	-	12	3	-	56	1	10	4	-	92	2	8	5
-	21	-	12	11	-	57	1	10	11	-	93	2	9	-
-	22	-	13	6	-	58	1	11	7	-	94	2	9	8
-	23	-	14	1	-	59	1	12	2	-	95	2	10	3
-	24	-	14	9	-	60	1	12	10	-	96	2	10	10
-	25	-	15	4	-	61	1	13	5	-	97	2	11	6
-	26	-	15	11	-	62	1	14	-	-	98	2	12	1
-	27	-	16	7	-	63	1	14	8	-	99	2	12	9
-	28	-	17	2	-	64	1	15	3	-	100	2	13	4
-	29	-	17	9	-	65	1	15	10	-	101	2	13	11
-	30	-	18	5	-	66	1	16	6	-	102	2	14	7
-	31	-	19	-	-	67	1	17	1	-	103	2	15	2
-	32	-	19	7	-	68	1	17	8	-	104	2	15	9
-	33	-	20	3	-	69	1	18	4	-	105	2	16	5
-	34	-	20	10	-	70	1	18	11	-	106	2	17	-
-	35	-	21	6	-	71	1	19	6	-	107	2	17	7
-	36	-	22	1	-	72	1	20	2	1	-	2	18	3
-	37	-	22	8	-	73	1	20	9	2	-	5	12	6
-	38	-	23	4	-	74	1	21	5	3	-	8	6	8
-	39	-	23	11	-	75	1	22	-	4	-	11	-	11
-	40	1	-	6	-	76	1	22	7	5	-	13	19	2
-	41	1	1	2	-	77	1	23	3	6	-	16	13	5
-	42	1	1	9	-	78	1	23	10	7	-	19	7	7
-	43	1	2	4	-	79	2	-	5	8	-	22	1	10
-	44	1	3	-	-	80	2	1	1	9	-	24	20	1
-	45	1	3	7	-	81	2	1	8	10	-	27	14	4
-	46	1	4	3	-	82	2	2	3					
-	47	1	4	10	-	83	2	2	11					
-	48	1	5	5	-	84	2	3	6					

SUITE DU TARIF.
Fortsetzung des Tarifs.

POIDS ET MONNAIE DE *BRUNSWICK.*
Braunschweiger Gewicht und Geld.

Poids. Gewicht.		Argent courant. In gangbarem Gelde.			Poids. Gewicht.		Argent courant. In gangbarem Gelde.			Poids. Gewicht.		Argent courant. In gangbarem Gelde.		
Ctr.	Pfd.	Thl.	Gr.	Pf.	Ctr.	Pfd.	Thl.	Gr.	Pf.	Ctr.	Pfd.	Thl.	Gr.	Pf.
-	13	-	7	8	-	50	1	5	5	-	87	2	3	2
-	14	-	8	3	-	51	1	6	-	-	88	2	3	9
-	15	-	8	10	-	52	1	6	7	-	89	2	4	4
-	16	-	9	5	-	53	1	7	2	-	90	2	4	11
-	17	-	10	-	-	54	1	7	9	-	91	2	5	7
-	18	-	10	7	-	55	1	8	4	-	92	2	6	2
-	19	-	11	2	-	56	1	8	11	-	93	2	6	9
-	20	-	11	9	-	57	1	9	6	-	94	2	7	4
-	21	-	12	4	-	58	1	10	2	-	95	2	7	11
-	22	-	12	11	-	59	1	10	9	-	96	2	8	6
-	23	-	13	6	-	60	1	11	4	-	97	2	9	1
-	24	-	14	1	-	61	1	11	11	-	98	2	9	8
-	25	-	14	9	-	62	1	12	6	-	99	2	10	3
-	26	-	15	4	-	63	1	13	1	-	100	2	10	10
-	27	-	15	11	-	64	1	13	8	-	101	2	11	5
-	28	-	16	6	-	65	1	14	3	-	102	2	12	-
-	29	-	17	1	-	66	1	14	10	-	103	2	12	7
-	30	-	17	8	-	67	1	15	5	-	104	2	13	2
-	31	-	18	3	-	68	1	16	-	-	105	2	13	9
-	32	-	18	10	-	69	1	16	7	-	106	2	14	4
-	33	-	19	5	-	70	1	17	2	-	107	2	15	-
-	34	-	20	-	-	71	1	17	9	-	108	2	15	7
-	35	-	20	7	-	72	1	18	4	-	109	2	16	2
-	36	-	21	2	-	73	1	18	11	-	110	2	16	9
-	37	-	21	9	-	74	1	19	7	-	111	2	17	4
-	38	-	22	4	-	75	1	20	2	-	112	2	17	11
-	39	-	22	11	-	76	1	20	9	-	113	2	18	6
-	40	-	23	6	-	77	1	21	4	1	-	2	19	1
-	41	1	-	2	-	78	1	21	11	2	-	5	14	2
-	42	1	-	9	-	79	1	22	6	3	-	8	9	3
-	43	1	1	4	-	80	1	23	1	4	-	11	4	4
-	44	1	1	11	-	81	1	23	8	5	-	13	23	5
-	45	1	2	6	-	82	2	-	3	6	-	16	18	6
-	46	1	3	1	-	83	2	-	10	7	-	19	13	7
-	47	1	3	8	-	84	2	1	5	8	-	22	8	8
-	48	1	4	3	-	85	2	2	-	9	-	25	3	9
-	49	1	4	10	-	86	2	2	7	10	-	27	22	10

SUITE DU TARIF.
Fortsetzung des Tarifs.

POIDS ET ARGENT DE *HANOVRE*.
Hannöverisches Gewicht und Geld.

Poids. Gewicht.		Argent courant. In gangbarem Gelde.			Poids. Gewicht.		Argent courant. In gangbarem Gelde.			Poids. Gewicht.		Argent courant. In gangbarem Gelde.		
Ctr.	Pfd.	Thl.	Gr.	Pf.	Ctr.	Pfd.	Thl.	Gr.	Pf.	Ctr.	Pfd.	Thl.	Gr.	Pf.
-	13	-	7	2	-	50	1	3	7	-	87	2	-	1
-	14	-	7	9	-	51	1	4	2	-	88	2	-	7
-	15	-	8	3	-	52	1	4	9	-	89	2	1	2
-	16	-	8	10	-	53	1	5	3	-	90	2	1	9
-	17	-	9	5	-	54	1	5	10	-	91	2	2	3
-	18	-	9	11	-	55	1	6	5	-	92	2	2	10
-	19	-	10	6	-	56	1	6	11	-	93	2	3	5
-	20	-	11	1	-	57	1	7	6	-	94	2	3	11
-	21	-	11	7	-	58	1	8	1	-	95	2	4	6
-	22	-	12	2	-	59	1	8	7	-	96	2	5	-
-	23	-	12	8	-	60	1	9	2	-	97	2	5	7
-	24	-	13	3	-	61	1	9	8	-	98	2	6	2
-	25	-	13	10	-	62	1	10	3	-	99	2	6	8
-	26	-	14	4	-	63	1	10	10	-	100	2	7	3
-	27	-	14	11	-	64	1	11	4	-	101	2	7	10
-	28	-	15	6	-	65	1	11	11	-	102	2	8	4
-	29	-	16	-	-	66	1	12	6	-	103	2	8	11
-	30	-	16	7	-	67	1	13	-	-	104	2	9	6
-	31	-	17	2	-	68	1	13	7	-	105	2	10	-
-	32	-	17	8	-	69	1	14	1	-	106	2	10	7
-	33	-	18	3	-	70	1	14	8	-	107	2	11	1
-	34	-	18	9	-	71	1	15	3	-	108	2	11	8
-	35	-	19	4	-	72	1	15	9	-	109	2	12	3
-	36	-	19	11	-	73	1	16	4	-	110	2	12	9
-	37	-	20	5	-	74	1	16	11	-	111	2	13	4
-	38	-	21	-	-	75	1	17	5	1	-	2	13	11
-	39	-	21	7	-	76	1	18	-	2	-	5	3	9
-	40	-	22	1	-	77	1	18	7	3	-	7	17	8
-	41	-	22	8	-	78	1	19	1	4	-	10	7	6
-	42	-	23	2	-	79	1	19	8	5	-	12	21	5
-	43	-	23	9	-	80	1	20	2	6	-	15	11	3
-	44	1	-	4	-	81	1	20	9	7	-	18	1	2
-	45	1	-	10	-	82	1	21	4	8	-	20	15	-
-	46	1	1	5	-	83	1	21	10	9	-	23	4	11
-	47	1	2	-	-	84	1	22	5	10	-	25	18	10
-	48	1	2	6	-	85	1	23	-					
-	49	1	3	1	-	86	1	23	6					

Collationné

Collationné à l'original par les Président et Secrétaires de l'assemblée des Etats. A Cassel, le 26 Février, an 1810.

Signé: Comte DE SCHULENBURG-WOLFSBURG, *Président.*

SEILER, ROBERT, *Secrétaires.*

Mandons et ordonnons que les présentes, revêtues du sceau de l'Etat, insérées au bulletin des lois, soient adressées aux cours, aux tribunaux et aux autres autorités administratives, pour qu'ils les inscrivent dans leurs registres, les observent et les fassent observer, et le Ministre de la Justice est chargé d'en surveiller la publication.

Donné en Notre résidence royale de Cassel, le 28 Février an 1810, la quatrième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi:

Le Ministre Secrétaire d'Etat, *signé* Comte DE FÜRSTENSTEIN.

Vu: Le Ministre de la Justice, *signé:* SIMÉON.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Mit dem Originale verglichen vom Präsidenten und den Secretaires der Versammlung der Stände. Cassel am 26ten Februar 1810.

Unterschrieben: Graf von Schulenburg-Wolfsburg, Präsident.

Seiler, Robert, Secretaires.

Es ist Unser Wille und Befehl, daß das gegenwärtige Gesetz, mit dem Staatssiegel versehen, in das Gesetz-Büllctin eingerückt, an die Gerichtshöfe, Tribunäle und Verwaltungs-Behörden gesandt werde, damit sie dasselbe in ihre Register einschreiben, es beobachten und auf dessen Beobachtung halten, und der Minister des Justizwesens ist beauftragt, darüber zu wachen, daß dasselbe öffentlich bekannt werde.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 28ten Februar 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs:

Gesehen:
Der Justizminister,
unterschrieben: Siméon.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben:
Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:
Der Justizminister,
Siméon.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N° 12.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 12.

BULLETIN DES LOIS.
N° 12.

(N° 30.) DÉCRET ROYAL *du 6 mars 1810, relatif aux requisitions de chevaux pour le service des extrapostes.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor,

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er Les dispositions des articles 1 et 2 de Notre décret du 29 janvier 1809, relatif aux requisitions des chevaux pour le service des extrapostes, sont maintenues jusqu'à nouvel ordre.

Art. 2. Nos Ministres des Finances et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 6 mars an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JEROME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FURSTENSTEIN.

Gesetz-Bülletin.

Nro 12.

(Nro 30.) Königliches Decret vom 6ten März 1810, wegen der Requisitionen von Pferden zum Dienst der Extraposten.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Haben, auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die in den Artikeln 1 und 2 Unsers Decrets vom 29ten Januar 1809 enthaltenen Verfügungen wegen Requisitionen von Pferden zum Dienst der Extraposten, sollen bis auf weitern Befehl in Kraft bleiben.

Art. 2. Unsere Minister der Finanzen und des Innern sind, ein jeder so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, den 6ten März 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

(N° 31.) Décret royal *du 10 mars 1810, qui ordonne la clôture de la session de l'assemblée des Etats.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince Français, etc.

Les affaires pour lesquelles l'assemblée des Etats a été convoquée étant terminées,

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er La clôture de la session de l'assemblée des Etats aura lieu le 12 mars.

Art. 2. Le présent décret sera porté à l'assemblée des Etats par des orateurs de Notre Conseil d'Etat et inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 10 mars an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: Comte de Fürstenstein.

(N° 32.) Décret royal *du 14 mars 1810, qui ordonne la formation d'une ligne de douanes westphaliennes sur le bord du Weser.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

Vu le décret impérial du 18 juillet 1809, portant établissement d'une ligne de douanes entre le Rhin et l'Elbe;

(Nro. 31.) Königliches Decret vom 10ten März 1810, welches die Beendigung der Sitzungen der Reichsständischen Versammlung verordnet.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz 2c. 2c.

Haben, da die Geschäfte, wegen welcher die Versammlung der Stände zusammenberufen war, geendigt sind;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Der Schluß der Sitzung der Versammlung der Stände, soll am 12ten März erfolgen.

Art. 2. Gegenwärtiges Decret soll durch Redner Unsers Staatsrathes der Versammlung der Stände überbracht und in das Gesetzbülletin eingerückt werden.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, den 10ten März 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nro. 32.) Königliches Decret vom 14ten März 1810, welches die Errichtung einer westphälischen Douanen-Linie an dem Ufer der Weser befiehlt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz 2c. 2c.

Haben, nach Ansicht des kaiserlichen Decrets vom 13ten July 1809, in Betreff der Errichtung einer Douanen-Linie zwischen dem Rhein und der Elbe;

Vu Nos décrets des 15, 28 février et 1er juin 1809, relatifs aux droits d'entrée que doivent acquitter les marchandises et fabrications étrangères;

Voulant concourir au grand but du système continental et arrêter les entreprises de ceux qui entretiennent des relations commerciales avec l'ennemi commun, et favorisent l'entrée des marchandises anglaises dans Notre Royaume;

Sur le rapport de Notre ministre des Finances, du Commerce et du Trésor,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Il sera formé une ligne de douanes westphaliennes depuis la frontière du royaume entre Lengerich et Osnabrück, jusqu'à Thedinghausen, sur le bord du Weser.

Art. 2. Un corps de douaniers divisé en douze brigades, sera placé sur cette ligne et y exercera ses fonctions, à compter du 1er Avril de cette année.

Art. 3. Les communes où chaque brigade sera placée, seront indiquées par un décret ultérieur.

Art. 4. Il y aura un directeur des douanes, chargé de diriger les opérations des douaniers sous les ordres immédiats de Notre ministre des Finances.

Art. 5. Il correspondra avec le directeur des contributions indirectes et les autorités administratives des départemens respectifs, et leur transmettra les ordres rela-

nach Ansicht Unsrer Decrete vom 15ten und 28sten Februar und 1sten Juni 1809, in Betreff der Eingangszölle, welche von den fremden Waaren und Fabricaten bezahlt werden sollen;

in der Absicht zu dem großen Zwecke des Continentalsystems mitzuwürken und die Unternehmungen derer zu hemmen, welche Handelsverbindungen mit dem gemeinschaftlichen Feinde unterhalten und die Einführung englischer Waaren in Unser Königreich begünstigen;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet, und verordnen:

Art. 1. Es soll eine westphälische Douanen-Linie von der Grenze Unsers Königreichs an, zwischen Lengerich und Osnabrück bis Thedinghausen an dem Ufer der Weser errichtet werden.

Art. 2. Ein in 12 Brigaden abgetheiltes Corps von Douaniers soll auf diese Linie gestellt werden, und vom 1sten April dieses Jahres an seinen Dienst verrichten.

Art. 3. Die Communen in welche jede Brigade verlegt werden wird, sollen durch ein ferneres Decret bestimmt werden.

Art. 4. Es soll ein Douanen-Director ernannt werden, um die Operationen der Douaniers unter den unmittelbaren Befehlen Unsers Finanzministers zu leiten.

Art. 5. Er soll mit dem Director der indirecten Steuern und den übrigen Verwaltungs-Behörden der verschiedenen Departements correspondiren und ihnen die seine Amts-Verrichtungen betreffenden Befehle zu-

tifs à ses fonctions. Il correspondra de même directement avec les bureaux des droits de consommation de l'intérieur pour tout ce qui concerne l'importation des marchandises étrangères.

Art. 6. Le directeur et les douaniers veilleront:

1° à la stricte et prompte exécution des décrets impériaux relatifs à l'importation des marchandises anglaises et coloniales;

2° Au recouvrement des drois d'entrée fixés par Nos décrets des 15, 28 février et 1er juin 1809.

Art. 7. Les certificats d'origine accompagnant les marchandises qui voudront passer la ligne de douanes, ne seront respectés qu'autant qu'on se sera assuré de leur authenticité, conformément aux instructiors données pour cet effet au directeur chargé du commandement des douaniers.

Art. 8. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 14 mars an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

kommen lassen. Er soll ebenfalls unmittelbar mit den Consumtionssteuer-Büreaus des Einlandes über Alles was die Einführung fremder Waaren betrifft, correspondiren.

Art. 6. Der Director und die Douaniers sollen wachen:

1) über die strenge und pünctliche Vollziehung der kaiserlichen Decrete in Betreff der Einführung englischer und Colonial-Waaren;

2) über die Erhebung der Eingangszölle welche durch Unsre Decrete vom 15ten und 28sten Februar und vom 1sten Juny 1809 festgesetzt worden.

Art. 7. Die Bescheinigungen des Ursprungs, welche die Waaren begleiten, die die Douanen-Linie passiren wollen, sollen nur in sofern respectirt werden, als man sich von ihrer Aechtheit in Gemäßheit der Instructionen überzeugt hat, welche zu diesem Ende dem mit dem Befehle über die Douaniers beauftragten Director ertheilt worden.

Art. 8. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, den 14ten März 1810, im 4ten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(N° 33.) DÉCRET ROYAL *du 14 mars 1810, portant que les percepteurs élémentairs, chargés du recouvrement des contributions directes, exerceront cet emploi pendant trois années consécutives.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 6 mai 1809, portant dispositions relatives à la perception de la contribution foncière;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er Les percepteurs élémentaires chargés du recouvrement des contributions directes, et à la nomination des communes ou du sous-préfet, seront tenus d'exercer cet emploi pendant trois années consécutives.

Art. 2. Nos Ministres des Finances et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 14 mars an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

(No. 33.) Königliches Decret vom 14ten März 1810, welches verordnet, daß die mit der Erhebung der directen Steuern beauftragten Orts-Einnehmer dieses Amt drei Jahre lang ausüben sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht Unsers Decrets vom 6ten Mai 1809, welches Bestimmungen über die Erhebung der Grundsteuer enthält;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die von den Gemeinden oder den Unterpräfecten ernannten, mit der Erhebung der directen Steuern beauftragten Orts-Einnehmer sollen gehalten seyn, dieses Amt während drei auf einander folgender Jahre auszuüben.

Art. 2. Unsere Minister der Finanzen und der innern Angelegenheiten sind, ein jeder so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Büllctin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, den 14ten März 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget:
Der Justizminister.
Siméon.

ERRATA.

Bulletin N°. 8 de 1810, page 148, ligne 10e: au lieu de *soixante quatorze* francs, lisez *vingt* francs.

Bülletin Nro. 8 vom Jahr 1810, Seite 149, Zeile 8 und 9 anstatt: vier und siebenzig Franken, lies zwanzig Franken.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N° 13.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 13.

Tome I. An 1810.

BULLETIN DES LOIS.

N° 13.

(N° 34.) Loi du 6 mars 1810, *concernant l'établissement et la perception des Droits de consommation.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

A tous présens et à venir, salut.

Les Etats ont rendu le 6 mars, présent mois, le décret suivant, conformément à la proposition faite au nom du Roi, et après avoir entendu les orateurs du Conseil d'Etat et de la Commission des finances des Etats.

DÉCRET.

TITRE I.er

Disposition générales.

Art. 1.er Toutes les impositions qui ont existé sous la dénomination d'accise, de licent, droits sur les boissons (*Tranksteuer*, *Aufschlag*, *Consumo*, *Impost*) et autres de cette nature, sous quelque dénomination qu'elles aient été établies, sur les objets de consommation, de fabrication ou de luxe, sont et demeurent supprimées.

Gesetz=Bulletin.

Nro 13.

(Nro. 34.) Gesetz vom 6ten März 1810, die Einrichtung und Erhebung der Consumtionssteuern betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Allen Unsern freundlichen Gruß zuvor.

Die Stände haben, in Gemäßheit des ihnen im Namen des Königs gemachten Vorschlags, und nach Anhörung der Redner des Staatsrathes und der Finanz=Commission der Stände, am 6ten des laufenden Monats nachstehendes Decret erlassen.

Decret.

Erster Titel.

Allgemeine Verfügungen.

Art. 1. Alle Steuern, welche unter der Benennung von Accise, Licent, Trankssteuer, Aufschlag, Consumo, Impost und andere dieser Art, unter welchem Namen sie auch eingeführet worden, auf Gegenstände der Consumtion, der Fabrication oder des Luxus bestanden haben, sind und bleiben aufgehoben.

Art. 2. Pour tenir lieu des impositions dénommées en l'article précédent, il sera perçu des droits de consommation sur les objets désignés en l'art. 6 ci-après.

La perception de ces droits sera faite pour le compte du Gouvernement dans toute l'étendue du Royaume, à l'exception de ceux résultant de l'octroi accordés ou à accorder à des communes.

Art. 3. L'importation des marchandises étrangères et l'exportation des marchandises indigènes seront permises, sauf les droits déterminés ou à déterminer sur les douanes et péages, et sauf les dispositions faites ou à faire par rapport à des articles particuliers, comme aussi sauf le cas de représailles.

Art. 4 Tous les objets soumis aux droits de consommation circuleront, libres de tous droits ultérieurs de ce genre, dans toute l'étendue du royaume; à cet effet les droits seront perçus, savoir: pour les objets indigènes, soit au moment de leur fabrication, soit lors de leur livraision par le fabricant, et pour les objets d'origine étrangère, soit à leur entrée dans le Royaume, soit au lieu de leur destination.

Art. 5. Aucune exemption ou franchise desdits droits ne pourra avoir lieu.

TITRE II.

Des objets assujettis aux Droits, et de la quotité de ces Droits.

Art. 6. Les droits de consommation seront perçus sur les objets suivants, et conformément au tarif N° 1, annexé à la présente loi.

Art. 2. Statt der in dem vorhergehenden Artikel benannten Abgaben, sollen von den, in dem nachfolgenden 6ten Artikel bezeichneten Gegenständen Consumtionssteuern erhoben werden. Die Erhebung dieser Steuern soll im ganzen Umfange des Königreichs für Rechnung des Gouvernements geschehen, mit Ausnahme derjenigen, welche aus den zum Vortheil einzelner Communen ertheilten oder noch zu ertheilenden Octrois entspringen.

Art. 3. Die Einführung fremder Waaren und die Ausführung der einländischen soll erlaubt seyn, mit Vorbehalt der bestimmten oder zu bestimmenden Zölle und Weggelder und der in Hinsicht einzelner Gegenstände gemachten oder zu machenden Ausnahmen, wie auch mit Vorbehalt des Falls der Repressalien.

Art. 4. Alle den Consumtionssteuern unterworfenen Gegenstände sollen in dem ganzen Umfange des Königreichs frei von allen fernern Abgaben dieser Art circuliren, zu diesem Ende sollen die Consumtionssteuern nur einmal und zwar von den einländischen zur Zeit ihrer Fabrication, oder ihrer Lieferung durch den Fabrikanten, von den ausländischen entweder an der Grenze, oder an dem Orte ihrer Bestimmung entrichtet werden.

Art. 5. Kein Erlaß oder Befreiung soll von besagten Steuern statt finden können.

Zweiter Titel.

Von den der Steuer unterworfenen Gegenständen und dem Betrage dieser Steuer.

Art. 6. Die Consumtionssteuern sollen von folgenden Gegenständen, und zwar in Gemäßheit des, dem gegenwärtigen Gesetze beigefügten, mit Nr. 1. bezeichneten Tarifs, erhoben werden.

I. *Objets du pays.*

1° Sur les abatages, par tête de bestiaux;

2° Sur les grains et blés de toute espèce desninés à être molus, par mesure en décalitres;

3° Sur les bieres de toute espèce d'après la contenance des chaudières, par mesure en hectolitres; de même sur les vinaigres, à l'exception de ceux fabriqués de matiéres non sujettes aux droits de consommation ou de biere gatée;

4° Sur les eaux-de-vie quelconques, sans distinction des substances dont elles sont fabriquées, en hectolitres et décalitres, d'après la contenance des alambics en activité servant à leur fabrication ou distillation, soit prémière, soit ultérieure.

II. *Objets étrangers.*

1° Sur les viandes fraîches et fumées, par hectogramme;

2° Sur les farines, y compris le gruau, l'orge mondée et le millet, par décalitre;

3° Sur l'amidon et la poudre, par myriagramme;

4° Sur les bieres quelconques, par hectolitre;

5° Sur les vinaigres, *idem;*

6° Sur les eaux-de-vie, esprit de vin, liqueurs, arack, et rhum, par litre;

7° Sur le thé, par hectogramme;

8° Sur le chocolat, *idem;*

9° Sur le cacao, *Idem;*

10° Sur le café, *idem;*

11° Sur la chicorée, *idem;*

12° Sur les sucres quelconques, savoir: raffinade, mêlé grand et petit, ou sucre de

I. Einländische Gegenstände.

1) Vom Schlachtvieh nach der Kopfzahl:

2) Vom Korn und Getreide aller Art, welches zur Mühle gebracht wird nach Maaß in Decalitern;

3) Vom Biere aller Art, nach dem Inhalte der Braupfannen nach Maaß in Hectolitren;

Gleichfalls vom Essig, mit Ausnahme derjenigen Arten desselben, welche aus der Consumtionssteuer nicht unterworfenen Zuthaten oder aus verdorbenem Bier verfertigt werden;

4) Von Branntwein aller Art, ohne Unterschied der Zuthaten, nach Hectolitern und Decalitern und zwar nach Inhalt der Blasen, welche in Activität sind, und zum Brennen oder zur einfachen oder mehrmaligen Distillation gebraucht werden.

II. Ausländische Gegenstände.

1) Vom frischem oder geräucherten Fleische, nach Hectogrammen;

2) Von Mehl, mit Inbegriff der Grütze, Graupen und Hirse, nach Decaliter;

3) Von Stärke und Puder, nach Myriagrammen;

4) Von Bier aller Art, nach Hectoliter;

5) Von Essig ebenso;

6) Von Branntwein, Weingeist, Liqueurs, Arack und Rum, nach Liter;

7) Von Thee, nach Hectogrammen;

8) Von Chocolate ebenso;

9) Von Cacao, ebenso;

10) Von Caffee, ebenso;

11) Von Cichorien, ebenso;

12) Von Zucker aller Art, nämlich Raffinade, groß und klein Melis, Zucker uneingeschlagen, Lom-

malt appelé *melis*; sans papier, appelé *lompen*, blanc en farine ou cassonade, moscouade, candi blanc et brun, importés par les marchands ou autres personnes quelconques pour la consommation intérieure, dans le même état où se trouvent ces sucres à l'importation, par myriagramme.

Sont exceptés des droits, les sucres bruts servant à la raffinerie intérieure des sucres terrés et candis.

13° Sur les sirops étrangers, par myriagramme;

14° Sur le riz, par hectogramme;

15° Sur les huiles quelconques, soit d'olive, soit de lin, soit de navette ou autres, par myriagramme;

16° Sur les tabacs à fumer et en poudre fabriqués à l'étranger; ceux en cordes, paquets, cornets, carrottes ou rapés, à l'exception des tabacs en feuilles destinés aux fabriques du pays, par hectogramme;

17° Sur les vins quelconques, les cidres et poirés en barriques, par litre, ou en bouteilles, par bouteille.

Tous ces droits seront payés d'après le taux fixé au tarif n° 1, annexé à la présente loi.

Ils ne seront perçus que d'après le poids net des objets soumis à la pesée, et d'après la quantité effective des objets liquides, sans aucune déduction pour la lie et le déchet. Cependant les marchands de vins qui feront venir des vins immédiatement de la cuve, jouiront, à leur egard, d'un rabais de 6 pour cent des droits pour la lie et le déchet.

Art. 7. Outre les droits de consommation, les contribuables payeront, d'après les prix

pen genannt, weißen Farin oder Cassonade, Moscouade, weißen und braunen Candis, wenn solche von Kaufleuten oder andern Personen, wer sie auch seyen, zur innern Consumtion in demselben Zustande, worin sie sich bei der Einfuhr befinden, eingebracht werden, nach Myriagrammen.

Die rohen Zucker, welche die einländischen Fabricken zu ihrem Betriebe erhalten, sind ausgenommen, und von dieser Consumtionssteuer frei;

13) Vom fremden Syrop, nach Myriagrammen;

14) Von Reis, nach Hectogrammen;

15) Von Oehl aller Art, es sey Baum-, Lein-, Rüböhl oder anderes, nach Myriagrammen;

16) Von Rauch- und Schnupftaback, welcher im Auslande fabricirt worden, in Rollen, Packeten, Briefen, Carroten oder rappirt, mit Ausnahme fremder Tabacksblätter, welche die einländischen Fabricken zu ihrem Betriebe erhalten, nach Hectogrammen;

17) Von Weinen aller Art, mit Inbegriff der Cider und Obstweine, in Fässern, nach Liter, oder in Bouteillen, nach Bouteillen.

Alle diese Steuern sollen nach dem mit Nr. 1. bezeichneten, dem gegenwärtigen Gesetz beigefügten, Tarif bezahlt werden.

Sie sollen nur nach dem Netto-Gewicht der trockenen Waaren, und nach der wirklichen durch Visirung bestimmten Quantität der nassen Waaren, doch ohne Abzug für den Bodensatz und Leccaje entrichtet werden. Jedoch soll den Weinhändlern, wenn sie Weine von der Kelter kommen lassen, wegen dieser ein Nachlaß von 6 Procent der Steuer für Bodensatz und Leccaje zugestanden werden.

Art. 7. Außer den Consumtionssteuern sollen von den Steuerpflichtigen die Kosten der Quittungen,

fixés par le tarif n° 2, ci-annexé, les frais de quittances, bulletins et plombs ou marques à appliquer.

TITRE III.

Des Remises ou bonifications des Droits.

Art. 8 Il sera accordé une remise ou bonification pour les droits perçus sur des objets d'origine quelconque, exportés à l'étranger ; cette remise ou bonification n'aura cependant lieu que sur des objets exportés en gros, et adressés à un seul propriétaire; elle ne sera que de motié pour les bieres, et des trois quarts pour les eaux-de-vie, et n'aura lieu qu'à l'egard du droit de fabrication, et qu'autant que la quantité exportée sera d'un quart d'hom au moins pour les objets liquides et d'un demi quintal pour les objets secs.

Les cas et les objets pour lesquels cette remise ou bonification devra avoir lieu, ainsi que le mode de l'accorder seront determinés par un décret réglementaire.

TITRE IV.

Du Mode de perception des Droits de consommation.

Art. 9. Le mode de perception des droits de consommation, ainsi que les moyens de parvenir à la découverte des fraudes et aux saisies ; sont ou seront déterminés par des décrets réglementaires.

Zettel und Bleie oder der aufzudrückenden Stempel, nach Maaßgabe der in dem beigefügten Tarif Nr. 2 enthaltenen Bestimmungen, bezahlt werden.

Dritter Titel.

Von dem Nachlasse oder Vergütung der Steuern.

Art. 8. Es soll ein Nachlaß oder Vergütung der für einländische oder ausländische Gegenstände gezahlten Consumtionssteuern statt finden, wenn selbige in die Fremde ausgeführt werden.

Doch soll dieser Nachlaß oder Vergütung nur für solche Gegenstände statt finden, die im Großen ausgeführt, und an einen Consignator gerichtet werden; sie sollen nur zur Hälfte für das ausgeführte Bier und zu drei Viertheilen für ausgeführten Branntwein, jedoch beides nur von der Fabrications-Steuer, und überall nur insofern statt haben, als die ausgeführte Quantität, soviel die nassen Waaren betrifft, wenigstens eine viertel Ohm beträgt, und die Ausführung in Fässern geschieht, soviel die trockenen Waaren betrifft, sofern sie wenigstens einen halben Centner beträgt.

Die Fälle worin, und die Gegenstände, wofür dieser Nachlaß oder Vergütung statt finden soll, so wie die Art ihrer Bewilligung, sollen durch ein Reglementar-Decret näher bestimmt werden.

Vierter Titel.

Von der Erhebung der Consumtionssteuern.

Art. 9. Die Art der Erhebung der Consumtionssteuern, so wie die Mittel, um zur Entdeckung der Defrauden und zu den nöthigen Arresten zu gelangen, erhalten ihre Bestimmung durch schon vorhandene und künftig zu ertheilende Reglementar-Decrete.

TITRE V.

Des Amendes et Peines.

I. *Dispositions générales.*

Art. 10. Tout contrevenant aux dispositions de la présente loi sera poursuivi et puni conformément aux dispositions suivantes.

Art. 11. Toute personne que se sera rendue coupable de contraventions pour lesquelles les peines ne seront pas spécialement déterminées ci-après, sera condamnée, pour la première fois, à la confiscation des objets de la fraude ou à le valeur de ces objets, et à l'amende du quadruple des droits fraudés.

En cas de récidive, l'amende sera double; pour la troisième fois elle sera quadruple; et dans ces dernier cas, le contrevenant sera, en outre, puni d'une peine de détention de trois mois.

Art. 12. Les complices de tout contrevenant seront condamnés, chacun en particulier, et à raison de sa participation à l'amende spécifiée en l'article précédent, et les contrevenants et leurs complices en seront solidairement responsables.

Art. 13 Les condamnés seront tenus de payer les frais de procédure, conformément aux dispositions des articles 64 et 68 ci-après.

Ils pourront y être contraints, ainsi qu'à l'acquittement de l'amende et à l'équivalent de la valeur des objets confisqués.

Dans le cas où les contraintes seraient infructueuses, l'amende pécuniaire sera convertie en une peine de huit jours de détention pour chaque vingt francs, sans que, en aucun cas, cette détention, puisse excéder deux mois,

Fünfter Titel.

Von den Geldbußen und Strafen.

I. Allgemeine Vorschriften.

Art. 10. Jeder, welcher den Vorschriften des gegenwärtigen Gesetzes entgegen handeln wird, soll demgemäß verfolgt und gestraft werden, und zwar nach folgenden Bestimmungen.

Art. 11. Jeder, welcher sich einer Contravention schuldig macht, wofür in den nachfolgenden Artikeln keine besondere Strafe gesetzt worden, soll das erste Mal mit der Confiscation der Gegenstände der Unschleife oder dem Ersatz des Werths derselben, und mit Bezahlung des Vierfachen der defraudirten Steuer bestraft werden.

Im Wiederholungsfalle soll die Geldbuße verdoppelt, und das dritte Mal vervierfacht werden, auch in diesem letzten Falle der Contravenient überdieß mit einer Gefängnißstrafe von drei Monaten belegt werden.

Art. 12. Die Mitschuldigen jeder Contravention sollen, ein jeder insbesondere, nach Maaßgabe der Theilnahme, zu der im vorhergehenden Artikel besagte Geldbuße verurtheilt werden, und der Schuldige und Mitschuldige dafür solidarisch haften.

Art. 13. Die verurtheilten Contravenienten sollen die Prozeßkosten in Gemäßheit des nachfolgenden 64sten und 68sten Artikels tragen.

Dazu, so wie zur Bezahlung der Geldbuße und zum Ersatze des Werths der confiscirten Gegenstände sollen sie mit Zwang angehalten werden können.

Im Fall die Zwangsbefehle fruchtlos wären, soll die Geldbuße in eine Gefängnißstrafe verwandelt werden; diese soll acht Tage für jede 20 Francs, gleichwohl in keinem Fall länger als zwei Monate dauern,

et sauf les frais de justice mentionnés art. 68.

Si le prévenu, est trouvé insolvable, les frais de procédure et le droit de timbre, mentionnés en l'art. 68, ne seront pas exigés.

II. *Des peines spéciales.*

Peines relatives aux abattages.

Art. 14. Il est défendu à toute boucher et à tout particulier d'abattre ou faire abattre une pièce de bétail sujette au droit de consommation, avant d'en avoir dûment acquitté les droits.

Si toute fois, pour cause d'un accident grave survenu à une pièce de bétail, il était nécessaire de l'abattre sur le champ, l'abattage sera permis; mais dans ce cas le propriétaire sera tenu, sous les peines ci-dessous indiquées, d'en faire sur-le-champ, ou au plus tard dans l'espace de 12 heures après l'abattage, sa déclaration au bureau des droits de consommation et d'en acquitter les droits.

Ce cas excepté, le boucher qui abatra une pièce de bétail pour son compte sans en avoir acquitté les droits, encourra la confiscation de cette pièce; et en outre, pour la première fois, une amende du quadruple des droits pour chaque pièce de bétail dont il aura fraudé les droits.

En cas de récitive, cette amende sera du double; pour la troisième fois elle sera du quadruple, et, dans ce derner cas, le contrevenant sera, en outre, puni de trois mois de prison.

Art. 15. Tout individu qui abattra, pour le compte d'un particulier, une pièce de bé-

und mit Vorbehalt der im Artikel 68 erwähnten Gerichtskosten.

Falls der Angeschuldigte zahlungsunfähig befunden würde, sollen die Prozeßkosten und die im Artikel 68 erwähnten Stempelgebühren, nicht beigetrieben werden.

II. Besondere Strafen.

Strafen in Hinsicht des Schlachtviehes.

Art. 14. Allen Schlächtern und übrigen Personen ist verboten, ein den Consumtionssteuern unterworfenes Stück Vieh eher zu schlachten oder schlachten zu lassen, ehe die Consumtionssteuer dafür gehörig entrichtet worden ist.

Sollte jedoch ein Stück Vieh verunglückt und desfalls das sofortige Schlachten desselben nöthig seyn, so soll dieses geschehen dürfen, gleichwohl der Eigenthümer alsdann bei Vermeidung der nachstehenden Strafen verbunden seyn, gleich nach der Schlachtung, und spätestens binnen 24 Stunden davon die Anzeige bei dem Steueramte zu thun und die Steuer zu entrichten.

Diesen Fall ausgenommen, verwirkt der Schlächter, der ein steuerbares Stück Vieh für seine eigene Rechnung zum feilen Verkauf schlachten wird, ohne dafür zuvor die Steuer entrichtet zu haben, die Strafe der Confiscation des Stücks Vieh und außerdem das erste Mahl eine Geldbuße des vierfachen der defraudirten Steuer für jedes Stück Vieh, wofür er die Steuer defraudirt hat. Im Wiederholungsfalle soll die Geldbuße doppelt und im dritten Falle vierfach seyn und in diesem letzten Falle außerdem der Contravenient mit einer dreimonatlichen Gefängnißstrafe belegt werden.

Art. 15. Ebenmäßig soll ein Jeder, welcher für Rechnung eines Andern ein Stück steuerbares Vieh

tail imposable sans s'être fait représenter d'avance la quittance des droits dûment acquittés, encourra, pour la première fois, une amende du quadruple de la valeur des droits fraudés; en cas de récidive cette amende sera du double, et la troisième fois, il sera de plus puni de trois mois de prison.

Le propriétaire de la pièce de bétail ainsi abattue en encourra, en outre, la confiscation et une amende du quadruple des droits fraudés; en cas de récidive, cette amende sera double, et pour la troisième fois quadruple.

Art. 16. Tout boucher est tenu, sous peine de 5 francs d'amende, de faire, immédiatement après l'abattage, un déchirure à la quittance du payememt des droits.

Des peines relatives aux grains envoyés au moulin.

Art. 17 Il est défendu à tout individu, soit particulier, soit meunier, de porter au moulin et de moudre ou égruger, ou faire moudre ou égruger des grains quelconques, quelque soit l'usage auquel on les destine, sans avoir préalablement fait au bureau des droits une déclaration spécifiant la quantité et la qualité des grains destinés à la mouture, la désignation du moulin où on se propose de les faire moudre, et sans en avoir acquitté les droits fixés par le tarif n° 1 ci-annexé.

Toute contravention au présent article sera punie de la confiscation des grains portés au moulin pour y être moulus, ou égrugés, ou qu'on en remporterait et, en outre, d'une amende du quadruple des droits fraudés.

schlachten wird, ohne sich zuvor die Quittung über die gehörige Bezahlung der Steuer vorzeigen zu lassen, das erste Mal eine Geldbuße von dem vierfachen Werthe der defraudirten Steuer erlegen, im Wiederholungsfalle soll diese verdoppelt und im dritten soll er außerdem mit einer dreimonatlichen Gefängnißstrafe belegt werden.

Der Eigenthümer dieses geschlachteten Stücks Vieh soll überdieß mit der Confiscation desselben und der Zahlung des vierfachen der defraudirten Steuer bestraft werden. Im Wiederholungsfalle soll die Geldbuße verdoppelt und im dritten Falle vierfach erlegt werden.

Art. 16. Jeder Schlächter ist gehalten, unmittelbar nach dem Schlachten die Quittung über die bezahlte Steuer einzureißen, und zwar bei Vermeidung einer Geldbuße von 5 Franks.

Strafen in Hinsicht des Getreides, welches zur Mühle gesandt wird.

Art. 17. Einen jeden, er sey Müller oder nicht, ist verboten, irgend eine Art von Getreide zur Mühle zu bringen, und zu welchem Zwecke es auch bestimmt sey, zu mahlen oder zu schroten, oder mahlen oder schroten zu lassen, ohne davon zuvor in dem Büreau der Steuer-Erhebung die Anzeige mit Angabe der Quantität und Qualität des zum Mahlen bestimmten Getreides und mit Benennung der Mühle, wo er Willens ist mahlen zu lassen, gemacht und die dafür in dem Tarif Nr. 1. bestimmten Steuern entrichtet zu haben.

Die Uebertretung dieses Artikels soll mit Confiscation des zur Mühle gebrachten, oder gemahlenen oder geschrotenen oder von der Mühle zurückgeführt werdenden Getreides und außerdem mit einer Geldbuße von dem vierfachen Betrage der defraudirten Steuer bestraft werden.

2

Il est également défendu de porter au moulin plus de grains pour y être moulus ou égrugés, ou d'en remporter des grains moulus ou égrugés en plus forte quantité que celle pour laquelle les droits auront été acquittés, et ce, sous peine de confiscation de la totalité de cette denrée, et d'une amende du quadruple des droits fraudés.

Art. 18. Défenses sont faites à tout meûnieur, non-seulement de moudre, mais même de recevoir dans son moulin, ou dans la maison et bâtimens qui en font partie, sous quelque prétexte que ce soit, des grains pour lesquels on ne lui justifiera pas, par quittance, du payement des droits, et ce, à peine d'une amende du quadruple des droits dus pour la quantité de grains dont il ne se sera pas fait représenter la quittance de l'acquit de ces droits.

En cas de récidive, cette amende sera double, et la troisième fois quatruple, et le meûnier sera, en outre, condamné à une détention de trois mois.

Art. 19. Tout meûnier est tenu, sous peine d'une amende de 3 fr. pour chaque contravention, d'avoir dans son moulin des mesures étalonnées, et de tenir registre des quittances qui lui sont délivrées.

Art. 20. Il est de même tenu, sous peine d'une amende de 10 fr., de séparer les diverses quantités, de grains portés à son moulin pour y être moulus, et d'attacher à chaque sac les quittances des droits payés.

Art. 21. Dans les lieux où le prix de la mouture se paye en grains, le propriétaire sera tenu d'acquitter les droits pour la par-

„Ebenso ist es verboten eine größere Quantität von Getreide oder Mahlwerk in die Mühle zu bringen, zu mahlen, zu schroten oder von der Mühle zurückzuführen, als wofür die Steuern bezahlt worden, bei Strafe der Confiscation dieses gesammten Getreides und überdieß einer Geldbuße von dem vierfachen Betrage der defraudirten Steuer.

Art. 18. Einem jeden Müller ist verboten unter irgend einem Vorwande nicht nur Getreide zu mahlen, sondern auch dasselbe innerhalb seiner Mühle oder seiner zu selbiger gehörigen Wohn- und Wirthschaftsgebäude aufzunehmen, wovon ihm nicht durch vorgelegte Quittung bewiesen wäre, daß die Steuer gehörig entrichtet worden, und zwar bei Strafe einer Geldbuße von dem vierfachen des Betrags der Steuer für diejenige Quantität Getreide, wofür ihm keine auf den Betrag sprechende Steuer-Quittung vorgelegt worden.

Im Wiederholungsfalle soll diese Geldbuße doppelt und im dritten Falle vierfach seyn, und in diesem letzten Falle der Müller noch überdem mit dreimonatlicher Gefängnißstrafe belegt werden.

Art. 19. Jeder Müller ist schuldig in seiner Mühle geeichte Maaße zu haben, und ein Register über die ihm überlieferten Quittungen zu halten und zwar in dem einen oder andern Falle unter einer Geldbuße von drei Francs für jede Contravention.

Art. 20. Ebenmäßig ist er gehalten, jeden der ihm zugeführten Säcke von den andern abzusondern und auf jedem Sacke den Quittungszettel der davon bezahlten Steuern zu befestigen, widrigenfalls er eine Geldbuße von 10 Francs erlegen soll.

Art. 21. An den Orten, wo das Mahlgeld in Getreide bezahlt wird, soll der Eigenthümer gehalten seyn, selbst für den Theil des Getreides, welcher zu Be-

tie des grains destinée au payement du meûnier, sauf à s'arranger avec celui-ci pour l'indemnité qui pourrait lui être due à cet égard.

Ces grains ou farines, ainsi que les farines folles et pierreuses, seront renfermés dans des caisses à double clef, dont l'une sera entre les mains du commis aux exercices, sans le concours duquel on ne pourra rien retirer de ces caisses.

Art. 22. Nul ne pourra faire usage, pour la mouture des grains, de moulin à bras ou mis en mouvement avec des chevaux, s'il n'est muni d'une autorisation spéciale de l'administration - générale des contributions indirectes, et ce, sous peine de confiscation du moulin et d'une amende de 100 francs; en cas de récidive cette amende sera du double, et la troisième fois du quadruple et elle sera en outre accompagnée d'une peine de trois mois de prison.

Des peines rélatives à la fabrication des bieres.

Art. 23. Le grain et le malt déstinés à la fabrication de la biere, seront déclarés préalablement aux percepteurs de la commune et, avant qu'ils soient envoyés au moulin, les droits en seront acquittés, sous les peines determinées par l'art. 57, relativement aux grains destinés à être convertis en farine.

Art. 24. Toute personne qui fabrique de la biere, sera tenue, lorsqu'elle voudra brasser, d'en faire sa déclaration au percepteur, en y spécifiant la quantité et la qualité du malt qu'elle se propose d'employer; et si elle veut faire un brassin entier ou un demi-

zahlung des Müllers bestimmt ist, mit zu versteuern, mit Vorbehalt sich mit dem Müller wegen der ihm dafür etwa gebührenden Entschädigung abzufinden.

Dieses Getreide oder Mehl soll so wie das Staub- und Steinmehl in besondere Kasten verschlossen werden, die mit einem doppelten Schlüssel versehen sind, und von diesen soll einer in den Händen des Aufsehers bleiben, ohne dessen Mitwürkung der Müller das Getreide oder Mehl nicht soll herausnehmen können.

Art. 22. Niemand soll zum Mahlen des Getreides sich einer Hand- oder von Pferden getriebenen Mühle bedienen, falls er nicht dazu mit einer besondern von der General-Administration der indirecten Steuern zu ertheilenden Erlaubniß versehen ist, bei Strafe der Confiscation der Mühle und einer Geldbuße von 100 Francs.

Im Wiederholungsfalle soll diese Geldbuße doppelt und im dritten Falle vierfach seyn, und in dem letzten Falle der Contravenient außerdem mit einer dreimonatlichen Gefängnißstrafe belegt werden.

Strafen in Hinsicht der Bierbrauerei.

Art. 23. Das zum Bierbrauen bestimmte Getreide und Malz soll zuvor bei dem Steuer-Einnehmer der Commüne declarirt und, ehe es zur Mühle geschickt wird, die dafür zu zahlenden Steuern entrichtet werden und zwar unter den im Art. 57 in Hinsicht des zum Mehl bestimmten Getreides festgesetzten Strafen.

Art. 24. Ein jeder, welcher Bier brauet, soll, wenn er zu brauen Willens ist, davon zuvörderst seine Declaration bei dem Steuer-Einnehmer abgeben und die Quantität und Beschaffenheit des Malzes, welches er zu gebrauchen gedenkt, imgleichen ob er einen ganzen oder halben Brau zu brauen Willens

brassin, elle acquittera les droits dans la proposition prescrite par le tarif, et en obtiendra quittance sur le bulletin de permission qui lui sera délivré.

Art. 25. Tout brasseur convaincu d'avoir brassé sans déclaration préalable encourra, au choix de l'employé des contributions qui aura découvert la fraude, soit la peine de la confiscation du brassin entier, soit celle du payement de la valeur primitive de toutes les matières employées audit brassin, et il payera en outre une amende du quadruple des droits fraudés; en cas de récidive cette amende sera du double, et pour la troisième fois du quadruple, et le brasseur sera en outre puni de trois mois de prison.

Art. 26. Tout brasseur convaincu d'avoir fabriqué une plus grande quantité de biere que celle pour laquelle il aura fait sa déclaration et acquitté les droits, encourra, pour ce surplus, la même peine et la même amende que celui qui n'aura ni fait de déclaration, ni acquitté de droits, à moins qu'il n'en ait fait une déclaration ultérieure et n'en ait acquitté les droits.

Art. 27. Tout brasseur qui se servira d'une chaudière nouvelle ou agrandie par une réparation, avant qu'elle ait été étalonnée, encourra une amende de 50 fr.

Art. 28. Tout brasseur est obligé de tenir un registre exact de ses brassins, et d'avoir chez lui une mesure étalonnée, et de n'en avoir point d'autres, faude de quoi il encourra une amende de 5 francs pour chaque contravention.

ist, anzeigen, auch die Steuern nach dem in dem Tarif festgesetzten Verhältnisse entrichten, worüber ihm die Quittung in dem ihm zuzustellenden Erlaubnißscheine gefertigt werden soll.

Art. 25. Jeder Brauende, welcher überführt wird, daß er ohne vorhergehende Declaration gebrauet habe, soll mit der Confiscation des ganzen Gebräudes, oder nach der Wahl des Steuer-Beamten, der davon die Entdeckung macht, mit dem Ersatze des ursprünglichen Werths der zu diesem Gebräude verwandten Materialien belegt, auch überdieß mit einer Geldbuße von dem vierfachen Werth der defraudirten Steuer bestraft werden.

Im Wiederholungsfalle soll diese Geldbuße doppelt und im dritten Falle vierfach erlegt und er in diesem letzten Falle außerdem mit dreimonatlicher Gefängnißstrafe belegt werden.

Art. 26. Jeder Brauende, welcher überführt wird, daß er eine größere Quantität Bier als diejenige gebrauet hat, wofür er seine Declaration abgegeben und die Steuern entrichtet hat, soll in Hinsicht des Zuvielgebrauten eben die Strafe und Geldbuße als derjenige, der gar keine Declaration gegeben oder gar keine Steuern entrichtet hat, verwirkt haben, dafern er nicht in Hinsicht des Ueberschießenden eine fernere Declaration abgegeben und dafür die Steuern entrichtet hat.

Art. 27. Jeder Brauende, welcher sich einer neuen oder durch Ausbesserung vergrößerten Braupfanne bedienen wird, ehe daß selbige wieder geeicht worden, soll in eine Geldbuße von 50 Francs verfallen seyn.

Art. 28. Jeder Brauende ist schuldig ein genaues Register über seine Gebräude zu führen und geeichte Gemäße und zwar keine andre als geeichte im Hause zu haben, widrigenfalls er für jeden Contraventionsfall eine Strafe von 5 Francs erlegen soll.

Art. 29. La petite biere (*Nachbier*, *Covent*) ne sera exempte du droit de fabrication que lorsqu'il n'aura été ajouté aucune nouvelle portion de malt au résidu du marc dans la cuve matière, dans le cas contraire, le brasseur sera assujetti aux peines et amendes spécifiées en l'art. 25.

Art. 30. Tout particulier qui ne brassera de la biere de malt que pour la consommation de sa maison, ne sera pas sujet au payement du droit de fabrication, dans les cas où il n'emploiera point de chaudière, et ne se servira que d'une seule marmite (*Kesselbier*) dont la contenance n'excédera pas un hectolitre (cent bouteilles)

Il sera tenu de faire sa déclaration aux préposés, et de souffrir leur visite.

S'il omet cette formalité, ou s'il excède la mesure ci-dessus énoncée, ou bien s'il est reconnu qu'il vend de la biere, il sera assujetti aux mêmes peines que les brasseurs pris en contravention.

Le décret du 23 juillet 1809 est abrogé.

Art. 31. Lorsque les vinaigres seront fabriqués avec des substances soumises aux droits de consommation, ils seront assujettis aux formalités et aux peines et amendes prescrites à l'égard des bieres.

Sont exceptés de cette disposition le vinaigres fabriqués de substances exemptes des droits de consommation ou seulement de bieres gatées.

Des peines relatives à la fabrication des eaux-de-vie.

Art. 32. Tout bouilleur, fabricant des eaux-de-vie, sans en avoir fait sa déclaration,

Art. 29. Das kleine Bier (dünne Bier, Nachbier, Covent), soll nur insofern von den Brau-Gebühren befreit seyn, als gar kein neues Malz zu den in der Braupfanne zurückgebliebenen Träbern hinzugeschüttet worden, widrigenfalls soll der Brauende in die, im Art. 25 bestimmte, Strafe und Geldbuße genommen werden.

Art. 30. Jeder einzelne, welcher nur zum Verbrauche seines Hauses Bier aus Malz brauet, soll der Bezahlung der Brau-Gebühren nicht unterworfen seyn, wofern er sich dazu keiner Braupfanne, sondern nur eines einzigen Kessels bedient, dessen Gehalt sich nicht über 1 Hectoliter (100 Bouteillen) erstreckt (Kesselbier).

Er ist aber schuldig davon seine Anzeige bei dem Steuer-Erheber zu machen und sich seiner Visitation zu unterwerfen.

Unterläßt er diese Anzeige, oder überschreitet er das bestimmte Maaß, oder ergiebt sich, daß er von diesem Bier verkauft, so soll er denselben Strafen unterworfen seyn, wie die Brauer, welche auf einer Contravention betroffen werden.

Das Decret vom 23sten Juli 1809 ist aufgehoben.

Art. 31. Das Brauen des Essigs, sofern derselbe aus, den Consumtions-Steuern unterworfenen, Substanzen verfertigt wird, soll denselben Förmlichkeiten und denselben Strafen und Geldbußen unterworfen seyn, als die Verfertigung des Biers.

Die Gattungen von Essig, welche aus Substanzen die den Consumtions-Steuern nicht unterworfen sind, oder blos aus verdorbenem Bier verfertigt werden, sind davon ausgenommen.

Strafen in Hinsicht der Branntwein-Brennerei.

Art. 32. Jeder Branntweinbrenner, welcher Brantwein verfertigt, ohne darüber zuvor seine An-

encourra les peines et amendes spécifiées en l'art. 25. Pour déterminer le montant des droits fraudés, la fabrication sera censée avoir eu lieu depuis le jour où le chapiteau de l'alambic aura été délivré en dernier lieu au bureau des droits de consommation.

Art. 33. Tout bouilleur qui, sans déclaration préalablement faite au bureau des droits de consommation de la commune, augmentera le nombre de ces chapiteaux et alambics, qui agrandira ses alambics, ou se procurera quelque ajoutage à insérer entre l'ouverture de la chape et la chape même, soit pour augmenter la contenance de l'alambic, soit pour adapter les chappes à d'autres alambics, payera une amende de 400 francs, et, s'il s'est servi de ces chapiteaux, alambics ou ajoutages, il encourra en outre les peines et amendes déterminées par les articles 25 et 32.

Les dispositions du présent article et celles de l'article précédent sont également applicables aux apothicaires qui se servent de leurs retortes pour la fabrication d'eaux-de vie ou autres liqueurs spiritueuses.

Art 34. Tout bouilleur qui réparera de nouveaux alambics ou les vendra, ou les fera réparer ou détruire sans en avoir fait sa déclaration au bureau des droits de consommation de la commune, payera une amende de 50 francs.

La même amende aura lieu pour le chaudronnier ou tout autre particulier qui, sans attestation du bureau des droits de consommation, fera et délivrera de nouvelles chaudières ou alambics, en rachettera, vendra d'anciennes, ou les détruira.

zeige abgegeben zu haben, soll in die im Artikel 25 bestimmten Strafen und Geldbußen verfallen seyn.

Um zu bestimmen, wie hoch sich die von ihm defraudirten Steuern belaufen, soll angenommen werden, daß das Brauen von dem Tage an geschehen sey, wo er zuletzt den Helm seiner Blase an das Büreau der Consumtions-Steuer abgeliefert hat.

Art. 33. Jeder Brantweinbrenner, welcher ohne vorläufige dem Büreau der Consumtions-Steuer der Commüne abgegebene Erklärung die Zahl seiner Helme oder Blasen vermehren oder seine Blasen vergrößern, oder sich einen Aufsatz verschaffen wird, der zwischen dem Helme und der Oeffnung desselben eingeschoben werden könnte, es sey um den Inhalt der Blase zu vermehren oder um die Helme auf andere Blasen aufzupassen, soll eine Geldbuße von 400 Francs erlegen, und falls er sich dieser Helme, Blasen oder Aufsätze zum Brennen bedient hat, soll er die im Artikel 25 und 32 bestimmten Strafen und Geldbußen verwirkt haben.

Die Bestimmungen dieses und des 32sten Artikels sind ebenfalls auf Apotheker anwendbar, wenn sie sich ihrer Retorten zur Fabrication von Brantwein oder andern geistigen Getränken bedienen.

Art. 34. Jeder Brantweinbrenner, welcher ohne vorhergehende Anzeige bei dem Consumtions-Steuer-Büreau der Commüne neue Blasen ausbessert oder verkauft, oder ausbessern oder zerstören läßt, soll eine Strafe von 50 Francs erlegen.

Dieselbe Strafe trifft jeden Kessel- oder Kupferschmidt oder jede andere Person, welche ohne einen Schein des Consumtionssteueramts der Commüne neue Pfannen oder Blasen anfertigt und abliefert, oder dergl. alte kauft, oder verkauft, oder zerstört.

Des peines relatives aux objets étrangers soumis aux droits.

Art. 35. Tout raffineur qui vendra à un autre qu'un raffineur du pays, et sans déclaration préalablement faite au bureau des droits de consommation pour en acquitter les droits, des sucres bruts dans le même état qu'ils lui sont parvenus, en faveur de sa fabrication en franchise des droits, payera, pour la première fois, une amende de 500 fr. sans égard à la quantité vendue; en cas de récidive, il payera une amende de 1000 fr. et sera privé pour toujours de sa patente de raffineur.

Art. 36. Tout marchand ou roulier qui déchargera, soit à la campagne, soit en ville, des marchandises ou effets venant de l'étranger, sans en avoir fait préalablement la déclaration au bureau des droits de consommation de la commune pour les soumettre à la révision et en acquitter les droits, s'ils y sont sujets, encourra, d'après la qualité des objets et les circonstances, une amende de 100 à 400 fr.; il encourra en outre les peines et amendes spécifiées en l'article 11, dans le cas où ces objets seraient assujettis aux droits, et à raison des objets de ce genre.

Art. 37. Mais si ces objets, déchargés sans déclaration préalable, sont tous exempts des droits, le contrevenant ne payera qu'une amende: cette amende sera de vingt francs, s'il prouve avoir fait sa déclaration au bureau frontière; elle sera de 50 fr., s'il a omis de faire cette déclaration, et de 100 fr., s'il a suivi des routes détournées.

Art. 38. Lorsque les caisses, coffres, etc. ou les toiles du charriot entier auront été

Strafen in Hinsicht der ausländischen der Consumtions-Steuer unterworfenen Gegenstände.

Art. 35. Jeder Zuckersieder, welcher rohen Zucker in demselben Zustande, in welchem er ihm zum Behuf seiner Siederei steuerfrei zugekommen ist, an einen andern als an einen einländischen Zuckersieder verkaufen würde, ohne davon zuvor die Anzeige bei dem Consumtions-Steuer-Amte gemacht und die Steuer dafür entrichtet zu haben, soll das erstemal in eine Geldbuße von 500 Francs, ohne Rücksicht auf die Beträchtlichkeit des Verkaufs, und im Wiederholungsfalle in eine Geldbuße von 1000 Francs verfallen seyn, und sein Patent als Zuckersieder auf immer verlieren.

Art. 36. Jeder Kaufmann oder Fuhrmann, welcher Waaren oder Effecten, die aus dem Auslande kommen, auf dem Lande oder in den Städten abladen wird, ohne davon zuvor eine Anzeige bei dem Büreau der Consumtionssteuern des Orts gemacht zu haben, um selbige der Revision zu unterwerfen und dafür, falls sie steuerbar sind, die Steuern zu entrichten, soll nach Beschaffenheit der Sachen und Umstände eine Geldbuße von 100 bis 400 Francs entrichten, und außerdem im Fall diese Sachen den Consumtionssteuern unterworfen sind, nach Verhältniß derselben in die im 11ten Artikel bestimmten Strafen und Geldbußen verfallen.

Art. 37. Sind aber diese ohne vorhergehende Anzeige abgeladenen Sachen frei von aller Consumtionssteuer, so soll nur eine Geldbuße auferlegt werden. Diese soll 20 Francs betragen, falls er darthut, daß er seine Anzeige in den Grenzbüreau gemacht habe; 50 Francs, wenn er diese Anzeige unterlassen, und 100 Francs, wenn er die Waaren auf Nebenwegen eingeführt hatte.

Art. 38. Wofern die Kisten, Koffer u. s. f. oder

plombés au bureau frontière, celui qui détachera les plombs ou déchargera les collis avant qu'ils aient été revus, et avant que les droits aient été acquittés au bureau de destination, payera une amende de 200 fr.

Art. 39. Quiconque déchargera à la campagne ou en ville, des marchandises ou effets indigènes ou étrangers emballés, accompagnés d'un passe-avant du lieu de l'enlévement, et pour lesquels les droits auront déjà été acquittés, sans avoir préalablement fait la déclaration de ces objets au bureau des droits de consommation de la destination, et les avoir soumis à la révision, s'il y a lieu, encourra, d'après la qualité des objets et les circonstances, une amande de 10 à 50 fr.

Des peines relatives à divers délits.

Art. 40. Quiconque fera résistance aux employés des contributions indirectes dans l'exercice de leurs fonctions, ou les insultera, sera puni d'une amende de 10 à 200 fr., et sera soumis à la poursuite de la police municipale, des tribunaux correctionnels, ou des cours criminelles, s'il y a lieu.

Art. 41. Quiconque usera de violence contre un employé des contributions dans l'exercice de ses fonctions, sera poursuivi criminellement et puni d'après la rigueur des lois.

Art. 42. Quiconque se rendra coupable de fraude pour obtenir une remise ou bonification des droits, encourra, outre la confiscation de l'objet sur lequel il aura tenté de se procurer la remise ou bonification, une amende de 500 à 2000 fr., et, en outre, une peine d'emprissonnement dont la durée sera déterminée d'après les circonstances.

die Planen des ganzen Wages auf dem Grenzbüreau plombirt worden, so soll der, welcher die Bleie ehr abnimmt oder die Waaren ehr abladet, ehe sie im Büreau des Bestimmungsorts nachgesehen und die Consumtionssteuern entrichtet worden, in eine Geldbuße von 200 Franks verfallen seyn.

Art. 39. Wer auf dem Lande oder in den Städten einländische oder ausländische kaufmännisch verpackte Waaren, wofür die Steuern bereits bezahlt worden, und welche mit Passierzetteln des Orts der Aufladung versehen sind, abladet, ohne sie zuvor dem Ortserheber des Bestimmungsorts declarirt und sie nöthigenfalls der Revision unterworfen zu haben, soll nach Beschaffenheit des Gegenstandes und der Umstände in eine Geldbuße von 10 bis 50 Francs verfallen seyn.

Strafen in Hinsicht verschiedener Vergehungen.

Art. 40. Wer sich gegen die Steuerbeamten in ihren Amtsverrichtungen widersetzen oder sie beleidigen wird, soll in eine Geldbuße von 10 bis 200 Francs verfallen und der gerichtlichen Verfolgung der Municipal-Polizei, correctionellen und peinlichen Behörden unterworfen seyn.

Art. 41. Wer wider die Steuerbeamten in ihren Amtsverrichtungen Gewaltthätigkeit ausüben wird, soll peinlich verfolgt und nach der Strenge der Gesetze bestraft werden.

Art. 42. Wer sich eines Betrugs schuldig macht, um einen Nachlaß oder eine Vergütung der gezahlten Steuern zu erlangen, soll außer der Strafe der Confiscation des Gegenstandes, in Ansehung dessen er gesucht hat sich einen Erlaß oder Vergütung zu verschaffen, in eine Strafe von 500 bis 2000 Francs nach den Umständen verfallen seyn, und überdieß eine angemessene Gefängnißstrafe erleiden.

Art. 43. Les dispositions du décret du 15 février 1809, qui pourraient se trouver contraires à celles de la présente loi, sont abrogées.

TITRE VI.

De la procédure contre les contrevenans.

Art. 44. Les employés des contributions indirectes qui feront la découverte des fraudes ou contraventions, sont tenus de saisir non-seulement les objets de fraude ou contravention, mais même les chevaux et voitures qui y auront servi, lorsqu'ils le jugeront nécessaire pour le recouvrement de l'amende; et, si la partie saisie n'offre un gardien solvable de ces objets; qui s'en charge volontairement et sur-le-champ, il en sera établi un par les saisissans.

Art. 45. Si l'amende encourue ne peut pas être garantie par la saisie des objets désignés en l'art. précédent, et que les prévenus soient des étrangers inconnus ou soupçonnés de vouloir se soustraire par la fuite aux recherches ultérieures, les saisissans pourront s'assurer de leur personne et les arrêter, et toute autorité civile ou militaire à ce requise, sera tenu de leur prêter assistance sous sa propre responsabilité. Ils les conduiront devant le juge-de-paix du canton qui, sur l'affirmation du procès-verbal du saisissant, demandera au prévenu une caution suffisante pour le payement de l'amende et des frais de la saisie, et s'il en présente une acceptée par le saisissant ou jugée suffisante, il ordonnera son élargissement; mais

Art. 43. Das königliche Decret vom 15ten Februar 1809 ist in so weit abgeschafft, als es den Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes entgegen ist.

Sechster Titel.

Vom Verfahren wider die Contravenienten.

Art. 44. Die Beamten der indirecten Steuern, welche Unterschleife oder Contraventionen entdecken werden, sind schuldig, nicht nur die Gegenstände der Unterschleife oder Contravention, sondern selbst die Pferde und Wagen, welche zu selbigen gedient haben, in Beschlag zu nehmen, im Fall sie dies zur Sicherung der Geldbuße für nöthig halten; und wofern derjenige, wider den der Arrest verfügt wird, nicht einen sichern Wächter für diese Gegenstände in Vorschlag bringt, welcher sich zur Aufbewahrung freiwillig und sofort erbietet, so soll ein solcher Wächter von den in Beschlagnehmenden bestellt werden.

Art. 45. Wofern die verwirkte Strafe nicht durch den Arrest der in dem vorhergehenden Art. bezeichneten Gegenstände gesichert werden kann, und die Angeschuldigten Fremde, unbekannte, oder der Flucht verdächtige Personen sind, so sollen die in Beschlagnehmende befugt seyn, sich ihrer Person zu bemächtigen und sie zu arretiren, und jede Civil- oder Militairbehörde, welche dazu aufgefordert wird, soll unter eigener Verantwortlichkeit schuldig seyn, ihnen dazu Beistand zu leisten. Sie sollen sie vor den Friedensrichter des Cantons führen, welcher, nachdem der in Beschlagnehmende Beamte die Wahrheit seines aufgenommenen Protocolls auf seinen Diensteid versichert hat, von dem Angeschuldigten eine zu Bezahlung der Strafe und der Kosten der Arretirung hinreichende Sicherheit fordern soll, und wenn dieser eine solche leistet, die entweder von dem in Beschlagnehmende angenommen oder sonst für hinreichend erkannt

mais si le prévenu ne peut ou ne veut en donner, le juge-de-paix chargera un huissier de le conduire en prison ou, si le prévenu le demande, de le conduire devant le président du tribunal de district, qui en décidera.

Art. 46. De même, le juge-de-paix demandera au prévenu une caution suffisante pour couvrir, en outre de l'amende et des frais de la saisie, la valeur de l'objet confiscable, et s'il en présente une acceptée par le saisissant ou jugée suffisante, par le juge-de-paix, il ordonnera main-levée de la saisie des objets quelconques saisis.

Art. 47. Si le prévenu n'offre point de caution suffisante, et que les objets saisis soient sujets à dépérissement, le juge-de-paix pourra les vendre à l'enchère publique.

Art. 48. Les personnes prévenues de contravention pourront, pour épargner les frais d'instruction du procès, consigner entre les mains du receveur, sur-le-champ et sans qu'il soit rendu de décision dans les formes, l'amende qu'ils auront encourue, et la valeur des objets, ainsi que le montant des frais, s'il y en a.

Quant aux frais de la détention et de la nourriture des contrevenants arrêtés, il en sera usé comme pour les autres cas de délits civils, et si le contrevenant n'a pas les moyens nécessaires d'y pourvoir, le receveur d'arrondissement sera tenu d'en faire l'avance sur la requisition du juge-de-paix, du président du tribunal ou du procureur royal.

wird, so soll er die Freilassung des Angeschuldigten verfügen; kann oder will aber der Angeschuldigte eine solche nicht bestellen, so soll der Friedensrichter einem Gerichtsboten auftragen, denselben ins Gefängniß, oder falls der Angeschuldigte es verlangt, ihn vor dem Präsidenten des Districts-Tribunals führen zu lassen, welcher darüber entscheiden soll.

Art. 46. Gleichfalls soll der Friedensrichter dem Angeschuldigten eine Caution abfordern, mit welcher außer der Geldbuße und den Kosten auch der Werth des der Confiscation unterworfenen Gegenstandes gedeckt werden könnte, und wenn er eine solche bestellt, die entweder von dem in Beschlagnehmenden angenommen, oder sonst von dem Friedensgericht für hinreichend erkannt wird, so soll er den auf die Gegenstände aller Art gelegten Arrest wieder aufheben.

Art. 47. Wenn der Angeschuldigte keine hinreichende Sicherheit gestellt und die in Beschlag genommenen Gegenstände dem Verderben ausgesetzt sind, so soll der Friedensrichter sie in öffentlicher Auction verkaufen können.

Art. 48. Die einer Contravention Angeschuldigten sollen, um die Kosten des Prozesses zu ersparen, befugt seyn, in die Hände des Kreiseinnehmers sofort und ohne daß ein förmliches Erkenntniß gesprochen wird, die Geldbuße und den Werth der zu confiscirenden Gegenstände nebst dem Belaufe der Kosten, wenn deren vorhanden sind, zu überliefern.

Wegen Bewachung und Beköstigung der arretirten Contravenienten, soll es so wie bei andern Civil-Vergehungen gehalten werden, und falls der Arretirte die Kosten dazu nicht herzuschießen vermag, soll der Kreiseinnehmer schuldig seyn, sie auf Ansuchen des Friedensrichters oder des Tribunalpräsidenten oder königlichen Procurators vorzuschießen.

Art. 50. Dans tous les cas de découverte de contravention, l'employé sera tenu d'en dresser procès-verbal; savoir, s'il y a arrestation ou saisie, sur-le-champ, et dans tous les autres cas, si cela ne peut se faire sur-le-champ, dans l'espace de vingt-quatre heures au plus tard.

Art. 51. Ce procès-verbal renfermera:

1° Le lieu, le jour, l'heure et le mode de la découverte;

2° Les nom, prénom et domicile du prévenu;

3° L'état ou profession qu'il exerce;

4° Le genre et les circonstances de la contravention, et la désignation des marchandises et effets saisis;

5° Le lieu où ces objets sont déposés;

6° La valeur réelle ou présumée des objets de fraude ou contravention, et le montant des droits fraudés;

7° L'indication si le contrevenant a été arrêté ou non, et dans le premier cas, le lieu de son arrestation et celui de sa détention;

8° La loi à laquelle il a été contrevenu;

9° Le montant de l'amende encourue;

10° La désignation des frais qui auront été causés par la détention, le transport ou autrement, avec les pièces justificatives;

11° Le nom et la qualité du gardien, s'il y en a un;

12° La signature de l'employé qui fait la dénonciation, avec mention de son grade et de son domicile;

13° Le lieu de la rédaction du procès-verbal, et l'heure de sa clôture.

Art. 52. Les employés des contribution

Art. 50. In allen Fällen einer entdeckten Contravention soll der Steuerbeamte schuldig seyn ein Protocoll darüber aufzunehmen, und zwar im Falle eines Arrestes oder einer Beschlagnehmung sofort, in allen andern Fällen, wofern dies nicht sofort geschehen könnte, spätestens binnen vier und zwanzig Stunden.

Art. 51. Das Protocoll soll enthalten:

1) den Ort, Tag und Stunde, so wie die Art und Weise der Entdeckung;

2) den Namen, Vornamen, und Wohnort des Angeschuldigten;

3) seinen Stand oder seine Profession;

4) die Gattung und Umstände der Contravention und ein Verzeichniß der angehaltenen Waaren und Effecten;

5) den Ort, wo die Gegenstände niedergelegt sind;

6) den wirklichen und muthmaßlichen Werth der Gegenstände der Unterschleife oder Contravention, und den Belauf der defraudirten Steuer;

7) die Angabe, ob der Contravenient arretirt worden oder nicht, und im ersten Falle den Ort, wo er arretirt worden, und wo er verwahrt wird;

8) das Gesetz, wider welches gehandelt worden;

9) den Belauf der verwirkten Strafe;

10) das Verzeichniß der durch den Arrest und Transport oder sonst veranlaßten Kosten nebst den Belegen;

11) den Namen und die Beschaffenheit des Wächters, wenn ein solcher bestellt worden;

12) die Unterschrift des Steuerbeamten, welcher die Anzeige macht, mit Erwähnung seines Grades und Wohnorts;

13) den Ort, wo das Protocoll aufgenommen und die Stunde wo selbiges geschlossen worden.

Art. 52. Die Beamten der indirecten Steuern sind nicht schuldig, sich des Stempelpapiers weder zu

indirectes ne seront pas tenus de se servir de papier timbré, ni pour les actes ultérieurs.

Art. 53. Toute personne qui voudra dénoncer une fraude ou contravention, sera tenue de s'adresser aux agens des contributions indirectes.

Art. 54. Lors d'une arrestation personnelle, ou d'une saisie de marchandises ou effets, l'employé demandeur sera tenu de poursuivre l'affaire en conformité de l'art. 56 ci dessous, dans le délai de quarante huit heures, à compter de la découverte.

S'il néglige d'observer ce délai, le juge-de-paix, à l'instance du prévenu, prononcera sur-le-champ et sans aucune forme de procédure la rélaxation de l'arrestation, soit personnelle, soit des biens, et la restitution des objets saisis.

Cependant l'administration conservera son droit d'actionner le prévenu; mais toutes les demandes de ce genre qui n'auraient pas été faites dans l'espace de trois mois, à dater du jour de la découverte, seront prescrites.

L'accusé conservera également le droit de poursuivre en justice le préposé qui se serait permis une arrestation illégale et, à cette fin, il lui sera accordé un délai de quatre semaines après ceux ci-dessus énoncés.

Art. 55. Dans le cas où la personne du contrevenant serait échappée, les objets de fraude ou de contravention seront déclarés confisqués par sentence du juge compétent, prononcée sur le procès-verbal de l'employé, sans aucune autre forme de procédure; et relativement à l'amende encourue, la poursuite aura lieu encore pendant un an, à comp-

ihren Protocollen noch zu den fernern Handlungen zu bedienen.

Art. 53. Jedermann, der einen Unterschleif, oder eine Contravention zur Anzeige bringen will, soll sich damit an die Beamten der directen Steuern wenden.

Art. 54. Im Fall einer Arretirung von Personen oder Beschlagnehmung von Waaren, oder Effecten, soll der Kläger gehalten seyn, die Sache innerhalb 48 Stunden von der Zeit der Entdeckung in Gemäßheit des nachstehenden 56sten Artikels zu betreiben.

Versäumt er diese Frist, so soll der Friedensrichter, auf Begehren des Angeschuldigten, sofort und ohne weitere Form des Verfahrens, die Aufhebung des Arrests der Person oder der Güter, und die Zurückgabe der letztern verfügen.

Gleichwohl soll die Administration ihr Klagerecht wider den Angeschuldigten behalten.

Alle Klagen dieser Art jedoch, welche nicht binnen drei Monaten, vom Tage der Entdeckung anzurechnen, angebracht worden, sollen verjährt seyn.

Ebenso bleibt dem Angeschuldigten der Regreß gegen den Steuer-Beamten, welcher einen solchen Arrest widerrechtlich vorgenommen hat, vorbehalten, wozu ihm nach Ablauf der obigen Fristen noch eine Frist von 4 Wochen vergönnt ist.

Art. 55. Im Fall der Contravenient entwichen ist, sollen die Gegenstände des Unterschleifs oder der Contravention durch Urtheilsspruch des competenten Richters auf das Protocoll des Steuerbeamten, ohne alle andere Form des Processes für confiscirt erklärt werden; es bleibt jedoch dem Eigenthümer der Waare der Beweis daß kein Unterschleif begangen worden, vorbehalten und in Hinsicht der verwirkten Geldbuße soll die Einklagung derselben noch binnen eines Jahres, von Zeit des aufgenom-

ter de la date du procès-verbal de l'employé. Cependant le propriétaire des marchandises sera admis à prouver qu'il n'y a point eu de fraude.

Art 56. Dans tous les cas de fraude ou de contravention proprement dite, l'employé demandeur sera tenu de tenter la conciliation devant le juge-de-paix du lieu où la découverte en aura été faite ou, en cas d'empêchement légal, devant l'un de ses suppléants.

A cet effet, le demandeur affirmera son procès-verbal devant le juge-de-paix; le prévenu, s'il est présent dans le lieu, y assistera; et s'il ne se présente pas volontairement, le juge-de-paix, sur la demande que lui en fera l'employé des contributions, au plus tard dans les quarante-huit heures, à compter du moment de la découverte de la fraude ou contravention, fera dresser une citation qui sera notifiée à personne ou domicile par l'huissier de la justice-de-paix.

Art. 57. Si au jour et à l'heure indiqués, le prévenu ne comparait pas, ou si, à cause de son absence, il n'a pu être cité, il sera passé outre à *l'affirmation* (*Versicherung auf seinen Diensteid*) du procès-verbal de la saisie ou de la découverte de la fraude ou contravention.

Si le prévenu est présent, le juge-de-paix, après l'affirmation du procès-verbal, lui lira le texte de la loi à laquelle il est accusé d'avoir contrevenu; il lui fera des observations sur les faits et sur la confiscation et la somme de l'amende encourue, et le sommera de s'expliquer:

menen Protocoll des Steuerbeamten anzurechnen, statt finden.

Art. 56. Im Fall eines Unterschleifs oder eigentlichen Contravention, soll der klagende Beamte gehalten seyn, vor dem Friedensrichter des Orts, wo die Entdeckung geschehen ist, oder falls dieser gesetzlich verhindert ist, vor einem seiner Suppleanten eine gütliche Auskunft zu versuchen.

Zu diesem Ende soll der Kläger die Richtigkeit seines Protocolls vor dem Friedensrichter auf seinen Diensteid versichern; der Angeschuldigte soll, wenn er an dem Orte gegenwärtig ist, dabei zugegen seyn; erscheint er nicht von freien Stücken, so soll der Friedensrichter auf das von dem Steuerbeamten längstens binnen 48 Stunden, von der Zeit der Entdeckung des Unterschleifs oder der Contravention bei ihm anzubringende Begehren, eine Vorladung erlassen, und diese durch den Gerichtsboten des Friedensgerichts dem Angeschuldigten in Person oder in dessen Behausung insinuiren lassen.

Art. 57. Erscheint der Angeschuldigte an dem bestimmten Tage und Stunde nicht, oder hat er seiner Abwesenheit wegen nicht vorgeladen werden können, so soll zur Versicherung des Steuerbeamten auf seinen Diensteid, daß das von ihm über den Arrest oder die Entdeckung des Unterschleifs oder der Contravention aufgenommene Protocoll richtig sey, geschritten werden.

Ist der Angeschuldigte gegenwärtig, so soll jener, nach Versicherung auf den Diensteid, der Friedensrichter demselben das Gesetz, dessen Uebertretung ihm zur Last gelegt wird, vorlesen, ihm die nöthigen Erinnerungen über die Thathandlungen, die Confiscation und verwirkte Geldbuße machen, und ihn auffordern, sich zu erklären:

1° S'il se soumet à la peine légale;

2° Si, à la place de celle-ci, il offre une somme déterminée;

3° s'il provoque une décision judiciaire.

Art. 58. Le juge-de-paix dressera sur le tout un procès-verbal, renfermant le nom des parties présentes, la mention de l'affirmation du procès-verbal, les observations que le prévenu pourrait avoir faites, la mention de l'accomplissement des formalités prescrites par l'art. 57, et la déclaration du prévenu sur les trois questions qui lui ont été proposées.

Art. 59. Dans tous les cas le juge transmettra, sans délai, au directeur du département une ampliation de son procès-verbal, et une copie du procès-verbal de l'employé demandeur.

Il en sera donné une copie au prévenu, s'il la demande.

Art. 60. Si le prévenu a déclaré se soumettre à la peine légale, le directeur du département, après la réception du procès-verbal, en soignera l'exécution par le receveur d'arrondissement; les frais de cette conciliation ne seront payés par le prévenu qu'en conformité de la disposition de l'art. 64 ci-dessous.

Art. 61. Si le prévenu a offert une somme déterminée par transaction, le juge-de paix, en transmettant les procès-verbaux au directeur de département, lui donnera des renseignemens sur l'état de la fortune du prévenu, et sur d'autres circonstances particulières de la cause, s'il y a lieu; en y ajoutant la désignation des frais.

1) ob er sich der gesetzlichen Strafe unterwirft, oder

2) an deren Stelle eine bestimmte Summe anbietet, oder

3) eine richterliche Entscheidung fordert.

Art. 58. Ueber dieses Alles soll der Friedensrichter ein Protocoll aufnehmen, welches den Namen der gegenwärtigen Parteien, die Erwähnung der Versicherung des Protocolls der Steuerbeamten auf seinen Diensteid, die Bemerkungen, welche der Angeschuldigte etwa gemacht hat, die Erwähnung der Beobachtung der im 57sten Artikel vorgeschriebenen Förmlichkeiten und die Erklärung des Angeschuldigten über die drei ihm vorgelegten Fragen enthalten soll.

Art. 59. In allen Fällen soll der Richter ohne Aufschub dem Departements-Director ein Duplicat seines Protocolls und eine Abschrift des Protocolls des klagenden Steuerbeamten zuschicken.

Es soll auch dem Angeschuldigten davon eine Abschrift, wenn er es verlangt, gegeben werden.

Art. 60. Hat der Angeschuldigte erklärt, daß er sich der gesetzlichen Strafe unterwerfe, so soll der Departements-Director nach Empfang des Protocolls die Vollziehung derselben durch den Kreis-Einnehmer besorgen. Die Kosten dieser gütlichen Ueberkunft sollen von dem Angeschuldigten nur in Gemäßheit der Bestimmungen des 64sten Artikels bezahlt werden.

Art. 61. Hat der Angeschuldigte eine bestimmte Vergleichssumme angeboten, so soll der Friedensrichter bei Uebersendung der Protocolle an den Departements-Direktor ihm von den Vermögensumständen des Angeschuldigten und von den etwa vorwaltenden besondern Umständen der Sache Nachricht geben, auch das Verzeichniß der Kosten beifügen.

Art. 62. Le directeur de département décidera si la somme offerte par transaction est acceptable ou, s'il y a lieu, en référera à l'administration - générale.

Art. 63. Si l'administration - générale ou le directeur de département accepte l'offre, cette résolution sera transmise au receveur d'arondissement pour en donner connaissance au prévenu, et la faire exécuter.

Art. 64. Dans tous les cas où la transaction sera acceptée et la cause terminée par accommodement, le prévenu payera en outre de la somme convenue, 4 fr. pour tous frais de procès, dont le receveur d'arrondissement tiendra compte, et délivrera 1 franc à la caisse du timbre, 2 fr. au juge-de-paix pour son information, et 1 fr. à l'huissier, s'il a fait une assignation, ou sinon à la caisse des contributions indirectes.

Art. 65. Si le directeur ou l'administration - générale ne trouve pas acceptable la proposition faite par le prévenu, ou que leur résolution s'écarte des offres qu'il a faites, et que, sur la notification de cette résolution, le prévenu ne s'y soumette pas, ou si le prévenu n'a pas offert une somme pour accommodement, la cause sera traitée en conformité de la loi du 6 août 1808, sur la police municipale, et de celle du 14 février 1810 sur la procédure correctionnelle.

Art. 66. Cette même disposition aura lieu, si le prévenu, en rejétant les voies d'accommodement proposées d'après l'article 57, a déclaré vouloir une décision judiciaire.

Art. 62. Der Departements-Director soll entscheiden, ob die angebotene Vergleichssumme anzunehmen ist, oder darüber nöthigenfalls an die General-Administration berichten.

Art. 63. Nehmen die General-Administration oder der Departements-Director den angebotenen Vergleich an, so soll der desfallsige Beschluß dem Kreis-Einnehmer zugeschickt werden, um davon den Angeschuldigten zu benachrichtigen, und sie zur Vollziehung zu bringen.

Art. 64. In allen Fällen, wo der Vergleich angenommen, mithin die Sache in der Güte beigelegt worden ist, soll der Angeschuldigte außer der Vergleich-Summe vier Francs für die gesammten Prozeßkosten bezahlen, worüber der Kreis-Einnehmer Rechnung führen, und einen Franc an die Stempelcasse, zwei Francs an den Richter für seine Information, und einen Franc an den Gerichtsboten, falls dieser eine Vorladung abgegeben hat, sonst aber an die Casse der indirecten Steuern abliefern.

Art. 65. Falls die General-Administration oder der Departements-Director die angebotene Vergleichssumme nicht angenommen haben; ihr Beschluß mit den Anerbieten des Angeschuldigten nicht übereinstimmt, und dieser nach erfolgter Notification derselben sich ihm nicht unterwirft; oder Falls der Angeschuldigte keine Vergleichssumme angeboten hat, so soll die Sache in Gemäßheit des Gesetzes vom 6ten August 1808 über die Municipal-Polizei und des Gesetzes vom 14ten Februar 1810 über das Verfahren in Correctionssachen behandelt werden.

Art. 66. Eben diese Vorschrift soll beobachtet werden, wenn der Angeschuldigte mit Verwerfung der im Artikel 57 angegebenen Auskunftsmittel eine richterliche Entscheidung gefordert haben sollte.

Art. 67. Il sera ajouté foi aux rapports et procès-verbaux des employés demandeurs, en conformité de l'art. 21 de la loi du 14 février 1810, sur la procédure correctionnelle.

Art. 68. Si le prévenu est condamné par sentence au principal et aux frais et dépens, il payera, en outre des frais de procédure et des debours, au profit de la caisse du timbre, la somme requise dans le cas où les actes auraient été écrits sur papier timbré.

Art. 69. Si l'administration des contributions indirectes succombe, elle ne pourra être condamnée qu'à la réstitutiou des frais, dommages et dépens causés à la partie adverse; mais les tribunaux ne pourront point lui demander d'épices (*Gerichtssportuln*), ni la caisse du timbre, d'indemnité pour l'usage du papier non timbré.

Art. 70. Le recours en cassation sera jugé d'après les dispositions de la loi du 14 février 1810, sur la procédure correctionnelle.

Suit le Tarif des droits de consommation.

Objets du pays.

Art. 67. Den Berichten und Protocollen der klagenden Steuerbeamten soll im Gerichte nach den Vorschriften des 21sten Art. der correctionnellen Prozeßordnung Glauben beigemessen werden, doch der Beweis des Gegentheils zugelassen werden, selbst ohne daß es nöthig wäre, sie förmlich als falsch anzufechten.

Art. 68. Wird der Angeschuldigte durch ein Urtheil in der Hauptsache und zu Bezahlung der Prozeß- und andern Kosten verurtheilt, so soll er außer den Prozeßkosten und Auslagen auch zum Vortheil der Stempelcasse die Summe bezahlen, welche erforderlich gewesen wäre, wenn alle Acten auf Stempelpapier wären geschrieben worden.

Art. 69. Unterliegt die Administration der indirecten Steuern durch Erkenntniß, so soll sie nur zu Erstattung der dem Gegentheil verursachten Kosten, Schäden und Auslagen verurtheilt werden; aber die Gerichte sollen keine Gerichtssportuln, und auch die Stempelcasse keinen Ersatz für den Nichtgebrauch des Stempelpapiers fordern können.

Art. 70. Der Cassations-Recurs soll nach den in dem Gesetze vom 14ten Februar 1810 über die correctionnelle Prozeßordnung enthaltenen Bestimmungen beurtheilt werden.

Es folgt hierbei der Tarif der Consumtions-Steuern.

Einländische Gegenstände.

OBJETS

Einländische

N°	DESIGNATION DES OBJETS QUI PAYENT DES DROITS. Angabe der besteuerten Gegenstände.	DROITS An Gefällen ist						
		POIDS, MESURES ET ARGENT DE FRANCE. Französ. Gewichte, Maaße und Geld.			POIDS, MESURES ET ARGENT DE BERLIN. Berliner Gewichte, Maaße und Geld.			
			fr.	c.		thl.	gr	pf.
1.	*Abattages:*							
1.	Schlachtvieh:							
	1° Boeufs, vaches, bouvillons et genisses, sans distinction du poids, par tête	–	4	–	–	1	2	3
	1) Ochsen, Kühe, Rinder und Fersen, das Stück, ohne Unterschied des Gewichts	–	4	–	–	1	2	3
	2° Cochons, sans distinction du poids, par tête .	–	1	–	–	–	6	7
	2) Schweine, das Stück, ohne Unterschied des Gewichts	–	1	–	–	–	6	7
	3° Veaux	par tête	–	62	par tête	–	4	1
	3) Kälber	das Stück	–	62	das Stück	–	4	1
	4° Moutons, brebis, chèvres et boucs, ...	*id.*	–	48	*id.*	–	3	2
	4) Hämmel, Schaafe, Ziegen und Böcke, ...	*id.*	–	48	*id.*	–	3	2
	5° Agneaux, par tête . .	*id.*	–	32	*id.*	–	2	1
	5) Lämmer	*id.*	–	32	*id.*	–	2	1
	6° Cochons de lait	*id.*	–	16	*id.*	–	1	
	6) Spanferkel	*id.*	–	16	*id.*	–	1	
.	*Grains:*							
.	Getreide:							
	Grains destinés à la farine, au gruau, à l'orge mondée, à l'engrais des bestiaux, à la fabrication de la biere, de l'eau-de-vie, de l'amidon et de la poudre, etc. par	5 décalitres	–	14	1 boisseau	–	1	

DU PAYS.

Gegenstände.

PERCEVOIR EN

rheben, und zwar nach

POIDS, MESURES ET ARGENT DE CASSEL. Casselschem Gewichte, Maaße und Gelde.	thl.	gr.	pf.	POIDS, MESURES ET ARGENT DE BRUNSWICK. Braunschweigischem Gewichte, Maaße und Gelde.	thl.	gr.	pf.	POIDS, MESURES ET ARGENT DE HANOVRE. Hannövrischem Gewichte Maaße und Cassengelde.	thl.	gr.	pf
–	1	–	9	–	1	–	9	–	–	22	3
–	1	–	9	–	1	–	9	–	–	22	3
–	–	6	2	–	–	6	2	–	–	5	7
–	–	6	2	–	–	6	2	–	–	5	7
par tête	–	3	10	par tête	–	3	10	par tête	–	3	5
das Stück	–	3	10	das Stück	–	3	10	das Stück	–	3	5
id.	–	3	–	*id.*	–	3	–	*id.*	–	2	8
id.	–	3	–	*id.*	–	3	–	*id.*	–	2	8
id.	–	2	–	*id.*	–	2	–	*id.*	–	1	9
id.	–	2	–	*id.*	–	2	–	*id.*	–	1	9
id.	–	1	–	*id.*	–	1	–	*id.*	–	–	11
id.	–	1	–	*id.*	–	1	–	*id.*	–	–	11
1 viertel	–	2	5	1 himten	–	–	7	1 himten	–	–	6

SUITE DES OBJETS

Fortsetzung der einländischen

N°	DÉSIGNATION DES OBJETS QUI PAYENT DES DROITS. Angabe der besteuerten Gegenstände.	DROITS A… An Gefällen ist zu… POIDS, MESURES ET ARGENT DE FRANCE. Französ. Gewichte, Maaße und Gelde.			POIDS, MESURES ET ARGENT DE BERLIN. Berliner Gewichte, Maaße und Gelde.			
			fr.	c.		thl	gr.	pf.
	Alle auf Mahlmühlen zu verarbeitende Getreidesorten und Körner jeder Art, als: Weizen, Rocken, Gerste, Hafer, Spelz oder Dinkel, Bohnen, Erbsen, Buchweizen, Hirse, ꝛc. zu Mehl, Grütze, Graupe, Hirse, Bier- Brantwein- Futter- Stärke- und Gerber-Schroot, Puder, ꝛc. bestimmt, für	5 Decalitre	–	14	1 Scheffel	–	1	–
3.	*Liquides :*							
3.	Flüssige Sachen:							
	a) Bières brunes et blanches quelconques, et vinaigres non fabriqués de bière aigre ou d'objets affranchis des droits de consommation, par . .	1 hectolitre	1	10	1 tonneau	–	8	6
	a) Biere, braune und weiße ohne Ausnahme, ingleichen Essig der nicht aus sauerm Bier oder steuerfreien Gegenständen fabricirt ist, für	1 Hectoliter	1	10	1 Tonne	–	8	6
	b) Eaux-de-vie quelconques, sans distinction des substances, par	1 litre	–	9	1 pot	–	–	8
	b) Branntwein ohne Unterschied der Substanz, für .	1 Liter	–	9	1 Maaß	–	–	8

Observations. Les droits seront perçus d'après la contenance des alambic… d'après les états ci-joints, cotés A, B, C, D, E.

Les taux spécifiés ici, ne sont pas une Contribution particulière sur l'objet fa…briqué, mais le taux d'après lequel la fabrication a été calculée selon la contenance d… chaudières, ou d'après celle des alambics, déterminée dans les états ou tableaux cot… A, B, C, D E.

DU PAYS.

Gegenstände.

PERCEVOIR EN
erheben, und zwar nach

POIDS, MESURES ET ARGENT DE CASSEL. Casselschem Gewichte, Maaße und Gelde.	thl.	gr.	pf.	POIDS, MESURES ET ARGENT DE BRUNSWICK. Braunschweigischem Gewichte, Maaße und Gelde.	thl.	gr.	pf.	POIDS, MESURES E ARGENT DE HANOVR Hannövrischem Gewi Maaße und Cassenge	thl.	gr.
1 Viertel	–	2	5	1 Himten	–	–	7	1 Himten	–	–
1 ohm	–	11	4	1 ohm	–	10	2	1 ohm	–	9
1 Ohm	–	11	4	1 Ohm	–	10	2	1 Ohm	–	9
1 pot	–	1	2	1 stübchen	–	2	1	1 pot	–	1
1 Maaß	–	1	2	1 Stübchen	–	2	1	1 Maaß	–	1

Bemerkungen. Die Erhebung dieser Abgabe geschieht nach dem Inh
er Blasen, nach den anliegenden Tabellen unter A, B, C, D, E.
Diese hier befindlichen Ansätze sind keine besondere auf den verfertigten
enstand gelegte Steuer, sondern der Tarif, nach welchem die Fabrication
Rücksicht auf den Umfang der Braukessel oder der Helme berechnet ist, welc
n den anliegenden Tabellen unter A, B, C, D, E angegeben ist.

OBJETS
Fremde

DÉSIGNATION DES OBJETS QUI PAYENT DES DROITS. Angabe der besteuerten Gegenstände.	DROITS A... An Gefällen ist zu...						
	POIDS, MESURES ET ARGENT DE FRANCE. Französ. Gewichte, Maaße und Gelde.			POIDS, MESURES ET ARGENT DE BERLIN. Berliner Gewichte, Maaße und Gelde.			
		fr.	c.		thl.	gr.	pf.
Viandes fraîches et fumées, par	5 hectogr.	–	4	1 livre	–	–	3
Frisches und geräuchertes Fleisch, für	5 Hectogr.	–	4	1 Pfund	–	–	3
Farines étrangères, y compris le gruau, l'orge mondée, etc. par	5 décalitres	–	25	1 boiss. 1 quintal	– –	1 2	10 10
Ausländisches Mehl, mit Inbegriff der Graupe, Grütze ꝛc. für	5 Decaliter	–	25	1 Scheffel 1 Centner	– –	1 2	10 10
Amidon et poudre, par .	5 myriagr.	1	–	1 quintal	–	6	9
Stärke und Puder, für . .	5 Myriagr.	1	–	1 Centner	–	6	9
Bières quelconques, par .	1 hectolitr.	3	5	1 ohm	1	6	–
Biere, ohne Unterschied, für	1 Hectoliter	3	5	1 Ohm	1	6	–
Vinaigre, par	1 *id.*	3	5	1 *id.*	1	6	–
Essig, für	1 *id.*	3	5	1 *id.*	1	6	–
Eaux-de-vie, esprit de vin, liqueurs, arak et rum, par	1 litre	–	30	1 pot 1 ohm	– 12	2 7	4 3
Brantwein, Weingeist, Liqueure, Arrak und Rum, für	1 Liter	–	30	1 Maaß 1 Ohm	– 12	2 7	4 3
Thé, par	5 hectogr.	1	–	1 livre	–	6	2
Thee, für	5 Hectogr.	1	–	1 Pfund	–	6	2
Chocolat, par	5 *id.*	–	15	1 *id.*	–	–	11
Chocolade, für	5 *id.*	–	15	1 *id.*	–	–	11
Cacao, par	5 *id.*	–	8	1 *id.* 1 quint.	– 2	– 6	6 –
Cacao, für	5 *id.*	–	8	1 Pfund 1 Centner	– 2	– 6	6 –
Café, par	5 *id.*	–	8	1 livre 1 quint.	– 2	– 6	6 –
Kaffee, für	5 *id.*	–	8	1 Pfund 1 Centner	– 2	– 6	6 –
Chicorée étrangère, par .	5 *id.*	–	8	1 livre 1 quint.	– 2	– 6	6 –
Fremde Cichorien, für . . .	5 *id.*	–	8	1 Pfund 1 Centner	– 2	– 5	6 –

ÉTRANGERS.
Gegenstände.

PERCEVOIR EN
erheben, und zwar nach

POIDS, MESURES ET ARGENT DE CASSEL. Casselschem Gewichte, Maaße und Gelde.	thl.	gr.	pf.	POIDS, MESURES ET ARGENT DE BRUNSWICK. Braunschweigischem Gewichte, Maaße und Gelde.	thl.	gr.	pf.	POIDS, MESURES ET ARGENT DE HANOVRE. Hannövrischem Gewichte, Maaße und Cassengelde.	thl.	gr.	pf.
1 livre	–	–	3	1 livre	–	–	3	1 livre	–	–	3
1 Pfund	–	–	3	1 Pfund	–	–	3	1 Pfund	–	–	3
1 viertel	–	4	4	1 himten	–	1	–	1 himten	–	–	11
1 quintal	–	2	8	1 quintal	–	2	9	1 quintal	–	2	6
1 Viertel	–	4	4	1 Himten	–	1	–	1 Himten	–	–	11
1 Centner	–	2	8	1 Centner	–	2	9	1 Centner	–	2	6
1 quintal	–	6	6	1 quintal	–	6	7	1 quintal	–	6	1
1 Centner	–	6	6	1 Centner	–	6	7	1 Centner	–	6	1
1 ohm	1	7	4	1 ohm	1	4	2	1 ohm	1	2	10
1 Ohm	1	7	4	1 Ohm	1	4	2	1 Ohm	1	2	10
1 *id.*	1	7	4	1 *id.*	1	4	2	1 *id.*	1	2	10
1 *id.*	1	7	4	1 *id.*	1	4	2	1 *id.*	1	2	10
1 pot	–	3	10	1 stübchen	–	6	11	1 stübchen	–	6	7
1 ohm	12	20	–	1 ohm	11	13	1	1 ohm	10	23	9
1 Maaß	–	3	10	1 Stübchen	–	6	11	1 Stübchen	–	6	7
1 Ohm	12	20	–	1 Ohm	11	13	1	1 Ohm	10	23	9
1 livre	–	6	–	1 livre	–	5	9	1 livre	–	5	5
1 Pfund	–	6	–	1 Pfund	–	5	9	1 Pfund	–	5	5
1 *id.*	–	–	11	1 *id.*	–	–	10	1 *id.*	–	–	10
1 *id.*	–	–	11	1 *id.*	–	–	10	1 *id.*	–	–	10
1 *id.*	–	–	6	1 *id.*	–	–	6	1 *id.*	–	–	5
1 quintal	2	3	11	1 quintal	2	4	7	1 quintal	2	–	6
1 Pfund	–	–	6	1 Pfund	–	–	6	1 Pfund	–	–	5
1 Centner	2	3	11	1 Centner	2	4	7	1 Centner	2	–	6
1 livre	–	–	6	1 livre	–	–	6	1 livre	–	–	5
1 quintal	2	3	11	1 quintal	2	4	7	1 quintal	2	–	6
1 Pfund	–	–	6	1 Pfund	–	–	6	1 Pfund	–	–	5
1 Centner	2	3	11	1 Centner	2	4	7	1 Centner	2	–	6
1 livre	–	–	6	1 livre	–	–	6	1 livre	–	–	5
1 quintal	2	3	11	1 quintal	2	4	7	1 quintal	2	–	6
1 Pfund	–	–	6	1 Pfund	–	–	6	1 Pfund	–	–	5
1 Centner	2	3	11	1 Centner	2	4	7	1 Centner	2	–	6

SUITE DES
Fortsetzung der

DÉSIGNATION DES OBJETS QUI PAYENT DES DROITS. Angabe der besteuerten Gegenstände.	DROITS A An Gefällen ist zu						
	POIDS, MESURES ET ARGENT DE FRANCE. Französ. Gewichte, Maaße und Gelde.			POIDS, MESURES ET ARGENT DE BERLIN. Berliner Gewichte, Maaße und Gelde			
		fr.	c.		thl.	gr.	pf.
Sucres quelconques, d'après les fixations de la loi, par	5 myriagr.	5	–	1 quintal	1	9	10
Fremder Zucker, nach den Bestimmungen des Gesetzes, für	5 Myriagr.	5	–	1 Centner	1	9	10
Sirops, étrangers, par . .	5 *id.*	2	50	1 *id.*	–	16	11
Fremder Sirup, für	5 *id.*	2	50	1 *id.*	–	16	11
Riz, par	5 hectogr.	–	1	{ 1 livre 1 quintal	– –	– 6	1 9
Reis, für	5 Hectogr.	–	1	{ 1 Pfund 1 Centner	– –	– 6	1 9
Huiles quelconques, soit d'olive, de lin, de navette ou autres, par . .	5 myriagr.	1	–	1 quintal	–	6	9
Oele aller Art, es seyen Baum= Lein= Rüböl oder andere, für	5 Miriagr.	1	–	1 Centner	–	6	9
Beurre, par	5 hectogr.	–	5	{ 1 livre 1 quintal	– 1	– 9	4 10
Butter, für	5 Hectogr.	–	5	{ 1 Pfund 1 Centner	– 1	– 9	4 10
Tabacs à fumer et en poudre fabriqués à l'étranger, en cordes, paquets, cornets, carottes ou rapés, par	5 hectogr.	–	35	{ 1 livre 1 quintal	– 9	2 20	2 9
Taback. Rauch= u. Schnupftaback, welcher im Auslande fabricirt worden, in Rollen, Packeten, Tuten, Carotten oder rappirt, für	5 Hectogr.	–	35	{ 1 Pfund 1 Centner	– 9	2 20	2 9
Vins quelconques en barriques, par	1 litre	–	20	1 ohm	8	4	10
Wein aller Art, in Fässern, für	1 Liter	–	20	1 Ohm	8	4	10
Vins quelconques en bouteilles, par	1 litre	–	30	1 pot	–	2	4
Wein in Bouteillen, ohne Unterschied, für	1 Liter	–	30	1 Maaß	–	2	4

OBJETS ÉTRANGERS.

remden Gegenstände.

PERCEVOIR EN

rheben, und zwar nach

POIDS, MESURES ET ARGENT DE CASSEL. Casselschem Gewichte, Maaße und Gelde.	thl.	gr.	pf.	POIDS, MESURES ET ARGENT DE BRUNSWICK. Braunschweigischem Gewichte, Maaß und Gelde.	thl.	gr.	pf.	POIDS, MESURES ET ARGENT DE HANOVRE. Hannövrischem Gewichte Maaße und Cassengelde	thl.	gr.	p
1 quintal	1	8	5	1 quintal	1	8	10	1 quintal	1	6	3
1 Centner	1	8	5	1 Centner	1	8	10	1 Centner	1	6	3
1 *id.*	–	16	3	1 *id.*	–	16	5	1 *id.*	–	15	2
1 *id.*	–	16	3	1 *id.*	–	16	5	1 *id.*	–	15	2
1 livre	–	–	1	1 livre	–	–	1	1 livre	–	–	1
1 quintal	–	6	6	1 quintal	–	6	7	1 quintal	–	6	1
1 Pfund	–	–	1	1 Pfund	–	–	1	1 Pfund	–	–	1
1 Centner	–	6	6	1 Centner	–	6	7	1 Centner	–	6	1
1 quintal	–	6	6	1 quintal	–	6	7	1 quintal	–	6	1
1 Centner	–	6	6	1 Centner	–	6	7	1 Centner	–	6	1
1 livre	–	–	4	1 livre	–	–	3	1 livre	–	–	3
1 quintal	1	8	5	1 quintal	1	8	10	1 quintal	1	6	4
1 Pfund	–	–	4	1 Pfund	–	–	3	1 Pfund	–	–	3
1 Centner	1	8	5	1 Centner	1	8	10	1 Centner	1	6	4
1 livre	–	2	1	1 livre	–	2	–	1 livre	–	1	11
1 quintal	9	11	1	1 quintal	9	14	–	1 quintal	8	20	2
1 Pfund	–	2	1	1 Pfund	–	2	–	1 Pfund	–	1	11
1 Centner	9	11	1	1 Centner	9	14	–	1 Centner	8	20	2
1 ohm	8	13	4	1 ohm	7	16	9	1 ohm	7	7	10
1 Ohm	8	13	4	1 Ohm	7	16	9	1 Ohm	7	7	10
1 pot	–	3	10	1 stübchen	–	6	11	1 stübchen	–	6	7
1 Maaß	–	3	10	1 Stübchen	–	6	11	1 Stübchen	–	6	7

TARIF

:s *Quittances, Bulletins, Plombs et Marques comptables.*

DÉSIGNATIONS DES OBJETS.	DROITS À PAYER		
	Soit en centim.	Soit en argent encore en usage.	
	c.	gros.	pfenn.
:o *Pour une quittance,* lorsque les droits de consommation n'excéderont pas 30 centimes ou 2 bonsgros de Prusse, ou un bongros 10 pfennings argent de Hesse, de Brunswick et de Hanovre	1	–	1
:o *Pour une quittance,* lorsque le montant des droits est au-dessus de 30 centimes et au dessous de 91 centimes, ou au dessus de 2 et au dessous de 6 bonsgros de Prusse, ou au dessus d'un bongros 10 pfennings et au dessous de 5 bonsgros 7 pfennings argent de Hesse, de Brunswick et de Hanovre	4	–	3
3o *Pour une quittance,* lorsque les droits s'élèvent à 91 centimes et au dessus . .	8	–	6
4o *Pour un bulletin d'exportation* à l'étranger d'objets succeptibles de remise ou de bonification des droits	15	1	–
5o *Pour un bulletin* de passe-avant pour l'intérieur	2	–	2
6o *Pour un plomb,* dans tous les cas spécifiés par la loi	15	1	–
7o *Pour une marque ou timbre* à appliquer aux tabacs étrangers, par livre .	1	–	1
Pour une plus grande quantité, le timbre sera payé dans la proportion établie nos 2 et 3 cidessus pour les quittances.			

alambics, et d'après les mesures et monnaies

des Quitt

zösischem Maaße und Gelde, zu zahlenden Steuer.

DÉSI	zahlende Steuer:											
	Pour 5 jours. Auf 5 Tage.			Pour 7 jours. Auf 7 Tage.			Pour 8 jours. Auf 8 Tage.			Pour 14 jours. Auf 14 Tage.		
1º *Pour* de co	.	C.	fron	Fr.	C.	fron	Fr.	C.	fron	Fr.	C.	fron
centim	1	35	-	1	57	½	1	80	-	3	15	-
un bo	2	70	-	3	15	-	3	60	-	6	30	-
se, de	4	5	-	4	72	½	5	40	-	9	45	-
	5	40	-	6	30	-	7	20	-	12	60	-
2º *Pour* tant d	6	75	-	7	87	½	9	-	-	15	75	-
times	8	10	-	9	45	-	10	80	-	18	90	-
au de	9	45	-	11	2	½	12	60	-	22	5	-
bonsg	0	80	-	12	60	-	14	40	-	25	20	-
bongr	2	15	-	14	17	½	16	20	-	28	35	-
5 bon de Bri	3	50	-	15	75	-	18	-	-	31	50	-
	7	-	-	31	50	-	36	-	-	63	-	-
3º *Pour*	0	50	-	47	25	-	54	-	-	94	50	-
s'élév	4	-	-	63	-	-	72	-	-	126	-	-
	7	50	-	78	75	-	90	-	-	157	50	-
4º *Pou*	1	-	-	94	50	-	108	-	-	189	-	-
trang ou d	4	50	-	110	25	-	126	-	-	220	50	-
	8	-	-	126	-	-	144	-	-	252	-	-
5º *Pou*	1	50	-	141	75	-	162	-	-	283	50	-
l'inté	5	-	-	157	50	-	180	-	-	315	-	-
	0	-	-	315	-	-	360	-	-	630	-	-
6º *Po* fiés p	5	-	-	472	50	-	540	-	-	945	-	-
	0	-	-	630	-	-	720	-	-	1260	-	-
7º *Pou*	5	-	-	787	50	-	900	-	-	1575	-	-
quer	0	-	-	945	-	-	1080	-	-	1890	-	-
	5	-	-	1102	50	-	1260	-	-	2205	-	-
Por bre s	0	-	-	1260	-	-	1440	-	-	2520	-	-
nos	5	-	-	1417	50	-	1620	-	-	2835	-	-
	0	-	-	1575	-	-	1800	-	-	3150	-	-

ÉTAT des Ds alambics, et d'après les mesures

Tabelle der vir nach Berliner Maaße und preußischem

Contenance des alambics. Inhalt der Branntweinblasen.	e Steuer:									
	Pour s ou p Auf 24 oder	7	Pour 7 jours. Auf 7 Tage.		Pour 8 jours. Auf 8 Tage.			Pour 14 jours. Auf 14 Tage.		
Maaß	Rtl.	[.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.
1	-		1	3	-	1	5	-	2	5
2	-		2	5	-	2	9	-	4	10
3	-		3	8	-	4	2	-	7	3
4	-		4	10	-	5	6	-	9	8
8	-		9	8	-	11	1	-	19	4
12	-		14	6	-	16	7	1	5	1
16	-		19	4	-	22	2	1	14	9
20	-		-	3	1	3	8	2	-	5
24	-		5	1	1	9	3	2	10	1
28	-		9	11	1	14	9	2	19	10
32	-		14	9	1	20	3	3	5	6
36	-		19	7	2	1	10	3	15	2
40	-		-	5	2	7	4	4	-	10
44	-		5	3	2	12	11	4	10	7
48	-		10	1	2	18	5	4	20	3
52	-		15	-	3	-	-	5	5	11
56	-		19	10	3	5	5	5	15	7
60	-	1	-	8	3	11	-	6	1	4
64	-	1	5	6	3	16	7	6	11	-
68	-	1	10	4	3	22	1	6	20	8
72	-	1	15	2	4	3	8	7	6	4
76	-	1	20	-	4	9	2	7	16	1
80	-	1	-	10	4	14	8	8	1	9
84	-	1	5	9	4	20	3	8	11	5
88	-	1	10	7	5	1	9	8	21	1
92	-	1	15	5	5	7	4	9	6	10
96	-	1	20	3	5	12	10	9	16	6

zahlende Steuer:

Pour 6 jours. Auf 6 Tage.			Pour 7 jours. Auf 7 Tage.			Pour 8 jours. Auf 8 Tage.			Pour 14 jours. Auf 14 Tage.		
Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.
4	7	9	5	1	1	5	18	5	10	2	2
8	15	7	10	2	2	11	12	9	20	4	4
12	23	4	15	3	3	17	7	2	30	6	6
17	7	2	20	4	4	23	1	6	40	8	8
21	14	11	25	5	5	28	19	11	50	10	10
25	22	9	30	6	6	34	14	4	60	13	-
30	6	6	35	7	7	40	8	8	70	15	2
34	14	4	40	8	8	46	3	1	80	17	4
38	22	1	45	9	9	51	21	5	90	19	6
43	5	10	50	10	10	57	15	10	100	21	8
47	13	8	55	11	11	63	10	2	110	23	10
51	21	5	60	13	-	69	4	7	121	2	1

ÉTA des alambics, et d'après les mesures

Tab nach Casselschem Maaße und Hessischem

	e Steuer:							
Pour 7 jours. Auf 7 Tage.			Pour 8 jours. Auf 8 Tage.			Pour 14 jours. Auf 14 Tage.		
Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.
-	2	-	-	2	4	-	4	1
-	4	1	-	4	7	-	8	1
-	6	1	-	6	11	-	12	2
-	8	1	-	9	3	-	16	2
-	16	2	-	18	6	1	8	4
1	-	3	1	3	9	2	-	6
1	8	4	1	13	-	2	16	8
1	16	5	1	22	2	3	8	10
2	-	6	2	7	5	4	1	-
2	8	7	2	16	8	4	17	2
2	16	8	3	1	11	5	9	4
3	-	9	3	11	2	6	1	6
3	8	10	3	20	5	6	17	8
3	16	11	4	5	8	7	9	11
4	1	-	4	14	11	8	2	1
4	9	1	5	-	2	8	18	3
4	17	2	5	9	4	9	10	5
5	1	3	5	18	7	10	2	7
5	9	4	6	3	10	10	18	9
5	17	5	6	13	1	11	10	11
6	1	6	6	22	4	12	3	1
6	9	8	7	7	7	12	19	3
6	17	9	7	16	10	13	11	5
7	1	10	8	2	1	14	3	7
7	9	11	8	11	4	14	19	9

ng.

lende Steuer:

ur irs. if ige.		Pour 7 jours. Auf 7 Tage.			Pour 8 jours. Auf 8 Tage.			Pour 14 jours. Auf 14 Tage.		
r.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.
5	5	7	18	-	8	20	6	15	11	11
2	4	8	2	1	9	5	9	16	4	1
5	3	8	10	2	9	15	-	16	20	3
ɔ	6	16	20	3	19	6	-	33	16	7
5	9	25	6	5	28	21	1	50	12	10
1	1	33	16	7	38	12	1	67	9	1
2	4	42	2	8	48	3	1	84	5	5
7	7	50	12	10	57	18	1	101	1	8
2	10	58	23	-	67	9	1	117	21	11

ÉTAT des alambics, et d'après les mesures

Tabelle nach Braunschweigischem Maaße, und

Contenance des alambics. Inhalt der Branntweinblasen.	Steuer:							
	Pour 7 jours. Auf 7 Tage.		Pour 8 jours. Auf 8 Tage.			Pour 14 jours. Auf 14 Tage.		
Maaß.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.
1	3	8	-	4	2	-	7	3
2	7	3	-	8	4	-	14	7
3	10	11	-	12	6	-	21	10
4	14	7	-	16	7	1	5	1
8	5	1	1	9	3	2	10	2
12	19	8	2	1	10	3	15	3
16	10	2	2	18	6	4	20	4
20	-	9	3	11	1	6	1	6
24	15	3	4	3	9	7	6	7
28	5	10	4	20	4	8	11	8
32	20	4	5	13	-	9	16	9
36	10	11	6	5	7	10	21	10
40	1	6	6	22	3	12	2	11
44	16	-	7	14	10	13	8	-
48	6	7	8	7	6	14	13	1
52	21	1	9	-	1	15	18	2
56	11	8	9	16	9	16	23	3
60	2	2	10	9	4	18	4	5
64	16	9	11	2	-	19	9	6
68	7	3	11	18	8	20	14	7
72	21	10	12	11	3	21	19	8
76	12	4	13	3	10	23	-	9
80	2	11	13	20	6	24	5	10
84	17	6	14	13	1	25	10	11

TARIF

les *Quittances, Bulletins, Plombs et Marques comptables.*

DÉSIGNATIONS DES OBJETS.	DROITS À PAYER		
	Soit en centim.	Soit en argent encore en usage.	
	c.	gros.	pfenn.
1º *Pour une quittance,* lorsque les droits de consommation n'excéderont pas 30 centimes ou 2 bonsgros de Prusse, ou un bongros 10 pfennings argent de Hesse, de Brunswick et de Hanovre . . .	1	–	1
2º *Pour une quittance,* lorsque le montant des droits est au-dessus de 30 centimes et au dessous de 91 centimes, ou au dessus de 2 et au dessous de 6 bonsgros de Prusse, ou au dessus d'un bongros 10 pfennings et au dessous de 5 bonsgros 7 pfennings argent de Hesse, de Brunswick et de Hanovre	4	–	3
3º *Pour une quittance,* lorsque les droits s'élèvent à 91 centimes et au dessus . .	8	–	6
4º *Pour un bulletin d'exportation* à l'étranger d'objets succeptibles de remise ou de bonification des droits	15	1	–
5º *Pour un bulletin* de passe-avant pour l'intérieur	2	–	2
6º *Pour un plomb,* dans tous les cas spécifiés par la loi	15	1	–
7º *Pour une marque ou timbre* à appliquer aux tabacs étrangers, par livre .	1	–	1
Pour une plus grande quantité, le timbre sera payé dans la proportion établie nos 2 et 3 cidessus pour les quittances.			



alambics, et d'après les mesures et monnaies

les Quitt

zösischem Maaße und Gelde, zu zahlenden Steuer.

DÉSI	zahlende Steuer:											
	Pour 6 jours. Auf 6 Tage.			Pour 7 jours. Auf 7 Tage.			Pour 8 jours. Auf 8 Tage.			Pour 14 jours. Auf 14 Tage.		
1º *Pour*	Fr.	C.	fr.on	Fr.	C.	fr.on	Fr.	C.	fr.on	Fr.	C.	fr.on
de con												
centim	1	35	-	1	57	½	1	80	-	3	15	-
un bon	2	70	-	3	15	-	3	60	-	6	30	-
se, de	4	5	-	4	72	½	5	40	-	9	45	-
	5	40	-	6	30	-	7	20	-	12	60	-
2º *Pour*	6	75	-	7	87	½	9	-	-	15	75	-
tant de	8	10	-	9	45	-	10	80	-	18	90	-
times e	9	45	-	11	2	½	12	60	-	22	5	-
au des	0	80	-	12	60	-	14	40	-	25	20	-
bonsgr												
bongr	2	15	-	14	17	½	16	20	-	28	35	-
5 bons	3	50	-	15	75	-	18	-	-	31	50	-
de Bru	7	-	-	31	50	-	36	-	-	63	-	-
3º *Pour*	0	50	-	47	25	-	54	-	-	94	50	-
s'élève	4	-	-	63	-	-	72	-	-	126	-	-
	7	50	-	78	75	-	90	-	-	157	50	-
4º *Pour*	1	-	-	94	50	-	108	-	-	189	-	-
trange	4	50	-	110	25	-	126	-	-	220	50	-
ou de	8	-	-	126	-	-	144	-	-	252	-	-
5º *Pour*	1	50	-	141	75	-	162	-	-	283	50	-
l'intér	5	-	-	157	50	-	180	-	-	315	-	-
	0	-	-	315	-	-	360	-	-	630	-	-
6º *Pou*	5	-	-	472	50	-	540	-	-	945	-	-
fiés p	0	-	-	630	-	-	720	-	-	1260	-	-
7º *Pou*	5	-	-	787	50	-	900	-	-	1575	-	-
quer	0	-	-	945	-	-	1080	-	-	1890	-	-
	5	-	-	1102	50	-	1260	-	-	2205	-	-
Pou	0	-	-	1260	-	-	1440	-	-	2520	-	-
bre s	5	-	-	1417	50	-	1620	-	-	2835	-	-
nos 2	0	-	-	1575	-	-	1800	-	-	3150	-	-

ÉTAT des D s alambics, et d'après les mesures

Tabelle der vo nach Berliner Maaße und preußischem

Contenance des alambics. Inhalt der Branntweinblasen.	e Steuer:								
	Pour ou p Auf 24 oder	Pour 7 jours. Auf 7 Tage.			Pour 8 jours. Auf 8 Tage.			Pour 14 jours. Auf 14 Tage.		
Maaß	Rtl.		Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.
1	-		1	3	-	1	5	-	2	5
2	-		2	5	-	2	9	-	4	10
3	-		3	8	-	4	2	-	7	3
4	-		4	10	-	5	6	-	9	8
8	-		9	8	-	11	1	-	19	4
12	-		14	6	-	16	7	1	5	1
16	-		19	4	-	22	2	1	14	9
20	-		-	3	1	3	8	2	-	5
24	-		5	1	1	9	3	2	10	1
28	-		9	11	1	14	9	2	19	10
32	-		14	9	1	20	3	3	5	6
36	-		19	7	2	1	10	3	15	2
40	-		-	5	2	7	4	4	-	10
44	-		5	3	2	12	11	4	10	7
48	-		10	1	2	18	5	4	20	3
52	-		15	-	3	-	-	5	5	11
56	-		19	10	3	5	5	5	15	7
60	-	1	-	8	3	11	-	6	1	4
64	-	1	5	6	3	16	7	6	11	-
68	-	1	10	4	3	22	1	6	20	8
72	-	1	15	2	4	3	8	7	6	4
76	-	1	20	-	4	9	2	7	16	1
80	-	1	-	10	4	14	8	8	1	9
84	-	1	5	9	4	20	3	8	11	5
88	-	1	10	7	5	1	9	8	21	1
92	-	1	15	5	5	7	4	9	6	10
96	-	1	20	3	5	12	10	9	16	6

hung.

zahlende Steuer:

Pour 6 jours. Auf 6 Tage.			Pour 7 jours. Auf 7 Tage.			Pour 8 jours. Auf 8 Tage.			Pour 14 jours. Auf 14 Tage.		
Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.
4	7	9	5	1	1	5	18	5	10	2	2
8	15	7	10	2	2	11	12	9	20	4	4
12	23	4	15	3	3	17	7	2	30	6	6
17	7	2	20	4	4	23	1	6	40	8	8
21	14	11	25	5	5	28	19	11	50	10	10
25	22	9	30	6	6	34	14	4	60	13	-
30	6	6	35	7	7	40	8	8	70	15	2
34	14	4	40	8	8	46	3	1	80	17	4
38	22	1	45	9	9	51	21	5	90	19	6
43	5	10	50	10	10	57	15	10	100	21	8
47	13	8	55	11	11	63	10	2	110	23	10
51	21	5	60	13	-	69	4	7	121	2	1

ÉTA les alambics, et d'après les mesures

Tab r nach Casselschem Maaße und Hessischem

Contenance	e Steuer:								
	Pour 7 jours. Auf 7 Tage.			Pour 8 jours. Auf 8 Tage.			Pour 14 jours. Auf 14 Tage.		
M	tl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.
	-	2	-	-	2	4	-	4	1
	-	4	1	-	4	7	-	8	1
	-	6	1	-	6	11	-	12	2
	-	8	1	-	9	3	-	16	2
	-	16	2	-	18	6	1	8	4
	1	-	3	1	3	9	2	-	6
	1	8	4	1	13	-	2	16	8
	1	16	5	1	22	2	3	8	10
	2	-	6	2	7	5	4	1	-
	2	8	7	2	16	8	4	17	2
	2	16	8	3	1	11	5	9	4
	3	-	9	3	11	2	6	1	6
	3	8	10	3	20	5	6	17	8
	3	16	11	4	5	8	7	9	11
	4	1	-	4	14	11	8	2	1
	4	9	1	5	-	2	8	18	3
	4	17	2	5	9	4	9	10	5
	5	1	3	5	18	7	10	2	7
	5	9	4	6	3	10	10	18	9
	5	17	5	6	13	1	11	10	11
	6	1	6	6	22	4	12	3	1
	6	9	8	7	7	7	12	19	3
	6	17	9	7	16	10	13	11	5
	7	1	10	8	2	1	14	3	7
	7	9	11	8	11	4	14	19	9

lende Steuer:

ur rs. if ige.		Pour 7 jours. Auf 7 Tage.			Pour 8 jours. Auf 8 Tage.			Pour 14 jours. Auf 14 Tage.		
r.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf	Rtl.	Gr.	Pf.
5	5	7	18	-	8	20	6	15	11	11
2	4	8	2	1	9	5	9	16	4	1
5	3	8	10	2	9	15	-	16	20	3
0	6	16	20	3	19	6	-	33	16	7
5	9	25	6	5	28	21	1	50	12	10
1	1	33	16	7	38	12	1	67	9	1
2	4	42	2	8	48	3	1	84	5	5
7	7	50	12	10	57	18	1	101	1	8
2	10	58	23	-	67	9	1	117	21	11

ÉTAT es alambics, et d'après les mesures

Tabelle nach Braunschweigischem Maaße, und

Contenance des alambics. Inhalt der Branntweinblasen.	Steuer: Pour 7 jours. Auf 7 Tage.		Pour 8 jours. Auf 8 Tage.			Pour 14 jours. Auf 14 Tage.		
Maaß.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.
1	3	8	-	4	2	-	7	3
2	7	3	-	8	4	-	14	7
3	10	11	-	12	6	-	21	10
4	14	7	-	16	7	1	5	1
8	5	1	1	9	3	2	10	2
12	19	8	2	1	10	3	15	3
16	10	2	2	18	6	4	20	4
20	-	9	3	11	1	6	1	6
24	15	3	4	3	9	7	6	7
28	5	10	4	20	4	8	11	8
32	20	4	5	13	-	9	16	9
36	10	11	6	5	7	10	21	10
40	1	6	6	22	3	12	2	11
44	16	-	7	14	10	13	8	-
48	6	7	8	7	6	14	13	1
52	21	1	9	-	1	15	18	2
56	11	8	9	16	9	16	23	3
60	2	2	10	9	4	18	4	5
64	16	9	11	2	-	19	9	6
68	7	3	11	18	8	20	14	7
72	21	10	12	11	3	21	19	8
76	12	4	13	3	10	23	-	9
80	2	11	13	20	6	24	5	10
84	17	6	14	13	1	25	10	11

u n g.

ahlende Steuer:										
Pour [illegible] jours. Auf Tage.		Pour 7 jours. Auf 7 Tage.			Pour 8 jours. Auf 8 Tage.			Pour 14 jours. Auf 14 Tage.		
Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.
10	4	13	8	-	15	5	9	26	16	-
22	9	13	22	7	15	22	4	27	21	1
11	3	14	13	1	16	15	-	29	2	2
23	8	15	3	8	17	7	7	30	7	4
23	5	30	7	4	34	15	2	60	14	7
23	1	45	10	11	51	22	10	90	21	11
22	10	69	14	7	69	6	5	121	5	2
22	6	75	18	3	86	14	-	151	12	6

ÉTAT[...]s almbics, et d'après les mesures

Tabelle[...]ch Hannöverischem Maaße und dasigem

Contenance des alambics. Inhalt der	Steuer:							
	Pour jours. Auf Tage.		Pour 8 jours. Auf 8 Tage.			Pour 14 jours. Auf 14 Tage.		
Maaß	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.	Rtl.	Gr.	Pf.
1	1	9	–	2	–	–	3	6
2	3	6	–	3	11	–	6	11
3	5	2	–	5	11	–	10	5
4	6	11	–	7	11	–	13	10
8	13	10	–	15	10	1	3	8
12	20	9	–	23	9	1	17	6
16	3	8	1	7	8	2	7	5
20	10	7	1	15	7	2	21	3
24	17	6	1	23	6	3	11	1
28	–	6	2	7	5	4	–	11
32	7	5	2	15	4	4	14	9
36	14	4	2	23	2	5	4	7
40	21	3	3	7	1	5	18	6
44	4	2	3	15	–	6	8	4
48	11	1	3	22	11	6	22	2
52	18	–	4	6	10	7	12	–
56	–	11	4	14	9	8	1	10
60	7	10	4	22	8	8	15	8
64	14	9	5	6	7	9	5	6
68	21	8	5	14	6	9	19	5
72	4	7	5	22	5	10	9	3
76	11	6	6	6	4	10	23	1
80	18	6	6	14	3	11	12	11
84	1	5	6	22	2	12	2	9
88	8	4	7	6	1	12	16	7
92	15	3	7	14	–	13	6	5
96	22	2	7	21	11	13	20	4
100	5	1	8	5	10	14	10	2
200	10	2	16	11	7	28	20	4
300	15	3	24	17	5	43	6	5
400	20	4	32	23	2	57	16	7
500	1	5	41	5	–	72	2	9

llationné à l'original par les Président et Seires de l'assemblée des Etats. A Cassel, le .rs, an 1810.

'gné: Comte DE SCHULENBURG-WOLFSBURG,
Président.

SEILER, ROBERT, *Secrétaires.*

---

andons et ordonnons que les présentes, tues du sceau de l'Etat, insérées au bul- des lois, soient adressées aux cours, tribunaux et aux autorités administra- , pour qu'ils les inscrivent dans leurs tres, les observent et les fassent obser- et le Ministre de la Justice est chargé surveiller la publication.

nné en Notre résidence royale de Cassel, Mars, an 1810, la quatrième année de e règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi:

Le Ministre
Secrétaire d'Etat,
signé:
Comte de FÜRSTENSTEIN.

Vu:
istre de la Justice,
ré: SIMÉON.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Mit dem Originale verglichen vom Präsidenten und den Secretaires der Versammlung der Stände. Cassel am 6ten März 1810.

Unterschrieben: Graf von Schulenburg-Wolfsburg, Präsident.

Seiler, Robert, Secretaires.

Es ist Unser Wille und Befehl, daß das gegenwärtige Gesetz, mit dem Staatssiegel versehen, in das Gesetz-Bülletin eingerückt, an die Gerichtshöfe, Tribunäle und Verwaltungs-Behörden gesandt werde, damit sie dasselbe in ihre Register einschreiben, es beobachten und auf dessen Beobachtung halten, und der Minister des Justizwesens ist beauftragt, darüber zu wachen, daß dasselbe öffentlich bekannt werde.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 15ten März 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs:

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben:
Graf von Fürstenstein.

Gesehen:
Der Justizminister,
unterschrieben: Siméon.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justizminister,

Siméon.

ERRATUM.

Bulletin N° 9, tome 1er, an 1810, page 186, ligne 9, après les mots: *exposeront l'affaire*; lisez la ponctuation, conforme à la traduction, ainsi qu'il suit:

„Le prévenu sera interrogé. Sur les faits qu'il aura niés, les pièces, s'il y en a, seront lues par le greffier; et les témoins, s'il en a été appelé par le Ministère public ou par la partie lésée, seront entendus, et les reproches contre eux proposés et jugés.„

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N° 14.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 14.

BULLETIN DES LOIS.

N° 14.

(N° 35.) **Décret royal** *du 12 mars 1810; qui exemte, pendant dix années, de la contribution foncière et des logemens militaires, les proprietaires des maisons et édifices qui, à compter de ce jour, seront construits dans la ville de Cassel.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince Français, etc.

Vu la loi du 21 août 1808 sur la contribution foncière;

Considérant que l'augmentation croissante de la population dans Notre bonne ville de Cassel, nécessite des constructions nouvelles, et voulant favoriser cet utile emploi du sol et des capitaux par des encouragemens qu'il est juste d'accorder aux propriétaires qui consacrent leurs fonds à ces entreprises;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er Les propriétaires des maisons et autres édifices qui seront construits dans Notre bonne ville de Cassel, à dater de la publication

Gesetz-Bülletin.

Nro 14.

(Nro. 35.) Königliches Decret vom 12ten März 1810, wodurch die Eigenthümer der Häuser und andern Gebäude, welche von diesem Tage an in der Stadt Cassel erbauet werden, zehn Jahre hindurch von der Grundsteuer und der militairischen Einquartirung befreiet werden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht des Gesetzes vom 21sten August 1808, über die Grundsteuer;

in Erwägung, daß die zunehmende Volksmenge in Unsrer guten Stadt Cassel neue Baue nöthig macht, und in der Absicht, diese nützliche Verwendung des Bodens und der Kapitalien durch Aufmunterungen zu begünstigen, welche denjenigen Eigenthümern, die ihre Gelder zu solchen Unternehmungen anwenden, billig zukommen;

auf den Bericht Unsers Ministers des Innern;

nach Anhörung des Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Eigenthümer derjenigen Häuser und anderer Gebäude, welche von der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets an, in Unserer guten Stadt

du présent décret, jouiront, pendant dix années, de l'exemption de taxe accordée par l'art. 57 de la loi du 21 août 1808 sur la contribution foncière.

Le terrein enlevé à la culture sera seul soumis à la cotisation, d'après les évaluations actuelles.

Art. 2. Les propriétaires des maisons et édifices mentionnés en l'art. précédent, jouiront également pendant dix années de l'exemption des logemens militaires.

Art 3. Nos Ministres de l'Intérieur et des Finances sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais de Cassel, le 12 mars an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 36.) DÉCRET ROYAL *du* 15 *mars* 1810, *qui fixe l'imposition personnelle pour l'an* 1810.

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que l'exécution de Notre décret du 27 Octobre 1808, concernant la répartition de

Cassel werden erbaut werden, sollen zehn Jahre hindurch die durch den 57sten Artikel des Gesetzes vom 21sten August 1808 über die Grundsteuer bewilligten Steuerfreiheit genießen. Blos der dem Landbaue entrissene Boden soll nach den gegenwärtigen Schätzungen der Besteuerung unterworfen seyn.

Art. 2. Die Besitzer der im vorigen Artikel ermeldeten Häuser und Gebäude sollen gleichfalls zehn Jahre hindurch die Befreiung von der militairischen Einquartirung genießen.

Art. 3. Unsre Minister des Innern und der Finanzen sind ein jeder, in so fern es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Büllettin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 12ten März 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 36.) Königliches Decret vom 15ten März 1810, die Personalsteuer für das Jahr 1810 betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, in Erwägung daß die Vollziehung Unsers Decrets vom 27sten October 1808, die Vertheilung

l'impôt personnel, sanctionné par la loi du 14 juillet, a rencontré des difficultés; que ces difficultés Nous ont déterminé à ne faire lever, par Notre décret du 12 octobre 1809, que la moitié de cet impôt;

Qu'il est cependant urgent pour le maintien du crédit national et des effets publics, de pourvoir, pour l'année courante, à un fonds suffisant pour mettre la caisse d'amortissement à même de payer avec exactitude les intérêts de la dette nationale;

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er A dater du 1er janvier 1810, les sommes allouées à la caisse d'amortissement par l'art. 8 de la loi du 14 juillet 1808, seront levées et fournies par une imposition personnelle et par une taxe sur les revenus de toute nature.

I. *Imposition personnelle.*

Art. 2. L'imposition personnelle sera payée par tête et par mois, par tous les Westphaliens et étrangers domiciliés en Westphalie, âgés de 16 ans accomplis, et non expressément exceptés par le présent décret.

Art. 3. Cette imposition sera levée par classe, au nombre de dix.

Les individus rangés dans la première classe, payeront par mois et par tête, pour eux, leurs

der durch das Gesetz vom 14ten Julius desselben Jahrs genehmigten Personalsteuer betreffend, Schwierigkeiten gefunden hat;

daß diese Schwierigkeiten Uns bewogen haben, durch Unser Decret vom 12ten October 1809 nur die Erhebung der Hälfte dieser Steuer zu verordnen;

daß es gleichwohl zu der Erhaltung des öffentlichen Credits und der Staatspapiere dringend nothwendig ist, für das laufende Jahr einen hinlänglichen Fonds herbeizuschaffen, um die Amortisations-Casse in den Stand zu setzen, die Zinsen der Staatsschuld mit Püncklichkeit zu bezahlen;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Vom ersten Januar 1810 an gerechnet, sollen die der Amortisations-Casse durch den 8ten Artikel des Gesetzes vom 14ten July 1808 zugesicherten Summen durch eine Personalsteuer, verbunden mit einer Abgabe vom Einkommen aller Art, erhoben und herbeigeschafft werden.

I. Personalsteuer.

Art. 2. Die Personalsteuer soll nach Köpfen und monatsweise von allen westphälischen Unterthanen und allen in Westphalen wohnhaften Fremden, welche das 16te Jahr zurückgelegt haben, und durch das gegenwärtige Decret nicht ausdrücklich ausgenommen werden, bezahlt werden.

Art. 3. Diese Steuer soll nach zehn Classen erhoben werden.

Die in die erste Classe gestellte Personen sollen monatlich und nach Köpfen, für sich, ihre Frauen und

épouses, et leurs enfans âgés de 16 ans révolus ci . . . . 1 fr. 34 c.

	fr.	c.
Dans la 2e classe	1	17
la 3e -	1	-
la 4e -	-	84
la 5e -	-	66
la 6e -	-	50
la 7e -	-	42
la 8e -	-	34
la 9e -	-	25
la 10e -	-	17

Art. 4. Les maîtres payeront l'imposition personnelle pour chacun de leurs domestiques dans la progression suivante:

Les maîtres rangés dans les 1re et 2e classes, par mois . . . . - fr. 34 c.

Ceux dans les 3e 4e 5e et 6e classes - 25

Ceux dans les 7e 8e 9e et 10e classes - 17

Pour les domestiques servant à l'exploitation des terres (*Wirthschaftsgesinde*) il ne sera payé que 17 centimes par mois, quelque soit la classe dans laquelle les maîtres seront rangés.

Art. 5. Sont rangés dans la 1re classe: Les Ministres, les Grands-Officiers et Officiers de la maison du Roi, les Conseillers d'Etat, les Ministres et Envoyés extraordinaires aux Cours étrangères, les Evêques et les Généraux de division.

Art. 6. Sont rangés dans la 2e classe, les Préfets, les Présidens et le Procureur-général de la cour d'appel, les Maires des villes de Cassel, Brunswick et Magdebourg, les Prorecteurs

ihre Kinder, welche das 16te Jahr zurückgelegt haben, zahlen . . . . 1 Fr. 34 Ct.

Die in der zweiten Classe . . .	1	17
dritten -	1	-
vierten -	-	84
fünften -	-	66
sechsten -	-	50
siebenten -	-	42
achten -	-	34
neunten -	-	25
zehnten -	-	17

Art. 4. Die Hausherren sollen die Personalsteuer für jeden ihrer Domesticken nach folgendem Verhältnisse zahlen:

Die Hausherren der 1sten und 2ten Classe monatlich . . . . 34 Ct.

Die der 3ten, 4ten, 5ten und 6ten Classe 25

Die der 7ten, 8ten, 9ten und 10ten Classe 17

Für das zum Landbau dienende Wirthschaftsgesinde sollen nur 17 Centimes monatlich bezahlt werden, in welche Classe auch der Hausherr gestellt seyn möge.

Art. 5. In die erste Classe sollen gehören: die Staatsminister; die Großofficiers und Officiers des königlichen Hauses; die Staatsräthe; die Minister und außerordentliche Gesandten an auswärtigen Höfen; die Bischöfe; die Divisions-Generale.

Art. 6. In die zweite Classe sollen gehören: die Präfecten; die Präsidenten und der General-Procurator des Appellationshofes; die Maires der Städte Cassel, Braunschweig und Magdeburg; die Prorec-

des Universités, les Abbés et Abbesses, les Prevôts, Chanoines et Chanoinesses des hauts ou grands chapitres, les Généraux de brigade.

Art. 7. Sont rangés dans la 3e classe: les Gentilshommes de la chambre, les Aides de cérémonies, les Auditeurs au conseil d'etat, les chargés d'affaires aux Cours étrangères, les Médecins et Chirurgiens du Roi, soit ordinaires, soit consultans, les Inspecteurs-généraux, les Chefs divisionnaires des mines et usines, les Conservateurs des eaux et forêts, le Secrétaire-général du conseil d'état, et ceux des Ministères, les Présidens des cours criminelles et des tribunaux de 1re instance, les Procureurs-généraux et royaux, les Juges de la cour d'appel, les Substituts du Procureur-général en la cour d'appel, les Administrateurs et Receveurs-généraux, les Directeurs de département, des domaines et des contributions directes et indirectes, les Grands-vicaires, les Adjudans-Commandans, Colonels et ceux qui leur sont assimilés, les Fournisseurs généraux, les Banquiers, les Marchands en gros et les Possesseurs de grandes fabriques.

Art. 8. Sont rangés dans la 4e classe: les Secrétaires de légation aux Cours étrangères, les Sous-Préfets, les Secrétaires-généraux de Préfecture et des Directions-générales, les Caissiers-généraux, les Maires des chefs-lieux de district et des villes, audessus de 7000 habitans, les Inspecteurs de département, et les Ingénieurs en chef des mines et usines, ponts et chaussées, les Contrôleurs du trésor, les Inspecteurs de différentes administrations, les Directeurs de la monnaie, les Juges des cours criminelles et des

toren der Universitäten; die Aebte und Aebtissinnen; die Pröbste, Domherren und Chanoinessen der hohen Stifter; die Brigade-Generale.

Art. 7. In die dritte Classe sollen gehören: die Cammerjunker; die Aides de céremonies; die Auditoren des Staatsraths; die Chargés d'affaires an fremden Höfen; die Aerzte und Wundärzte des Königs, sowohl die ordentlichen als consultirenden; die General-Inspectoren; die Divisions-Chefs der Berg- und Hüttenwerke; die Conservateurs der Gewässer und Forsten; der General-Secretair des Staatsraths und die der Ministerien; die Präsidenten der peinlichen Gerichtshöfe und der Districts-Gerichte; die General- und königlichen Procuratoren; die Richter des Appellationshofes; die Substituten des General-Procurators beym Appellationshofe; die General-Administratoren und General-Einnehmer; die Departements-Directoren der Domainen, der directen und indirecten Steuern; die Groß-Vicarien; die Adjudanten, die Obersten und die, welche ihnen gleichgestellt sind; die General-Lieferanten, Banquiers, Großhändler und Besitzer großer Fabriken.

Art. 8. In die vierte Classe sollen gehören: die Gesandtschafts-Secretaires an auswärtigen Höfen; die Unter-Präfecten; die General-Secretaires der Präfecturen und der General-Directionen; die General-Cassirer; die Maires der Hauptorte der Districte und der Städte von mehr als 7000 Einwohnern; die Inspectoren der Departements und die Ingenieurs en Chef der Berg- und Hüttenwerke, der Brücken und Wege; die Controlleurs des Schatzes; die Inspectoren der verschiedenen Verwaltungszweige; die Münz-Directoren; die Richter der peinlichen Ge-

tribunaux de 1ère instance, les Commissaires-généraux de police, les Présidens des consistoires, les Chanoines et Chanoinesses des chapitres inférieurs, les Docteurs en théologie, les Professeurs dans les universités, les Conservateurs des musées, bibliothèques publiques et des archives, les Directeurs des hôpitaux et autres établissemens de bienfaisance, les Majors et Chefs de Bataillon et d'Escadron, et ceux qui en ont le rang, les propriétaires et fermiers de biens ruraux.

Art. 9. Sont rangés dans la 5e classe: les Secrétaires, Adjoints et Commissaires de police municipale des mairies de Cassel, Brunswik et Magdebourg, les Chefs de division dans les ministères, les Secrétaires de Sous-Préfectures, les Conseillers de Préfecture, les Présidens et membres des conseils de santé, les Sous-Inspecteurs et Contrôleurs, les Ingénieurs des mines, ponts et chaussées, les receveurs d'arrondissemens et des domaines, les Assesseurs près des cours criminelles et des tribunaux de 1ère instance, les membres des consistoires, les Sur-intendans ecclésiastiques, Métropolitains et les Professeurs, ou Regents des lycées, les Marchands en détail, et en général tous ceux denommés dans la 1re classe du tarif annexé à la loi du 12 février 1810, sur les patentes.

Art. 10. Sont rangés dans la 6e classe: les Maires des cantons et des villes de 7000 à 4000 habitans, les Secrétaires et Adjoints des maires et commissaires de police dans les villes mentionnées dans la 4e classe, les Juges-

richtshöfe und der Districts-Gerichte; die General-Commissarien der Polizey; die Präsidenten der Consistorien; die Canonici und Chanoinessen der niedern Stifter; die Doctoren der Theologie; die Professoren der Universitäten; die Conservateurs der Kunst-Cabinette, öffentlichen Bibliothecken und Archive; die Directoren der Hospitäler und andern Wohlthätigkeits-Anstalten; die Majors, Bataillons- und Escadrons-Chefs und diejenigen, welche gleichen Rang mit ihnen haben; die Eigenthümer und Pächter von Landgütern.

Art. 9. In die fünfte Classe sollen gehören: die Secretaires, Adjuncten und Commissarien der Polizey in den Mairien von Cassel, Braunschweig und Magdeburg; die Divisions-Chefs in den Bureaux der Minister; die Secretaires der Unter-Präfecturen; die Präfecturräthe; die Präsidenten und Mitglieder der Gesundheitsräthe; die Unter-Inspectoren und Controlleurs; die Ingenieurs der Bergwerke, Brücken und Wege; die Kreis- und Domainen-Einnehmer; die Assessoren bei den peinlichen Gerichtshöfen und den Districts-Gerichten; die Mitglieder der Consistorien, die geistlichen Superintendenten, Metropolitane und die Professoren oder Rectoren der Lyceen; die Detailhändler und überhaupt alle diejenigen, welche in der ersten Classe des dem Gesetze vom 12ten Februar 1810 über die Patentsteuer beigefügten Tarifs, genannt sind.

Art. 10. In die sechste Classe sollen gehören: die Maires der Cantons und Städte von 7000 bis 4000 Einwohnern; die Secretaires, Adjuncte und Polizey-Commissarien der Mairien von den in der 4ten Classe bezeichneten Städten; die Friedensrichter;

de-paix, les Greffiers des cours et tribunaux de justice et des consistoires, les Avocats au conseil d'état, les Procureurs en la cour d'appel, les Notaires de district, les Conservateurs des hypothèques, les Directeurs et Controleurs des postes dans les chefs-lieux de district, les Chefs de bureau de préfecture et des Directions-générales, les Curés et Pasteurs des villes d'une population de 10,000 habitans et au delà, les Corégents et Collaborateurs des lycées, les Cultivateurs, propriétaires ou fermiers de biens ruraux désignés sous les noms: *Vollmeyer*, *Wollbauer*, *Anspänner*, *Vollhufner*.

Art. 11. Sont rangés dans la 7e classe: les Maires des villes dont la population est de 4000 jusqu'à 2000 habitans, les Secrétaires et Adjoints des mairies mentionnées dans la 6e classe, les Avocats et Procureurs attachés aux cours de justice criminelle et aux tribunaux de 1re instance, les gardes-généraux et à cheval, les commis aux déclarations, les Directeurs des postes qui ne sont pas compris dans l'art. 9 de la 6e classe, les Gardes d'arsenaux et des magasins, les Curés et Pasteurs dans les paroisses, depuis 1000 jusqu'à 2000 habitans, les Marchands et autres dénommés dans la seconde classe du tarif annexé à la loi du 12 février 1810, sur les patentes.

Art. 12. Sont rangés dans la 8e classe: les Maires des communes depuis 2000, jusqu'a 1500 habitans, les Secrétaires et Adjoints des maires rangés dans la 7e classe, les Notaires de canton, les Greffiers et Suppléans de juges-de-paix, les conducteurs des ponts et chaussées, les Employés

die Greffiers der peinlichen Gerichtshöfe, der Districts-Gerichte und Consistorien; die Advocaten bei'm Staatsrathe; die Procuratoren bei'm Appellationshofe; die Districts-Notarien; die Hypothekenbewahrer; die Post-Directoren und Post-Controlleurs in den Hauptorten der Districte; die Bureau-Chefs der Präfecturen und General-Directionen; die Pfarrer und Prediger in den Städten von 10,000 und mehr Einwohnern; die Conrectoren und Collaboratoren der Lyceen; die Eigenthümer oder Pächter von Ländereien, welche mit dem Namen Vollmeyer, Vollbauern, Anspänner, Vollhöfner, rc. bezeichnet werden.

Art. 11. In die siebente Classe sollen gehören: die Maires in den Städten von 4000 bis 2000 Einwohner; die Secretaires und Adjuncten der in der sechsten Classe bezeichneten Mairien; die Advocaten und Procuratoren bei den peinlichen Gerichtshöfen und Districts-Gerichten; die Ober- und reitenden Förster; die Commis aux déclarations; die Postdirectoren, welche nicht in der 6ten Classe begriffen sind; die Arsenal- und Magazin-Verwalter, die Pfarrer und Prediger in den Gemeinden von 1000 bis 2000 Einwohner; die Kaufleute und andere in der zweiten Classe des dem Gesetze über die Patente vom 12ten Februar 1810, beigefügten Tarifs, genannten Personen.

Art. 12. In die achte Classe sollen gehören: die Maires in den Gemeinden von 2000 bis 1500 Einwohner; die Secretaires und Adjuncten der in die siebente Classe gestellten Maires; die Cantons-Notarien, die Greffiers und Suppleanten der Friedensrichter, die Conducteurs der Brücken und Wege; die

de bureaux, les Conducteurs des postes et diligences, les Curés et Pasteurs des communes au dessous de 2000 habitans, les Maîtres d'ecole dans les villes, les Marchands et autres dénommés dans la 3e classe du tarif annexé à la loi du 12 février 1810, sur les patentes, les Cultivateurs propriétaires ou fermiers de biens ruraux désignés sous les noms: *Halbmeyer*, *Halbhufner*, *Pferde haltende Kossaten*, *Brinksitzer.*

Art. 13. Sont rangés dans la 9e classe: les Maires des communes au dessous de 1500 habitans, les Secrétaires et Adjoints des maires rangés dans la 8e classe, les Huissiers, les Gardes-à-pied et particuliers des eaux et forêts, les Chantres et Sacristains, les Commis aux exercices, les Marchands et autres denommés dans la 4e classe du tarif annexé à la loi du 12 février 1810, sur les patentes.

Art. 14. Sont rangés dans la 10e classe: en général et sans distinction, tous les sujets domiciliés en Westphalie qui ne sont pas spécialement exemptés par le présent décret, et ne sont pas rangés ou susceptibles de l'être dans une classe plus élevée.

Art. 15. Les personnes, qui réunissent en elles plusieurs attributions sous lesquelles elles pourroient être rangées dans diverses classes, ne le seront que dans la classe la plus élevée qui leur convient à l'égard de leurs fonctions, qualités ou état le plus éminent.

Employés in den Büreaux; die Schaffner; die Pfarrer und Prediger in den Gemeinden von weniger als 2000 Einwohner; die Schulmeister in den Städten; die Kaufleute und andere in der dritten Classe des dem Gesetze vom 12ten Februar 1810 über die Patente beigefügten Tarifs genannte Personen; die Eigenthümer oder Pächter von Ländereien, welche unter dem Namen: Halbmeier Halbhöfer, Pferde haltende Kossaten, Brinksitzer ꝛc. begriffen werden.

Art. 13. In die neunte Classe sollen gehören: die Maires in den Gemeinden von weniger als 1500 Einwohnern; die Secretaires und Adjuncten der in die achte Classe gestellten Maires; die Huissiers; die Förster zu Fuß und die Unter-Förster, die Cantoren und Küster; die Commis aux exercices; die Kaufleute und andere in der vierten Classe des dem Gesetze über die Patente vom 12ten Februar 1810 beigefügten Tarifs genannte Personen.

Art. 14. In die zehnte Classe sollen gehören: überhaupt und ohne Unterschied alle diejenigen in Westphalen wohnenden Unterthanen, welche nicht ausdrücklich durch das gegenwärtige Decret ausgenommen, oder in eine höhere Classe gesetzt worden sind oder gesetzt werden könnten.

Art. 15. Diejenigen Personen, welche in sich mehrere Eigenschaften vereinigen, wegen welchen sie in verschiedene Classen gesetzt werden könnten, sollen nur in die höchste Classe gesetzt werden, die ihnen in Hinsicht auf ihr Amt, ihre Qualität oder ihren höchsten Stand zukommt.

Art. 16. les fonctionnaires ou autres personnes qui ne sont pas spécialement désignés dans les art. 5 à 13, seront rangés par le maire et le conseil-municipal de la commune de leur domicile, dans une des dix classes la plus analogue à leurs fonctions, état ou qualités.

Art. 17. Sont exempts de l'acquittement de l'imposition personnelle, 1° les militaires, depuis le grade de Capitaine inclusivement, ainsi que leurs femmes; 2° les invalides; 3° les veuves de sous-officiers et soldats morts en activité de service; 4° les individus entretenus dans les établissemens de bienfaisance et hospices, et également ceux qui ne vivent que d'aumônes.

Art. 18. Les veuves, ainsi que les officiers et fonctionnaires publics en retraite, ne payeront que la moitié de ce qui est imposé à leur classe.

Art. 19. La classification pour l'imposition personnelle sera faite par les maires et le conseil municipal de la commune, sous leur responsabilité personnelle.

Chaque contribuale sera porté sur les rôles de la commune où il a son domicile.

Art. 20. Ceux qui se croiraient lésés par la classification à laquelle ils ont été assujettis, pourront s'addresser au conseil de préfecture, qui prononcera sur leurs réclamations.

Art. 21. L'imposition personnelle sera payée au commencement de chaque mois; ne pouvant

Art. 16. Die Beamten oder andere Personen, welche in den Artikeln 5 bis 10 nicht besonders aufgeführt sind, sollen durch den Maire und Municipalrath der Gemeinde ihres Wohnorts in eine der zehn Classen gesetzt werden, welche ihrem Amte, Stande oder ihrer Qualität am angemessensten ist.

Art. 17. Von Bezahlung der Personalsteuer sind befreit: 1) die Militairpersonen vom Grade des Capitain an, und diesen mit inbegriffen, für sich und ihre Frauen; 2) die Invaliden; 3) die Witwen der Soldaten und Unterofficiers, welche im wirklichen Dienste verstorben sind; 4) die Individuen, welche in Armenhäusern und Hospitälern unterhalten werden, so wie überhaupt diejenigen, die nur von Allmosen leben.

Art. 18. Die Witwen, und diejenigen öffentlichen Beamten und Officiers, welche in Pension gesetzt werden, sollen nur die Hälfte von dem zahlen, was sie nach der Classe, zu welcher sie gehören, bezahlen müßten.

Art. 19. Die Classificirung für die Personalsteuer soll durch die Maires und den Municipalrath der Gemeinde, unter ihrer persönlichen Verantwortlichkeit geschehen.

Jeder Steuerpflichtige soll in die Steuerrolle der Gemeinde seines Wohnorts eingetragen werden.

Art. 20. Wer sich durch die vorgenommene Classificirung verletzt glauben sollte, kann sich an den Präfecturrath wenden, der über seine Reclamation erkennen wird.

Art. 21. Die Personalsteuer soll am Anfange eines jeden Monats bezahlt werden.

plus être perçue pour les trois premiers mois de l'année courante aux époques prescrites, le montant en sera reparti sur les mois suivants, de sorte que les contribuables seront tenus de payer au 1er des mois d'avril, mai, juin, juillet, août et septembre la moitié en sus de la taxe à laquelle ils sont assujettis.

II. *Imposition sur les revenus.*

Art. 22. Indépendamment de l'imposition personnelle, il sera levé une taxe de deux pour cent sur le revenu net des biens-fonds, rentes, redevances, appanages, fermages, domaines, appointemens, remises fixes, sportules, pensions et généralement sur les revenus de toute nature.

Art. 23. Cette taxe ne sera payée que par ceux qui jouissent en totalité d'un revenu de mille francs et audelà, et qui sont domiciliés ou possédent des propriétés dans le royaume, d'après le terme moyen de la classification suivante:

1° Ceux qui ont un revenu annuel de	1,000 à	2,000 fr.	payeront .	30 fr.
2° -	2,000 à	3,000 -	- .	50
3° -	3,000 à	5,000 -	- .	80
4° -	5,000 à	8,000 -	- .	130
5° -	8,000 à	12,000 -	- .	200
6° -	12,000 à	18,000 -	- .	300
7° -	18,000 à	24,000 -	- .	420
8° -	24,000 à	30,000 -	- .	540
9° -	30,000 à	40,000 -	- .	700
10° -	40,000 à	50,000 -	- .	900

Da dieselbe jedoch für die drei ersten Monate dieses Jahrs nicht mehr auf die bestimmten Termine erhoben werden kann, so soll der Betrag davon auf die folgenden Monate dergestalt vertheilt werden, daß die Steuerpflichtigen am 1sten April, Mai, Juni, Juli, August und September, die Hälfte des Steuerquantums, mit welchen sie in den Rollen aufgeführt sind, mehr bezahlen müssen.

II. Einkommens-Steuer.

Art. 22. Unabhängig von dieser Personalsteuer soll eine Steuer von zwei Procent von dem reinen Ertrag der Grundstücke, von Renten, Gefällen, Appanagen, Pachtungen, Domainen, Besoldungen, festbestimmten Remisen, Sporteln, Pensionen, und überhaupt von Einkünften aller Art, erhoben werden.

Art. 23. Diese Steuer soll nur von denjenigen entrichtet werden, welche im Ganzen genommen ein Einkommen von ein tausend Francs oder mehr haben, und die im Königreiche wohnen oder Gründstücke in demselben besitzen, und zwar nach dem Mittelansatz folgender Classificirung:

1) Diejenigen welche ein jährliches Einkommen haben von 1,000 bis 2,000 Fr. zahlen . 30 Fr.

2)	-	2,000	-	3,000	-	- .	50 -
3)	-	3,000	-	5,000	-	- .	80 -
4)	-	5,000	-	8,000	-	- .	130 -
5)	-	8,000	-	12,000	-	- .	200 -
6)	-	12,000	-	18,000	-	- .	300 -
7)	-	18,000	-	24,000	-	- .	420 -
8)	-	24,000	-	30,000	-	- .	540 -
9)	-	30,000	-	40,000	-	- .	700 -
10)	-	40,000	-	50,000	-	- .	900 -

11° de 50,000 à 75,000 fr.	payeront	.	1,250
12° - 75,000 à 90,000 -	-	.	1,650
13° - 90,000 à 120,000 -	-	.	2,100
14° - 120,000 à 150,000 -	-	.	2,700
15° - 150,000 à 200,000 -	-	.	3,500
16° - 200,000 à 300,000 -	-	.	5,000

Art. 24 Les corporations telles que chapitres, couvents, églises, fondations, hospices, maisons d'orphelins, villes, communautés et autres, seront rangées dans les classes, ainsi que les individus, en conformité des principes précédents, et contribuéront en raison de leurs revenus, dans la commune de la situation de leur établissement principal.

Néanmoins les membres des dits chapitres et corporations seront encore personnellement inscrits dans la commune de leur domicile, pour déclarer le revenu qu'ils perçoivent, indépendamment de celui qu'ils touchent comme membres de la corporation et, à l'égard de ce revenu, ils seront soumis à la taxe, en conformité de l'article 23.

Art. 25. La classification et la taxation seront confiées aux conseils-municipaux de chaque commune sous la direction du maire du canton.

Il pourra leur être adjoint en outre, à sa requisition ou à celle du conseil-municipal, plusieurs membres de la commune ayant, autant qu'il se pourra, une connaissance exacte de la fortune de leurs concitoyens.

Art. 26. Il sera ouvert incessamment dans

11)	von 50,000	bis 75,000	Fr.	zahlen	. 1,250 Fr.
12)	- 75,000	- 90,000	-	-	. 1,650 -
13)	- 90,000	- 120,000	-	-	. 2,100 -
14)	- 120,000	- 150,000	-	-	. 2,700 -
15)	- 150,000	- 200,000	-	-	. 3,500 -
16)	- 200,000	- 300,000	-	-	. 5,000 -

Art. 24. Die Corporationen, als Stifter, Klöster, Kirchen, Fundationen, Hospitäler, Waisenhäuser, Städte, Gemeinden und andere sollen, wie die Individuen nach den obigen Grundsätzen in die einzelnen Classen gesetzt werden und nach Verhältniß ihres Einkommens in derjenigen Gemeinde zahlen, wo ihr Haupt-Etablissement gelegen ist.

Gleichwohl sollen die Mitglieder dieser Stifter und Corporationen außerdem noch für ihre Person in der Gemeinde ihres Wohnorts aufgezeichnet werden, um daselbst ihr Einkommen anzugeben, welches sie unabhängig von dem beziehen, was sie als Mitglieder besagter Corporationen haben; und in Ansehung dieses Einkommens sollen sie der Steuer nach Maaßgabe des Art. 23 unterworfen seyn.

Art. 25. Die Classificirung und Taxation sollen dem Municipalrathe jeder Gemeinde, unter der Direction des Cantons-Maire, anvertraut seyn.

Auf sein oder des Municipalraths Verlangen sollen ihnen einige Mitglieder der Gemeinde, welche von den Vermögensumständen ihrer Mitbürger eine möglichst genaue Kenntniß haben, beigeordnet werden können.

Art. 26. In jeder Gemeinde soll sofort ein Register zu freiwilliger Einzeichnung des Einkommens,

chaque commune, un registre de déclaration volontaire d'après la classification établie dans l'art. 23; à cet effet, le maire fera citer les personnes présentes et les fondés de pouvoir de celles absentes pour qu'en sa présence ou en celle du conseil-municipal, ou de ceux qui lui ont été adjoint, chacun d'eux s'inscrive sur le registre dans la classe à la quelle lui-même prétend appartenir.

Art. 27. Le contribuable sera tenu de faire sa déclaration de la totalité de son revenu, et de payer dans la commune de son domicile Ceux non domiciliés dans le royaume, mais qui y possèdent un revenu annuel de 1000 francs, feront leurs déclarations dans la commune où ils possèdent la majeure partie de leurs revenus, et y feront leur déclaration dans le terme de deux mois, à dater de la publication du présent décret, sous peine d'être traités comme contumaces, conformément à l'art. 29 du présent décret.

Art. 28. Si le Maire s'apperçoit qu'un contribuable veut s'inscrire dans une classe inférieure à celle à laquelle il est censé appartenir, il lui fera les représentations nécessaires, et l'avertira des préjudices auxquels il s'expose si, par suite des recherches, sa déclaration était trouvée fautive.

Si le contribuable refuse de se ranger dans la classe que le maire lui indique, et que les per-

nach der im Art. 23 bestimmten Classificirung, eröffnet werden.

Zu diesem Ende soll der Maire die Anwesenden und die Bevollmächtigten der Abwesenden vorladen lassen, damit in seiner oder des Municipalraths Gegenwart, oder derer welche letzterem beigeordnet sind, ein jeder von ihnen sich in dieses Register für die Classe einschreibe, zu welcher er selbst zu gehören behauptet.

Art. 27. Die Steuerpflichtigen sollen gehalten seyn, die Angabe des Totalbetrags ihres Einkommens in der Gemeinde ihres Wohnorts einzureichen und daselbst zu zahlen.

Diejenigen, welche nicht im Königreiche wohnhaft sind, aber darin ein jährliches Einkommen von 1000 Francs haben, sollen in derjenigen Gemeinde, wo sie den größeren Theil ihres Einkommens besitzen, und zwar binnen zwei Monaten, vom Tage der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets an gerechnet, ihre Angabe einreichen, bei Strafe, in Gemäßheit des Artikels 29 des gegenwärtigen Decrets, als wegen Ungehorsam nicht erschienen, taxirt zu werden.

Art. 28. Im Fall der Maire bemerkt, daß sich der Steuerpflichtige in eine niedrigere Classe einzeichnen will, als diejenige welche ihm beigelegt worden, so soll er ihm desfalls die nöthigen Vorstellungen machen und ihn vor den Nachtheilen warnen, denen er sich aussetzt, wenn nach den angestellten Untersuchungen seine Angabe falsch befunden würde.

Weigert sich der Steuerpflichtige sich in die Classe einzuzeichnen, welche ihm der Maire angiebt, und

sonnes chargées de la classification soient de l'avis du maire, le contribuable sera tenu de justifier de sa déclaration devant le maire et le conseil-municipal, dans le délai de huit jours. Si cette justification n'est pas convaincante, le maire est autorisé à faire taxer le revenu annuel du contribuable.

Si, par la taxation faite par le maire et le conseil-municipal, il appert que la déclaration du contribuable est fausse, il sera non seulement inscrit pour la somme et dans la classe à laquelle il appartient, mais lorsqu'il sera convaincu d'avoir abusé de la foi publique, sa cote sera augmentée pour l'année à raison du décuple, de la partie de ses revenus qu'il a sciemment cachée.

Art. 29. En cas de refus de comparaître sur sur la sommation du maire pour s'inscrire volontairement dans une des classes fixées par l'art. 23, le maire fera taxer les revenus du contumace et le rangera définitivement et pour la somme taxée, dans la classe à laquelle le conseil-municipal et lui estimeront qu'il appartient.

Art. 30. Dans l'évaluation des revenus, ceux des biens-fonds seront évalués au sextuple de la contribution foncière; ceux des rentes en grains, d'après le prix-moyen des mercuriales des trois derniers mois de l'année passée, et des trois premiers de l'année courante.

Art. 31. Pourront être defalqués de la som-

sind die mit der Classificirung beauftragten Personen gleicher Meinung mit dem Maire, so soll der Steuerpflichtige gehalten seyn, seine Angabe vor dem Maire und dem Municipalrathe, innerhalb acht Tagen zu rechtfertigen. Ist diese Rechtfertigung nicht befriedigend, so ist der Maire berechtigt, das jährliche Einkommen des Steuerpflichtigen schätzen zu lassen.

Wenn sich aus der von dem Maire und dem Municipalrath vorgenommenen Schätzung ergiebt, daß die Angabe des Steuerpflichtigen falsch war, so soll er nicht nur für die Summe und in die Classe eingezeichnet werden, zu welcher er gehört, sondern es soll auch sein Steuerquantum für das Jahr, nach dem Verhältniß des zehnfachen Betrags des Einkommens vermehrt werden, welches er wissentlich nicht angegeben hat, sobald er überwiesen seyn wird, das öffentliche Zutrauen misbraucht zu haben.

Art. 29. Würde der Steuerpflichtige sich weigern auf die Vorladung des Maire zu erscheinen, um sich freiwillig in eine der durch den Art. 23 bestimmten Classen einzuzeichnen, so soll der Maire das Einkommen des Nichterschienenen taxiren lassen, und ihn definitiv und zu der taxirten Summe in die Classe setzen, wovon er und der Municipalrath glauben werden, daß sie die richtige sey.

Art. 30. Bei Schätzung des Einkommens soll das des unbeweglichen Vermögens auf das Sechsfache der Grundsteuer, das der Fruchtgefälle, nach der mittleren Summe der Marktpreise der drei letzten Monate vorigen und der drei ersten Monate dieses Jahrs, angeschlagen werden.

Art. 31. Von der Summe des Einkommens

me des revenus: 1° les intérêts des dettes hypothéquées, les appanages, les douaires et les prestations foncières; 2° les appointemens des militaires jusqu'au grade de capitaine inclusivement, lesquels seront déduits du reste de leurs revenus.

La defalcation des charges publiques ne sera point admise.

Art. 32. La taxe imposée sur les revenus sera acquittée par douzième, le premier de chaque mois. Les dispositions de l'art. 21, seront également applicables au payement de l'impôt sur le revenu.

Art. 33. L'imposition personnelle, ainsi que la taxe sur les revenus, seront payées aux percepteurs élementaires, qui verseront le montant de leur recouvrement à la caisse des receveurs-d'arrondissemens, et ceux-ci à celles des receveurs-généraux, qui en seront comptables d'après les ordres du directeur-général de la caisse d'amortissement.

Art. 34. Toutes les dispositions renfermées dans les décrets du 23 février et du 6 mai, par rapport au recouvrement des contributions directes, à la tenue des livres, au contrôle des receveurs, à la recherche de leur situation, à l'envoi des fonds, ainsi que par rapport aux contraintes, seront en tout applicables à la perception et à l'administration de l'imposition fixée par le présent décret.

Art. 35. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

sollen abgezogen werden können: 1) die Zinsen der hypothekarischen Schulden, die Appanagen, Witthume und Grundabgaben; 2) die Besoldungen der Militairpersonen bis zum Grade des Capitain einschließlich, sollen von ihrem übrigen Einkommen abgezogen werden.

Der Abzug der öffentlichen Lasten ist nicht zuläßig.

Art. 32. Die Steuer von dem Einkommen soll am ersten jedes Monats zu einem Zwölftheile erlegt werden.

Die im Art. 21 enthaltenen Verfügungen sollen gleichfalls auf die Bezahlung der Einkommenssteuer angewendet werden.

Art. 33. Die Personalsteuer so wie die Steuer vom Einkommen, sollen an die Ortserheber bezahlt werden, welche ihre Einnahme an den Kreiseinnehmer und letztere an die Generaleinnehmer abliefern, die darüber nach den Befehlen des Generaldirectors der Amortisations-Casse verfügen sollen.

Art. 34. Alle in den Decreten vom 23sten Februar und 6ten Mai enthaltenen Bestimmungen über die Erhebung der directen Steuern, die Führung der Bücher, die Controlle der Einnehmer, die Untersuchung ihrer Casse, die Einsendung der Gelder, so wie über die Zwangsbefehle, sollen in allen Stücken auf die Erhebung und Verwaltung der durch gegenwärtiges Decret eingeführten Steuer anwendbar seyn.

Art. 35. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des öffentlichen Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Büllettin eingerückt werden soll, beauftragt.

Donné en Notre palais de Cassel, le 15 mars an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: **JÉROME NAPOLÉON.**

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: **COMTE DE FÜRSTENSTEIN.**

Certifié conforme:
Le Ministre de la Justice,
SIMÉON.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Cassel, am 15ten März 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget:
Der Justizminister,
Siméon.

ERRATA.

Bulletin N° 9, tome 1er, an 1810, page 186, ligne 24, après ces mots:

„Le procureur-royal resumera l'affaire et donnera ses conclusions" ajoutez:

Le prevenu et les personnes civilement responsables du délit pourront répliquer.

Seite 213, Art. 62, Zeile 24, streiche aus die Worte: „unrichtiger Weise sich für incompetent erklärt, oder"

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N°. 15.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 15.

BULLETIN DES LOIS.

N° 15.

(N° 37.) Loi *du* 12 *mars* 1810, *contenant la suite de la Procédure civile.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et els Constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

A tous présens et à venir, salut.

Les Etats ont rendu le 12 mars, présent mois, le décret suivant, conformément à la proposition faite au nom du Roi, et après avoir entendu les orateurs du Conseil d'Etat et de la Commission de législation civile des Etats.

DÉCRET.

Suite du Code de Procédure civile.

LIVRE IV.

Des voies extraordinaires pour attaquer les Jugemens.

TITRE Ier

De la tierce-opposition.

Art. 419. Une partie peut former tierce-opposition à un jugement qui préjudicie à ses

Gesetz = Bülletin.

Nro 15.

(Nro. 37.) Gesetz vom 12ten März 1810, welches die Fortsetzung der bürgerlichen Proceß = Ordnung enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

Allen Unsern freundlichen Gruß zuvor.

Die Stände haben, in Gemäßheit des ihnen im Namen des Königs gemachten Vorschlags, und nach Anhörung der Redner des Staatsrathes und der bürgerlichen Gesetzgebungs = Commission der Stände, am 12ten des laufenden Monats nachstehendes Decret erlassen.

Decret.

Fortsetzung der bürgerlichen Proceß = Ordnung.

Viertes Buch.

Von den ausserordentlichen Rechtsmitteln wider Erkenntnisse.

Erster Titel.

Von dem Einspruche oder von der Opposition, welche dritte Personen einlegen.

Art. 419. Jeder Dritte kann wider ein Erkenntniß, welches seinen Rechten nachtheilig ist, in dem

droits, et lors duquel ni elle, ni ceux qu'elle représente n'ont été appelés.

Art. 420. La tierce-opposition formée, soit par action principale, soit par action incipente à une contestation dont un tribunal est saisi, sera portée au tribunal qui aura rendu le jugement attaqué. On procédera sur la tierce-opposition comme dans d'autres affaires, suivant qu'elle sera formée en matière sommaire ou ordinaire.

Art. 421. Le tribunal devant lequel le jugement attaqué aura été produit pourra, suivant les circonstances, passer outre ou surseoir.

Art. 422. Les jugemens passés en force de chose jugée, portant condamnation à délaisser la possession d'un héritage, seront exécutés contre les parties condamnées, nonobstant la tierce-opposition, et sans y préjudicier.

Dans les autres cas, les juges pourront, suivant les circonstances, suspendre l'exécution du jugement.

Art. 423. La partie dont la tierce-opposition sera rejetée, sera condamnée aux dommages et intérêts de la partie, s'il y a lieu.

TITRE II.

De la Requête civile.

Art. 424. Les jugemens contradictoires rendus en dernier ressort par les tribunaux

Falle Einspruch thun, wenn er, oder diejenigen, deren Stelle er vertritt, zu dessen Ertheilung nicht vorgeladen wurden.

Art. 420. Ein solcher Einspruch eines Dritten, mag er nun mittelst einer Hauptklage oder nur beiläufig in einem bereits anhängigen Rechtsstreite erfolgen, muß bei demjenigen Gerichte eingelegt werden, welches das angegriffene Erkenntniß gefällt hat. Das Verfahren ist wie in andern Sachen, je nach dem der Einspruch des Dritten eine summarische oder eine gewöhnliche Sache betrifft.

Art. 421. Das Gericht, vor welchem das angegriffene Erkenntniß beigebracht (producirt) worden ist, kann, nach Verschiedenheit der Umstände, entweder sein Verfahren fortsetzen oder demselben Anstand geben.

Art. 422. Rechtskräftig gewordene Erkenntnisse, welche Jemanden verurtheilen, den Besitz eines Grundstücks abzutreten, sollen gegen die verurtheilten Parteien, des von einem Dritten eingelegten Einspruchs ungeachtet, wiewohl auch ohne Nachtheil für denselben, vollzogen werden.

In den übrigen Fällen können die Richter, den Umständen nach, der Vollziehung des Urtheils Anstand geben.

Art. 423. Wird der von einem Dritten gethane Einspruch verworfen, so soll derselbe zur vollständigen Schadloshaltung, wenn der Fall sich dazu eignet, verurtheilt werden.

Zweiter Titel.

Von der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand (Restitution) gegen Erkenntnisse.

Art. 424. Die in letzter Instanz nach Anhörung beider Theile von den Districtsgerichten und dem

de district et d'appel, et les jugemens par défaut rendus aussi en dernier ressort, et qui ne sont plus susceptibles d'opposition, pourront être rétractés sur la requête de ceux qui y auront été parties ou dûment appelés, pour les causes ci-dessous.

La requête civile n'est pas recevable contre un jugement dont on aurait pu appeler, et que l'on a laissé passer en force de chose jugée, faute de se pourvoir dans le délai.

Si le jugement est préparatoire, la requête civile ne peut être prise qu'après le jugement définitif, et conjointement avec la requête civile contre ce jugement.

Art. 425. Les causes qui donnent ouverture à la requête civile, sont les suivantes :

1° S'il y a eu dol provenant de la partie adverse et qui soit la cause immédiate du jugement, ou des dispositions y contenues, et qu'on attaque;

2° Si les formes *de la procédure*, prescrites à peine de nullité, ont été violées, soit avant, soit lors des jugemens, pourvu que la nullité n'ait pas été couverte par les parties;

3° S'il a été prononcé sur choses non demandées;

4° S'il a été adjugé plus qu'il n'a été demandé;

Appellationshofe gegebenen Erkenntnisse, wie auch die ebenfalls in letzter Instanz ergangenen Contumacialurtheile, sofern gegen diese keine Opposition mehr zulässig ist, können auf Ansuchen derjenigen, welche in der Sache als Partei erschienen oder dazu gehörig vorgeladen sind, aus den im folgenden Artikel bemerkten Ursachen wieder aufgehoben werden.

Dies Rechtsmittel der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand ist jedoch gegen solche Erkenntnisse nicht zulässig, wogegen man hätte appelliren können, die man aber, durch Versäumung der Berufung binnen der gesetzlichen Frist, hat rechtskräftig werden lassen.

Gegen blos vorbereitende Erkenntnisse findet das Gesuch um Wiedereinsetzung nur, nachdem das Endurtheil erfolgt ist, und in Verbindung mit einem gleichen Gesuche gegen dieses letztere, statt.

Art. 425. Die Ursachen, welche die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand begründen, sind folgende:

1) wenn von Seiten des Gegners ein Betrug begangen wurde, welcher das Erkenntniß selbst, oder die den Gegenstand des Gesuchs ausmachenden Verfügungen desselben, unmittelbar veranlaßt hat;

2) wenn die bei Strafe der Nichtigkeit vorgeschriebenen Formen des gerichtlichen Verfahrens, entweder vor oder bei Ertheilung des Erkenntnisses, verletzt wurden, vorausgesetzt, daß nicht durch die nachherigen Handlungen der Parteien die Nichtigkeit wieder gehoben ist;

3) wenn über Gegenstände, um welche die Parteien in ihren Verhandlungen gar nicht gebeten hatten, erkannt wurde;

4) wenn mehr zuerkannt worden ist, als gebeten war;

5° S'il a été omis de prononcer sur l'un des chefs de demande;

6° S'il y a contrariété de jugemens en dernier ressort, entre les mêmes parties, sur le même objet et sur les mêmes moyens dans les mêmes tribunaux: la contrariété de jugemens rendus en dernier ressort entre les mêmes parties et sur les mêmes moyens en différens tribunaux ou en différentes sections de la cour d'appel, donne ouverture à la cassation;

7° Si dans un même jugement, il y a des dispositions contraires;

8° Si, dans le cas où la loi exige la communication au ministère public, cette communication n'a pas eu lieu, et que le jugement ait été rendu contre celui pour qui elle était ordonnée;

9° Si l'on a jugé sur pièces reconnues ou déclarées fausses depuis le jugement;

10° Si, depuis le jugement, il a été découvert des pièces décisives, et qui avaient été retenues par la partie.

Art. 426. L'Etat, le Roi pour ses domaines, les communes, les établissemens publics, les mineurs et les intredits seront encore reçus à se pouvoir, s'ils n'ont été défendus, ou s'ils ne l'ont été valablement.

Art. 427. Dans tous les cas ci-dessus, où il y a ouverture à requête civile, il n'y a pas lieu au pourvoi en cassation.

5) wenn über einen Klagpunct zu erkennen versäumt wurde;

6) wenn zwischen mehreren in letzter Instanz, zwischen den nemlichen Parteien, über denselben Gegenstand und auf die nemlichen Gründe, bei einem und demselben Gerichte ertheilten Erkenntnissen ein Widerspruch obwaltet. Sind die einander widersprechenden Erkenntnisse letzter Instanz zwischen den nemlichen Parteien und auf die nemlichen Gründe, aber bei verschiedenen Gerichten oder verschiedenen Sectionen des Appellationshofes, gefällt worden, so begründet dies das Rechtsmittel der Cassation;

7) wenn in einem und demselben Erkenntnisse widersprechende Verfügungen enthalten sind;

8) wenn in den Fällen, wo das Gesetz die Mittheilung an die Procuratoren des Königs vorschreibt, dieselbe unterlassen, und das Erkenntniß gegen denjenigen, zu dessen Vortheil die Mittheilung vorgeschrieben war, gefällt wurde;

9) wenn das Urtheil auf Urkunden gegründet wurde, welche nach dessen Ertheilung als falsch anerkannt, oder dafür erklärt worden sind;

10) wenn nach dem Erkenntnisse entscheidende Urkunden, welche bisher von Seiten des Gegners zurückgehalten wurden, entdeckt worden sind.

Art. 426. Der Staat, der König wegen seiner Domainen, die Gemeinden, öffentlichen Anstalten, Minderjährigen und Interdicirten (der eignen Vermögensverwaltung beraubten) können außerdem noch sich des Rechtsmittels der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand bedienen, wenn sie gar nicht oder nicht auf gesetzliche Weise vertheidigt sind.

Art. 427. In sämmtlichen erwähnten Fällen der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand ist das Rechtsmittel der Cassation nicht zulässig.

Art. 428. S'il n'y a ouverture que contre un chef de jugement, il sera seul rétracté, à moins que les autres n'en soient dépendans.

Art. 429. La requête civile sera signifiée avec assignation, dans les deux mois, à l'égard des majeurs, du jour de la signification à personne ou domicile, du jugement attaqué, et si le jugement est par défaut du jour où l'opposition, conformément aux art. 109 et 110, liv. 1er titre 7 ci-dessus n'a plus été recevable.

Art. 430. Le délai de deux mois ne courra contre les mineurs que du jour de la signification du jugement faite, depuis leur majorité, à personne ou domicile.

Art. 431. Si, lors de la signification du jugement, le demandeur en requête civile était absent du Royaume pour service public, il aura, outre le délai ordinaire de deux mois, le délai d'une année.

Art. 432. Ceux qui demeurent hors du Royaume, auront, outre le délai de deux mois, depuis la signification du jugement, le délai des ajournemens réglé par l'art. 23 ci-dessus.

Art. 433. Si la partie condamnée est décédée dans les délais ci-dessus fixés pour se pourvoir, ce qui en restera à courir ne commencera, contre la succession, que dans les délais et de la manière prescrits en l'art. 348 ci-dessus.

Art. 434. Lorsque les ouvertures de requête civile seront le faux, le dol ou la dé-

Art. 428. Wenn nur gegen einen Punct des Erkenntnisses die Restitution Statt findet, so wird dieser allein aufgehoben, so fern nicht die übrigen dagegen abhängig sind.

Art. 429. Das Gesuch um Restitution muß mit einer Vorladung binnen zwei Monaten insinuirt werden, und diese Frist in Rücksicht eines Volljährigen wird von dem Tage an gerechnet, wo ihm in Person, oder an seinem Wohnsitze das angegriffene Erkenntniß insinuirt wurde. Bei Contumacialerkenntnissen aber von dem Tage an, wo zufolge des 109. und 110. Artikels im 7ten Titel des 1sten Buchs die Opposition nicht mehr zulässig ist.

Art. 430. Den Minderjährigen läuft dieselbe erst von dem Tage an, wo ihnen nach erlangter Volljährigkeit das Erkenntniß in Person oder an ihrem Wohnsitze insinuirt wurde.

Art. 431. Wenn zur Zeit der Insinuation des Erkenntnisses der, welchem das Rechtsmittel der Restitution gegen dasselbe zusteht, sich im Dienste des Staates außerhalb des Königreiches befand, so soll ihm außer der gewöhnlichen Frist von zwei Monaten, noch ein Jahr bewilligt seyn.

Art. 432. Denjenigen, welche außerhalb des Königreichs ihren Wohnsitz haben, kommt, außer der gewöhnlichen Frist von zwei Monaten seit der Insinuation des Erkenntnisses, noch die im 23sten Artikel bestimmte Vorladungsfrist zu statten.

Art. 433. Wenn die verurtheilte Partei während der für das Restitutions-Gesuch vorgeschriebenen Frist verstorben ist, so beginnt der Lauf derselben in Ansehung dessen, was davon noch übrig ist, gegen die Erbschaftsmasse nur nach den Fristen und auf die Weise, wie solches der 348ste Artikel bestimmt.

Art. 434. Wenn Verfälschung, Betrug oder die Entdeckung neuer Urkunden zur Wiedereinsetzung in

couverte des pièces nouvelles, les délais ne courront que du jour où, soit le faux, soit le dol, auront été reconnus ou les pièces découvertes: pourvu que, dans ces derniers cas, il y ait preuve par écrit du jour, et non autrement.

Art. 435. S'il y a contrariété de jugemens, le délai courra du jour de la signification de celui qui aura été signifié le dernier.

Art. 436. Le défendeur en requête civile dans les cas indiqués à l'art. 425, pourra se pourvoir incidemment en tout état de cause, quand même il aurait signifié le jugement sans protestation.

Art. 437. La requête civile sera portée au même tribunal où le jugement attaqué aura été rendu; il pourra y être statué par les mêmes juges.

Art. 438. Si une partie veut attaquer par requête civile un jugement produit dans une cause pendante en un tribunal autre que celui qui l'a rendu, elle se pourvoira devant le tribunal qui a rendu le jugement attaqué, et le tribunal saisi de la cause dans laquelle il est produit, pourra, suivant les circonstances, passer outre ou surseoir.

Art. 439. Si la requête civile est formée dans les six mois de la date du jugement attaqué, l'assignation sera laissée au domicile du procureur qui l'avait obtenu, et qui sera

den vorigen Stand Veranlassung giebt, so laufen jene Fristen erst von dem Tage an, wo die Verfälschung oder der Betrug anerkannt, oder wo die Urkunden entdeckt wurden; jedoch nur unter der Voraussetzung, daß in den beiden letzten Fällen der Tag durch schriftliche Beweismittel dargethan werden könne.

Art. 435. Wird wegen eines Widerspruchs mehrerer Erkenntnisse um Wiedereinsetzung in den vorigen Stand nachgesucht, so läuft die Frist von dem Tage der Insinuation des zuletzt insinuirten Erkenntnisses an.

Art. 436. Der, gegen welchen die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand gebeten ist, kann, wenn auch bei ihm einer von den im 425sten Artikel genannten Gründen eintritt, so lange das Verfahren nicht geschlossen ist, die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand beiläufig nachsuchen, wenn er gleich das Erkenntniß ohne Widerspruch hat insinuiren lassen.

Art. 437. Das Gesuch um Restitution wird bei demselben Gerichte, von welchem das sie veranlassende Erkenntniß herrührt, angebracht, und es können darüber die nemlichen Richter entscheiden.

Art. 438. Wenn eine Partei durch das Rechtsmittel der Restitution ein Erkenntniß angreifen will, welches in einer bei einem andern Gerichte, als von welchem das Erkenntniß gefällt wurde, anhängigen Sache beigebracht (producirt) ist, so muß sie ihr Gesuch vor dem Gerichte anbringen, welches das angegriffene Urtheil gefällt hatte; das Gericht hingegen, bei welchem die Sache, worin solches beigebracht wurde, anhängig ist, kann, den Umständen nach, mit weiterem Verfahren einhalten oder dasselbe fortsetzen.

Art. 439. Wenn das Restitutionsgesuch innerhalb sechs Monaten, von dem Tage des angefochtenen Erkenntnisses angerechnet, eingelegt wird, so wird dasselbe an dem Wohnsitze des Anwalts, der es aus-

constitué de droit sans nouveau pouvoir; après ce délai, l'assignation sera donnée au domicile de la partie.

Art. 440. La requête civile n'empêchera pas l'exécution du jugement attaqué; nulles défenses ne pourront être accordées. Celui qui aura été condamné à délaisser un héritage, ne sera reçu à plaider sur la requête civile, qu'en rapportant la preuve de l'exécution du jugement au principal.

Art. 441. Toute requête civile sera communiquée au ministère public; on procédera comme dans les autres affaires, suivant que la requête civile sera formée en matière sommaire ou ordinaire.

Art. 442. Le jugement qui rejettera la requête civile, condamnera le demandeur aux dommages-intérêts de la partie, s'il y a lieu.

Art. 443. Si la requête civile est admise, le jugement sera rétracté, et il sera statué en même temps sur le fond de la contestation sur laquelle le jugement rétracté aura été rendu. Les sommes consignées seront rendues, et les objets de la condamnation qui auront été perçus en vertu du jugement rétracté, seront restitués.

Art. 444. Lorsque la requête civile aura été entérinée, pour raison de contrariété de jugemens, le jugement qui entérinera la requête civile ordonnera que le premier jugement sera exécuté selon sa forme et teneur.

gebracht hat, insinuirt, und die demselben vorher ertheilte Vollmacht ohne Erneuerung, als fortdauernd betrachtet; nach dieser Frist muß die Insinuation an dem Wohnsitze der Partei geschehen.

Art. 440. Das Gesuch um Restitution hindert die Vollstreckung des angegriffenen Erkenntnisses nicht, und es kann dieselbe durch kein Verbot aufgehalten werden; derjenige, welcher zur Räumung eines Grundstücks verurtheilt worden ist, wird zum mündlichen Verfahren nicht zugelassen, bevor er dargethan hat, daß das Erkenntniß in dem Hauptpuncte wirklich vollstreckt worden sey.

Art. 441. Jedes Gesuch um Wiedereinsetzung in den vorigen Stand muß den Procuratoren des Königs mitgetheilt werden. Das Verfahren ist wie in andern Sachen, je nachdem das Gesuch eine summarische oder eine gewöhnliche Sache betrifft.

Art. 442. Das Erkenntniß, welches die Restitution verwirft, soll zugleich den, der darum nachsuchte, zur vollständigen Schadloshaltung der andern Partei, wenn der Fall sich dazu eignet, verurtheilen.

Art. 443. Wenn hingegen die Restitution zugelassen wird, so erfolgt die Aufhebung des Erkenntnisses, und zugleich eine neue Entscheidung über die Hauptsache, welche den Gegenstand des aufgehobenen Urtheils ausmacht. Die hinterlegten Geldsummen werden zurück gegeben, und die Gegenstände der Verurtheilung, welche der Gegner vermöge des aufgehobenen Erkenntnisses schon empfangen hatte, wieder erstattet.

Art. 444. Wird dem Restitutionsgesuche wegen des zwischen mehreren Erkenntnissen obwaltenden Widerspruchs statt gegeben, so verfügt das Erkenntniß, welches dieselbe zuläßt, daß das erste Urtheil seinem ganzen Inhalte nach vollstreckt werde.

Art. 445. La même partie ne pourra se pourvoir en requête civile, soit contre le jugement déjà attaqué par cette voie, soit contre le jugement qui l'aura rejetée, à peine de nullité, et de dommages-intérêts, même contre le procureur qui, ayant occupé sur la première demande, occuperait sur la seconde.

TITRE III.

De la prise à partie.

Art. 446. Les juges peuvent être pris à partie dans les cas suivans:

1° Sil y a dol, fraude, corruption ou concussion qu'on prétendrait avoir été commis, soit dans le cours de l'instruction, soit lors des jugemens ou de leur expédition;

2° Si la prise à partie est expressément prononcée par la loi;

3° Si la loi déclare les juges responsables, à peine de dommages et intérêts;

4° Sil y a déni de justice.

Art. 447. Il y a déni de justice, lorsque les juges refusent de répondre les requêtes, ou négligent de juger les affaires en état et en tour d'être jugées.

Art. 448. Le déni de justice sera constaté par deux réquisitions faites aux juges en la personne des greffiers, et signifiées de trois en trois jours au moins pour les juges-de-paix, et de huitaine en huitaine au moins pour les autres juges: tout huissier requis

Art. 445. Gegen ein Erkenntniß, welches schon einmal durch das Rechtsmittel der Restitution angegriffen oder wodurch dies Rechtsmittel verworfen worden ist, kann die nemliche Partei sich desselben nicht mehr bedienen, bei Strafe der Nichtigkeit und vollständiger Schadloshaltung, selbst gegen den Anwalt, welcher sowohl bei dem ersten, als bei dem zweiten Gesuche, für die Partei aufgetreten ist.

Dritter Titel.

Von der Klage wider die Richter als solche (Syndicatsklage).

Art. 446. Die Parteien können ihre Richter persönlich in Anspruch nehmen:

1) wenn Betrug, Arglist, Bestechung oder Erpressung im Laufe des Verfahrens bei der Abfassung oder bei der Ausfertigung der Urtheile statt gefunden hat;

2) wenn das Gesetz die Syndicatsklage ausdrücklich verordnet hat;

3) wenn das Gesetz die Richter, bei Strafe vollständiger Schadloshaltung, für verantwortlich erklärt hat;

4) wenn die Justiz verweigert ist.

Art. 447. Die Justiz wird verweigert, wenn die Richter auf Bittschriften nicht verfügen, oder versäumen in den Sachen zu erkennen, welche zum Erkenntnisse reif und an der Reihe sind.

Art. 448. Die Justizverweigerung wird durch zwei bei dem Richter angebrachte, und ihren Secretären zu insinuirende Gesuche bewiesen. Bei diesen Gesuchen ist eine Zwischenzeit von wenigstens drei Tagen in Ansehung der Friedensrichter, und von wenigstens acht Tagen in Ansehung aller andern Richter zu beachten, und jeder Gerichtsbote, welcher

2

sera tenu de faire ces réquisitions, à peine de suspension.

Art. 449. Après les deux réquisitions, le juge pourra être pris à partie.

Art. 450. La prise à la partie contre les juges-de-paix sera portée au tribunal de district dans l'arrondissement duquel ils exercent leurs fonctions, sauf l'appel La prise à partie contre les tribunaux de districts ou contre quelqu'un de leurs membres, contre un juge d'appel, ou contre un juge de la cour criminelle, sera portée à la cour d'appel. La prise à partie contre les cours criminelles et contre une section de la cour d'appel, sera portée au Conseil d'Etat.

Art. 451. Néanmoins, aucun juge ne pourra être pris à partie, sans permission préalable du tribunal devant lequel la prise à partie sera portée.

Art. 452. Il sera présenté, à cet effet, une requête signée de la partie ou de son fondé de procuration authentique et spéciale, laquelle procuration sera annexée à la requête ainsi que les pièces justificatives, s'il y en a, à peine de nullité.

Art. 453. Il ne pourra être employé aucun terme injurieux contre les juges, à peine, contre la partie, de telle amende, et contre son procureur de telle injonction ou suspension qu'il appartiendra.

Art. 454. Si la requête est rejetée, la partie ou, selon les circonstances, son procureur sera condamné à une amende, qui ne pourra être moindre de trois cents francs, sans pré-

dieselben zu insinuiren aufgefordert wird, ist dazu bei Strafe der Suspension verbunden.

Art. 449. Nach diesen beiden Gesuchen kann die Syndicatsklage wider den Richter angestellt werden.

Art. 450. Diese Klage wird, wenn sie gegen Friedensrichter gerichtet ist, bei dem Distriktsgerichte, in dessen Bezirke dieselben angestellt sind, mit Vorbehalt der Appellation, angestellt. Ist sie gegen Districtsgerichte, oder gegen eins ihrer Mitglieder, gegen einen Appellationsrichter oder gegen einen Criminalrichter gerichtet, so wird sie bei dem Appellationshofe angebracht.

Betrifft sie endlich ein ganzes Criminalgericht oder eine Section des Appellationshofes, so gehört sie vor den Staatsrath.

Art. 451. Gleichwohl kann kein Richter mit der Syndicatsklage belangt werden, ohne vorgängige Erlaubniß desjenigen Gerichts, vor welches dieselbe gebracht werden muß.

Art. 452. Zu diesem Zwecke wird eine Bittschrift überreicht, die von der Partei selbst, oder von dem, welchen sie dazu mittelst einer öffentlichen Urkunde besonders bevollmächtigt hat, unterzeichnet seyn muß. Diese Vollmacht nebst den etwa vorhandenen Beweisurkunden ist, bei Strafe der Nichtigkeit, der Bittschrift beizufügen.

Art. 453. Man darf sich in der Klage keines beleidigenden Ausdrucks gegen den Richter bedienen, bei Strafe einer nach den Umständen zu bestimmenden Geldbuße wider die Partei, und der Suspension oder irgend einer andern der Sache angemessenen Verfügung gegen ihren Anwalt.

Art. 454. Wird die Klage verworfen, so wird die Partei oder, nach den Umständen, ihr Procurator zu einer Geldbuße von wenigstens drei hundert Franken verurtheilt, mit Vorbehalt der den Interes-

judice des dommages et intérêts, envers les parties, s'il y a lieu.

Art. 455. Si la requête est admise, elle sera signifiée, avec la permission du tribunal, dans huit jours, au juge pris à partie, qui sera tenu de constituer procureur et de fournir ses défenses dans la quinzaine. On observera pour les délais les dispositions de l'art. 953.

Il s'abstiendra de la connaissance du différend, il s'abstiendra même jusqu'au jugement définitif de la prise à partie, de toutes les causes que la partie ou ses parens en ligne directe, ou son conjoint pourront avoir dans son tribunal, à peine de nullité des jugemens; et si l'affaire est urgente, le tribunal où la prise à partie aura été portée, pourra ordonner qu'il sera procédé par un autre juge ou par un autre tribunal.

Art. 456. La prise à partie, à moins qu'elle ne soit dirigée contre une cour criminelle, ou contre une section de la cour d'appel, sera portée à l'audience sur un simple acte.

Art. 457. Si le demandeur est débouté pour n'avoir pas vérifié ses conclusions, il sera condamné à une amende, qui ne pourra être moindre de trois cents francs, sans préjudice des dommages-intérêts envers les parties, s'il y a lieu, et, en cas d'insolvabilité, à un emprisonnement, qui ne pourra être moindre de quinze jours.

senten, erforderlichen Falls, zu leistenden Schadloshaltung.

Art. 455. Wird aber die Klage zugelassen, so muß sie, nebst dem Zulassungsdecrete des Gerichts dem Richter, gegen den sie gerichtet ist, binnen acht Tagen insinuirt werden, worauf diesem zu seiner Vertheidigung eine vierzehntägige Frist, bei welcher jedoch die Vorschrift des 953sten Artikels zu beachten ist, zusteht.

Er muß sich jedoch sogleich gänzlich des Erkenntnisses über den streitigen Gegenstand, ja sogar, bis zum Endurtheile über die gegen ihn erhobene Klage, der Entscheidung aller übrigen Rechtsstreitigkeiten, welche der Kläger oder dessen Verwandten in gerader Linie oder dessen Ehegatte bei dem Gerichte, wozu der Richter gehört, haben, enthalten, und zwar bei Strafe der Nichtigkeit der gefällten Erkenntnisse. Wenn die Sache eilig ist, so kann die Behörde, bei welcher die Syndicatsklage anhängig ist, jene an einen andern Richter oder an ein anderes Gericht zum Verfahren und zum Erkenntniß verweisen.

Art. 456. Ist die Klage nicht gegen ein ganzes Criminalgericht oder gegen eine Section des Appellationshofes gerichtet, so wird sie mittelst einer bloßen Anzeige zur öffentlichen Gerichtssitzung gebracht.

Art. 457. Wird der Kläger abgewiesen, weil er den Beweis seines Klagegrundes nicht geführt hat, so soll er zugleich zu einer Geldbuße von wenigstens dreihundert Franken verurtheilt werden, unbeschadet der mit Vorbehalt der den Interessenten, erforderlichen Falls, zu leistenden Schadloshaltung, und kann die Zahlung nicht erfolgen, so soll er zu einer Gefängnißstrafe von wenigstens vierzehn Tagen verurtheilt werden.

LIVRE V.

De l'exécution des Jugemens.

TITRE Ier

Des réceptions de cautions.

Art. 458. Le jugement qui ordonnera de fournir caution, fixera le délai dans lequel elle sera présentée, et celui dans lequel elle sera acceptée ou contestée.

Art. 459. La caution sera présentée par exploit signifié à la partie, si elle n'a point de procureur, et par acte de procureur, si elle en a constitué, avec copie de l'acte de dépot, qui sera fait au greffe, des titres qui constatent la solvabilité de la caution, conformément aux dispositions du Code Napoléon, art. 2018, 2019 et 2040.

Art. 460. La partie ou son procureur, pourra prendre au greffe communication des titres, mais sans les déplacer; si elle accepte la caution, elle le déclarera par un simple acte; dans ce cas, ou si la partie ne conteste pas dans le délai, la caution, fera dans le huitaine à peine de déchéance, sa soumission au greffe, laquelle sera signifiée à la partie adverse ou à son procureur, et elle sera exécutoire sans jugement, même pour

Fünftes Buch.

Von der Vollstreckung der Urtheile.

Erster Titel.

Von der Annahme der Bürgen.

Art. 458. Das Erkenntniß, welches verfügt, daß ein Bürge zu stellen sey, soll zugleich die Frist bestimmen, binnen welcher derselbe vorgeschlagen, so wie auch die, binnen welcher dessen Annahme geschehen oder verweigert werden muß.

Art. 459. Der Vorschlag desselben wird, wenn der Gegner keinen Anwalt hat, ihm persönlich, sonst aber durch eine bloße Anzeige von Anwalt zu Anwalt insinuirt. In beiden Fällen ist eine Abschrift der Bescheinigung über die bei dem Secretariate geschehene Niederlegung der Urkunden, welche in Gemäßheit der Artikel 2018, 2019 und 2040 des Gesetzbuches Napoleons die Zahlungsfähigkeit des Bürgen in Gemäßheit setzen, beizufügen.

Art. 460. Der Gegner oder sein Anwalt kann sich die Urkunden bei dem Secretariate vorlegen lassen, ohne sie jedoch von da wegzunehmen. Nimmt er hierauf den Bürgen an, so erklärt er dies durch eine bloße Anzeige. In diesem Falle, oder wenn der Gegner in der bestimmten Frist keine Einwendung vorbringt, muß derjenige, welcher den Bürgen vorgeschlagen hat, denselben zur Erklärung seiner Verbindlichkeit innerhalb acht Tagen bei dem Secretariat stellen und soll es im widrigen Falle so angenommen werden, als wenn der Vorschlag nicht geschehen wäre. Diese Erklärung wird dem Gegner oder seinem Anwalte insinuirt, und ist, ohne Erkenntniß, zur

la contrainte par corps, s'il y a lieu à la contrainte *).

Art. 461. Si la partie conteste la caution dans le délai fixé par le jugement, l'audience sera poursuivie sur un simple acte.

Art. 462. Les réceptions de cautions seront jugées sommairement sans requête ni écritures; le jugement sera exécuté nonobstant l'appel.

Art. 463. Si la caution est admise, elle fera sa soumission conformément à l'art. 460 ci-dessus.

Art. 464. La partie qui est condamnée à fournir caution, pourra se décharger de cette obligation en offrant des hypothéques d'immeubles, et il sera procédé alors, tant par rapport aux titres qui constatent la suffisance de l'hypothèque, son acceptation et sa constitution, qu'à l'égard de la poursuite, à l'audience en cas de contestation, d'après les règles prescrites ci-dessus, articles 459, 460, 461, 462.

Art. 465. Si celui qui ne peut trouver une caution, est reçu à donner à sa place, conformément à l'art. 2041 du Code Napoléon, un gage en nantissement suffisant; ce gage sera déposé au greffe par acte de procureur à procureur, et au cas que la partie adverse conteste la valeur du gage déposé, l'audience sera poursuivie et la contestation jugée sommairement comme ci-dessus.

---

*) V. Code Napoléon art. 2040 et 2060. 5°.

Vollziehung geeignet, selbst in Ansehung der persönlichen Verhaftung, so fern diese statt findet *).

Art. 461. Wenn der Gegner binnen der durch das Urtheil bestimmten Frist die Annahme des Bürgen verweigert, so wird die Sache durch eine bloße Anzeige in die öffentliche Gerichtssitzung gebracht.

Art. 462. Ueber die Annahme der Bürgen wird summarisch, ohne vorherige Bittschrift oder sonstige schriftliche Verhandlung, entschieden, und das Urtheil kann, der eingewandten Berufung ungeachtet, vollstreckt werden.

Art. 463. Wenn der Bürge zugelassen wird, so muß er sich in Gemäßheit des 460sten Artikels verpflichten.

Art. 464. Die Partei, welche verurtheilt ist, einen Bürgen zu stellen, kann sich von dieser Verbindlichkeit dadurch befreien, daß sie unbewegliche Sachen zur Hypothek anbietet, und in diesem Falle sind sowohl in Ansehung der die Zulänglichkeit der Hypothek beweisenden Urkunden, als des bei verweigerter Annahme eintretenden Verfahrens in der öffentlichen Gerichtssitzung, die Vorschriften der Art. 459 bis 462 zu beobachten.

Art. 465. Wenn dem, welcher keinen Bürgen finden kann, an dessen Stelle, in Gemäßheit des 2041sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons, ein hinreichendes Unterpfand zu geben verstattet wird, so soll dies Unterpfand bei dem Secretariate niedergelegt werden, davon eine Anzeige von Anwalt zu Anwalt geschehen, auch, wenn gegen die Zulänglichkeit desselben Einwendungen erfolgen, die Sache in die öffentliche Gerichtssitzung gebracht, und über die Einwendungen, der obigen Vorschrift zufolge, summarisch erkannt werden.

---

*) Gesetzbuch Nap. Art. 2040 u. 2060. Nr. 5.

Les juges pourront ordonner l'appréciation du gage par experts, et si le gage est reçu ou jugé suffisant, ils en ordonneront le dépôt.

TITRE II.

De la liquidation des dommages-intérêts.

Art. 466. Lorsque les dommages-intérêts n'auront pu être fixés par l'arrêt ou le jugement, la déclaration en sera signifiée au procureur du défendeur, s'il en a été constitué, et les pièces seront communiquées par la voie du greffe sans déplacement. Si le défendeur n'a point de procureur constitué, il sera assigné à domicile.

Art. 467. Le défendeur sera tenu de faire, dans la quinzaine, au demandeur, par simple acte, les offres de la somme qu'il avisera pour les dommages-intérêts. Si ses offres sont conformes à la demande, il interviendra un jugement d'accord portant condamnation; sinon, ou après l'expiration du délai, la cause sera portée sur un simple acte, à l'audience.

Art. 468. Si les offres contestées sont jugées suffisantes, le demandeur sera condamné aux dépens du jour des offres.

Die Richter können hierauf eine Schätzung des Unterpfandes durch Sachverständige, und, wenn es angenommen oder hinreichend gefunden wurde, dessen Niederlegung verfügen.

Zweiter Titel.

Von Berechnung der zu leistenden vollständigen Schadloshaltung.

Art. 466. Wenn in einem Urtheile der Betrag der zu leistender Schadloshaltung nicht hat bestimmt werden können, so muß, dem Anwalte des dazu Verurtheilten, wenn dieser einen solchen bestellt hat, die Berechnung darüber insinuirt werden, auch müssen ihm die dazu gehörenden Belege bei dem Secretariate, von wo sie nicht weggenommen werden dürfen, vorgelegt werden. Hat der Verurtheilte keinen Anwalt bestellt, so geschieht die Insinuation an seinem Wohnorte.

Art. 467. Der zur Schadloshaltung Verurtheilte ist sodann verbunden, binnen vierzehn Tagen dem, welcher dieselbe zu fordern hat, mittelst einer bloßen Anzeige eine Summe anzubieten, welche er als Schadloshaltung hinreichend hält. Ist dies Anerbieten mit der Forderung des Gegners übereinstimmend, so erfolgt ein Bestätigungs-Erkenntniß, wodurch jenem die Bezahlung aufgegeben wird. Ist eine solche Uebereinstimmung nicht vorhanden, oder hat der zur Schadloshaltung Verbundene die erwähnte Frist verstreichen lassen, so wird die Sache mittelst einer bloßen Anzeige in die öffentliche Gerichtssitzung gebracht.

Art. 468. Wird die angebotene, und vom Gegner ausgeschlagene Summe für zureichend erkannt, so soll dieser zur Bezahlung der Kosten, vom Tage des Anerbietens an, verurtheilt werden.

TITRE III.

De la liquidation des fruits.

Art. 469. Celui qui sera condamné à restituer des fruits, en rendra compte dans la forme ci-après, et il y sera procédé comme dans les autres comptes rendus en justice.

TITRE IV.

Des redditions de comptes.

Art. 470. Les comptables seront poursuivis devant les juges indiqués dans l'art 4.

Art. 471. En cas d'appel d'un jugement qui aurait rejeté une demande en reddition de compte, l'arrêt infirmatif renverra, pour la reddition et le jugement du compte, au tribunal où la demande avait été formée, ou à tout autre tribunal de première instance que l'arrêt indiquera.

Si le compte a été rendu et jugé en première instance, l'exécution de l'arrêt infirmatif appartiendra à la cour d'appel, ou à un autre tribunal qu'elle aura indiqué par le même arrêt.

Art. 472. Tout jugement portant condamnation à rendre compte, fixera le délai dans lequel le compte sera rendu et commettra un juge.

Art. 473. Les oyants, qui auront le même intérêt, nommeront un seul procureur; faute de s'accorder sur le choix, chacun des oyants en pourra constituer un; mais le plus

Dritter Titel.

Von Berechnung der Früchte.

Art. 469. Wenn jemand zur Erstattung von Früchten verurtheilt wird, so soll er zur Rechnungsablage nach der im folgenden vierten Titel bestimmten Form verbunden seyn, und hierbei das nämliche Verfahren, wie bei andern Rechnungsablagen, statt finden.

Vierter Titel.

Von Rechnungs-Ablagen.

Art. 470. Die zur Rechnungsablage Verbundenen werden desfalls vor den im 4ten Artikel bestimmten Gerichten belangt.

Art. 471. Ist von einem Urtheile appellirt worden, welches eine Klage auf Rechnungsablage verworfen hat, so wird durch das Erkenntniß, welches jenes Urtheil aufhebt, die Rechnungsablage und die Entscheidung darüber an das Gericht, vor welchem die Klage angebracht war, oder irgend an ein anderes in dem Erkenntnisse zu bestimmendes Gericht erster Instanz verwiesen.

War hingegen die Rechnungsablage und Entscheidung in der ersten Instanz erfolgt, so gehört die Vollziehung des Erkenntnisses zweiter Instanz, welches jene Entscheidung aufhebt, für den Appellationshof oder für ein anderes in dem nämlichen Erkenntnisse bestimmtes Gericht.

Art. 472. Jedes Urtheil, welches Jemanden zur Rechnungsablage verurtheilt, muß eine Frist bestimmen, binnen deren dieselbe erfolgen soll, und dazu einen Richter beauftragen.

Art. 473. Diejenigen, welchen Rechnung abgelegt werden muß, sollen, wenn sie ein gleiches Interesse haben, einen gemeinschaftlichen Anwalt bestellen; können sie sich über dessen Wahl nicht vereini-

ancien, ou s'ils ont été nommés le même jour, le plus agé occupera, et les frais occasionnés par cette constitution particulière, et faits tant activement que passivement, seront supportés par l'oyant.

Art. 474. Le préambule du compte fera mention de l'acte ou du jugement qui aura commis le rendant, et du jugement qui en aura ordonné la reddition.

Art. 475. Le compte contiendra les recettes et dépenses effectives; il sera terminé par la récapitulation de la balance desdites recettes et dépenses, sauf à faire un chapitre particulier des objets à recouvrer.

Art. 476. Dans le délai fixé, le compte sera signifié au procureur de l'oyant; les pièces justificatives seront cotées et paraphées par le procureur du rendant, et il en sera pris communication au greffe sans déplacement.

Si les oyants ont constitué procureurs différents, la copie sera donnée au procureur plus ancien, s'ils ont le même intérêt, et à chaque procureur, s'ils ont des intérêts différents.

S'il y a des créanciers intervenants, ils n'auront tous ensemble qu'une seule signification du compte, par les mains du plus ancien des procureurs qu'ils auront constitué.

Art. 477. Le délai passé, le rendant y sera contraint par saisie et vente de ses biens jusqu'à concurrence d'une somme que le tri-

gen, so darf zwar ein jeder Berechtigte einen eigenen Anwalt ernennen, aber nur dem zuerst Angestellten, und sind sie an demselben Tage angestellt, dem Aeltesten an Jahren, kommt die Besorgung des Geschäfts zu, und die Kosten, welche die Bestellung eines eigenen Anwalts activ und passiv veranlaßt, fallen dem, welcher ihn bestellte, zur Last.

Art. 474. In dem Eingange der Rechnung muß der Urkunde oder des Erkenntnisses, welches den Rechnungsführer beauftragt hat, wie auch des Urtheils, wodurch die Rechnungsablage verfügt worden ist, Erwähnung geschehen.

Art. 475. Die Rechnung muß die wirkliche Einnahmen und Ausgaben enthalten; am Schlusse soll eine wiederholende Vergleichung dieser Einnahmen und Ausgaben vorkommen, und wegen der noch beizutreibenden Posten ein besondrer Abschnitt folgen.

Art. 476. Innerhalb der bestimmten Frist wird die Rechnung dem Anwalte dessen, welchem sie abgelegt wird, insinuirt; die Belege derselben aber werden ihm, nachdem sie der Anwalt des Rechnungsführers mit Seitenzahlen und seinem Handzuge versehen hat, bei dem Secretariate des Gerichtes, von wo sie nicht wegenommen werden dürfen, zur Einsicht vorgelegt.

Haben die, welchen die Rechnung abgelegt wird, mehrere verschiedene Anwälte ernannt, so wird, wenn sie ein gleiches Interesse haben, nur dem ältesten, wenn hingegen ihr Interesse verschieden ist, einem jeden Anwalte, die Abschrift der Rechnung zugefertigt.

Sind Gläubiger vorhanden, welche als Zwischenkläger aufgetreten sind, so wird ihnen sämmtlich in der Person des ältesten der von ihnen bestellten Anwälte, nur einmal die Rechnung insinuirt.

Art. 477. Hat der Rechnungsführer die bestimmte Frist verstreichen lassen, so soll derselbe durch Arrestanlegung auf sein Vermögen und durch dessen Ver-

bunal arbitrera; et pourra même y être contraint par corps, si le tribunal l'estime convenable.

Art. 478. Le compte présenté, si la recette excède la dépense, l'oyant pourra requerir du juge-commissaire, exécutoire de cet excédant, sans approbation du compte.

Art. 479. Aux jour et heure indiqués par le commissaire, les parties se présenteront devant lui pour fournir débats, soutenemens et réponses sur son procès-verbal; si les parties ne se présentent pas, l'affaire sera portée à l'audience sur un simple acte.

Art. 480. Si les parties s'accordent, le juge-commissaire procédera à apurer et clore les comptes avec elles; sinon, il ordonnera qu'il en sera par lui fait rapport à l'audience, au jour qu'il indiquera; elles seront tenues de s'y trouver sans aucune sommation.

Les juges, en délibérant sur le rapport, pourront, au cas que les débats offrent des questions difficiles et compliquées, ordonner une instruction par écrit, conformément à l'art. 53 ci-dessus.

Art. 481. Le jugement qui interviendra sur l'instance de compte, contiendra le calcul de la recette et des dépenses, et fixera le reliqnat précis, s'il y en a aucun.

kauf bis zu einer von der Beurtheilung des Gerichts abhängenden Summe, zur Rechnungsablage genöthigt werden, ja es kann sogar, wenn das Gericht solches der Sache angemessen findet, persönliche Verhaftung gegen ihn statt finden.

Art. 478. Wenn die Rechnung vorgelegt ist, und die Einnahme die Ausgabe übersteigt, so kann der, welchem dieselbe abgelegt wird, den committirten Richter um einen Executionsbefehl in Ansehung des Ueberschusses bitten, ohne dadurch die Rechnung selbst als richtig anzuerkennen.

Art. 479. An dem Tage und zu der Stunde, welche der committirte Richter bestimmt, erscheinen hierauf die Parteien vor demselben, um zu den von ihm aufzunehmenden Protocolle ihre Einwendungen, Vertheidigungen und Antworten abzugeben. Erscheint die eine oder die andere Partei nicht, so wird die Sache mittelst einer bloßen Anzeige in die öffentliche Gerichtsitzung gebracht.

Art. 480. Vereinigen sich die Parteien über die Rechnung, so schreitet der beauftragte Richter gemeinschaftlich mit ihnen zur Abhörung und dem Abschlusse derselben; im entgegengesetzten Falle verfügt er, daß darüber an einem von ihm zu bestimmenden Tage in der öffentlichen Gerichtssitzung Bericht erstattet werden solle, und hierbei müssen sich dieselben ohne weitere Aufforderung einfinden.

Finden sodann die Richter bei der Berathschlagung über diesen Bericht, daß die Verhandlungen zu schwierigen und verwickelten Fragen Anlaß geben, so können sie, dem 53sten Art. zufolge, das schriftliche Verfahren verfügen.

Art. 481. Das Erkenntniß, welches nach dem Verfahren über die Rechnung ertheilt wird, soll den Abschluß der Einnahme und Ausgabe enthalten, und den Rückstand, wenn ein solcher vorhanden ist, genau bestimmen.

3

Art. 482. Il ne sera procédé à la révision d'aucun compte, une fois jugé définitivement, sauf aux parties, s'il y a erreurs, omissions, faux ou doubles emplois, à en former leurs demandes devant les mêmes juges.

Art. 483. Si l'oyant est défaillant, le commissaire fera son rapport au jour par lui indiqué. Les articles seront alloués s'ils sont justifiés; le rendant, s'il est reliquataire, gardera les fonds sans intérêts; et si le comptable n'avait déjà donné caution, il la donnera, si mieux il n'aime consigner au greffe.

TITRE V.

De la liquidation des dépens et frais.

Art. 484. La liquidation des dépens, en matière sommaire, sera faite par les jugemens qui les auront adjugés; à cet effet, le procureur qui aura obtenu la condamnation, remettra dans le jour au greffier l'état des dépens adjugés, et la liquidation en sera insérée dans le dispositif du jugement.

Art. 485. Les dépens dans les matières ordinaires seront liquidés par un des juges qui auront assisté au jugement; mais le jugement pourra être expédié et délivré avant que la liquidation soit faite.

Art. 486. Le procureur qui requerra la taxe, remettra au greffier l'état des dépens adjugés avec les pièces justificatives.

Art. 482. Keine Rechnung, über welche einmal eine endliche Entscheidung erfolgt ist, kann einer neuen Prüfung (Revision) unterworfen werden; doch bleibt es den Parteien unbenommen, wegen etwa statt gefundener Irrthümer, Auslassungen, Verfälschungen oder doppelter Anrechnung, bei demselben Gerichte Klage zu erheben.

Art. 483. Wenn derjenige, welchem Rechnung abgelegt wird, nicht erscheint, so erstattet der Richter an dem von ihm bestimmten Tage seinen Vortrag. Die gehörig belegten Rechnungsposten werden gutgeheißen, und der Rechnungsführer behält, wenn er im Rückstande blieb, den Betrag desselben ohne Zinsen, muß aber Bürgschaft leisten, wenn dies nicht schon geschehen ist, und er nicht etwa lieber jenen Betrag bei dem Secretariate hinterlegen will.

Fünfter Titel.

Von Berechnung der Auslagen der Kosten.

Art. 484. Die Liquidation der Prozeßkosten in summarischen Sachen geschieht in dem Urtheile, welches sie zuerkennt; zu dem Ende hat der Procurator der das obsiegliche Erkenntniß erhalten hat, noch an dem nemlichen Tage, dem Secretair das Verzeichniß der zuerkannten Kosten zuzustellen, deren Liquidation den Verfügungen des Urtheils eingerückt werden muß.

Art. 485. In gewöhnlichen Sachen werden die Kosten durch einen der Richter, die bei Entscheidung der Hauptsache gegenwärtig waren, festgesetzt; aber das Urtheil kann ausgefertigt und abgegeben werden, ehe noch die Kosten festgesetzt sind

Art. 486. Der Procurator, der die richterliche Bestimmung verlangt, hat zu dem Ende dem Secretair das Verzeichniß der zugesprochenen Kosten mit den Beweisstücken zu übergeben.

Art. 487. Le juge chargé de liquider, taxera chaque article en marge de l'état, sommera le total au bas, le signera, mettra la taxe sur chaque pièce justificative et paraphera: l'état demeurera annexé aux qualités.

Art. 488. Le montant de la taxe sera porté au bas de l'état des dépens adjugés; il sera signé du juge qui y aura procédé et du greffier. Lorsque ce montant n'aura pas été compris dans l'expédition du jugement, il en sera délivré exécutoire.

Art. 489. L'exécutoire, ou le jugement au chef de la liquidation, sera susceptible d'opposition. L'opposition sera formée dans les trois jours de la signification à procureur ou à la partie, si elle n'en a pas constitué, avec citation; il y sera statué sommairement; et il ne pourra être interjeté appel de ce jugement que lorsqu'il y aura appel de quelques dispositions sur le fonds.

Art. 490. Si la partie qui a obtenu le jugement néglige de le lever, l'autre partie fera une sommation de le lever dans les trois jours.

Art. 491. Faute de satisfaire à cette sommation, la partie qui aura succombé pourra lever une expédition du jugement sans que les frais soient taxés, sauf à l'autre partie à les faire taxer dans la forme ci-dessus prescrite.

Art. 492. Si le procureur requiert la taxe de ses frais et salaires, il en remettra l'état avec les pièces justificatives au greffiier; le juge

Art. 487. Der Richter, der mit der Liquidation beauftragt ist, taxirt jeden Artikel am Rande des Verzeichnisses, zieht am Ende die Totalsumme zusammen und unterzeichnet das Verzeichniß; er setzt auf jedes der Beweisstücke das Wort: taxirt, und bezeichnet es mit seinem Handzuge. Dieses Verzeichniß wird den Qualitäten angeheftet.

Art. 488. Der Betrag der Taxe wird unter das Verzeichniß der zuerkannten Kosten gesetzt, und von dem Richter, der die Liquidation vorgenommen hat, so wie von dem Secretair unterzeichnet. Ist der Betrag in der Ausfertigung des Urtheils nicht enthalten, so wird ein executorischer Befehl darauf gegeben.

Art. 489. Gegen diesen Zahlungs-Befehl oder gegen den Punct des Urtheils, der den Betrag der Kosten bestimmt, ist Opposition zuläßig; sie muß aber in dreien Tagen von der dem Procurator, oder wo keiner bestellt war, der Partei geschehenen Zustellung an, eingelegt und mit einer Vorladung verbunden werden, wenn von einigen Verfügungen in der Hauptsache appellirt wird.

Art. 490. Unterläßt die Partei, welche das obsiegliche Urtheil erhalten hat, dasselbe ausfertigen zu lassen, so kann die Gegenpartei sie auffordern, dieses binnen drei Tagen zu thun.

Art. 491. Bleibt diese Aufforderung ohne Erfolg, so kann der unterliegende Theil eine Ausfertigung des Urtheils bewirken, wenn gleich die Kosten noch nicht festgesetzt sind, jedoch bleibt es der Gegenpartei unbenommen, sie in der oben bestimmten Frist festsetzen zn lassen.

Art. 492. Der Procurator, welcher die gerichtliche Festsetzung seiner Kosten und Gebühren nachsucht, soll die Rechnung nebst den dazu gehörenden Belegen bei dem Secretair einreichen; der Präsident trägt dieses

que le président en aura chargé, taxera chaque article en marge de l'état, sommera le total au bas et signera. Il est délivré exécutoire de ce montant de taxe, si le procureur a été constitué par mandat de sa partie.

TITRE VI.

Règles générales sur l'exécution forcée des jugemens et actes.

Art. 493. Afin que les jugemens et actes passés devant notaires, aient la force d'un titre exécutoire, ils doivent être intitulés comme les lois, conformément à l'article 100, et terminés par un mandement aux officiers de justice. La formule dudit mandement pour les jugemens est la suivante:

„Mandons et ordonnons à tous huissiers sur ce requis de mettre ledit jugement à exécution; à nos procureurs-généraux et à nos procureurs près les tribunaux de première instance, d'y tenir la main; à tous commandans et officiers de la force publique, lorsqu'ils en seront légalement requis, d'y prêter main-forte. En foi de quoi les présentes ont été signées par le président de la cour ou du tribunal, et par le greffier.“

Les jugemens des juges-de-paix seront intitulés et terminés par les mêmes formules, mais à lexception des jugemens et actes notariés, nul autre acte n'aura force de titre exécutoire, à moins que la loi ne la lui ait expressément attribuée.

Geschäft einem Richter auf, der neben jeden Posten seine Bestimmung anmerken, alles zusammen rechnen und den Betrag nebst seinen Namen unter die Rechnung setzen muß. Auf diesen Betrag wird ein executorischer Befehl ertheilt, wenn der Procurator bevollmächtigt war.

Sechster Titel.

Allgemeine Regeln über die erzwungene Vollstreckung der Urtheile und Urkunden.

Art. 493. Damit Urtheile und vor Notarien errichtete schriftliche Aufsätze die Kraft executorischer (zur Vollstreckung geeigneter) Urkunden erhalten, müssen sie mit der nemlichen Eingangsformel, wie Gesetze, nach Vorschrift des 100sten Art., und am Schlusse mit einem Befehle an die gerichtlichen Beamten versehen seyn. Die Formel dieses Befehls ist für die Urtheile folgende:

„Wir befehlen und gebieten allen Gerichtsboten, welche dazu aufgefordert werden, dieses Urtheil in Vollzug zu setzen; Unsern Generalprocuratoren und Unsern Procuratoren bei den Gerichten erster Instanz, hierüber zu wachen; allen Befehlshabern und Beamten der öffentlichen Gewalt, nach der an sie gehörig ergangenen Aufforderung, dazu thätigen Beistand zu leisten.

Zur Beglaubigung dieses ist das gegenwärtige Urtheil von dem Präsidenten und dem Secretair des Appellationshofes (des Tribunals) unterzeichnet."

Die Urtheile der Friedensgerichte sollen die nämliche Eingangs- und Schlußformel haben; aber außer den Urtheilen und Notariatsurkunden kann kein anderer schriftlicher Aufsatz die Kraft einer executorischen Urkunde erlangen, wenn das Gesetz ihm solche nicht ausdrücklich beigelegt hat.

Art. 494. L'exécution des jugemens et actes revêtus de la forme prescrite, se fera par le ministère des huissiers, lesquels ne pourront le refuser. En cas de refus, ils pourront être interdits par le tribunal, à la diligence du procureur-royal, sauf les dommages-intérêts résultant du retard occasionné par le refus.

Art. 495. Les jugemens rendus par les tribunaux étrangers, ne seront succeptibles d'exécution dans le Royaume qu'autant qu'ils auront été déclarés exécutoires par un tribunal westphalien.

Les tribunaux auxquels les parties présenteront ou auxquels des tribunaux étrangers addresseront, par lettres rogatoires, de tels jugemens authentiques et compétemment rendus, pourront sans nouveaux débats des questions jugées, les déclarer exécutoires, soit qu'ils aient été rendus contre des étrangers qui sont venus se retirer en Westphalie, soit contre des Westphaliens, pourvu que ces jugemens soient en dernier ressort, ou qu'ils soient passés en force de chose jugée, ou que l'exécution en ait été ordonnée par provision ou nonobstant opposition, et que leurs dispositions ne soient contraires, ni aux lois constitutionnelles du Royaume, ni à celles qui concernent les immeubles ou l'état et la capacité des personnes.

Néanmoins ces jugemens ne seront pas déclarés exécutoires dans les cas où il sera prouvé que les jugemens des tribunaux westphaliens n'obtiendraient pas réciproquement la même exécution.

Art. 494. Die Vollziehung der Urtheile und der mit der vorgeschriebenen Form versehenen Urkunden geschieht durch die Gerichtsboten, welche dieselbe nicht verweigern dürfen; widrigenfalls kann von dem Gerichte, auf den Antrag des königlichen Procurators, einstweilige Dienstentsetzung gegen sie verfügt werden, auch sind sie zur vollständigen Schadloshaltung wegen des durch ihre Weigerung veranlaßten Aufenthalts verbunden.

Art. 495. Die von auswärtigen Gerichten gefällten Urtheile können nur auf dazu von einem westphälischen Gerichte ertheilte Erlaubniß vollzogen werden.

Wenn solche, in glaubhafter Form ausgefertigte, und vor competenten Richtern ergangene Urtheile von den Parteien eingereicht worden, oder mittelst Requisitionsschreiben auswärtiger Gerichte eingehen, so können die Gerichte deren Vollstreckung, ohne neue Verhandlungen über die in denselben entschiedenen Streitfragen gestatten; es mögen dieselben gegen Fremde, die sich im Königreiche aufhalten, oder gegen Einländer ergangen seyn: vorausgesetzt jedoch, daß diese Urtheile erstlich in letzter Instanz ergangen oder rechtskräftig sind, oder daß ihre vorläufige Vollstreckung, aller Appellation und Einwendung ungeachtet, verfügt worden ist; und 2tens keine Verfügungen enthalten, die den constitutionellen oder denjenigen Gesetzen des Königreichs entgegen sind, welche das unbewegliche Eigenthum oder den Stand und die Fähigkeit der Personen betreffen.

Die Vollstreckung der auswärtigen Erkenntnisse soll jedoch nicht gestattet werden, wenn es bekannt oder erwiesen ist, daß die Gerichte, von welchem sie ergangen sind, die gleichmäßige Vollstreckung der Erkenntnisse westphälischer Gerichte in ihrem Bezirke nicht gestatten.

Art. 496. Les jugemens rendus et les actes passés en Westphalie, seront exécutoires dans toute l'étendue du Royaume, encore que l'exécution ait lieu hors du ressort du tribunal par lequel les jugemens ont été rendus, ou hors du territoire dans lequel les actes ont été passés; sauf, quant aux derniers, la légalisation prescrite par l'art. 77 du décret, portant organisation du notariat.

Art. 497. Les jugemens qui prononceront une main-levée, une radiation d'inscription hypothécaire, un payement ou quelque autre chose à faire par un tiers ou à sa charge, ne seront exécutoires par le tiers ou contre lui, même après les délais de l'opposition ou de l'appel, que sur l'ampliation de la signification du jugement, faite au procureur et au domicile de la partie condamnée, et sur l'attestation du greffier constatant qu'il n'existe contre le jugement, ni opposition, ni appel.

Art. 498. A cet effet, le procureur de l'appelant fera mention de l'appel dans la forme et sur le registre prescrits par l'article 115.

Art. 499. Sur le certificat et la justification mentionnés dans l'article 497 ci-dessus, les séquestres, conservateurs et tous autres seront tenus de satisfaire au jugement.

Art. 500. Il ne sera procédé à aucune saisie mobilière, qu'en vertu d'un titre authentique et exécutoire, et pour des choses liquides, certaines et exigibles.

Art. 496. Die im Königreiche gefällten Urtheile oder aufgenommenen Urkunden sind dagegen in dessen ganzen Umfange zur Vollziehung geeignet, wenn gleich diese außerhalb dem Bezirke des Gerichts, von welchem die Urtheile ertheilt, oder in dessen Umfange die Urkunden aufgenommen wurden, geschehen soll; doch muß in Ansehung der letzteren die im 77sten Artikel des die Einrichtung des Notariats enthaltenen Decrets vorgeschriebene Beglaubigung erfolgt seyn.

Art. 497. Die Urtheile, welche eine Arrestaufhebung, eine Löschung eingetragener Hypotheken, eine Zahlung oder sonst eine durch einen Dritten oder zu dessen Nachtheile vorzunehmende Handlung verfügen, haben für diesen Dritten oder gegen ihn, selbst nach dem Ablaufe der Oppositions- und Appellationsfristen, keine executorische Wirkung, wenn nicht zuvor eine zweite Ausfertigung von den Documenten über die der verurtheilten Partei an ihrem Wohnsitze und deren Procurator geschehenen Insinuationen des Erkenntnisses und ein Zeugniß des Secretairs, daß dagegen weder Opposition noch Appellation eingelegt worden sey, beigebracht wird.

Art. 498. Zu diesem Zwecke hat der Anwalt des Appellanten in der durch den 115ten Artikel vorgeschriebenen Form und in dem daselbst erwähnten Register die eingelegte Appellation anzumerken.

Art. 499. Wenn, in Gemäßheit des 497sten Artikels, daß Zeugniß beigebracht und die Insinuationen dargethan sind, so sind die Sequester, Hypothekenaufseher und alle andere dergleichen Personen dem Urtheile ein Genüge zu leisten schuldig.

Art. 500. Nur vermöge einer öffentlichen und executorischen Urkunde, und nur wegen klarer gewisser und fälliger Forderungen können des Schuldners Sachen, sie mögen beweglich oder unbeweglich seyn,

Si le condamné prouve avoir régulièrement interjetté l'appel d'un jugement, ou d'y avoir formé opposition, lorsque le jugement est par défaut, ou si dans les cas des articles 110 et 114 du titre 7, livre 1er ci-dessus, il la déclare, l'officier chargé de l'exécution surseoira à la saisie, à moins que le jugement ne soit déclaré exécutoire par provision et nonobstant opposition.

Si la dette exigible n'est pas d'une somme en argent, et si l'objet ne peut être pris en nature, il sera sursis après la saisie à toutes poursuites ultérieures, jusqu'à ce que l'appréciation en ait été faite.

Art. 501. Si la contrainte par corps, conformément aux articles 2059-2062 du Code Napoléon, concerne un objet qui a besoin d'une liquidation, elle ne pourra être exécutée, qu'après que la liquidation aura été faite en argent.

Art. 502. La décision de toutes les contestations qui s'élèvent à raison de l'exécution d'un jugement, appartient au tribunal qui l'a rendu, conformément à l'art. 369.

S'il s'élève des difficultés sur l'exécution, d'un acte notarié elles seront soumises au tribunal du lieu où se fera l'exécution.

Art. 503. Si les difficultés élevées sur l'exécution des jugemens requièrent célérité, le tribunal du lieu y statuera provisoirement, et renverra la connaissance du fond au tribunal.

in Beschlag genommen werden. Wird es nachgewiesen, daß von dem Urtheile, welches vollzogen werden soll, regelmäßig appellirt, oder daß, wenn von einem Contumacialurtheile die Rede ist, dagegen Opposition eingelegt werden, oder wird endlich in Gemäßheit des 110ten und 111ten Artikels im 7ten Titel im 1sten Buche dieser Proceßordnung die Opposition erklärt, so soll der, mit der Execution beauftragte Beamte mit der Arrestanlegung anstehen, wenn nicht erkannt ist, daß das Urtheil vorläufig, oder der Opposition ungeachtet, vollstreckt werden solle. Wenn die Schuld zwar eingefordert werden kann, der Gegenstand aber weder eine Summe Geldes ist, noch in Natur genommen werden kann, so soll nach der Arrestanlegung dem weiteren Verfahren Anstand gegeben werden, bis die Sache geschätzt worden ist.

Art. 501. Wenn, im Falle der, zufolge der Art. 2059 - 62 des Gesetzbuchs Napoleons, zulässigen persönlichen Verhaftung, der Gegenstand, worauf sich dieselbe bezieht, noch einer Berechnung bedarf, so soll jene nicht eher, als nachdem die Berechnung in Gelde geschehen ist, vollzogen werden.

Art. 502. Die Entscheidung aller Streitigkeiten, welche über die Vollstreckung eines Urtheils entstehen, gehört, dem 369sten Art. zufolge, für das Gericht, welches das Urtheil gefällt hat.

Ergeben sich aber Schwierigkeiten bei der Vollziehung einer Notariatsurkunde, so sollen diese der Entscheidung des Tribunals des Ortes, wo die Vollziehung geschieht, überlassen werden.

Art. 503. Erfordern die Schwierigkeiten, welche bei der Vollziehung der Urtheile entstehen, besondere Eile, so verfügt darüber vorläufig das Gericht des Vollziehungsortes, verweist aber die Hauptentscheidung an das Gericht, welches das Urtheil gefällt hat.

Art. 504. L'officier insulté dans l'exercice de ses fonctions en dressera procès-verbal, et il sera procédé suivant les règles établies par les lois.

Art. 505. Pour toutes espèces d'exécution, l'huissier aura besoin d'un pouvoir spécial de la partie, sous peine de nullité.

TITRE VII.

Des saisies-arrêts.

Art. 506. Tout créancier peut, en vertu de titres authentiques, faire saisir-arrêter par huissier entre les mains d'un tiers, les sommes et effets appartenant à son débiteur.

Art. 507. S'il n'y a pas de titre, ou s'il n'existe qu'un titre privé, le juge du domicile du débiteur et même celui du domicile du tiers-saisi, pourront, sur requête qui en énoncera la cause, permettre la saisie-arrêt. Le requérant sera obligé de donner caution suffisante, si le juge le trouve convenable.

Art. 508. Tout exploit de saisie-arrêt fait par huissier, en vertu d'un titre authentique, contiendra l'énonciation de la nature, de la date du titre et de la somme pour laquelle elle est faite; si l'exploit est fait en en vertu de permission du juge, conformément à l'article précédent, l'ordonnance

Art. 504. Wenn der Gerichtsbote bei Ausübung seiner Dienstverrichtungen beleidigt wird, so soll er hierüber ein Protocoll aufnehmen, und alsdann nach den gesetzlichen Vorschriften verfahren werden.

Art. 505. Der Gerichtsbote muß, um eine Vollstreckung, von welcher Art sie auch sey, vorzunehmen, mit einer darauf besonders gerichteten Vollmacht versehen seyn, und zwar bei Strafe der Nichtigkeit.

Siebenter Titel.

Von der Arrestanlegung auf Sachen, die sich in den Händen eines Dritten befinden.

Art. 506. Jeder Gläubiger kann, vermöge öffentlicher Urkunden, durch den Gerichtsboten auf die seinem Schuldner zugehörigen, in den Händen eines Dritten befindlichen, Summen und beweglichen Sachen durch den Gerichtsboten Arrest anlegen lassen.

Art. 507. Hat der Gläubiger entweder gar keine oder nur eine Privat-Urkunde, so kann der Richter des Wohnsitzes des Schuldners, und selbst der des Wohnsitzes des Dritten, bei welchem der Arrest angelegt werden soll, diese Arrestanlegung, auf ein bey ihm angebrachtes und den Grund derselben enthaltendes Gesuch verstatten. Doch muß der Nachsuchende, wenn der Richter es den Umständen angemessen findet, Bürgschaft leisten.

Art. 508. Das zu insinuirende Document, welches einen durch den Gerichtsboten vermöge einer öffentlichen Urkunde bei einem Dritten anzulegenden Arrest zum Gegenstande hat, soll eine Angabe der Beschaffenheit und des Datums der Urkunde, wie auch der Summe enthalten, wegen deren der Arrest angelegt wird. Wird, dem vorigen Artikel zufolge, in Gemäßheit einer von den Richtern ertheilten Erlaubniß ein Ar-

énoncera le montant, soit en argent, soit en espèces, pour lequel la saisie-arrêt est faite, et il sera donné copie de l'ordonnance en tête de l'exploit.

Si la créance pour laquelle on demande la permission de saisir-arrêter n'est pas liquide, l'évaluation provisoire en sera faite par le juge.

Les formalités prescrites par l'art. 7, livre 1er, titre 1er, pour les exploits en général, seront en outre observées; le tout à peine de nullité.

Art. 509. L'exploit de la saiste-arrêt entre les mains des personnes domiciliées ou résidant en pays étranger sera signifié, conformément aux dispositious de l'art. 19 livre 1er titre 1er, à moins que le saisissant ne préfère de faire la signification à la personne ou au domicile du tiers-saisi.

Art. 510. La saisie-arrêt formée entre les mains des receveurs, dépositaires ou administrateurs de caisses ou deniers publics, en cette qualité, ne seront point valables, si l'exploit n'est fait à leurs personnes, et s'il n'est visé par elles sur l'original ou, en cas de refus, par le procureur-royal près le tribunal de première instance de son domicile.

Art. 511. Le saisissant sera tenu de dénoncer au débiteur saisi par un exploit, signifié à personne ou à domicile, la saisie-arrêt et, par le même exploit, assignation sera donnée au débiteur saisi, pour reconnaître la validité de la saisie-arrêt.

rest angelegt, so soll die gerichtliche Verfügung den Betrag der Forderung, wegen deren die Arrestanlegung erfolgt, mag nun diese Forderung in Geld, oder in einzelnen Sachen bestehen, angeben, und dem Dritten soll eine Abschrist von dieser Verfügung gegeben werden.

Ist die Forderung, wegen deren um Erlaubniß zur Arrestanlegung nachgesucht wird, noch nicht im Klaren, so wird sie von dem Richter auf eine gewisse Summe vorläufig angeschlagen.

Ueberdies müssen die im 7ten Artikel des 1sten Titels im 1sten Buche für die Insinuationsurkunden im Allgemeinen vorgeschriebenen Förmlichkeiten beobachtet werden. Alles bei Strafe der Nichtigkeit.

Art. 509. Hat der Dritte, bei welchem der Arrest angelegt werden soll, seinen Wohnsitz oder Aufenthalt im Auslande, so soll die Insinuation auf die im 17ten Artikel des 1sten Titels im 1sten Buche bestimmte Weise geschehen, wenn nicht der, welcher den Arrest anlegt, dieselbe lieber an den Dritten in Person oder an dessen Wohnsitze vornehmen lassen will.

Art. 510. Soll die Arrestanlegung bei Einnehmern, Verwahrern oder Verwaltern öffentlicher Cassen oder Gelder, in dieser Eigenschaft geschehen, so ist dieselbe nur dann gültig, wenn der Gerichtsbote ihnen sein Document in Person zugestellt, und deren Einsicht entweder von ihnen selbst, oder, im Fall der Weigerung, von dem königlichen Procurator bei dem Gerichte erster Instanz ihres Wohnsitzes, auf dem Originale bescheinigt wurde.

Art. 511. Der, welcher den Arrest anlegt, ist verbunden, dem Schuldner, gegen welche derselbe angelegt wird, hiervon mittelst eines ihm in Person oder an seinem Wohnsitze zuzustellenden Documents Nachricht zu geben, welches zugleich eine Vorladung zur Anerkennung der Gültigkeit des Arrestes enthalten muß.

A cet effet, le saisissant aura huit jours, à compter de la signification de la saisie-arrêt, et en outre, *a*) un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du tiers-saisi, et celui du saisissant auquel l'original de l'exploit doit revenir pour l'envoyer au lieu où se trouve le débiteur saisi, et *b*) un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du saisissant et celui du débiteur saisi.

Art. 512. Dans un pareil délai, outre celui en raison de la distance du domicile du débiteur saisi à celui du saisissant, et de celle du domicile du saisissant à celui du tiers-saisi, à compter du jour de la signification de la demande en validité, connaissance de cette demande sera donnée par exploit d'huissier, à la requête du saisissant au tiers-saisi, qui ne sera tenu de faire aucune déclaration avant que cette dénonciation lui ait été faite.

Art. 513. Faute de demande en validité la saisie sera nulle; faute de dénonciation de cette demande au tiers-saisi, dans le délai prescrit par l'art. précédent, les payemens par lui faits, après l'échéance de ce délai jusqu'à la dénonciation, seront valables.

Art. 514. La demande en validité sera portée devant le tribunal du domicile du dé-

Zu dieser Bekanntmachung ist dem Gläubiger, welcher den Arrest anlegt, eine Frist von acht Tagen seit der geschehenen Insinuation der Arrestanlegung verstattet, und außerdem noch 1) ein Tag für jede drei Meilen (Miriameter) der Entfernung zwischen dem Wohnsitze des Dritten, bei welchem der Arrest angelegt wurde, und dem des Gläubigers, indem das Original des insinuirten Documents zuvor an diesen zurückgekommen seyn muß, um nun an den Ort geschickt zu werden, wo sich der Schuldner befindet, desgleichen 2) ein Tag für jede drei Meilen der Entfernung zwischen dem Wohnsitze des Gläubigers und dem des Schuldners.

Art. 512. Binnen einer gleichen Frist von acht Tagen, zu welcher noch diejenige, welche mit Rücksicht auf die Entfernung zwischen dem Wohnsitze des Schuldners und des Gläubigers, und zwischen dem dieses Letzteren und des Dritten durch den vorhergehenden Artikel verstattet ist, hinzukommt, muß sodann dem Dritten, bei welchem der Arrest angelegt wurde, durch ein vom Gerichtsboten, auf Verlangen des Gläubigers zu insinuirendes Document, Nachricht von der Klage auf Erklärung der Gültigkeit des Arrests gegeben werden, und, ehe dies geschah, ist der Dritte seine Erklärung abzugeben, nicht verbunden. — Die Berechnung dieser Frist nimmt von dem Tage der Zustellung der erwähnten Klage ihren Anfang.

Art. 513. Wird die Klage auf Erklärung der Gültigkeit des Arrests nicht angestellt, so ist dieser nichtig; unterbleibt aber nur die Bekanntmachung dieser Klage an den Dritten binnen der im vorigen Artikel bestimmten Frist, so sind die Zahlungen gültig, welche derselbe nach dem Ablauf der Frist und bis zur erfolgten Bekanntmachung leistet.

Art. 514. Die Klage auf Erklärung der Gültigkeit des Arrests wird vor dem Tribunale ange-

biteur saisi, à moins qu'elle ne soit faite en vertu d'un jugement; dans ce cas, elle sera portée au tribunal qui doit connaître de l'exécution, conformément à l'art. 369; le même tribunal sera compétent pour la main-levée demandée par le débiteur saisi.

Art. 515. Le tiers-saisi sera assigné devant le tribunal qui doit connaître de la validité de la saisie, pour faire, dans le délai déterminé par l'exploit, sa déclaration de ce qu'il doit au débiteur saisi, sauf à lui, si sa déclaration est contestée, à demander son renvoi devant son juge. L'assignation pourra être donnée par l'exploit mentionné en l'art. 512. ci-dessus; elle énoncera que faute de faire cette déclaration, l'assigné sera tenu des causes de la saisie.

Art. 516. Les fonctionnaires publics, dont il est parlé en l'art. 510, ne seront point assignés en déclaration, mais dans l'espace de trois jours ils délivreront au saisissant un certificat constatant ce qui est dû à la partie saisie; la somme y sera énoncée, si elle est liquide.

Art. 517. Le tiers-saisi assigné fera sa déclaration au greffe du tribunal qui connaîtra de la validité de la saisie, s'il est sur les lieux; sinon devant le juge-de-paix de

bracht, unter welchem der Schuldner seinen Wohnsitz hat, es sey denn, daß dieselbe auf ein Urtheil gegründet ist; in welchem Falle sie vor das Gericht gehört, welches, dem 369sten Art. zufolge, über die Execution zu erkennen hat; und eben dies Gericht ist auch befugt, über die von dem Schuldner nachgesuchte Aufhebung des Arrests zu entscheiden.

Art. 515. Der Dritte, bei welchem der Arrest angelegt wurde, muß vor dasjenige Gericht, welches über die Gültigkeit des Arrests zu erkennen hat, vorgeladen werden, um in der in der Vorladung bestimmten Frist anzugeben, was er dem Schuldner, gegen welchen der Arrest ausgewirkt wurde, schuldig ist; wird jedoch seine Angabe bestritten, so kann er verlangen, daß dieser Punct vor seinen competenten Richter verwiesen werde. Die Vorladung kann in dem, im 512ten Artikel genannten Documente geschehen; es muß aber in derselben ausgedrückt werden, daß, wenn der Dritte die verlangte Angabe nicht mache, es so angenommen werden soll, als wenn er die mit Arrest belegte Summe wirklich schuldig sey.

Art. 516. Die im 510ten Artikel erwähnten öffentlichen Beamten können nicht vorgeladen werden, um diese Erklärung abzugeben, sie geben vielmehr nur dem, der den Arrest anlegte, innerhalb drei Tagen eine Bescheinigung darüber, was der Schuldner von ihnen zu fordern hat; in derselben muß die Summe, wenn sie klar ist, angegeben seyn.

Art. 517. Nach geschehener Vorladung giebt der Dritte, bei welchem der Arrest angelegt wurde, seine Erklärung ab, und zwar bei dem Secretariate des Tribunals, welches über die Gültigkeit des Arrests zu erkennen hat, wenn er an dem Orte gegenwärtig ist, oder, im gegentheiligen Falle, bei dem Friedensrichter seines Wohnsitzes, welcher darüber ein Protocoll

son domicile, qui en dressera procès-verbal et le transmettra au greffe du tribunal.

Art. 518. La déclaration pourra être faite par procuration spéciale.

Art. 519. La déclaration énoncera les causes et le montant de la dette, les payemens à-compte, si aucuns ont été faits; l'acte ou les causes de libération, si le tiers-saisi n'est plus débiteur, et, dans tous les cas, les saisies-arrêts formées entre ses mains.

Art. 520. Les pièces justificatives de la déclaration y seront annexées; le tout sera déposé par le tiers-saisi dans les deux cas exprimés art. 517, au greffe du tribunal, et l'acte de dépôt sera signifié dans la huitaine au saisissant par un seul acte contenant constitution de procureur. Le saisissant prendra communication au greffe, de ladite déclaration et des pièces, s'il y en a, sans déplacement.

Art. 521. Si la saisie-arrêt est formée sur effets mobiliers, le tiers-saisi sera tenu de joindre à sa déclaration un état détaillé desdits effets.

Art. 522. S'il survient de nouvelles saisies-arrêts, le tiers-saisi les dénoncera au procureur du premier saisissant, par extrait contenant les noms et le domicile des saisissants, et les causes des saisies-arrêts.

Art. 523. Si la déclaration n'est pas contes-

aufnimmt und solches an das Secretariat des Tribunals einsendet.

Art. 518. Diese Erklärung kann auch durch einen Andern, der mit einer hierauf besonders gerichteten Vollmacht versehen ist, geschehen.

Art. 519. Die Erklärung muß den Grund und den Betrag der Schuld, die etwa erfolgten abschläglichen Zahlungen, desgleichen, wenn der Dritte nichts mehr schuldig ist, die Urkunde über seine Befreiung und den Grund derselben, und, in allen Fällen, die bei ihm außerdem schon angelegten Arreste angeben.

Art 520. Die dieser Erklärung zum Beleg dienenden Urkunden sollen derselben beigefügt, auch soll alles dies durch den Dritten, in den beiden im 517ten Artikel genannten Fällen, bei dem Secretariate des Tribunals niedergelegt, und die Bescheinigung hierüber dem, welcher den Arrest angelegt hat, mittelst einer Anzeige, die zugleich die Bestellung eines Anwaltes enthält, innerhalb acht Tagen insinuirt werden.

Der, welcher den Arrest anlegte, kann sich sodann die Erklärung nebst den Belegurkunden, wenn dergleichen vorhanden sind, auf dem Secretariate, ohne sie jedoch von da wegzunehmen, vorlegen lassen.

Art. 521. Wenn der Arrest auf bewegliche Sachen angelegt ist, so muß der Dritte, bei welchem er angelegt wurde, seiner Erklärung ein genaues Verzeichniß dieser Sachen beifügen.

Art. 522. Erfolgen neue Arrestanlegungen, so muß der Dritte hiervon dem Anwalte dessen, welcher den ersten Arrest anlegte, Nachricht geben, und ihm einen Aufsatz zufertigen, welcher die Namen und den Wohnsitz der Arrestanlegenden und die Gründe dieser Arrestanlegung enthält.

Art. 523. Wenn gegen die von dem Dritten abgegebene Erklärung nichts eingewendet wird, so findet

tée, il ne sera fait aucune autre procédure, ni de la part du tiers-saisi, ni contre lui.

Art. 524. Le tiers-saisi qui ne fera pas sa déclaration, ou qui ne fera pas les justifications ordonnées par les articles ci-dessus, sera déclaré débiteur pur et simple des causes de la saisie.

Art. 525. Si la déclaration est contestée, le même jugement prononcera, tant sur la validité de la saisie-arrêt, que sur la déclaration, sauf l'exception portée art. 515.

Art. 526. Si la saisie-arrêt est déclarée valable, le jugement ordonnera, en outre, que le tiers-saisi payera au saisissant, en l'acquit du débiteur saisi; et le tiers, en effectuant ce payement, sera valablement libéré envers lui.

Si des effets mobiliers ont été saisis-arrêtés, il sera procédé à leur vente et, s'il y a plusieurs saisissants, à la distribution, ainsi qu'il sera dit au titre *de la distribution par contribution.*

Art. 527. Les frais occasionnés par la procédure, au tiers-saisi lui seront remboursés sans délai, et il pourra les retenir sur les sommes à payer, à moins qu'il n'y ait quelque juste motif de les lui faire supporter en tout ou en partie.

Art. 528. Les traitemens des fonctionnaires publics, employés et autres salariés dans le Roy-

auch kein weiteres Verfahren, weder von Seiten des Dritten, noch gegen denselben, statt.

Art. 524. Wenn der Dritte seine Erklärung nicht abgiebt, oder die in den vorhergehenden Artikeln vorgeschriebenen Belegurkunden nicht beibringt, so wird er schlechthin und unbedingt für den Schuldner der Gegenstände erklärt, worauf Arrest gelegt worden ist.

Art. 525. Wenn hingegen Einwendungen gegen die Erklärung gemacht wurden, so entscheidet ein und das nehmliche Erkenntniß sowohl über die Gültigkeit des Arrests, als über die Erklärung, jedoch mit Ausnahme des im 515ten Artikel erwähnten Falles.

Art. 526. Wird der Arrest für gültig erklärt, so soll in dem Erkenntnisse außerdem noch verfügt werden, daß der Dritte, an den, welcher jenen anlegte, auf Rechnung des Schuldners Zahlung leiste; durch welche Zahlung alsdann der Dritte seiner Verbindlichkeit gegen den Schuldner gültig entledigt wird.

Wenn bewegliche Sachen den Gegenstand des Arrestes ausmachten, so wird zu deren Verkauf, und, wenn der Arrest von Mehreren angelegt worden war, zur Vertheilung des Kaufpreises nach den in dem Titel: von der Vertheilung unter die Gläubiger nach dem Verhältnisse ihrer Forderungen, enthaltenen Regeln, geschritten.

Art. 527. Der Dritte, bei welchem der Arrest angelegt wurde, muß wegen den ihm durch das Verfahren verursachten Kosten sofort entschädigt werden, und er kann solche von den, von ihm zu bezahlenden, Summen abziehen, vorausgesetzt, daß nicht ein hinreichender Grund, ihn dieselben ganz oder zum Theile selbst tragen zu lassen, eintritt.

Art. 528. Die Gehalte der öffentlichen Beamten und aller andrer für den öffentlichen Dienst im Königreiche angestellten Personen, und die vom Staate

aume, et les pensions accordées par l'état ne seront saisis que pour un cinquième.

Art. 529. Seront insaisissables : 1° les alimens adjugés par justice ; 2° les sommes et objets déclarés insaisissables par le testateur ou donateur, autres toutefois que les légitimes ou réserves légales qui ne sont pas à sa disposition ; 3° les sommes et pensions pour alimens, encore que le testament ou l'acte de donation ne les déclare pas insaisissables.

Art. 530. Néanmoins les alimens adjugés par justice pourront être saisis pour causes ou dettes alimentaires, telles que la nourriture, et tout ce qui est absolument nécessaire à la vie, comme le vêtement, le logement, etc.

Les objets mentionnés aux Nos 2 et 3 du précédent article, pourront être saisis par des créanciers postérieurs à l'acte de donation ou à l'ouverture du legs, et ce en vertu de la permission du juge, et pour la portion qu'il déterminera.

TITRE VIII.

Des saisies-exécutions.

Art. 531. La saisie-exécution n'aura lieu qu'en vertu d'un titre exécutoire, conformément à l'art. 500, et par exploit d'un huissier, par lequel le créancier fera mettre, sous la garde de

bewilligten Gnadengehalte sollen nur bis zu einem Fünftel ihres Betrags in Beschlag genommen werden können.

Art. 529. Dem Arrest sind gar nicht unterworfen: 1) gerichtlich zuerkannte Unterhaltssummen (Alimente); 2) Gelder und andre Gegenstände, in Ansehung deren ein Testator oder Schenker bestimmt hat, daß sie nicht mit Arrest belegt werden sollen, sofern dieselben nicht unter dem seiner Verfügung entzogenen Pflichttheile oder gesetzlichen Vorbehalte begriffen sind; 3) Unterhaltssummen und Jahrgehalte, wenn sie gleich nicht in dem Testamente oder der Schenkungsurkunde vom Arrest frei gesprochen sind.

Art. 530. Dessen ungeachtet können die gerichtlich zuerkannten Unterhaltssummen wegen solcher Forderungen mit Arrest belegt werden, welche auf den Unterhalt selbst, worunter nicht blos die Nahrung, sondern alle nothwendigen Lebensbedürfnisse, wie z. B. Kleidung, Wohnung 2c. begriffen sind, sich beziehen.

Eben so können die unter Nro. 2 und 3 des vorhergehenden Artikels genannten Gegenstände von solchen Gläubigern, deren Forderungen erst nach der Schenkung oder nach dem Anfalle des Vermächtnisses entstanden sind, wiewohl nur mit Genehmigung des Richters, und nur zu dem, von diesem zu bestimmenden, Antheile mit Arrest belegt werden.

Achter Titel.

Von dem der Execution wegen angelegten Arreste auf bewegliche Sachen, die sich in den Händen des Schuldners befinden (Auspfändung).

Art. 531. Die Auspfändung findet, dem 500sten Artikel zufolge, nur vermöge einer executorischen Urkunde statt, und geschieht durch einen Gerichtsboten, durch welchen der Gläubiger die seinem Schuldner zugehörigen beweglichen Sachen in gerichtliche Ver=

la justice, les effets mobiliers de son débiteur, afin d'être payé sur le prix de la vente.

Art. 532. La saisie-exécution sera précédée d'un commandement fait par exploit d'huissier, ordonnant, au nom du Roi et de la loi, de payer sous peine de saisie-exécution. Ledit commandement sera signifié à la personne ou au domicile du débiteur, au moins deux jours avant la saisie.

Avec le commandement, il sera donné copie du titre, si la saisie-exécution se fait en vertu d'un acte notarié, et lorsqu'on agira en vertu d'un jugement signifié, il suffira de le rappeler dans le commandement.

Art. 533. L'exploit contiendra élection de domicile, jusqu'à la fin de la poursuite, dans la commune où doit se faire l'exécution, si le créancier n'y demeure pas, ou dans le lieu de la résidence du tribunal de district; et le débiteur pourra faire à ce domicile élu, toutes significations, même d'offres réelles, d'oppositions et d'appel.

Art. 534. L'huissier procédant à l'exécution sera assisté de deux témoins mâles, majeurs, jouissant des droits civils, non parens ni alliés des parties ou de l'huissier jusqu'au degré de cousin-germain exclusivement, ni leurs domestiques; il énoncera sur le procès-verbal leurs noms, âge, professions ou états, et demeures.

wahrung bringen läßt, um aus den Verkaufspreise seine Befriedigung zu erhalten.

Art. 532. Einer jeden Auspfändung muß ein Zahlungsbefehl vorausgehen, welcher in einem durch den Gerichtsboten zu insinuirendem Documente enthalten ist, und wodurch dem Schuldner im Namen des Königs und des Gesetzes aufgegeben wird, bei Strafe der Auspfändung Zahlung zu leisten. Dieser Zahlungsbefehl muß dem Schuldner, in Person oder an seinem Wohnsitze, wenigstens zwei Tage vor der Auspfändung, insinuirt werden.

Geschieht die Auspfändung vermöge einer Notariatsurkunde, so muß dem Zahlungsbefehle eine Abschrift derselben beigefügt, geschieht sie hingegen vermöge eines schon insinuirten Erkenntnisses, so braucht nur darauf in dem Zahlungsbefehle Bezug genommen zu werden.

Art. 533. Das Document des Gerichtsboten muß überdies die Wahl eines bis zum Schlusse des Verfahrens beizubehaltenden Wohnsitzes entweder in der Gemeinde, wo die Auspfändung geschehen soll, wenn nehmlich der Gläubiger nicht daselbst wohnt, oder an dem Orte, wo das Districtsgericht seinen Sitz hat, enthalten; und der Schuldner kann an diesem gewählten Wohnsitze alle Insinuationen, selbst die, welche eine Anerbietung der Zahlung, eine Opposition oder Appellation zum Gegenstande haben, vornehmen.

Art. 534. Wenn der Gerichtsbote zur Auspfändung schreitet, so muß er zwei männliche und volljährige Zeugen, welche sich im Genusse der bürgerlichen Rechte befinden, und weder mit den Parteien oder dem Gerichtsboten bis zum Grade der Geschwisterkinder, ausschließlich, verwandt, noch deren Dienstboten sind, zuziehen. In seinem Protocolle muß er deren Namen, Alter, Gewerbe, Stand und Wohnort angeben.

Les témoins signeront l'original et les copies.

La partie poursuivante ne pourra être présente à la saisie.

Art. 535. Les formalités des exploits, prescrites par l'art. 508, seront observées dans les procès-verbaux de saisie-exécution; ils contiendront l'heure à laquelle la saisie est faite, et itératif commandement, si la saisie est faite en la demeure du saisi.

Art. 536. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture en est refusée, l'huissier pourra les faire ouvrir, ainsi que les meubles fermants, à fur et à mesure de la saisie. L'huissier fera mention du tout dans son procès-verbal.

Art. 537. Le procès-verbal contiendra la désignation détaillée des objets saisis; s'il y a des marchandises, elles seront pesées, mesurées ou jaugées, suivant leur nature.

Art. 538. L'argenterie sera spécifiée par pièces, poinçons et les marques qu'elle porte: elle sera en outre pesée.

Art. 539. S'il y a des deniers comptans, il sera fait mention du nombre et de la qualité des espèces. L'huissier les laissera, comme les autres meubles, à la surveillance du gardien, dont il sera parlé ci-après, à moins que le saisissant et la partie saisie, ensemble les opposants, s'il y en a, ne conviennent d'un autre dépositaire.

Die Zeugen unterschreiben sowohl das Original, als die Abschriften.

Die Partei, welche die Auspfändung vornehmen läßt, darf dabei nicht zugegen seyn.

Art. 535. Die im 508ten Artikel für die Documente der Gerichtsboten vorgeschriebenen Förmlichkeiten sind auch bei den Protocollen über Auspfändungen zu beobachten; auch soll darin die Stunde, zu welcher die Auspfändung geschah, angegeben, und, wenn dieselbe an dem Wohnorte des Schuldners vorgenommen wird, der Zahlungsbefehl wiederholt werden.

Art. 536. Wenn die Thüren verschlossen sind oder deren Eröffnung verweigert wird, so kann der Gerichtsbote dieselben, wie auch die mit Schlössern versehenen Mobilien, so wie sie bei der Auspfändung die Reihe trifft, öffnen lassen. Doch muß er von allem diesem in seinem Protocolle Erwähnung thun.

Art. 537. Das Protocoll muß auch eine genaue Angabe der einzelnen ausgepfändeten Sachen enthalten; befinden sich darunter Waaren, so müssen diese, nach ihrer verschiedenen Beschaffenheit, gewogen, gemessen oder visirt werden.

Art. 538. Das Silbergeräth muß nach den einzelnen Stücken, mit Bemerkung der darauf befindlichen Stempel und Zeichen, angegeben, und überdies gewogen werden.

Art. 539. Findet sich baares Geld vor, so muß die Zahl und Münzsorte aufgezeichnet werden. Alsdann aber läßt der Gerichtsbote dasselbe, gleich den übrigen Mobilien, unter der Verwahrung des Aufsehers, wovon hernach die Rede seyn wird; es sey denn, daß der Gläubiger und Schuldner, nebst denjenigen, welche etwa schon auf gewisse Sachen Arrest gelegt haben, sich über die Bestimmung eines andern Verwahrers vereinigen.

Tant qu'il n'est pas survenu d'opposition, le débiteur pourra valablement employer ces deniers au payement de la dette pour laquelle il est poursuivi.

Art. 540. Si le saisi est absent, et s'il se trouve des papiers, l'huissier les mettra sous le scellé.

Art. 541. Outre les objets mentionnés dans l'art. 529 ci-dessus, ne pourront être saisis:

1° Les objets que la loi déclare immeubles par destination, conformément à l'art, 524 du Code Napoléon;

Non plus que les objets que les colons héréditaires (*Erbmeyer* et autes du même genre) ont placé sur leurs colonats pour le service et l'exploitation d'iceux;

Ces objets seront saisis avec les immeubles auxquels ils sont attachés, d'après les règles indiquées au titre XII ci-dessous;

2° Le coucher nécessaire des saisis, de leurs conjoints et enfans, vivant avec eux; les habits dont les saisis, leurs conjoints et enfans sont vêtus et couverts;

3° Les livres nécessaires à la profession et à l'état du saisi;

4° Les machines et instruments nécessaires à l'enseignement, pratique ou exercice des sciences et arts;

5° Les équipemens des militaires, suivant les ordonnances et leur grade;

6° Les chevaux, voitures et ustensiles servant à un relais de poste, et quantité suffisante de fourrage pour soutenir le relais pendant un mois;

So lange kein anderer Gläubiger Einspruch gethan hat, kann der Schuldner das Geld zur Bezahlung der Schuld, wegen welcher er ausgepfändet wird, gültig verwenden.

Art. 540. Wenn der Schuldner, welcher ausgepfändet werden soll, abwesend ist, so soll der Gerichtsbote die vorgefundenen Papiere unter Siegel legen.

Art. 541. Der Auspfändung sind außer den, im 529ten Artikel dieser Prozeßordnung genannten Gegenständen nicht unterworfen:

1) die Gegenstände, welche das Gesetz für unbeweglich ihrer Bestimmung nach erklärt (Art. 524 des Gesetzbuchs Napoleons);

desgleichen die Gegenstände, welche Erbmeier und andre Pächter dieser Art zum Dienste und zur Benutzung ihrer Meiergüter auf dieselben gebracht haben.

Diese Gegenstände werden, nach den im XIIten Titel enthaltenen Bestimmungen, zugleich mit den Grundstücken, womit sie in Verbindung stehen, in Beschlag genommen;

2) die nöthigen Betten der Schuldner, ihrer Ehegatten und Kinder, die bei ihnen wohnen, wie auch die Kleidungsstücke, womit die Schuldner, ihre Ehegatten oder Kinder bedeckt und bekleidet sind;

3) die zu dem Gewerbe und Stande des Schuldners nothwendigen Bücher;

4) die Maschinen und Instrumente, welche zum Unterrichte in Künsten und Wissenschaften, oder zu deren Ausübung, erforderlich sind;

5) die zur Ausrüstung und Kleidung der Militairpersonen, in Gemäßheit der Verordnungen und nach Verschiedenheit ihrer Grade gehörigen Stücke;

6) die zu einer Poststation erforderlichen Pferde, Wagen und Geräthschaften, auch eine hinreichende Menge von Futter zum Unterhalte der Pferde während eines Monats;

7° Les outils des artisans nécessaires à leurs occupations personnelles;

8° Les utensiles des fermiers, et les animaux nécessaires à la culture de la ferme;

9° Les farines et menues denrées nécessaires à la consommation du saisi et de sa famille pendant un mois;

10° Enfin, une vache, ou trois brebis ou deux chèvres, au choix du saisi, avec les pailles, fourrages et grains nécessaires pour la litière et la nourriture desdits animaux pendant un mois.

Art. 542. Lesdits objets ne pourront être saisis pour aucune créance, même celle de l'Etat, si ce n'est pour alimens fournis à la partie saisie, ou pour sommes dues aux fabricants ou vendeurs desdits objets, ou à celui qui aura prêté pour les acheter, fabriquer ou réparer; pour fermages en argent ou en grains, pour prix de labour ou de récolte des terres, à la culture desquelles ils sont employés, pour loyers de manufactures, moulins, pressoirs, usines auxquels ils servent, et loyers des lieux servant à l'habitation personnelle du débiteur.

Les objets spécifiés sous le N° 2 du précédent article, ne pourront être saisis pour aucune créance.

Art. 543. Neanmoins, si le saisi divertit aucun des effets désignés dans l'art. 541, sur la

7) die zur persönlichen Beschäftigung der Handwerker erforderlichen Werkzeuge;

8) die Feldgeräthschaften der Pächter und das zur Bewirthschaftung des Pachtgutes nothwendige Vieh,

9) das Mehl und die geringeren Lebensmittel; welche der Schuldner zu seinem und seiner Familie nothwendigen Unterhalte während eines Monats bedarf;

10) endlich eine Kuh, oder drei Schafe, oder zwei Ziegen, nach der eigenen Wahl des Schuldners, wie auch das zur Streu und zum Unterhalte dieser Thiere während eines Monats nöthige Stroh, Futter und Getreide.

Art. 542. Die genannten Gegenstände können wegen keiner Forderung, selbst nicht wegen deren, welche dem Staate zustehen, gepfändet werden; ausgenommen wegen der dem Schuldner gelieferten Lebensbedürfnisse oder wegen Summen, die derselbe an Personen, welche dergleichen Bedürfnisse verfertigt oder verkauft haben, oder an diejenigen, welche ihn zu deren Ankauf, Verfertigung oder Ausbesserung Geld geliehen haben, noch schuldig ist; desgleichen wegen des Pachtzinses an Gelde oder Früchten, und wegen der Kosten der Bearbeitung oder Aberndtung solcher Ländereien, und zu deren Anbau jene Gegenstände gebraucht wurden; ferner wegen des Miethzinses von Manufacturen, Mühlen, Keltern, Hütten- und Hammerwerken, zu deren Benutzung dieselben gebraucht werden, und wegen des Miethzinses der Wohnung, welche der Schuldner für seine Person inne hat.

Die unter Nro. 2. des vorhergehenden Artikels genannten Gegenstände aber können schlechterdings wegen keiner Forderung gepfändet werden.

Art. 543. Sollte jedoch der Schuldner eine oder die andere von der im 541sten Artikel verzeichneten Sachen auf die Seite bringen, so soll gegen denselben

preuve du divertissement, il sera contraint par corps pour la valeur des effets divertis.

Art. 544. Dans les cas des articles ci-dessus où des animaux ou des utensiles servant à l'exploitation des terres seraient saisis en exécution des exceptions établies dans les deux articles précédents, le juge-de-paix du lieu de la saisie pourra, sur la demande du saisissant, et le propriétaire, si ce saisi n'est que fermier, établir un gérant à l'exploitation, qui sera soumis à tous les devoirs et obligations d'un gardien.

Le saisi ne pourra être nommé gérant que du consentement du saisissant.

Art. 545. L'huissier enlevera les effets les plus précieux, et les déposera au Secrétariat de la mairie: il mettra le scellé sur les autres, et le saisi sera responsable de la garde desdits scellés.

Néanmoins si le saisissant ou l'huissier fondé de son pouvoir, ou le saisi lui-même trouvait convenable qu'il fut établi un gardien, et que le saisi n'en offrit pas un solvable et qui s'en chargeat volontairement et sur le champ il pourra en être établi un, les parties entendues par le juge-de-paix du lieu sur la demande du saisissant ou du saisi.

Art. 546. Ne pourront être établis gardiens, ceux qui, en conformité des articles 2064 et 2066 du Code Napoléon, ne sont pas contraignables par corps, les témoins dont l'huissier faisant la saisie se fait assister, le saisissant, son conjoint, ses parens et alliés jusqu'au degré de

auf Erstattung des Werths der weggebrachten Sachen persönliche Verhaftung statt finden.

Art. 544. Wenn, zufolge der in den vorhergehenden Artikeln enthaltnen Ausnahmsfälle, Thiere oder Geräthschaften, welche zur Bearbeitung der Ländereien dienen, gepfändet werden, so kann der Friedensrichter des Ortes, wo die Auspfändung geschieht, auf Ansuchen des Gläubigers, nach vorgängiger Vernehmung des Schuldners, und, falls dieser ein Zeitpachter ist, auch des Eigenthümers des Pachtgutes, einen Verwalter bestellen, der für die Bearbeitung Sorge trägt, und alle Verbindlichkeiten eines Aufsehers zu erfüllen hat.

Der Schuldner selbst kann nur mit Bewilligung des Gläubigers als Verwalter bestellt werden.

Art 545. Der Gerichtsbote nimmt die kostbaren Sachen mit und giebt sie bei dem Secretariate der Mairie in Verwahrung; die andren legt er unter Siegel, und der Schuldner wird dafür verantwortlich, daß die angelegten Siegel unverletzt bleiben. Sollte jedoch der pfändende Gläubiger oder der, deßhalb von ihm beauftragte, Gerichtsbote, oder auch der Schuldner selbst es vorziehen, daß ein Aufseher bestellt werde, so kann, wenn in diesem Falle der Schuldner keinen vorschlägt, der zahlungsfähig ist, und dieß Geschäft freiwillig auf der Stelle übernimmt, der Friedensrichter des Orts, auf Ansuchen des Gläubigers oder des Schuldners und nachdem er beide Parteien gehört hat, einen bestellen.

Art. 546. Folgende Personen können als Aufseher nicht bestellt werden: die, welche dem 2064sten und 2066sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zufolge der persönlichen Verhaftung nicht unterworfen sind; die Zeugen, welche der Gerichtsbote bei der Auspfändung zuzieht; der, welcher die Auspfändung auswirkt, wie auch dessen Ehegatte, Verwandten und

de cousin-germain exclusivement, et ses domestiques; mais le saisi, son conjoint, ses parens et alliés dans le degré mentionné, pourront être établis gardiens de leur consentement et de celui du saisissant, qui doit être déclaré par un pouvoir spécial.

Art. 547. Le procès-verbal de l'huissier contiendra, outre tout ce qui vient d'être prescrit par les articles précédents, indication du jour où il sera procédé à la vente des effets saisis; et si un gardien a été établi, il lui sera donné copie du procès-verbal.

Art. 548. Ceux qui, par voie de fait, empêcheraient l'établissement du gardien ou qui enleveraient ou détourneraient des effets saisis, seront poursuivis conformément aux lois pénales.

Art. 549. Si la saisie est faite au domicile de la partie, copie lui sera laissée sur-le-champ du procès-verbal, signée des personnes qui auront signé l'original. Si la partie n'est pas présente, copie sera remise au maire ou adjoint qui visera l'original, et la fera parvenir au saisi.

Art. 550. Si la saisie est faite hors du domicile ou en l'absence du saisi, copie lui sera notifiée dans le jour, outre un jour par trois myriamètres; sinon, les frais de garde et le délai pour la vente ne courront que du jour de

Verschwägerten bis zum Grade der Geschwisterkinder ausschließlich, und dessen Dienstboten. Dagegen können der Schuldner, dessen Ehegatte, Verwandten und Verschwägerten bis zum erwähnten Grade, mit ihrer eignen Zustimmung und mit der des Gläubigers, welche durch eine Specialvollmacht erklärt werden muß, zu Aufsehern bestellt werden.

Art. 547. Das Protocoll des Gerichtsboten muß außer allen dem, was in den vorhergehenden Artikeln vorgeschrieben ist, die Angabe des Tages enthalten, an welchem zum Verkaufe der ausgepfändeten Sachen geschritten werden soll. Wenn ein Aufseher bestellt ist, so muß demselben eine Abschrift des Protocolls gelassen werden.

Art. 548. Gegen diejenigen, welche sich der Einsetzung eines Aufsehers thätlich widersetzen, oder welche gepfändete Sachen wegnehmen oder auf die Seite bringen, soll, den Straf-Gesetzen gemäß, verfahren werden.

Art. 549. Wenn die Auspfändung in der Wohnung des Schuldners geschieht, so soll demselben eine von den Personen, welche das Protocoll im Original unterzeichnet haben, ebenfalls unterschriebene Abschrift desselben auf der Stelle mitgetheilt werden. Ist hingegen der Schuldner nicht gegenwärtig, so wird die Abschrift dem Maire oder seinen Adjuncten zugestellt, welche dieselbe, nachdem sie die Einsicht des Originals bescheinigt haben, jenen zufertigen.

Art. 550. Wenn die Auspfändung außerhalb der Wohnung des Schuldners und in dessen Abwesenheit geschah, so soll ihm die Abschrift noch an demselben Tage insinuirt werden, für jede drei Meilen der Entfernung ist jedoch ein Tag noch zuzurechnen. Ward diese Vorschrift nicht beobachtet, so fallen ihm die Kosten der Aufsicht erst von dem Tage der erfolgten Insinuation an zur Last, und erst von diesem Tage

la signification. Si le saisi est hors du Royaume ou si le lieu de sa residence n'est pas connu la copie sera remise au maire.

Art. 551. Le salaire du gardien doit être fourni par le saisissant, conformément à l'art. 1962 pu Code Napoléon, sauf répétition contre le saisi.

Art. 552. Le gardien, présenté par le saisi ou choisi par l'huissier, sera considéré et jugé comme séquestre judiciaire, conformément aux articles 2060 No 4, 1961 et 1962 du Code Napoléon.

Art. 553. Le gardien ne pourra se servir des choses saisies, les louer ou prêter, à peine de privation des frais de garde, et de dommages et intérêts, au payement desquels il sera contraignable par corps.

Art. 554. Si les objets saisis ont produit quelques profits ou revenus, il est tenu d'en compter, même par corps.

Art. 555. Il pourra demander sa décharge, si la vente n'a pas été faite au jour indiqué par le procès-verbal, sans qu'elle ait été empêchée par quelque obstacle et, en cas d'empêchement, la décharge peut être démandée deux mois après la saisie, sauf au saisissant à faire nommer un autre gardien.

Art. 556. La décharge sera demandée contre le saisissant et le saisi par une assignation en référé, devant le tribunal du lieu de la saisie;

an läuft die für den Verkauf bestimmte Frist. Wenn der Schuldner außerhalb dem Königreiche sich befindet, sein Aufenthalt nicht bekannt ist, so wird die Abschrift dem Maire zugestellet.

Art. 551. Den Gehalt des Aufsehers hat, in Gemäßheit des 1962sten Artikels des Gesetzbuchs Napoleons, der Gläubiger zu entrichten, doch ist dieser zu dessen Zurückforderung von dem Schuldner berechtigt.

Art. 552. Der von dem Schuldner vorgeschlagene oder von dem Gerichtsboten gewählte Aufseher wird, dem Gesetzbuche Napoleons Art. 2060 (N. 4), 1961 und 1962 zufolge, als gerichtlicher Sequester betrachtet.

Art. 553. Der Aufseher kann die gepfändeten Sachen weder selbst benutzen, noch vermiethen oder verleihen, bei Strafe des Verlusts seiner Gebühren für die Aufsicht und der zu leistenden vollständigen Schadloshaltung, zu deren Bezahlung er durch persönliche Verhaftung genöthigt werden kann.

Art. 554. Haben die gepfändeten Sachen Nutzungen oder Einkünfte getragen, so muß er dieselben, ebenfalls bei Strafe der persönlichen Verhaftung berechnen.

Art. 555. Der Aufseher kann um seine Entlassung nachsuchen, wenn der Verkauf nicht an dem in dem Protocolle bestimmten Tage geschehen, und auch nicht durch Hinderniße aufgehalten worden ist. Hat ein Hinderniß statt gefunden, so kann er nach zwei Monaten seit der Auspfändung seine Entlassung fordern, doch bleibt es dem Gläubiger unbenommen, einen andern Aufseher bestellen zu lassen.

Art. 556. Das Entlassungsgesuch wird durch eine Vorladung an den Gläubiger und Schuldner zur schleunigen Verhandlung bei dem Gerichte des Ortes wo die Auspfändung geschah, angebracht.

si elle est accordée, il sera préalablement procédé au récolement des effets saisis, parties appelées.

Art. 557. Le saisi croyant avoir des motifs pour s'opposer à la saisie et la vente, pourra se pourvoir en référé en observant les règles établies ci-dessous sur le référé. Il sera passé outre à l'exécution nonobstant ces reclamations, à moins qu'elles ne portent sur les cas énoncés en l'art. 500.

Art. 558. Celui qui se prétendra propriétaire des objets saisis, ou d'une partie d'iceux, pourra s'opposer à la vente par exploit signifié au saisissant, dont copie sera donnée au saisi et au gardien, s'il y en a, contenant assignation au saisi et du saisissant, avec demande libellée, dans laquelle les preuves de propriété seront énoncées, à peine de nullité; il y sera statué par le tribunal du lieu de la saisie, comme en matière sommaire.

Le réclamant qui succombera, sera condamné, s'il y échoit, aux dommages et intérêts du saisissant.

Art. 559. Les créanciers du saisi, pour quelque cause que ce soit, même pour loyers, ne pourront former opposition que sur le prix de la vente: leurs oppositions en contiendront les causes, elles seront signifiées par exploit de

Wird demselben gefügt, so werden die gepfändeten Sachen, nach geschehener Vorladung der Parteien, zuvor genau nachgesehen.

Art. 557. Glaubt der Schuldner Gründe zu haben, um sich der Auspfändung oder dem Verkaufe zu widersetzen, so kann er die Sache, mit Beobachtung der darüber unten vorkommenden Regeln, zur schleunigen Verhandlung bringen. Jedoch wird, so weit die Verordnung des 500sten Artikels nicht entgegen steht, aller Einwendungen ungeachtet, zur Execution geschritten.

Art. 558. Wer Eigenthümer der gepfändeten Sachen oder eines Theils derselben zu seyn behauptet, kann, wider den Verkauf durch eine dem Gläubiger im Original zu insinnirenden Urkunde Einspruch thun, von welcher dem Schuldner und dem etwa vorhandenen Aufseher, Abschriften zugestellt werden. Mit gedachter Urkunde muß eine gehörig abgefaßte und die Vorladung des Gläubigers enthaltende Klage verbunden werden. Alles bei Strafe der Nichtigkeit. Das Tribunal des Ortes, wo die Auspfändung geschah, erkennt darüber als über eine summarische Sache.

Wird wider denjenigen erkannt, welcher den Einspruch machte, so soll derselbe zur vollständigen Schadloshaltung des Gläubigers, wenn der Fall sich dazu eignet, verurtheilt werden.

Art. 559. Die Gläubiger dessen, welcher ausgepfändet wird, können wegen keiner Forderung, selbst nicht wegen Miethzinses, Einspruch thun; sie können nur der Auszahlung des Verkaufpreises widersprechen, und in diesem Falle muß ihr Einspruch die Gründe angeben, auch sowohl dem, welcher die Auspfändung vornehmen läßt, als dem Gerichtsboten oder jedem andern mit dem Verkauf beauftragten Beamten,

l'huissier au saisissant, et à l'huissier ou autre officier chargé de la vente, avec élection de domicile dans la commune où la saisie est faite, ou dans le lieu de la résidence du tribunal de district. Le tout à peine de nullité des oppositions et des dommages-intérêts contre l'huissier exploitant, s'il y a lieu.

Art. 560. Le créancier opposant ne pourra faire aucune poursuite, si ce n'est contre la partie saisie, et pour obtenir condamnation; il n'en sera fait aucune contre lui, ni par le saisissant, ni par les autres opposants, sauf à discuter les causes de son opposition, lors de la distribution des deniers.

Art. 561. L'huissier qui, se présentant pour saisir, trouverait une saisie déjà faite, ne pourra pas saisir de nouveau; mais il pourra saisir les effets omis dans la saisie antérieure. Si un gardien est établi, il procédera au récolement des meubles et effets sur le procès-verbal que le gardien sera tenu de lui représenter, et commettra le même gardien. Dans tous les cas il sommera le premier saisissant de vendre le tout dans la huitaine, à dater de cette signification.

durch einen Gerichtsboten insinuirt werden. Das zu insinuirende Document muß überdies die Wahl des Wohnsitzes in der Gemeinde, wo die Auspfändung geschahe, oder an dem Orte, wo das Districtsgericht seinen Sitz hat, enthalten, wenn der, welcher Einspruch thut, nicht schon an einem dieser beiden Orte wohnt. Alles dies bei Strafe der Nichtigkeit des Einspruchs, und, erforderlichen Falls, der von den Gerichtsboten, welcher die Insinuation vornahm, zu leistenden vollständigen Schadloshaltung.

Art. 560. Der Gläubiger, welcher auf diese Weise Einspruch thut, darf kein weiteres Verfahren vornehmen, ausgenommen gegen den Gepfändeten, und zwar um denselben für seinen Schuldner erkennen zu lassen. Eben so findet gegen jenen kein Verfahren statt, so wenig von Seiten dessen, welcher die Auspfändung auswirkte, als der übrigen Gläubiger welche Einspruch gethan haben; jedoch mit Vorbehalt der bei der Vertheilung der gelösten Gelder statt findenden Erörterung über die Gründe des Einspruchs.

Art 561. Wenn der Gerichtsbote, indem er die Auspfändung vornehmen will, findet, daß schon früher dazu geschritten ist, so kann er die gepfändeten Sachen nicht von Neuem pfänden; aber er kann Alles in Pfändung nehmen, was vorhin noch nicht genommen war, und zu dem Ende die in dem Protocolle über die frühere Auspfändung verzeichneten Mobilien und sonstigen Gegenstände nachsehen. War bei der ersten Auspfändung ein Aufseher bestellt, so trägt er diesem auch die Bewachung der von ihm weiter gepfändeten Sachen auf; sonst aber verfährt er nach Vorschrift des 545sten Artikels und fordert hiernach den, der die erste Auspfändung vornehmen lies, auf, Alles binnen acht Tagen, vom Tage der Insinuation dieser Aufforderung an gerechnet, verkaufen zu lassen.

Le procès-verbal de la saisie ultérieure ou de récolement dont copie sera donnée au saisi, vaudra opposition sur les deniers de la vente, et il y sera observé ce qui est prescrit par l'art. 559.

Art. 562. Faute par le saisissant de faire vendre dans le délai fixé, tout opposant ayant titre exécutoire, pourra, sommation préalablement faite au saisissant, faire procéder au récolement des effets saisis, sur la copie du procès-verbal de la saisie, et de suite à la vente.

Art. 563. Il y aura au moins huit jours entre la vente et la signification du procès-verbal de la saisie, dont il est parlé articles 549, 558.

Cependant, dans les cas indiqués articles 557 et 558, ce délai ne courra que du jour de la décision des contestations.

Si le saisissant laisse écouler ledit délai, il sera chargé de tous les dépens et frais occasionnés par son retard.

Art. 564. Si la vente se fait à un autre jour que celui indiqué par la signification du procès-verbal de la saisie, la partie sera appelée par exploit, avec un jour d'intervalle entre cette signification et le jour de la vente, outre un jour pour trois myriamètres, en raison de la distance du domicile du saisi, et du lieu où les effets seront vendus.

Art. 565. Les opposans ne seront point appelés.

Das Protocoll über das geschehene Nachsehen der Sachen, wovon dem gepfändeten Schuldner eine Abschrift gegeben werden muß, gilt einem gegen die Auszahlung des Verkaufspreises eingelegten Einspruche gleich, und es sind dabei die Vorschriften des 559sten Artikels zu beobachten.

Art. 562. Wenn der Gläubiger, welcher die Auspfändung vornehmen lies, es versäumt, in der unten bestimmten Frist den Verkauf zu bewirken, so kann jeder von denen, welche Einspruch eingelegt haben, wenn er mit einer executorischen Urkunde versehen ist, nach vorgäugiger Aufforderung des erstgenannten Gläubigers, die gepfändeten Sachen nach dem Inhalte des Auspändungsprotocolls, nachsehen und dieselben sogleich verkaufen lassen.

Art. 563. Zwischen dem Verkaufe und der Insinuation des Auspfändungsprotocolls, wovon im 549sten und 550sten Artikel die Rede war, muß eine Zwischenzeit von wenigstens acht Tagen beobachtet werden.

Doch läuft in den im 557sten und 558sten Artikel erwähnten Fällen diese Frist erst von dem Tage an, wo die Entscheidung der Streitigkeiten erfolgte.

Läßt der, welcher die Auspfändung vornehmen ließ, diese Frist verstreichen, so soll er zur Erstattung aller durch seine Zögerung veranlaßten Kosten und Auslagen verbunden seyn.

Art. 564. Geschieht der Verkauf an einem andern, als dem in dem Auspfändungsprotocolle angegebenen Tage, so muß der gepfändete Schuldner dazu durch einen Gerichtsboten vorgeladen, ihm jedoch ein Tag zwischen der Insinuation und dem Verkaufstage gelassen, hierzu auch für jede drei Meilen der Entfernung seines Wohnsitzes von dem Orte, wo der Verkauf geschieht, noch ein Tag zugesetzt werden.

Art. 565. Die Gläubiger, welche blos Einspruch gethan haben, werden nicht vorgeladen.

Art. 566. Le procès-verbal de récolement qui précédera la vente, ne contiendra aucune énonciation des effets saisis, mais seulement de ceux en déficit, s'il y en a.

Art. 567. La vente sera faite au lieu de la saisie, à moins que le saisissant, le saisi ou un des opposans ne demandent qu'elle soit faite dans un autre lieu, dans lequel cas le tribunal y statuera. Dans tous les cas, elle sera annoncée trois jours auparavant par trois placards au moins, écrits ou imprimés sur papier libre et affichés, l'un au lieu où sont les effets, l'autre à la porte de la maison commune, ou à l'église du lieu, le troisième à la porte de l'auditoire de la justice-de-paix; et si la vente se fait dans un lieu autre que le lieu de la saisie, un quatrième placard sera apposé au lieu où se fera la vente.

Si la vente doit se faire dans une ville où il y a une feuille d'annonces, elle sera également annoncée par la voie de cette feuille, et dans le cas contraire par toute autre voie usitée dans la commune.

Art. 568. Les placards indiqueront les lieu, jour et heure de la vente, et la nature des objets, sans détail particulier.

Art. 569. L'apposition des placards sera constatée par exploit de l'huissier, auquel sera annexé un exemplaire du placard.

Art. 566. In dem Protocolle, welches über das Nachsehen der Sachen vor dem Verkaufe aufgenommen wird, werden nicht alle gepfändeten Sachen, sondern nur diejenigen, welche etwa fehlen, bemerkt.

Art. 567. Der Verkauf geschieht an dem Orte, wo die Auspfändung erfolgte, es sey dann, daß der, welcher dieselbe auswirkte, oder der gepfändete Schuldner, oder einer von den Gläubigern, welche Einspruch gethan haben, verlangen sollte, daß derselbe an einem andern Orte vorgenommen werde, in welchem Falle das Tribunal hierüber zu erkennen hat. – In allen Fällen muß der Verkauf drei Tage zuvor durch wenigstens drei, auf ungestempelten Papier geschriebene oder gedruckte öffentlichen Anschlagszettel bekannt gemacht werden, wovon einer an dem Orte, wo sich die Sachen befinden, ein andrer an der Thüre des Gemeindehauses, der zweite an der Kirche des Ortes, und der dritte an der Thüre des öffentlichen Gerichtzimmers des Friedensrichters, angeheftet wird. Geschieht der Verkauf an einem andern Orte, als wo die Auspfändung vorgieng, so muß ein vierter Anschlagszettel an dem Orte des Verkaufs, angeheftet werden.

Außerdem muß der Verkauf durch das Intellienzblatt, wenn die Stadt, in welcher er geschehen soll, ein solches hat, und sonst auf übliche Weise bekannt gemacht werden.

Art. 568. Erwähnte Anschlagszettel sollen den Ort, den Tag und die Stunde des Verkaufs, wie auch die Beschaffenheit der Gegenstände, jedoch ohne Bezeichnung der einzelnen Stücke, angeben.

Art. 569. Das wirklich geschehene Anheften der Anschlagszettel muß durch eine Urkunde des Gerichtsboten, welcher ein Exemplar von jenen beizufügen ist, in Gewißheit gesetzt werden.

Art. 570. S'il s'agit de bacs, galiotes, bateaux et autres bâtimens de rivière, moulins et autres édifices mobiles, assis sur bateaux ou autrement, il sera procédé à leur adjudication là où ils se trouvent; il sera affiché quatre placards au moins, conformément aux articles ci-dessus, et il sera fait, à trois divers jours consécutifs, trois puplications au lieu où sont lesdits objets; la première publication du procès-verbal de la saisie ne sera faite que huit jours au moins après la signification de la saisie. Dans les villes où il s'imprime des feuilles d'annonce, il sera suppléé à ces trois publications, par l'insertion qui sera faite auxdites feuilles de l'annonce de la vente; laquelle annonce sera répétée trois fois dans le cours du mois précédant la vente.

Art. 571. La vaisselle d'argent, les bagues et joyaux, de la valeur de trois cent francs au moins, ne pourront être vendus qu'après placards apposés en la forme ci dessus, et l'exposition desdits effets dans l'endroit où ils se trouvent. L'exposition sera indiquée dans les placards et soignée par le gardien ou par toute autre personne qui y sera designée; néanmoins, dans aucun cas, lesdits objets ne pourront être vendus au-dessous de leur valeur réelle, s'il s'agit de bijoux d'or ou de vaisselle d'argent, ni au-dessous de l'estimation qui, d'après l'importation des objets, en aura été faite par un ou trois experts, s'il s'agit de bagues et joyaux.

Dans les villes où il s'imprime des feuilles

Art. 570. Machen Fähren, Kähne, Schiffe und sonstige Fahrzeuge auf Flüssen, desgleichen Mühlen und andere bewegliche Gebäude, welche auf Schiffen oder anderwärts befestigt sind, den Gegenstand der Versteigerung aus, so wird diese an dem Orte vorgenommen, wo sich dieselben befinden. Diese Versteigerung muß durch wenigstens vier Anschlagszettel, in Gemäßheit der vorherigen Artikel, und, an drei verschiedenen auf einander folgenden Tagen, durch drei öffentliche Bekanntmachungen, zuvor angekündigt werden; die erste dieser Bekanntmachungen, darf jedoch nicht eher als wenigstens acht Tage nach der Insinuation der vorgenommenen Auspfändung geschehen. In den Städten, wo öffentliche Blätter erscheinen, kann eine Anzeige des Verkaufs in diesen Blättern, welche dreimal im Laufe des dem Verkaufe vorausgehenden Monats wiederholt werden muß, die Stelle der drei Bekanntmachungen vertreten.

Art. 571. Silbergeschirr, Ringe und Juwelen, wovon der Werth zum wenigsten drei hundert Franken beträgt, können nicht anders verkauft werden, als nachdem durch Anschlagszettel in der oben vorgeschriebenen Form die Ankündigung geschehen, und eine Ausstellung der erwähnten Sachen an dem Orte, wo sie sich befinden, vorausgegangen ist. Diese Ausstellung muß in den Anschlagszettel angegeben und von dem Aufseher oder von einer andern im Anschlagszettel zu bemerkenden Person besorgt werden. Dennoch können dergleichen Sachen, wenn sie aus Gold oder Silbergeschirr bestehen, nicht unter dem Metallwerthe, und, wenn es Ringe und Juwelen sind, nicht unter drei Viertheile von dem durch einen oder drei Sachverständige geschätzten Werthe, verkauft werden.

In den Städten, wo öffentliche Blätter erscheinen, kann die Ankündigung durch dieselben, den vorherge-

d'annonce, les trois publications seront supplé-ées comme il est dit en l'article précédent.

Art. 572. Lorsque la valeur des effets saisis excédera le montant des causes de la saisie et des oppositions, il ne sera procédé à leur vente que jusqu'à concurrence de la somme nécessaire au payement des créances et frais de la saisie-exécution et de la vente.

Dans le cas où des créanciers du saisi formeraient leurs oppositions dans le cours même de la vente et avant qu'elle fut terminée, ils pourront exiger qu'il soit vendu des meubles en quantité suffisante pour les acquitter, à moins que le saisi ne fasse des réclamations.

Art. 573. Le procès-verbal constatera la présence ou le défaut de comparution de la partie saisie.

Art. 574. L'adjudication sera faite au plus offrant, en payant comptant; faute de payement, l'effet sera revendu sur-le-champ à la folle enchère de ladjudicataire.

Art. 575. Les huissiers et autres officiers chargés de la vente, seront personnellement responsables du prix des adjudications, en raison des effets qu'ils auraient délivrés à crédit; ils feront mention dans leurs procès-verbaux des noms et du domicile des adjudicataires : ils ne pourront recevoir d'eux aucune somme au-dessus de l'enchère, ni s'adjuger à eux mêmes, à peine de concussion.

henden Artikel zufolge, an die Stelle der drei Bekanntmachungen treten.

Art. 572 Wenn der Werth der gepfändeten Sachen den Betrag der die Auspfändung und die etwa erfolgten Einsprüche begründenden Forderungen übersteigt, so soll davon nicht mehr verkauft werden, als hinreichend ist, um jene Forderungen, und die Kosten der Auspfändung und Versteigerung zu bezahlen.

Sollten inzwischen Gläubiger des Gepfändeten noch während des Verkaufs und vor dessen Beendigung zum Behuf ihrer Bezahlung aus dem Verkaufspreise Einspruch thun, so können dieselben verlangen, daß noch so viel, als zu ihrer Befriedigung erforderlich ist, verkauft werde, in so fern nicht der gepfändete Schuldner dem Verkaufe widerspricht.

Art. 573. In den Protocolle muß die Anwesenheit oder das Ausbleiben des gepfändeten Schuldners bestimmt angegeben werden.

Art. 574. Der Zuschlag erfolgt an den Meistbietenden gegen baare Zahlung; unterbleibt diese, so wird auf der Stelle zur anderweitigen Versteigerung der Sache, auf Gefahr und Kosten dessen, welchem sie zugeschlagen worden war, geschritten.

Art. 575. Die Gerichtsboten und sonstigen mit dem Verkaufe beauftragten Beamten haften persönlich für den Zuschlagspreis derjenigen Sachen, welche sie ohne Bezahlung verabfolgt haben. Sie müssen in ihren Protocollen die Nahmen und Wohnorte derer, an welche der Zuschlag geschehen ist, bemerken, und dürfen, bei Vermeidung der auf ungerechte Erpressung gesetzten Strafe, weder von demselben Etwas über den Zuschlagspreis annehmen, noch sich selbst Sachen zuschlagen.

TITRE IX.

De la Saisie des fruits pendans par racine.

Art. 576. La saisie des fruits pendans par racine n'aura lieu qu'en vertu d'un titre exécutoire. Elle ne pourra être faite que dans les six semaines qui précéderont l'époque ordinaire de la maturité des fruits ; elle sera précédée d'un commandement fait au moins deux jours avant la saisie, et seront observées, en outre, les dispositions des articles 529 et 541 Nos 9 et 10 ci-dessus.

Art. 577. Le procès-verbal de saisie qui sera fait sans assistance de témoins, contiendra l'indication de chaque pièce, sa contenance aproximative et sa situation, et deux au moins de ses tenans et aboutissans, et la nature des fruits.

Art. 578. Si les parties le demandent et, s'il est trouvé nécessaire, il sera établi un gardien conformément aux dispositions de l'art. 545 ci-dessus. Le garde champêtre sera préférablement choisi, à moins qu'il ne soit compris dans l'exclusion portée par l'art. 546, ou qu'il n'y ait quelque motif de l'exclure; il lui sera donné copie du procès-verbal de la saisie; s'il n'est présent, la saisie lui sera signifiée.

Si les communes sur lesquelles les biens sont situés sont contiguës ou voisines, il sera éta-

Neunter Titel.

Von der Beschlaganlegung auf Früchte, welche noch nicht vom Boden abgesondert sind.

Art. 576. Die Beschlaganlegung auf Früchte, welche noch nicht vom Boden abgesondert sind, kann nur vermöge einer executorischen Urkunde, und nur während der sechs Wochen geschehen, welche der gewöhnlichen Zeit ihrer Reife vorausgehn. Wenigstens zwei Tage vor der Beschlaganlegung muß ein Zahlungsbefehl an den Schuldner erfolgen, und sind hierbei die Vorschriften des 529ten und 541sten Artikel Nro. 9 und 10 dieser Prozeßordnung zu beobachten.

Art. 577. Das Protocoll über diese Beschlaganlegung, zu dessen Aufnahme es der Gegenwart von Zeugen nicht bedarf, soll eine Bezeichnung eines jeden Stücks enthalten, auch dessen ungefähren Flächeninhalt und Lage, wenigstens zwei Anlieger und Grenznachbarn, und die Gattung der Früchte angeben. Eine Abschrift davon ist dem Schuldner zurück zu lassen.

Art. 578. Wenn es von den Parteien verlangt und nöthig gefunden wird, so soll in Gemäßheit des 545sten Artikel dieser Prozeßordnung ein Aufseher bestellt, und dazu vorzugsweise der Feldhüter bestellt werden, sofern ihn nicht eine von den im 546sten Artikel enthaltenen Ausschließungsursachen trift, oder sofern nicht ein anderer Grund, ihn nicht zu wählen, vorhanden ist. Es muß ihm eine Abschrift des Protocolls über die Beschlaganlegung zugestellt, oder, wenn er nicht gegenwärtig ist, insinuirt werden.

Wenn die Grundstücke in verschiedenen an einander grenzenden oder benachbarten Gemeinden lie-

bli un seul gardien, autre néanmoins qu'un garde champêtre.

Art. 579. Si les fruits périssent ou se gâtent, parcequ'ils n'ont pu être recueillis à tems, à cause de la saisie, le saisissant sera tenu aux dommages-intérêts envers le saisi.

Art. 580. La vente sera annoncée par placards affichés huitaine au moins avant la vente, à la porte de la maison commune, ou à la porte de l'église et à celle de l'auditoire de la justice-de-paix Elle pourra, en outre, être notifiée par la voie des feuilles d'annonces, dans les districts où il y en a.

Art. 581. Les placards désigneront les jour, heure et lieu de la vente; les noms et demeures du saisi et du saisissant; la quantité d'hectares, arpens, leur situation et la nature de chaque espèce de fruits, la commune où ils sont situés, sans autre désignation.

Art. 582. La vente sera faite sur les lieux ou sur la place de la commune où est située la majeure partie des objets saisis, à moins qu'une des parties ne demande qu'elle soit faite ailleurs, et dans ce cas, le tribunal du lieu de la saisie y statuera en référé.

Art. 583. Seront, au surplus, observées les formalités prescrites au titre *des saisies-exé-*

gen, so soll nur ein Aufseher bestellt werden, welcher jedoch der Feldhüter nicht seyn darf.

Art. 579. Wenn die Früchte verderben oder beschädigt werden, weil sie wegen des angelegten Beschlages nicht haben zur gehörigen Zeit eingeerndtet werden könne, so ist derjenige, welcher den Arrest anlegen ließ, den Eigenthümer deshalb vollständig zu entschädigen, verbunden.

Art. 580. Der Verkauf ist durch Anschlagszettel bekannt zu machen, welche zum wenigsten acht Tage vorher an der Thüre des Gemeindehauses, und, wo kein solches ist, an der Kirchthüre und an der Thüre des öffentlichen Gerichtzimmers des Friedensrichters, angeheftet werden. In den Districten, wo öffentliche Ankündigungsblätter ausgegeben werden, kann die Bekanntmachung auch noch durch diese geschehen.

Art. 581. In den Anschlagszetteln müssen der Tag, die Stunde und der Ort des Verkaufs, die Namen und Wohnorte des Schuldners und Gläubigers, die Anzahl der Hectaren (Morgen, Acker), ihre Lage, die Beschaffenheit einer jeden Gattung der Früchte, und die Gemeinde, worin die Grundstücke gelegen sind, ohne weitere Bezeichnung, angegeben werden.

Art. 582. Der Verkauf geschieht an Ort und Stelle oder auf dem öffentlichen Platze der Gemeinde, wo der größte Theil der mit Beschlag belegten Gegenstände liegt, es sey dann, daß eine der Parteien darum nachsucht, daß derselbe anderswo geschehe, in welchem Falle das Tribunal des Ortes, wo der Beschlag angelegt wurde, nach schleuniger Verhandlung darüber verfügt.

Art. 583. Außerdem sind alle in dem 8ten Titel für die Auspfändungen vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten, und bei Vertheilung des Kaufpreises die Regeln zu befolgen, welche in

cutions, et il sera procédé à la distribution du prix de la vente, ainsi qu'il sera dit au titre de la *distribution par contribution.*

TITRE X.

De la saisie des Rentes constituées ou foncières.

Art. 584. La saisie d'une rente foncière ou constituée ne pourra avoir lieu qu'en vertu d'un titre exécutoire.

Elle sera précédée d'un commandement fait à la personne ou au domicile de la partie obligée ou condamnée, au moins deux jours avant la saisie, et contenant signification du titre, si elle n'a déjà été faite.

Art. 585. La rente sera saisie entre les mains de celui qui la doit, par exploit contenant, outre les formalités ordinaires et du titre de la créance du saisissant, énonciation de la quotité de la rente et de son capital, ou s'il s'agit d'une rente foncière, du fonds sur lequel elle est due, les noms, profession et demeure de la partie saisie, élection de domicile chez un procureur près le tribunal devant lequel la vente sera poursuivie, et assignation au tiers-saisi en déclaration devant le même tribunal : le tout à peine de nullité.

Art. 586. Les dispositions contenues aux articles 515, 517, 518, 519, 520, 522 et 523 relati-

dem XIten Titel: von der Vertheilung unter die Gläubiger nach dem Verhältnisse ihrer Forderungen, vorkommen.

Zehnter Titel.

Von der Beschlaganlegung auf bestellte Renten und Grundzinsen.

Art. 584. Auf das Recht bestellte Renten oder Grundzinsen zu erheben, kann nur vermöge einer executorischen Urkunde Beschlag gelegt werden.

Auch muß der Arrestanlegung wenigstens zwei Tage vor derselben ein Zahlungsbefehl vorausgehen, welcher der verbundenen oder verurtheilten Partei in Person oder an ihrem Wohnsitze zugestellt, und womit die Insinuation der Urkunde, wenn solche noch nicht geschehen ist, verbunden wird.

Art. 585. Der Beschlag auf eine Rente wird bei demjenigen angelegt, welchem die Bezahlung derselben obliegt, und zwar mittelst eines zu insinuirenden Documents, womit die Urkunde über die Forderung des Gläubigers verbunden wird, und welches, außer den gewöhnlichen Förmlichkeiten, eine Angabe des jährlichen Ertrags und der Rente, wie auch des Capitals derselben, oder, wenn von einem Grundzinse die Rede ist, des Grundstücks, worauf solcher haftet, ferner die Namen, das Gewerbe und den Wohnort des Schuldners, gegen welchen der Arrest angelegt wird, die Wahl des Wohnsitzes bei einem Anwalte desjenigen Tribunals, bei welchem der Verkauf ausgewirkt wird, endlich eine Vorladung jenes Dritten vor das nemliche Tribunal, um daselbst seine Erklärung abzugeben, enthalten muß; alles bei Strafe der Nichtigkeit.

Art. 586. Der, welchem die Bezahlung der Rente obliegt, hat sodann alle Verfügungen der

ves aux formalités que doit remplir le tiers-saisi, seront observées par le débiteur de la rente.

Et, si le débiteur ne fait pas sa déclaration, ou s'il la fait tardivement, ou s'il ne fait pas les justifications ordonnées, il pourra, selon le cas, être condamné à servir la rente, faute d'avoir justifié de sa libération, ou à des dommages-intérêts résultant, soit de son silence, soit du retard apporté à faire sa déclaration, soit de la procédure à laquelle il aura donné lieu.

Art. 587. La saisie entre les mains de personnes demeurant hors du royaume, sera signifiée comme il a été dit par les art. 19 et 23, du tit. 1er, liv. 1er ci-dessus.

Art. 588. L'exploit de saisie vaudra toujours saisie-arrêt des arrérages échus et à échoir jusqu'à la distribution.

Art. 589. Dans les trois jours de la saisie, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du débiteur de la rente et celui du saisissant, et pareil délai en raison de la distance entre le domicile de ce dernier et celui de la partie saisie, le saisissant sera tenu, à peine de nullité, de la dénoncer à la partie saisie.

Artikel 515, 517, 518, 519, 520, 522 und 523, in Betreff der dem Dritten, bei welchem der Beschlag angelegt wird, vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten.

Und wenn derselbe die von ihm abzugebende Erklärung ganz unterläßt oder verspätet, oder wenn er die ihm aufgegebenen Beweise nicht beibringt, so kann er, den Umständen nach, verurtheilt werden, entweder die Rente fortwährend zu entrichten, wenn er nemlich seine Befreiung von derselben nicht dargethan hat, oder vollständige Schadloshaltung zu leisten, sofern diese durch sein gänzliches Stillschweigen, durch die Verspätung der ihm obliegenden Erklärung, oder durch das Verfahren, wozu er Veranlassung gegeben hat, begründet ist

Art. 587. Die Insinuation einer solchen Beschlaganlegung bei Personen, welche sich außerhalb des Königreichs aufhalten, geschieht nach den in dem 19ten und 23sten Artikel dieser Prozeßordnung enthaltenen Vorschriften.

Art. 588. Diese Insinuation hat die Wirkung einer Arrestanlegung auch in Ansehung der schon fälligen oder bis zur Vertheilung unter die Gläubiger noch fällig werdenden Rentengefälle.

Art. 589. Der Gläubiger, welcher den Beschlag anlegte, ist verbunden, binnen drei Tagen nach der Anlegung, wozu noch ein Tag für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung des Wohnsitzes dessen, welcher die Rente zu bezahlen hat, von dem des Gläubigers, und noch einmal dieselbe Frist mit Rücksicht auf die Entfernung des Wohnsitzes dieses letzteren von dem des Schuldners, gegen welchen der Beschlag angelegt wurde, hinzukommt, diesem von Anlegung, bei Strafe der Nichtigkeit, Nachricht zu geben.

Art. 590. Lorsque le débiteur de la rente sera domicilié hors du royaume, le délai pour la dénonciation ne courra que du jour de l'echéance de l'assignation à lui donnée.

Art. 591. Dans un pareil délai, à compter du jour de la dénonciation faite à la partie saisie, cette dénonciation sera notifiée au débiteur de la rente. Faute de cette notification, les payemens faits par ce dernier après l'échéance dudit délai, seront valables.

Art. 592. Quinzaine après la dénonciation à la partie saisie, le saisissant sera tenu de mettre au greffe du tribunal du domicile de la partie saisie, un mémoire contenant les noms, professions et demeures du saisissant, de la partie saisie, du débiteur de la rente et de son procureur, la nature de la rente, sa quotité, celle du capital ou du fonds sur lequel elle est due, l'énonciation de l'inscription, si le titre contient hypothèque, et si aucune a été prise pour sûreté de la rente, les conditions de l'adjudication et la mise à prix.

Il sera donné communication de ce mémoire à ceux qui la reclameront.

Art. 593. En suite le saisissant, pour parvenir à la vente, présentera requête au tribunal

Art. 590. Wenn der, welcher die Rente zu bezahlen hat, seinen Wohnsitz außerhalb dem Königreiche hat, so läuft die Frist, binnen welcher dem Schuldner Nachricht gegeben werden muß, erst von dem Tage der für jenen bestimmten Vorladungsfrist an.

Art. 591. Diese Benachrichtigung muß hierauf binnen gleicher Frist, von dem Tage, wo dieselbe geschahe, an zu rechnen, dem, welcher die Rente zu entrichten hat, bekannt gemacht werden. Unterblieb solches, so sind die Zahlungen gültig, welche letzterer nach dem Ablaufe der erwähnten Frist bewirkt hat.

Art. 592. Der Gläubiger, welcher den Beschlag anlegte, ist sodann verbunden, binnen vierzehn Tagen nach der an den Schuldner geschehenen Benachrichtigung, bei dem Secretariate des Tribunals, unter welchem dieser seinen Wohnsitz hat, einen schriftlichen Aufsatz niederzulegen, welcher die Namen, das Gewerbe und den Wohnort des Gläubigers, des Schuldners, dessen, welcher die Rente zu bezahlen hat und seines Anwalts, ferner die Beschaffenheit und den Betrag der Rente, wie auch des Capitals oder Grundstücks, worauf dieselbe haftet, sodann eine Angabe der Eintragung in die Hypothekenbücher, wenn die Bestellungsurkunde eine Hypothek enthält, oder die Bemerkung, daß keine solche zu Sicherheit der Rente bestellt worden, endlich die Bedingungen des öffentlichen Zuschlags und den Preis, für welchen die Rente zum weiteren Aufgebot angesetzt wird, enthalten muß.

Dieser Aufsatz soll denjenigen, die darum nachsuchen, mitgetheilt werden.

Art. 593. Hierauf muß der Gläubiger, um den Verkauf der mit Arrest belegten Rente auszuwirken, bei dem Tribünal ein Gesuch einreichen,

laquelle contiendra l'énonciantion du titre en vertu duquel la saisie a été faite, du commandement, de l'exploit de la saisie et du dépot fait au greffe du susdit mémoire.

Art. 594. Le tribunal fixera par une ordonnance qui, dans la huitaine, sera publiée à l'audience et signifiée dans les trois jours suivans à la partie saisie, le jour de la mise aux enchètes et de l'adjudication. Il ne la remettra pas au-delà de six semaines, et déclarera qu'on pourra prendre au greffe communication du mémoire déposé par le saisissant.

Art. 595. Quinze jours avant la vente, un extrait de ce mémoire, contenant les renseignemens énoncés ci-dessus, art. 592, et indication du jour de l'enchère et de l'adjudication, sera placardé aux principales portes des tribunaux et aux principales places des lieux où se poursuit la vente, et du domicile du débiteur de la rente.

Art. 596. Pareil extrait sera inséré dans la feuille d'annonce imprimée dans la ville où se poursuit la vente, et s'il n'y en a pas, dans l'une de celles imprimées dans le département. Si le débiteur de la rente n'y demeure pas, l'extrait sera aussi inséré dans une feuille d'annonce du département de son domicile.

Art. 597. Les formalités prescrites au titre *de la saisie immobilière* pour la mise aux enchères, pour la rédaction du jugement d'adju-

in welchem die Urkunde, vermöge welcher der Beschlag angelegt wurde, der Zahlungsbefehl, die Insinuation der Beschlaganlegung und die Niederlegung des gedachten schriftlichen Aufsatzes bei dem Secretariate zu erwähnen ist.

Art. 594. Hierauf bestimmt das Tribunal durch eine Verfügung, welche binnen acht Tagen in der öffentlichen Gerichtssitzung bekannt gemacht, und binnen der folgenden drei Tage dem Schuldner, gegen welchen der Beschlag angelegt wurde, insinuirt werden muß, den Tag der Versteigerung und des Zuschlags. Auf weiter, als sechs Wochen, darf dieser jedoch nicht hinausgesetzt werden.

Art. 595. Vierzehn Tage vor dem Verkaufe muß ein Auszug des Aufsatzes, worin die im 592sten Artikel erwähnten Angaben, nebst einer Anzeige des Tags der Versteigerung und des Zuschlags enthalten sind, an den Hauptthüren der Tribunale und an den vorzüglichsten Plätzen der Orte, wo der Verkauf vorgenommen wird, wie auch des Wohnsitzes dessen, welcher die Rente zu bezahlen hat, angeschlagen werden.

Art. 596. Ein gleicher Auszug ist dem zu öffentlichen Ankündigungen bestimmten Blatte in der Stadt, wo der Verkauf vorgenommen wird, oder, wenn daselbst kein solches ist, einem andern desselben Departement, und, wenn der, welcher die Rente zu entrichten hat, sich darin nicht aufhält, auch noch einem solchen Blatte in dem Departement seines Wohnsitzes, einzurücken.

Art. 597. Uebrigens sind bei der Versteigerung und dem Zuschlage solcher Renten die Förmlichkeiten zu beobachten, welche in dem XIIten Titel für die bei der Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen statt findende Versteigerung, Abfassung des Zuschlagserkenntnisses, Erfüllung der Kaufbe-

dication, l'acquit des conditions et du prix, et la revente sur folle enchère, seront observées lors de l'adjudication des rentes.

Art. 598. Si la rente a été saisie par deux créanciers, la poursuite appartiendra à celui qui le premier aura dénoncé; en cas de concurrence, au porteur du titre plus ancien; et si les titres sont de même date, au procureur plus ancien, et seront au surplus observées les disposition des art. 658 et 659 ci-dessous.

Art. 599. La partie saisie sera tenue de proposer ses moyens de nullité, si aucuns elle a, vingt jours au moins avant celui indiqué pour l'adjudication; les juges seront tenus de statuer sur iceux dans les dix jours.

Art. 600. La distribution du prix sera faite ainsi qu'il est prescrit au titre suivant, sans préjudice néanmoins des hypothèques établies antérieurement au premier janvier 1808.

TITRE XI.

De la distribution par contribution.

Art. 601. Si, par suite des saisies mentionnées dans les titres précedens, les deniers arrêtés ou le prix des ventes ne suffisent pas pour payer les créanciers, le saisi, le saisissant et les opposans seront tenus de convenir de la distri-

dingungen und Bezahlung des Kaufpreises, wie auch den nochmaligen Verkauf auf Gefahr und Kosten des ersten Käufers, vorgeschrieben sind.

Art. 598. Wenn eine Rente von zwei Gläubigern mit Beschlag belegt wurde, so hat derjenige den Verkauf auszuwirken, welcher den Schuldner zuerst von der Anlegung des Beschlages benachrichtigt hat; wenn aber beide Urkunden das nemliche Datum haben, von dem, dessen Anwalt der älteste ist, und sind hierbei die Vorschriften des 658sten und 659sten Artikel zu beobachten.

Art. 599. Der Schuldner ist, wenn er das Verfahren für nichtig hält, verbunden, seine Gründe spätestens zwanzig Tage vor dem, auf welchen der öffentliche Zuschlag festgesetzt ist, vorzubringen, und die Richter haben darüber binnen zehn Tagen zu entscheiden.

Art. 600. Die Vertheilung des Kaufpreises geschieht nach den im folgenden Titel enthaltenen Vorschriften, wiewohl den schon vor dem 1sten Januar 1808 begründeten Hypotheken unbeschadet.

Eilfter Titel.

Von der Vertheilung des aus dem Verkaufe des beweglichen Vermögens gelöseten Geldes unter die Gläubiger.

Art. 601. Wenn, nach geschlossenen Verfahren über die in den vorhergehenden Titeln erwähnten Beschlaganlegungen, es sich zeigt, daß die mit Beschlag belegten Gelder oder die Kaufsumme zur Befriedigung der sämmtlchen Gläubiger nicht hinreichen, so sind der Schuldner und die Gläubiger, welche entweder den Beschlag angelegt oder nachher Einspruch gethan haben, verbunden, sich über die Vertheilung nach dem Verhältnisse ihrer Forde-

bution par contribution dans le mois, à dater du jour où les créanciers ont pu avoir connaissance du montant des deniers à distribuer.

Art. 602. Faute par le saisi et les créanciers de s'accorder dans ledit délai, l'officier qui aura fait la vente sera tenu de consigner au greffe du tribunal, dans la huitaine suivante, et à la charge de toutes les oppositions, dont il remettra les copies signifiées au greffier, le montant de la vente, sauf la déduction de ses frais, d'après la taxe qui aura été faite par le juge, sur la minute du procès-verbal de la vente: il sera fait mention de cette taxe dans lss expéditions qui en seront données.

Art. 603. Il sera tenu au greffe un registre des distributions par contribution, sur lequel un juge sera commis par le président, à la réquisition du saisissant ou, à son défaut, de la partie la plus diligente; cette réquisition sera faite par simple note portée sur le registre, datée et signée par le procureur du réquerant.

Art. 604. Après l'expiration des délais portés aux art. 601 et 602, et en vertu de l'ordonnance du juge-commis, les créanciers seront sommés par le poursuivant de produire, et la partie saisie de prendre communication des pièces produites, et de contredire, s'il y échet.

rungen binnen einem Monate nach dem Tage, wo die Gläubiger von dem Betrage der zu vertheilenden Gelder Wissenschaft haben konnten, gütlich zu vereinigen.

Art. 602. Kommt eine solche Vereinigung zwischen dem Schuldner und den Gläubigern binnen der erwähnten Frist nicht zu Stande, so ist der Beamte, welcher den Verkauf bewirkte, schuldig, binnen den folgenden acht Tagen, im Secretariate des Tribunals den Betrag des Kaufpreises, unter dem Vorbehalte aller Einsprüche, wovon er die insinuirten Abschriften dem Secretair behändigt, nieder zu legen. Doch kann er vorher seine Kosten, nach der von dem Richter auf das Originalconcept des Verkaufprotocolls gesetzten Bestimmung, deren auch in den Ausfertigungen desselben Erwähnung geschehen muß, abziehen.

Art. 603. Es soll im Secretariate über die Vertheilungen unter die Gläubiger ein Register gehalten werden. In diesem ernennt der Präsident auf Ansuchen des Gläubigers, der den Beschlag anlegte, oder, in dessen Ermangelung, desjenigen, welcher sich zuerst meldet, einen Richter, der mit dem Geschäft beauftragt seyn soll. Dies Ansuchen geschieht durch eine Note, welche von dem Anwalte des nachsuchenden Gläubigers in das Register eingetragen, datirt und unterschrieben wird.

Art. 604. Nach dem Ablaufe der im 601ten und 602ten Artikel benannten Fristen geschieht, zufolge einer Verfügung des beauftragten Richters, von Seiten dessen, welcher die ganze Sache betreibt, eine Aufforderung an die Gläubiger, ihre Beweisstücke beizubringen, und an den Schuldner, sich diese mittheilen zn lassen und seine etwaigen Einwendungen vorzutragen.

Art. 605. Dans la quinzaine de la sommation, les créanciers opposans soit entre les mains du saisissant, soit en celles de l'officier qui aura procédé à la vente, produiront, à peine de forclusion, leurs titres ès mains du juge-commis, avec acte contenant demande en collocation et constitution de procureur.

Art. 606. Le même acte contiendra la demande à fin de privilège; néanmoins le bailleur pourra, pour raison des loyers à lui dus, appeler la partie saisie et le procureur le plus ancien de ceux qui occupent en référé, devant le juge-commissaire, pour faire statuer préliminairement sur son privilège, conformément à l'art. 2102 du Code Napoléon.

Art. 607. Les frais de poursuite seront prélevés, par privilège, avant toute créance, autre que celle pour loyers dus au bailleur, qui néanmoins supportera les frais de la saisie et de la vente, si le prix des effets vendus ne suffit pas, pour payer ces frais et les loyers.

Art. 608. Le délai ci-dessus fixé étant expiré, et même auparavant, si les créanciers ont produit, le juge-commissaire dressera procès-verbal, lequel constatera, 1° l'ouverture de l'opération qui se fait par la présentation de la requête et la

Art. 605. Binnen vierzehn Tagen nach dieser Aufforderung müssen die Gläubiger, welche entweder bei demjenigen, welcher den Beschlag anlegt, oder bei dem Beamten, welcher den Verkauf vorgenommen hat, Einspruch gethan haben, bei Strafe der Ausschließung, ihre Beweisurkunden, nebst einem schriftlichen Aufsatze, welcher das Gesuch um Bestimmung ihres Rangs und die Bestellung eines Anwalts enthält, dem beauftragten Richter einhändigen.

Art. 606. Derselbe Aufsatz muß die Bitte um Berücksichtigung vorhandener Vorzugsrechte enthalten; doch kann der Vermiether wegen des ihm schuldigen Miethzinses den Schuldner, gegen den der Beschlag angelegt ist, und den ältesten der in dieser Sache handelnden Anwälte, vor den beauftragten Richter zur schleunigen Verhandlung vorfordern, um über das ihm vermöge des 2102ten Artikels des Gesetzbuchs Napoleons zustehende Vorzugsrecht vorläufig erkennen zu lassen.

Art. 607. Die Kosten des Verfahrens werden vorzugsweise vor allen andern Forderungen, die des Vermiethers wegen des Miethzinses ausgenommen, abgezogen. Sollte jedoch der Preis der verkauften Sachen zur Bezahlung des Miethzinses ganz oder doch in so weit verwendet werden müssen, daß die Kosten der Beschlaganlegung und des Verkaufes von dem Ueberschusse nicht bestritten werden können, so muß der Vermiether den Abzug dieser Kosten geschehen lassen.

Art. 608. Nach dem Ablaufe der oben bestimmten Frist, oder auch früher, wenn die Gläubiger ihre Beweisstücke beigebracht haben, nimmt der beauftragte Richter ein Protocoll auf, wodurch beurkundet wird: 1) die Eröffnung des Verfahrens durch Uebergabe des Gesuchs und Ertheilung der

délivrance de l'ordonnance mentionnée art. 604 : 2° la remise des productions des créanciers, 3° et tout ce que le juge aura fait en vertu de la commission à lui donnée.

L'état de distribution fait par lui sur les pièces produites sera annexé audit procès-verbal. Cet état contiendra d'abord les créanciers privilégiés dans l'ordre prescrit par l'art. 2101 du Code Napoléon, puis ceux qui, conformément à l'art. 2102 du même Code, ont des privilèges particuliers, et ensuite les autres créanciers qui viendront en concours.

Le poursuivant dénoncera, par acte de procureur, la confection de l'état de distribution aux créanciers produisans et à la partie saisie, avec sommation d'en prendre communication et d'y contredire sur le procès-verbal du commissaire, dans la quinzaine.

Art. 609. Faute par les créanciers et la partie saisie de prendre communication ès mains du juge-commissaire dans ledit délai, ils seront déchus du droit de contredire, sans nouvelle sommation ni jugement.

Art. 610. S'il n'y a point de contestation dans le délai prescrit, le juge-commissaire clorra son procès-verbal, arrêtera la distribution des deniers, et ordonnera que le greffier effectuera le paiement aux créanciers.

Art. 611. S'il s'élève des difficultés, le juge-commissaire renverra à l'audience; elle sera

Verfügung, wovon im 604ten Artikel die Rede ist; 2) die von den Gläubigern bewirkte Einhändigung ihrer Beweisstücke, und 3) alles, was der Richter zufolge des ihm gegebenen Auftrags vornimmt.

Dem Protocolle wird die von ihm nach den beigebrachten Beweisstücken gemachte Vertheilung beigefügt, welcher die mit Vorzugsrechten versehenen Gläubiger nach der im 2101ten und 2102ten Artikel des Gesetzbuchs Napoleons vorgeschriebene Ordnung, und nach dieser die übrigen Gläubiger, die zugleich und nach Verhältniß der Größe ihrer Forderungen befriedigt werden, enthalten muß.

Der, welcher die Sache betreibt, giebt hierauf mittelst einer Anzeige von Anwalt zu Anwalt sowohl den Gläubigern, welche ihre Beweisstücke beigebracht haben, als dem Schuldner, Nachricht von der Abfassung jener Darstellung, und fordert sie zugleich auf, binnen vierzehn Tagen sich dieselbe mittheilen zu lassen, und ihre Einwendungen zu dem Protocolle des beauftragten Richters abzugeben.

Art. 609. Haben die Gläubiger und der Schuldner unterlassen, binnen der erwähnten Frist von der ihnen gestatteten Mittheilung bey dem beauftragten Richter Gebrauch zu machen, so sind sie, ohne weitere Aufforderung und ohne Erkenntniß, des Rechts, ihre Einwendungen vorzubringen, verlustig.

Art. 610. Sind binnen der bestimmten Frist keine Einwendungen vorgebracht worden, so schließt der beauftragte Richter sein Protocoll, setzt die Vertheilung der Gelder fest, und verfügt, daß der Secretair die Zahlung an die Gläubiger vornehme.

Art. 611. Erheben sich hingegen Schwierigkeiten, so verweist der beauftragte Richter die Par-

poursuivie par la partie la plus diligente, sur un simple acte de procureur, sans autre procédure.

Art. 612. Le créancier contestant, celui contesté, la partie saisie et le procureur plus ancien des opposans seront seuls en cause; le poursuivant ne pourra être appelé en cette qualité.

Art. 613. Le jugement sera rendu d'après les plaidoiries des parties, sur le rapport du juge-commissaire et les conclusions du ministère public; il contiendra la liquidation des frais.

Art. 614. Si la distribution du juge-commissaire est réformée, le créancier qui l'a soutenue sera condamné aux dépens, et s'il n'est pas solvable, ou s'il est de discussion difficile, les frais du procureur qui a représenté les créanciers contestans, seront pris sur la masse par lui défendue, ainsi qu'il sera dit au titre *de l'Ordre*, art. 688.

Art. 615. Si la distribution est maintenue, les créanciers seront condamnés aux dépens. Néanmoins le procureur qui a défendu la masse, sera remboursé par privilège sur cette masse, si la contestation n'était pas visiblement mal fondée, et, dans ce dernier cas, il pourra être per-

theien zur öffentlichen Gerichtssitzung, wohin diejenige, welcher an der Betreibung am mehrsten liegt, mittelst einer bloßen Anzeige von Anwalt zu Anwalt, ohne weiteres Verfahren, die Sache bringt.

Art. 612. Der Gläubiger, welcher die Einwendung vorbrachte, der, gegen welchen diese gerichtet ist, der Schuldner und der älteste unter den Anwälten der Gläubiger, welche Einspruch gethan haben, treten hierbei als Parteien auf; der, welcher den Verkauf auswirkte, kann nicht in dieser Eigenschaft zugezogen werden.

Art. 613. Das Erkenntniß wird auf den Vortrag des beauftragten Richters, auf die mündliche Verhandlung der Parteien und nach Anhörung des Königlichen Prokurators, ertheilt, und muß auch die Bestimmung der Kosten enthalten.

Art. 614. Wenn die von dem beauftragten Richter gemachte Vertheilung abgeändert wird, so ist der, welcher, des gegen ihn erhobenen Widerspruchs ungeachtet, deren Richtigkeit behauptete, in die Kosten zu verurtheilen. Ist er nicht zahlungsfähig oder schwer zu belangen, so wird den Kosten des Anwalts, welcher die widersprechenden Gläubiger vertreten hat, nach der in dem Titel: von der Rangordnung unter den Gläubigern, Art. 688, enthaltenen Bestimmungen ein vorzüglicher Platz angewiesen.

Art. 615. Wird hingegen die Vertheilung bestätigt, so werden die Gläubiger, welche Einwendungen vorgebracht haben, in die Kosten verurtheilt. Dessen ungeachtet erhält der Anwalt, welcher die Masse vertreten hat, seine Bezahlung vorzugsweise aus dieser Masse; es sey denn, daß die Einwendungen offenbar ungegründet wären, in welchem Falle er, in Gemäßheit des 88sten Art.

sonnellement condamné conformément à l'art. 88, titre VI, liv. I.

Art. 616. L'appel de ce jugement sera interjetté dans les quinze jours de la signification au procureur, et il en sera fait mention dans la forme et sur le registre prescrits par l'art. 115, tit. VII. liv. I. l'acte d'appel sera signifié au domicile du procureur; il contiendra citation et énonciation des griefs, et il y sera statué comme en matière sommaire.

Ne pourront être intimées sur ledit appel, que les parties indiquées par l'art. 612.

Art. 617. Aprés l'expiration du délai fixé par l'art. précédent, et si les parties n'ont pas fait mention de l'appel sur le registre des oppositions, et, en cas d'appel, après la signification de l'arrêt au domicile du procureur, dont la partie la plus diligente donnera connaissance au juge-commissaire, celui-ci clorra son procès-verbal, ainsi qu'il est prescrit par l'art. 610.

Art. 618. Huitaine après la clôture du procès-verbal, le greffier fera le payement aux créanciers.

Art. 619. Les intérêts des sommes admises en distribution cesseront du jour de la clôture du procès-verbal de distribution, s'il ne s'élève pas de contestation; en cas de contestation, du jour de la signification du jugement qui aura

dieser Prozeßordnung die Kosten persönlich zu tragen verurtheilt werden kann.

Art. 616. Die Appellation gegen dies Erkenntniß muß binnen vierzehn Tagen, seitdem es dem Anwalte insinuirt wurde, eingelegt, und in dem im 115ten Artikel dieser Prozeßordnung verordneten Register und, in der daselbst vorgeschriebenen Form eingetragen, der schriftliche Aufsatz aber durch welcher sie eingelegt wird, an dem Wohnsitze des Anwalts insinuirt werden. Dieser Aufsatz muß eine Vorladung und die Angabe der Beschwerden enthalten, und es wird darüber, wie über eine summarische Sache, erkannt.

Diese Appellation kann nur gegen die im 612ten Artikel genannten Parteien gerichtet werden.

Art. 617. Nach dem Ablaufe der für die Appellation bestimmten Frist, wenn keine Appellation in das erwähnte Register eingetragen ist und im Fall dieselbe ergriffen worden, nach der am Wohnsitze des Anwalts geschehenen Insinuation des Appellationserkenntnisses, von welchem derjenige, dem am meisten an der Sache gelegen ist, den committirten Richter zu benachrichtigen hat, schließt dieser sein Protocoll, so wie dies im 610ten Artikel vorgeschrieben ist.

Art. 618. Acht Tage nach dem Schlusse des Protocolls schreitet der Secretair zur Bezahlung der Gläubiger.

Art. 619. Der Zinsenlauf in Ansehung der zur Vertheilung kommenden Summen hört, wenn keine Einwendungen erfolgt sind, mit dem Tage, wo das Protocoll geschlossen wurde, auf; im Falle aber Einwendungen gemacht waren, mit dem Tage, an welchem das hierüber entscheidende Erkenntniß gefällt wurde, und im Falle der Appellation, vier-

statué; en cas d'appel, quinzaine après la signification du jugement sur l'appel.

TITRE XII.

De la Saisie immobiliaire.

Art. 620. La saisie immobiliaire ne pourra avoir lieu qu'en vertu d'un titre exécutoire (Code Napoléon, art. 2213 et 2217), et sera précédée d'un commandement à personne ou domicile, qui rappellera le jugement, et si c'est un titre notairé, il en sera donné copie entière. Ce commandement contiendra élection de domicile dans le lieu où siège le tribunal qui devra connaître de la saisie, si le cérancier n'y demeure pas : il énoncera que, faute de payement, il sera procédé à la saisie des immeubles du débiteur.

Art. 621. La saisie immobiliaire ne pourra être faite que trente jours après le commandement: si le créancier laisse écouler plus de trois mois entre le commandement et la saisie, il sera tenu de le reitérer dans les formes et avec le délai ci-dessus.

Art. 622. L'huissier procédant à la saisie immobiliaire, en dressera procès-verbal qui contiendra, outre les formalités communes à tous les exploits,

1° L'énonciation du jugement ou du titre exécutoire;

zehn Tage nach der Insinuation des Appellationserkenntnisses.

Zwölfter Titel.

Von der Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen.

Art. 620. Die Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen findet nur vermöge einer executorischen Urkunde statt; ihr muß ein dem Schuldner in Person oder an seinen Wohnsitze insinuirter Zahlungsbefehl vorausgehn, in welchem, wenn jene Urkunde ein Urtheil ist, auf dasselbe Bezug genommen werden, oder welchem, wenn es auf die Vollziehung einer Notariatsurkunde ankommt, eine Abschrift von dieser beigefügt werden soll.

Dieser Zahlungsbefehl muß, wenn der Gläubiger an dem Orte, wo das Tribunal, welches über die Beschlaganlegung zu erkennen hat, seinen Sitz hat, sich nicht aufhält, die Wahl des Wohnsitzes an diesem Orte, und zugleich die Erklärung enthalten, daß, wenn die Zahlung nicht erfolge, zu der Beschlaganlegung auf das unbewegliche Vermögen des Schuldner werde geschritten werden.

Art. 621. Die Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen kann nicht eher, als dreißig Tage nach dem Zahlungsbefehle erfolgen: läßt aber der Gläubiger, zwischen jener und diesem, drei Monate verstreichen, so ist er gehalten, letzteren mit Beobachtung der obigen Formen und Fristen zu wiederholen.

Art. 622. Der Gerichtsbote, welcher die Beschlaganlegung vornimmt, soll darüber ein Protocoll aufnehmen, welches, außer den allen Urkunden der Gerichtsboten gemeinschaftlichen Förmlichkeiten, noch folgendes enthalten muß:

1) die Angabe des Urtheils oder der sonstigen executorischen Urkunde;

2° Le transport de l'huissier sur le bien saisi;

3° La désignation de l'extérieur des objets saisis, savoir:

a) Si c'est une maison, l'indication de l'arrondissement, de la commune et de la rue où elle est située, et les tenans et aboutissans.

b) Si ce sont des biens ruraux, la désignation des bâtimens, s'il y en a, la nature et la contenance au moins approximative de chaque pièce, deux au moins de ses tenans et aboutissans; le nom du fermier, s'il y en a un, l'arrondissement et la commune où elle est située,

4° L'extrait de la matrice du rôle de la contribution foncière pour tous les articles saisis;

5° L'indication du tribunal où la saisie sera portée;

6° Constitution de procureur chez lequel le domicile du saisissant sera élu de droit. Dans la huitaine du jour de la saisie, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du saisi et la situation des biens, l'huissier dénoncera la saisie au saisi en lui donnant copie dudit procès-verbal.

Art. 623. Le procès-verbal de la saisie immobiliaire, auquel on joindra l'original de la dénonciation faite au saisi, sera transcrit dans un registre à ce destiné au bureau des hypothèques de la situation des biens; et la dénoncia-

2) die Anzeige, daß der Gerichtsbote sich zu dem mit Beschlag belegten Gute oder Grundstücke hinbegeben hat;

3) die Beschreibung der äusseren Beschaffenheit der mit Beschlag belegten Gegenstände, nämlich:

a) wenn es ein Haus ist, die Benennung des Districts, der Gemeinde und der Straße, wo dasselbe gelegen ist;

b) wenn es Landgüter sind, die Bezeichnung der etwa vorhandenen Gebäude, die Beschaffenheit und den, wenigstens ungefähren, Flächeninhalt jedes Stücks, und zum wenigstens zwei Anlieger oder Grenznachbarn; sodann den Namen des Pachters wenn sich daselbst ein solcher befindet, wie auch des Districts und der Gemeinde, wo dasselbe liegt;

4) einen Auszug aus der Mutterrolle der Grundsteuer über sämmtliche in Beschlag genommene Grundstücke;

5) die Angabe des Tribunals, bei welchem um die Versteigerung nachgesucht werden soll; endlich

6) die Bestellung eines Anwalts, bei welchem der gewählte Wohnsitz des Gläubigers, welcher den Beschlag anlegte, gesetzlich angenommen wird.

Eine Abschrift dieses Protocolls muß binnen acht Tagen mit Hinzurechnung eines Tages, für jede drei Miriameter (Meilen) der Entfernung des Orts, wo die Grundstücke gelegen sind, von dem des Wohnsitzes des Schuldners, letzterm insinuirt werden.

Art. 623. Das Protocoll über die Beschlaganlegung, dem eine Bescheinigung über die, dem Schuldner insinuirte, Abschrift beizufügen ist, soll auf dem Hypotheken-Büreau des Districts, in welchen die Grundstücke gelegen sind, in ein dazu bestimmtes Register eingeschrieben werden; zugleich aber soll auch die Insinuationsurkunde des Gerichtsboten über die, dem Schuldner geschehenen, Anzeige

g

tion sera inscrite dans le registre des hypothèques, et mention de cette inscription sera faite en marge de la transcription de la saisie.

Si le saisissant a laissé écouler plus de trois mois depuis la saisie, sans la faire inscrire, elle sera périmée, et il ne pourra être procédé à une autre sans nouveau commandement.

Art. 624. Si le conservateur ne peût procéder à la transcription de la saisie, à l'instant où elle lui est présentée, il fera mention, sur l'original du procès-verbal qui lui sera laissé, des heure, jour, mois et an auxquels il lui aura été remis; et, en cas de concurrence, le premier présenté sera transcrit.

Art. 625. S'il y a eu précédente saisie, le conservateur constatera son refus en marge du procès-verbal de la seconde; il énoncera la date de la précédente saisie, les noms, demeures et professions du saisissant et du saisi, l'indication du tribunal où la saisie est portée, le nom du procureur du saisissant et la date de la transcription.

Art. 626. Au moins quinze jours avant la présentation de la requête au tribunal mentionnée art. 636, un extrait de l'enregistrement prescrit art. 623, sera inséré, à la diligence du saisis-

in das für die Eintragung der Hypotheken bestimmte Register eingetragen, und diese Eintragung auf dem Rande der Einschreibung des Beschlaganlegungs-Protocolls in das erstere Register angemerkt werden.

Hat der Gläubiger mehr als drei Monate seit der Beschlaganlegung verstreichen lassen, ohne für die Einschreibung zu sorgen, so wird jene als nicht geschehen betrachtet und es kann zu einer neuen nur, nachdem ein neuer Zahlungsbefehl statt gefunden hat, geschritten werden.

Art. 624. Wenn der Hypothekenaufseher in dem Augenblicke, wo das Protocoll über die Beschlaganlegung bei ihm eingereicht wird, die Einschreibung nicht vornehmen kann, so soll er auf dem Original desselben, welches in seinen Händen gelassen wird, die Stunde, den Tag und den Monat, wo ihm solches vorgelegt wurde, anmerken, und im Falle des Zusammentreffens mehrerer Beschlaganlegungen, diejenige, welche zuerst überreicht wurde, einschreiben.

Art. 625. War dem Hypothekenaufseher schon eine frühere Beschlaganlegung mitgetheilt worden, so bezeugt er auf dem Rande des Protocolls der zweiten seine Weigerung, dieselbe einzuschreiben, wobei er zugleich das Datum der vorhergehenden Beschlaganlegung, die Nahmen, Wohnorte und Gewerbe des Gläubigers und Schuldners, wie auch das Tribunal bei welchem die Versteigerung ausgewirkt werden soll, den Namen des Anwalts des Gläubigers, und den Tag der geschehenen Einschreibung, anzumerken hat.

Art. 626. Ein Auszug von der im 623sten Artikel verordneten Einschreibung muß überdies zum wenigstens vierzehn Tage früher, als das im 636sten Artikel erwähnte Gesuch, bei dem Tribunal einge-

sant, dans une des feuilles d'annonce imprimées dans le lieu où siège le tribunal devant lequel la saisie se poursuit, et, s'il n'y en a pas, dans l'une de celles imprimées dans le département, ou dans le département le plus voisin.

Cet extrait contiendra:

1° La date de la saisie et des enregistremens;

2° Les noms, professions et demeures du saisi et du saisissant, et ceux du procureur de ce dernier;

3° Les noms du district, de la commune, de la rue, et le numéro des maisons saisies, s'il y en a.

4° L'indication sommaire des biens ruraux en autant d'articles qu'il y a de communes, lesquelles seront indiquées ainsi que les districts; chaque article contiendra seulement la nature et la quantité des objets, et les noms des fermiers, s'il y en a.

Art. 627. Dans la quinzaine du jour de la saisie, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre la commune du bureau de la conservation et celle où se fait la vente, le même extrait sera notifié à chaque créancier inscrit au domicile élu par son inscription.

reicht wird, auf Betreiben dessen, welcher den Beschlag anlegte, in eines der an dem Orte, wo das Tribunal, vor welchem über die Beschlaganlegung weiter verfahren wird, seinen Sitz hat, erscheinenden öffentlichen Ankündigungsblätter, oder wenn daselbst keine sind, in eines von denen, welche in demselben oder in dem nächsten Departement erscheinen, eingerückt werden.

Dieser Auszug soll enthalten:

1) den Tag der Beschlaganlegung und Einschreibung;

2) die Namen, Gewerbe und Wohnort des Schuldners und Gläubigers, wie auch des Anwalts dieses Letzteren;

3) die Namen des Districts, der Gemeinde und der Straße, und die Nummer der mit Beschlag belegten Häuser, wenn sie damit versehen sind;

4) eine kurzgefaßte Angabe der Landgüter in soviel Abtheilungen, als Gemeinden sind, welche letzteren nebst den Districten ebenfalls genannt werden müssen; in jeder Abtheilung brauchen nur die Beschaffenheit und Größe oder Zahl der Gegenstände, und die Namen der etwa vorhandenen Pächter angezeigt zu werden.

Art. 627. Dieser Auszug muß vierzehn Tage nach angelegten Beschlage mit Hinzurechnung eines Tages für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung der Gemeinde, in welcher das Hypotheken-Büreau ist, von derjenigen, in welcher der Verkauf geschehen soll, jedem Gläubiger dessen Forderung in das Hypotheken-Register eingetragen ist, an dem bei der Eintragung gewählten Wohnsitze insinuirt werden.

Art. 628. Die im vorhergehenden Artikel verordnete Insinuation soll auf dem Hypothekenbüreau am Rande des eingeschriebenen Beschlagpro-

Art. 628. La notification prescrite par l'art. précédent, sera enregistrée, en marge de la saisie, au bureau de la conservation; du jour de cet enregistrement, la saisie ne pourra plus être rayée que du consentement des créanciers, ou en vertu de jugemens rendus contr'eux.

Art. 629. Si les immeubles saisis ne sont pas loués ou affermés, ils resteront, jusqu'à la vente, en la possession du saisi, comme sequestre judiciaire (1), à moins qu'il ne soit autrement ordonné par le juge, sur la réclamation d'un ou plusieurs créanciers; les créanciers pourront néanmoins faire faire par l'huissier la coupe et la vente, en tout ou en partie, des fruits pendant par les racines, s'ils n'ont pas été saisis séparément par d'autres, conformément au titre IX ci-dessus.

Art. 630. Les fruits échus depuis la dénonciation au saisi, seront immobilisés, pour être distribués avec le prix de l'immeuble par ordre d'hypothèques.

Art. 631. Le saisi ne pourra faire aucune coupe de bois ni dégradation, à peine de dommages et intérêts auxquels il sera condamné par corps; (2) il pourra même être poursuivi par la voie criminelle, suivant la gravité des circonstances.

Art. 632. Si les immeubles sont loués par bail, dont la date ne soit pas certaine, avant le

---

(1) Code Napoléon art. 1936, 1963 et 2060 No. 4.

(2) Voyez ci dessus L. I. titre VI. art. 82.

tocolls eingetragen werden, und von dem Tage dieser Eintragung an, kann die Anlegung des Beschlages nicht anders, als mit Bewilligung der Gläubiger oder in Gemäßheit von Erkenntnissen, welche gegen sie ertheilt wurden, gelöscht werden.

Art. 629. Wenn die mit Beschlag belegten Grundstücke nicht vermiethet oder verpachtet sind, so bleibt der Schuldner bis zum Verkaufe als gerichtlicher Sequester in dem Besitze (1), wenn nicht der Richter, auf Ansuchen eines oder mehrerer Gläubiger, eine andre Verfügung trifft. Die Gläubiger können gleichwohl die vom Boden noch nicht abgesonderten Früchte, wenn nicht diese besonders zufolge des 9ten Titels von Andern mit Beschlag belegt sind, einärndten und durch einen Gerichtsboten verkaufen lassen.

Art. 630. Die seit der Bekanntmachung an den Schuldner fällig gewordene Früchte werden als unbeweglich betrachtet, und zugleich mit dem Kaufpreise des Grundstücks unter die Gläubiger nach dem Range ihrer Hypotheken vertheilt.

Art. 631. Der Schuldner, gegen welchen der Beschlag angelegt wurde, darf bei Strafe der vollständigen Schadloshaltung, zu deren Leistung er durch persönliche Verhaftung gezwungen werden kann (2), weder Holz fällen noch eine Beschädigung vornehmen; nach Beschaffenheit der Umstände kann deshalb sogar peinlich gegen ihn verfahren werden.

Art. 632. Wenn die unbeweglichen Sachen zwar vermiethet oder verpachtet sind, der Contract

---

(1) Napoleons Gesetzbuch, Art. 1936, 1963, 2060, Nr. 4.

2) S. oben den 82sten Artikel im 6ten Titel des ersten Buchs.

commandement, le tribunal en pourra prononcer la nullité, si le créanciers ou l'adjudicataire le demandent, en se conformant aux dispositions des articles 1750 et 1774 du Code Napoléon.

Si le bail a une date certaine, les créanciers pourront saisir et arrrêter les loyers ou fermages, et dans ces cas, il en sera des loyers ou fermages échus depuis la dénonciation faite au saisi, comme des fruits mentionnés en l'article 630.

Art. 633. La partie saisie ne peut, à compter du jour de la dénonciation à elle faite de la saisie, aliéner les immeubles, à peine de nullité, et sans qu'il soit besoin de la faire prononcer.

Art. 634. Néanmoins l'aliénation ainsi faite aura son exécution si, avant l'adjudication, l'acquéreur consigne somme suffisante pour acquitter en principal, intérêts et frais, les créances inscrites, et signifie l'acte de consignation aux créanciers inscrits.

Si les deniers ainsi déposés ont été empruntés, les prêteurs n'auront d'hypothèque que postérieurement aux créanciers inscrits lors de l'aliénation.

Art. 635. Faute d'avoir fait la consignation avant l'adjudication, il ne pourra y être sursis sous aucun prétexte.

aber nicht vor dem Zahlungsbefehle ein glaubhaftes Datum erhalten hat, so kann das Tribunal, auf Verlangen der Gläubiger oder dessen, welchem die Sache zugeschlagen wurden, mit Beobachtung der in den Artikeln 1750 und 1774 des Gesetzbuches Napoleons enthaltenen Verfügungen, den Mieth- oder Pachtcontract für nichtig erklären.

Hat hingegen der Pacht- oder Miethcontract ein glaubhaftes Datum, so können die Gläubiger den Mieth- oder Pachtzins mit Beschlag belegen, und in diesem Falle gilt von dem seit der Bekanntmachung an den Schuldner fällig gewordenen Mieth- oder Pachtzinse das nemliche, was im 630sten Artikel in Ansehung der Früchte bestimmt worden ist.

Art. 633. Der Schuldner, gegen welchen der Beschlag angelegt wurde, darf, von dem Tage, an welchem ihm solcher bekannt gemacht wurde, die unbeweglichen Sachen nicht veräußern, bei Strafe der Nichtigkeit, die auch ohne richterliches Erkenntniß von selbst eintreten soll.

Art. 634. Eine solche Veräußerung soll gleichwohl bey Kräften bleiben, wenn noch vor dem öffentlichen Zuschlage der Käufer eine Summe hinterlegt, welche hinreicht, um alle auf das Grundstück eingetragenen Forderungen an Capital, Zinsen und Kosten zu tilgen, auch die Bescheinigung über die geschehene Hinterlegung den eingetragenen Gläubigern insinuiren läßt.

Wenn die auf solche Weise hinterlegten Gelder erborgt waren, so stehet die Hypothek der Darleiher derjenigen nach, welche die zur Zeit der Veräußerung schon eingetragenen Gläubiger haben.

Art. 635. Geschah die Hinterlegung nicht vor dem öffentlichen Zuschlage, so kann dieser aus keinem Grunde aufgehalten werden.

Art. 636 Un mois, ou six semaines au plus tard, après la dénonciation faite au saisi, le poursuivant présentera requête au tribunal pour obtenir la vente de l'immeuble saisi; il y joindra le procès-verbal de la saisie, en justifiant,

1° Par des certificats du conservateur des hypothèques des enregistrements prescrits par l'art. 623;

2° De la dénonciation au saisi par l'original de l'exploit;

3° De l'insertion dans les feuilles d'annonce par un exemplaire de la feuille.

Le poursuivant déposera en même temps au greffe du tribunal un mémoire contenant, 1° l'énonciation du titre en vertu duquel la saisie a été faite, du commandement, du procès-verbal de saisie et des actes et jugements qui auront pu être faits ou rendus; 2° la désignation des objets saisis, telle qu'elle a été insérée dans le procès-verbal; 3° les conditions de la vente, et 4° une mise à prix par le poursuivant.

Art. 637. Les observations qui pourraient être faites par le saisi et par les créanciers, ainsi que les réclamations des prétendants droits, et l'ordonnance mentionnée dans l'article suivant, seront mis sur le mémoire à la suite de la mise à prix.

Art. 638. Dans la huitaine après la présentation de la requête, le tribunal fixera par

Art. 636. Nach einem Monate oder spätestens sechs Wochen, seit der dem Schuldner geschehenen Bekanntmachung, muß der, welcher den Beschlag anlegte, ein Gesuch bei dem Tribunale einreichen, um den Verkauf des Grundstücks zu erlangen; diesem Gesuche hat derselbe das Protocoll des Gerichtsboten beizufügen und zugleich Folgendes zu bescheinigen:

1) die durch den Artikel 623 verordnete Einschreibung, indem er darüber Zeugnisse des Hypothekenaufsehers beibringt;

2) die an den Schuldner erfolgte Bekanntmachung, in Ansehung deren er das Original der Insinuationsurkunde vorlegt;

3) das geschehene Einrücken in die öffentlichen Ankündigungsblätter, wovon er ein Exemplar anfügt;

Eben derselbe muß zugleich bei dem Secretariat des Tribunals einen schriftlichen Aufsatz niederlegen, welcher Folgendes enthält: 1) die Bezeichnung der Urkunde, vermöge deren die Beschlaganlegung geschehen ist, wie auch die Angabe des Zahlungsbefehls, des Protocolls über die Beschlaganlegung und der darüber weiter aufgenommenen Urkunden oder erfolgten Erkenntnisse; 2) ein Verzeichniß der mit Beschlag belegten Gegenstände, so wie solches in dem Protocoll sich befindet; 3) die Bedingungen des Verkaufs und 4) die Summe, für welche der Nachsuchende das Grundstück znm Verkauf einsetzt.

Art. 637. Die Bemerkung, welche von dem Schuldner oder den Gläubigern gemacht werden, wie auch die Ansprüche derer, welche gewisse Rechte zu haben behaupten, und die im folgenden Artikel erwähnte Verfügung werden auf den nämlichen Aufsatz hinter das Einsatzgebot eingetragen.

Art. 638. Binnen acht Tagen nach Ueberreichung der Bittschrift soll das Tribunal mittelst ei-

une ordonnance publiée à l'audience, le jour de l'enchère et de l'adjudication, et déclarera qu'on pourra prendre au greffe communication du mémoire susdit, sans déplacement.

Si les objets à vendre sont d'une moindre importance le tribunal pourra ordonner que les enchères seront ouvertes devant un juge-de-paix ou devant un notaire à ce commis.

Art. 639. Il ne pourra y avoir moins de six semaines ni plus de deux mois de délai entre la publication de l'ordonnance du tribunal et le jour fixé pour l'enchère et l'adjudication.

Art. 640. L'ordonnance du tribunal sera, dans les trois jours de sa publication, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le lieu où siége le tribunal et le domicile du saisi, signifié à celui-ci.

Art. 641. Dans les quinze jours qui suivront la publication de l'ordonnance, nouvelles annonces seront insérées dans les feuilles publiques, ainsi qu'il est dit, article 626, contenant, en outre, la mise à prix du poursuivant, et indication du jour et du lieu de l'enchère et de l'adjudication.

Art. 642. Dans le même délai des placards contenant l'annonce prescrite par l'article précédent seront affichés;

1° A la principale porte des édifices saisis;

2° A la principale place ou à la porte des églises principales de la commune de la situa-

ner in der öffentlichen Gerichtssitzung bekannt zu machenden Verfügung den Tag der Versteigerung und des Zuschlags festsetzen, auch die Erklärung beifügen, daß man den besagten Aufsatz bei dem Secretariat, ohne ihn jedoch von da wegzunehmen, einsehen könne.

Wenn die zu verkaufenden Gegenstände von geringem Werthe sind, so kann das Tribunal einem Friedensrichter oder einem Notar die Versteigerung auftragen.

Art. 639. Zwischen dem Tage, an welchem die Verfügung des Tribunals bekannt gemacht wurde, und dem, der für die Versteigerung und den Zuschlag bestimmt wird, darf keine kürzere Frist, als sechs Wochen, und keine längere, als zwei Monate, statt finden.

Art. 640. Die Verfügung des Tribunals muß binnen drei Tagen nach deren Bekanntmachung, mit Hinzurechnung eines Tages für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung zwischen dem Orte, wo das Tribunal seinen Sitz hat, und dem Wohnsitze des Schuldners, diesem insinuirt werden.

Art. 641. In den vierzehn Tagen, welche auf die Bekanntmachung der obigen Verfügung folgen, muß die im 626sten Artikel erwähnte Ankündigung in die öffentlichen Blätter eingerückt werden. Diese Ankündigung soll jedoch außerdem noch das Gebot dessen, welcher den Verkauf auswirkt, den Ort und den Tag der Versteigerung und des Zuschlags angeben.

Art. 642. In der nämlichen Frist soll diese Ankündigung auch durch Anschlagszettel bekannt gemacht werden, welche an folgenden Orten angeschlagen werden:

1) an der Hauptthüre der in Beschlag genommenem Gebäude;

2) auf den bedeutendsten öffentlichen Platze oder an der Thüre der Hauptkirche der Gemeinde, in

tion des biens et de celle du tribunal où la vente se poursuit;

3° A la porte de l'auditoire de la Justice-de-paix de la situation des bâtimens, et s'il n'y a pas de bâtimens, à la porte de l'auditoire de la justice-de-paix où se trouve la majeure partie des biens saisis;

4° Aux portes extérieures des tribunaux de la situation des biens et de la vente.

Art. 643. Quinze jours avant la vente, la même annonce sera répétée dans les feuilles publiques.

Art. 644. L'insertion des annonces dans les feuilles publiques et l'apposition des *placards* seront justifiées par le dépôt d'un exemplaire de la feuille d'annonce au greffe, et quant aux placards, par un acte de l'huissier, qui attestera que l'apposition a été faite aux lieux désignés par la loi, sans les détailler.

Art. 645. Au jour indiqué par le tribunal, le mémoire mentionné, article 636, sera lu à l'audience par le greffier ou par le commissaire, et immédiatement après les enchères y seront ouvertes.

Art. 646. L'adjudication ne sera définitive qu'après que cinq minutes se seront écoulées sans nouvelle enchère.

Le commissaire devant lequel il sera procédé aux enchères, dressera procès-verbal, et le transmettra dans les trois jours au greffe du tribunal qui en fera la publication à la première audience et procédera de suite à l'adjudication, ainsi qu'il sera dit à l'art. 652.

elcher die Grundstücke gelegen sind, und derjeni-
n in welcher das Tribunal, bei welchem der
Verkauf betrieben wird, seinen Sitz hat.

3) an der Thüre des Gebäudes, wo das Frie-
nsgericht seine Sitzungen hält, in dessen Can-
n die in Beschlag genommenen Gebäude, und
enn kein Gebäude da ist, der größere Theil der
rundstücke belegen ist;

4) an den äußern Thüren der Tribunäle, in
ren Bezirck die Güter liegen und der Verkauf
schieht.

Art 643. Vierzehn Tage vor dem Verkaufe
uß die nämliche Ankündigung in den öffentlichen
lättern wiederholt werden.

Art. 644. Das Einrücken der Ankündigung in
e öffentlichen Blätter wird durch Niederlegung ei-
s Ankündigungsblattes bei dem Secretariate;
id das Anheften der Anschlagszettel durch ein Do-
iment des Gerichtsboten, in welchem das Anhef-
n an den verordneten Orten, ohne diese weiter
nennen, bezeugt wird, bescheinigt.

Art. 645. An dem von dem Gerichte bestimm-
n Tage liest der Secretair oder der Commissar
n im 636sten Artikel erwähnten schriftlichen
ufsatz öffentlich vor, und unmittelbar darauf
mmt die Versteigerung ihren Anfang.

Art. 646. Der öffentliche Zuschlag wird erst
dadurch entscheidend, daß nach demselben fünf Mi-
iten ohne ein neues Gebot verflossen sind.

Der Commissar, vor welchem die Versteige-
ng geschehen ist, führt darüber ein Protocoll und
)ickt solches in drei Tagen an das Secretariat
s Tribunals, welches dasselbe in der nächsten öf-
ntlichen Sitzung publicirt, und mit dem Zu-
)lage, wie unten im 652sten Artikel festgesetzt
erden wird, verfährt.

Art. 647. Si, dans cette audience, faute d'une enchère suffisante, la majorité des créanciers en sommes demande une nouvelle mise aux enchères, le tribunal en fixera le jour, comme il a été dit ci-dessus, art. 638.

Le délai ne pourra être moindre que de trois semaines, pendant lequel le poursuivant fera insérer de nouvelles annonces et apposer de nouveaux placards dans les formes prescrites ci-dessus art. 641 et 642.

Art. 648. L'enchérisseur cessera d'être obligé, si son enchère est couverte par une autre, lors même que cette dernière serait déclarée nulle. Son obligation ne cessera pas par une seconde mise aux enchères, s'il ne s'y présente point de surenchérisseur.

Art. 649. Si aucune surenchère n'est survenue, le poursuivant demeurera adjudicataire pour sa mise à prix.

Art. 650. Le dernier enchèrisseur pour autrui sera tenu de déclarer l'adjudicataire incontinent après l'adjudication, et de fournir son acceptation; sinon, de représenter son pouvoir, lequel demeurera annexé à la minute de sa déclaration: faute de quoi, il sera réputé adjudicataire en son nom.

Art. 647. Wenn in den Termin der Versteigerung, es mag solche bei dem Tribunale oder vor einem Commissarius geschehen, die Mehrzahl der Gläubiger, nach der Stärke der Forderungen wegen Mangel eines hinreichenden Gebots eine neue Versteigerung verlangt, so setzt das Tribunal hierzu, nach der im 637sten Artikel enthaltenen Bestimmung, einen Tag fest.

Die Frist bis zur neuen Versteigerung darf nicht kürzer, als drei Wochen, seyn, während welcher der, welcher den Verkauf ausgewirkt hat, von neuem nach der im 641sten und 642sten Artikel vorgeschriebenen Form eine Ankündigung in die öffentlichen Blätter einrücken und Anschlagszettel anheften zu lassen hat.

Art. 648. Der, welcher ein Gebot thut, ist daran nicht mehr gebunden, sobald ein höheres Gebot geschehen ist, wenn gleich dies letztere für nichtig erklärt würde. Wenn aber bei einer zweiten Versteigerung das bei der ersten geschehene Gebot nicht überboten wird, so bleibt dasselbe stehen, und verbindet den, von welchem es herrührt.

Art. 649. Wenn auf das von dem, welcher die Versteigerung auswirkte, gethane Gebot kein höheres erfolgt, so wird das Grundstück ihm dafür zugeschlagen.

Art. 650. Derjenige, welcher für einen Andern das höchste Gebot gethan hat, ist verbunden, gleich nach dem Zuschlage die Person anzugeben, welche das Grundstück wirklich erstanden hat, und deren Genehmigung beizubringen, oder seine Vollmacht, welche dem über seine Angabe aufgenommenen Protocoll beigefügt wird, vorzulegen. Unterläßt er solches, so wird angenommen, daß der Zuschlag an ihn in eigenem Namen erfolgt sey.

Art. 651. Ne pourront se rendre adjudicataires le saisi, les personnes notoirement insolvables, les juges, juges-suppléans, le procureur royal et les greffiers du tribunal où se poursuit et se fait la vente, à peine de nullité de l'adjudication et de tous dommages et intérêts.

Art. 652. Le jugement d'adjudication ne sera autre que la copie du mémoire déposé au greffe, redigé ainsi qu'il est dit dans les art. 636 et 637, et auquel on ajoutera l'extrait du procès-verbal des enchères; il contiendra, en outre nomination du juge-commissaire, qui procédera au réglement de l'ordre des créanciers sur la distribution du prix, et sera revêtu de l'intitulé des jugemens et du mandement qui le termine, conformément aux art. 100 et 493, avec injonction à la partie saisie de délaisser la possession aussitôt la signification du jugement, sous peine d'y être contrainte, même par corps.

Art. 653. L'adjudicataire constituera un procureur auquel le jugement d'adjudication ne sera délivré, qu'en rapportant par lui au greffier le preuve qu'il a satisfait à celles des conditions de la vente, qui ont dû être exécutées avant ladite délivrance; lesquelles quittances demeureront annexées à la minute du jugement, et seront copiées à la suite de l'adjudication; faute par l'adjuditaire de faire lesdites justifications dans les vingt jours de l'adjudication, il y sera contraint par la voie

Art. 651. An folgende Personen kann der Zuschlag bei Strafe der Ungültigkeit und vollständigen Schadloshaltung nicht geschehen: an den Schuldner selbst, an solche Personen, welche kundbar zahlungsfähig sind, an die Richter und ihre Stellvertreter, an den königlichen Procurutor und die Secretairs des Tribunals, wobei der Verkauf ausgewirkt und vorgenommen wird.

Art. 652. Das Erkenntniß über den erfolgten Zuschlag muß den in Gemäßheit der Artikel 636 und 637 abgefaßten und bei dem Secretariate niedergelegten schriftlichen Aufsatz wie auch einen Auszug aus dem Versteigerungsprotocolle enthalten. Dasselbe muß außerdem den Richter benennen, der die Rangordnung der Gläubiger bei Vertheilung des Kaufpreises entwerfen wird, auch mit der in den Artikel 100 und 493 vorgeschriebenen Eingangs- und Schlußformel der Urtheile versehen seyn, und dem Schuldner, gegen den der Arrest angelegt worden, aufgeben, sogleich nach der Insinuation dieses Erkenntnisses bei Vermeidung des Zwangs, selbst durch persönliche Verhaftung, den Besitz des Grundstücks zu räumen.

Art. 653. Der Käufer, welchem das Grundstück zugeschlagen wird, muß einen Anwalt bestellen, und ihn wird das Zuschlagserkenntniß nicht eher verabfolgt, bis er den Secretair eine Bescheinigung einreicht, daß er denjenigen Kaufbedingungen, welche vor jener Verabfolgung erfüllt werden mußten, ein Genüge gethan habe. Diese beiden Zeugnisse werden dem Originalconcepte des Erkenntnisses beigefügt, auch eine Abschrift derselben unter die Ausfertigung gesetzt. Unterläßt der, an welchen der Zuschlag geschehen ist, die Beibringung der erwähnten Bescheinigungen binnen den nächsten zwanzig Tage nach dem Zuschlage, so soll er dazu mittelst eines neuen Ausge-

9*

de la folle-enchère, ainsi qu'il sera dit au titre suivant, sans préjudice des autres voies de droit.

Art. 654. Les formalités prescrites par les articles 620, 621, 622, 623, 626, 627, 628, 636, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646 et 647 seront observées, à peine de nullité.

TITRE XIII.

Des incidens sur la poursuite de la Saisie immobiliaire.

Art. 655. Toute contestation incidente à une poursuite de saisie immobiliaire sera jugée sommairement dans les tribunaux.

Art. 656. Si deux ou plusieurs saisissans ont fait enregistrer au bureau des hypothèques deux saisies de biens différens du même débiteur, poursuivies dans le même tribunal, elles seront réunies sur la requête de la partie la plus diligente et seront continuées par le premier saisissant; la jonction sera ordonnée, encore que l'une des saisies soit plus ample que l'autre; mais elle ne pourra, en aucun cas, être demandée après que le tribunal aura ordonné la vente et fixé le jour de l'enchère; en cas de concurrence, la poursuite appartiendra au procureur porteur du titre le plus ancien; et si les titres sont de même date, au procureur plus ancien.

Art. 657. Si une seconde saisie présentée à l'enregistrement de la conservation des hypo-

bots auf seine Gefahr und Kosten, nach den Bestimmungen des folgenden Titels, wie auch durch andre gesetzliche Mittel, genöthigt werden.

Art. 654. Die in den Artikeln 620, 621, 622, 623, 626, 627, 628, 636, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, und 647 vorgeschriebenen Förmlichkeiten sind bei Strafe der Nichtigkeit zu beobachten.

Dreizehnter Titel.

Von Nebenpuncten, welche bei dem Verfahren über die Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen vorkommen.

Art. 655. Jede einen Nebenpunct betreffende Streitigkeit bei dem Verfahren über die Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen soll bei den Tribunalien summarisch entschieden werden.

Art. 656. Wenn zwei oder mehrere Gläubiger von ihnen geschehene Beschlaganlegungen auf verschiedene Grundstücke des nämlichen Schuldners, worüber das weitere Verfahren vor das nemliche Tribunal gehört, auf den Hypothekenbüreau haben einschreiben lassen, so werden dieselben, auf Ansuchen dessen, welcher sich zuerst meldet, mit einander verbunden, und so durch den, welcher zuerst den Beschlag anlegte, fortgesetzt. Diese Vereinigung wird selbst dann verfügt, wenn die eine Beschlaganlegung von größerem Umfange, als die andere, ist, doch kann um dieselbe auf keinen Fall mehr nachgesucht werden, nachdem das Tribunal bereits den Verkauf verfügt und einen Tag zur Versteigerung bestimmt hat. Geschahen beide Beschlaganlegungen zu gleicher Zeit, so hat der Anwalt dessen, welcher die älteste Urkunde hat, und, falls beide von demselben Tage sind, der älteste beider Anwälte, das weitere Verfahren zu besorgen.

Art. 657. Wenn, nachdem schon eine Beschlaganlegung bei dem Hypothekenbüreau eingeschrieben wor-

thèques est plus ample que la première, elle sera enregistrée pour les objets non compris en la première saisie, et le second saisissant sera tenu de dénoncer sa saisie au premier saisissant, qui poursuivra sur les deux, si elles sont au même état, sinon surseoira à la première et suivra sur la deuxième jusqu'à ce qu'elle soit au même degré, et alors elles seront réunies en une seule poursuite.

Art. 658. Faute par le premier saisissant d'avoir poursuivi sur la seconde saisie à lui dénoncée, conformément à l'article ci-dessus, le second saisissant pourra, par un simple acte qui en énoncera le motif, demander la subrogation.

Art. 659. Elle pourra être également demandée en cas de collusion, fraude ou négligence de la part du poursuivant, par tout créancier inscrit au bureau des hypothèques sur le bien saisi.

Il y a négligence lorsque le poursuivant n'a pas rempli une formalité, ou n'a pas fait un acte de procédure dans les délais prescrits; dans les cas de collusion ou fraude, il y aura lieu à la demande de dommages-intérêts.

Art. 660. L'appel d'un jugement qui aura statué sur cette contestation incidente, ne

den ist, daselbst eine zweite von größerem Umfange zur Einschreibung überreicht wird, so soll diese in Ansehung der unter jener nicht begriffenen Gegenstände eingeschrieben werden, und der, welcher den zweiten Beschlag anlegte, verbunden seyn, dem, von welchen der erste herrührt, davon Nachricht zu geben, worauf dieser letztere das Verfahren über beide, wenn sie sich in gleicher Lage befinden, fortsetzt, sonst aber dem Verfahren über die zuerst eingeschriebene Beschlaganlegung Anstand giebt, und die zweite so lange betreibt, bis dieselbe in gleicher Lage mit der ersteren ist, von welchem Zeitpuncte an über beide in Verbindung nur ein Verfahren statt findet.

Art. 658. Unterläßt derjenige, welcher den ersten Beschlag angelegt hat, die Betreibung des zweiten, nachdem er dem vorigen Artikel zufolge davon benachrichtiget worden ist, so kann der, welcher den zweiten Beschlag anlegte, mittelst einer bloßen Anzeige, die den Grund davon angiebt, verlangen, in die Stelle des ersteren einzutreten.

Art. 659. Eben dies kann, im Falle des Einverständnisses mit dem Schuldner, des Betrugs oder der Nachlässigkeit von Seiten dessen, welcher die Sache zu betreiben hat, ein jeder Gläubiger verlangen, dessen Forderung auf das mit Beschlag belegte Grundstück bei dem Hypothekenbüreau eingetragen ist.

Nachlässigkeit ist vorhanden, wenn der, welcher die Sache betreibt, irgend eine Förmlichkeit versäumt oder eine zum Verfahren gehörige Handlung binnen den vorgeschriebenen Fristen unterlassen hat. — Im Falle des Einverständnisses oder Betrugs findet ein Gesuch auf vollständige Schadloshaltung statt.

Art. 660. Die Appellation von einem Urtheile, wodurch über diesen Nebenpunct erkannt wurde, wird

sera recevable que dans la quinzaine du jour de la signification à procureur.

Art. 661. Le poursuivant, contre qui la subrogation aura été prononcée, sera tenu de remettre sans délai les pièces de la poursuite au subrogé, sur son récépissé, et il ne sera payé de ses frais qu'après l'adjudication, soit sur le prix, soit par l'adjudicataire.

Si le poursuivant a contesté la subrogation, les frais de la contestation seront à sa charge, et ne pourront, en aucun cas, être employés en frais de poursuite et payés sur le prix.

Art. 662. Lorsqu'une saisie immobiliaire aura été rayée, le plus diligent des saisissans postérieurs pourra poursuivre sur sa saisie, encore qu'il ne se soit pas présenté le premier à l'enregistrement.

Art. 663. Si le débiteur interjette appel du jugement en vertu duquel on procède à la saisie, il sera tenu d'intimer sur cet appel, et de dénoncer et faire viser l'intimation au greffier du tribunal devant lequel se poursuit la vente; et ce, trois jours avant que le tribunal ait rendu l'ordonnance qui admet la vente et fixe le jour de l'enchère; sinon l'appel ne sera pas reçu, et il sera passé outre à l'adjudication.

nur binnen vierzehn Tagen, von der an den Anwalt geschehenen Insinuation an gerechnet, zugelassen.

Art. 661. Wurde gegen den, welcher bisher den Beschlag betrieben hatte, der Eintritt eines Andern an seine Stelle erkannt, so ist derselbe verbunden, an diesen sogleich gegen einen Empfangschein die auf das Verfahren sich beziehenden Actenstücke zu verabfolgen; seine Kosten aber werden ihm erst nach erfolgtem Zuschlage aus dem Kaufpreise oder von dem, an welchen der Zuschlag geschieht, erstattet.

Hat derjenige, welcher das Verfahren betrieb, gegen den Eintritt eines Andern an seine Stelle Einwendungen gemacht, so fallen die Kosten des dadurch veranlaßten Streites ihm zur Last, und können auf keinen Fall als Kosten jenes Verfahrens betrachtet und von dem Kaufpreise vergütet werden.

Art. 662. Wenn von mehreren auf unbewegliche Sachen geschehenen Beschlaganlegungen die frühere gelöscht worden ist, so kann unter denen, welche später den Beschlag angelegt hatten, derjenige, welcher sich zuerst meldet, auch wenn er nicht zuerst hat einschreiben lassen, das Verfahren fortsetzen.

Art. 663. Wenn der Schuldner gegen das Erkenntniß, vermöge dessen zur Beschlaganlegung geschritten wird, die Appellation ergriffen hat, so ist er verbunden, den Gegner dazu vorladen zu lassen, auch diese Vorladung dem Secretair des Tribunals, bei welchem um die Versteigerung nachgesucht wird, anzuzeigen und von ihm die Einsicht bescheinigen zu lassen. — Es muß dieß drei Tage vor Ertheilung der Verfügung, wodurch das Tribunal den Verkauf gestattet und einen Tag zur Versteigerung festgesetzt, geschehen, widrigenfalls die Appellation nicht angenommen, und zum Zuschlage geschritten wird.

Art. 664. La demande en distraction de tout ou partie de l'objet saisi sera formée par requête de procureur, tant contre le saisissant que contre la partie saisie et le creancier premier inscrit. Cette action sera formée par exploit contre celle des parties qui n'aura pas de procureur en cause, et dans ce cas, contre le créancier au domicile élu par l'inscription.

Art. 665. La demande en distraction contiendra l'énonciation des titres justificatifs, qui seront déposés au greffe, et la copie de l'acte de ce dépôt.

Art. 666. Si la distraction demandée n'est que d'une partie des objets saisis, il sera passé outre, nonobstant cette demande, à la vente du surplus; pourront néanmoins les juges, sur la demande des parties intéressées, ordonner le sursis pour le tout.

Art. 667. L'appel du jugement sur la demande en distraction sera interjeté avec assignation, dans la quinzaine du jour de la signification, à personne ou domicile, outre un jour par trois myriamètres en raison de la distance du domicile réel des parties; ce délai passé, l'appel ne sera plus reçu.

Art. 668. L'adjudication ne transmet à l'adjudicataire d'autres droits à la propriété que

Art. 664. Wenn ein Dritter den mit Beschlag belegten Gegenstand ganz oder zum Theil in Anspruch nimmt, so wird das Gesuch um Absonderung desselben mittelst einer sowohl gegen den, welcher den Beschlag auswirkte, als gegen den Schuldner, gegen welchen derselbe angelegt ist, und gegen den Gläubiger, dessen Forderung zuerst eingetragen wurde, gerichteten und von einem Anwalte unterschriebenen Bittschrift angebracht. Hat eine der Parteien keinen Anwalt in dieser Sache, so wird ihr die Klage mittelst einer förmlichen Vorladungsurkunde zugefertigt, und zwar, wenn dies der erwähnte Gläubiger ist, an dem bei der Eintragung seiner Forderung in das Hypothekenregister erwählten Wohnsitze.

Art. 665. Das Gesuch um Absonderung soll die Beweisurkunden benennen. Diese werden bei dem Secretariate niedergelegt und dem Gesuche wird die Abschrift der Bescheinigung über die geschehene Niederlegung beigefügt.

Art. 666. Wenn nur in Ansehung eines Theils der mit Beschlag belegten Gegenstände um Absonderung nachgesucht wurde, so wird, dieses Gesuchs ungeachtet, zum Verkaufe des übrigen Theiles geschritten; doch können auch die Richter, auf Ansuchen der Interessenten, verfügen, daß dem Verkaufe im Ganzen Anstand gegeben werde.

Art. 667. Die Appellation von einem Urtheil, welches über das Gesuch um Absonderung erkannt hat, muß binnen vierzehn Tagen, nachdem dasselbe der Person oder am Wohnsitze insinuirt wurde, eingelegt und damit eine Vorladung verbunden werden. Dieser Frist wird jedoch noch ein Tag für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung des wirklichen Wohnsitzes der Partheien hinzugefügt; nach dem Ablaufe dieser Frist wird die Appellation nicht mehr angenommen.

Art. 668. Der Zuschlag giebt dem, an welcher

ceux qu'avait le saisi. Néanmoins ceux qui auraient droit à une hypothèque conventionnelle, antérieure au premier janvier 1808, sans l'avoir fait inscrire, soit aux anciens registres, soit au bureau de la conservation des hypothèques avant le jour fixé pour l'enchère, n'auront de recours que sur le prix de l'adjudication, et l'immeuble passera à l'adjudicataire franc et quitte de ce droit d'hypothèque.

Les créanciers devront la garantie à l'adjudicataire, jusqu'à concurrence du prix et des frais payés par lui.

Art. 669. Lorsque l'enchère aura été retardée par un incident, il ne pourra y être procédé qu'après une nouvelle appossition de placards et insertion de nouvelles annonces, en la forme ci-dessus prescrite.

Art. 670. Les moyens de nullité contre la procédure ne pourront être proposés que vingt jours au moins avant celui indiqué pour l'enchère et l'adjudication ; les juges seront tenus de statuer sur les moyens de nullité, dix jours au moins avant l'adjudication.

Art. 671. L'appel de ce jugement ne sera pas recevable après la huitaine de la prononciation; il sera porté sur le régistre mentionné en l'article 498 ci-dessus, notifié au greffier et visé par lui; la partie saisie ne pourra, sur l'appel, proposer d'autres moyens de nullité que ceux présentés en première instance.

solcher geschieht, nicht mehr Eigenthumsrechte, als der Schuldner selbst hatte. Gleichwohl können denjenigen, welchen eine schon vor dem ersten Januar 1808 begründete vertragsmäßige Hypothek zusteht, die aber selbige weder in die alten Register, noch auf den neuen Hypothekenbüreau vor dem zur Versteigerung bestimmten Tage haben einschreiben lassen, sich nur an den Kaufpreis halten, das Grundstück selbst aber geht völlig frei von dieser Hypothek in die Hände dessen, welchem dasselbe zugeschlagen wurde, über.

Die Gläubiger sind dem, welchem das Grundstück zugeschlagen wurde, bis zu dem von ihm bezahlten Betrage des Kaufpreises und der Kosten zur Gewährleistung verbunden.

Art. 669. Wenn die Versteigerung durch einen Zwischenstreit aufgehalten wurde, so kann dazu nur, nachdem von neuem nach der oben vorgeschriebenen Form Anschlagszettel angeheftet und Ankündigungen in die öffentlichen Blätter eingerückt worden sind, geschritten werden.

Art. 670. Nichtigkeitsbeschwerden gegen das Verfahren können nicht anders, als wenigstens zwanzig Tage vor dem zur Versteigerung und dem Zuschlage bestimmten Termin angebracht werden, und die Richter sollen darüber wenigstens acht Tage vor dem Zuschlage erkennen.

Art. 671. Die Appellation von diesem Erkenntnisse findet nur binnen acht Tagen, nachdem solches ausgesprochen wurde, statt, und muß in dem im 498sten Artikel dieser Proceßordnung erwähnten Register eingetragen, dem Secretair angezeigt, auch von diesem die Einsicht der Anzeige bescheinigt werden. Die Parthei, gegen welcher der Beschlag angelegt wurde, kann in der Appellationsinstanz keine andere Nichtigkeitsbeschwerden vorbringen, als welche sie auch in erster Instanz ausgeführt hat.

Art. 672. Faute par l'adjudicataire d'exécuter les clauses d'adjudication, le bien sera vendu à sa folle-enchère.

Art. 673. Le poursuivant la vente sur folle-enchère se fera délivrer par le greffier un certificat constatant que l'adjudicataire n'a point justifié de l'acquit des conditions exigibles de la vente.

Art. 674. Sur ce certificat et sans autre procédure, le tribunal fixera un jour pour la mise aux enchères, comme il a été dit à l'article 638; il sera apposé nouveaux placards et inséré nouvelles annonces dans la forme ci-dessus prescrite. La vente ne pourra avoir lieu que quinzaine au moins après l'apposition des placards.

Art. 675. Le placard sera signifié à l'adjudicataire ou à son procureur et à la partie saisie, au domicile de son procureur, et si elle n'en a pas, à son domicile, au moins huit jours avant la vente.

Art. 676. Lors de l'adjudication, seront observées les formalités prescrites par les articles 645 et 646.

Art. 677. Si néanmoins l'adjudicataire justifiait de l'acquit des conditions de l'adjudication, et consignait au greffe la somme réglée par le tribunal pour le payement des frais de folle-enchère, il ne sera pas procédé à l'adjudication.

Art. 672. Wenn der, welchem das Grundstück zugeschlagen wurde, die Bedingungen des Zuschlags nicht erfüllt, so wird solches auf seine Gefahr und Kosten von neuem verkauft.

Art. 673. Der, welcher diesen neuen Verkauf betreibt, muß sich von dem Setretair eine Bescheinigung geben lassen, welche beurkundet, daß der, welchem das Grundstück zugeschlagen worden, die Erfüllung der bereits verfallenen Kaufbedingungen nicht dargethan habe.

Art. 674. Auf diese Bescheinigung und ohne weiteres Verfahren bestimmt das Tribunal, dem 638sten Artikel zufolge, einen Tag zur Versteigerung, und es müssen nun von Neuem nach der oben vorgeschriebenen Form Anschlagszettel angeheftet und Ankündigungen in die öffentlichen Blätter eingerückt werden. Der Verkauf kann nicht eher, als vierzehn Tage, nach dem die Anschlagszettel angeheftet worden, geschehen.

Art. 675. Der Anschlagszettel muß wenigstens acht Tage vor dem Verkaufe sowohl demjenigen, welchem das Grundstück zugeschlagen worden, oder dessen Anwalte, als auch dem Schuldner, gegen welchen der Beschlag angelegt wurde, an dem Wohnsitze seines Anwalts, oder wenn er keinen solchen hat, an seinem eigenen Wohnsitze, insinuirt werden.

Art. 676. Bei dem öffentlichen Zuschlage sind die in den Artikeln 645 und 646 vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten.

Art. 677. Sollte jedoch der, welchem das Grundstück zuerst zugeschlagen wurde, die Erfüllung der Bedingungen des Zuschlags darthun, und bei dem Secretariate eine von dem Tribunale bestimmte Summe zur Bezahlung der Kosten des neuen Verkaufs, hinterlegen, so soll mit der zweiten Versteigerung und mit dem Zuschlage nicht verfahren werden.

Art. 678. Le fol-enchérisseur sera tenu par corps de la différence de son prix d'avec celui de la revente sur folle-enchère, sans pouvoir réclamer l'excédant, s'il y en a; cet excédant sera payé aux créanciers, ou, si les créanciers sont désintéressés, à la partie saisie.

Art. 679. Les articles rélatifs aux nullités et aux délais et formalités de l'appel, sont communs à la poursuite de la folle-enchère.

TITRE XIV.

De l'Ordre.

Art. 680. Le jugement d'adjudication contiendra nomination d'un juge-commissaire devant lequel les créanciers et la partie saisie procéderont pour se régler entre eux sur la distribution du prix de l'immeuble, ainsi que des fruits qu'il a produits depuis la dénonciation de la saisie au débiteur jusqu'au jour de l'adjudication.

Art. 681. A cet effet, le saisissant, et, à son défaut, le créancier le plus diligent ou l'adjudicataire prendra cédule du juge-commissaire dans la huitaine de la signification du jugement d'adjudication, s'il n'est pas attaqué, et en cas d'appel, dans la huitaine

Art. 678. Derjenige, auf dessen Gefahr und Kosten der neue Verkauf vorgenommen wurde, kann mittelst persönlicher Verhaftung zur Erstattung der Summe, um welche der von ihm gebotene Preis höher, als der bei dem neuen Verkaufe herausgekommene, ist, angehalten werden, ohne daß ihm auf den Ueberschuß ein Anspruch zustände. Dieser Ueberschuß wird vielmehr an die Gläubiger, oder, wenn diese befriedigt sind, an den Schuldner bezahlt.

Art. 679. Die Artikel, welche sich auf die Nichtigkeitsbeschwerden, desgleichen auf die Fristen und Förmlichkeiten der Appellation beziehen, sind auch auf diesen neuen Verkauf anwendbar.

Vierzehnter Titel.

Von der Rangordnung unter den Gläubigern.

Art. 680. In dem über den öffentlichen Zuschlag zu ertheilenden Erkenntnisse soll zugleich ein Richter beauftragt werden, vor welchem ein Verfahren zwischen den Gläubigern und dem Schuldner über die bei Vertheilung des für das Grundstück erhaltenen Preises und der in der Zwischenzeit von der an den Schuldner erfolgten Anzeige der Beschlaganlegung bis zu dem Tage des Zuschlags fällig gewordenen Früchte, zu beobachtende Ordnung statt findet.

Art. 681. Zu diesem Zwecke läßt sich der, welcher den Beschlag anlegte, oder, in dessen Ermangelung, der Gläubiger, welchem am mehrsten an der Betreibung liegt, oder auch der, an welchen der Zuschlag geschehen ist, von dem committirten Richter einen Vorladungszettel geben, und dies zwar binnen acht Tagen, welche von der Insinuation des Zuschlagserkenntnisses, wenn solches nicht angefochten wurde, und von der Insinuation des bestätigenden Urtheils, wenn gegen jenes die Appellation ergriffen

de la signification du jugement confirmatif, et convoquera les créanciers pour procéder à l'ordre par voie de conciliation.

Avant le jour fixé par le juge-commissaire pour la conciliation, le poursuivant lui remettra l'extrait délivré par le conservateur de toutes les inscriptions prises sur l'immeuble saisi jusqu'au jour de l'adjudication.

En cas de conciliation, le réglement fait entre les parties sera homologué par le tribunal dans la forme d'un jugement d'ordre consenti par les parties, conformément à l'article 693.

Si au contraire la conciliation n'a pas lieu, le juge-commissaire renverra les parties pour procéder ainsi qu'il suit.

Art. 682. Il sera tenu au greffe un régistre d'adjudications, sur lequel le poursuivant requerra l'ordonnance du juge-commissaire pour être autorisé à sommer les créanciers inscrits de venir présenter leurs titres.

Art. 683. Le juge ouvrira le procès-verbal d'ordre par ladite ordonnance, auquel sera annexé l'extrait du régistre des hypothèques, mentionné en l'article 681.

Art. 684. En vertu de l'ordonnance du juge-commissaire signifiée aux domiciles élus par les créanciers dans leurs inscriptions, ou à celui de leurs procureurs, s'il y en a

worden war, an gerechnet werden. Hierauf werden die Gläubiger zusammen berufen, damit durch gütliche Vereinigung die Rangordnung unter ihnen bestimmt werde.

Vor dem von dem beauftragten Richter zur gütlichen Vereinigung bestimmten Tage, übergiebt ihm der Anwalt, welcher die Sache betreibt, einen von dem Hypotheken-Aufseher gefertigten Auszug, der das Verzeichniß aller bis zu dem Tage des Zuschlags auf das in Beschlag genommene Grundstück eingetragene Hypotheken enthält.

Erfolgt die Vereinigung, so wird die unter den Parteien verabredete Rangordnung in der Form eines Erkenntnisses über die von den Parteien gebilligten Rangbestimmung, in Gemäßheit des 693sten Artikels von dem Tribunale bestätigt.

Wenn hingegen eine Uebereinkunft nicht zu Stande kommt, so verweißt der Richter die Parteien zu dem in den folgenden Artikeln vorgeschriebenen Verfahren.

Art. 682. Bey dem Secretariate soll ein Register über die öffentlichen Verkäufe gehalten werden, in welches der Anwalt, der die Rangbestimmung verlangt, das an den committirten Richter gerichtete Gesuch um eine Verfügung einträgt, die ihn berechtigt, die Gläubiger, deren Forderungen in den Hypotheken-Büchern eingetragen sind, zu Vorlegung ihrer Urkunden aufzufordern.

Art. 683. Mit dieser Verfügung eröffnet der Richter das Protocoll, dem der im 681sten Art. erwähnte Auszug aus dem Hypotheken-Register beigefügt wird.

Art. 684. Diese Verfügung des Richters, welche den Gläubigern an dem Wohnsitze, welchen sie bei der Eintragung ihrer Forderungen gewählt haben, oder an dem ihrer Anwälte, wenn sie deren

de constitués, les créanciers seront tenus de produire leur titres dans le mois.

Art. 685. Cette production sera faite par acte de produit, signé de leurs procureurs, et contenant demande en collocation. Le commissaire fera mention de la remise sur son procès-verbal, et pourra déposer le tout au greffe.

Art. 686. Le mois expiré, et même auparavant, si les créanciers ont produit, le juge-commissaire dressera un projet d'état de collocation sur les pièces produites, et l'annexera à son procès-verbal. Le poursuivant dénoncera, par acte de procureur à procureur, aux créanciers produisans et à la partie saisie, la confection du projet d'état de collocation, avec sommation d'en prendre communication au greffe, et de contredire, s'il y échet, dans le délai d'un mois.

Art. 687. Le juge-commissaire, en dressant ledit état de collocation, fera trois classes de créanciers, savoir: celle des privilégiés, celle des hypothécaires et celle des chirographaires.

Art. 688. Parmi les créances privilégiées viendront:

1° Celles portant à la fois sur les meubles et immeubles, et exceptées de la formalité de l'inscription (1), qui cependant, ne pour-

(1) Article 2107 du Code Napoléon.

bestellt haben, insinuirt werden muß, legt demselben die Verbindlichkeit auf, binnen einem Monate ihre Urkunden vorzulegen.

Art. 685. Diese Vorlegung geschieht mittelst eines schriftlichen Aufsatzes, der von einem Anwalte unterzeichnet seyn muß, und das Gesuch um Bestimmung des Ranges der Forderung enthält. Der Richter erwähnt die geschehene Vorlegung in seinem Protocolle, und kann sodann sämmtliche Schriften bei dem Secretariate niederlegen.

Art. 686. Nach Ablauf dieser Monatsfrist, oder auch früher, wenn die Gläubiger schon die Vorlegung bewirkt haben, verfaßt der Richter nach den ihm vorgelegten Urkunden einen Entwurf der Rangbestimmung, und legt solchen seinem Protocolle bey. Der, welcher das Verfahren betreibt, giebt hierauf durch eine Anzeige von Anwalt zu Anwalt, den Gläubigern, welche ihre Urkunden vorgelegt haben, und dem Schuldner von der Abfassung des erwähnten Entwurfs Nachricht, und fordert sie auf, sich denselben bey dem Secretariate zur Einsicht vorlegen zu lassen, und binnen einem Monate ihre Einwendungen, wenn sie deren haben, vorzubringen.

Art. 687. Bey Abfassung des gedachten Entwurfes der Rangbestimmung macht der Richter drei Classen der Gläubiger: die der privilegirten, die der hypothekarischen, und die der chirographarischen (derer, welche weder mit einem Vorzugsrechte noch mit einer Hypothek versehen sind).

Art. 688. Die privilegirten Gläubiger folgen einander in nachstehender Ordnung:

1) Diejenigen, deren Vorzugsrecht sich zugleich auf das bewegliche und unbewegliche Vermögen erstreckt, und von der Förmlichkeit der Eintragung ausgenommen sind 1). Diese werden erst dann zur Theilnahme an dem Verkaufspreise der Jmmobilien zuge-

---

(1) Art. 2107 des Gesetzbuches Napoleons.

ront être admises à prendre part au prix des immeubles, que quand il n'y aura pas de mobilier pour les acquitter (1).

Les frais de justice qui seront mis avant toute autre espèce de privilèges, comprendront outre, les frais ordinaires de la saisie et de la poursuite, *a*) les frais extraordinaires faits sur la saisie immobiliaire, et autorisés par un jugement; *b*) les frais de la poursuite d'ordre et de la radiation des inscriptions prises par les créanciers qui ne viennent pas en ordre utile, et *c*) les frais du procureur commun qui a représenté les créanciers dans les contestations relatives à l'état de collocation.

2º Celles qui ne portent que sur l'immeuble, et dont la date détermine l'ordre (2).

Néanmoins, le privilège du vendeur, ainsi que celui du prêteur, établis par l'article 2103 du Code Napoléon, ne pourra porter préjudice aux hypothèques inscrites antérieurement.

Art. 689. Les créances hypothécaires rangées dans la seconde classe, seront réglées d'après la date de leur inscription. Lorsque, à l'égard des hypothèques légales existant en vertu de l'article 2135 du Code Napoléon, indépendamment de toute inscription, les

(1) Articles 2101, 2104 et 2105 du Code Napoléon, la loi du 15 février 1810 rélative au privilège du fisc, et le décret du 20 avril 1810, rélatif, au privilège des propriétaires de rédevances foncières.

(2) Articles 2103 et 2106 du Code Napoléon; article 15 du décret du 28 mars 1809 sur l'allodification des fiefs, et article 16 du décret du 18 août 1809, sur le rachat des prestations foncières.

lassen wenn kein bewegliches Vermögen, woraus sie ihre Befriedigung erhalten können, mehr vorhanden ist (1).

Unter den Gerichtskosten, welche allen übrigen Gattungen der Privilegien vorgehn, sind ausser den gewöhnlichen Kosten der Beschlaganlegung und des fernern Verfahrens noch begriffen:

a) die durch ein Erkenntniß genehmigten außergewöhnlichen Kosten des Verfahrens über die Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen;

b) die Kosten des Verfahrens über die Rangbestimmung und Löschung der eingetragenen Forderungen derjenigen Gläubiger, an welche bey der Auszahlung die Reihe nicht kommt; und

c) die Kosten des gemeinschaftlichen Anwalts, welcher die Gläubiger bei den Streitigkeiten über den Entwurf der Rangbestimmung vertreten hat.

2) Diejenigen, deren Forderungen nur auf das Grundstück eingetragen sind, und deren Rang sich nach dem Tage der Eintragung bestimmt (2).

Dessen ungeachtet kann das Vorzugsrecht, welches, dem 2103ten Art. des Gesetzbuches Napoleons zufolge, dem Verkäufer und dem Darleiher zusteht, den früher eingetragenen Hypotheken nicht zum Nachtheile gereichen.

Art. 689. Die hypothekarischen Forderungen, welche in der zweiten Classe stehen, werden nach dem Tage der Eintragung geordnet. Die gesetzlichen Hypotheken, welche in Gemäßheit des 2135sten Artikels des Gesetzbuchs Napoleons unabhängig von aller Eintragung bestehen, werden, im Falle die Ehemänner, Vormünder und Gegenvormünder ihrer Ver-

(1) Art. 2101, 2104 und 2105 des Gesetzbuches Napoleons, das Gesetz vom 15ten Februar 1810 über das Vorzugsrecht des öffentlichen Schatzes und das Decret vom 20sten April 1810, das Vorzugsrecht der Gutsherren in Ansehung der Grundabgaben betreffend.

(2) Art. 2103 und 2106 des Gesetzbuchs Napoleon Art. 15 des Decrets vom 28sten März 1809 über die Allodification der Lehne und Art. 16 des Decrets vom 18ten August 1809 über den Abkauf der Renten von Grundstücken.

maris, tuteurs et subrogés-tuteurs n'auront pas satisfait au devoir de faire inscrire ces hypothèques, le juge-commissaire averti par les pièces produites, que l'immeuble dont il s'agit de distribuer le prix, est grevé de telles hypothèques légales, les colloquera d'après les dates fixées par l'article 2135 du Code Napoléon.

Art 690. Ce qui reste, sera distribué entre les créanciers chirographaires sans égard à l'ancienneté des créances et par contribution, conformément au titre XI ci-dessus.

Art. 691. Lorsque les créanciers produisans n'auront pas pris communication des productions au greffe, dans le délai déterminé article 686, ils ne seront plus reçus à la prendre ni à contredire, sans nouvelle sommation, ni jugement. Aucun dire ne pourra être consigné sur le procès-verbal, s'il n'a pour objet de contester un des articles de l'état de collocation.

Art. 692. Les créanciers qui n'auront produit qu'après le délai fixé en l'article 684, mais avant la clôture de l'ordre, supporteront, sans répétition, les frais auxquels leur production tardive et la déclaration d'icelle aux créanciers, à l'effet d'en prendre connaissance, auront donné lieu. Ils seront garans des intérêts qui auront couru, à compter du jour où ils auraient cessé, si la production eut été faite dans le délai fixé.

Art. 693. S'il ne s'élève aucune contestation, le juge-commissaire fera sur-le-champ,

bindlichkeit, dieselben eintragen zu lassen, kein Genüge geleistet haben, von dem committirten Richter, wenn derselbe aus den vorgelegten Urkunden ersieht, daß solche gesetzliche Hypotheken auf dem Grundstücke, dessen Kaufpreis vertheilt werden soll, haften, nach dem durch den 2135sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons bestimmten Tage ihrer Entstehung geordnet.

Art. 690. Was übrig bleibt, wird unter die chirographarischen Gläubiger, ohne Rücksicht auf die Entstehungszeit der Forderungen, nach den oben im 11ten Titel vorgekommenen Regeln, vertheilt.

Art. 691. Wenn die Gläubiger, welche ihre Urkunden beigebracht haben, es versäumen, sich binnen der im 686sten Artikel bestimmten Frist die von den andern Gläubigern beigebrachten Urkunden bei dem Secretariate vorlegen zu lassen, so können sie diese Mittheilung nicht mehr verlangen, noch auch Einwendungen vorbringen, ohne daß es einer neuen Aufforderung oder eines Erkenntnisses bedürfte. Auch kann in das Protocoll keine Aeusserung aufgenommen werden, welche nicht darauf abzweckt, einen Artikel des Entwurfs der Rangbestimmung zu bestreiten.

Art. 692. Die Gläubiger, welche zwar nicht binnen der im 684sten Artikel bestimmten Frist, aber doch vor dem Schlusse der Rangbestimmung, ihre Urkunden vorgelegt haben, sollen, ohne die Befugniß der Zurückforderung, die Kosten tragen, welche durch ihre verspätete Vorlegung, und durch die hiervon an die Gläubiger, um die Urkunden einzusehen, geschehene Anzeige, veranlaßt worden sind. Sie müssen auch für die Zinsen einstehen, welche seit dem Tage, wo sie aufgehört haben würden, wenn die Vorlegung binnen der bestimmten Frist geschehen wäre, etwa noch hinzugekommen sind.

Art. 693. Wenn gegen die vom beauftragten Richter entworfene Rangbestimmung keine Einwendun-

après l'expiration du délai accordé pour contredire, la clôture de l'ordre; il liquidera les frais de radiation des inscriptions hypothécaires et de poursuite, qui seront colloqués par préférence à toutes autres créances, conformément à l'article 688, n° 1 ci-dessus ; il prononcera contre les créanciers qui n'auraient pas produit les pièces justificatives de leurs créances, la décheance de leur droit sur le prix de l'immeuble vendu; il ordonnera la délivrance des bordereaux de collocation aux créanciers utilement colloqués, qui sera faite par le greffier du tribunal, et la radiation des inscriptions de ceux non utilement colloqués. Chaque bordereau mentionnera à quelle somme se trouve taxée la radiation de l'inscription hypothécaire, qui sera déduite en faveur de l'adjudicataire sur le montant de chaque bordereau.

L'ordonnance par laquelle la décheance des créanciers non produisans aura été prononcée, ne sera pas susceptible d'opposition, conformément à l'article 70 ci-dessus.

Art. 694. En cas de contestation, le juge-commissaire renverra les contestans à l'audience, et néanmoins arrêtera l'ordre pour les créances antérieures à celles contestés, et ordonnera la délivrance des bordereaux de collocation de ces créanciers, qui ne seront tenus à aucun rapport à l'égard de ceux qui produiraient postérieurement.

gen gemacht werden, so erklärt er dieselbe, unverzüglich nach dem Ablaufe der für solche Einwendungen nachgelassenen Frist, für geschlossen, bestimmt zugleich die Kosten der Löschung der hypothecarischen Forderungen und des Verfahrens, welche in Gemäßheit des 688sten Artikels, Nr. 1, vorzugsweise vor allen übrigen Forderungen bezahlt werden, erkennt gegen die Gläubiger, welche die Vorlegung der ihre Forderungen begründenden Urkunden unterlassen haben, die Erlöschung ihres Anspruchs auf den Preis des verkauften Grundstücks, und verfügt die von dem Secretair des Tribunals zu bewirkende Ablieferung von Auszügen der Rangbestimmung für diejenige Gläubiger, welche bei der Auszahlung die Reihe trifft, wie auch die Löschung der eingetragenen Forderungen, welche nicht an die Reihe kommen. Jeder Auszug muß der Summe Erwähnung thun, auf welche sich die Kosten der Löschung der eingetragenen Hypotheken belaufen, und welche zum Vortheile dessen, welchem das Grundstück zugeschlagen ist, von dem in jedem Auszuge benannten Betrage abgezogen wird.

Die Verfügung, welche die Erlöschung des Anspruchs der Gläubiger, die ihre Urkunden nicht beigebracht haben, erkennt, ist, dem 70sten Artikel im ersten Buche zufolge, der Opposition nicht unterworfen.

Art. 694. Werden hingegen Einwendungen gegen den Entwurf der Rangbestimmung gemacht, so verweiset der Richter diejenigen, von welchen die Einwendungen herrühren, zur öffentlichen Gerichtssitzung, erklärt aber dessen ungeachtet die Rangbestimmung in Ansehung der Forderungen, welche noch vor den in Widerspruch gezogenen stehen, für geschlossen, und verfügt die Ablieferung der erwähnten Auszüge für diese letztere Gläubiger, welche gegen denjenigen, die erst nachher ihre Urkunden beibringen, etwas heraus zu geben nicht verbunden sind.

Art. 695. Les créanciers postérieurs en ordre d'hypothèque aux collocations contestées seront tenus, dans la huitaine du mois accordé par l'article 686, pour contredire, de s'accorder entre eux sur le choix d'un procureur commun, sinon ils seront répésentés par le procureur du dernier créancier colloqué. Le créancier qui ne voudra pas se servir du procureur commun, supportera les frais auxquels sa contestation particulière aura donné lieu, sans pouvoir les répéter. Le procureur poursuivant ne pourra, en cette qualité, être appelé dans la contestation.

Art. 696. L'audience sera poursuivie par la partie la plus diligente, sur un simple acte de procureur à procureur, sans aucune procédure.

Art. 697. Le jugement sera rendu sur le rapport du juge-commissaire et les conclusions du ministère public; il contiendra liquidation des frais occasionnés par la contestation.

Art. 698. L'appel de ce jugement ne sera reçu, s'il n'est interjeté dans la quinzaine de la signification au procureur. L'acte d'appel qui sera signifié au procureur de l'intimé, contiendra non-seulement assignation, mais aussi l'énonciation des griefs.

Art. 699. En cause d'appel, les créanciers postérieurs en ordre d'hypothèque aux collocations contestées, se conformeront aux dispositions de l'article 695 ci-dessus.

Art. 700. Il ne sera signifié sur l'acte d'appel que des conclusions motivées de la

Art. 695. Diejenigen Gläubiger, welche in der Rangbestimmung den in Widerspruch gezogenen nachgesetzt sind, sind verbunden, binnen der zum Vorbringen von Einwendungen im 686sten Artikel bestimmten Frist sich über die Wahl eines gemeinschaftlichen Anwalts zu vereinigen, widrigenfalls sie durch den Anwalt des die letzte Stelle einnehmenden Gläubigers vertreten werden sollen. Der Gläubiger, welcher sich des gemeinschaftlichen Anwalts nicht bedienen will, hat, ohne die Befugniß der Zurückforderung, die Kosten zu tragen, welche durch seinen besondern Widerspruch veranlaßt werden. Der Anwalt, welcher die Rangbestimmung betreibt, kann in dieser Eigenschaft nicht in den Streit gezogen werden.

Art. 696. Hierauf wird die Sache durch die Partei, welcher am mehrsten daran gelegen ist, auf eine bloße Anzeige von Anwalt zu Anwalt, ohne schriftliches Verfahren, zur öffentlichen Gerichtssitzung gebracht.

Art. 697. Das Erkenntniß wird auf den Vortrag des committirten Richters, und den Antrag des Königlichen Procurators, ertheilt, und soll die durch diesen Streit veranlaßten Kosten festsetzen.

Art. 698. Die Appellation von diesem Erkenntnisse wird nur, wenn sie binnen vierzehn Tagen nach der an den Anwalt geschehenen Insinuation eingelegt wurde, angenommen.

Art. 699. Bey dem Appellationsverfahren haben diejenigen Gläubiger, welche den in Widerspruch gezogenen durch die Rangbestimmung nachgesetzt worden sind, sich nach den im 695sten Artikel enthaltenen Vorschriften zu richten.

Art. 700. Von Seiten der Appellaten wird nichts weiter insinuirt, als ihre mit Gründen unterstützten Anträge, und alsdann die Sache, so wie der

part des intimés, et l'audience sera poursuivie, ainsi qu'il est dit en l'article 696.

Art. 701. Dans l'instance d'appel, il ne pourra plus être pris communication des productions dont il est parlé article 686; mais il sera loisible aux créanciers de produire leurs titres, à charge de supporter les frais occasionnés par ce retard, de demander leur collocation, ainsi que d'intervenir pour contester.

Art. 702. L'arrêt de la cour d'appel contiendra liquidation des frais; les parties qui succomberont dans l'instance d'appel, seront condamnées aux dépens, sans pouvoir les répéter.

Art. 703. Quinzaine après le jugement des contestations, et en cas d'appel, quinzaine après la signification de l'arrêt qui y aura statué et dont la partie la plus diligente donnera connaissance au juge commissaire, celui-ci arrêtera définitivement l'ordre des créances contestées et de celles postérieures, et ce, conformément à ce qui est prescrit par l'article 693.

A l'expiration de la même quinzaine, les intérêts et arrérages des créanciers utilement colloqués cesseront.

Art. 704. Les frais du procureur qui aura représenté les créanciers contestans, seront colloqués par préférence à toutes autres créances, sur ce qui restera de deniers à distribuer, déduction faite de ceux qui auront été employés à acquitter les créances antérieures à celles contestées.

696ste Artikel solches bestimmt, zur öffentlichen Gerichtssitzung gebracht.

Art. 701. In der Appellationsinstanz findet die Einsicht der eingereichten Urkunden, wovon im 686sten Artikel die Rede ist, nicht mehr statt; doch wird es den Gläubigern, unter der Verbindlichkeit, die durch ihre Versäumniß veranlaßten Kosten zu erstatten, nachgelassen, ihre Urkunden vorzulegen, und um Bestimmung des Rangs ihrer Forderungen nachzusuchen, ja selbst sich mit ihren Einwendungen in den Streit zu mischen.

Art. 702. Das Erkenntniß des Appellationshofes soll eine Bestimmung der Kosten enthalten, und zu deren Erstattung, ohne die Befugniß der Zurückforderung, die in der Appellationsinstanz unterliegenden Parteien verurtheilen.

Art. 703. Vierzehn Tage nach dem über die Einwendungen ergangenem Urtheile, und im Falle der Appellation, vierzehn Tage nach der Insinuation des auf dieselbe erfolgten Erkenntnisses, von welchem die Partei, der an dem Ausgange der Sache gelegen ist, dem Richter die Anzeige machen muß, schreitet der committirte Richter zum endlichen Abschlusse der Rangbestimmung der in Widerspruch gezogenen und der diesen nachstehenden Forderungen, mit Beobachtung der in dem 693sten Artikel enthaltenen Vorschriften.

Nach dem Ablaufe dieser vierzehn Tage hört der Lauf der Zinsen und Renten für die Gläubiger, welche bei der Bezahlung die Reihe trifft, auf.

Art. 704. Die Kosten des Anwalts, der die widersprechenden Gläubiger vertreten hat, werden vorzugsweise vor allen übrigen Forderungen in Ansehung der noch zu vertheilenden Gelder, geordnet, welche nach Berichtigung derjenigen Forderungen, die den in Widersprnch gezogenen vorgesetzt waren, übrig geblieben sind.

Art. 705. Le créancier auquel les fonds manqueront en conséquence de cette collocation pour les frais, aura de droit son recours contre le créancier condamné, pour les exiger à son profit.

Art. 706. La partie saisie et le créancier sur lequel les fonds manqueront, auront leur recours contre ceux qui auront succombé dans la consestation, pour les intérêts et arrérages qui auront couru pendant le cours des dites contestations.

Art. 707, Si le prix de la vente n'a pas été consigné en conformité des conditions insérées au mémoire de la vente, le greffier délivrera, dans les dix jours après l'ordonnance du juge, à chaque créancier utilement colloqué, le bordereau de collocation qui sera exécutoire contre l'acquéreur.

Art. 708. Le créancier colloqué, en donnant quittance du montant de sa collocation, y consentira la radiation de son inscription.

Art. 709. Au fur et à mesure du payement des collocations, le conservateur des hypothèques, sur la simple représentation du bordereau et de la quittance du créancier, déchargera l'inscription faite d'office au profit de ceux à qui le prix de l'adjudication appartient, jusqu'à concurrence de la somme acquittée.

Art. 710. L'inscription d'office sera rayée définitivement, en justifiant, par l'adjudica-

Art. 705. Der Gläubiger, zu dessen Befriedigung es dadurch, daß den Kosten diese vorzügliche Stelle angewiesen worden, an Gelde fehlt, hat, kraft des Gesetzes, einen Entschädigungsanspruch gegen den Gläubiger, welcher bey dem Streite über die Rangbestimmung verurtheilt wurde, und kann dieselben von diesem für sich einfordern.

Art. 706. Sowohl der Schuldner, als der Gläubiger, welcher nicht zu seiner Befriedigung gelangt, haben ihren Entschädigungsanspruch gegen diejenigen, gegen welche der über die Rangbestimmung entstandene Streit entschieden wurde, in Ansehung der während dieses Streites fällig gewordenen Zinsen und Renten.

Art. 707. Wenn der Kaufpreis nicht auf die in dem schriftlichem Aufsatze über den Verkauf vorbedungene Weise hinterlegt worden ist, so stellt der Secretair, binnen zehn Tagen nach der Verfügung des Richters, einem jeden Gläubiger, den bei der Auszahlung die Reihe trifft, einen Auszug der Rangbestimmung zu, welcher gegen den Käufer executorische Kraft hat.

Art. 708. Indem hierauf der zu seiner Befriedigung gelangende Gläubiger eine Quittung über den an ihn gezahlten Betrag giebt, willigt er ein, daß die Eintragung seiner Forderung gelöscht werde.

Art. 709. So wie nun die Bezahlung der einzelnen in der Rangbestimmung enthaltenen Forderungen geschieht, hat der Hypothekenaufseher, auf bloße Vorlegung des Auszugs der Rangbestimmung und der Quittung des Gläubigers, die zum Vortheile derjenigen, welchen der Zuschlagspreis zukommt, von Amtswegen vorgenommene Eintragung bis zum Betrage der bezahlten Summe zu löschen.

Art. 710. Die gänzliche Löschung der von Amtswegen geschehenen Eintragung aber erfolgt erst, nachdem der, welchem das Grundstück zugeschlagen wor-

taire, du payement de la totalité de son prix, soit aux créanciers utilement colloqués, soit à la partie saisie, et de l'ordonnance du juge-commissaire qui prononce la radiation des inscriptions des créanciers non colloqués.

TITRE XV.

De l'Emprisonnement.

Art. 711. La contrainte par corps ne pourra être mise à exécution contre le débiteur qu'un jour après la signification, avec commandement, du jugement qui l'a prononcée.

Cependant si le débiteur se dispose a quitter le lieu de sa résidence actuelle, il pourra en vertu de la permission du président du tribunal de première instance et même du juge-de-paix, si le tribunal n'y réside pas, être emprisonné à l'instant.

La signification contiendra aussi élection de domicile dans la commune où siége le tribunal qui a rendu ce jugement, si le créancier n'y demeure pas.

Art. 712. Le débiteur ne pourra être arrêté,

1° Depuis le premier avril jusqu'au 30 septembre, avant quatre heures du matin et après neuf heures du soir, et depuis le premier octobre jusqu'au 31 mars, avant six heures du matin et après six heures du soir;

2° Dans les édifices consacrés au culte, et pendant les exercices religieux seulement;

3° Dans le lieu et seulement pendant la tenue des séances des autorités constituées.

den, die Auszahlung des gesammten Kaufpreises theils an die Gläubiger, welche die Reihe getroffen hat, theils an den Schuldner, dargethan, und die Verfügung des committirten Richters, wodurch die Löschung der eingetragenen Forderungen derjenigen Gläubiger, an welche die Reihe nicht gekommen ist, beygebracht haben wird.

Funfzehnter Titel.
Von der Verhaftung.

Art. 711. Keine persönliche Verhaftung kann gegen den Schuldner in Vollzug gebracht werden, wenn ihm nicht einen Tag zuvor das Urtheil, welches dieselbe erkannt hat, nebst einem Zahlungsbefehle, insinuirt worden ist.

Wenn der Schuldner sich jedoch anschickt, seinen bisherigen Aufenthaltsort zu verlassen, so kann er, auf erfolgte Erlaubniß des Präsidenten des Districts-Gerichts, oder wenn dasselbe seinen Sitz an diesem Orte nicht hat, mit Erlaubniß des Friedensrichters, sofort ins Gefängniß gebracht werden.

Die von dem Gerichtsboten zu insinuirende Urkunde soll, wenn der Gläubiger in der Gemeinde, wo das Tribunal, welches das Urtheil ertheilte, seinen Sitz hat, sich nicht aufhält, die Wahl eines Wohnsitzes in dieser Gemeinde enthalten.

Art. 712. Der Schuldner kann nicht verhaftet werden:

1) vor vier Uhr des Morgens und nach neun Uhr des Abends in dem halben Jahre vom 1sten April bis zum 30sten September, und nicht vor sechs Uhr des Morgens und nach sechs Uhr des Abends in dem halben Jahre vom 1sten October bis zum 31sten März,

2) in den zum Gottesdienste bestimmten Gebäuden; jedoch nur während des Gottesdienstes;

3) an dem Orte, wo die Sitzungen öffentlicher Behörden gehalten werden, jedoch nur während dieser Sitzungen.

Att. 713. Le débiteur ne pourra non plus être arrêté, s'il est fonctionnaire et dans l'exercice public de ses fonctions, ou lorsqu'appelé comme témoin devant un tribunal quelconque, il sera porteur d'un sauf-conduit.

Art. 714. Le sauf-conduit pourra être accordé par le président du tribunal ou de la cour où les témoins devront être entendus. Les conclusions du ministère public seront nécessaires.

Dans le cas où les témoins seront entendus devant une justice-de-paix ou un tribunal de police, le président du tribunal accordera le sauf-conduit.

Le sauf-conduit réglera la durée *de son* effet, à peine de nullité.

En vertu du sauf conduit, le débiteur ne pourra être arrêté, ni le jour fixé pour sa comparution, ni pendant le temps nécessaire pour aller et pour revenir.

Art. 715. Le procès verbal d'emprisonnement contiendra, outre les formalités ordinaires des exploits prescrites par l'article 7:

1° Itératif commandement;

2° Election de domicile dans la commune où le débiteur sera détenu, si le créancier n'y demeure pas.

L'huissier sera assisté de deux témoins.

Art. 716. S'il s'est écoulé une année entière depuis le commandement, il en sera fait un nouveau.

Art. 717. En cas de rébellion, l'huissier pourra établir garnison aux portes, pour empêcher l'évasion, et requérir la force armée; le débiteur et ses complices seront

Art. 713. Der Schuldner kann auch nicht, wenn er im Dienste des Staates steht, während der öffentlichen Ausrichtung seiner Amtsgeschäfte, noch alsdann verhaftet werden, wenn er als Zeuge vor Gericht geladen ist.

Art. 714. Das sichere Geleit kann von dem Präsidenten des Gerichtshofes, vor dem die Zeugen abgehört werden sollen, ertheilt werden. Die Anträge der Generalprocuratoren oder Procuratoren des Königs sind dazu erforderlich.

In dem Falle, wo die Zeugen vor einem Friedens- oder Polizey-Gerichte abzuhören sind, giebt der Präsident des Districtsgerichts das sichere Geleit.

In dem Geleitsbriefe muß, bei Strafe der Nichtigkeit, die Dauer seiner Wirksamkeit angegeben seyn.

Vermöge eines solchen Geleitsbriefs kann der Schuldner verlangen, weder an dem Tage seines Erscheinens, noch während der zur Hin- und Herreise nothwendigen Zeit, verhaftet zu werden.

Art. 715. Das Protocoll über die Verhaftnehmung soll, ausser den im 7ten Artikel vorgeschriebenen Förmlichkeiten jeder Urkunde eines Gerichtsboten, Folgendes enthalten:

1) einen wiederholten Zahlungsbefehl;

2) die Wahl des Wohnsitzes in der Gemeinde, wo der Schuldner in Verhaft kommt, wenn nemlich der Gläubiger nicht daselbst wohnt.

Der Gerichtsbote muß dabei zwei Zeugen zuziehen.

Art. 716. Wenn seit dem Zwangsbefehle ein ganzes Jahr verflossen ist, so muß ein neuer Zahlungsbefehl insinuirt werden.

Art. 717. Im Falle gewaltsamer Widersetzlichkeit kann der Gerichtsbote, um die Flucht zu verhüten, eine Wache an die Thür stellen, und die bewaffnete Macht zum Beistand auffordern; gegen den Schuldner und seine Theilnehmer an der Widersetzlichkeit wird

poursuivis conformément aux dispositions des lois pénales.

Art. 718. Si le débiteur requiert qu'il en soit référé, il sera conduit sur-le-champ devant le président du tribunal de première instance du lieu où l'arrestation aura été faite, lequel statuera en état de référé. Si l'arrestation est faite hors les heures de l'audience, le débiteur sera conduit chez le président.

Art. 719 L'ordonnance sur référé, donnée ou dans l'audience ou dans la maison du président, sera consignée sur le procès-verbal de l'huissier, et sera exécutée sur-le-champ.

Art. 720. Si le débiteur ne requiert pas qu'il en soit référé, ou si, en cas de référé, le président ordonne qu'il soit passé outre, le débiteur sera conduit dans la prison du lieu; et s'il n'y en a pas, dans celle du lieu le plus voisin; l'huissier et tous autres qui conduiraient, recevraient ou retiendraient le débiteur dans un lieu de détention non légalement désigné comme tel, seront poursuivis comme coupables du crime de détention arbitraire.

Art. 721. L'écrou du débiteur, c'est-à-dire, l'acte constatant sa remise dans la prison, et écrit sur un registre destiné à cet effet, énoncera : 1° le jugement; 2° les noms, profession ou état, et domicile du créancier; 3° l'élection de domicile du créancier dans la commune, s'il n'y demeure pas; 4° les noms, profession ou état et demeure du dé-

alsdann den Verfügungen der Strafgesetze gemäß verfahren.

Art. 718. Wenn der Schuldner darum ansucht, daß über die Verhaftnehmung eine schleunige Verhandlung vor Gerichte statt finde, so soll er unverzüglich vor den Präsidenten des Tribunals erster Instanz des Ortes, wo die Verhaftnehmung geschehen ist, geführt werden, und dieser erkennt darüber auf der Stelle. Erfolgte die Verhaftnehmung ausser den Stunden der öffentlichen Gerichtssitzung, so wird der Schuldner in die Wohnung des Präsidenten geführt.

Art. 719. Die Entscheidung, welche auf jene Verhandlung in der öffentlichen Gerichtssitzung oder in dem Hause des Präsidenten ertheilt worden ist, muß in das Protocoll des Gerichtsboten eingetragen und ohne Aufschub vollzogen werden.

Art. 720. Wenn der Schuldner nicht um die schleunige Verhandlung nachsucht, oder wenn, nachdem diese statt gefunden hat, der Präsident verfügt, daß zur Verhaftung geschritten werden soll, so wird der Schuldner in das Gefängniß des Ortes, und, wenn sich daselbst keins befindet, in das des nächsten Ortes gebracht. Der Gerichtsbote, so wie alle andere Personen, welche den Schuldner an einen Ort bringen, der zur Einsperrung nicht gesetzlich bestimmt ist, ihn daselbst aufnehmen oder aufbewahren würden, sollen als des Verbrechens der willkührlichen Verhaftung schuldig belangt werden.

Art. 721. Die Urkunde, welche über die Ablieferung des Schuldners in das Gefängniß aufgenommen und in ein hierzu bestimmtes Register geschrieben wird, soll angeben: 1) das Erkenntniß; 2) die Namen, das Gewerbe oder den Stand, und den Wohnsitz des Gläubigers; auch 3) wenn derselbe nicht in der Gemeinde wohnt, die Wahl eines Wohnsitzes in derselben; 4) die Namen, das Gewerbe oder den Stand und den

biteur ; 5° la consignation d'un mois d'alimens au moins ; 6° et enfin mention de la copie qui sera laissée au débiteur, parlant à sa personne, tant du procès-verbal d'emprisonnement, que de l'écrou. Il sera signé de l'huissier.

Art. 722. Le gardien ou geolier transcrira sur son registre le jugement qui autorise l'arrestation ; faute par l'huissier de représenter ce jugement, le geolier refusera de recevoir le débiteur.

Art. 723. Le créancier sera tenu de consigner d'avance les alimens, qui sont déterminés à vingt francs par mois.

Lorsqu'il y aura recommandation, c'est-à-dire, lorsqu'un autre créancier muni d'un jugement portant contrainte par corps contre le même débiteur déja incarcéré, s'opposera à son élargissement, les alimens consignés par le premier créancier ne pourront être retirés, si ce n'est du consentement du second.

Le premier créancier qui fait emprisonner, pourra se pourvoir contre le recommandant devant le tribunal du lieu où le débiteur est détenu, à l'effet de le faire contribuer au payement des alimens par portion égale.

Mais si le premier créancier consent l'élargissement du détenu, ses alimens seront uniquement à la charge du recommandant.

Wohnort des Schuldners; 5) die geschehene Hinterlegung der Unterhaltsgelder für wenigstens einen Monat, und endlich 6) die Erwähnung der Abschrift, welche sowohl von dem Verhaftungsprotocolle, als von dieser Urkunde, dem Schuldner in Person zugestellt werden muß. — Der Gerichtsbote unterschreibt dieses Alles.

Art. 722. Der Gefangenhüter oder Kerkermeister schreibt auf sein Register das Erkenntniß ein, welches die Verhaftung verfügt; versäumt der Gerichtsbote das Erkenntniß vorzulegen, so soll jener die Aufnahme des Schuldners verweigern.

Art. 723. Der Gläubiger ist verbunden, die auf zwanzig Franken für jeden Monat bestimmten Unterhaltsgelder zu hinterlegen.

Wenn ein Antrag zur weiteren Verhaftung erfolgt, d. h. wenn ein anderer Gläubiger, welcher ebenfalls mit einem die Verhaftung zulassenden Erkenntnisse gegen den nemlichen schon verhafteten Schuldner versehen ist, sich der Entlassung desselben aus dem Gefängnisse widersetzt, so können die von dem ersten Gläubiger hinterlegten Unterhaltsgelder nicht anders, als mit Bewilligung des zweiten, zurückgenommen werden.

Der erste Gläubiger, welcher die Verhaftung vornehmen ließ, kann jedoch den, welcher die Fortsetzung derselben auswirkte, bei dem Tribunale des Orts, wo der Schuldner verhaftet ist, darauf belangen, daß er zur Bezahlung der Unterhaltsgelder zu gleichen Theilen beitrage.

Wenn aber der erste Gläubiger die Entlassung des Verhafteten bewilligt, so fallen die Unterhaltskosten dem, welcher die Fortdauer der Verhaftung verlangt, allein zur Last.

Celui qui est arrêté comme prévenu d'un délit, peut être recommandé pour cause civile, et il sera retenu par l'effet de la recommendation, encore que son élargissement ait été prononcé, et qu'il ait été acquitté du délit.

Art. 724. Seront observées, pour les recommandations, les formalités ci-dessus prescrites pour l'emprisonnement ; néanmoins l'huissier ne sera pas assisté de témoins, et le recommandant sera dispensé de consigner les alimens, s'il ont été consignés, conformément à ce qui est prescrit par l'article précédent.

Art. 725. A défaut d'observation des formalités ci-dessus prescrites, le débiteur pourra demander la nullité de l'emprisonnement, et la demande sera portée au tribunal du lieu où il est détenu ; si la demande en nullité est fondée sur des moyens du fond, elle sera portée au tribunal qui a rendu le jugement.

Art. 726. Dans tous les cas, la demande pourra être formée à bref délai, en vertu de permission du juge, et l'assignation donnée par huissier commis, au domicile élu par l'écrou. La cause sera jugée sommairement sur les conclusions du ministère public.

Art. 727. La nullité de l'emprisonnement, pour quelque cause qu'elle soit prononcée, n'emporte point la nullité des recommandations.

Art. 728. Le débiteur, dont l'emprisonnement est déclaré nul ne pourra être arrêté

Gegen den, welcher wegen eines Verbrechens verhaftet ist, kann auf die Fortdauer der Verhaftung wegen einer Civilsache angetragen werden, und derselbe wird zufolge dieses Antrags im Gefängnisse zurück behalten, wenn gleich auf seine Entlassung erkannt und er von dem Verbrechen frei gesprochen wäre.

Art. 724. Bei dem Antrage zur ferneren Verhaftung sind die nämlichen Förmlichkeiten, welche oben für die erste Verhaftnehmung vorgeschrieben sind, zu beobachten; doch braucht der Gerichtsbote keine Zeugen zuzuziehen, und der, welcher darum nachsucht, ist von der Hinterlegung der Unterhaltsgelder, wenn deren schon, nach der Vorschrift des vorhergehenden Artikels hinterlegt waren, frei.

Art. 725. Wenn die oben vorgeschriebenen Förmlichkeiten nicht beobachtet wurden, so kann der Schuldner auf Nichtigkeit der Verhaftung klagen. Diese Nichtigkeitsklage wird vor dem Tribunale des Orts, wo der Schuldner verhaftet ist, oder, wenn sie auf Gründen beruht, welche die Hauptsache betreffen, vor dem Tribunale angebracht, welches das Erkenntniß, worauf die Verhaftung sich gründet, ertheilt hat.

Art. 726. In allen Fällen kann die Klage, vermöge einer Erlaubniß des Richters, mit Bestimmung einer kurzen Frist angestellt werden; die Vorladung geschieht durch einen dazu beauftragten Gerichtsboten, an dem in der Urkunde über die wirkliche Einsperrung gewählten Wohnsitze. Die Sache ist, nach vorgängigem Antrage des Königlichen Procurators, summarisch zu entscheiden.

Art. 727. Die Nichtigkeit der ersten Verhaftung, aus welcher Ursache sie auch erkannt seyn mag, hat die Nichtigkeit der Haft vermöge des zweiten Antrages nicht zur Folge.

Art. 728. Der Schuldner, dessen Verhaftnehmung für nichtig erklärt worden ist, kann wegen der

pour la même dette, qu'un jour au moins après sa sortie.

Art. 729. Si l'emprisonnement est déclaré nul, le créancier pourra être condamné en des dommages-intérêts envers le débiteur.

Art. 730. Le débiteur légalement incarcéré obtiendra son élargissement :

1° Par le consentement du créancier qui l'a fait incarcérer et des recommandants, s'il y en a ;

2° Par le payement ou l'offre réelle des sommes dûes, tant au créancier qui a fait emprisonner, qu'au recommandant, des intérêts échus, des frais liquidés, de ceux d'emprisonnement, et de la restitution des alimens consignés ;

3° Par le bénéfice de cession, conformément à l'article 1265 et suivans du Code Napoléon ;

4° A défaut par les créanciers d'avoir consigné d'avance les alimens ;

5° Et enfin, si le débiteur est septuagénaire et si, dans ce dernier cas, il n'est pas stellionataire.

Art. 731. Un débiteur ne pourra être retenu en prison pour la même créance au-delà de deux ans.

Art. 732. Le consentement à la sortie du débiteur pourra être donné, soit devant notaire, soit sur le registre d'écrou.

Art. 733. L'élargissement, faute de consignation d'alimens, sera ordonné sur le certificat de non-consignation délivré par le geolier, et annexé à la requête présentée au

nemlichen Schuld nicht anders, als einen Tag nach seiner Entlassung, wieder verhaftet werden.

Art. 729. Wenn die Verhaftung für nichtig erklärt wurde, so kann der Gläubiger zur vollständigen Schadloshaltung gegen den Schuldner verurtheilt werden.

Art. 730. Der auf gesetzliche Weise verhaftete Schuldner wird aus dem Gefängnisse entlassen:

1) im Falle der Einwilligung des Gläubigers, der ihn verhaften ließ, und derjenigen, welche auf weitere Verhaftung angetragen haben mögten;

2) im Falle der Bezahlung oder des wirklichen Darbietens der sowohl dem Gläubiger, welcher die Verhaftung auswirkte, als denjenigen, die weiter auf die Verhaftung angetragen haben, schuldigen Summen, nebst fälligen Zinsen, desgleichen der schon bestimmten Kosten, und der Kosten der Verhaftnehmung, wie auch der erfolgten Zurückgabe der hinterlegten Unterhaltsgelder;

3) im Falle der in Gemäßheit der Artikel 1265 und folgenden des Gesetzbuches Napoleons eintretenden Vermögensabtretung;

4) wenn die Gläubiger die Unterhaltsgelder nicht zuvor hinterlegt haben;

5) wenn der Schuldner das siebenzigste Jahr angetreten hat, und nicht etwa eines Stellionats sich schuldig gemacht hat.

Art. 731. Ein Schuldner kann wegen einer und derselben Schuld nicht länger, als zwei Jahre, im Gefängnisse zurückbehalten werden.

Art. 732. Die Einwilligung zur Entlassung eines Schuldners kann sowohl vor einem Notar, als auf dem Register über die Aufnahme der Gefangenen, erklärt werden.

Art. 733. Die Entlassung des Schuldners, welche im Falle der unterbliebenen Hinterlegung der Unterhaltsgelder statt findet, wird auf ein von dem Gefangenhüter ausgestelltes, und der bei dem Präsidenten des

président du tribunal, sans assignation préalable du créancier.

Art. 734. Si cependant le créancier en retard de consigner les alimens fait la consignation après la délivrance du certificat de non consignation, le geolier, sous sa responsabilité personnelle, en préviendra sur le champ le président qui, dans ce cas, refusera l'élargissement.

Art. 735. Lorsque l'élargissement aura été ordonné faute de consignation d'alimens, le créancier ne pourra de nouveau faire emprisonner le débiteur, qu'en lui remboursant les frais par lui faits pour obtenir son élargissement, et en consignant aussi d'avance six mois d'alimens ; on ne sera point tenu de recommencer les formalités préalables à l'emprisonnement, s'il a lieu dans l'année du commandement.

Art. 736. Les demandes en élargissement seront portées au tribunal dans le ressort duquel le débiteur est détenu. Elles seront formées à bref délai, au domicile élu par l'écrou, en vertu de permission du juge, sur requête présentée à cet effet; elles seront communiquées au ministère public, et jugées sans instruction à la première audience, préférablement à toutes autres causes, sans remise ni tour de rôle.

TITRE XVI.

Des Référés.

Art. 737. Dans tous les cas d'urgence, ou lorsqu'il s'agira de statuer provisoirement sur

Tribunals einzureichenden Bittschrift beigefügtes Zeugniß der nicht geschehenen Hinterlegung, ohne vorgängige Vorladung des Gläubigers, verfügt.

Art. 734. Wenn der Kerkermeister nach bereits ausgestelltem Zeugniß, die Unterhalts-Gelder von dem Gläubiger noch erhält, so soll er, bei eigner Verantwortlichkeit, solches dem Präsidenten sofort anzeigen, und sodann die Loslassung nicht erfolgen.

Art. 735. In dem Falle wenn, wegen unterbliebener Hinterlegung der Unterhaltsgelder, die Entlassung verfügt worden ist, kann der Gläubiger den Schuldner nur dann von neuem verhaften lassen, wenn er demselben die durch sein Entlassungsgesuch verursachten Kosten erstattet und zugleich die Unterhaltsgelder für sechs Monate im Voraus hinterlegt. Doch ist man nicht verbunden, die zur Verhaftnehmung erforderlichen Förmlichkeiten zu widerholen, wenn dieselbe binnen einem Jahre nach dem Zahlungsbefehle erfolgt.

Art. 736. Die Gesuche um Entlassung sind vor demjenigen Tribunale anzubringen, in dessen Bezirke der Schuldner sich verhaftet befindet. Sie werden mit Bestimmung einer kurzen Frist, wozu der Richter auf eine desfalls übergebene Bittschrift die Erlaubniß ertheilt, an dem auf dem Register über die Gefangenen von dem Gläubiger gewählten Wohnsitze demselben insinuirt, und, nach vorgängiger Mittheilung an den Königlichen Prokurator, ohne weiteres Verfahren in der ersten öffentlichen Gerichtssitzung, vorzugsweise vor allen übrigen Sachen, ohne Aufschub und ohne Rücksicht auf die gewöhnliche Reihe der vorzunehmenden Sachen, entschieden.

Sechszehnter Titel.

Von schleunigen Verhandlungen.

Art. 737. In allen dringenden Fällen, oder wenn es darauf ankommt, über die bei der Vollziehung eines

les difficultés relatives à l'exécution d'un jugement ou d'un autre titre exécutoire, il sera procédé ainsi qu'il va être réglé ci-après.

Art. 738. La demande sera portée à une audience tenue à cet effet par le président du tribunal de première instance ou par le juge qui le remplace, aux jour et heure indiqués par le tribunal.

Art. 739. Si néanmoins le cas requiert célérité, le président, ou celui qui le représentera pourra permettre d'assigner, soit à l'audience, soit en son hôtel, à heure indiquée, même les jours de fêtes et, dans ce cas, l'assignation ne pourra être donnée qu'en vertu de l'ordonnance du juge qui commettra un huissier à cet effet.

Art. 740. Les ordonnances sur référé ne feront aucun préjudice au principal; elles seront exécutoires par provision, sans caution, si le juge n'a pas ordonné qu'il en serait fourni une.

Elles ne seront pas susceptibles d'opposition.

Dans les cas où la loi autorise l'appel, il ne sera plus recevable, s'il a été interjetté après la quinzaine, à dater du jour de la signification du jugement.

La cour d'appel jugera l'appel sommairement et sans procédure.

Art. 741. Les minutes d'ordonnances sur référés seront déposées au greffe.

Urtheils oder einer andern executorischen Urkunde entstandenen Schwierigkeiten zu erkennen, wird nach den hier folgenden Vorschriften verfahren.

Art. 738. Die Klage wird in einer öffentlichen Gerichtssitzung angebracht, welche der Präsident des Tribunals erster Instanz oder der seine Stelle versehende Richter, an dem vom Tribunale bestimmten Tag und Stunde, zu diesem Zwecke hält.

Art. 739. Wenn gleichwohl der Fall besondere Eile erheischt, so kann der Präsident oder der ihn vertretende Richter gestatten, daß der Gegner zum Erscheinen in der öffentlichen Gerichtssitzung oder in seiner Wohnung, zu der von ihm bestimmten Stunde, selbst an Festtagen, vorgeladen werde: und in diesem Falle kann die Vorladung nur vermöge einer Verfügung des Richters, wodurch ein Gerichtsbote dazu beauftragt wird, geschehen.

Art. 740. Die, auf eine solche summarische Verhandlung erfolgten, Verfügungen haben auf die Entscheidung der Hauptsache keinen Einfluß; sie werden blos vorläufig, und, wenn nicht etwa der Richter Bürgschaftsleistung besonders verfügte, ohne diese vollstreckt.

Das Rechtsmittel der Opposition wird gegen diese Erkenntnisse nicht zugelassen, und die Appellation, in den Fällen, wo sie gesetzlich statt findet, kann nur angenommen werden, wenn sie binnen vierzehn Tagen, von dem der Insinuation des Erkenntnisses an gerechnet, eingelegt wurde.

Der Appellationshof hat hierüber summarisch und ohne schriftliches Verfahren zu erkennen.

Art. 741. Das Originalconcept der auf schleunige Verhandlungen erfolgenden Verfügungen wird bei dem Secretariate niedergelegt.

Art. 742. Dans les cas d'absolue nécessité, le juge pourra ordonner l'exécution de son ordonnance sur la minute.

Art. 743. Dans les cas où il y aura lieu au référé la cause principale sera de la compétence de la justice-de-paix; on y procédera ainsi qu'il est dit art. 374. liv. 3. ci-dessus.

LIVRE VI.

Procédures diverses.

TITRE Ier

Des Offres de payement et de la consignation (1).

Art. 744. Tout procès-verbal d'offres faites conformément à l'art. 1258 du Code Napoléon, désignera l'objet offert, de manière qu'on ne puisse y en substituer un autre; et, si ce sont des espèces, il en contiendra l'énumération et la qualité.

Art. 745. L'huissier, à ce requis par le débiteur, fera mention dans le procès-verbal de la réponse, du refus ou de l'acceptation du créancier, et s'il a signé, refusé ou déclaré ne pouvoir signer.

Art. 746. Si le créancier refuse les offres, le débiteur peut, pour se libérer, consigner la somme offerte dans les mains du receveur-général du district ou chez un notaire

---

(1) Voyez le Code Napoléon, art. 1257 — 1264.

Art. 742. Im Falle einer unbedingten Noth-endigkeit, kann der Richter die Vollziehung seiner erfügung blos auf das Originalconcept verordnen.

Art. 743. Wenn in den Fällen, wo nach den orstehenden Artikeln ein schleuniges Verfahren ein-itt, die Hauptsache vor das Friedensgericht gehört, wird daselbst nach Vorschrift des 374sten Artikel eser Prozeßordnung verfahren.

Sechstes Buch.

on dem Verfahren in einigen besondern Fällen.

Erster Titel.

Von dem Anerbieten der Zahlung und der Hinterlegung (1).

Art. 744. In einem jeden, in Gemäßheit des tikels 1258 des Gesetzbuches Napoleons über das erbieten der Zahlung aufgenommenen Protocolle ß der dargebotene Gegenstand so bezeichnet seyn, an dessen Stelle kein anderer gesetzt werden könne, ist, wenn derselbe in baarem Gelde besteht, die l und Sorte anzugeben.

Art. 745. Der Gerichtsbote, welcher den Schuld- auffordert, das Anerbieten zu machen, muß die twort des Gläubigers, und ob er das Anerbie- ausgeschlagen oder angenommen, auch ob er das otocoll unterzeichnet, die Unterschrift verweigert sich dazu außer Stand erklärt hat, in dem otocolle bemerken.

Art. 746. Wenn der Gläubiger das Anerbieten chlägt, so kann der Schuldner, um sich seiner bindlichkeit zu entledigen, die dargebotene Summe eder bei dem General-Einnehmer des Districts,

---

(1) Gesetzbuches Napoleons, Artikel 1257 bis 1264.

pour le compte de la caisse d'amortissement; toute autre chose offerte sera consignée chez un notaire.

Art. 747. La demande qui pourra être intentée, soit en validité, soit en nullité des offres ou de la consignation, sera formée devant le tribunal du lieu où le payement, ainsi que les offres ont dû être faits, d'après les règles établies pour les demandes principales; si elle est incidente, elle le sera par requête présentée au tribunal saisi de la demande principale.

Art. 748. Le jugement qui déclarera les offres valables, ordonnera, dans le cas où la consignation n'aurait pas encore eu lieu, que, faute par le créancier d'avoir reçu la somme ou la chose offerte, elle sera consignée; il prononcera la cessation des intérêts du jour de la réalisation.

Art. 749. La consignation volontaire ou ordonnée sera toujours faite sans préjudice des saisies-arrêts, s'il en existe, et en les dénonçant au créancier.

Art. 750. Le surplus est réglé par les dispositions du Code Napoléon.

TITRE II.

Des droits des Propriétaires sur les meubles, effets et fruits de leurs locataires et fermiers, ou de la saisie-gagerie et de la saisie-arrêt sur débiteur forain.

Art. 751. Les propriétaires et principaux locataires de maisons ou de biens ruraux, peu-

oder bei einem Notar zur Ablieferung an die Schuldentilgungs-Casse hinterlegen, jede andere dargebotene Sache wird bei einem Notar hinterlegt.

Art. 747. Die Klage, welche hierauf, um das Anerbieten für gültig oder nichtig erklären zu lassen, erhoben wird, ist, den für die Hauptklagen vorgeschriebenen Regeln zufolge, bei dem Tribunal des Ortes anzubringen, wo die Zahlung, wie auch das Anerbieten rechtlich geschehen mußte. Ist es hingegen eine bloße Zwischenklage, so wird sie mittelst einer Bittschrift bei demjenigen Gerichte, bei welchem die Hauptklage anhängig ist, vorgebracht.

Art. 748. Wird das Anerbieten für gültig erklärt, so soll, wenn die Hinterlegung noch nicht geschehen war, zugleich in dem Urtheile erkannt werden, daß die dargebotene Summe oder Sache, nachdem der Gläubiger deren Annahme verweigert hat, hinterlegt werde, auch muß dasselbe die Verfügung enthalten, daß der Zinsenlauf von dem Tage des thätlichen Anerbietens an aufhören solle.

Art. 749. Sowohl die freiwillige, als die gerichtlich verfügte Hinterlegung geschieht stets ohne Nachtheil für die etwa erfolgten Arrestanlegungen, welche jedoch dem Gläubiger angezeigt werden müssen.

Art. 750. Im übrigen kommen hier die Vorschriften des Gesetzbuches Napoleons zu Anwendung.

Zweiter Titel.

Von dem Arreste, welcher vermöge des Rechts der Vermiether oder Verpachter auf die ihren Miethern oder Pächtern gehörigen Meubels und andere bewegliche Sachen, auch auf die Früchte angelegt wird; desgleichen von dem Arreste gegen auswärtige Schuldner.

Art. 751. Die Eigenthümer und Haupt-Miether oder Pächter von Häusern oder Feldgütern können, wegen des schon fälligen Mieth- oder Pachtzinses,

vent, un jour après le commandement et sans permission du juge, faire saisir-gager, pour loyers et fermages échus, les effets et fruits étant dans lesdites maisons, dans les bâtimens ruraux, et sur les terres.

Ils peuvent même faire saisir-gager à l'instant, en vertu de la permission qu'ils en auront obtenue sur requête, du président du tribunal de première instance ou, dans le cas d'urgence, du juge-de-paix.

Ils peuvent aussi saisir les meubles qui garnissaient la maison ou la ferme, lorsqu'ils auront été déplacés sans leur consentement; et ils conservent sur eux leur privilége, pourvu qu'ils ayent fait la révendication, conformément à l'article 2102 du Code Napoléon.

Art. 752. Peuvent les effets des sous-fermiers et sous-locataires garnissant les lieux par eux occupés, et les fruits des terres qu'ils sous-louent, être saisis-gagés pour les loyers et fermages dûs par le locataire ou fermier de ce qu'ils tiennent; mais si la faculté de sous-louer n'a pas été interdite par le premier bail, ils obtiendront main-levée en justifiant qu'ils ont payé sans fraude, et sans qu'ils puissent opposser des payemens faits par anticipation.

Art. 753. La saisie-gagerie sera faite en la même forme que la saisie-exécution; le saisi pourra être constitué gardien, et, s'il y a

den ersten Tag nach erfolgtem Zahlungsbefehl und ohne vorgängige Erlaubniß des Richters, die in den erwähnten Häusern oder landwirthschaftlichen Gebäuden, wie auch auf dem Felde selbst befindlichen Sachen und Früchte mit Arrest belegen.

Sie können sogar, vermöge einer von dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz oder in dringenden Fällen von dem Friedensrichter ausgewirkten Erlaubniß, diesen Arrest augenblicklich anlegen.

Auch können sie die in dem Hause oder Pachtgute befindlich gewesenen und ohne ihre Einwilligung von da weggebrachten Sachen mit Arrest belegen, und behalten ihr Vorzugsrecht, wenn sie nur dieselben dem 2102ten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zufolge in Anspruch genommen haben.

Art. 752. Es können auch die den Afterpächtern oder Miethern zugehörigen Sachen, welche sich an den von ihnen eingenommenen Orten befinden, und die Früchte der Ländereien, welche sie in Afterpacht haben, wegen des Mieth- oder Pachtzinses, welche der Haupt-Pächter oder Miether von den an jene überlassenen Stücken schuldig sind, mit Arrest belegt werden; jedoch wird die Wiederaufhebung desselben erkannt, wenn die Afterverpachtung in dem Hauptpachtcontract nicht untersagt worden ist, und die Unterpächter darthun, daß sie bereits Zahlung geleistet haben, ohne daß ihnen dabei eine betrügliche Absicht zur Last gelegt werden kann. Vorauszahlungen können sie in keinem Falle geltend machen.

Art. 753. Bei der Arrestanlegung, wovon hier die Rede ist, sind die Förmlichkeiten zu beobachten, welche für die Auspfändung vorgeschrieben sind; der Schuldner selbst kann zum Aufseher bestellt werden, und, wenn Früchte vorhanden sind, so muß die Arrestanlegung nach der im neunten Titel des vorigen Buchs bestimmten Form geschehen.

des fruits, elle sera faite dans la forme établie par le titre IX du livre précedent.

Art. 754. Tout créancier, même sans titre, peut, sans commandement préalable, mais avec permission du président du tribunal de première instance et même du juge-de-paix, faire saisir les effets trouvés dans le canton ou dans la commune qu'il habite, appartenant à son debiteur demeurant hors du district, ou se disposant à le quitter pour changer de domicile.

Art. 755. Il ne pourra être procédé à la vente, sur les saisies énoncées au présent titre, qu'après qu'elles auront été déclarées valables. La demande en validité sera portée devant le tribunal du domicile du débiteur saisi; s'il n'a pas de domicile dans le royaume, il y sera procédé devant le tribunal du lieu de la saisie.

Art. 756. Seront, au surplus, observées les règles ci-devant prescrites pour la saisie-exécution, la vente et la distribution des deniers.

TITRE III.

De la saisie-révendication.

Art. 757. La saisie-révendication est un acte par lequel le propriétaire d'un effet mobilier le fait mettre sous le main de la justice par-tout où il le trouve, pour faire ordonner ensuite qu'il lui sera restitué. Il n'y pourra être procédé qu'en vertu de l'ordonnance rendue sur requête par le président du tribunal de première instance, ou du juge-de-paix dans les cas d'urgence, dans le ressort duquel on voudra faire la saisie, et ce

Art. 754. Ein jeder Gläubiger, dessen Forderung ch nicht auf eine Urkunde gegründet ist, kann, ne vorgängigen Zahlungsbefehl, wiewohl nur mit rlaubniß des Präsidenten des Tribunals erster Innz, oder auch des Friedensrichters, die in dem anton oder in der Gemeinde, wo er seine Wohnung t, befindlichen Sachen seines Schuldners in dem alle mit Arrest belegen, wenn dieser entweder aurhalb des Districts wohnt, oder sich anschickt, diesen verlassen und anderwärts seinen Wohnsitz zu nehmen.

Art. 755. Zu dem Verkaufe der nach den Bestimungen des gegenwärtigen Titels mit Arrest begten Sachen kann erst, nachdem die Arrestanleng für gültig erklärt ist, geschritten werden. Die lage auf Erklärung der Gültigkeit des Arrestes rd bei dem Gerichte angebracht, in dessen Bezirk r Schuldner wohnt; wenn dieser aber keinen Wohn; im Königreiche hat, so gehört sie vor das Geht des Orts, an welchem der Arrest angelegt wurde.

Art. 756. Im Uebrigen sind die wegen der Ausändung, des Verkaufs, und der Vertheilung des reises oben vorgeschriebenen Regeln zu befolgen.

Dritter Titel.

n der Beschlaganlegung auf bewegliche Sachen, woran man ein Eigenthumsrecht zu haben behauptet.

Art. 757. Diese Arrestanlegung ist die Handng, wodurch der Eigenthümer einer beweglichen ache dieselbe, wo er sie antrifft, in gerichtliche rwahrung nehmen läßt, um nachher die Verfüg auszuwirken, daß sie ihm zurück gegeben werde. zu kann jedoch nicht anders, als vermöge einer von n Präsidenten des Tribunals erster Instanz, oder dringenden Fällen von dem Friedensrichter, in des Bezirk man die Beschlaganlegung vornehmen l, auf eine Bittschrift ertheilte Verfügung, ge-

à peine de dommages-intérêts, tant contre la partie que contre l'huissier qui aura procédé à la saisie.

Art. 758. Toute requête, à fin de saisie-révendication, désignera sommairement les effets.

Art. 759. Si celui chez lequel sont les effets qu'on veut révendiquer, refuse d'ouvrir les portes ou s'oppose à la saisie, l'huissier l'assignera pour comparaître, sans délai, devant le juge qui statuera en référé; et cependant il sera sursis à la saisie, sauf au requérant à établir garnison aux portes.

Art. 760. La saisie-révendication sera faite en la forme prescrite par le titre 8, livre 5 pour la saisie-exécution.

Art. 761. La demande en validité de la saisie sera portée devant le tribunal du domicile de celui sur qui elle est faite; et si elle est connexe à une instance déjà pendante, elle sera portée au tribunal saisi de cette instance.

TITRE IV.

De la surenchère sur aliénation volontaire.

Art. 762. Les notifications et réquisitions prescrites par les articles 2183 et 2185 du Code Napoléon, seront faites par un huissier commis à cet effet, sur simple requête, par le président du tribunal de première instance du district où elles auront lieu; elles contiendront constitution de procureur près le

schritten werden, und dies zwar bei Strafe vollständiger Schadloshaltung, wozu sowohl der, welcher den Arrest anlegen ließ, als der Gerichtsbote, welcher dieses gethan hat., verbunden ist.

Art. 758. Jede Bittschrift, worin um eine solche Arrestanlegung nachgesucht wird, soll eine kurzgefaßte Beschreibung der Gegenstände enthalten.

Art. 759. Wenn der, bei welchem die in Anspruch genommenen Sachen sich befinden, sich weigert, die Thüre zu öffnen, oder sich der Arrestanlegung widersetzt, so soll der Gerichtsbote denselben auffordern, sogleich vor dem Richter zu erscheinen, der darüber auf schleunige Verhandlung erkennt; während dem wird der Arrestanlegung Anstand gegeben, wiewohl es dem, welcher dieselbe verlangte, unbenommen bleibt, die Thüren mit Wache zu besetzen.

Art. 760. Bei der Arrestanlegung wegen eines Eigenthumsanspruchs wird eben so verfahren, wie für die Auspfändung im 3ten Titel des 5ten Buchs vorgeschrieben ist.

Art. 761. Das Gesuch um Erklärung der Gültigkeit des Arrestes gehört vor das Gericht des Wohnsitzes dessen, gegen welchen derselbe angelegt wurde; steht aber jenes Gesuch mit einem schon anhängigen Rechtsstreite in Zusammenhang, so wird es vor das Gericht gebracht, wo dieser Rechtsstreit anhängig ist.

Vierter Titel.

Von dem Uebergebote bei freiwilligen Veräußerungen.

Art. 762. Die in den Artikeln 2183 und 2185 des Gesetzbuchs Napoleons vorgeschriebenen Bekanntmachungen und Aufforderungen müssen durch einen Gerichtsboten geschehen, welchen der Präsident des Tribunals erster Instanz in dem Districte, worin dieselben vorgenommen werden, auf eine bloße Bittschrift dazu beauftragt, sie müssen zugleich die Bestellung

tribunal où la surenchère et l'ordre devront être portés. L'acte de réquisition de mise aux enchères contiendra, à peine de nullité de la surenchère, l'offre et la présentation de la caution, ainsi qu'il est prescrit par l'art 459 ci-dessus, avec assignation à trois jours devant le même tribunal pour la réception de ladite caution, à laquelle il sera procédé sommairement.

Art. 763. Si la caution est rejetée, la surenchère sera déclarée nulle, et l'acquéreur maintenu, à moins qu'il n'ait été fait d'autres surenchères par d'autres créanciers.

Art. 764. Pour parvenir à la revente sur enchère, prévue par l'article 2187 du Code Napoléon, le poursuivant fera présenter requête au tribunal, enfin d'obtenir la fixation d'un jour pour la mise aux enchères; ce jour sera indiqué quinzaine d'avance par apposition de placards et insertion dans la feuille d'annonces, ou par toute autre voie usitée.

Art. 765. Le procès-verbal d'apposition de placards sera notifié au nouveau propriétaire, si c'est le créancier qui poursuit, et au créancier surenchérisseur, si c'est l'acquéreur.

Art. 766. L'acte d'aliénation tiendra lieu de la minute d'enchère désignée à l'article 652 ci-dessus.

Le prix porté dans l'acte et la somme de la surenchère tiendront lieu d'enchère.

eines Anwalts bei dem Tribunale enthalten, vor welches das Uebergebot und die Rangbestimmung unter den Gläubigern gehören. Die schriftliche Aufforderung zur Versteigerung muß, bei Strafe der Nichtigkeit des Uebergebots, das Anerbieten und den Vorschlag eines Bürgen, den Vorschriften des 459sten Artikel gemäß, enthalten, zugleich mit einer Vorladung auf drei Tage vor das nehmliche Tribunal zur Annahme des Bürgen, worüber alsdann summarisch verfahren wird.

Art. 763. Wenn der Bürge verworfen wird, so wird das Uebergebot für nichtig erklärt, und der Käufer bei dem Besitze geschützt, wenn nicht durch sonstige Gläubiger andere Uebergebote geschehen sind.

Art. 764. Um zu dem anderweiten Verkaufe durch Versteigerung, wovon im 2187sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons die Rede ist, zu gelangen, überreicht der Nachsuchende bei dem Tribunal eine Bittschrift um Bestimmnng eines Tages zur Versteigerung; dieser Tag ist sodann vierzehn Tage zuvor durch öffentliche Anschlagszettel, Einrücken in die Ankündigungsblätter und auf andere übliche Weise bekannt zu machen.

Art. 765. Das Protocoll über das geschehene Anheften der Anschlagszettel muß, wenn ein Gläubiger die Versteigerung betreibt, dem neuen Eigenthümer, oder, wenn dieser auf die Versteigerung antrug, dem Gläubiger, der ihn überboten hat, bekannt gemacht werden.

Art. 766. Die Veräußerungsurkunde vertritt die Stelle des oben im 652sten Artikel bemerkten Versteigerungsprotocolls.

Der in dieser Urkunde angegebene Preis und die Summe des Uebergebots vertreten die Stelle des Einsatzpreises oder ersten Aufgebots.

TITRE V.

Des voies à prendre pour avoir communication de pièces, expédition ou copie d'un acte, ou pour le faire réformer.

Art. 767. On ne pourra, dans le cours d'un instance, demander la communication des pièces que la partie adverse a en sa possession, mais qu'elle n'a employées qu'à condition :

1° Que le faits à prouver par ces pièces seront énoncés précisément;

2° Que la pièce demandée sera désignée de manière que l'adversaire la puisse distinguer de ses autres papiers et écritures;

3° Qu'il existera des circonstances qui rendent au moins vraisemblable que les pièces sont en la possession de celui à qui on les demande.

Art. 768. On ne pourra exiger d'un tiers la communication de pièces, à moins qu'on n'en soit le propriétaire, ou que la propriété ne soit commune, ou enfin qu'on n'ait quelqu'autre prétention fondée à ces pièces.

Art. 769. En cas de refus, la demande en sera jugée sommairement, et la partie refusante sera tenue de déclarer si elle en a connaissance, et d'affirmer sa déclaration par serment.

Art. 770. Le notaire ou autre dépositaire qui refusera de délivrer expédition ou copie d'un acte aux parties intéressées en nom direct, aux héritiers ou ayant-droit, y sera con-

Fünfter Titel.

Von den zu Erlangung der Mittheilung von Urkunden, Ausfertigungen oder Abschriften, desgleichen der Berichtigung von Urkunden, zu ergreifenden Maaßregeln.

Art. 767. Während eines Rechtsstreites kann man die Mittheilung von Urkunden, welche der Gegner in Besitz, wovon er aber keinen Gebrauch gemacht hat, nur unter der Voraussetzung verlangen, daß

1) die durch diese Urkunden zu beweisenden Thatsachen ganz genau angegeben sind;

2) daß die verlangte Urkunde so bezeichnet werde, daß der Gegner sie von seinen übrigen Papieren und Schriften unterscheiden könne; und

3) daß solche Umstände eintreten, welche es zum wenigsten wahrscheinlich machen, daß die Urkunden in dem Besitze dessen, welchem sie abgefordert werden, sich befinden.

Art. 768. Von einem Dritten kann man die Mittheilung von Urkunden nur dann verlangen, wenn man entweder deren Eigenthümer, oder wenn das Eigenthum derselben gemeinschaftlich ist, oder wenn der, welcher die Urkunde verlangt, aus einem andern Grunde einen rechtlichen Anspruch daran hat.

Art. 769. Im Weigerungsfalle wird über das Gesuch um Mittheiltung summarisch erkannt, und der Verweigernde ist schuldig zu erklären, ob er die Urkunde in Besitz hat oder nicht, auch ob er davon Wissenschaft hat, und solches eidlich zu bekräftigen.

Art. 770. Der Notar oder ein anderer Verwahrer, welcher die Verabfolgung der Ausfertigung oder Abschrift einer Urkunde an die unmittelbar in eigenen Namen interessirten Parteien, an deren Erben oder Nachfolger verweigert, kann dazu, nach einer mit

damné et par corps, sur assignation à bref délai, donnée en vertu de permission du président du tribunal de première instance.

Art. 771. L'affaire sera jugée sommairement, et le jugement exécuté nonobstant opposition ou appel.

Art. 772. La partie intéressée qui voudra obtenir copie d'un acte resté imparfait, présentera sa requête au président du tribunal de première instance.

Art. 773. La délivrance sera faite, s'il y a lieu, en exécution de l'ordonnance mise ensuite de la requête, et il en sera fait mention au bas de la copie délivrée.

Art. 774. En cas de refus de la part du notaire ou dépositaire, il en sera référé au président du tribunal de première instance, qui en examinera les motifs et ordonnera.

Art. 775. La partie qui voudra se faire délivrer une seconde grosse, soit d'une minute d'acte, soit par forme d'ampliation sur une grosse déposée, présentera, à cet effet, requête au président du tribunal de première instance. En vertu de l'ordonnance qui interviendra, elle fera sommation au notaire de faire la délivrance aux jour et heure indiqués, et aux parties intéressées d'y être présentes; mention sera faite de cette ordonnance au bas de la seconde grosse, ainsi que de la somme pour laquelle on pourra exé-

kurzer Frist, vermöge einer Erlaubniß des Präsidenten bei dem Tribunale erster Instanz, ertheilten Vorladung, sogar durch persönliche Verhaftung angehalten werden.

Art. 771. Die Sache wird summarisch entschieden, und das Erkenntniß, ohne Rücksicht auf Opposition oder Appellation, in Vollzug gesetzt.

Art. 772. Wenn eine Partei Abschrift von einer sie betreffenden Urkunde, die nicht ganz zu Stande gekommen ist, zu haben wünscht, so muß sie bei dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz eine Bittschrift übergeben.

Art. 773. Die Verabfolgung geschieht sodann, wenn sie statt findet, vermöge der am Ende der Bittschrift beigefügten Verfügung des Präsidenten, deren auch unter der abzuliefernden Abschrift Erwähnung zu thun ist.

Art. 774. Weigert sich dennoch der Notar oder Verwahrer, so muß hiervon dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz, der die Gründe davon untersucht und die nöthigen Verfügungen trifft, Anzeige geschehen.

Art. 775. Wenn eine Partei die Verabfolgung einer zweiten Hauptausfertigung, die entweder von dem Originalconcept genommen, oder durch Abschreiben einer niedergelegten Hauptausfertigung bewirkt werden soll, verlangt, so hat sie zu diesem Zwecke eine Bittschrift bei dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz zu übergeben. Vermöge der hierauf erfolgenden Verfügung fordert sie sodann den Notar zur Verabfolgung an dem bestimmten Tag und Stunde, und die interessirten Parteien, sich dabei einzufinden, auf. Unter der zweiten Hauptausfertigung muß sowohl diese Verfügung, als der noch beizutreibenden Summe, im Falle eine theilweise Bezahlung oder

cuter, si la créance est acquitte ou cédée en partie.

Art. 776. En cas de contestation, les parties se pourvoiront en référé.

Art. 777. Celui qui, dans le cours d'une instance, voudra se faire délivrer expédition ou extrait d'un acte dans lequel il n'aura pas été partie, se pourvoira ainsi qu'il va être réglé.

Art. 778. La demande, à fin de compulsoire, sera formée par requète de procureur à procureur : elle sera portée à l'audience sur un *simple* acte, et jugée sommairement sans aucune procédure.

Art. 779. Le jugement sera exécutoire nonobstant appel ou opposition.

Art. 780. Les procès-verbaux de compulsoire ou collation seront dressés, et l'expédition ou copie délivrée par le notaire ou dépositaire, à moins que le tribunal qui l'aura ordonné n'ait commis un de ses membres, ou tout autre juge de tribunal de première instance, ou un autre notaire.

Art. 781. Dans tous les cas, les parties pourront assister au procès-verbal, et y insérer tels dires qu'elles aviseront.

Art. 782. Si les frais et déboursés de la minute de l'acte sont dûs au dépositaire, il pourra

Abtretung der Forderung erfolgt war, Erwähnung geschehen.

Art. 776. Im Falle entstehender Streitigkeiten steht den Parteien der Weg der schleunigen Verhandlung offen.

Art. 777. Wenn Jemand im Laufe eines Rechtsstreites die Verabfolgung einer Aussfertigung oder eines Auszugs einer Urkunde, woran er nicht als Partei Theil genommen hat, begehrt, so hat er nach den hiernächst folgenden Vorschriften sich zu richten.

Art. 778. Das Gesuch um einen gerichtlichen Befehl zu der gewünschten Verabfolgung wird in einer von Anwalt zu Anwalt gelangenden Bittschrift vorgetragen; diese wird sodann durch eine bloße Anzeige zur öffentlichen Gerichtssitzung gebracht und darüber summarisch, ohne weiteres Verfahren, entschieden.

Art. 779. Das hierauf erfolgende Erkenntniß kann, ohne Rücksicht auf Appellation oder Opposition, in Vollzug gesetzt werden.

Art. 780. Das Protocoll über die gerichtlich befohlene Verabfolgung oder Vergleichung wird von dem Notar oder Verwahrer selbst aufgenommen, auch geschieht durch ihn die Ablieferung der Aussfertigung oder des Auszugs, wenn nicht das Gericht, welches die Verfügung erließ, zugleich eines seiner Mitglieder oder irgend einen andern Richter eines Tribunals erster Instanz, oder auch einen andern Notar beauftragte.

Art. 781. In allen Fällen können die Parteien bei der Aufnahme des Protocolls gegenwärtig seyn, und die ihnen zweckdienlich scheinenden Aeußerungen darin aufzeichnen lassen.

Art. 782. Wenn die Kosten und Auslagen für das Originalconcept einer Urkunde dem Verwahrer desselben noch nicht vergütet seyn sollten, so kann er die Aussfertigung so lange verweigern, bis die erwähn-

refuser l'expédition tant qu'il ne sera pas payé desdits frais, outre ceux de la dite expédition.

Art. 783. Les parties pourront collationner l'expédition ou la copie à la minute, dont lecture sera faite par le dépositaire; si elles prétendent qu'elles ne sont pas conformes, il en sera référé à jour indiqué par le procès-verbal, au président du tribunal, lequel fera la collation; à cet effet, le dépositaire sera tenu d'apporter la minute.

Les frais du procès-verbal, ainsi que ceux du transport du dépositaire, seront avancés par le requérant.

Art. 784. Les greffiers et dépositaires des registres publics en délivreront, sans ordonnance de justice, expédition, copie ou extrait à tous requérans, à la charge de leurs droits, à peine de dépens, dommages et intérêts.

Art. 785. Une seconde expédition exécutoire d'un jugement ne sera délivrée à la même partie qu'en vertu d'ordonnance du président du tribunal où il aura été rendu.

Seront observées les formalités prescrites pour la délivrance des secondes grosses des actes devant notaires.

Art. 786. Celui (1) qui voudra faire ordonner la rectification d'un acte de l'état civil, présentera requête au président du tribunal de première instance.

Art. 787. Il y sera statué sur rapport et sur les conclusions du ministère public. Les juges

---

(1) Code Napoléon, art. 99, 100 et 101.

ten Kosten, nebst denen für die Ausfertigung, an ihn bezahlt werden.

Art. 783. Die Parteien können die Ausfertigung oder Abschrift mit dem Originalconcept, welches der Verwahrer ihnen vorlesen muß, vergleichen; behaupten sie, daß beides nicht mit einander übereinstimme, so muß davon an dem in dem Protocolle zu bemerkenden Tage dem Präsidenten des Tribunals Anzeige geschehen, der hierauf die Vergleichung vornimmt. Der Verwahrer ist schuldig, zu diesem Zwecke das Original vorzulegen.

Die Kosten des Protocolls und die Reisekosten des Verwahrers muß der Nachsuchende vorschießen.

Art. 784. Die Gerichtssecretaires und Verwahrer öffentlicher Register sind, bei Strafe des Kostenersatzes und der vollständigen Schadloshaltung, verbunden, ohne gerichtliche Verfügung Ausfertigungen und Abschriften allen, die darum nachsuchen, gegen die ihnen zukommenden Gebühren zu verabfolgen.

Art. 785. Eine zweite executorische Ausfertigung eines Urtheils kann gleichwohl an die nemliche Partei nur zufolge einer Verfügung des Präsidenten desjenigen Gerichts, welches das Urtheil erließ, abgegeben werden.

Hierbei sind die für die Verabfolgung zweiter Hauptausfertigungen von Notariatsurkunden vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten.

Art. 786. Wenn Jemand verlangt, daß die Berichtigung einer Urkunde des Personenstandes verfügt werde (1), so muß er deßhalb eine Bittschrift bei dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz einreichen.

Art. 787. Hierauf wird sodann nach geschehenem Vortrage und nach Anhörung des königlichen Procu-

(1) Gesetzbuch Napoleons Art. 99, 100 und 101.

ordonneront, s'ils l'estiment convenable, que les parties intéressées seront appelées, et que le conseil de famille sera préalablement convoqué.

S'il y a lieu d'appeler les parties intéressées, la demande sera formée ainsi qu'il est prescrit par les articles 6 et 7, titre Ier livre Ier. Elle le sera par acte de procureur, si les parties sont en instance.

Art. 788. Aucune rectification, aucun changement ne pourront être faits sur l'acte; mais les jugemens de rectification seront inscrits sur les registres par l'officier de l'état civil, aussitôt qu'ils lui auront été remis; mention en sera faite en marge de l'acte réformé, et l'acte ne sera plus délivré qu'avec les rectifications ordonnées, à peine de tous dommages-intérêts contre l'officier qui l'aurait délivré.

Art. 789. Dans le cas où il n'y aurait d'autre part que le demandeur en rectification, et où il croirait avoir à se plaindre du jugement, il pourra, dans les deux mois, depuis la date de ce jugement, se pourvoir à la cour d'appel, en présentant au président une requête sur laquelle sera indiqué un jour auquel il sera statué à l'audience sur les conclusions du ministère public.

TITRE VI.

De quelques dispositions relatives à l'envoi en possession des biens d'un absent.

Art. 790. Dans le cas prévu par l'art. 112

rators verfügt. Finden die Richter es der Sache angemessen, daß die dabei interessirten Parteien vorgeladen und daß ein Familienrath zuvor berufen werde, so verfügen sie solches.

Ist die Vorladung der Interessenten erforderlich, so wird das Gesuch auf die im 6sten und 7ten Art. im 1sten Tit. des 1sten Buchs vorgeschriebene Weise angebracht; sind die Parteien in einem schon anhängigen Rechtsstreite begriffen, so wird das Gesuch von Anwalt zu Anwalt gegeben.

Art. 788. An der Urkunde selbst darf keine Berichtigung oder Abänderung vorgenommen werden, die über die Berichtigung erfolgten Urtheile aber werden durch den Beamten des Personenstandes, sobald sie demselben zugestellt worden sind, in seine Register eingetragen, auch muß hiervon am Rande der berichtigten Urkunde Erwähnung geschehen. Alsdann kann die Urkunde, ohne die verfügte Berichtigung, nicht mehr verabfolgt werden, bei Strafe der von dem Beamten des Personenstandes, welcher sie verabfolgte, zu leistenden vollständigen Schadloshaltung.

Art. 789. In dem Falle, wenn keine andere Partei, als die, welche um Berichtigung nachsuchte, vorhanden ist, und diese sich über das erfolgte Urtheil beschweren zu können glaubt, kann sie binnen zwei Monaten, von dem Tage des Urtheiles an gerechnet, die Berufung an den Appellationshof ergreifen, indem sie dem Präsidenten eine Bittschrift überreicht, auf welche derselbe einen Tag bestimmt, an welchem in der öffentlichen Gerichtssitzung, nach Anhörung des königlichen Generalprocurators oder eines seiner Substituten ein Erkenntniß abgegeben wird.

Sechster Titel.

Von einigen auf die Einweisung in den Besitz des Vermögens eines Abwesenden sich beziehenden Verfügungen.

Art. 790. In den durch den 112ten Artikel des

du Code Napoléon, et pour y faire statuer, il sera présenté requête au président du tribunal; sur cette requête, à laquelle seront joints les pièces et documens, le président commettra un juge pour faire le rapport au jour indiqué, et ce jugement sera prononcé après avoir entendu le procureur-royal.

Art. 791. Il sera procédé de même dans le cas où il s'agirait de l'envoi en possession provisoire autorisé par l'art. 120 du Code Napoléon.

TITRE VII.

Autorisation de la Femme mariée (1).

Art. 792. La femme qui voudra se faire autoriser à la poursuite de ses droits dans les cas où cette autorisation est nécessaire, conformément aux articles 215 et 217 du Code Napoléon, fera d'abord à son mari, s'il est majeur, une sommation par exploit d'huissier; et sur le refus fait par lui, ou faute de répondre à la sommation, elle présentera requête au président, qui rendra ordonnance portant permission de citer le mari, à jour indiqué, à la chambre du conseil, pour déduire les causes de son refus.

Art. 793. Le mari entendu, ou faute par lui de se présenter, il sera rendu par le tribunal, dans la chambre du conseil, sur les conclusions du ministère public, jugement qui statuera sur la demande de la femme. Si le ju-

---

(1) Code Napoléon, art. 218 et 219.

Gesetzbuches Napoleons bestimmten Falle wird, um die daselbst erwähnte Verfügung auszuwirken, dem Präsidenten des Tribunals eine Bittschrift überreicht; auf diese Bittschrift, welcher die zum Beweise dienenden Urkunden und sonstige Papiere beizufügen sind, beauftragt der Präsident einen Richter, die Sache an einem bestimmten Tage vorzutragen, und das Erkenntniß wird nach Anhörung des königlichen Procurators ertheilt.

Art. 791. Die nemliche Verfahrungsweise findet statt, wenn von der durch den 120sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons gestatteten vorläufigen Einweisung in den Besitz die Rede ist.

Siebenter Titel.

Von der verheiratheten Frauen zu ertheilenden Ermächtigung, vor Gericht aufzutreten (1).

Art. 792. Wenn eine Ehefrau sich in den Fällen wo dieß nach den Artikeln 215 und 217 des Gesetzbuches Napoleons erforderlich ist, zur Verfolgung ihrer Gerechtsame ermächtigen lassen will, so muß sie zuerst ihrem Ehemanne, wenn derselbe volljährig ist, eine Aufforderung dazu durch den Gerichtsboten insinuiren lassen, und, im Falle er seine Einwilligung verweigert oder auf die Aufforderung gar nicht antwortet, eine Bittschrift bei dem Präsidenten einreichen, der hierauf eine Verfügung giebt, wodurch sie die Erlaubniß erhält, ihren Ehemann auf einen bestimmten Tag zu Gerichtssitzung im Berathschlagungszimmer vorzuladen, um daselbst die Ursachen seiner Weigerung anzugeben.

Art. 793. Nachdem sich der Mann hat vernehmen lassen, wie auch, wenn er gar nicht erscheint, ertheilt das Tribunal in dem Berathschlagungszimmer, nach Anhörung des königlichen Procurators, ein Erkenntniß, welches über das Gesuch der Frau entscheidet.

(1) Gesetzbuch Napoleons, Art. 218 und 219.

gement est par défaut, le mari pourra y former opposition en déduisant par le même acte ses moyens, et donnant assignation à sa femme à la même chambre pour y faire statuer.

Art. 794. Dans le cas de l'absence présumée du mari, ou lorsqu'elle aura été déclarée, la femme qui voudra se faire autoriser à la poursuite de ses droits, présentera également requête au président du tribunal, à laquelle seront joints, dans le premier cas, les certificats d'absence, et dans le second, le jugement de déclaration. Le président en ordonnera la communication au ministère public, et commettra un juge pour faire son rapport à jour indiqué, dans la chambre du conseil, et le tribunal prononcera sans délai.

Art. 795. La femme du mineur, de l'interdit, du prodigue et de celui qui a été condamné contradictoirement à une peine afflictive ou infamante, ou par contumace à une peine emportant mort civile, dans les cinq années de grâce, (1) se fera autoriser en la forme prescrite par l'article précédent, et dans les quatre derniers cas, elle joindra à sa requête les jugemens portant interdiction ou condamnation.

Le président, auquel la requête de la femme du mineur est présentée, fera appeler à l'audience

(1) Code Napoléon, art. 224, 222, 513, 221 et 28.

Erfolgt dieß im Falle des Nichterscheinens (in contumaciam), so kann der Mann die Opposition dagegen einlegen, indem er, durch eine und dieselbe Schrift, seine Gründe ausführt, und die Frau zu der Gerichtssitzung im Berathschlagungszimmer vorladet, um daselbst ein Erkenntniß über das Rechtsmittel zu erwarten.

Art. 794. Im Falle der vermuthlichen Abwesenheit des Mannes, oder wenn derselbe für abwesend erklärt ist, muß die Frau, welche zur Verfolgung ihrer Rechte ermächtigt zu seyn wünscht, ebenfalls eine Bittschrift, welcher im ersten Falle Bescheinigungen der Abwesenheit, im zweiten das Erkenntniß über die Abwesenheitserklärung beizufügen sind, dem Präsidenten des Tribunals übergeben. Der Präsident verfügt hierauf die Mittheilung an den königlichen Procurator, und beauftragt einen Richter zum Vortrage über die Sache in dem Berathschlagungszimmer an einem bestimmten Tage, wo das Tribunal unverzüglich sein Erkenntniß abgiebt.

Art. 795. Ehefrauen der Minderjährigen, der Interdicirten, der Verschwender und derer, welche nach vorgängiger Vertheidigung zu einer entehrenden oder schweren Leibesstrafe, oder durch ein Contumacialurtheil zu einer den bürgerlichen Tod nach sich ziehenden Strafen verurtheilt sind, sofern nemlich in diesem letzteren Falle die fünf Gnadenjahre noch nicht verflossen sind (1), müssen sich in der durch den vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Form ermächtigen lassen, jedoch in den vier letzten Fällen die Erkenntnisse über die Interdiction oder Verurtheilung ihrer Bittschrift beifügen.

Wenn dem Präsidenten die Bittschrift der Ehefrau eines Minderjährigen überreicht wird, so läßt er den

(1) Gesetzbuch Napoleon Art. 224, 222, 513, 221 und 28.

le mari, pour veiller à ce qu'il ne se fasse rien contre ses droits ou contre les intérêts communs; s'il n'était pas appelé, il pourra former opposition au jugement (art. 419).

TITRE VIII.

De la Séparation de biens (1).

Art. 796. Aucune demande en séparation de biens ne pourra être formée sans une autorisation préalable, que le président du tribunal devra donner par simple ordonnance au bas de la requête qui lui sera présentée à cet effet, et qui contiendra les faits sur lesquels la demande est fondée. Pourra néanmoins le président, avant de donner l'autorisation, faire les observations qui lui paraîtront convenables.

Art. 797. Le greffier du tribunal inscrira sans délai, dans un tableau placé à cet effet dans l'auditoire, un extrait de la demande en séparation, lequel contiendra,

1° La date de la demande;

2° Les noms, prénoms, profession et demeure des époux;

3° Les noms et demeure du procureur constitué, qui sera tenu de remettre, à cet effet, contre récépissé, ledit extrait au greffier dans les trois jours de la demande.

Art. 798. Pareil extrait sera inséré, à la diligence de la femme, dans les tableaux placés à cet effet dans les chambres des notaires, et

---

(1) Code Napoléon, art. 1443.

hemann zu der öffentlichen Gerichtssitzung vorladen,
n darauf zu achten, daß seinen Rechten oder dem
meinschaftlichen Interesse zuwider Nichts vorgenom-
en werde; wäre diese Vorladung unterblieben, so
nn er gegen das Erkenntniß den in solchen Fällen
itten Personen zustehenden Einspruch einlegen. (Ar-
el 419.)

Achter Titel.

Von den Vermögensabsonderungen der Ehegatten. (1)

Art. 796. Keine Klage auf Vermögensabsonde-
ng kann erhoben werden, wenn nicht zuvor der
räsident des Tribunals seine Genehmigung ertheilt,
e mittelst einer bloßen Verfügung unter die ihm
diesem Zwecke überreichte Bittschrift, in welcher
e der Klage zur Grundlage dienenden Thatsachen
gegeben seyn müssen, gesetzt wird. Ehe jedoch der
räsident diese Genehmigung ertheilt, kann er die
m zweckdienlich scheinenden Erinnerungen machen.

Art. 797. Der Gerichtssecretair trägt sodann un-
rzüglich auf eine zu diesem Zwecke in dem Audienz-
nmer befindliche Tafel einen Auszug der Klage
f Vermögensabsonderung ein, welcher Folgendes
halten muß:

1) den Tag der Klage;

2) die Geschlechtsnamen, Vornamen, das Ge-
rbe und den Wohnort der Ehegatten;

3) die Namen und den Wohnort des bestellten An-
lts, welcher verbunden ist, zu diesem Zwecke den
wähnten Auszug binnen drei Tagen nach angestell-
Klage dem Gerichtssecretair gegen einen Em-
ngsschein zuzustellen.

Art. 798. Ein gleicher Auszug muß, auf Betrei-
der Ehefrau, in die deßhalb in den Kammern
Notarien befindlichen Verzeichnisse und, wenn der
emann ein Kaufmann, Wechsler oder sonstiger

---

1) Gesetzbuch Napoleons, Art 1443.

si le mari est marchand, banquier ou commerçant, dans la principale salle du tribunal de commerce du lieu de son domicile, s'il y en a.

Art. 799. Le même extrait sera inséré, à la diligence de la femme, dans la feuille d'annonces qui s'imprime dans le lieu où siége le tribunal; et s'il n'y en a pas, dans une de celles du département, ou du département voisin.

Ladite insertion sera justifiée, ainsi qu'il est dit au titre *de la saisie-immobilière*, art. 636 N° 3.

Art. 800. Il ne pourra, sauf les actes conservatoires pour la sûreté des droits et reprises, être prononcé sur la demande en séparation aucun jugement, qu'un mois après l'observation des formalités ci-dessus prescrites, et qui seront observées à peine de nullité, laquelle pourra être opposée par le mari ou par ses créanciers.

Art. 801. Le juge ordonnera, dans tous les cas, la preuve des faits allégués pour la séparation; l'aveu du mari ne fera pas preuve, lors même qu'il n'y aurait pas de créanciers.

Art. 802. Les créanciers du mari pourront, jusqu'au jugement définitif, sommer le procureur de la femme, par acte de procureur à procureur, de leur communiquer la demande en séparation et les pièces justificatives, et même intervenir pour la conservation de leurs droits; si plusieurs interviennent, ils seront représentés

Handelsmann ist, in die in dem Hauptzimmer des Handelsgerichts seines Wohnortes, wenn ein solches daselbst ist, befindliche Tafel eingetragen werden.

Art. 799. Derselbe Auszug ist, auf Betreiben der Ehefrau, in die Ankündigungsblätter einzurücken, welche an dem Orte, wo das Tribunal seinen Sitz hat, gedruckt werden, und wenn es daselbst keine solche giebt, in eins von denen, welche in dem nemlichen Departement, oder, bei deren Ermangelung, in einem benachbarten, erscheinen.

Daß dieß Einrücken wirklich geschehen sey, muß auf die in dem Titel: von der Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen, Artikel 636 Nr. 3. bestimmte Weise dargethan werden.

Art. 800. Ueber die Klage auf Vermögensabsonderung darf, jedoch mit Vorbehalt der zur Sicherheit dessen, was der Frau zukommt und zum Voraus gebührt, zu ergreifenden Erhaltungsmaaßregeln, kein Erkentniß eher ausgesprochen werden, als einen Monat nach der Beobachtung der oben vorgeschriebenen Förmlichkeiten, welche bei Strafe der Nichtigkeit, die sowohl der Mann, als die Gläubiger geltend machen können, nicht versäumt werden dürfen.

Art. 801. In allen Fällen verfügt das Gericht den Beweis der das Gesuch um Vermögensabsonderung begründenden Thatsachen; das Eingeständniß des Mannes macht jedoch, selbst wenn keine Gläubiger vorhanden sind, keinen Beweis.

Art. 802. Die Gläubiger des Mannes können, bis zu dem endlichen Erkenntnisse, den Anwalt der Frau, mittelst einer bloßen Anzeige von Anwalt zu Anwalt, auffordern, ihnen die Klage der Vermögensabsonderung nebst den Beweisstücken mitzutheilen; sie können auch, zur Erhaltung ihrer Rechte, als Intervenienten auftreten, und werden in diesem Falle, wenn ihrer mehrere sind, und sie sich nicht über die

par le procureur le plus ancien des intervenans, à moins qu'ils ne s'accordent sur le choix.

Art. 803. Extrait du jugement de séparation, contenant la date, la désignation du tribunal où il a été rendu, les noms, prénoms, professions et demeure des époux, sera inséré sur un tableau à ce destiné, et exposé, pendant un an, dans l'auditoire du tribunal de première instance du domicile de mari; et s'il est négociant, en outre dans l'auditoire du tribunal de commerce, s'il y en a un. Pareil extrait sera inséré au tableau exposé en la chambre des notaires et dans la feuille d'annonces, en observant la disposition de l'art. 799; la femme ne pourra commencer l'exécution du jugement que du jour où les formalités ci-dessus auront été remplies, sans que néanmoins il soit nécessaire d'attendre l'expiration du susdit délai d'un an.

Le tout sans préjudice des dispositions portées en l'article 1445 du Code Napoléon.

Art. 804. Si les formalités prescrites au présent titre ont été observées, les créanciers du mari ne seront plus reçus, après l'expiration du délai dont il s'agit dans l'article précédent, à se pourvoir par tierce-opposition contre le jugement de séparation.

Art. 805. La renonciation de la femme à la communauté (1), sera faite au greffe du tribunal saisi de la demande en séparation.

---

(1) Code Napoléon, 1453, 1457 et 1463.

Wahl eines gemeinschaftlichen Anwalts vereinigen können, durch den Aeltesten ihrer Anwälte vertreten.

Art. 803. Ein Auszug des die Vermögensabsonderung erkennenden Urtheiles, in welchem der Tag und das Tribunal, welches dieselbe verfügte, die Geschlechtsnamen, Vornamen, das Gewerbe und der Wohnort der Ehegatten bemerkt sind, soll hierauf auf eine dazu bestimmte Tafel eingetragen, und während eines Jahres in dem Audienzzimmer des Tribunals erster Instanz, unter welchem der Ehemann seinen Wohnsitz hat, auch, wenn er ein Handelsmann ist, außerdem noch in dem Audienzzimmer des Handelsgerichts, wenn ein solches vorhanden ist, ausgehängt bleiben. Ein gleicher Auszug ist dem in der Notariatskammer befindlichen Verzeichnisse und den Ankündigungsblättern, mit Beobachtung der im 799sten Artikel enthaltenen Vorschrift einzurücken. Die Ehefrau kann mit der Vollziehung des Urtheiles nicht eher den Anfang machen, als an dem Tage, wo die oben bestimmten Förmlichkeiten befolgt sind, ohne daß es jedoch nöthig wäre, den Ablauf der eben erwähnten Jahresfrist abzuwarten.

Alles dieß mit Vorbehalt der im 1445sten Art. des Gesetzbuches Napoleons enthaltenen Verfügungen.

Art. 804. Wenn die in dem gegenwärtigen Titel vorgeschriebenen Förmlichkeiten beobachtet sind, so können, nach dem Ablaufe der in dem vorhergehenden Artikel bestimmten Frist, die Gläubiger des Mannes sich des dritten Personen zustehenden Einspruchs gegen das Urtheil über die Vermögensabsonderung nicht mehr bedienen.

Art. 805. Die Entsagung der Ehefrau auf die Gütergemeinschaft (1) muß bei dem Secretariat des Tribunals geschehen, bei welchem die Klage auf Vermögensabsonderung angebracht ist.

(1) Gesetzbuch Napoleons, Art. 1453, 1457 und 1463.

TITRE IX.

De la Séparation de corps.

Art. 806. L'époux qui voudra se pourvoir en séparation de corps, sera tenu de présenter au président du tribunal de son domicile, requête contenant sommairement les faits qui donnent lieu à la séparation, conformément à l'article 306 du Code Napoléon, il y joindra les pièces à l'appui, s'il y en a.

Art. 807. La requête qui pourra être présentée par la femme sans l'autorisation du mari, sera répondue d'une ordonnance, portant que les parties comparaîtront devant le président au jour qui sera indiqué par ladite ordonnance.

Art. 808. Les parties seront tenues de comparaître en personne, sans pouvoir se faire assister de procureur ni de conseils. Si une des parties ne comparaît pas, le président, après avoir fait des représentations au comparant, pourra passer outre.

Art. 809. Si les deux époux comparaîssent, le président leur fera les représentations qu'il croira propres à opérer un rapprochement; s'il ne peut y parvenir, il les renverra à se pourvoir au tribunal; il autorisera la femme, au bas du procès-verbal, à procéder sur la demande à laquelle ledit procès-verbal sera annexé, et lui ordonnera de se retirer provisoirement dans *telle* maison dont les parties seront convenues, ou qu'il indiquera d'office; il ordonnera que les effets à l'usage journalier de la femme lui se-

Neunter Titel.

Von der persönlichen Trennung der Ehegatten.

Art. 806. Der Ehegatte, welcher von dem andern persönlich getrennt zu werden verlangt, ist schuldig, dem Präsidenten des Tribunals seines Wohnsitzes eine Bittschrift zu überreichen, welche eine kurzgefaßte Angabe der Thatsachen enthalten muß, die, dem 306ten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zufolge, eine persönliche Trennung begründen; die Beweisstücke, wenn er deren hat, sind sogleich beizufügen.

Art. 807. Auf die Bittschrift, welche von der Frau ohne Genehmigung des Mannes übergeben werden kann, erfolgt eine Verfügung, wodurch den Parteien aufgegeben wird, an dem in derselben bestimmten Tage sich bei dem Präsidenten einzufinden.

Art. 808. Die Parteien sind verbunden in Person zu erscheinen, ohne sich des Beistandes von Anwälten oder Rathgebern bedienen zu dürfen. Wenn eine der Parteien nicht erscheint, ohne den Präsidenten von einem gesetzlichen und gehörig dargethanen Abhaltungsgrunde zu benachrichtigen, so muß dieser dem Erscheinenden zweckdienlichen Vorhalt thun, wonach er in der Sache vorschreiten kann.

Art. 809. Wenn beide Theile erscheinen, so stellt der Präsident den Eheleuten Alles vor, was er dazu geeignet glaubt, eine Wiederversöhnung zu bewirken; gelingt ihm dieß nicht, so verweist er sie zum Verfahren vor dem Tribunal. Am Schlusse des hierüber aufgenommenen Protocolls ertheilt er der Frau die Genehmigung, das Gesuch, welchem das erwähnte Protocoll beigelegt wird, weiter zu verfahren, und verfügt, daß sich dieselbe vorläufig in ein von den Parteien verabredetes oder von ihm von Amtswegen bestimmtes Haus begeben solle, auch daß ihr die zum täglichen Gebrauche dienenden Sachen verabfol-

ront remis. Les demandes en provision seront portées à l'audience sur assignation à bref délai.

Art. 810. La cause sera instruite dans les formes établies pour les autres demandes, et jugée sur les conclusions du ministère public (1).

Art. 811. Extrait du jugement qui prononcera la séparation, sera inséré aux tableaux exposés tant dans l'auditoire des tribunaux que dans la chambre des notaires, ainsi qu'il est dit art. 803 ci-dessus.

TITRE X.

Des Avis de parens (2).

Art. 812. Lorsque la nomination d'un tuteur n'aura pas été faite en sa présence, elle lui sera notifiée à la diligence du membre de l'assemblée qui aura été désigné par elle; ladite notification sera faite dans les trois jours de la délibération, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le lieu où s'est tenue l'assemblée et le domicile du tuteur.

Art. 813. Toutes les fois que les délibérations du conseil de famille ne seront pas unanimes, l'avis de chacun des membres qui le composent, sera mentionné dans le procès-verbal. Les tuteur, subrogé-tuteur ou curateur, même les membres de l'assemblée, pourront se pourvoir devant le tribunal du district contre la délibération; ils formeront leurs demandes contre les membres qui auront été d'avis de la délibération.

(1) Code Napoléon art. 307.
(2) Code Napoléon, art. 405—41 7.

t werden. Das Gesuch um Bestimmung ihres Un-
:halts wird durch eine Vorladung mit kurzer
:ist zur öffentlichen Gerichtssitzung gebracht.

Art. 810. Hierauf wird die Sache in der für
dere Klagen vorgeschriebenen Form eingeleitet,
d, nach Anhörung des königlichen Procurators,
tschieden (1).

Art. 811. Ein Auszug des Urtheils, worin die
rsönliche Trennung erkannt wird, muß, auf die im
zten Artikel bestimmte Weise, sowohl den in den
idienzzimmern der Gerichte als in der Notariats-
nmer befindlichen Verzeichnissen eingerückt werden.

Zehnter Titel.

Von Gutachten des Familienraths (2).

Art. 812. Wenn die Ernennung eines Vormun-
nicht in dessen Gegenwart geschehen ist, so muß
ihm durch dasjenige Mitglied des Familienrathes,
lches dieser dazu beauftragt, bekannt gemacht wer-
, und dieß zwar binnen drei Tagen, nachdem der
schluß gefaßt worden ist, mit Hinzurechnung eines
ges für jede drei Myriameter (Meilen) der Ent-
nung zwischen dem Orte, wo sich der Familienrath
sammelt hat, und dem Wohnsitze des Vormundes.

Art. 813. In allen Fällen, wo die Beschlüsse des
milienraths nicht einstimmig gefaßt werden, muß
Meinung eines jeden Mitgliedes desselben in dem
otocolle angegeben werden. Sowohl der Vormund,
genvormund oder Curator, als auch selbst die Mit-
der der Versammlung können sich gegen den ge-
ten Schluß an das Tribunal wenden, und haben
dann gegen diejenigen Mitglieder, nach deren
einung der Schluß gefaßt wurde, ihre Klage zu
ten.

---

1) Gesetzbuch Napoleons, Art. 307.
2) Gesetzbuch Napoleons, Art. 405 — 417.

Art. 814. La cause sera jugée sommairement.

Art. 815. Dans tous les cas où il s'agira d'une délibération sujette à homologation, une expédition de la délibération sera présentée au président du tribunal de district du domicile du mineur ou de l'interdit, lequel, par ordonnance au bas de ladite délibération, ordonnera la communication au ministère public, et commettra un juge pour en faire le rapport au jour indiqué.

Art. 816. Le procureur-royal donnera ses conclusions au bas de ladite ordonnance; la minute du jugement d'homologation sera mise à la suite desdites conclusions.

Art. 817. Si le tuteur, ou autre chargé de poursuivre l'homologation, ne le fait pas dans le délai fixé par la délibération, ou à défaut de fixation dans le délai de quinzaine, un des membres de l'assemblée pourra poursuivre l'homologation contre le tuteur, et aux frais de celui-ci, sans répétition.

Art. 818. Ceux des membres de l'assemblée qui croiront devoir s'opposer à l'homologation, le déclareront, par exploit d'huissier, à celui qui est chargé de la poursuivre, et s'ils n'ont pas été appelés, ils pourront former opposition au jugement.

Art. 819. Les jugemens rendus sur délibération du conseil de famille seront sujets à l'appel, sans égard à la somme déterminée pour l'appel.

Art. 814. Die Sache wird sodann summarisch entschieden.

Art. 815. In allen Fällen, wo von einem Beschluße des Familienraths die Rede ist, welcher der gerichtlichen Bestätigung bedarf, ist eine Ausfertigung desselben den Präsidenten des Districtsgerichts, unter welchem der Minderjährige oder Interdicirte seinen Wohnsitz hat, vorzulegen, worauf derselbe, mittelst einer unter den erwähnten Beschluß gesetzten Verfügung, dessen Mittheilung an den königlichen Procurator verordnet, und einen Richter zum Vortrage der Sache, an einem bestimmten Tage, ernennt.

Art. 816. Der königliche Procurator setzt seinen Antrag unter die erwähnte Verfügung und, unter diesen Antrag wird das Original-Bestätigungsurtheil gesetzt.

Art. 817. Wenn der Vormund oder ein Anderer, welcher beauftragt ist, die Bestätigung auszuwirken, dieses während der durch den Beschluß bestimmten Frist, oder, in Ermangelung einer solchen Bestimmung, während vierzehn Tagen, unterläßt, so kann eins der Mitglieder des Familienraths die Bestätigung, gegen den Vormund und auf dessen Kosten, die er nicht in Rechnung bringen darf, auswirken.

Art. 818. Diejenigen Mitglieder des Familienraths, welche der gerichtlichen Bestätigung widersprechen zu müssen glauben, müssen dem, welcher die Bestätigung auszuwirken hat, die Anzeige davon durch einen Gerichtsboten insinuiren lassen; auch können sie in dem Falle, wenn sie zum Familienrathe nicht berufen waren, gegen das Bestätigungsurtheil Opposition einlegen.

Art. 819. Die Erkenntnisse über einen Beschluß des Familienraths sind der Appellation unterworfen, ohne Rücksicht auf die hierzu sonst erforderliche Summe.

TITRE XI.

De l'Interdiction (1).

Art. 820. Dans toute poursuite d'interdiction les faits d'imbécillité, de démence ou de fureur, seront énoncés en la requête présentée au président du tribunal; on y joindra les pièces justicatives, et l'on indiquera les témoins.

Art. 821. Le président du tribunal ordonnera la communication de la requête au ministère public, et commettra un juge pour faire rapport à jour indiqué.

Art. 822. Sur le rapport du juge et les conclusions du procureur-royal, le tribunal ordonnera que le conseil de famille, formé selon le mode déterminé par le Code Napoléon, section IV du chap. II, au titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Emancipation*, donnera son avis sur l'état de la personne dont l'interdiction est demandée.

Art. 823. La requête et l'avis du conseil de famille seront signifiés au défendeur avant qu'il soit procédé à son interrogatoire, conformément à l'article 496 du Code Napoléon.

Si l'interrogatoire et les pièces produites sont insuffisantes, et si les faits peuvent être justifiés par témoins, le tribunal ordonnera, s'il y a lieu, l'enquête qui se fera en la forme ordinaire.

Il pourra ordonner, si les circonstances l'exigent, que l'enquête sera faite hors de la pré-

---

(1) Code Napoléon, art. 489 et 501.

Eilfter Titel.

Von der Interdiction (1).

Art. 820. Bei jedem, auf Interdiction gerichteten Verfahren, müssen die Thatsachen der Verstandesschwäche, Blödsinns oder der Raserei in der dem Präsidenten des Tribunals zu übergebenden Bittschrift angezeigt, auch die zum Beweise dienenden Urkunden beigefügt, und die Zeugen benannt werden.

Art. 821. Der Präsident des Tribunals verfügt hierauf die Mittheilung der Bittschrift an den königlichen Procurator, und ernennt einen Richter, der an einem bestimmten Tage einen Vortrag über die Sache zu thun hat.

Art. 822. Auf den Vortrag des Richters und die Anträge des königlichen Procurators verfügt sodann das Tribunal, daß der nach den Vorschriften des Gesetzbuches Napoleons im vierten Abschnitte des zweiten Kapitels, des Titels: von der Minderjährigkeit, Vormundschaft und Emancipation, gebildete Familienrath über den Zustand der Person, um deren Interdiction nachgesucht wird, sein Gutachten erstatte.

Art. 823. Die Bittschrift und das Gutachten des Familienraths werden dem Beklagten insinnirt, noch ehe, dem 496sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zu Folge, zu seiner persönlichen Vernehmung geschritten wird.

Wenn diese Vernehmung und die beigebrachten Beweisstücke unzureichend sind, die Thatsachen aber durch Zeugen bewiesen werden können, so verfügt das Tribunal, den Umständen nach, ein in der gewöhnlichen Form vorzunehmendes Zeugenverhör

Auch kann es, wenn die Umstände solches erfordern, verfügen, daß der Beklagte bei dem Zeugen-

---

(1) Gesetzbuch Napoleons, Art. 489 bis 501.

sence du défendeur ; mais, dans ce cas, son conseil pourra y assister.

Art. 824. L'appel interjetté par celui dont l'interdiction aura été prononcée, sera dirigé contre le provoquant.

L'appel interjetté par le provoquant, ou par un des membres de l'assemblée, le sera contre celui dont l'interdiction aura été provoquée.

En cas de nomination du conseil, l'appel de celui auquel il aura été donné, sera dirigé contre le provoquant.

Art. 825. S'il n'y a pas d'appel du jugement d'interdiction, ou s'il est confirmé sur l'appel, il sera pourvu à la nomination d'un tuteur et d'un subrogé-tuteur à l'interdit, suivant les règles prescrites au titre des *avis de parens*.

L'administrateur provisoire, nommé en exécution de l'article 497 du Code Napoléon, cessera ses fonctions, et rendra compte au tuteur, s'il ne l'est pas lui-même.

Art. 826. La demande en main-levée d'interdiction sera instruite et jugée dans la même forme que l'interdiction.

Art. 827. Le jugement qui prononcera défenses de plaider, transiger, emprunter, recevoir un capital mobilier, en donner décharge, aliéner ou hypothéquer sans assistance du conseil, sera affiché dans la forme prescrite par l'art. 501. du Code Napoléon, et signifié, à cet effet, à la chambre des notaires, en la personne de son président.

verhöre nicht zugegen sey; doch kann in diesem Falle sein Rathgeber demselben beiwohnen.

Art. 824. Wird von dem, gegen welchen auf Interdiction erkannt worden, die Appellation ergriffen, so hat er diese gegen den, welcher um jene nachsuchte, zu richten.

Ergreift letzterer oder ein Mitglied des Familienraths die Appellation, so wird dieselbe gegen den gerichtet, um dessen Interdiction nachgesucht wurde.

Im Falle der Ernennung eines Rathgebers wird, wenn der, welchem dieser beigeordnet wurde, die Appellation ergreift, dieselbe gegen den gerichtet, welcher um die Interdiction nachsuchte.

Art. 825. Wenn von dem Urtheile, welches auf Interdiction erkennt, gar nicht appellirt, oder wenn dasselbe in der Appellationsinstanz bestätigt wurde, so ist nach den in dem Titel: Von Gutachten des Familienraths, enthaltenen Regeln, die Ernennung eines Vormunds und Gegenvormunds für den Interdicirten vorzunehmen.

Der in Gemäßheit des 497sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons ernannte vorläufige Verwalter stellt nunmehr seine Verrichtungen ein, und legt dem Vormunde, wenn er dieß nicht selbst geworden ist, Rechnung ab.

Art. 826. Das Gesuch um Aufhebung der Interdiction wird ebenso, wie diese selbst, eingeleitet, und darüber erkannt.

Art. 827. Das Erkenntniß, wodurch das Verbot, ohne einen Beistand vor Gericht aufzutreten, einen Vergleich einzugehen, ein Darlehn aufzunehmen, ein Mobiliarcapital zu erheben, darüber zu quittiren, zu veräußern oder zu verpfänden, ausgesprochen wird, muß nach der Vorschrift des 501sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons angeschlagen, und zu diesem Zwecke der Notariatskammer in der Person ihres Präsidenten insinuirt werden.

TITRE XII.

Du Bénéfice de cession.

Art. 828. Les débiteurs qui seront dans le cas de réclamer la cession judiciaire accordée par l'art. 1268 du Code Napoléon, seront tenus, à cet effet, de déposer au greffe du tribunal où la demande sera portée, leur bilan, leurs livres, s'ils en ont, et les titres de leur actif.

Art. 829. Le débiteur se pourvoira devant le tribunal de son domicile lors de l'ouverture de sa déconfiture.

Art. 830. La demande sera communiquée au ministère public; elle ne suspendra l'effet d'aucune poursuite, sauf aux juges à ordonner, parties appelées, qu'il sera sursis provisoirement.

Art. 831. Extrait du jugement qui admettra le débiteur au bénéfice de cession, contenant ses nom, prénoms, profession et demeure, sera inséré dans la feuille d'annonces du lieu où siège le tribunal de son domicile, et s'il n'y en a pas, dans une de celles du département.

Art. 832. Ledit jugement vaudra pouvoir aux créanciers, à l'effet de faire vendre les biens-meubles et immeubles du débiteur; il sera procédé à cette vente dans les formes prescrites pour les héritiers sous bénéfice d'inventaire.

Zwölfter Titel.

Von der Rechtswohlthat der Vermögensabtretung.

Art. 828. Die Schuldner, welche sich in der Lage befinden, um auf die durch den 1268sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zugestandene Rechtswohlthat der Vermögensabtretung Anspruch zu machen, sind verbunden, zu diesem Zwecke, bei dem Secretariat des Tribunals, wobei das Gesuch angebracht werden muß, eine Vergleichung ihrer Schulden und ihres Vermögens (Bilanz), ihre Bücher, wenn sie deren haben, und die Urkunden über ihr Vermögen niederzulegen.

Art. 829. Der Schuldner muß sich an das Tribunal des Orts wenden, in welchem er zur Zeit, als seine Unfähigkeit zu zahlen bekannt wurde, seinen Wohnsitz hatte.

Art. 830. Sein Gesuch wird dem königlichen Procurator mitgetheilt; doch wird durch dasselbe keinem gegen ihn begonnenen Verfahren Einhalt gethan, wiewohl die Richter, nach geschehener Vorladung der Parteien, verfügen können, daß dem Verfahren vorläufig Anstand gegeben werde.

Art. 831. Ein Auszug des Erkenntnisses, wodurch dem Schuldner die Rechtswohlthat der Vermögensabtretung zugestanden wird, ist den Ankündigungsblättern an dem Orte, wo das Tribunal seines Wohnorts seinen Sitz hat, und wenn sich daselbst keine finden, in eins von denen, die in demselben Departement erscheinen, einzurücken. Der Auszug muß den Geschlechtsnamen, die Vornamen, das Gewerbe und den Wohnort des Schuldners enthalten.

Art. 832. Das gedachte Erkenntniß vertritt für die Gläubiger die Stelle einer Vollmacht zum Verkaufe des beweglichen und unbeweglichen Vermögens des Schuldners; bei diesem Verkaufe wird nach der für die Beneficiarerben vorgeschriebenen Form verfahren.



Art. 833. Ne pourront être admis au bénéfice de cession, les étrangers, les stellionataires, les banqueroutiers frauduleux, les personnes condamnées pour cause de vol ou d'escroquerie, ni les personnes comptables, tuteurs, administrateurs et dépositaires.

Art. 834. Il n'est, au surplus, rien préjugé par les dispositions du présent titre, à l'égard du commerce, aux usages duquel il n'est, quant à présent, rien innové.

LIVRE VII.

Procédures relatives à l'ouverture d'une Succession.

TITRE Ier

De l'Apposition des scellés après décès.

Art. 835. Lorsqu'il y aura lieu à l'apposition des scellés après décès, elle sera faite par les juges-de-paix des cantons dans lesquels se trouvent les effets qu'il s'agit de mettre sous la garde de la justice, et à défaut des juges-de-paix par leurs suppléans. Le juge-de-paix se fera assister par son greffier.

Art. 836. Les juges-de-paix et leurs suppléans se serviront de leur sceau officiel dont l'empreinte sera déposée au greffe du tribunal de première instance.

Art. 837. L'apposition des scellés pourra être requise;

1° Par tous ceux qui prétendront droit à la succession ou à la communauté;

2° Par tous créanciers fondés en titre exécutoire ou autorisés par une permission, soit du

Art. 833. Zu der Rechtswohlthat der Vermögensabtretung werden nicht zugelassen die Fremden, Stellionatare, betrügerische Banqueroutiers, Personen, die wegen Diebstahls oder Betrügereien verurtheilt worden sind, noch endlich Rechnungsführer, Vormünder, Verwalter und Verwahrer.

Art. 834. Uebrigens sollen die in dem gegenwärtigen Titel enthaltene Verfügungen dem, was in Rücksicht auf den Handel durch Gesetze oder Gewohnheiten bestimmt ist, keinen Eintrag thun, indem an diesen für jetzt Nichts geändert ist.

Siebentes Buch.

Von dem bei Eröffnung der Erbschaften eintretenden Verfahren.

Erster Titel.

Von der Anlegung der Siegel nach einem Sterbefalle.

Art. 835. Wenn nach einem Sterbefalle die Versiegelung erforderlich ist, so geschieht dieselbe durch die Friedensrichter des Cantons, worin sich die in gerichtliche Verwahrung zu nehmende Sachen befinden, und in Ermangelung der Friedensrichter, durch ihre Stellvertreter. Der Friedensrichter soll dabei den Secretair zuziehen.

Art. 836. Die Friedensrichter und ihre Stellvertreter bedienen sich hierbei ihres Amtssiegels, wovon ein Abdruck bei dem Secretariat des Tribunals erster Instanz niedergelegt seyn muß.

Art. 837. Die Anlegung der Siegel können verlangen:

1) alle diejenigen, welche auf den Nachlaß als Erben oder vermöge Gütergemeinschaft Ansprüche machen;

2) alle Gläubiger, deren Forderungen sich auf executorische Urkunden gründen, oder welche durch eine

président du tribunal de première instance, soit du juge-de-paix du canton où le scellé doit être apposé;

3° Et en cas d'absence, soit du conjoint, soit des héritiers ou de l'un d'eux, par les personnes qui demeuraient avec le défunt, et par ses serviteurs et domestiques.

Art. 838. Les prétendans droit et les créanciers mineurs émancipés, pourront requérir l'apposition des scellés sans l'assistance de leur curateur.

S'ils sont mineurs non-émancipés, et s'ils n'ont pas de tuteur, ou s'il est absent, elle pourra être requise par un de leurs parens.

Art. 839. Le scellé sera apposé, soit à la diligence du ministère public, soit sur la déclaration du maire ou adjoint de la commune, et même d'office par le juge-de-paix,

1° Si le mineur est sans tuteur, et que le scellé ne soit pas requis par un parent;

2° Si le conjoint, ou si les héritiers ou l'un d'eux sont absens;

3° Si le défunt était dépositaire public; auquel cas le scellé ne sera apposé que pour raison de ce depôt et sur les objets qui le composent.

Art. 840. Si le scellé n'a pas été apposé avant l'inhumation, le juge constatera par son procès-verbal, le moment où il a été requis de l'apposer, et les causes qui ont retardé, soit la réquisition, soit l'apposition.

Erlaubniß des Präsidenten des Tribunals erster Instanz oder des Friedensrichters des Cantons, worin die Versiegelung geschehen soll, die Befugniß dazu erhalten haben; endlich

3) Im Falle der Abwesenheit des andern Ehegatten, oder der Erben, oder auch nur eines von diesen, diejenigen Personen, welche bei dem Verstorbenen wohnten, oder auch dessen Dienerschaft und Gesinde.

Art. 838. Sind diejenigen, welche Rechte auf die Erbschaft haben, oder die Gläubiger noch minderjährig, aber emancipirt, so können sie ohne den Beistand ihres Curators um die Versiegelung nachsuchen.

Sind sie minderjährig und noch nicht emancipirt, und haben keinen Vormund oder dieser ist abwesend, so kann um die Versiegelung von einem ihrer Verwandten nachgesucht werden.

Art. 839. Auf Verlangen des königlichen Procurators, oder auf die Anzeige des Maire der Gemeinde oder dessen Gehülfen, ja selbst von Amtswegen durch den Friedensrichter, geschieht die Versiegelung in folgenden Fällen:

1) Wenn der minderjährige Erbe keinen Vormund hat und die Verwandten nicht um die Versiegelung nachgesucht haben;

2) Wenn der andere Ehegatte, oder die Erben, oder einer von diesen, abwesend sind;

3) Wenn der Verstorbene ein öffentlicher Verwahrer war; in welchem Falle die Siegel nur in Ansehung dieser Verwahrung und auf die darunter begriffenen Gegenstände angelegt werden.

Art. 840. Wenn die Versiegelung nicht vor der Beerdigung geschehen ist, so muß der Friedensrichter durch sein Protocoll die Zeit, wo er dazu aufgefordert wurde, und die Ursachen, welche diese Aufforderung oder die Siegelanlegung verzögert haben, in Gewißheit setzen.

Art. 841. Le procès-verbal d'apposition contiendra :

1° La date des an, mois, jour et heure;

2° Les motifs de l'apposition;

3° Les noms, profession et demeure du requérant, s'il y en a, et son élection de domicile dans la commune où le scellé est apposé, s'il n'y demeure;

4° S'il n'y a pas de partie requérante, le procès-verbal énoncera que le scellé a été apposé d'office, ou sur le réquisitoire, ou sur la déclaration de l'un des fonctionnaires dénommés dans l'article 839;

5° L'ordonnance qui permet le scellé, s'il en a été rendu une;

6° Les comparution et dires des parties;

7° La désignation des lieux, bureaux, coffres, armoires, sur les ouvertures desquels le scellé a été apposé;

8° Une déscription sommaire des effets qui ne sont pas mis sous les scellés;

9° L'établissement du gardien présenté, s'il a les qualités prescrites dans les articles 545 et 546, tit. VIII, liv. V ci-dessus; sauf, s'il ne les a pas ou s'il n'en est pas présenté, à en établir un d'office par le juge-de-paix, qui le choisira préférablement parmi les habitans de la maison, autres néanmoins que les conjoints, parens et domestiques du défunt, si ce n'est du consentement du requérant.

Art. 841. Das Versiegelungsprotocoll soll enthalten:

1) Die Angabe des Jahrs, Monats, Tags und der Stunde:

2) Die Beweggründe der Versiegelung;

3) Die Namen, das Gewerbe und den Wohnort des Nachsuchenden, wenn ein solcher vorhanden ist, auch, wenn er in der Gemeinde, worin die Versiegelung geschieht, nicht wohnt, die Wahl eines Wohnsitzes in derselben;

4) Ist keine nachsuchende Partei vorhanden, so soll in dem Protocolle angegeben werden, daß die Versiegelung von Amtswegen, oder auf Verlangen oder Anzeige der in dem 839sten Artikel genannten Beamten geschehen sey;

5) Die Verfügung, daß die Versiegelung geschehen solle, wenn eine solche vorausgieng;

6) Das Erscheinen und die Aeußerungen der Parteien;

7) Die Bezeichnung der Orte, Schreibtische, Coffers und Schränke, deren Oeffnungen mit dem Siegel belegt worden sind;

8) Eine kurzgefaßte Beschreibung der nicht unter Siegel gelegten Sachen:

9) Die Bestellung des in Vorschlag gebrachten Aufsehers, wenn derselbe die in den Artikel 545 und 546 im 8ten Titel des 5ten Buchs vorgeschriebenen Eigenschaften hat. Sollte dieß nicht der Fall, oder keiner in Vorschlag gebracht seyn, so bleibt es dem Friedensrichter überlassen, von Amtswegen einen solchen zu bestellen, welchen er vorzugsweise aus den Bewohnern des Sterbehauses, jedoch mit Ausnahme der Ehegatten, Verwandten und Domestiquen des Verstorbenen, wenn nicht etwa der Nachsuchende einwilligt, zu wählen hat.

Art. 842. Ledit procès-verbal sera signé par les parties présentes, ou mention sera faite de leur refus de signer. Le greffier gardera la minute, et en délivrera expédition au gardien, ainsi qu'aux parties, s'ils le demandent.

Art. 843. Les clefs des serrures sur lesquelles le scellé a été apposé, resteront, jusqu'à sa levée, entre les mains du greffier de la justice-de-paix, lequel fera mention, sur les procès-verbal, de la remise qui lui aura été faite; et ne pourront le juge ni le greffier aller, jusqu'à la levée, dans la maison où est le scellé, à peine d'interdiction, à moins qu'ils n'en soient requis, ou que leur transport n'ait été précédé d'une ordonnance motivée.

Art. 844. Si, lors de l'apposition, il est trouvé un testament ou autres papiers cachetés, le juge-de-paix en constatera la forme extérieure, le sceau et la suscription, s'il y en a; il paraphera l'enveloppe avec les parties présentes, si elles le savent ou le peuvent; il se saisira du testament et indiquera le jour où le paquet sera par lui présenté au président du tribunal de première instance; il fera mention du tout sur son procès-verbal.

Art. 845. Sur la réquisition de toute partie intéressée, le juge-de-paix fera, avant l'apposition du scellé, la perquisition du testament dont l'existence sera annoncée; et s'il le trouve, il procédera ainsi qu'il est dit ci-dessus.

Art. 846. Au jour indiqué, sans qu'il soit

Art. 842. Das gedachte Protocoll muß von den gegenwärtigen Parteien unterschrieben, oder, daß sie die Unterschrift verweigert haben, erwähnt werden. Der Secretair nimmt das Originalprotocoll in seine Verwahrung, und giebt davon eine Ausfertigung an den Aufseher, auch wenn es verlangt wird, an die Parteien.

Art. 843. Die Schlüssel zu den mit dem Siegel belegten Schlössern bleiben, bis zu dessen Abnahme, in den Händen des Secretairs des Friedensgerichts, welcher die an ihn erfolgte Einhändigung derselben in dem Protocolle erwähnen muß. Bis zur Abnahme der Siegel darf sodann weder der Friedensrichter, noch der Secretair, bei Strafe einstweiliger Amtsentsetzung, sich in das Haus, worin die Versiegelung geschehen ist, verfügen, wenn sie nicht darum ersucht worden sind, oder eine mit Gründen unterstützte Verfügung darüber zuvor erlassen worden ist.

Art. 844. Wenn sich bei der Versiegelung ein Testament oder andere versiegelte Papiere vorgefunden haben, so hat der Friedensrichter dessen äußere Form, das Siegel und die Aufschrift, wenn eine solche da ist, zu beurkunden, hierauf zugleich mit den gegenwärtigen Parteien, wenn diese schreiben können, den Umschlag mit dem Handzuge zu bezeichnen, das Testament zu sich zu nehmen, auch den Tag, an welchem er das Packet dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz vorlegen wird, anzuzeigen, und von diesem Allen in seinem Protocolle Erwähnung zu thun.

Art. 845. Wird dem Friedensrichter angezeigt, daß ein Testament vorhanden sey, so muß er auf Verlangen jedes Interessenten, dasselbe noch vor der Versiegelung aufsuchen, und, wenn es sich findet, damit nach der obigen Vorschrift verfahren.

Art. 846. An dem Tage, welchen der Friedens-

besoin d'aucune assignation, les paquets trouvés cachetés seront présentés, par le juge-de-paix, au président du tribunal de première instance, lequel en fera l'ouverture, en constatera l'état, et, si le contenu concerne la succession, il en ordonnera le dépôt entre les mains d'un notaire, du gardien, ou de toute outre personne qu'il jugera convenable.

Sil n'y a pas de tribunal dans le lieu de la résidence du juge-de-paix, celui-ci pourra transmettre ces paquets par la voie de la poste.

Art. 847. Si les paquets cachetés paraîssent, par leur suscription ou par quelque autre preuve écrite, appartenir à des tiers, le président du tribunal ordonnera que ces tiers seront appelés dans un délai qu'il fixera, pour qu'ils puissent assister à l'ouverture; il la fera au jour indiqué, en leur présence, ou en leur absence; et, si les paquets sont étrangers à la succession, il les leur remettra, sans en faire connaître le contenu, ou les cachetera de nouveau pour leur être remis par le greffier à leur première réquisition.

Art. 848. Si un testament est trouvé ouvert, le juge-de-paix en constatera l'état, et observera ce qui est prescrit en l'article 844.

Art. 849. Si les portes sont fermées, le juge-de-paix les fera ouvrir et apposera les scellés. Il sera fait mention dans le procès-verbal d'apposition de toutes les difficultés qui se seront élevées, soit avant, soit pendant le scellé, sauf à en référer au président du tribunal, qui y statuera.

richter angegeben hat, überreicht derselbe, ohne daß es hierzu einer besondern Vorladung bedarf, die vorgefundenen versiegelten Pakete dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz, welcher dieselben eröffnet, deren Beschaffenheit beurkundet, und wenn deren Inhalt die Erbschaft betrifft, die Niederlegung in die Hände eines Notars, des Aufsehers oder irgend einer andern Person, die er schicklich dazu hält, verfügt.

Wenn an dem Wohnorte des Friedensrichters kein Districts-Tribunal ist, so kann das Paket mit der Post übersandt werden.

Art. 847. Wenn aus der Ueberschrift oder durch irgend ein anderes schriftliches Beweismittel erhellet, daß die versiegelten Pakete dritten Personen zugehören, so verfügt der Präsident, daß diese auf einen von ihm zu bestimmenden Tag vorgeladen werden, um bei der Eröffnung gegenwärtig zu seyn; an dem bestimmten Tage nimmt er sodann diese vor, es mögen dieselben erscheinen oder nicht; und wenn sich findet, daß die Pakete die Erbschaft nicht betreffen, so giebt er sie ihnen entweder, ohne den Inhalt bekannt zu machen, oder er versiegelt sie von neuem, damit sie den Eigenthümern, sobald sie darum nachsuchen, durch den Secretair verabfolgt werden.

Art. 848. Wenn sich ein offenes Testament findet, so beurkundet der Friedensrichter dessen Beschaffenheit, und beobachtet die im 844sten Artikel enthaltenen Vorschriften.

Art. 849. Wenn die Thüren verschlossen sind, so läßt sie der Friedensrichter öffnen, und legt die Siegel an. In dem Versiegelungsprotocolle muß aller Schwierigkeiten, welche sich vor oder bei der Versiegelung gezeigt haben, Erwähnung gethan, und davon an den Präsidenten des Tribunals Bericht erstattet werden, welcher deßhalb verfügt.

Art. 850. Dans tous les cas où le juge-de-paix référera au président du tribunal, ce qui sera fait et ordonné, sera constaté sur le procès-verbal dressé par le juge-de-paix, le président signera ses ordonnances sur ledit procès-verbal.

Art. 851. Lorsque l'inventaire séra parachevé, les scellés ne pourront être apposés qu'en vertu d'une ordonnance du président du tribunal de première instance qui, à l'exception des cas extraordinaires ne pourra l'accorder à moins que l'inventaire ne soit attaqué.

Si l'apposition des scellés est requise pendant le cours de l'inventaire, les scellés ne seront apposés que sur les objets non-inventoriés.

Art. 852. S'il n'y a aucun effet mobilier, le juge-de-paix dressera un procès-verbal de carence.

S'il y a des effets mobiliers qui soient nécessaires à l'usage des personnes qui restent dans la maison, ou sur lesquels le scellé ne puisse dètre mis, le juge-de-paix dressera un procès-verbal contenant description sommaire desdits effets.

TITRE II.

Des Oppositions aux scellés.

Art. 853. L'opposition aux scellés et l'acte par lequel celui qui prétend avoir droit sur les effets mis sous la garde de la justice, soit comme propriétaire, soit comme créancier, s'oppose à ce que les scellés soient levés sans qu'il y soit appelé (1).

Art. 854. Les oppositions aux scellés pourront être faites, soit par une déclaration sur le pro-

(1) Code Napoléon, art. 821.

Art. 850. In allen Fällen, wo der Friedensrichter an den Präsidenten des Tribunals Bericht erstattet, muß Alles, was hierauf geschieht oder verfügt wird, in das vom Friedensrichter aufgenommene Protocoll aufgezeichnet werden, und hinter dieses Protocoll setzt der Präsident seine Verfügungen.

Art. 851. Ist das Inventar vollendet, so findet die Versiegelung nur auf Verfügung des Präsidenten des Tribunals und in der Regel nur alsdann statt, wenn das Inventar angefochten wurde.

Wenn während der Aufnahme des Inventars um die Versiegelung nachgesucht wird, so werden nur die in denselben noch nicht aufgezeichneten Sachen mit dem Siegel belegt.

Art. 852. Wenn sich keine bewegliche Sachen vorfinden, so erwähnt der Friedensrichter dieses im Protocolle.

Finden sich dergleichen, die zu dem Gebrauche der im Hause bleibenden Personen nothwendig sind, oder welche nicht unter Siegel gelegt werden können, so nimmt der Friedensrichter ein Protocoll auf, welches eine kurzgefaßte Beschreibung dieser Sachen enthält.

Zweiter Titel.

Von dem Einspruche gegen die Entsiegelung.

Art. 853. Der Einspruch gegen die Entsiegelung ist die Handlung, wodurch der, welcher als Eigenthümer oder Gläubiger Rechte auf die unter gerichtliche Verwahrung genommenen Sachen zu haben behauptet, verlangt, daß die Siegel nicht abgenommen werden, ohne ihn dazu berufen zu haben (1).

Art. 854. Dieser Einspruch gegen die Abnahme der Siegel kann entweder mittelst einer zu dem Ver-

(1) Gesetzbuch Napoleons, Artikel 821.

cès-verbal de scellés, soit par exploit signifié au greffier de la justice-de-paix.

Art. 855. Toutes oppositions aux scellés contiendront, à peine de nullité, outre les formalités communes à tout exploit,

1° Election de domicile dans la commune ou dans l'arrondissement de la justice-de-paix où le scellé est apposé, si l'opposant n'y demeure pas;

2° L'énonciation précise de la cause de l'opposition.

TITRE III.

De la Levée du scellé.

Art. 856. Le scellé ne pourra être levé et l'inventaire fait que trois jours après l'inhumation, s'il a été apposé auparavant; et trois jours après l'apposition, si elle a été faite depuis l'inhumation, a peine de nullité des procès-verbaux de levée de scellés et inventaire, et des dommages et intérêts contre ceux qui les auront faits et requis; le tout à moins que, pour des causes urgentes, ce dont il sera fait mention dans l'ordonnance, il n'en soit autrement ordonné par le président du tribunal de première instance. Dans ce cas, si les parties qui ont droit d'assister à la levée ne sont pas présentes, il sera appelé pour elles, tant à la levée qu'à l'inventaire, un notaire nommé d'office par le président.

Art. 857. Si les héritiers, ou quelques-uns d'eux, sont mineurs non-émancipés, il ne sera

siegelungsprotocolle gegebenen Erklärung, oder durch einen Gerichtsboten, der den Einspruch dem Secretair des Friedensgerichts insinuirt, geschehen.

Art. 855. Jeder Einspruch gegen die Abnahme der Siegel muß bei Strafe der Nichtigkeit Folgendes enthalten:

1) Die Wahl des Wohnsitzes in der Gemeinde oder dem Bezirke des Friedensrichters, worin die Versiegelung geschehen ist, wenn nemlich der, welcher den Einspruch thut, nicht daselbst wohnt;

2) Eine genaue Angabe der Ursache des Einspruchs; und durch den Gerichtsboten auf die vorgeschriebene Weise insinuirt werden.

Dritter Titel.

Von der Entsiegelung.

Art. 856. Die Abnahme der Siegel und die Inventaraufnahme kann nicht eher, als drei Tage nach der Beerdigung, wenn die Versiegelung früher geschah, oder drei Tage nach dieser, wenn sie nach der Beerdigung vorgenommenen war, bewirkt werden, und zwar bei Strafe sowohl der Nichtigkeit der Protocolle über die Entsiegelung und Inventaraufnahme, als der vollständigen Schadloshaltung, wozu diejenigen, welche jene Handlungen vorgenommen oder darum nachgesucht haben, verbunden sind. Ausgenommen ist jedoch der Fall, wenn der Präsident des Tribunals erster Instanz wegen dringender Umstände, deren in seiner Verfügung Erwähnung geschehen muß, ein Anderes verordnet hätte; in diesem Falle muß jedoch, wenn die Parteien, welche berechtigt sind, der Entsiegelung beizuwohnen, nicht zugegen wären, an ihrer Stelle ein durch den Präsidenten von Amtswegen ernannter Notar sowohl zu der Entsiegelung, als zur Inventaraufnahme zugezogen worden.

Art. 857. Wenn die Erben oder einige derselben noch minderjährig und nicht emancipirt sind, so kann

pas procédé à la levée des scellés qu'ils n'aient été préalablement pourvus de tuteurs, ou émancipés.

Néanmoins le président du tribunal de première instance pourra, pour des causes graves et urgentes, commettre un notaire pour y assister et y veiller à leurs droits.

Art. 858. Tous ceux qui ont droit de faire apposer les scellés, pourront en requérir la levée, excepté ceux qui ne les ont fait apposer qu'en exécution de l'article 837 N° 3, ci-dessus.

Art. 859. Les formalités pour parvenir à la levée des scellés, seront:

1° Une réquisition à cet effet, consignée sur le procès-verbal du juge-de-paix;

2° Une ordonnance du juge, indicative des jour et heure où la levée sera faite;

3° Une sommation du requérant par exploit d'huissier, d'assister à cette levée, faite au conjoint survivant, aux présomptifs héritiers, à l'exécuteur-testamentaire, légataires universels et à titre universel, s'ils sont connus, et aux opposans.

Il ne sera pas besoin d'appeler les intéressés demeurant hors de la distance de cinq myriamètres; mais on appellera pour eux, à la levée et à l'inventaire, un notaire nommé d'office par le président du tribunal de première instance.

Les opposans seront appelés aux domiciles par eux élus.

zu der Entsiegelung nicht eher geschritten werden, als bis dieselben zuvor entweder mit Vormündern versehen, oder emancipirt sind. Jedoch kann in wichtigen und dringenden Fällen ein Notar von dem Präsidenten beauftragt werden, zur Wahrnehmung ihrer Gerechtsame bei der Entsiegelung gegenwärtig zu seyn.

Art. 858. Alle diejenigen, welche die Versiegelung zu verlangen berechtigt sind, können auch um die Abnahme der Siegel nachsuchen, mit Ausnahme derer, welche dieselben nur dem 837sten Artikel Nro. 3. zufolge haben anlegen lassen.

Art. 858. Die Förmlichkeiten, welche erfordert werden, um die Versiegelung zu bewirken, sind folgende:

1) Ein dahin gerichtetes Ansuchen, welches in dem Protocolle des Friedensrichters aufgezeichnet werden muß;

2) Eine richterliche Verfügung, wodurch Tag und Stunde der Entsiegelung bestimmt wird;

3) Eine Aufforderung des Nachsuchenden zum Erscheinen bei der Entsiegelung, welche dem überlebenden Ehegatten, den vermuthlichen Erben, dem Testamentsvollzieher, den Universal- oder unter einem Universaltitel ernannten Legatarien, wenn dieselben bekannt sind, und denjenigen, welche gegen die Abnahme der Siegel Einspruch gethan haben, durch einen Gerichtsboten insinuirt werden muß.

Die mehr als fünf Myriameter (Meilen) entfernt wohnenden Interessenten brauchen nicht vorgeladen zu werden; statt ihrer aber ist ein von dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz von Amtswegen zu ernennender Notar bei der Entsiegelung und Inventaraufnahme zuzuziehen.

Die, welche Einspruch gethan haben, werden an dem von ihnen erwählten Wohnsitze vorgeladen.

Art. 860. Le conjoint, l'exécuteur-testamentaire, les héritiers, les légataires universels, et ceux à titre universel pourront assister à la vacation de la levée du scellé et de toutes celles de l'inventaire en personne ou par un mandataire.

Les opposans ne pourront assister, soit en personne, soit par un mandataire, qu'à la première vacation ; ils seront tenus de se faire représenter aux vacations suivantes, par un seul mandataire pour tous, dont ils conviendront; sinon, il sera nommé d'office par le juge-de-paix.

Art. 861. Si l'un des opposans avait des intérêts différens de ceux des autres, ou des intérêts contraires, il pourra assister en personne, ou par un mandataire particulier à ses frais.

Art. 862. Le conjoint commun en biens, les héritiers, l'exécuteur-testamentaire et les légataires universels ou à titre universel, pourront convenir du choix d'un notaire assisté de deux témoins, ou de deux notaires pour la confection de l'inventaire, et d'un ou deux experts pour faire l'estimation des meubles à mesure que le notaire les décrit; s'ils n'en conviennent pas, il sera procédé, suivant la nature des objets, par un ou deux notaires ou experts nommés d'office par le président du tribunal de première instance. Les experts prêteront serment devant le juge-de-paix.

Art. 860. Der Ehegatte, der Testamentsvollzieher, die Erben, die Universallegatarien, und die, welchen ein Vermächtniß unter einem Universaltitel zugewandt ist, können dem Geschäfte der Entsiegelung und der Inventaraufnahme in Person oder durch Bevollmächtigte beiwohnen.

Die, welche Einspruch gethan haben, können in Person oder durch Bevollmächtigte nur am ersten Tage dem Geschäfte beiwohnen, an den folgenden Tagen müssen sie sich sämmtlich durch einen gemeinschaftlichen Bevollmächtigten vertreten lassen, über dessen Wahl sie sich zu vereinigen haben, oder der widrigenfalls durch den Friedensrichter von Amtswegen bestellt wird.

Art. 861. Hat einer von denen, welche Einspruch gethan haben, ein von dem der übrigen verschiedenes oder demselben widersprechendes Interesse, so kann derselbe in Person oder durch einen besonderen Bevollmächtigten auf seine Kosten bei dem Geschäfte zugegen seyn.

Art. 862. Der Ehegatte, welcher mit dem Verstorbenen in Gütergemeinschaft lebte, die Erben, der Testamentsvollzieher, und die Universal- oder unter einem Universaltitel ernannten Legatarien, können sich über die Wahl eines Notars mit Zuziehung zweier Zeugen, oder zweier Notarien, zur Inventaraufnahme, und eines oder zweien Sachverständiger zur Schäzzung der Mobilien, so wie sie von dem Notar nach einander aufgezeichnet werden, vereinigen. Findet keine Vereinigung statt, so wird das Geschäft, je nachdem es die Beschaffenheit der Gegenstände erfordert, von einem oder zweien Notarien oder Sachverständigen, die der Präsident des Tribunals erster Instanz von Amtswegen ernennt, vorgenommen. Die Sachverständigen müssen von dem Friedensrichter beeidigt werden.

Art. 863. Le procès-verbal de la levée contiendra: 1° la date; 2° les noms, profession, demeure et élection de domicile du requérant; 3° l'énonciation de l'ordonnance délivrée pour la levée; 4° l'énonciation de la sommation prescrite par l'article 859 ci-dessus; 5° les comparutions et dires des parties; 6° la nomination des notaires et experts qui doivent opérer; 7° la reconnaissance des scellés, s'ils sont sains et entiers: s'ils ne le sont pas, l'état des altérations, sauf à se pourvoir ainsi qu'il appartiendra pour raison desdites altérations; 8° les demandes afin de recherches dans certains lieux pour découvrir des effets détournés ou perdus; le résultat des perquisitions qui en ont été les suites, et toutes autres demandes sur lesquelles il y aura lieu de statuer; 9° le serment par ceux qui demeurent dans le lieu, qu'ils n'ont rien détourné, vu ni su qu'il ait été rien détourné directement ni indirectement, si ce serment a été exigé par une des parties désignées en l'article précédent, ou par le mandataire des opposans.

Art. 864. Les scellés, après avoir été reconnus par le juge-de-paix, seront levés par le notaire successivement et à fur et mesure de la confection de l'inventaire; ils seront également réapposés par lui à la fin de chaque vacation.

Art. 865. Si la cause de l'apposition des scellés cesse le juge-de-paix les levera sans description.

Art. 863. Das Protocoll über die Entsiegelung muß enthalten: 1) den Tag des Geschäfts; 2) die Namen, das Gewerbe, den Wohnort und den gewählten Wohnsitz des Nachsuchenden; 3) die Angabe der wegen der Entsiegelung erlassenen Verfügung; 4) die Erwähnung der im 859sten Artikel vorgeschriebenen Aufforderung; 5) das Erscheinen und den Vortrag der Parteien; 6) die Ernennung der Notarien und Sachverständigen, welche das Geschäft vornehmen; 7) die Untersuchung der Siegel, ob sie noch ganz und unverletzt sind, und, wenn dieß nicht der Fall wäre, die Beschaffenheit der Verletzung unter Vorbehalt der dieserwegen zu ergreifenden Maaßregeln; 8) das etwa vorgebrachte Gesuch um Nachforschung an bestimmten Orten wegen unterschlagener oder verlorner Sachen; desgleichen den Erfolg der hierauf angestellten Nachforschungen, wie auch alle übrige Gesuche, in Ansehung deren eine Verfügung zu ertheilen ist; 9) die Erwähnung des Eides derjenigen, welche sich in dem Hause aufhalten, daß sie Nichts unterschlagen, noch gesehen haben oder wissen, daß irgend etwas mittelbar oder unmittelbar unterschlagen ist, und zwar dieß im Falle wenn einer von den im vorigen Artikel genannten Interessenten oder der gemeinschaftliche Bevollmächtigte der Gläubiger diesen Eid verlangt hat.

Art. 864. Nachdem die Siegel von dem Friedensrichter untersucht worden sind, nimmt sie der Notar nach und nach, so wie er mit der Aufnahme des Inventars fortschreitet, ab; auch legt sie derselbe jedesmal, wenn er mit dem Geschäfte abbricht, wieder an.

Art. 865. Wenn die Ursache der Versiegelung aufhört, so kann der Friedensrichter, ohne weitere Beschreibung, die Entsiegelung vornehmen.

TITRE IV.

De l'Inventaire.

Art. 866. L'inventaire peut être requis par ceux qui ont droit de requérir la levée du scellé.

Il doit être fait en présence, 1° du conjoint survivant; 2° des héritiers présomptifs; 3° de l'exécuteur-testamentaire, si le testament est connu; 4° des donataires et légataires universels ou à titre universel, soit en propriété, soit en usufruit, ou eux duement appelés, s'ils demeurent dans la distance de cinq myriamètres; s'ils demeurent au-delà il sera appelé pour tous les absens *un seul* notaire, nommé par le président du tribunal de première instance, pour représenter les parties appelées et défaillantes.

Art. 867. Outre les formalités communes à tous les actes devant notaires, l'inventaire contiendra :

1° Les noms, professions et demeures des requérans, des comparans, des défaillans et des absens, s'ils sont connus, du notaire appelé pour les représenter, des experts, et la mention de l'ordonnance qui commet le notaire pour les absens et défaillans;

2° L'indication des lieux où l'inventaire est fait;

3° La description et estimation des effets, laquelle sera faite à juste valeur;

4° La désignation des qualités, poids et titres de l'argenterie;

Vierter Titel.

Von dem Inventare.

Art. 866. Alle diejenigen, welche die Entsiegelung zu verlangen berechtigt sind, können um die Aufnahme eines Inventars bitten.

Bei derselben müssen gegenwärtig oder dazu gehörig vorgeladen seyn: 1) der überlebende Ehegatte; 2) die vermuthlichen Erben; 3) der Testamentsvollzieher, wenn das Testament schon bekannt ist; 4) diejenigen, welchen das Eigenthum oder der Nießbrauch des ganzen Vermögens, oder eines Theils desselben unter einem Universaltitel, geschenkt oder vermacht worden ist. Die Vorladung ist jedoch nur erforderlich, wenn sie nicht mehr als fünf Myriameter (Meilen) entfernt wohnen, außerdem wird für alle Abwesende gemeinschaftlich ein Notar zugezogen, welchen der Präsident des Districts-Gerichts zur Vertretung der vorgeladenen, aber nicht erschienenen, Parteien ernennt.

Art. 867. Außer den allen Urkunden der Notarien gemeinschaftlichen Förmlichkeiten muß das Inventar enthalten:

1) Die Namen, das Gewerbe und den Wohnort der Nachsuchenden, der Erscheinenden, der Ausbleibenden und der Abwesenden, wenn sie bekannt sind, auch des ihre Stelle vertretenden Notars und der Sachverständigen, ferner eine Erwähnung der Verfügung, welche den Notar Namens der Abwesenden und Nichterschienenen beauftragt;

2) Die Angabe der Orte, wo das Inventar aufgenommen ist;

3) Die Beschreibung und Schätzung der Sachen, welche letztere nach dem wahren Werthe geschehen muß;

4 die Angabe der Beschaffenheit, des Gewichts und Gehalts des Silbergeräths;

5° La désignation des espèces en numéraire ;

6° Les papiers de quelque importance seront spécifiés ; s'il se trouve des pièces de procédures, elles seront inventoriées par liasse, et on constatera sur les dossiers le nombre des pièces y contenues ; s'il y a des livres et registres de commerce, l'état en sera constaté, les feuillets en seront cotés par premier et dernier, et paraphés de la main d'un des notaires, s'ils ne le sont déjà ; s'il y a des blancs dans les pages écrites, ils seront bâtonnés ;

7° La déclaration des titres actifs et passifs ;

8° La remise des effets et papiers, s'il y a lieu, entre les mains de la personne dont on conviendra, ou qui, à défaut, sera nommée par le président du tribunal.

Art. 868. S'il est trouvé des objets et papiers étrangers à la succession et réclamés par des tiers, ils seront remis à qui il appartiendra ; s'ils ne peuvent être remis à l'instant, et qu'il soit nécessaire d'en faire la description, elle sera faite sur un procès-verbal séparé et non sur l'inventaire.

Art. 869. Si, lors de l'inventaire, il s'élève des difficultés, ou s'il est formé des réquisitions pour l'administration de la communauté ou de la succession, ou pour autres objets, et qu'il n'y soit déféré par les autres parties, les notaires délaisseront les parties à se pourvoir en référé devant le président du tribunal de première instance ;

5) Die Angabe der baar vorhandenen Münzsorten;

6 Ein Verzeichniß aller Papiere von einiger Wichtigkeit. Finden sich darunter Proceßacten, so werden diese nach Pakete verzeichnet, und auf dem Umschlage jedes Pakets wird die Anzahl der darin enthaltenen Stücke bemerkt; finden sich Handelsbücher und Register, so wird deren Beschaffenheit angegeben, die Blätter werden, unter Bemerkung, welches das erste und letzte sey, mit Seitenzahlen, und von einem der Notarien mit dem Handzuge versehen, wenn solches noch nicht geschehen war; sollten die beschriebenen Seiten leere Zwischenräume enthalten, so werden diese durchstrichen;

7) die Anzeige der ausstehenden Forderungen und Schulden;

8) die Ablieferung von Sachen und Papieren, so fern sie statt findet, an die Person, über welche man sich vereinigt hat, oder die, weil keine Vereinigung eingetreten, von dem Präsidenten dazu ernannt ist.

Art. 868. Finden sich Sachen und Papiere vor, die nicht zur Erbschaft gehören und von dritten Personen in Anspruch genommen werden, so werden solche demjenigen, welcher ein Recht dazu hat, eingehändigt; wenn sie nicht unverzüglich abgegeben werden könnten, und es nöthig ist, sie zu verzeichnen, so geschieht dieß in einem besondern Protocolle, nicht aber im Inventar.

Art. 869. Wenn bei der Inventaraufnahme Schwierigkeiten entstehen, oder wenn wegen Verwaltung der Gütergemeinschaft oder Erbschaft, oder wegen anderer Gegenstände Gesuche angebracht werden, welche die anderen Parteien nicht zustehen, so müssen die Notarien die Parteien an den Präsidenten des Tribunals erster Instanz verweisen, um daselbst auf kurze Verhandlung eine Entscheidung zu erlangen;

ils pourront en référer eux-mêmes, s'ils résident dans le canton où siége le tribunal; dans ce cas, le président mettra son ordonnance sur la minute du procès-verbal.

TITRE V.

De la Vente du mobilier.

Art. 870. Lorsque la vente des meubles dépendans d'une succession aura lieu en exécution de l'art. 826 du Code Napoléon, cette vente sera faite dans les formes prescrites au titre des *saisies-exécutions.*

Art. 871. Il y sera procédé par un notaire ou huissier, sur la réquisition de *l'une* des parties intéressées, en vertu de l'ordonnance du président du tribunal de première instance, qui sera mise au bas de la requête.

Art. 872. On appellera, au moins huit jours avant la vente, les parties ayant droit d'assister à l'inventaire, et qui demeureront ou auront élu domicile dans la distance de cinq myriamètres; l'acte sera signifié au domicile élu.

Art. 873. S'il s'élève des difficultés, il pourra être statué provisoirement en référé par le président du tribunal de première instance.

Art. 874. La vente sera faite, tant en absence que présence, sans appeler personne pour les non-comparans.

Art. 875. Le procès-verbal fera mention de la présence ou de l'absence des parties intéressées.

auch können sie, wenn sie in dem Canton, wo das Tribunal seinen Sitz hat, wohnen, solche selbst dem Präsidenten vortragen, der hierauf seine Verfügung in das Originalprotocoll setzt.

Fünfter Titel.

Vom Verkaufe des beweglichen Nachlasses.

Art. 870. Wenn es, dem 826sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zufolge, zum Verkaufe des zu einer Erbschaft gehörigen beweglichen Vermögens kommt, so soll dieser mit den in dem Titel: Von der Auspfändung vorgeschriebenen Förmlichkeiten geschehen.

Art. 871. Auf Ansuchen eines der Interessenten und vermöge einer von dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz unter die Bittschrift gesetzten Verfügung, wird der Verkauf durch einen Notar oder Gerichtsboten vorgenommen.

Art. 872. Dazu sind, wenigstens acht Tage vor dem Verkaufe, diejenigen Parteien, welche der Aufnahme des Inventars beizuwohnen das Recht haben, wenn ihr Wohnort oder gewählter Wohnsitz nicht mehr, als fünf Myriameter (Meilen) entfernt ist, vorzuladen; die Insinuation dieser Vorladung geschieht an dem erwählten Wohnsitze.

Art. 873. Erheben sich dabei Schwierigkeiten, so kann der Präsident des Tribunals erster Instanz darüber vorläufig auf schleunige Verhandlung erkennen.

Art. 874. Zu dem Verkaufe kann geschritten werden, die Interessenten mögen zugegen seyn oder nicht, und ohne daß, anstatt der Nichterscheinenden, irgend Jemand zügezogen zu werden brauchte.

Art. 875. Das Protocoll muß der Gegenwart oder Abwesenheit der Interessenten erwähnen.

Art. 876. Si toutes les parties sont majeures, présentes et d'accord, et qu'il n'y ait aucun tiers intéressé, elles ne seront obligées à aucune des formalités ci-dessus.

TITRE VI.

De la Vente des biens-immeubles.

Art. 877. Si les immeubles n'appartiennent qu'à des majeurs, ils seront vendus, s'il y a lieu, de la manière dont les majeurs conviendront. S'il y a lieu à licitation, elle sera faite conformément à ce qui est prescrit au titre suivant.

Art. 878. Si les immeubles n'appartiennent qu'à des mineurs, la vente ne pourra être ordonnée que d'après un avis de parens (1).

Cet avis ne sera point nécessaire lorsque les immeubles appartiendront en partie à des majeurs et à des mineurs, et lorsque la licitation sera ordonnée sur la demande des majeurs (2).

Il sera procédé à cette licitation ainsi qu'il est prescrit au titre suivant.

Art. 879. Lorsque le tribunal civil homologuera les délibérations du conseil de famille relatives à l'aliénation des biens-immeubles des mineurs, il nommera, par le même jugement, un ou trois experts, suivant que l'importance des biens paraîtra l'exiger, et ordonnera que, sur leur estimation, les enchères seront ouvertes devant

---

(1) Code Napoléon, articles 457, 458 et 459.
(2) Code Napoléon, art 460.

Art. 876. Wenn alle Parteien volljährig, gegenwärtig, und darüber einig sind, auch kein Dritter ein Interesse dabei hat, so sind sie nicht verbunden, irgend eine der obigen Förmlichkeiten zu beobachten.

Sechster Titel.

Von dem Verkaufe des unbeweglichen Nachlasses.

Art. 877. Wenn die unbeweglichen Sachen nur volljährigen Personen zugehören, so werden sie vorkommenden Falls auf die unter denselben verabredete Weise verkauft. Findet eine Versteigerung statt, so werden dabei die im folgenden Titel enthaltenen Vorschriften beobachtet.

Art. 878. Wenn die unbeweglichen Sachen nur minderjährigen Personen zugehören, so kann der Verkauf nur in Gemäßheit eines Gutachtens des Familienraths verfügt werden (1).

Dies Gutachten ist nicht erforderlich, wenn die Grundstücke zum Theil minderjährigen und zum Theil volljährigen Personen gehören, und auf ein Gesuch der Volljährigen die Versteigerung verfügt worden ist (2).

Diese Versteigerung wird nach den in dem folgenden Titel aufgestellten Regeln vorgenommen.

Art. 879. Wenn das Tribunal erster Instanz einen die Veräußerung unbeweglicher Sachen eines Minderjährigen verordnenden Beschluß des Familienraths gerichtlich bestätigt, so soll dasselbe in dem nämlichen Erkenntnisse einen oder drei Sachverständige, je nachdem es die Erheblichkeit der Gegenstände zu erfordern scheint, ernennen und verfügen, daß, nachdem dieselben eine Schätzung vorgenommen haben,

---

(1) Gesetzbuch Napoleons, Art. 457, 458 und 459.
(2) Gesetzbuch Napoleons, Art. 460.

un membre du tribunal, ou devant un notaire à ce commis aussi par le même jugement.

Si le immeubles à vendre ne sont pas situés dans le district du domicile des mineurs, le tribunal commettra le tribunal de la situation des biens, ainsi qu'il sera dit à l'article 955 ci-dessous, pour procéder à l'estimation et à la vente.

Art. 880. Les experts, après avoir prêté serment, rédigeront leur rapport en un seul avis, à la pluralité des voix; lequel présentera les bases de l'estimation qu'ils auront faite.

Art. 881. Ils remettront la minute de leur rapport ou au greffe, ou chez le notaire, suivant qu'un membre du tribunal ou un notaire aura été commis pour recevoir les enchères.

Art. 882. Les enchères seront ouvertes sur un mémoire déposé au greffe ou chez le notaire commis, et contenant,

1° L'énonciation du jugement homologatif de l'avis des parens;

2° Celle du titre de propriété;

3° La désignation sommaire des biens à vendre, et le prix de leur estimation;

4° Les conditions de la vente.

Art. 883. Si la vente se fait en justice, le tribunal fixera, par une ordonnance publiée à l'audience, le jour auquel il sera procédé à l'enchère et à l'adjudication. Ce jour sera éloigné de six semaines au moins,

in Gegenwart eines Mitgliedes des Tribunals oder eines ebenfalls durch jenes Erkenntniß dazu beauftragten Notars die Versteigerung vorgenommen werde.

Wenn die zu verkaufenden Grundstücke nicht in dem Bezirke, worin die Minderjährigen ihren Wohnsitz haben, gelegen sind, so ersucht das erwähnte Gericht dasjenige Tribunal, unter welchem die Grundstücke liegen, dem Inhalte des 955sten Artikels zufolge, die Schätzung und den Verkauf vorzunehmen.

Art. 880. Die Sachverständigen fassen, nachdem sie beeidigt worden sind, ihre Meinung in ein einziges Gutachten, nach der Stimmenmehrheit, ab; dieses muß die Grundsätze angeben, nach welchen sie die Schätzung vorgenommen haben.

Art. 881. Das Original ihres Berichts geben sie, je nachdem ein Mitglied des Tribunals oder ein Notar zur Versteigerung beauftragt worden ist, entweder an das Gerichtssecretariat oder an den Notar ab.

Art. 882. Die Versteigerung wird eröffnet mittelst eines bei dem Secretariat oder bei dem beauftragten Notar niedergelegten schriftlichen Aufsatzes, welcher Folgendes enthalten muß:

1) die Angabe des Erkenntnisses, wodurch das Gutachten des Familienraths bestätigt worden ist;

2) die des Erwerbgrundes des Eigenthums;

3) ein kurzgefaßtes Verzeichniß der zu verkaufenden Grundstücke, und den Preis, worauf sie geschätzt worden sind;

4) die Bedingungen des Verkaufs.

Art. 883. Wenn der Verkauf gerichtlich geschieht, so bestimmt das Tribunal, durch eine in der öffentlichen Gerichtsitzung ausgesprochene Verfügung, den Tag, an welchem die Versteigerung und der Zuschlag erfolgen soll. Dieser Tag muß auf wenigstens sechs Wochen hinausgesetzt werden, und in der Zwischen-

et dans cet intervalle il pourra être pris au greffe communication du mémoire mentionné dans l'article précédent.

Art. 884. L'adjudication, soit devant le tribunal, soit devant le notaire, sera indiquée par des affiches. Ces affiches ou placards contiendront la désignation sommaire des biens, les noms, professions et domiciles du mineur, de son tuteur et de son subrogé-tuteur, les jour, heure et lieu de la vente et la demeure du notaire, si c'est devant un notaire que la vente doit être faite.

Art. 885. Ces placards seront *apposés au* moins quatre semaines avant l'adjudication,

1° A la principale porte de chacun des bâtimens dont la vente sera poursuivie;

2° A la principale porte de la maison commune du lieu où les biens sont situés; et s'il n'y en a pas, à celle de l'église;

3° A la porte extérieure du tribunal qui aura permis la vente, et à celle du notaire, si c'est un notaire qui doit y procéder.

Les maires des communes où ces placards auront été apposés, les viseront et certifieront sans frais sur un exemplaire qui restera joint au dossier.

Copie desdits placards sera insérée en même tems dans une feuille d'annonces, conformément à l'article 626 ci-dessus. Cette insertion sera constatée ainsi qu'il est dit au titre de la *Saisie immobilière*, article 644.

zeit kann man den im vorigen Artikel beschriebenen schriftlichen Aufsatz bei dem Secretariate einsehen.

Art. 884. Der öffentliche Verkauf muß in jedem Falle, er mag von Seiten des Tribunals oder durch einen Notar bewirkt werden, durch Anschlagszettel bekannt gemacht werden. Diese Anschlagszettel müssen enthalten— eine kurzgefaßte Angabe der Grundstücke, die Namen, das Gewerbe und den Wohnsitz des Minderjährigen, seines Vormundes und Gegenvormundes, den Tag und die Stunde des Verkaufs und den Ort, wo solcher vorgenommen wird, auch, wenn der Verkauf durch einen Notar geschieht, dessen Wohnort.

Art. 885. Diese Anschlagszettel müssen wenigstens vier Wochen vor der Versteigerung an folgenden Orten angeheftet werden.

1) an der Hauptthüre eines jeden der zu verkaufenden Gebäude;

2) an der Hauptthüre des Gemeinde-Hauses und wo ein solches nicht ist, an der Hauptthüre der Kirche des Orts, wo die Grundstücke gelegen sind;

3) an der äußern Thüre des Tribunals, welches den Verkauf gestattete, und des Notars, wenn durch einen solchen der Verkauf bewirkt wird.

Die Maires der Gemeinden, worin die Anschlagszettel angeheftet worden sind, müssen deren Einsicht und das wirklich geschehene Anheften auf ein Exemplar derselben, welches zu den Acten gelegt wird, unentgeldlich bescheinigen.

Zu gleicher Zeit ist eine Abschrift der erwähnten Anschlagszettel, dem 626sten Artikel zufolge, in ein öffentliches Ankündigungsblatt einzurücken. Dieß Einrücken muß auf die in dem Titel von der Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen, Artikel 644, bestimmte Weise bescheinigt werden.

Art. 886. L'apposition des placards et l'insertion dans les feuilles d'annonces seront reitérées huit jours au moins avant l'adjudication, qui sera, en outre, publiée par des criées publiques ou toute autre voie usitée dans la commune.

Art. 887. Au jour indiqué pour l'adjudication, si les enchères ne s'élèvent pas au prix de l'estimation, le tribunal pourra ordonner sur un nouvel avis de parens, que l'immeuble sera adjugé au plus offrant, même au-dessous de l'estimation; à l'effet de quoi l'adjudication sera remise à un délai fixé par le jugement, et qui ne pourra *être* moindre de quinzaine.

Cette adjudication sera encore indiquée par des placards apposés dans les communes et lieux, visés, certifiés et insérés dans les feuilles d'annonces, comme il est dit ci-dessus, huit jours au moins avant l'adjudication.

Art. 888. Seront observées, au surplus, relativement à la réception des enchères, à la forme de l'adjudication et à ses suites, les dispositions contenues dans l'article 645 et suivans du titre *de la Saisie immobilière.*

TITRE VII.

Des Partages et Licitations.

Art. 889. Dans les cas des articles 823 et 838 du Code Napoléon, lorsque le par-

Art. 886. Das Anheften der Anschlagszettel und das Einrücken in die Ankündigungsblätter muß acht Tage vor dem öffentlichen Zuschlage wiederholt werden; auch soll der Verkauf durch öffentlichen Ausruf, oder auf andere in der Gemeinde übliche Weise bekannt gemacht werden.

Art. 887. Wenn an dem für den öffentlichen Zuschlag bestimmten Tage die erfolgten Gebote dem Schätzungspreise nicht gleich kommen, so kann das Tribunal auf ein neues Gutachten des Familienraths verfügen, daß das Grundstück dem Meistbietenden selbst unter dem Schätzungspreise zugeschlagen werde; zu welchem Ende der Zuschlag auf einen durch das Erkenntniß bestimmten Tag, der jedoch nicht unter vierzehn Tagen angesetzt werden darf, verschoben wird.

Dieses muß sodann acht Tage zuvor durch Anschlagszettel bekannt gemacht werden, wechle den obigen Vorschriften zufolge in den daselbst erwähnten Gemeinden und Orten angeheftet, bescheinigt und in die öffentlichen Ankündigungsblätter eingerückt werden.

Art. 888. Uebrigens sind bei der Aufzeichnung der Gebote, wie auch in Ansehung der Form des öffentlichen Zuschlags und seiner Wirkungen die, im Titel: von der Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen, Artikel 645 und folgenden enthaltenen Verfügungen, zu befolgen.

Siebenter Titel.

Von der Theilung und Versteigerung der Erbschaftssachen.

Art. 889. In den Fällen der Artikel 823 und 838 des Gesetzbuches, wo die Theilung gerichtlich

tage doit être fait en justice, la partie la plus diligente se pourvoira.

Entre deux demandeurs, la poursuite appartiendra à celui qui aura fait viser le premier l'original de son exploit par le greffier du tribunal: ce *visa* sera daté du jour et de l'heure, et si le demandeur poursuivant cesse ses poursuites l'autre lui sera subrogé.

Art. 890. Le tuteur spécial et particulier qui doit être donné, conformément à l'article 838 du Code Napoléon, à chaque mineur ayant des intérêts opposés, sera nommé ainsi qu'il est ordonné par l'article 405 et suivans dudit Code, et au titre X du livre VI ci-dessus.

Art. 891. Le même jugement qui prononcera sur la demande en partage commettra, s'il y a lieu, un juge, conformément à l'article 823 du Code Napoléon, et ordonnera, que les immeubles, s'il y en a, seront estimés par experts, de la manière prescrite en l'article 824 du même Code.

Art. 892. En prononçant sur cette demande, le tribunal ordonnera, par le même jugement, le partage, s'il peut avoir lieu, ou la vente par licitation qui sera faite, soit devant un membre du tribunal, soit devant un notaire.

Art. 893. Il sera procédé aux nominations, prestation de serment et rapport d'experts, suivant les formalités prescrites au

geschehen muß, hat die Partei, welche zuerst darum nachsucht, dieselbe zu betreiben.

Wenn zwei zugleich darum nachsuchen, so gehört die weitere Betreibung für diejenige, welche zuerst das Original des insinuirten Gesuchs von dem Secretair des Tribunals hat visiren lassen, der dabei Tag und Stunde zu bemerken hat. Wenn aber die erstere Partei nachlässig ist, so soll es der andern verstattet werden, die Sache zu betreiben.

Art. 890. Die Ernennung des besonderen und eigenen Vormundes, welcher dem 838sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zufolge, einem jeden Minderjährigen, der ein entgegengesetztes Interesse hat, beigegeben werden muß, geschieht nach dem im 405ten und den folgenden Artikeln des Gesetzbuches Napoleons desgleichen im 10ten Titel des siebenten Buchs dieser Prozeßordnung enthaltenen Vorschriften.

Art. 891. Das nemliche Urtheil, welches über das Gesuch um Theilung erkennt, muß, in Gemäßheit des 823sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons, erforderlichen Falls, einen Richter beauftragen, und verfügen, daß die Grundstücke, wenn deren vorhanden sind, auf die in dem 824sten Artikel des nemlichen Gesetzbuches vorgeschriebene Weise durch Sachverständige geschätzt werden.

Art. 892. Indem das Tribunal über das Theilungsgesuch erkennt, soll es, durch das nemliche Urtheil, entweder die Theilung, wenn diese statt findet, oder den Verkauf durch Versteigerung verfügen. Letztere geschieht entweder in Gegenwart eines Mitglieds des Tribunals oder durch einen Notar.

Art. 893. Hierauf wird, unter Beobachtung der im 13ten Titel des ersten Buchs dieser Proceßordnung vorgeschriebenen Förmlichkeiten mit Ernennung, Beeidigung und dem Gutachten der Sachverständigen verfahren.

titre treizième du livre premiér du présent Code.

Néanmoins lorsque toutes les parties seront majeures, il pourra n'être nommé qu'un expert, si elles y consentent.

La minute du rapport de l'expert sera remise au greffe.

Art. 894. On se conformera, pour la vente, aux formalités prescrites dans le titre *de la Vente des biens immeubles*, en ajoutant au mémoire mentionné à l'article 882 ci-dessus,

Les noms, demeure et profession du poursuivant, les noms et demeure de son procureur;

Les noms, demeures et professions des co-licitans.

Copie du mémoire susdit sera signifiée aux procureurs des co-licitans par un simple acte, dans la huitaine du dépôt au greffe ou chez le notaire.

Art. 895. S'il s'élève des difficultés sur ce mémoire, elles seront vidées à l'audience sans aucune requête, et sur un simple acte de procureur à procureur.

Art. 896. Lorsque la situation des immeubles aura exigé plusieurs expertises distinctes, et que chaque immeuble aura été déclaré impartageable, il n'y aura cependant pas lieu à licitation, s'il résulte du rapprochement des rapports que la totalité des immeubles peut se partager commodément, de manière que chaque co-partageant puisse avoir un immeuble d'une valeur à-peu-près égale.

Doch kann auch, wenn alle Parteien volljährig und darin einverstanden sind, nur ein Sachverständiger ernannt werden. Das Originalconcept des Gutachtens der Sachverständigen wird bei dem Secretariate niedergelegt.

Art. 894. In Ansehung des Verkaufs sind die in dem Titel: von dem Verkaufe des unbeweglichen Nachlasses, vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten, doch muß dem im 882sten Art. erwähnten schriftlichen Aufsatze noch Folgendes beigefügt werden:

Die Namen, der Wohnort und das Gewerbe des Nachsuchenden, auch die Namen und der Wohnort seines Anwaltes;

Die Namen, Wohnorte und Gewerbe der Mitverkäufer.

Eine Abschrift des erwähnten schriftlichen Aufsatzes ist, binnen acht Tagen nach dessen Niederlegung bei dem Secretariate oder bei dem Notar, den Anwälten der Mitverkäufer mittelst einer bloßen Anzeige zu insinuiren.

Art. 895. Wenn sich über den schriftlichen Aufsatz Streitigkeiten erheben, so werden dieselben ohne vorgängige Bittschrift, auf eine bloße Anzeige von Anwalt zu Anwalt, in der öffentlichen Gerichtssitzung geschlichtet.

Art. 896. Wenn die Lage der Grundstücke mehrere verschiedene Beurtheilungen durch Sachverständige erfordert, und jedes Grundstück für untheilbar erklärt wird, so soll dennoch nicht zur Versteigerung geschritten werden, wenn aus einer Vergleichung der verschiedenen Gutachten sich ergiebt, daß die Gesammtheit der Grundstücke auf die Weise bequem getheilt werden könne, daß jeder Theilnehmer ein Grundstück von ohngefähr gleichem Werthe erhalte.

Art. 897. Si la demande en partage n'a pour objet que la division d'un ou de plusieurs immeubles sur lesquels les droits des intéressés soient déjà liquidés, les experts, en procédant à l'estimation, composeront les lots, ainsi qu'il est prescrit par l'article 466 du Code Napoléon; et après que leur rapport aura été homologué, les lots seront tirés au sort, soit devant le juge-commissaire, soit devant un notaire commis par le tribunal.

Art. 898. Dans les autres cas, le poursuivant fera sommer les co-partageans de comparaître au jour indiqué devant le juge-commissaire, qui renverra les parties devant un notaire dont elles conviendront, sinon qui sera nommé d'office par le tribunal, à l'effet de procéder aux comptes, rapports, formation de masses, prélévemens, compositions de lots et fournissemens, ainsi qu'il est ordonné par le Code Napoléon, article 828.

Il en sera de même après qu'il aura été procédé à la licitation, si le prix de l'adjudication doit être confondu avec d'autres objets dans une masse commune de partage, pour former la balance entre les divers lots.

Art. 899. Le notaire commis procédera seul et sans l'assistance d'un second notaire ou de témoins; si les parties se font assister auprès de lui par un conseil, les honoraires de ce conseil n'entreront point dans les frais de partage, et seront à leur charge.

Art. 897. Wenn das Theilungsgesuch nur die Vertheilung eines oder mehrerer Grundstücke, in Ansehung deren die Rechte der Interessenten schon ausgemittelt sind, zum Gegenstande hat, so machen die Sachverständigen, indem sie die Schätzung vornehmen, nach Vorschrift des 466sten Art. des Gesetzbuches Napoleons, Theilungsloose, und wenn sodann das Gutachten der Sachverständigen gerichtlich bestätigt ist, so werden diese Loose entweder vor dem beauftragten Richter, oder vor einem dazu vom Tribunal ernannten Notar gezogen.

Art. 898. In den übrigen Fällen läßt der Nachsuchende die Theilenden zum Erscheinen vor den committirten Richter an dem bestimmten Tage auffordern, der sie vor einem von ihnen gewählten, oder durch das Gericht von Amtswegen ernannten Notar verweist, damit vor diesem in Ansehung der Rechnungsabnahme, der Einwerfung zur gemeinschaftlichen Masse, der Ausmittlung dieser Masse, der Vorausnahme, der Bildung der Theile und Ergänzung derselben, auf die im 828sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons verfügte Weise verfahren werde.

Das Nemliche findet statt nach erfolgter Versteigerung, wenn der Preis, wofür die Grundstücke zugeschlagen worden, mit den übrigen Sachen zu einer gemeinschaftlichen Theilungsmasse vereinigt werden muß, um eine Gleichstellung der verschiedenen Antheile zu bewirken.

Art. 899. Der beauftragte Notar besorgt das Geschäft allein, und ohne noch einen Notar oder Zeugen zuziehen. Wenn die Parteien sich hierbei des Beistands eines Rathgebers bedienen, so werden dessen Gebühren nicht mit zu den Theilungskosten gerechnet, sondern fallen ihnen allein zur Last.

Au cas de l'article 837 du Code Napoléon, le notaire rédigera, en un seul procès-verbal séparé, les difficultés et dires des parties. Ce procès-verbal sera par lui remis au greffe et y sera retenu.

Si le juge-commissaire renvoie les parties à l'audience, l'indication du jour où elles devront comparaître leur tiendra lieu d'ajournement.

Il ne sera fait aucune sommation pour comparaître, soit devant le juge, soit à l'audience.

Art. 900. Lorsque la masse du partage, les rapports et prélévemens à faire par chacune des parties intéressées auront *été établis* par le notaire, suivant les articles 829, 830 et 831 du Code Napoléon, les lots seront faits par l'un des co-héritiers, s'ils sont tous majeurs et d'accord sur le choix, et si celui qu'ils auront choisi accepte la commission; dans le cas contraire, le notaire, sans qu'il soit besoin d'une autre procédure, renverra les parties devant le juge-commissaire, et celui-ci nommera un expert.

Art. 901. Le co-héritier choisi par les parties, ou l'expert nommé pour la formation des lots, en établira la composition par un rapport qui sera reçu et rédigé par le notaire à la suite des opérations précédentes.

Art. 902. Lorsque les lots auront été fixés, et que les contestations sur leur formation, s'il y en a eu, auront été jugées, le poursuivant fera sommer les co-partageans, à l'effet de se trouver, à jour indiqué, en l'étude du notaire pour assister à la

Im Falle des 837sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons nimmt der Notar in ein eignes abgesondertes Protocoll die Einwürfe und Bemerkungen der Parteien auf. Dieses Protocoll hat derselbe an das Gerichtssecretariat abzugeben, wo dasselbe aufbewahrt wird.

Wenn der beauftragte Richter die Parteien zur öffentlichen Gerichtssitzung verweist, so gilt die Bestimmung des Tages, an dem sie erscheinen sollen, für sie als Vorladung.

Eine weitere Aufforderung zum Erscheinen vor dem Richter oder in der öffentlichen Gerichtssitzung findet nicht statt.

Art. 900. Wenn von dem Notar die Theilungsmasse, und was ein jeder Interessent einzuwerfen hat, oder zum voraus erhält, den Artikeln 829, 830 und 831 des Gesetzbuches Napoleons zufolge, festgesetzt ist, so werden von einem der Miterben, wenn diese alle volljährig sind, und sich über die Wahl vereinigen, der Erwählte auch den Auftrag annimmt, die Theile gemacht; im entgegengesetzten Falle hat der Notar, ohne daß es eines weiteren Verfahrens bedarf, die Parteien vor den committirten Richter zu verweisen, welcher sodann einen Sachverständigen ernennt.

Art. 901. Der zur Bildung der Theile von den Parteien gewählte Miterbe oder ernannte Sachverständige, bestimmt dieselben mittelst eines Gutachtens, welches der Notar aufnimmt, und hinter die schon früher zu Protocoll genommenen Handlungen setzt.

Art. 902. Wenn die Theile bestimmt, und die über deren Verfertigung etwa entstandenen Streitigkeiten entschieden sind, so läßt der Nachsuchende die übrigen Theilnehmer auffordern, sich an dem bestimmten Tage in dem Geschäftszimmer des Notars einzufinden, um daselbst dem Schlusse des Protocolls

clôture du procès-verbal, en entendre lecture et le signer avec lui, s'ils le peuvent et le veulent.

Art. 903. Le notaire remettra l'expédition du procès-verbal de partage à la partie la plus diligente pour en poursuivre l'homologation par le tribunal; sur le rapport du juge-commissaire, le tribunal homologuera le partage, s'il y a lieu, les parties présentes ou appelées, si toutes n'ont pas comparu à la clôture du procès-verbal, et sur les conclusions du procureur-royal, dans les cas où la qualité des parties requerra son ministère.

Art. 904. Le jugement d'homologation ordonnera le tirage des lots, soit devant le juge-commissaire, soit devant le notaire, lequel en fera la délivrance aussitôt après le tirage.

Art. 905. Le greffier, ou le notaire, seront tenus de délivrer tels extraits du procès-verbal de partage que les parties intéressées requerront.

Art. 906. Les formalités ci-dessus seront suivies dans les licitations et partages, tendant à faire cesser l'indivision, lorsque des mineurs ou autres personnes non-jouissant de leurs droits civils y auront intérêt.

Art. 907. Au surplus, lorsque tous les co-propriétaires ou co-héritiers seront majeurs, jouissant de leurs droits civils, présens ou dûment représentés, ils pourront s'abstenir des voies judiciaires, ou les abandonner en tout état de cause, et s'accorder

beizuwohnen, dessen Vorlesung anzuhören, und dasselbe, wenn sie können und wollen, mit ihm zu unterschreiben.

Art. 903. Der Notar stellt hierauf eine Ausfertigung des Theilungsprotocolls der Partei, welche sich zuerst darum meldet, zu, um dessen Bestätigung bei dem Tribunal auszuwirken. Das Tribunal ertheilt diese Bestätigung, wenn sie statt findet, auf den Vortrag des committirten Richters, in Gegenwart oder nach geschehener Vorladung der Parteien, wenn sie bei dem Schlusse des Protocolls nicht sämmtlich erschienen waren, und nach Anhörung des königlichen Procurators in den Fällen, wo die Beschaffenheit der Parteien seine Theilnahme erfordert.

Art. 904. Das Bestätigungsurtheil verfügt die Verloosung vor dem committirten Richter oder Notar, welcher sogleich nach derselben die Loose ausliefert.

Art. 905. Sowohl der Gerichtssecretair, als der Notar, sind verbunden, alle von den Interessenten verlangten Auszüge des Theilungsprotocolls, sie mögen das Ganze oder nur einen Theil betreffen, zu verabfolgen.

Art. 906. Die obigen Förmlichkeiten sollen bei allen die Aufhebung einer Gemeinschaft abzweckenden Versteigerungen und Theilungen, wobei Minderjährige, oder Andere, welche sich nicht im Genusse ihrer bürgerlichen Rechte befinden, ein Interesse haben, beobachtet werden.

Art. 907. Wenn hingegen alle Theilhaber oder Miterben volljährig sind, sich im Genusse der bürgerlichen Rechte befinden, auch gegenwärtig oder gehörig vertreten sind, so steht es ihnen frei, sich des gerichtlichen Wegs gar nicht zu bedienen, oder ihn in jeder Lage der Sache wieder zu verlassen, und sich

pour procéder de telle manière qu'ils aviseront.

TITRE VIII.

Du Bénéfice d'Inventaire.

Art 908. Si l'héritier veut, avant de prendre qualité et seulement comme habile à succéder, se faire autoriser à procéder, conformément à l'art. 796 du Code Napoléon, à la vente d'effets mobiliers dépendans de la succession, il présentera, à cet effet, requête au président du tribunal de première instance dans le ressort duquel la succession est ouverte.

La vente en sera faite dans les formes prescrites au titre *de la Vente du mobilier*.

L'héritier sera réputé héritier pur et simple, s'il a vendu des effets sans avoir observé ce qui est prescrit dans cet article.

Art. 909. La déclaration de l'héritier, qu'il entend ne prendre cette qualité que sous bénéfice d'inventaire, sera faite conformément à l'article 793 du Code Napoléon, et contiendra élection de domicile dans la commune où siége le tribunal, si l'héritier n'y demeure. Toutes les significations relatives à la succession pourront lui être valablement faites à ce domicile.

Art. 910. S'il y a lieu à vendre des immeubles dépendans de la succession, l'héritier bénéficiaire présentera au président du tribunal une requête où ils seront désignés: cette requête sera communiquée au ministère public; sur ses conclusions et le rap-

über eine nach ihrem Gutfinden zu bestimmende Verfahrungsweise zu vereinigen.

Achter Titel.

Von der Rechtswohlthat des Inventars.

Art. 908. Wenn der Erbe, ehe er sich über die Annahme oder Ausschlagung der Erbschaft erklärt, blos vermöge seines Erbrechts, sich in Gemäßheit des 796sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons, ermächtigen lassen will, den Verkauf der zur Erbschaft gehörigen beweglichen Sachen vorzunehmen, so hat er zu diesem Zwecke eine Bittschrift bei dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz, in dessen Bezirke die Erbschaft eröffnet worden ist, zu überreichen.

Der Verkauf geschieht hierauf nach den in dem Titel: Von dem Verkaufe des beweglichen Nachlasses, vorgeschriebenen Formen.

Hat der Erbe den Verkauf vorgenommen, ohne die Vorschriften des gegenwärtigen Artikels zu beobachten, so wird er als Erbe ohne Bedingung und Vorbehalt betrachtet.

Art. 909. Die Erklärung des Erben, daß er nicht anders, als mit der Rechtswohlthat des Inventars, die Erbschaft antreten wolle, muß dem 793sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons gemäß geschehen, und die Wahl des Wohnsitzes in der Gemeinde, wo das Tribunal seinen Sitz hat, wenn er daselbst nicht wohnt, enthalten. Alle auf die Erbschaft sich beziehenden Insinuationen können an diesem Wohnsitze gültig vorgenommen werden.

Art. 910. Wenn der Verkauf der zur Erbschaft gehörigen unbeweglichen Sachen statt findet, so überreicht der Beneficiarerbe dem Tribunalpräsidenten eine Bittschrift, worin dieselben verzeichnet sind. Diese Bittschrift wird dem königlichen Procurator mitgetheilt, auch, nach dessen Anträgen und dem Vortrage

port d'un juge nommé à cet effet, il sera rendu jugement qui ordonnera préalablement que les immeubles seront vus et estimés par un expert nommé d'office.

La minute du rapport de l'expert sera remise au greffe.

Art. 911. Le tribunal, sur les conclusions du ministère public, ordonnera la vente à laquelle il sera procédé suivant les formalités prescrites au titre *des Partages et Licitations.*

L'héritier bénéficiaire sera réputé héritier pur et simple, s'il a vendu des immeubles sans se conformer aux règles prescrites dans le présent titre.

Art. 912. S'il y a lieu à faire procéder à la vente du mobilier et des rentes dépendans de la succession, la vente sera faite suivant les formes prescrites pour la vente de ces sortes de biens, à peine, contre l'héritier bénéficiaire, d'être réputé héritier pur et simple.

Art. 913. Le prix de la vente du mobilier sera distribué par contribution entre les créanciers, suivant les formalités indiquées au titre *de la distribution par contribution.*

Art. 914. Le prix de la vente des immeubles sera distribué suivant l'ordre des privilèges et hypothèques.

Art. 915. Le créancier ou autre partie intéressée qui voudra obliger l'héritier bénéficiaire à donner caution, conformément à l'article 807 du Code Napoléon, fera faire

eines dazu bestellten Richters, ein Erkenntniß gegeben, welches vorläufig verfügt, daß die Grundstücke durch einen von Amtswegen zu ernennenden Sachverständigen besichtigt und geschätzt werden. Das Originalconcept des Gutachtens des Sachverständigen wird bei dem Secretariate niedergelegt.

Art. 911. Hierauf verfügt das Tribunal, nach Anhörung des königlichen Procurators den Verkauf, welcher mit Beobachtung der in dem Titel: Von der Theilung und Versteigerung der Erbschaftssachen vorgeschriebenen Förmlichkeiten vorgenommen wird.

Hat der Beneficiarerbe die Grundstücke verkauft, ohne die Vorschriften dieses Titels zu befolgen, so wird er als Erbe ohne Bedingung und Vorbehalt betrachtet.

Art. 912. Wenn der Verkauf des beweglichen Vermögens und der Renten, welche zur Erbschaft gehören, statt findet, so müssen dabei die für den Verkauf von dergleichen Gegenständen vorgeschriebenen Formen beobachtet werden, widrigenfalls der Beneficiarerbe als Erbe ohne Bedingung und Vorbehalt angesehen wird.

Art. 913. Der Verkaufspreis des beweglichen Vermögens wird mit dem in dem 11ten Titel des 5ten Buchs dieser Prozeßordnung vorgeschriebenen Förmlichkeiten, unter die Gläubiger, nach dem Verhältnisse ihrer Forderungen, vertheilt.

Art. 914. Die Vertheilung des Verkaufspreises des unbeweglichen Vermögens geschieht nach der für die Vorzugsrechte und Hypotheken bestimmten Rangordnung.

Art. 915. Der Gläubiger oder Interessent, welcher dem 207ten Artikel des Gesetzbuches Napoleons zufolge den Beneficiarerben nöthigen will, einen Bürgen zu stellen, muß denselben dazu, mittelst einer

sommation à cet effet, par acte signifié par un huissier à personne ou domicile.

Art 916. Dans les trois jours de cette sommation, outre un jour par trois myriamètres de distance entre le domicile de l'héritier et la commune où siége le tribunal, il sera tenu de présenter caution au greffe du dit tribunal dans la forme prescrite au titre I, livre V ci-dessus.

Faute par lui de fournir la caution, il sera procédé conformément à l'article 807 du Code Napoléon.

Art. 917. S'il s'élève des difficultés relativement à la réception de la caution, les créanciers provoquans seront représentés par le procureur le plus ancien.

Art. 918. Seront observées, pour la reddition du compte de bénéfice d'inventaire, les formes prescrites au titre *des Redditions de comptes.*

Art. 919. Les actions à intenter par l'héritier bénéficiaire contre la succession seront intentées contre les autres héritiers; et s'il n'y en a pas, ou qu'elles soient intentées par tous, elles le seront contre un curateur au bénéfice d'inventaire, nommé en la même forme que le curateur à la succession vacante.

TITRE IX.

Du Curateur à une succession vacante.

Art. 920. Les successions vacantes seront pourvues d'un curateur, conformément aux articles 811 et 812 du Code Napoléon.

ihm in Person oder an seinem Wohnsitze durch einen Gerichtsboten insinuirte Schrift, auffordern lassen.

Art. 916. Binnen drei Tagen nach dieser Aufforderung, wozu noch ein Tag für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung zwischen dem Wohnsitze des Erben und der Gemeinde, worin das Tribunal seinen Sitz hat, hinzugerechnet wird, muß hierauf der Beneficiarerbe, nach der im 1sten Titel des fünften Buchs dieser Prozeßordnung vorgeschriebenen Form, bei dem Secretariate des Tribunals, unter welchem die Erbschaft eröffnet ist, einen Bürgen in Vorschlag bringen.

Unterbleibt die Bürgschaftsleistung, so wird dem 807ten Artikel des Gesetzbuches Napoleons gemäß verfahren.

Art. 917. Entstehen Streitigkeiten über die Annahme des Bürgen, so werden die Gläubiger, welche die Bürgschaft verlangten, von dem ältesten Anwalte vertreten.

Art. 918. In Ansehung der wegen der Rechtswohlthat des Inventars abzulegenden Rechnung sind die in dem Titel: Von Rechnungsablagen, vorgeschriebenen Formen zu beobachten.

Art. 919. Die Klagen, welche der Beneficiarerbe gegen die Erbschaft anzustellen hat, werden gegen die übrigen Erben gerichtet; sind deren keine vorhanden, oder nehmen alle an der Klage Theil, so muß dieselbe gegen einen Curator für die unter der Rechtswohlthat des Inventars angetretene Erbschaft, welcher auf dieselbe Weise, wie der Curator einer erblosen Verlassenschaft, bestellt wird, gerichtet werden.

Neunter Titel.

Von dem Curator einer erblosen Verlassenschaft.

Art. 920. Für erblose Verlassenschaften muß, den Artikeln 811 und 812 des Gesetzbuches Napoleons zufolge, ein Curator bestellt werden.

Art. 921. Si plusieurs créanciers ou légataires provoquent la nomination d'un curateur et présentent différentes personnes, le choix appartiendra au tribunal.

Art. 922. Le curateur, après avoir constaté l'état de la succession, ainsi qu'il est prescrit par l'art. 813 du Code Napoléon, est tenu de faire vendre les meubles suivant les formalités prescrites aux titres *de l'Inventaire* et *de la Vente du mobilier.*

Art. 923. Il ne pourra être procédé à la vente des immeubles et rentes que suivant les formalités qui ont été prescrites au titre *du Bénéfice d'inventaire.*

Les formalités prescrites pour l'héritier bénéficiaire s'appliqueront également au mode d'administration et au compte à rendre par le curateur à la succession vacante.

LIVRE VIII.

Des Arbitrages.

Art. 924. Toutes personnes peuvent compromettre sur les droits dont elles ont la libre disposition, c'est-à-dire, nommer une ou plusieurs personnes en qualité d'arbitres pour juger leurs contestations.

Art. 925. On ne peut compromettre sur les dons et legs d'alimens, logement et vêtement, sur les séparations d'entre mari et femme, divorces, questions d'état, ni sur aucune des contestations qui seraient sujetes à communication au ministère public.

Art. 921. Wenn mehrere Gläubiger und Legatare auf die Bestellung eines Curators antragen, und dazu verschiedene Personen in Vorschlag bringen, so geschieht die Wahl von dem Tribunal.

Art. 922. Nachdem der Curator auf die im 803ten Artikel des Gesetzbuches Napoleons vorgeschriebene Weise den Bestand der Erbschaft in Gewißheit gesetzt hat, so ist er schuldig, die beweglichen Sachen, mit Beobachtung der in den Titeln: Von dem Inventare und von dem Verkaufe des beweglichen Nachlasses, bestimmten Förmlichkeiten, verkaufen zu lassen.

Art. 923. Bei dem Verkaufe der unbeweglichen Sachen und Renten sind die in dem Titel: Von der Rechtswohlthat des Inventars, vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten.

Die dem Beneficiarerben vorgeschriebenen Förmlichkeiten, sind auf gleiche Weise auf die Art der Verwaltung und die Rechnungsablage des Curators einer erblosen Verlassenschaft anwendbar.

Achtes Buch.

Von Schiedsrichtern.

Art. 924. Alle Personen können wegen der Rechte, in Ansehung welcher ihnen freie Verfügung zusteht, compromittiren, das heißt, sie können sich über eine oder mehrere Personen vereinigen, die als Schiedsrichter ihre Streitigkeiten entscheiden.

Art. 925. Schenkungen und Vermächtnisse, welche den Unterhalt, die Wohnung oder Kleidung zum Gegenstande haben, ferner Trennungen der Eheleute, Ehescheidungen, Erörterung des Personenstandes, und alle Streitigkeiten, welche sich zur Mittheilung an die königliche Procuratur eignen, können der schiedsrichterlichen Entscheidung nicht unterworfen werden.

Art. 926. Le compromis sera rédigé par écrit; il pourra être fait par procès-verbal devant les arbitres choisis, signé par eux ainsi que par les parties, ou par acte devant notaire, ou sous signature privée.

Art. 927. Le compromis désignera les objets en litige, et les noms des arbitres, à peine de nullité.

Art. 928. Le compromis sera valable, encore qu'il ne fixe pas de délai dans lequel les arbitres devront prononcer, et, en ce cas, le pouvoir des arbitres ne durera que quatre mois, à compter du jour du compromis.

Art. 929. Pendant le délai de l'arbitrage, les arbitres ne pourront être révoqués que du consentement unanime des parties.

Art. 930. Les parties et les arbitres suivront, dans la procédure, les délais et les formes dont les parties seront convenues; si rien n'a été déterminé, on se conformera à ce qui est établi pour les tribunaux. Cependant le ministère des procureurs ne sera pas nécessaire, et les productions se feront entre les mains des arbitres.

Art. 931. Les parties pourront, lors et depuis le compromis, renoncer à l'appel.

Lorsque l'arbitrage sera sur appel ou sur

Art. 926. Die Uebereinkunft, wodurch ein Schiedsrichter gewählt wird (Compromiß), muß schriftlich verfaßt werden; dieß kann entweder durch ein von den gewählten Schiedsrichtern aufgenommenes, und sowohl von ihnen als von den Parteien unterzeichnetes Protocoll, oder durch eine Notariatsurkunde, oder durch einen nur von den Parteien unterzeichneten Aufsatz geschehen.

Art. 927. Diese Uebereinkunft muß die streitigen Gegenstände und die Namen der Schiedsrichter, bei Strafe der Nichtigkeit, enthalten.

Art. 928. Doch ist dieselbe gültig, wenn gleich die Zeit, in welcher die Schiedsrichter den Ausspruch thun sollen, nicht bestimmt ist; in diesem Falle aber beschränkt sich der den Schiedsrichtern ertheilte Auftrag auf vier Monate, vom Tage jener Uebereinkunft an.

Art. 929. Während der zur schiedsrichterlichen Erörterung bestimmten Frist, kann der den Schiedsrichtern ertheilte Auftrag nicht anders, als mit der einstimmigen Genehmigung der Parteien zurück genommen werden.

Art. 930. Die Parteien und Schiedsrichter haben bei dem ganzen Verfahren die Fristen und Formen zu beobachten, welche die ersteren verabredet haben; wenn nichts vorher bestimmt ist, so treten die für die Tribunále ertheilten Vorschriften ein. Doch ist die Zuziehung von Anwälten nicht erforderlich, und die Parteien überreichen den Schiedsrichtern unmittelbar Alles, was sie beibringen.

Art. 931. Die Parteien können sowohl gleich bei der ersten Uebereinkunft, als nachher, der Appellation entsagen.

Wenn eine Appellation oder Gesuch um Wiedereinsetzung in den vorigen Stand der Gegenstand

18*

requête civile, le jugement arbitral sera définitif et sans appel.

Art. 932. Les actes de l'instruction, et les procès-verbaux du ministère des arbitres, seront faits par tous les arbitres, si le compromis ne les autorise à commettre l'un deux.

Art. 933. Le compromis finit, 1° par le décès, refus, déport ou empêchement d'un des arbitres, s'il n'y a clause qu'il sera passé outre par les autres, ou que le remplacement sera au choix des parties ou *au choix* de l'arbitre ou des arbitres restans; 2° par l'expiration du délai stipulé, ou de celui de quatre mois, s'il n'en a pas été réglé; 3° par le partage, si l'on n'est pas convenu d'un tiers-arbitre; 4° par le décès d'une des parties, lorsqu'elle laisse un ou plusieurs héritiers mineurs, interdits ou autres pour lesquels l'intervention du ministère public est nécessaire.

Art. 934. Le décès des parties, lorsque tous les héritiers sont majeurs, ne mettra pas fin au compromis; le délai pour instruire et juger sera suspendu pendant celui pour faire inventaire et délibérer.

Art. 935. Les arbitres ne pourront se déporter si leurs opérations sont commencées: ils ne pourront être récusés, si ce n'est pour

der schiedsrichterlichen Entscheidung war, so gilt diese als endliches Erkenntniß, wogegen keine Appellation statt findet.

Art. 932. Die zur Einleitung des Prozesses dienenden Handlungen, und die Aufnahme der Protocolle, müssen von sämmtlichen Schiedsrichtern geschehen, wenn nicht der Inhalt des Compromisses sie berechtigt, einen von ihnen zu beauftragen.

Art. 933. Das Compromiß geht zu Ende: 1) durch den Tod, die Weigerung, Aufkündigung oder Verhinderung eines der Schiedsrichter, wenn nicht verabredet ist, daß von den andern fortgefahren werde, oder daß die Parteien, oder der oder die noch übrigen Schiedsrichter den Abgegangenen durch ihre Wahl ersetzen können; 2) durch den Ablauf der verabredeten Frist, oder der vier Monate, wenn keine Zeitbestimmung statt gefunden hat; 3) wenn die Stimmen der Schiedsrichter getheilt sind, und wegen eines Obmannes nichts verabredet ist; 4) durch das Absterben einer der Parteien, im Falle sie einen oder mehrere minderjährige, interdicirte, oder andere der Vertretung von Seiten der königlichen Procuratur bedürfende Erben hinterlassen.

Art. 934. Dagegen wird durch das Absterben der Parteien in dem Falle, wenn alle Erben volljährig sind, das Compromiß nicht aufgelößt; die für die Einleitnng und Entscheidung der Sache bestimmte Frist läuft nicht während der zur Inventaraufnahme und zum Bedenken über die Antretung der Erbschaft gestatteten Zeit.

Art. 935. Die Schiedsrichter können das übernommene Geschäft nicht aufsagen, wenn ihre Verrichtungen einmal begonnen haben; man kann aber auch ihre Entscheidung nicht ablehnen, wenn nicht

une des causes mentionnées à l'article 311 du titre XX, livre I[er] ci-dessus, et survenue depuis le compromis.

Art. 936. S'il est formé inscription de faux, même purement civile, ou s'il s'élève quelque incident criminel, les arbitres délaisseront les parties à se pourvoir, et les délais de l'arbitrage continueront à courir du jour du jugement de l'incident.

Art. 937. Chacune des parties sera tenue de produire ses mémoires et pièces *un mois* au moins avant l'expiration du délai du compromis; et seront tenus, les arbitres, de juger sur ce qui aura été produit.

Le jugement sera motivé; il sera daté et signé par chacun des arbitres, et dans le cas où il y aurait plus de deux arbitres, si la minorité refusait de le signer, les autres arbitres en feraient mention, et le jugement aura le même effet que s'il avait été signé par chacun des arbitres.

Art. 938. En cas de partage, les arbitres autorisés à nommer un tiers, seront tenus de le faire en prononçant le partage: s'ils ne peuvent en convenir, ils le déclareront sur le procès-verbal, et le tiers sera nommé par le président du tribunal qui doit ordonner l'exécution du jugement arbitral.

eine von den im 311ten Artikel des zwanzigsten Titels im ersten Buche dieser Prozeßordnung erwähnten Ursachen vorhanden, und zwar erst nach dem Compromiß eingetreten ist.

Art. 936. Wird eine Urkunde, wenn gleich nur im Wege des Civilverfahrens, als falsch angegriffen, oder ereignet sich irgend ein anderer Zwischenpunct, so verweisen die Schiedsrichter desfalls die Parteien zur gerichtlichen Ausführung, und erst von dem Tage des Erkenntnisses über den Zwischenpunct fangen die für das schiedsrichterliche Geschäft bestimmten Fristen an fort zu laufen.

Art. 937. Jede Partei ist verbunden, ihre schriftlichen Aufsätze und Beweisstücke wenigstens einen Monat vor dem Ablauf der Compromißzeit beizubringen; und die Schiedsrichter müssen auf das, was beigebracht ist, ihr Erkenntniß abgeben.

Das Erkenntniß muß mit Gründen unterstützt, mit dem Datum versehen und von jedem der Schiedsrichter unterschrieben seyn; in dem Falle jedoch, wo mehr als zwei Schiedsrichter sind, und die geringere Zahl die Unterschrift verweigert, müssen die übrigen davon Erwähnuug thun, und das Erkenntniß ist alsdann eben so wirksam, als wenn es von Allen unterschrieben wäre.

Art. 938. Wenn die Stimmen der Schiedsrichter getheilt, und dieselben berechtigt sind, einen Obmann zu wählen, so müssen sie dieß in dem nemlichen Erkenntnisse thun, wodurch sie erklären, daß eine Stimmengleichheit statt finde; können sie sich darüber nicht vereinigen, so erklären sie dieß zum Protocoll, und der Obmann wird nun von dem Präsidenten des Tribunals ernannt, welches die Vollstreckung des schiedsrichterlichen Erkenntnisses zu verordnen hat.

Il sera, à cet effet, présenté requête par la partie la plus diligente.

Dans les deux cas, les arbitres divisés seront tenus de rédiger leur avis distinct et motivé, soit dans le même procès-verbal, soit dans des procès-verbaux séparés.

Art. 939. Le tiers-arbitre sera tenu de juger dans le mois du jour de son acceptation, à moins que ce délai n'ait été prolongé par l'acte de nomination; il ne pourra prononcer qu'après avoir conféré avec les arbitres divisés, qui seront sommés de se réunir à cet effet.

Si tous les arbitres ne se réunissent pas, le tiers-arbitre prononcera seul, et néanmoins il sera tenu de se conformer à l'un des avis des autres arbitres.

Art. 940. Les arbitres et tiers-arbitres décideront d'après les règles du droit, à moins que le compromis ne leur donne pouvoir de prononcer comme amiables compositeurs.

Art. 941. Un jugement arbitral ne sera, dans aucun cas, sujet à l'opposition.

Art. 942. Le jugement arbitral sera rendu exécutoire par une ordonnance du juge-de-paix ou du président du tribunal de première instance qui, s'il n'y avait point eu de compromis, aurait dû connaître du différend des parties; à cet effet, la minute du jugement sera déposée au greffe dans les trois jours, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le lieu où le juge-

Zu diesem Zwecke wird von der Partei, welcher am mehrsten an der Beendigung liegt, eine Bittschrift übergeben.

In beiden Fällen sind die Schiedsrichter verbunden, ihre verschiedene Meinung, besonders und mit Gründen unterstützt, in einem und demselben oder in abgesonderten Protocollen aufzusetzen

Art. 939. Der Obmann ist schuldig, binnen einem Monate, vom Tage der Annahme an gerechnet, eine Entscheidung zu geben, wenn ihm nicht gleich bei seiner Ernennung eine längere Frist zugestanden ist; er kann jedoch nicht eher erkennen, als nachdem er mit den unter sich uneinigen Schiedsrichtern, welche desfalls zusammen berufen werden müssen, zuvor berathschlagt hat.

Wenn die Schiedsrichter nicht alle zusammen kommen, so erkennt der Obmann allein, doch ist er verbunden, der Meinung eines der übrigen Schiedsrichter beizutreten.

Art. 940. Die Schiedsrichter und Obmänner haben sich bei ihren Entscheidungen nach rechtlichen Grundsätzen zu richten, wenn nicht das Compromiß sie beauftragt, als gütliche Vermittler zu sprechen.

Art. 941. Schiedsrichterliche Erkenntnisse sind in keinem Falle der Opposition unterworfen.

Art. 942. Das schiedsrichterliche Erkenntniß muß durch eine Verfügung des Friedensrichters oder des Präsidenten des Gerichts erster Instanz, welchem in Ermangelung des Compromisses die Entscheidung des Streits der Parteien gebührt hätte, für executorisch erklärt werden; zu diesem Zwecke wird das Originalconcept des Erkenntnisses binnen drei Tagen, welchen noch ein Tag für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung zwischen dem Orte, wo

ment aura été rendu, et celui de la résidence du juge, par l'un des arbitres.

S'il avait été compromis sur l'appel d'un jugement, la décision arbitrale sera déposée au greffe du tribunal où la cause aurait été jugée en dernier ressort, et l'ordonnance sera rendue par le président de ce tribunal.

Les poursuites pour les frais du dépôt ne pourront être faites que contre les parties.

Art. 943. Les jugemens arbitraux, même ceux préparatoires ou provisoires, ne pourront être exécutés qu'après l'ordonnance qui sera accordée à cet effet par le président du tribunal, ou par le juge-de-paix, si l'affaire eût été de sa compétence, au bas ou en marge de la minute, sans qu'il soit besoin d'en communiquer au ministère public, et sera, ladite ordonnance, expédiée en suite de l'expédition de la décision.

La connaissance de l'exécution du jugement appartient au tribunal ou au juge qui a rendu l'ordonnance, sauf les dispositions de l'article 503 ci-dessus.

Art. 944. Les jugemens arbitraux ne pourront, en aucun cas, être opposés à des tiers.

Art. 945. L'appel des jugemens arbitraux sera porté, savoir, devant les tribunaux de première instance pour les matières qui, s'il

das Erkenntniß gefällt wurde, und den Aufenthaltsorte des Richters hinzugerechnet wird; von einem der Schiedsrichter bei dem Gerichtssecretariat niedergelegt.

Wenn die Appellation von einem Urtheile Gegenstand des Compromisses war, so ist die schiedsrichterliche Entscheidung bei dem Secretariat des Gerichts, vor welches die Sache in letzter Instanz gehört hätte, niederzulegen, und der Präsident dieses Gerichts erläßt sodann die Verfügung.

Wegen der Kosten für die Niederlegung können nur die Parteien in Anspruch genommen werden.

Art. 943. Die schiedsrichterlichen Erkenntnisse können, selbst wenn sie nur eine vorbereitende oder vorläufige Entscheidung enthalten, nur dann zur Vollstreckung gelangen, wenn zuvor der Präsident des Tribunals oder der Friedensrichter, wenn die Sache vor ihn zur Entscheidung gehört hätte, deßhalb eine Verfüguhg ertheilt, und solche, ohne daß es der Mittheilung an die königliche Procuratur bedürfte, unter die Urschrift des Erkenntnisses oder an den Rand derselben gesetzt hat. Diese Verfügung wird der Ausfertigung der Entscheidung am Ende beigefügt..

Das Erkenntniß über die bei der Vollziehung der schiedsrichterlichen Entscheidung sich erhebenden Streitigkeiten gehört vor das Gericht oder den Richter, welcher die Verfügung ertheilt hat. Jedoch ist hierbei die Verordnung des 503ten Artikels dieser Prozeßordnung zu beobachten.

Art. 944. Schiedsrichterliche Entscheidungen können in keinem Falle einem Dritten entgegen gesetzt werden.

Art. 945. Die Appellation von schiedsrichterlichen Erkenntnissen wird an die Tribunäle erster Instanz gebracht, bei solchen Gegenständen, welche,

n'y eût point eu d'arbitrages, eussent été en premier ressort, mais à charge d'appel, de la compétence des juges-de-paix, et devant la cour d'appel pour les matières qui eussent été, soit en premier, soit en dernier ressort, de la compétence des tribunaux de première instance. Il n'y aura pas d'appel des jugemens arbitraux dans les matières qui eussent été en dernier ressort de la compétence des juges-de-paix.

Art. 946. Les règles sur l'exécution provisoire des jugemens des tribunaux sont applicables aux jugemens arbitraux.

Art. 947. A l'exception des matières qui eussent été de la compétence des juges-de-paix, la requêté civile pourra être prise, contre les jugemens arbitraux, dans les délais, formes et cas désignés au titre II, livre IV ci-dessus, pour les jugemens des tribunaux ordinaires. Elle sera portée devant le tribunal qui eût été compétent pour connaitre de l'appel.

Art. 948. Ne pourront cependant être proposés pour ouvertures,

1° L'inobservation des formes ordinaires, si les parties n'en étaient autrement convenues, ainsi qu'il est dit en l'article 930 ci-dessus;

2° Le moyen résultant de ce qu'il aura été prononcé sur choses non-demandées;

Sauf a se pourvoir, dans ces deux cas, en nullité, suivant l'article ci-après.

in Ermangelung des Compromisses, in erster Instanz, jedoch mit Vorbehalt der Appellation, vor den Friedensrichter gehört hätten, und an den Appellationshof in Ansehung derjenigen Gegenstände, welche in erster oder letzter Instanz vor die Tribunäle erster Instanz gehört haben würden.

Von schiedsrichterlichen Entscheidungen über Sachen, welche in letzter Instanz vor den Friedensrichter gehört hätten, findet gar keine Appellation statt.

Art. 946. Die über vorläufige Vollziehung der Erkenntnisse der Tribunäle ertheilten Vorschriften sind auch auf die schiedsrichterlichen Erkenntnisse anwendbar.

Art. 947. Mit Ausnahme derjenigen Sachen, welche vor den Friedensrichter gehört hätten, kann gegen schiedsrichterliche Entscheidungen auch die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand, in den Fällen und mit Beobachtung der Fristen und Formen, welche im zweiten Titel des vierten Buchs für die Erkenntnisse der gewöhnlichen Gerichte vorgeschrieben sind, gebothen werden, und zwar bei dem Gerichte, welches über die Appellation zu erkennen berechtigt gewesen wäre.

Art. 948. Doch wird dies Gesuch durch folgende Umstände nicht begründet:

1) Durch die Versäumung der gewöhnlichen Formen, in dem Falle nemlich, wenn, dem 930sten Artikel zufolge, die Parteien andere nicht verabredet haben;

2) dadurch, daß das Erkenntniß Gegenstände begreift, um welche die Parteien nicht gebeten hatten.

In beiden Fällen findet in Gemäßheit des folgenden Artikels Nichtigkeitsbeschwerde statt.

Art. 949. Il ne sera besoin de se pourvoir par appel ni requête civile dans les cas suivans :

1° Si le jugement a été rendu sans compromis, ou hors de termes du compromis ;

2° S'il l'a été sur compromis nul ou expiré ;

3° S'il n'a été rendu que par quelques arbitres non autorisés à juger en l'absense des autres ;

4° S'il l'a été par un tiers sans en avoir conféré avec les arbitres partagés ;

5° Enfin, dans les deux cas mentionnés dans l'article précédent.

Dans tous ces cas, les parties se pourvoiront contre l'ordonnance d'exécution devant le tribunal qui l'aura rendue, et demanderont la nullité de l'acte qualifié jugement arbitral.

Il ne pourra y avoir recours en cassation contre les jugemens arbitraux, mais seulement contre les jugemens rendus sur l'appel ou sur la requête civile dirigée contre lesdits jugemens.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Art. 950. Les dispositions sur les amendes, nullités et déchéances contenues dans le prépent Code, sont de rigueur, et les juges ne pourront s'en écarter.

Art. 951. Aucun exploit ou acte de procé-

Art. 949. Man bedarf weder der Appellation, noch des Gesuchs um Wiedereinsetzung in den vorigen Stand:

1) Wenn das Erkenntniß ohne vorgängiges Compromiß ertheilt, oder dabei die Grenzen desselben überschritten wurden;

2) wenn das vorausgegangene Compromiß nichtig oder wieder erloschen war;

3) wenn das Erkenntniß nur von einigen Schiedsrichtern, welche nicht beauftragt waren, in Abwesenheit der übrigen zu entscheiden, gefällt wurde;

4) wenn es von den Obmanne ertheilt wurde, ohne zuvor darüber mit den sich widersprechenden Schiedsrichtern zu berathschlagen; endlich

5) in den beiden im vorigen Artikel erwähnten Fällen.

In allen diesen Fällen können die Parteien sich gegen die Verfügung über die Vollziehung an das Tribunal wenden, welches dieselbe gab, und darum nachsuchen, daß die für ein schiedsrichterliches Erkenntniß ausgegebene Entscheidung für nichtig erklärt werde.

Das Gesuch um Cassation findet nicht gegen schiedsrichterliche Entscheidungen, sondern nur gegen diejenige Erkenntnisse statt, welche auf die Appellation oder ein Restitutionsgesuch gegen jene Entscheidungen ertheilt wurden.

Allgemeine Verfügungen.

Art. 950. Alle Verfügungen dieser Prozeßordnung, durch welche Geldbußen, Nichtigkeit oder Ausschließung wegen Versäumniß verordnet sind, sind streng zu beobachten, und die Richter dürfen davon nicht abweichen.

Art. 951. Keine Handlung oder Aufsatz des Gerichtsboten oder des gerichtlichen Verfahrens kann

dure ne pourra être déclaré nul, si la nullité n'en est pas formellement prononcée par la loi.

Dans les cas où la loi n'aurait pas prononcé la nullité, l'officier ministériel (c'est-à-dire, le greffier, le procureur, l'huissier ou le notaire) pourra, soit pour omission, soit pour contravention, être condamné à une amende qui ne sera pas moindre de cinq francs, et n'excédera pas cent francs.

Art. 952. Les procédures et les actes nuls ou frustratoires, et les actes qui auront donné lieu à une condamnation d'amende, seront à la charge des officiers ministériels qui *les auront* faits, lesquels, suivant l'exigence des cas, seront en outre passibles des dommages et intérêts de la partie, et pourront même être suspendus de leurs fonctions.

Art. 953. Le jour de la signification, ni celui de l'échéance, ne sont jamais comptés dans le délai général fixé pour les ajournemens, citations, sommations et autres actes faits à personne ou domicile; ce délai sera augmenté d'un jour, à raison de trois myriamètres de distance; et quand il y aura lieu à voyage ou envoi et retour, l'augmentation sera du double.

Art. 954. Les sommations pour être présent aux rapports d'experts, ainsi que les assignations données en vertu de jugement de jonction (1), indiqueront seulement le lieu, le jour

(1) Voyez l'art. 105 du présent Code.

für nichtig erklärt werden, wenn nicht das Gesetz diese Nichtigkeit förmlich ausgesprochen hat.

In den Fällen, worauf das Gesetz die Nichtigkeit nicht gesetzt hat, können die gerichtlichen Beamten, als der Secretair, Anwalt, Gerichtsbote oder Notar, wegen Versäumung oder Uebertretung der gesetzlichen Vorschriften, zu einer Geldbuße verurtheilt werden, welche nicht weniger, als fünf Franken, und nicht mehr als hundert Franken, betragen darf.

Art. 952. Die Kosten nichtiger oder vergeblicher Handlungen und Urkunden, wie auch solche Handlungen, welche zur Verurtheilung in eine Geldbuße Veranlassung gegeben haben, fallen den gerichtlichen Beamten zur Last, von welchen sie herrühren; auch sind diese, je nachdem es die Umstände erfordern, zur vollständigen Schadloshaltung der Partei verbunden, und können sogar ihres Dienstes einstweilen entsetzt werden.

Art. 953. Bei Bestimmung der für die Vorladungen, Aufforderungen und andere einer Partei in Person oder an ihrem Wohnsitze zu insinuirenden Handlungen im Allgemeinen festgesetzten Frist, wird weder der Tag der Insinuation, noch der Tag, an welchem die Frist abläuft, mit gerechnet; im Falle der Entfernung wird ein Tag für jede drei Myriameter (Meilen) hinzugerechnet, diese Anzahl auch, wenn es einer Reise, oder eines Hin- und Zurückschickens bedarf, verdoppelt.

Art. 954. In den Aufforderungen zum Erscheinen bei den von Sachverständigen zu ertheilenden Gutachten, wie auch in den, vermöge eines Verbindungsurtheils (1) erfolgenden Vorladungen, wird nur der Ort nebst Tag und Stunde des ersten Anfangs des Geschäfts oder der ersten Ge-

(1) Siehe den Artikel 105 dieser Prozeßordnung.

et l'heure de la première vacation ou de la première audience; elles n'auront pas besoin d'être réitérées, quoique la vacation ou l'audience ait été continuée à un autre jour.

Art. 955. Quand il s'agira de recevoir un serment, une caution, de procéder à une enquête, à un interrogatoire sur faits et articles, de nommer des experts, et généralement de faire une opération quelconque en vertu d'un jugement, et que les parties ou les lieux contentieux seront trop éloignés, les juges pourront commettre un tribunal voisin, un juge, ou même un juge-de-paix, suivant l'exigence des cas; ils pourront même autoriser un tribunal à nommer, soit un de ses membres, soit un juge-de-paix, pour procéder aux opérations ordonnées.

Art. 956. Les tribunaux, suivant la gravité des circonstances, pourront, dans les causes dont ils seront saisis, supprimer des écrits, les déclarer calomnieux, et ordonner l'impression et l'affiche de leurs jugemens; et si les parties, procureurs ou avocats se permettent des calomnies dans les plaidoiries ils pourront leur appliquer les peines de censure et même, selon les circonstances, les condamner à l'amende qui ne pourra être moindre de 5 fr. ni excéder 100. fr.

Art. 957. Aucune signification ni exécution ne pourra être faite, depuis le premier octobre jusqu'au 31 mars, avant six heures du matin, et après six heures du soir; et depuis le premier avril jusqu'au 30 septembre avant quatre heures du matin, et après neuf heures du soir; non plus que les jours de fêtes légales, si ce n'est

richtssitzung angegeben; es bedarf keiner Wiederholung, wenn das Geschäft an einem andern Tage oder in einer andern Sitzung fortgesetzt wird.

Art. 955. Wenn es auf die Abnahme eines Eides, die Annahme eines Bürgen, eine Zeugenabhörung, die Vernehmung der Parteien über Thatsachen und Artikel, die Ernennung von Sachverständigen, und überhaupt ein vermöge eines Urtheils vorzunehmendes Geschäft ankommt, und die Parteien oder streitigen Orte zu entfernt sind, so kann das Gericht, nachdem es die Umstände erfordern, ein benachbartes Tribunal, oder einen einzelnen Richter, selbst einen Friedensrichter beauftragen; es kann auch ein Tribunal ermächtigen, eins seiner Mitglieder oder einen Friedensrichter zur Vornehmung des verfügten Geschäfts zu ernennen.

Art. 956. Die Gerichte können, nach Wichtigkeit der Umstände, in den bei ihnen anhängigen Sachen, Schriften unterdrücken, dieselben für verläumderisch erklären, auch den Druck, und das öffentliche Anschlagen ihrer Erkenntnisse verfügen, und wenn die Parteien, Anwälte oder Sachwalter bei ihren mündlichen Vorträgen einander schmähen, so können sie denselben Verweise geben, auch sie, den Umständen nach, zu Geldstrafen verurtheilen, die nicht unter fünf und nicht über hundert Franken seyn können.

Art. 957. Keine Insinuation oder Execution kann, während des halben Jahrs vom 1sten October bis zum 31sten März, vor sechs Uhr des Morgens und nach sechs Uhr des Abends, und, in dem halben Jahre von 1sten April bis zum 30sten September, vor vier Uhr des Morgens und nach neun Uhr des Abends vorgenommen werden; an Sonn- und Festtagen finden dieselben nur ver-

en vertu de permission du juge, dans le cas où il y aurait péril en la demeure.

Art. 958. Les procureurs qui ont occupé dans les causes où il est intervenu des jugemens définitifs, seront tenus d'occuper sur l'exécution de ces jugemens, sans nouveaux pouvoirs, pourvu qu'elle ait lieu dans l'année de la prononciation des jugemens.

Art. 959. Tous actes du ministère du juge seront, autant que le permet leur nature, faits au lieu où siège le tribunal et les procès-verbaux en seront dressés sur le champ. Le juge y sera toujours assisté du greffier, qui gardera les minutes et délivrera les expéditions; en cas d'urgence, le juge pourra répondre en sa demeure les requêtes qui lui seront présentées; le tout sauf exécution des dispositions portées au titre *des référés.*

Art. 960. Les juges pourront, au cas que les débats sur les affaires sommaires portées à l'audience offrent des questions difficiles et compliquées, ordonner une instruction par écrit.

Art. 961. Si le tribunal trouve convenable de tenter une conciliation, il ordonnera que les parties seront, à l'issue de l'audience, appelées dans la chambre du conseil pour y entendre des propositions d'accommodement; si elles ne sont pas acceptées le jugement sera rendu de suite en l'audience publique ou dans l'audience suivante, à moins qu'il n'y ait lieu d'ordonner une instruction par écrit.

möge richterlicher Erlaubniß in Fällen, wo Nachtheil vom Verzuge abhängt, statt.

Art. 958. Die Anwälte, welche in Sachen gehandelt haben, worin ein Endurtheil erfolgt ist, sind verbunden, ohne neue Vollmacht, auch bei den wegen der Execution entstehenden Streitigkeiten ihre Partei zu vertreten, so fern die Execution noch binnen einem Jahre nach dem Ausspruche des Urtheils erfolgt.

Art. 959. Alle Handlungen, die ein Richter in seinem Amte vornimmt, müssen, wenn es ihre Beschaffenheit erlaubt, an der Gerichtsstelle geschehen, und die Protocolle darüber sofort aufgenommen werden, der Richter muß dabei stets den Secretair zuziehen, der die Urschriften aufbewahrt und die Ausfertigungen ertheilt; in eiligen Fällen kann jedoch der Richter auch in seiner Wohnung die ihm überreichten Bittschriften beantworten; Alles dieß mit Vorbehalt der Beobachtung der im Titel: von schleunigen Verhandlungen, enthaltenen Verfügungen.

Art. 960. Wenn die Richter finden, daß die Verhandlungen über summarische Sachen zu schwierigen und verwickelten Fragen Anlaß geben, so können sie das schriftliche Verfahren verfügen.

Art. 961. Die Richter können den Vergleich in allen Sachen versuchen, welche sie dazu geeignet finden, und zu dem Ende verfügen, daß die Parteien nach der mündlichen Verhandlung in das Berathschlagungszimmer geführt werden, um Vergleichsvorschläge anzuhören. Werden diese nicht angenommen, so soll das Urtheil sofort in der Audienz oder in der nächstfolgenden öffentlichen Sitzung ausgesprochen werden, es wäre denn, daß ein schriftliches Verfahren verordnet werden müßte.

Art. 962. Les lois romaines, les lois canoniques et celles du ci-devant Empire germanique, ainsi que les lois, ordonnances, coutumes et usages des pays dont le royaume est composé, relatives à la procédure civile, ont cessé d'avoir force de loi.

Collationné à l'original par les Président et Secrétaires de l'assemblée des États. A Cassel le 12 mars an 1810.

Signé: Comte DE SCHULENBURG-WOLFSBURG,
Président.

SEILER, ROBERT, *Secrétaires.*

Mandons et ordonnons que le présentes, revêtues du Sceau de l'Etat, inserées au Bulletin des Lois, soient addressées aux Cours, aux Tribunaux et aux autorités administratives, pour qu'ils les inscrivent dans leurs registres, les observent et les fassent observer, et le Ministre de la Justice est chargé d'en surveiller la publication.

Donné en Notre palais de Cassel le 15 mars an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: **JÉROME NAPOLÉON.**

Par le Roi.

Vu:

Le Ministre de la Justice, *signé:* SIMÉON.

Le Ministre Secrétaire d'Etat, *signé:* Comte DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:
Le Ministre de la Justice,
SIMÉON.

Art. 962. Die Römischen, Canonischen und ehemaligen deutschen Reichsgesetze, wie auch die Gesetze, Verordnungen, Gewohnheiten und Observanzen der einzelnen Länder, aus welchen das Königreich besteht, haben, in so fern sie das Verfahren über Rechtsstreitigkeiten betreffen, Gesetzeskraft verloren.

Mit dem Originale verglichen vom Präsidenten und den Secretaires der Versammlung der Stände. Cassel am 12ten März 1810.

Unterschrieben: Graf von Schulenburg-Wolfsburg, Präsident.

Seiler, Robert, Secretaires.

Es ist Unser Wille und Befehl, daß das gegenwärtige Gesetz, mit dem Staatssiegel versehen, in das Gesetz-Bülletin eingerückt, an die Gerichtshöfe, Tribunale und Verwaltungsbehörden gesandt werde, damit sie dasselbe in ihre Register einschreiben, es beobachten, und auf dessen Beobachtung halten, und der Minister des Justizwesens ist beauftragt, darüber zu wachen, daß dasselbe öffentlich bekannt werde.

Gegeben in Unserem Pallaste zu Cassel, am 15ten Mai 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Gesehen:

Der Justizminister, Unterschrieben: Simeon.

Der Minister Staats-Secretair, Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:
Der Justiz-Minister,
Simeon.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N° 16.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 16.

Tome I. An 1810.

BULLETIN DES LOIS.
N°. 16.

(N° 38) DÉCRET ROYAL *du 25 mars 1810, qui autorise l'acceptation de fondations et legs charitables faits par le feu Sr Mathias Frédéric de Jagow.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu la copie en bonne forme délivrée par le Sieur Sade-Wasser, notaire provisoire à Salzwedel, Département de l'Elbe, le 1er mai dernier du testament olographe du Sr Mathias Frédéric de Jagow, en date du 14 avril 1809;

Vu l'article 910 du Code Napoléon;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'intérieur,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Gesetz = Bülletin.

Nro 16.

(Nro. 38.) Königliches Decret vom 25sten März 1810, welches zur Annahme der vom verstorbenen Herrn Mathias Friederich von Jagow gemachten milden Stiftungen und Vermächtnisse ermächtigt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz 2c. 2c.

haben, nach Ansicht der in gesetzlicher Form von dem Herrn Sade = Wasser, provisorischen Notar zu Salzwedel im Elbe = Departement am 1sten Mai d. J. ertheilten Abschrift des eigenhändigen, vom 14ten April 1809 datirten, Testaments des Herrn Mathias Friedrich von Jagow;

nach Ansicht des 910ten Artikels des Gesetzbuches Napoleons;

auf den Bericht Unseres Ministers des Innern;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Le préfet du département de l'Elbe est autorisé à accepter les fondationes et legs charitables portés au testament olographe du dit feu Sieur Mathias Fréderic de Jagow, lesquels consistent dans la totalité des biens allodiaux du testateur, qui resteront libres après le payement effectué des dettes de De Marie Elisabeth de Jagow, abbesse du chapître de Wolmirstedt, soeur du testateur, et l'acquit des autres charges mentionnées en son testament. Tous lesquels biens ont été reconnus, par l'inventaire de la succession, former un capital net de 108230 francs 42 centimes (29,631 Thalers 21 Gros de Prusse), sauf erreur; tous droits des héritiers et legataire du testateur reservés.

Les dits fondations et legs seront acceptés sous les clauses et conditions exprimées au testament précité du 14 avril dernier.

Art. 2. Le préfet présentera incessamment à Notre Ministre de l'intérieur un projet de réglement pour l'etablissement, la direction et l'administration des fondations sus enoncées. Ce réglement sera définitivement

Art. 1. Der Präfect des Elbe-Departements ist ermächtigt, die im eigenhändigen Testamente des genannten verstorbenen Herrn Mathias Friedrich von Jagow gemachten milden Stiftungen und Vermächtnisse anzunehmen, welche aus sämmtlichen Allodial-Gütern des Erblassers bestehen, die nach Bezahlung der Schulden der Schwester des Erblassers, Frau Marie Elisabeth von Jagow, Aebtissin zu Wolmirstedt, und nach Abtragung der übrigen, in seinem Testamente erwähnten, Lasten frei bleiben werden. Diese Güter zusammen genommen sind durch das Erbverzeichniß zu einem Capitalwerthe von 108230 Franken 42 Centimen (29631 Rthlr. 21 Sgr. Preußischer Währung) angeschlagen worden, unter Vorbehalt des Irrthums und unbeschadet allen Rechten der Erben und Legatare des Testators.

Die gedachten Stiftungen und Vermächtnisse sollen unter den im obenerwähnten Testamente vom 14ten April d. J. vorgeschriebenen Klauseln und Bedingungen angenommen werden.

Art. 2. Der Präfect hat sofort den Entwurf einer Verordnung über die Einrichtung, Direction und Verwaltung der obenerwähnten Stiftungen Unserm Minister des Innern zu überreichen. Dieser Entwurf

arrêté par nous, et de manière à ce que les intentions du testateur soient ponctuellement exécutées en tout ce qui sera conforme aux lois du royaume.

Art. 3. Notre Ministre de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné à Palais Impérial de Compiègne le 25 mars an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Pour le Ministre Secrétaire d'Etat,

Le Secrétaire-général du Ministère.

Signé: HUGOT.

(*Nro.* 39.) *Décret royal du* 25 *mars* 1810, *qui autorisé le préfet du département de l'Elbe à accepter le legs fait par le feu Sieur Jean Henry Busch, courtier en grains à Magdeburg, suivant son testament du* 5 *mai* 1808, *d'une somme de quatre vingt onze francs, trente un centimes,* (25 *écus de prusse*) *en faveur de la maison des pauvres à Magdeburg.*

(*Nro.* 40.) *Décret royal du* 25 *mars* 1810, *qui autorise le préfet du département de l'Ocker à accep-*

soll alsdann von Uns dergestalt bestätigt werden, daß die Willensmeinung des Erblassers, soweit sie den Gesetzen des Königreichs gemäß ist, auf das pünctlichste erfüllt werde.

Art. 3. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Büllетin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Pallaste zu Compiegne, den 25ten März 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Für den Minister Staats-Secretair,
Der Generalsecretair des Ministeriums
unterschrieben: Hugot.

(Nro. 39.) Königliches Decret vom 25sten März, wodurch der Präfect des Elbe-Departements ermächtigt wird, das von dem verstorbenen Herrn Johann Heinrich Busch, Kornhändler zu Magdeburg, in seinem Testamente vom 5ten Mai 1808, hinterlassenem Vermächtnisse von ein und neunzig Franken, ein und dreissig Centimen (25 Rthlr. preussischer Währung) zum Besten des Armenhauses zu Magdeburg anzunehmen.

(Nro. 40) Königliches Decret vom 25sten März 1810, wodurch der Präfect des Ocker-Departemens ermächtigt wird,

ter le legs fait par le Sieur Jean André Keller, ancien greffier du baillinge de Blankenburg, département de la Saale, suivant son testament déposé le 8 janvier 1810, de tous ses biens fonds en faveur de la maison des fous, dite maison de Saint-Alexis à Brunswick.



(Nro. 41) Décret royal du 25 mars 1810, qui autorise le préfet du département de l'Ocker à accepter le legs fait au profit de l'insitut des pauvres à Brunswick par la feue Dame Caroline Marie Felicité de Ramecke, née Metzel de Marsilien, grande-Maitresse de l'ancienne Cour de Brunswick, suivant son testament déposé le 22 fevrier 1808 et publié le 31 Janvier 1810, d'une somme de trois mille huit cent quatre vingt cinq francs, dont les intérêts doivent être payés à raison de quatre pour cent, à dater du jour de la mort de la dite dame.



(Nro. 42) Décret royal du 25 mars 1810, qui autorise le préfet du département de l'Ocker à accepter le legs fait par le Sieur Jean Henry Ahrenholz de Brunswick, ancien administrateur d'une ferme, suivant son testament déposé le 11 février 1810, d'une somme de trois cent quatre vingt huit francs, cinquante centimes en faveur des pauvres de Brunswick.

(Nr. 43) Décret royal du 25 mars 1810, qui autorise le préfet du département de la Leine à accepter les legs faits par le feu Sieur Jean Théophile Schroeder, candidat en théologie à Goettingen, suivant son testament du 29 décembre 1808 d'une

das von dem Herrn Johann Andreas Keller, vormaligen Gerichtsschreiber des Amtes Blankenburg im Saale-Departement, in seinem am 8ten Januar 1810 niedergelegten Testamente hinterlassene Vermächtniß, welches alle seine Grundstücke umfaßt, zum Besten des Narrenhauses genannt das Haus des heiligen Alexis zu Braunschweig anzunehmen.

(Nro. 41.) Königliches Decret vom 25sten März 1810, wodurch der Präfect des Ocker-Departements ermächtigt wird, das von der verstorbenen Frau Caroline Marie Felicitas von Ramecke, gebohrne Metzel von Marsilien, Oberhofmeisterin am ehemaligen Braunschweigischen Hofe, in ihrem am 22sten Februar 1808, niedergelegten und den 31sten Januar 1810 publicirten Testamente zum Besten des Armenhauses in Braunschweig hinterlassene Vermächtniß von drei tausend acht hundert fünf und achtzig Franken (1000 Rthlr.), wovon die Zinsen mit vier Procent, von dem Sterbetage der besagten Frau an gerechnet, bezahlt werden müssen, anzunehmen.

(Nro. 42) Königliches Decret vom 25sten März 1810, wodurch der Präfect des Ocker-Departements ermächtigt wird, das von dem Herrn Johann Heinrich Ahrenholz zu Braunschweig, ehemaligen Administrator eines Pachtgutes, in seinem am 11ten Februar 1810 niedergelegten Testamente, hinterlassene Vermächtniß von drei hundert acht und achtzig Franken, funfzig Centimen zum Besten der Armen in Braunschweig anzunehmen.

(Nro. 43.) Königliches Decret vom 25sten März 1810, wodurch der Präfect des Leine-Departements ermächtigt wird, die von dem verstorbenen Herrn Johann Theophilus Schröder, Candidaten der Theologie zu Göttingen, in seinem Testamente vom 29sten December 1808, hinterlassenen

somme de huit mille trois cent vingt francs, (2000 écus en or) à la maison des orphelins de Goettingen, et de six cent vingt quatre francs (150 écus en or) en faveur de la caisse des pauvres de la dite ville.

(Nro. 44.) *Décret royal du 25 mars 1810, qui autorise le préfet du département de la Leine à accepter les legs faits par le feu Sieur Henry Christophe Müller, cidevant capitaine hessois, suivant son testament publié le 24 mars 1809, d'une somme de cent quatre-vingt quatorze francs vingt cinq centimes, en faveur de l'école bourgeoise de Bovenden, et d'une somme de dix neuf francs quarante deux centimes en faveur des pauvres du dit bourg.*

Nro. 45) *Décret royal du 25 mars 1810, qui autorise le préfet du département du Weser à accepter le legs fait par feue Demoiselle Jeanne Claire Francoise Consbruch à Herford, suivant son testament en date du 10 octobre 1806, publié le 2 Juin 1808, d'une somme de deux mille quatre vingt francs (500 écus en or) en faveur des pauvres des trois confessions à Herford.*

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Vermächtnisse von 8320 Franken (2000 Rthlr. in Golde), zum Besten des Waisenhauses in Göttingen, und von 624 Franken (150 Rthlr. in Golde) zum Besten der Armencasse besagter Stadt, anzunehmen.

(Nro. 44.) Königliches Decret vom 25sten März 1810, wodurch der Präfect des Leine-Departements ermächtigt wird, die von dem verstorbenen Herrn Heinrich Christoph Müller, vormaligen hessischen Capitaine, in seinem am 24sten März 1809 publicirten Testamente hinterlassenen Vermächtnisse von 194 Franken 25 Centimen zum Besten der Bürgerschule zu Bovenden, und von 19 Franken 42 Centimen zum Besten der Armen des besagten Fleckens, anzunehmen.

(Nro. 45) Königliches Decret vom 25sten März 1810, wodurch der Präfect des Weser-Departements ermächtigt wird, das von der verstorbenen Demoiselle Johanne Clara Franciska Consbruch zu Herford, in ihrem vom 10ten October 1806 publicirten Testamente hinterlassene Vermächtniß von 2080 Franken (500 Rthlr. in Golde) zum Besten der Armen der drei Confessionen zu Herford, anzunehmen.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justizminister,

Siméon.



